

Le Rig Veda

Tome 2

Le Rig Veda

samhita

Traduit par Hervé Le Bévillon

Tome 2

Mandalas 7-8-9-10

© 2023, Hervé Le Bévillon

Édition : Hervé Le Bévillon Books on Demand, info@bod.fr

Impression : BoD – Books On Demand, in ndu Tarpen 42,
Norderstedt (Allemagne)

Impression à la demande
ISBN – 9782322501755

Dépôt légal : Décembre 2023

Mandala 7 ; Hymne 1

À Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : ekādaśākṣarapādaistripadāvīrāḍgāyatrī ; triṣṭup

1 – Les hommes ont généré Agni, avec les flammes¹ de l'arani, par les deux mains actives et les récitations, les rendant visibles de loin, illuminant le maître de maison.

2 – Les Richesses ont été envoyées à Agni dans la nourriture, lui qui s'élève, qui a une superbe apparence, qui, dans la maison, a été satisfait continuellement.

3 – Brille devant nous pour toujours, Ô Agni, quand tu es allumé, inépuisable, Ô Toi le plus jeune. Les énergies vont à toi, en permanence.

4 – Tes feux lumineux illuminent les bons héros, mieux que les autres feux, ici où les hommes bien nés sont assis.

5 – Donne nous, O Agni, par la pensée, la Richesse, de bons héros, une bonne lignée, puissante et heureuse, comme le grain traverse la magie du démon.

6 – Près du très capable, la jeune² va, dégoulinante de beurre clarifié, présentant l'offrande, le soir et le matin, près de lui, sans repos, désirant des Richesses.

7 – Agni, chasse la jalousie par ces austérités. Il a brûlé Jarūtha³. Fais disparaître la terreur sans bruit.

8 – O Agni, tu es allumé, montrant ta splendeur, Ô Excellent, Ô Resplendissant, Ô Pur, Ô Lumineux. Puisses-tu être avec nous, ici, par ces mantras.

9 – Ces hommes mortels t'ont donné, Ô Agni, ta splendeur, comme les ancêtres l'ont fait de nombreuses fois. Puissions-nous être ici avec ces bons esprits.

10 – Que ces hommes, parmi les tueurs de Vriitra, que ces héros surpassent les magies des impies, ceux qui apprécient ma pensée de bon augure.

11 – Ne nous asseyons pas en l'absence des hommes, ni autour de toi, désirant des enfants, parmi ceux qui désirent des enfants, dans les maisons familiales.

12 – Ces deux juments s'approchent du sacrifice, apportant une bonne descendance à notre maison, augmentant la descendance auto-engendrée.

13 – Protège-nous, Ô Agni, des démons exécrables, protège-nous du danger des démons vicieux. Puissions-nous être unis avec toi contre ceux qui veulent des combats.

14 – Qu'Agni soit supérieur aux autres feux, ici, prolongeant la famille, puissant, ayant des mains fortes. Sa parole parcourt mille chemins.

15 – Cet Agni, qui nous protège des ennemis, protège son allumeur de l'angoisse, par sa

1 Ou avec les étincelles de l'arani.

2 La louche à soma.

3 Litt : « celui qui fait vieillir ».

protection. Les héros, bien nés, sont¹ autour de lui.

16 – Lui, cet Agni, reçoit des offrandes versées en différents endroits, que le maître² allume, apportant les offrandes. L’invocateur tourne³ dans les sacrifices.

17 – En toi, Agni, nous les maîtres, nous versons beaucoup d’offrandes en permanence, utilisant ces deux moyens de promouvoir une offrande.

18 – Ces offrandes, Ô Agni, sont les plus agréables, perpétuellement. Tu désires qu’elles aillent au service divin. Que leurs parfums viennent vers nous.

19 – Agni, ne nous livre pas à l’impuissance, place-nous devant les inconscients mal vêtus, ne nous livre pas à ça. Ne nous laisse pas avoir faim, ne nous livre pas au démon, nous qui aimons la vérité. Que l’on ne nous agresse pas dans nos maisons, ni dans la forêt.

20 – Maintenant, Ô Agni, élève mes mantras. Ô Dieu, enseigne-les aux généreux. Puisse-nous être conduits vers toi dans ta faveur. Protège-nous toujours avec votre bienveillance.

21 – Toi, Agni, à l’apparence plaisante, lumineux, Ô Fils de la force, en pleine Lumière. Que le fils de la force ne s’approche pas de moi, qu’il ne me brûle pas. Par contre, qu’il fasse des humains, des héros.

22 – Ne dis pas, Ô Agni, que nous portons le mal, près de ces feux allumés par les dieux. Ne dis pas que nous avons de mauvaises pensées trompeuses qui s’éloignent de la divinité, Ô fils de la force.

23 – Ce mortel est prospère, Ô Agni au radieux visage, il va vers l’offrande à l’immortel. Ce sage, efficace, demande des Richesses à la divinité vers laquelle il va.

24 – Connaissant le grand⁴ facile à traverser, apporte la vaste Richesse aux sages, par lesquels nous puissions nous enivrer mille fois durant une vie illimitée, comme de bons héros.

25 – Maintenant, Ô Agni, élève mes mantras. Ô Dieu, enseigne-les aux généreux. Puisse-nous être conduits vers toi dans ta faveur. Protège-nous toujours avec ta bienveillance.

Mandala 7 ; Hymne 2

1 Sont assis.

2 Le maître de cérémonie.

3 Tourne autour du feu.

4 Le grand passage, chemin matériel ou non.

À Agni, Âpri¹

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; paṅktiḥ

1 – Réjouis-toi, aujourd’hui, de ce bois d’allumage, Ô Agni. Brille largement. Ta fumée s’élève, sublime. Atteins le divin sommet avec ton chignon, complètement, avec les rayons du Soleil.

2 – Par ces sacrifices, nous invoquons Narâshamsa², digne du sacrifice, parmi ceux-ci, les dieux aux radieuses intentions, qui donnent des bonnes pensées, qui font sentir bon les offrandes des deux façons³.

3 – Celui qui doit être invoqué, l’Asura très habile, à la parole de vérité, est le messager entre le Ciel et la Terre. Puisseons-nous toujours nous réjouir de cet Agni, bien allumé par Manu⁴.

4 – Ceux qui t’honorent, accroupis, apportent la jonchée à Agni avec les hommages. Par l’offrande purifiée, les Adhvaryus⁵ ont versé celle dont le dos tacheté est brillant de beurre clarifié⁶.

5 – Ceux qui donnent, qui vont aux dieux, ont grand ouvert le service divin pour ceux qui désirent des chars. Comme deux mères qui caressent leur enfant, comme des vierges⁷, elles oignent dans les assemblées.

6 – Et les deux grandes filles divines, l’Aube et la Nuit, sont comme de bonnes Vaches laitières. Que les deux généreuses, assises sur la jonchée de Kusha, appelées, par beaucoup, qui aident à traverser facilement, embellissent le sacrifice.

7 – Je pense que vous deux sages, inspirés⁸, dans les sacrifices, parmi les hommes qui s’activent, vous êtes là, Jâtavedas, pour effectuer le sacrifice. Élevez notre sacrifice. Vous obtiendrez ce qui est précieux, parmi les dieux, parmi, les offrandes.

8 – Puisse Bhâratî avec ses éloquences, Ilâ en harmonie avec les dieux, Agni avec les humains, Sarasvati avec les rivières, venir ici, les trois déesses, s’asseoir sur la jonchée de Kusha.

9 – Fais croître en nous, Ô Dieu, Ô Tvashtri, le sperme généreux qui nous libère. D’où vient ce héros puissant, efficace, qui engendre l’amour des dieux par l’union des deux pierres ?

10 – Envoie l’offrande aux dieux, Ô Vanaspati, le sacrificateur unit à Agni. Lui, l’invo-

1 Litt : « qui satisfait ».

2 Litt : « qui est vénéré par les hommes ».

3 Par les mantras et les offrandes.

4 Par l’humanité.

5 Les prêtres officiants.

6 La louche à soma.

7 Nom poétique pour désigner les doigts.

8 Le vrai mot est agité, secoué, par la transe mystique.

cateur, sacrifie conformément à la pure Vérité, dans la connaissance de l'origine des dieux.

11 – Viens à nous, Ô Agni, dûment allumé, dans un char tiré par ces Chevaux rapides, avec Indra et les dieux. Qu'Aditi, avec ses bons fils, soit sur notre jonchée de Kusha. Que les dieux immortels s'enivrent par l'offrande.

Mandala 7 ; Hymne 3

À Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; bhurikpaṅkti ; triṣṭup

1 – Faites du dieu Agni, uni aux feux, celui que l'on vénère beaucoup, votre messager pour le sacrifice, celui qui est établi parmi les mortels, possédant la vérité, qui a la tête brûlante, qui, se nourrit de beurre clarifié pur.

2 – Il a reniflé comme un Cheval désirant manger dans son pâturage, quand il s'est libéré de son grand enclos. Ensuite, le vent souffle sur sa Lumière et, bien sûr, le chemin est noir.

3 – Tes flammes qui ne vieillissent pas, Ô Agni, toi le taureau nouvellement né, s'élèvent. La fumée rougeâtre monte vers le Ciel, Ô Agni, elle va certainement vers les dieux.

4 – L'énergie s'élève de la Terre vers toi, avide de désirs, quand tu déchires ta nourriture avec tes dents. Le grain va à toi comme une armée lancée à l'assaut. Tu travailles avec ta langue, faisant des actes extraordinaires.

5 – Le soir et le matin, les hommes prennent soin de cet Agni, le plus jeune, comme un Cheval rapide. Aiguillant¹ l'invité dans son foyer, le taureau reçoit la Lumière de ce qui est offert en oblation qui est pour celui qui détruit².

6 – Ton visage radieux est beau à voir, Ô toi qui as une bonne vision, quand tu brilles comme de l'or, à proximité. Ton hurlement est comme le tonnerre du Ciel. Par ton apparence, tu deviens visible comme le Soleil lumineux.

7 – Avec la svâhâ³, pussions-nous vénérer Agni alentour, avec les boissons, avec les offrandes mélangées au beurre clarifié. Protège-nous Agni avec tes grands pouvoirs infinis et tes cent places fortes métalliques.

8 – Celles-ci sont invincibles pour le pratiquant, ou, comme l'hymne, nous protègent

1 Stimulant.

2 Détruit les ténèbres.

3 Une expression qui est dite quand on met du bois dans le feu, signifiant : gloire à.

contre ces hommes. Avec elles, Ô Fils de la force, protège, ensemble, le sage et l'invocateur, Ô Jâtavedas.

9 – Quand, brillant comme une hache purifiée, il est sorti par sa propre compassion, par son propre corps. Génère ce qui est désiré par les deux mères¹ pour celui qui vénère les dieux, avec de pures bonnes intentions !

10 – Brille sur nous, Ô Agni, pour une bonne portion. Puisse nous comprendre, également, ta splendide intention. Qu'elle soit toute pour l'invocateur et pour le pratiquant. Protège-nous toujours avec ton succès.

Mandala 7 ; Hymne 4

À Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : bhurikpaṅkti ; nicrtrīṣṭup ; paṅktiḥ ; svarātpaṅkti ; virāṭtrīṣṭup

1 – Apportez votre offrande et vos esprits bien purifiés au resplendissant, au lumineux, à Agni, celui qui va à travers toutes les naissances divines et humaines, par l'esprit.

2 – Que cet Agni soit vif d'esprit, alors qu'il est jeune, puisqu'il est né de sa mère le plus jeune. Il est celui qui donne beaucoup de Lumière, puisqu'il mange sa nourriture² entièrement chaque jour.

3 – Assis devant le visage rougeâtre de ce dieu, le lumineux, que les mortels ont adopté, cet Agni a donné du plaisir dans la maison de celui qui a souffert désagréablement.

4 – Ce sage, conscient, a été installé chez ceux qui ne sont pas des sages, Agni l'immortel parmi les mortels. Ne nous laisse pas nous égarer, Ô Puissant, puissions-nous être toujours avec toi, avec un bon esprit.

5 – Assis devant ce foyer qui fait les dieux. Par son intention, Agni a surpassé les immortels. Il apporte le germe qui rend heureux toutes les plantes, la forêt et la Terre.

6 – Certes, Agni est le maître de la Terre immortelle, il est le maître de la part de Richesses du bon héros, mais, bien que nous ne nous soyons pas dénués de puissants héros, nous, puissions-nous toujours nous asseoir autour de lui. Que les eaux ne soient jamais sans bateau.

7 – Parce que les Richesses héritées sont sans délices, puissions-nous être comme des maîtres de Richesses éternelles. Ce qui est né d'un autre ne reste pas, Ô Agni, que le chemin ne tourne pas à l'erreur ou à l'imbécilité.

8 – Celui qui est né d'un autre ventre, très favorable, n'est sûrement pas sans délice, et

1 Les deux pièces de l'arani.

2 Le bois.

pense par son esprit. Il retourne chez lui. Que le puissant qui conquiert tout vienne vers nous à nouveau.

9 – Toi, Agni, protège-nous de ceux qui nous attaquent et du blâme, toi qui es riche en forces. Toi qui surpasses l’obscurité, qu’elle aile à toi sur le chemin de la Richesse mille fois désirée.

10 – Brille sur nous, Ô Agni, pour une bonne portion. Puisse-nous comprendre, également, ta splendide intention. Qu’elle soit toute pour l’invocateur et pour le pratiquant. Protège-nous toujours avec ton succès.

Mandala 7 ; Hymne 5

À Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; paṅktiḥ

1 – Apportez un hymne au puissant Agni, contre le chagrin terrestre ou céleste. Ce Vaishvânara¹, qui fait croître, se tient près de tous les immortels, avec les éveillés.

2 – Recherché dans le Ciel, Agni est placé ici. Il est le guide des larges rivières, le taureau de ce qui est stable. Il illumine les peuples humains. Vaishvânara fait croître parce qu’il est choisi.

3 – Par peur de toi, les peuples sombres ont abandonné leurs repas, en se dispersant. Quand tu brilles sur les hommes, Ô Agni Vaishvânara, resplendissant, tu t’enflames en les pénétrant².

4 – Le Ciel et la Terre ont trois composants³, Ô Vaishvânara, suis la règle, Ô Agni. Tu t’es étendu, par ta Lumière, vers le Ciel et la Terre, resplendissant et illuminant pour toujours.

5 – Les hymnes unissent les jaunâtres qui rugissent à ceux qui te désirent, Ô Agni, toi le maître des hommes, des chars, des Richesses, de la Lumière, des aubes, des jours, Ô Vaishvânara.

6 – Les Vasus⁴ t’ont installé en bas⁵. Réjouis-toi, grand ami, de leur intention. Tu as chassé les Dasyus des maisons, Ô Agni, toi qui génères la vaste Lumière pour l’Ārya.

7 – Né au plus haut des cieux, comme Vâyū⁶, tu protèges toujours les chemins alentour.

1 Litt : « universel ».

2 Pénétrant l’esprit des hommes.

3 Les trois gunas qui constituent la matière.

4 Litt : « les excellents ».

5 Dans le foyer.

6 Le vent déifié.

En générant les êtres vivants, tu as favorisé la naissance des enfants, Ô Jâtavedas.

8 – Tu as fait venir pour nous, ces gouttes puissantes, Ô Vaishvânara, qui donnent l'esprit divin, Ô Jâtavedas, par lesquelles tu fais gonfler l'abondance, qui contiennent tous les trésors, la vaste gloire pour le mortel pratiquant.

9 – Unis la Richesse, la force, la gloire pour nos généreux, riches en dons, Ô Agni. Ô Vaishvânara, avec les Rudras et avec les Vasus, soutiens la grandeur et la protection qui donnent du plaisir.

Mandala 7 ; Hymne 6

À Agni Vaishvânara

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhurikpaṅkti ; nicṛtpaṅkti virāṭtriṣṭup

1 – J'annonce le règne de l'Asura, sa gloire, l'esprit des hommes, tout le long de l'ivresse. Vénéralant les actes puissants, dignes d'Indra, je vénère le généreux, comme Indra. Je chante ceux qui honorent.

2 – Ils exhortent la sagesse, la Lumière, la boisson lumineuse de Adri, qui donnent le Bonheur royal. Avec les hymnes du destructeur de place fortes, ils illuminent les anciennes et grandes règles d'Agni.

3 – Abats ceux qui n'ont pas de volonté, les menteurs, ceux qui injurient, les avares, ceux qui manquent de confiance, ceux qui ne grandissent pas, ceux qui ne sacrifient pas. Agni a chassé les Dasyus, ceux qui ne sacrifient pas, les premiers et les derniers.

4 – Le plus viril, par ses pouvoirs, a placé ceux qui s'enivrent vers l'Orient, alors qu'ils étaient dans les ténèbres de l'Occident. Je chante cet Agni, qui règne sur les Richesses, inflexible, celui qui domine ceux qui le combattent.

5 – Cette âme a été ointe par celui qui orne le vainqueur. Celle-ci, maîtresses des Âryas, est celle que l'Aurore a créé. Agni, l'actif, a bloqué le peuple voisin, lui qui fait des offrandes avec les puissants.

6 – Les gens, sous sa protection, s'approchent de lui, demandant un bon esprit. Agni Vaishvânara est assis près du Ciel et de la Terre, de ses parents.

7 – Le dieu Vaishvânara donne les Richesses du Soleil à ceux qui sont en bas et à ceux qui sont en haut. Agni donne celles de l'océan inférieur et du supérieur, du Ciel et de la Terre.

Mandala 7 ; Hymne 7

À Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpaṅkti ; svarāṭpaṅkti

1 – Pour vous, j’envoie Agni, le puissant dieu, comme un Cheval puissant, avec les hommages. Sois pour nous le messager du sacrifice. Intelligent parmi les dieux, il comprend l’océan.

2 – Viens ici, Ô Agni, sur tes propres chemins, toi l’agréable ami des dieux qui est heureux. Viens vers le sommet, brûlant intensément toutes les forêts de la Terre avec tes flammes acérées et rugissantes.

3 – Le sacrifice est tourné vers l’est, la jonchée est bien étendue, Agni est heureux, vénéré comme un invocateur. Tu es appelé ici vers les deux mères¹ qui contiennent tous les trésors, puisque tu es né le plus jeune, très favorablement.

4 – Au même moment, les enfants de Manu, sages, ont généré l’efficace dans le sacrifice. En tant que maître des peuples, Agni, le charmant, a été placé dans les maisons, lui qui a des paroles douces, possédant la vérité.

5 – Il est venu, celui qui a été choisi, le convoyeur, assis dans les maisons des hommes, Agni, le Brahman, celui qui soutient, celui que le Ciel et la Terre ont fait croître, celui qui contient tous les trésors, l’invocateur qui sacrifie.

6 – Ceux-ci ont tout traversé par leur splendeur. Ces gens ont construit le mantra adapté aux humains. Ces peuples, bien disposés, l’ont fait traverser jusqu’à moi. Qu’ils prennent soin de la vérité.

7 – Maintenant, nous, les Vasisthas², allons à toi, Ô Agni, Ô puissant fils de la force et des Richesses. Tu as obtenu la puissance pour les généreux, pour les vénérables. Protège-nous toujours avec ton opulence.

Mandala 7 ; Hymne 8

À Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; nicṛtriṣṭup

1 – Le noble roi est allumé par nos hommages, tourné vers nous, celui à qui l’on fait des offrandes avec le beurre clarifié. Les hommes vénèrent, par des offrandes, le puissant

1 Le Ciel et la Terre.

2 Litt : « les meilleurs ».

Agni, l'ancien, qui a illuminé les Aurores.

2 – C'est lui, le très grand, le sage invocateur, le plaisant Agni, qui rend les hommes actifs. Il a libéré les lumières par ses larges traces noires que les plantes ont recouvertes.

3 – Comment, Ô Agni, fais-tu briller cet excellent hymne qui doit être récité par celui, qui a une autorité naturelle ? Quand pourrions-nous être les maîtres généreux, possesseurs de Richesses, de ce qui est difficile et de ce qui est facile ?

4 – De plus en plus, cet Agni des Bharatas¹ est célèbre quand ses lumières brillent largement comme le Soleil, quand le lumineux invité divin a brillé sur les Pûrus², dans les combats.

5 – Les nombreuses offrandes sont versées en toi, l'incréd, avec tous tes visages et tes bonnes pensées. Tu es réputé pour être vénéré, et entendu par ceux qui vénèrent eux-mêmes celui qui est bien né³. Tu fais grandir le corps.

6 – Cette parole, procure des centaines et des milliers⁴, a généré une double croissance d'Agni. Quand le Bonheur va aux amis qui sacrifient, il est la Lumière qui chasse la peine et tue les démons.

7 – Maintenant, nous, les Vasisthas⁵, allons à toi, Ô Agni, Ô puissant fils de la force et des Richesses. Tu as obtenu la puissance pour les généreux, pour les vénérables. Protège-nous toujours avec ton opulence.

Mandala 7 ; Hymne 9

À Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : bhurikpaṅkti ; nicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; svarāṭpaṅkti

1 – L'amant des aurores s'est éveillé de son endroit protégé. L'agréable invocateur, le meilleur des sages lumineux, il place la Lumière des deux⁶ ! l'offrande parmi les dieux, la Richesse parmi ceux qui les vénèrent.

2 – Cette bonne intention, celle qui débloque la porte des avarés, purifie les nombreux moyens de jouissance célestes. L'invocateur agréable peut être vu des peuples chers à la famille à travers l'obscurité des nuits.

3 – Le sage et perspicace a heureusement rencontré Aditi, Vivashvan⁷, Mitra, notre invi-

1 Célèbre famille qui donnera son nom à l'Inde moderne. Litt : « qui apporte ».

2 Confédération des peuples védiques d'origine, dont les Bharatas étaient une branche.

3 Agni.

4 Milliers de bienfaits.

5 Litt : « les meilleurs ».

6 Des dieux et des hommes.

7 Litt : « qui brille fortement ».

té bienveillant. Resplendissant de Lumière, il illumine à la tête des aurores. L'enfant des eaux a pénétré le Ciel.

4 – Le désirable est parmi vous, les hommes. Jâtavedas a brillé dans les âges. Il apparaît, bien allumé. Il éveille les Vaches par sa Lumière.

5 – Ô Agni, toi le messager, va vers les dieux, sans faire échouer la troupe de ceux qui créent les mantras. Sacrifie à Sarasvatî, aux Maruts, aux Ashvins, aux eaux, aux dieux qui ont créé tous les bijoux.

6 – En t'allumant, Ô Agni, Vashistha¹ a tué Jarûtha². Sacrifie aux Richesses qui apportent la plénitude. Jâtavedas. Chantez à plusieurs voix pour Jâtavedas, pour l'amant. Protège-nous toujours avec tes succès.

Mandala 7 ; Hymne 10

À Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup

1 – Comme l'amant puissant de l'Aurore, il a s'est levé, brillant, flamboyant, lumineux. Le taureau rougeâtre illumine, par sa Lumière radieuse, les pensées lumineuses. Les aubes sont éveillées.

2 – Il a brillé comme le Ciel, comme le jour qui se lève. Ceux qui le désirent³ ont étendu le sacrifice comme leurs pensées. Le dieu Agni, le sage, qui comprend tout, est le messager rapide, qui va aux dieux pour obtenir le plus d'enfants.

3 – Par la pensée, nos hymnes vont aux dieux, vont à Agni, demandant la Richesse. Lui qui est de belle apparence, au beau visage, se mouvant gracieusement, porte l'offrande qui chasse l'angoisse des humains.

4 – Ô Agni, amène Indra pour nous avec les Richesses, le vaste Rudra avec les Rudras, Aditi, l'universelle, avec les Âdityas et Brihaspati qui sont généreux avec ceux qui les honorent.

5 – Ceux qui le désirent, lui, l'agréable invocateur, Agni, le plus jeune, le peuple l'invoque dans les sacrifices, puisqu'il est devenu, lui le maître de la nuit, le messager infatigable des Richesses pour sacrifier aux dieux.

1 Le rishi qui a composé cet hymne. Litt : « le plus sain ».

2 Un démon.

3 Qui désirent le Brahman, l'immortalité.

Mandala 7 ; Hymne 11

À Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : bhurikpaṅkti ; svarāṭpaṅkti ; virāṭtriṣṭup ; nicṭtriṣṭup

1 – Tu es la splendeur des grands sacrifices, sans toi, les immortels ne s’enivrent pas. Tu descends avec les dieux, dans son char. Ô Agni, toi le premier invocateur, assieds-toi ici.

2 – Faisant des offrandes, les hommes te vénèrent toujours, toi, Ô Agni, le messenger rapide. Assis sur la jonchée de Kusha, avec les dieux, pour lui les jours deviennent clairs.

3 – Trois fois par jour, tes Richesses sont comprises par le pratiquant mortel. Ô Agni, sois celui qui sacrifie aux dieux, comme les hommes. Sois notre messenger qui protège de la malédiction.

4 – Agni est seigneur du grand sacrifice, de toutes les offrandes faites. Car les excellents¹ se réjouissent de son intention, et dont les dieux en ont fait leur porteur d’offrandes.

5 – Agni, amène les dieux à celui qui goûte l’offrande. Que ceux qui pensent qu’Indra est le meilleur s’enivrent ici. Place ce sacrifice dans le Ciel, parmi les dieux. Protège-nous toujours avec tes succès.

Mandala 7 ; Hymne 12

À Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; paṅktiḥ

1 – Nous sommes venus avec les grands hommages vers le plus jeune, qui est bien allumé, celui qui brille dans sa propre maison. Avec une Lumière variée, entre le Ciel et la Terre, honoré par le sacrifice, brillant dans toutes les directions, vers l’ouest.

2 – Par ses pouvoirs, Agni surmonte toutes les difficultés. Il est vénéré dans les maisons en tant que Jâtavedas². Il nous a protégés de la difficulté et de ce qui est blâmable, nous les chanteurs et nos généreux³.

3 – Toi, Ô Agni, tu es Varuna et Mitra, ils croissent vers toi avec les esprits les plus riches. Que les Richesses faciles à obtenir soient en toi. Vous⁴, protège-nous toujours avec tes succès.

1 Les dieux.

2 Litt : « qui connaît tous les vivants, ou que les vivants connaissent ».

3 Généreux donateurs. Les prêtres étaient rémunérés.

4 Mitra et Varuna.

Mandala 7 ; Hymne 13

À Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : svarāṭpaṅkti ; bhurikpaṅkti

1 – Apportez à Agni, à celui qui illumine, à celui qui nourrit la pensée, au tueur d’Asuras, ma pensée visionnaire. J’apporte l’offrande sur la jonchée de Kusha, comme dans les combats de Vaishvânara, à celui qui retient nos pensées.

2 – Toi, Ô Agni, toi qui illumines, qui resplendit, tu as rempli le Ciel et la Terre en naissant. Tu as protégé les dieux de celui qui blâme, Ô Vaishvânara, Jâtavedas, par ta grandeur.

3 – Quand tu es né, Ô Agni, tu as observé les vivants comme les vachers le font avec les animaux énervés qui courent partout. Ô Vaishvânara, comprends ce que chante le mantra. Protège-nous toujours avec tes succès.

Mandala 7 ; Hymne 14

À Agni Vaishvânara

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛdbṛhatī ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Jâtavedas, le dieu bien allumé avec les invocations divines, celui qui a des rayons lumineux, pussions-nous honorer Agni, avec révérence.

2 – Pussions-nous comprendre, Ô Agni, bien allumé, pussions-nous honorer par cet excellent hymne, toi qui as mérité la louange. Tu es, pour nous, l’invocateur du sacrifice avec le beurre clarifié. Tu es, pour nous, Ô Dieu, magnifiquement brillant par l’offrande.

3 – Viens ici avec les dieux à notre invocation divine, Ô Agni, va pour gagner, toi qui te réjouis. Pussions-nous être ceux qui te font une offrande. Protège-nous toujours avec tes succès.

Mandala 7 ; Hymne 15

À Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāḍgāyatrī ; gāyatrī ; ārcyuṣṇik ; nicṛdgāyatrī

- 1 – Verse l’offrande dans sa bouche en s’approchant de lui, pour qu’il soit généreux, pour que nous obtenions l’Union très prochainement.
- 2 – Il s’est assis dans chaque maison, régnant sur les cinq peuples, le sage et jeune maître de maison.
- 3 – Qu’Agni protège notre famille et qu’il nous donne toute la connaissance. Et qu’il la protège de l’angoisse.
- 4 – Maintenant, j’ai apporté pour Agni, l’aigle du Ciel, un éloge nouveau, s’il peut nous apporter les Richesses.
- 5 – Sa prospérité, désirable, est vue comme la Richesse, s’il a des hommes¹ parmi les anciens du sacrifice lumineux.
- 6 – Qu’il vienne, celui qui dit « vasat² ». Agni se réjouit de notre hymne, lui, le meilleur sacrificateur, le porteur d’offrande.
- 7 – Nous t’avons installé, comme le brillant, pour être approché, Ô Maître des peuples, Ô Agni, toi qui as de bons héros, qui es très invoqué.
- 8 – Illumine la nuit et le matin. Grâce à toi, nous avons de bons feux, toi qui nous aimes, toi qui as de bons héros.
- 9 – Les hommes, les sages, s’approchent de toi par leurs pensées, près de celui qui est mille fois impérissable.
- 10 – L’immortel Agni, aux rayons lumineux, chasse les démons, lui, le pur et brillant qui doit être invoqué.
- 11 – Apporte nous des dons, toi qui règnes, ô infatigable puissant. Et, que Bhaga donne ce qui est choisi³.
- 12 – Agni, toi qui as de héros et qui as une superbe apparence, et le dieu Savitri et Bhaga, donnez et distribuez ce qui est choisi.
- 13 – Ô Agni, protège-nous toujours contre les angoisses, et surtout de ce qui nous nuit, brûle-les avec tes flammes, toi qui ne vieillis pas.
- 14 – Agni, protège-nous avec ta grande cuirasse inviolée, pour la protection des hommes⁴. Sois purifié cent fois.

1 Des hommes qui le vénèrent.

2 Une exclamation dite lors des sacrifices. L’invocateur la prononce après avoir cité le nom des dieux à qui elle s’adresse.

3 Le Brahman.

4 Ou, pour les hommes qui boivent.

15 – Toi, protège-nous des angoisses, jour et nuit, en retenant les souffrances, toi qui ne déçois ni le jour ni la nuit.

Mandala 7 ; Hymne 16

À Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : bṛhatī ; nicṛtpañkti ; svarāḍanuṣṭup ; bhurigr̥hatī

nicṛdbṛhatī ; nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; bhuriganuṣṭup

1 – Avec ces hommages, j’appelle pour vous, Agni, l’enfant de la Force, l’aimé, le plus attentif, le messenger rapide et immortel de tous les bons sacrifices.

2 – Il unit ses deux rougeâtres qui apportent le Bonheur à tous. Qu’il coure pour être honoré par le sacrifice. Avec les bons mantras, soigneusement dits, le sacrifice relève des Richesses divines et de la faveur, des gens.

3 – Sa flamme s’est élevée, celle du généreux appelé. La fumée rougeâtre touche le Ciel. Les hommes allument Agni, entièrement.

4 – Nous faisons de toi le messenger le plus beau. Amène ici les dieux au festin. Donne tout ce qui nourrit le mortel, Ô fils de la Force. Donne-le quand nous allons à toi.

5 – Toi, Agni, tu es le maître de maison, tu es l’invocateur dans notre sacrifice. Toi le purificateur, qui contient toutes les bonnes choses, qui est sage, tu vas et tu es choisi par les vivants.

6 – Fais un joyau pour le sacrificateur qui fait des actes magnifiques, car tu es celui qui place le joyau. Affûte-nous dans la vérité, nous les prêtres, ainsi que cette bonne récitation efficace.

7 – Que les sages soient en toi, Ô Agni, Ô toi que l’on honore par un sacrifice, eux, ceux qui soutiennent les hommes, qui distribuent de larges troupeaux de Vaches.

8 – Ceux, dans les maisons de qui, Ilâ¹ s’assied, les mains remplies de beurre clarifié, sauve-les, Ô Puissant, de ceux qui font du mal, de ceux qui blessent. Sois notre protection, connue de loin.

9 – Tu es celui qui nous tire², et par ta langue charmante, tu es le plus sage, assis. Ô Agni, apporte-nous la Richesse que donne l’offrande, qui nous guide.

10 – Il donne des splendeurs, des Chevaux, des grandes gloires, par son désir de générosité. Libère-nous avec tes aides, avec tes cent places-fortes, Ô Toi le plus jeune.

1 La boisson.

2 Tire vers le haut.

11 – Le dieu qui donne des Richesses désire que vous versiez¹ abondamment. Versez-le ou remplissez-le, ensuite le dieu vous les apportera.

12 – Les dieux ont fait de lui, le sage, celui qui amène ceux qui sont appelés. Agni donne le joyau et une bonne énergie au peuple pratiquant qui le vénère.

Mandala 7 ; Hymne 17

À Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : ārcyuṣṇik ; sāmṇītriṣṭup ; sāmṇīpaṅkti

1 – Ô Agni, sois bien allumé par ce bois d’allumage, et étends la jonchée de Kusha au loin.

2 – Et écarte les portes, attirantes, et amène ici les dieux vers ceux qui le souhaitent.

3 – Ô Agni, approche par l’offrande vivante, fais venir les dieux par un bon sacrifice, Ô Jâtavedas.

4 – Jâtavedas fait de bons sacrifices, sacrifiant aux dieux immortels et heureux.

5 – Conquiers tout ce qui est désirable Ô Sage, qu’ils² nous soient favorables, aujourd’hui.

6 – Ô Agni, les dieux t’ont installé comme porteur d’offrande, comme l’enfant de la Force.

7 – Pussions-nous être à toi, le dieu, dix fois plus grands, donne nous le joyau qui est en route.

Mandala 7 ; Hymne 18³

À Indra

Rishi : vashiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; bhurikpaṅkti ; paṅktiḥ ; svarātpaṅkti ; virāṭtriṣṭup

1 – Certes, puisque tu es près de nous, Ô Indra, les pères, les chanteurs ont obtenu tout ce qui est plaisant. En toi sont les Vaches bien traitées, en toi aussi les Chevaux, car, Ô Excellent, tu es le plus généreux qui mène aux dieux.

1 Le soma.

2 Les dieux.

3 Cet hymne relate un épisode historique concernant le roi Sudâsa (Sudâs comme on l’appelle de nos jours) qui a combattu une coalition de 10 rois sur la rivière Parushnî (la Râvi) et sur la Yamuna.

2 – Car, tu habites vraiment comme un roi avec ses femmes, le long des jours dans la sagesse, Ô visionnaire. Aiguise l’hymne dans sa préparation avec des Vaches et des Chevaux, pour la Richesse, pour nous qui allons à toi.

3 – Ces hymnes stimulants et charmants, allant aux dieux, sont venus à toi, ici. Qu’ils aillent sur le chemin de la Richesse. Puissions-nous être dans tes bonnes dispositions, Ô Indra, Ô Protecteur.

4 – Voulant te traire comme la Vache dans les bons pâturages, Vasishta, je t’envoie les mantras les plus énergiques. Toi, le maître des Vaches, tu as appelé pour moi l’Univers. Qu’Indra vienne vers nous avec un bon esprit.

5 – Indra, connaissant les flots, a créé pour Sudâsa¹ un gué facile à traverser. Shimyu², le sournois, qui avait interdit le nouvel hymne, a l’a fait entrer dans le flot des rivières, en lui souhaitant du mal.

6 – Turvasha³ Yaksu⁴, assis pour les offrandes frontales, pour la Richesse, a placé des poissons tranchants à proximité. Les Bhrigus et les Druhyus⁵ l’ont suivi et l’ami des amis qui vont partout, a traversé.

7 – Les Pakthas et les Bhalânas ont crié vers les Alinas, les Vishanas⁶, les Shivas⁷ : « les compagnons de fête des Âryas, qui ont des Vaches, nous ont conduit ici pour les Tritsus pour unir les hommes ».

8 – Les pauvres insensés, sans finesse pour Aditi, ont abandonné la Parushnî hurlante. Par sa grandeur, il enveloppa la Terre, puisqu’il en est le maître. Le sage a été perçu comme une bête allongée.

9 – Ils sont venus jusqu’à la Parushnî, avec une intention, une mauvaise intention, n’approchant sûrement pas rapidement. Indra a soumis les ennemis, qui, bien que dans la société, parlaient mal et couraient vite devant Sudâsa.

10 – Ils sont allés comme des Vaches sans vachers, venant du pâturage, selon l’ancienne pratique, regroupés amicalement. Il a attaché les combattants à son service, envoyant les Vaches tachetées vers la Terre.

11 – Celui-ci est le roi, bien connu. Il a abattu les vingt-et-unes personnes des deux peuples des Vaikarna⁸. Accomplissant des actes merveilleux, comme toujours, il s’est assis sur la jonchée de Kusha, Indra les a libérés.

1 Le plus connu des rois de cette époque très ancienne. Litt : « bon serviteur (des dieux) ».

2 Litt : « l’agressif ».

3 L’ancêtre du peuple védique.

4 Une des cinq familles ou peuples constituant le peuple védique.

5 Deux autres peuples.

6 Litt : « qui ont des cornes ». Un des peuples.

7 Les bienveillants. Un autre peuple.

8 Litt : « qui ont de grandes oreilles ».

12 – Ensuite, le vieux et célèbre Kavasha¹, porteur de foudre, a plongé dans les eaux, suivi du Druhyu. Ceux qui t’ont choisi, ici, qui vont à toi, à l’ami, se sont enivrés pour ton amitié.

13 – En vérité, Indra, celui qui est digne d’être vénéré par tous, a pulvérisé par sa force les sept places fortes. Il partagea les biens des enfants d’Ânu², pour les Tritsus. Puisions-nous vaincre les Pûrus, qui injurient la connaissance.

14 – Les cent soixante mille Anus et Druhyus, voulant des Vaches, se sont endormis. Soixante héros, dirigés par six d’entre eux, ont honoré toutes les actions réalisées par Indra.

15 – Ces Tritsus, sous la direction d’Indra, ont couru, comme des eaux libérées vers le bas. Les ennemis, se divisant, ont abandonné tous les vivants à Sudâsa en hurlant.

16 – Le demi-héros, qui boit du lait bouilli, ne tient pas compte d’Indra. Ceux qui se sont moqués de lui, l’ont jeté à Terre. Indra, en colère contre les coléreux, a divisé le chemin, implanté la route, puisqu’il est le maître.

17 – Même avec une faiblesse, lui seul a fait que le bélier ait tué le tigre. Indra a abattu les poteaux de l’entrée³ et a poursuivi les voraces pour Sudâsa.

18 – Puisque les ennemis ont été soumis à toi, comprends la soumission toujours sournoise de Bheda⁴. Tue la calamité en affûtant les mortels qui t’honorent, avec ta foudre, Ô Indra.

19 – La Yamuna a stimulé Indra et les Tritsus. Il a battu, là, Bheda entièrement, et les Âjas, les Shigrus, les Yaksus, ont offert un tribut en frappant les têtes de Chevaux.

20 – Ni les bonnes dispositions⁵, ni les Richesses, ne peuvent être vues complètement, O Indra, ni les anciennes aubes, ni les nouvelles. Tu as tué Devaka⁶ ainsi que Shambara du sommet de la montagne.

21 – Ceux de cette maison, se sont enivrés pour toi : Parâshara⁷ ; Shatayâtu et Vasishta. Ils n’ont pas oublié l’ami qui donne du plaisir⁸ pour illuminer les sages qui l’acceptent.

22 – Deux cents têtes de bétail du petit-fils de celui qui chante les dieux, deux chars amènent les femmes de Sudâsa. Méritant le don de Pajavana⁹, assis comme l’invocateur autour, je m’en vais, le célébrant.

23 – Les quatre dons¹⁰ de Pajavana, allant dans la même direction, recouverts de perles,

1 Litt : « ouvert, champ ».

2 Litt « vivant ».

3 De la maison.

4 Litt : « celui qui casse ».

5 Bonnes dispositions d’esprit.

6 Litt : « le divin ».

7 Litt : « destructeur »

8 Le soma.

9 Un ancêtre de Sudâsa.

10 Des Chevaux.

me transportent par-dessus tout. Ceux qui vont vite, n'étant pas figés sur la Terre, apportent à Sudâsa une lignée, pour que la lignée ait une bonne réputation.

24 – Celui qui distribue, a distribué la gloire à chaque tête, entre le Ciel et la Terre. Les sept rivières ont entendu ceux qui chantent pour Indra. Elles ont affaibli Yudhyâmadhi quand ils furent proches.

25 – Vous les Maruts, vous les hommes, unissez-vous à Divodâsa, comme le père de Sudâsa. Stimulez Pajavana qui désire honorer la domination impérissable et toujours jeune.

Mandala 7 ; Hymne 19

À Indra

Rishi : vasiṣṭha mairāvaruṇi

Mètres : virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; bhurikpaṅkti ; nicṛtpaṅkti ; paṅktiḥ

1 – Celui-ci, ce taureau aux cornes acérées, à lui seul, fait s'enfuir tous les hommes.

Ceux qui ne vénèrent pas ce qui a été acquis, s'enfuient toujours. Tu es celui qui connaît le pressurage qui fait traverser.

2 – Certes, Ô toi Indra, tu as guidé Kutsa qui désirait entendre¹, avec ton corps, dans l'assemblée. Quand tu as abattu le Dâsa Kushna, qui apportait une mauvaise récolte, tu as rendu le pouvoir à Ârjuneya².

3 – Toi, Ô courageux, tu as courageusement guidé Sudâsa avec toutes tes aides, tu as guidé Trasadasyu³, le fils de Paurukutsa, et les Pûrus à gagner un champ, parmi les tueurs de Vritra.

4 – Toi, avec les hommes qui s'inclinent, dans le festin des dieux, tu détruis les nombreuses ténèbres, Ô Cheval rougeâtre. Toi, tu as endormi le Dasyu Cumuri et Dhuni⁴ pour Dabhîti⁵

5 – Ces bouleversements sont les tiens, quand, la foudre à la main, tu as détruit ces quatre-dix-neuf places-fortes, en même temps. Pour la centième, tuant les plus rapides entrés dans la place, tu as tué Vritra et Namuci.

6 – Que ces festins soient toujours avec toi, Ô Indra, pour le pieux Sudâsa, pour celui qui reçoit l'offrande. Pour toi, Ô Puissant, j'unis mes rougeâtres. Que les mantras animent la force qui aide beaucoup.

1 Entendre les mantras.

2 Autre nom de Kutsa ; litt : « brillant, argenté, blanc ».

3 Litt : « qui tue les Dasyus ».

4 Litt : « qui hurle ».

5 Un homme favorisé par Indra. Litt : « le blesseur ».

7 – Installé dans ton enceinte avec ceux qui donnent, ne soyons pas livrés au mal, Ô Toi qui as des rougeâtres. Protège-nous avec tes protections non agressives. Pussions-nous être parmi les chers sages.

8 – Nous, les hommes qui sont sous ta protection, tes chers amis, pussions-nous nous enivrer ? Abats Turvasha, le Yâdu, affûte Atithigva, qui récitera ce qui doit être récité.

9 – Même maintenant, le même jour, Ô généreux, les hommes, prononçant un hymne, qui sont dans ton enceinte, te vénèrent par un hymne. Ceux-ci ont chassé les avarés par des offrandes que nous avons servies. Choisis les alliés pour nous.

10 – Ces louanges sont pour toi, le plus viril des hommes. Ceux qui donnent des Richesses sont tournés vers nous. Ô Tueur de Vritra, sois bienveillant, l’ami et le héros protecteurs des hommes.

11 – Maintenant, Ô Indra, Ô Héros, celui qui fait les éloges avec tes aides, conduit par le mantra, grandit dans ton corps. Mesure les forces qui sont à nous, pour faire de vous des vassaux. Protège-nous toujours avec tes aides.

Mandala 7 ; Hymne 20

À Indra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; bhurikpaṅkti

1 – Il est né puissant par son propre pouvoir héroïque, faisant l’action que les humains sont sur le point de faire. Ce jeune, venant à la maison des hommes, avec ses aides, nous a protégé de la grande offense.

2 – Le tueur de Vritra, Indra, celui qui donne des forces, a aidé, maintenant, le prêtre avec ses aides. Il a créé le monde pour Sudâsa, très certainement. Il lui a donné la Richesse, brusquement. Sois celui qui va à l’homme pratiquant !

3 – Un héros irrésistible, créant un tumulte, qui les terrasse¹, invincible depuis sa naissance, Indra, disposant d’une force, a dispersé dans les combats et tué tous les ennemis qui approchaient.

4 – Par ta grandeur, tu as rempli le Ciel et la Terre, Ô Indra, par tes forces puissantes. Indra, qui a des Chevaux bais, abaissant sa force, les a totalement mélangés². Réjouissez-vous dans les ivresses que donne cette plante.

5 – Le taureau a engendré le taureau pour le plaisir. Lui, ce viril, a engendré une femme. Celui-ci conduit une armée vers les hommes. Il est puissant, vivant. Ce courageux veut

1 Qui terrasse les ennemis.

2 Mélangé le lait et l’eau au jus de soma.

se battre.

6 – Ce peuple ne vacillera pas, ni se blessera, ni ne bannira terriblement l’esprit. Celui qui place son esprit en Indra est protecteur de la vérité, né dans la vérité, pour la Richesse.

7 – Quand, Ô Indra, le premier pensera au dernier et que le plus puissant donnera au plus faible, l’immortel s’assoira autour¹ plus loin. Ô lumineux, apporte-nous la Richesse.

8 – Quand cette chère personne fera des offrandes, elle sera ta meilleure amie, Ô possesseur de la pierre. Sois agréable pour nous. Puisse-nous être dans la protection de celui qui ne blesse pas, toi qui es très gracieux et qui a de bonnes dispositions, parmi les hommes qui boivent.

9 – Cet éloge a été hurlé pour toi, le Taureau, et t’a glorifié, Ô Généreux. Le désir de Richesses est venu vers le prêtre officiant. Ô Puissant, donne-nous l’amitié et les Richesses.

10 – Ô Indra, donne-nous ce rafraîchissement et donne-le aussi aux généreux qui se réjouissent. Que ta bonne énergie aille au prêtre officiant. Protège-nous toujours avec tes aides.

Mandala 7 ; Hymne 21

À Indra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; bhurikpañkti ; svarāṭpañkti

1 – La plante divine a été pressée, Indra s’en réjouit depuis sa naissance. Tu éveillés, toi le Cheval bai, par les sacrifices. Éveille-nous, les plantes et l’éloge dans les ivresses.

2 – Ils vont au sacrifice, inspirés sur la jonchée, ayant une parole injurieuse pour la connaissance de l’ivresse du soma. Ceux qui ont une belle apparence le soutiennent, lui le taureau qui favorise les hommes, éloignant le bruit de la maison.

3 – Toi, Indra, tu as fait couler les nombreuses eaux qui se tenaient alentour, entièrement. Elles ont roulé comme un cocher fait tomber tout ce qui est artificiel par la peur.

4 – Effrayant avec ses armes, comprenant toutes les actions humaines, Indra, est allé devant ceux qui se dressent devant lui, les a secoués, la foudre à la main, et les a tués, par sa grandeur.

5 – Ceux qui nous attaquent ne nous stimulent pas, Ô Indra, ni ceux qui vénèrent avec la connaissance la plus forte. Le noble se méfiera des différents hommes surnois, mais

1 Autour du feu.

pas de ceux qui vénèrent le phallus des dieux. Donne-nous la Vache et la Vérité.

6 – Sois au-dessus par ton intention, Ô Indra, sur la Terre. Les cieux ne peuvent contenir ta grandeur. Car, par ta propre force, tu as tué Vritra, comme les ennemis, comprenant le combat le plus proche.

7 – Même les dieux ont mesuré leurs forces, pour la divine domination. Indra, distribue les dons. C’est Indra qui est appelé pour obtenir la force.

8 – Car, même le faible t’a appelé pour de l’aide, Ô Indra qui maîtrise beaucoup de Bonheur. Tu étais pour nous comme cent aides, tu es une protection pour nous, comme le protecteur de celui qui distribue.

9 – Puisse-nous être tes amis pour toujours, Ô Indra, grandis par les hommages, par ta grandeur qui apporte¹. Par les forces, dans le combat, bien sûr, tu procures au noble les Richesses et les énergies.

10 – Ô Indra, donne-nous ce rafraîchissement et donne-le aussi aux généreux qui se réjouissent. Que ta bonne énergie aille au prêtre officiant. Protège-nous toujours avec tes aides.

Mandala 7 ; Hymne 22

À Indra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; bhuriguṣṭik
bhuriganuṣṭup ; ārcīpaṅkti ; anuṣṭup ; virāṭṭriṣṭup

1 – Bois le soma, Ô Indra. Qu’il t’enivre ! Il a été pressé pour toi par la pierre, Ô Cheval bai, puisqu’il a été pressé par les bras du noble.

2 – Cette agréable ivresse, qui unit, est agréable. Par elle, tu détruis les ténèbres, Ô Cheval bai. Celle-ci te rendra abondamment riche.

3 – Éveille-toi à ma parole, Ô Généreux, qui fait que Vashistha t’honore avec un éloge. Réjouis-toi de ce mantra dans l’ivresse commune.

4 – Écoute l’appel de celui qui boit beaucoup, de la pierre. Éveille la pensée lumineuse du sage. Fais tes vénérationes les plus proches de celui-là².

5 – Moi, le sage, je n’ai pas oublié ton hymne, le puissant, ni cet excellent éloge de l’Asura. Je dis toujours ton nom qui est beau de lui-même.

6 – Parce que beaucoup de pressurages, parmi les hommes, vont à toi, le sage t’appelle. Ne nous laisse pas à l’écart pendant longtemps, Ô Généreux.

1 Qui apporte le Brahman, l’illumination, l’immortalité, l’absolu.

2 De ce but, de ce Brahman, de cette illumination,

7 – Pour toi sont ces pressurages, Ô Héros. Pour toi, je fais ces mantras qui font croître. L’offrande doit t’être offerte par les hommes, de toutes les façons.

8 – Ils ne se réjouissent jamais de celui qui pense avec son esprit, Ô Toi qui fais des actes merveilleux, ni des grands, Ô Puissant, ni d’un héros comme toi, Ô Indra, ni de ta splendeur.

9 – Ni ces anciens rishis, ni les récents, ni les sages, Ô Indra, ont engendré ces mantras, Ô Indra. Qu’ils soient, pour toi, pour nous, des amis bienveillants. Protège-nous toujours avec tes aides.

Mandala 7 ; Hymne 23

À Indra

Rishi : vasiṣṭha mairāvaruṇi

Mètres : bhurikpaṅkti ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; nicṛtriṣṭup

1 – Les mantras se sont élevés rapidement vers Indra. Tu t’es réjoui dans l’assemblée, Vasistha. Celui qui s’est étendu, par sa force, près de toutes les rivières, me dira d’abondantes paroles.

2 – Les hurlements, parents des dieux, sont venus quand le jus qui reconforte les a guidés en hurlant¹. Personne ne connaît sa propre vie, parmi les gens. Tu fais croître au-delà des angoisses.

3 – Les mantras qui réjouissent se sont approchés de celui qui les désire, le char est attelé aux Chevaux bais. Indra, l’irrésistible destructeur, attaque les ténèbres, pour la grandeur du Ciel et de la Terre.

4 – Car les eaux ont gonflé, comme des Vaches allongées. Les chanteurs atteignent la vérité pour toi, Ô Indra. Viens vers nous, attelé comme Vāyu², car tu donnes des forces par les pensées.

5 – Que ces ivresses t’enivrent, Ô Indra, le puissant, et donnent beaucoup de splendeurs au chanteur. Car tu es le seul, parmi les dieux, qui les distribuent aux mortels. Ô Héros, enivre-toi dans ces pressurages.

6 – Certainement, les Vasisthas vénèrent Indra par les chants, le puissant, celui qui a la foudre dans les bras. Que notre hymne, riche en Vaches et en hommes, vous préserve³. Protège-nous toujours avec tes aides.

1 Le soma est réputé hurler quand il coule bruyamment.

2 Le vent déifié.

3 Vous, les Vasisthas.

Mandala 7 ; Hymne 24

À Indra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; virāṭpaṅkti

1 – La matrice¹ a été installée sur ce siège² pour toi, Ô Indra, viens vers lui avec les hommes, toi qui es beaucoup appelé pour nous stimuler et nous faire croître et nous donner les Richesses qui enivrent par le soma.

2 – Ton esprit, doublement élevé, a porté ses fruits, Ô Indra, le soma est pressé, les douceurs sont diffusées. Avec les flots de lait, cet excellent hymne amène cet Indra qui réjouit la pensée.

3 – Viens vers nous, du Ciel ou de la Terre, pour le jus du troisième pressurage, sur la jonchée de Kusha, pour les buveurs de soma. Que les rougeâtres t’amènent directement vers moi qui chante tes louanges, pour une ivresse énergique.

4 – Viens vers nous, avec toutes tes aides puissantes, pour le mantra qui réjouit, Ô Toi qui as des Chevaux bais, tournant avec les puissants, Ô toi qui as des belles joues, nous donnant la puissance rugissante, Ô Indra.

5 – Cet éloge est apporté au grand, au puissant, qui se dépêche comme un Cheval rapide. Ô Indra, cet hymne est pour toi. Il demande des Richesses divines. Place en nous la pensée glorieuse.

6 – Certainement, Ô Indra, donne-nous ce que tu as choisi. Puissions-nous trouver ton grand et bon esprit. Libère la puissance pour les généreux, pour les bons héros. Protège-nous toujours avec tes aides.

Mandala 7 ; Hymne 25

À Indra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛtpaṅkti ; virāṭpaṅkti ; virāṭtriṣṭup ; paṅktiḥ ; nicṛttriṣṭup ; svarāṭpaṅkti

1 – Viens ici, Ô Indra, avec ton aide, Ô Puissant, au grand esprit, quand les armées se préparent, le flèche de l’homme, tirée de ses bras, vole. Que ton esprit n’aille pas dans toutes les directions.

2 – Ô Indra, tue les ennemis, et envoie-les dans une mauvaise route, eux qui s’approchent. Fais cette récitation pour celui que l’on veut blâmer, pour l’isoler. Apporte-

1 Le foyer.

2 Sur la jonchée de Kusha.

nous une multitude de Richesses.

3 – Qu’il y ait cent aides pour Sudâsa, et que celui qui a de belles joues, et mille récita-tions favorables. Tues les destructeurs pour obtenir du mortel, pour nous, la splendeur, et place le joyau au-dessus.

4 – Parce que je suis dans les mêmes intentions que toi, Ô Indra, Ô Héros, dans ta fa-veur, pour tous les jours difficiles, Ô Puissant, fais-moi un refuge, Ô Toi qui as des Che-vaux bais, ne nous abandonne pas.

5 – Les Kutsas¹, inspirés par les dieux, sont ceux qui vont toujours à celui qui a des Chevaux bais, à Indra, bruyamment. Faisons, ensemble, un bon meurtre de Vritra, Ô Puissant. Puisseons-nous obtenir la force victorieuse.

6 – Certainement, Ô Indra, donne-nous ce que tu as choisi. Puisseons-nous trouver ton grand et bon esprit. Libère la puissance pour les généreux, pour les bons héros. Protège-nous toujours avec tes aides.

Mandala 7 ; Hymne 26

À Indra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Le soma non pressé n’enivre pas, comme les jus généreux sans mantras. Pour lui, j’engendre un hymne nouveau et réjouissant, pour celui qui a des hommes, et qui nous écoute.

2 – Dans chaque hymne, le soma a enivré Indra. Pour chaque guide, les jus sont géné-reux, quand les fils, comme le père, ont la même volonté, ont des difficultés, ils l’ap-pellent à l’aide.

3 – Il les² a faits, il en fera d’autres. Que les vertueux le disent parmi les pressurages. Comme un mari seul avec ses femmes, Indra a purifié de la même façon les villes, ce qui est bon pour tous.

4 – Indra a sûrement entendu l’invocation et, seul, il va, distribuant des Richesses. Ses nombreuses aides se succèdent. Ses chères bénédictions nous unissent³.

5 – Vasisthas chante Indra, dans le jus, le taureau des hommes, pour aider les hommes. Approche de nous des milliers de grandes énergies, de vous⁴. Protège-nous toujours avec tes aides.

1 Les enfants de Kutsa, spirituels ou non. Un peuple.

2 Les actes. Actions.

3 Nous unissent à lui.

4 De vous, les dieux.

Mandala 7 ; Hymne 27

À Indra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Les hommes appellent Indra, à part, pour unir les nombreux esprits de ces héros. Tu nous satisfais en nous procurant des hommes puissants et tu distribues¹ du troupeau riche en Vaches.

2 – Indra, cette force hurlante est à toi, Ô Généreux, sois puissant pour tes amis, pour les hommes. Ô Toi qui es beaucoup appelé, car tu as écarté ce qui se voit, Ô Généreux, fais croître ta faveur comme dans l'aire sacrificielle.

3 – Indra est le roi du monde mouvant, des actifs et de tout ce qui est de différentes formes sur la Terre. Ici, il donne au pieux les Richesses qui stimulent et la splendeur invoquée.

4 – Maintenant, Indra, le généreux, qui unit² par les invocations la force et le don, vient vers nous avec ses aides. Bois de celui-ci³, vers le côté sud, pour les hommes, pour les amis que tu conduis.

5 – Maintenant, Ô Indra, fais de la place pour la Richesse. Puissions-nous faire en sorte que notre esprit aille vers toi, pour le trésor, vers vous⁴ qui êtes éloignés, riches en Vaches, en Chevaux, en chars. Protège-nous toujours avec tes aides.

Mandala 7 ; Hymne 28

À Indra et Varuna

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhurikpaṅkti ; svarātpaṅkti

1 – Viens près de notre mantra, Ô Indra, toi le sage. Que tes Chevaux bais, tournés vers nous, soient unis, car les mortels t'appellent. Écoute et envoie-nous tout.

2 – Ta grandeur, Ô Indra, est venue à notre appel, quand tu protèges le puissant mantra des rishis, qui est récité, quand tu as placé la foudre dans ta main, Ô Puissant, désirant générer, par ton intention, le plus de splendeurs irrésistibles.

1 Tu distribues les Vaches du troupeau riche en Vaches.

2 Qui unit les esprits au Brahman.

3 Le soma.

4 Vous les dieux.

3 – Quand, Ô Indra, tu nous guides, nous les hommes qui t’appellent, comme tu as guidé le Ciel et la Terre. Car tu es né pour la grandeur, la suprématie et la force. Tu es le promoteur qui a tué ce qui retarde.

4 – Durant ces jours, Ô Indra, des dizaines d’ennemis purgent les maisons¹. Car celui qui est sans faute reconnaît les menteurs. Varuna chasse deux fois l’illusion pour nous.

5 – Pussions-nous dire ce qui appartient à Indra² pour qu’il nous donne les grandes Richesses et les splendeurs, quand, illuminant, vous³ acceptez nos mantras. Protège-nous toujours avec tes aides.

Mandala 7 ; Hymne 29

À Indra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; virāṭtriṣṭup ; paṅktiḥ

1 – Ce soma a été pressé pour toi, Ô Indra. Viens ici, toi qui es riche en Chevaux, pour te réjouir de cela. Bois, donc de ce bon jus, agréable, et donne les Richesses à celui qui les cherche.

2 – Ô Brahmane, Ô Héros, toi qui aimes les mantras, viens vite avec tes rougeâtres. Enivre-toi dans ce pressurage. Écoute nos mantras.

3 – Quelle est la bonne façon de te servir par de bons chants ? Quand, maintenant, pouvons-nous te servir, Ô Généreux ? J’ai étendu tous mes esprits. Alors, maintenant, écoute-moi par cette offrande.

4 – Et, bien sûr, ils n’étaient que des hommes, des anciens rishis que tu as écouté. Alors, c’est moi qui t’invoque, Ô Indra, car tu es notre protecteur, comme un père.

5 – Pussions-nous dire ce qui appartient à Indra⁴ pour qu’il nous donne les grandes Richesses et les splendeurs, quand, illuminant, vous⁵ acceptez nos mantras. Protège-nous toujours avec tes aides.

1 Tuent les habitants des maisons.

2 Les mantras.

3 Vous les dieux.

4 Les mantras.

5 Vous les dieux.

Mandala 7 ; Hymne 30

À Indra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : svarātpaṅkti ; virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; nicṛtpaṅkti

1 – Viens vers nous, Ô Dieu, avec tes forces, Ô toi qui hurles. Fais croître les Richesses¹, pour la grande puissance, Ô Maître des hommes à la bonne foudre, pour la grandeur, pour la suprématie, pour la virilité, Ô Héros.

2 – Les héros t'appellent, dans les combats, parmi les corps des héros, pour le plaisir du Soleil. Tu es le lancier parmi tous les peuples. Toi, tu es les ténèbres. Qu'elles soient tuées !

3 – Quand les jours se lèvent, lumineux, tu places la Lumière, la plus belle dans les combats, Agni, l'Asura, s'assoit en tant qu'invocateur, ayant appelé les dieux pour une bonne portion.

4 – Nous sommes à toi, Ô Indra et ceux qui t'honorent, Ô Héros, toi qui as placé les Richesses². Va auprès des sages pour les protéger des voraces qui approchent. Ils pourront vieillir.

5 – Puissions-nous dire ce qui appartient à Indra pour qu'il nous donne les grandes Richesses et les splendeurs, quand, illuminant, vous³ acceptez nos mantras. Protège-nous toujours avec tes aides.

Mandala 7 ; Hymne 31

À Indra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : ārcyuṣṅik ; nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; bhuriganuṣṭup ; virāḍgāyatrī ; anuṣṭup

1 – Chantez l'ivresse à Indra aux Chevaux rougeâtres, aux amis buveurs de soma.

2 – Chante l'hymne pour les bons enfants de Dānu⁴ si leurs hommes sont célestes. Nous l'avons fait pour une abondance de vérité.

3 – Toi, Ô Indra, le vigoureux, tu désires des Vaches, Ô Toi qui as fait cent actes, tu veux de l'or, Ô Excellent.

4 – Nous te désirions, Ô Indra, toi qui rugis, Ô Taureau. Sache ce que nous vénérons, Ô Excellent.

1 Fais croître les Richesses en nous.

2 Placé les Richesses en nous.

3 Vous les dieux.

4 Un démon.

5 – Ne nous soumetts pas à l’inférieur qui insulte le noble, ni aux envieux. Au-delà de toi est ma volonté.

6 – Tu es notre large protecteur, combattant au-devant et tueur de Vritra. Je te réponds par l’Union¹.

7 – Tu es le flot du puissant pouvoir inhérent de ces grands qui vont à toi, qui honorent le Ciel et la Terre.

8 – Le chœur des Maruts est comme un flot qui t’entoure, qui s’approche au fil des jours.

9 – Les gouttes² élèvent vers toi, qui accomplis des actes merveilleux, s’approchant du Ciel. Les hommes s’inclinent vers toi.

10 – Apportez votre offrande au grand, qui fait croître la grandeur. Faites connaître le bon esprit du sage. Les nombreux peuples vont, satisfaisant les hommes.

11 – Pour le puissant, l’immense, les sages ont généré un excellent hymne, Ô Brahmane. Les sages ne transgressent pas les règles.

12 – Les chœurs ont installé, ensemble, Indra, aux Chevaux rougeâtres, comme roi invincible avec les vainqueurs. Illumine complètement les amis !

Mandala 7 ; Hymne 32

À Indra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi ou śakti vāsiṣṭha

Mètres : nicṛdbṛhatī ; nicṛtpaṅkti ; virāḍabṛhatī ; paṅktiḥ ; bhuriganuṣṭup ; bṛhatī ;
bhurigbṛhatī ; svarāḍanuṣṭup ; sāmnīpaṅkti ; virāṭpaṅkti ; svarāḍbṛhatī

1 – Qu’aucun sacrifiant ne te mette à l’écart, même de loin, viens vers notre ivresse, ou puisque tu es là, écoute-nous.

2 – Car ceux qui composent des mantras pour toi, sont assis comme des mouches sur le miel. Les chanteurs qui recherchent les Richesses ont mis leur désir en Indra, comme on met le pied dans un char.

3 – Désirant des Richesses, j’appelle celui qui a la foudre dans la main, qui a une bonne main droite, comme un fils appelle son père.

4 – Ces gouttes de soma, mélangées à du lait caillé, ont été pressées pour Indra. Va vers elles avec tes Chevaux bais, pour boire jusqu’à l’ivresse, jusqu’à la maison.

5 – Il écoute, celui qui a des oreilles pour écouter est imploré pour les Richesses. Il n’a pas négligé l’hymne. Le même jour, il donne des centaines et des milliers. Personne ne

1 Par l’union au Brahman.

2 Les gouttes de soma.

l'empêchera de donner.

6 – Ce héros ne peut pas être retenu. Il a grandi par Indra avec ses hommes. Il presse et fait couler les pressurages profonds pour toi, Ô Tueur de Vritra.

7 – Sois une protection des généreux, quand tu rassembles les moqueurs. Pussions-nous partager ce que tu as trouvé de ta main. Apporte-nous un refuge inaccessible.

8 – Pressez le soma pour Indra, le buveur de soma, pour le porteur de foudre. Préparez la nourriture cuite. Faites des provisions. Car Maya¹ remplit ce qui doit être rempli.

9 – Vous, qui offrez le soma, n'échouez pas. Réjouissez le grand. Faites-le presser pour la Richesse. L'énergique gagne, possède et nourrit. Les avarés ne sont pas comme les dieux.

10 – Personne n'a encerclé le char de Sudâsa, en personne, ni l'a arrêté. L'aide d'Indra et des Maruts a conduit celui qui a des Vaches au troupeau.

11 – Le mortel, que tu as conduit dans le monde intermédiaire, vient rapidement à la puissance. Éveille-nous, car tu as conduit le char des hommes pour nous, Ô Héros.

12 – La part de celui-ci s'élève, maintenant, comme la Richesse gagnée par les vainqueurs. Cet Indra, qui a des Chevaux bais, n'est pas tué par ceux qui déçoivent. Il place l'efficacité dans celui qui a le soma.

13 – Un mantra, pas trop court, bien construit, bien formé, est placé dans ceux qui fréquentent les sacrifices. Les nombreux assauts ne le traverseront sûrement pas, car il est en Indra par les actions².

14 – Quel mortel peut s'en prendre à celui qui te possède, Ô Indra ? Car il a confiance en toi, Ô Généreux, car le héros lance la force de l'autre côté, dans le Ciel.

15 – Stimule ces tueurs de Vritra qui donnent la chère Richesse. Conduits-par toi, Ô Cheval bai, pussions-nous traverser les difficultés avec tous les sages ?

16 – Ô Indra, toi, tu distribues les Richesses aux plus bas, à ceux du milieu. Tu règnes sur les plus hauts, ensemble. Personne ne te cache parmi les Vaches.

17 – Tu es connu de tous comme donneur de Richesses quand ils sont dans les combats. Tous les terriens, désirant des faveurs, ont beaucoup invoqué le nom de celui qui les distribue.

18 – Si j'étais aussi grand que toi, pourrais-je être aussi puissant que toi ? Pourrais-je donner d'excellentes Richesses au pratiquant ? Ce que je ne ferai pas au sournois.

19 – Puis-je être capable de me réjouir chaque jour des Richesses où qu'elles se trouvent ? Il n'y a sûrement pas d'autre amitié, ô Généreux. Celle d'un père n'est sûrement pas meilleure.

20 – L'énergique a attaché la fore à l'abondance par l'union³. Je m'incline devant Indra

1 Un Asura, l'un des dhânavas.

2 Les actes rituels du sacrifice.

3 Par l'union au Brahman.

que vous avez beaucoup appelé par l’hymne, comme on courbe une jante faite de bon bois.

21 – Ce n’est pas par un mauvais éloge que le mortel connaît l’excellence, comme les Richesses n’iront au perdant. Une bonne énergie est un don pour toi comme pour moi, Ô Généreux, quand je triomphe dans le Ciel.

22 – Comme une Vache non-traite qui hurle, nous hurlons pour toi, Ô Héros. Tu es le maître des hommes, toi qui vois le Ciel, Ô Indra, tu es le maître des immobiles.

23 – Il n’y a pas d’autres célestes que toi, ni de terriens, ni ceux qui sont nés, ni ceux qui vont naître. Voulant des Chevaux, voulant des Vaches, Ô Indra, Ô Puissant, nous t’appelons.

24 – Apporte ici, Ô Indra, la victoire des jeunes, toi qui as beaucoup de Richesses, Ô généreux, car tu es, depuis toujours, dans chaque apport et l’offrande¹.

25 – Chasse au loin les ennemis, Ô Généreux, donne-nous une bonne connaissance, Ô Excellent. Éveille-nous, toi qui nous as protégé dans les grands combats. Sois celui qui fait croître les amis.

26 – Ô Indra, apporte-nous ta volonté, comme un père pour ses fils. Sois efficace pour nous sur ces chemins. Nous les vivants, puissions-nous atteindre la Lumière.

27 – Que les inconscients ne nous enferment pas, ne nous ruinent pas, que les non bienveillants ne nous surpassent pas. Ton action nous élève continuellement et nous fait traverser², Ô Héros.

Mandala 7 ; Hymne 33

Aux fils de Vasishta, à Vasishta

Rishis : vasistha mairāvaruṇi et ses fils.

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Ceux qui³, en tenue blanche, les cheveux tressés et noués⁴ vers la droite, ont stimulé ma pensée parce qu’ils m’ont réjoui. Me tenant sur la jonchée, je dis aux hommes : les Vasishtas ne peuvent pas me guider de loin.

2 – Ils ont guidé de loin Indra à travers la coupe, au-delà du jus de soma. Au-delà du jus de soma de Pâshadyumna Vâyata⁵, Indra a choisi les Vasishtas.

1 L’offrande, elle-même.

2 Traverser les difficultés.

3 Les prêtres, les brahmanes.

4 Les ascètes d’aujourd’hui le font encore. Ils portent leur chignon incliné de différentes façons selon leur appartenance à un courant de pensée.

5 Un roi des Vasishtas, le préféré d’Indra.

3 – Maintenant, c’est sûrement avec eux qu’ils ont traversé l’Indus. Maintenant, c’est sûrement avec eux qu’il a tué Bedha¹. Maintenant, c’est sûrement par vos mantras qu’Indra a favorisé Sudâs contre les dix rois, Ô Vasishtas.

4 – Je suis satisfait, les hommes ont obtenu, définitivement, la hache par les mantras de vos pères. Vous ne serez certainement pas tués, quand, par les vastes hurlements, les Vasistas, auront placé la flamme en Indra.

5 – Comme des assoiffés regardant vers le Ciel, suppliant², ils ont choisi de se trouver dans la bataille des dix rois. Indra a entendu Vasishta, qui l’honorait, et a élargi un vaste monde pour les Tritsus.

6 – Comme des bâtons servant à conduire le bétail, les petits Bharatas ont été encerclés. Vasishta est devenu leur chef. Ensuite, le peuple des Tritsus s’est étendu.

7 – Trois apportent le flot parmi les vivants. Trois nobles créatures sont précédées par la Lumière. Trois chaleurs s’unissent à l’Aurore. Toutes ces triades accompagnent la sagesse pour les Vasishtas.

8 – Leur Lumière vous fait croître comme celle du Soleil. Leur grandeur est profonde comme celle de l’océan. Leur rapidité est comme celle du vent. Leur éloge ne peut pas être conduit par un autre que vous, Ô Vasishtas.

9 – Ils vont vers toi par les perceptions du secret du cœur aux mille pousses. Tissant et étendant la protection, les Apsaras³ se sont assises près des Vasishtas.

10 – Quand Mitra et Varuna ont vu ta Lumière jaillissante et illuminant alentour, c’était ta naissance, Ô Vasishta, quand Agastya⁴, seul, t’a amené au peuple.

11 – Et tu es né de Mitra et Varuna, Ô Vasishta, né de Urvashi⁵, par les esprits, Ô Brahman. Une goutte⁶ a jailli sur le lotus bleu. Par les divins mantras, tous les dieux te l’ont donnée.

12 – Lui, connaissant, par son intelligence, ayant mille et un dons, ayant l’intention de tisser la protection étendue de Yama⁷ est née des Apsaras, Ô Vasishtas.

13 – Certes, ils⁸ sont nés dans le sacrifice, conduits avec les hommages, comme le flot⁹ les a liés à la jarre. Certes, l’esprit s’est étendu vers le haut, il s’est étendu du milieu, là où le rishi Vasishta est né pour sacrifier.

14 – Il affirme, dès le début, qu’il soutient celui qui apporte la pierre, en offrant des

1 Litt : « celui qui déchire ».

2 Demandant la pluie.

3 Divinités féminines qui pourraient correspondre à « Nymphes ».

4 Litt : « né dans une jarre ».

5 Une Apsara.

6 Probablement une goutte de sperme.

7 Litt : « qui contrôle, restreint ».

8 Mitra et Varuna.

9 De soma.

hymnes et des chants. Vous qui avez de bons esprits, asseyez-vous près de lui. Vasistha, celui transperce, vient vers vous.

Mandala 7 ; Hymne 34

À tous les dieux

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : bhurīgārcīgāyatrī ; nicṛtripādīgāyatrī ; ārcīgāyatrī

nicṛdārṣītriṣṭup ; ārṣītriṣṭup ; virādārṣītriṣṭup

1 – Que la pure et divine pensée sorte de nous, comme un char puissant, bien fabriqué.

2 – La sagesse est l’origine du Ciel et de la Terre. Les eaux l’entendent même quand elles coulent.

3 – Les eaux engraisent la Terre, pour lui, elles sont considérées comme de puissants héros dans les ténèbres.

4 – Place les Chevaux dans les jougs pour lui. Indra est comme la foudre aux bras d’or.

5 – Pars comme le jour, pour le sacrifice, stimule bien le chemin¹.

6 – Stimule bien le sacrifice dans les combats, donne la Lumière aux gens héroïques.

7 – La Lumière de la flamme s’élève. Affligé, il porte son fardeau comme la Terre porte son sol.

8 – J’appelle les dieux, Ô Agni, toi qui n’es pas un démon. Place en moi la pensée qui atteint son objectif par la vérité.

9 – Placez la pensée divine en vous, faites que votre parole aille parmi les dieux.

10 – Le puissant Varuna, aux mille yeux, observe le cours des rivières.

11 – Roi des royaumes, architecte des rivières, invincible, il domine tous les vivants.

12 – Aide-nous parmi tous les peuples, rend inoffensive la récitation de celui qui veut blâmer.

13 – Que la flèche pernicieuse des haineux s’envole. Éloigne les maladies des corps, de tous côtés.

14 – Agni, le mangeur d’offrandes, nous a protégé par les hommages. L’éloge le plus aimé a été placé pour lui.

15 – Avec les dieux, faites de l’enfant des eaux rapides votre ami. Qu’il soit bienveillant avec nous.

16 – Je chanterai au serpent né dans l’eau, par des hymnes, allongé dans l’eau des rivières, parmi les cieus.

17 – Que le serpent des profondeurs ne nous place pas dans le malheur. Que le sacrifice

1 Le chemin vers l’absolu, le Brahman.

de celui qui cherche la vérité n'échoue pas.

18 – Et ils ont placé la gloire parmi nos hommes, au sommet. Qu'ils aillent à la noble Richesse audacieusement.

19 – Les grandes armées, avec leur force, brûlent les ennemis, comme le Soleil brûle la Terre.

20 – Quand les femmes¹ viendront vers nous, que Tvashtri, aux bonnes mains, établisse les héros.

21 – Que Tvashtri se réjouisse de notre éloge, et peut-être, d'en nous, la dévotion qui cherche les Richesses.

22 – Celui qui nous aime, qui donne des faveurs, donne des Richesses au Ciel et à la Terre, et que Varunânî² écoute. Que Tvashtri nous donne une bonne protection avec les Varûtrî³. Que le donneur de Richesses nous donne des Richesses.

23 – Que les montagnes nous donnent les Richesses, que les eaux soient généreuses avec les plantes et le Ciel. Que la Terre soit puissante avec les arbres. Que vous deux, le Ciel et la Terre nous protègent partout.

24 – Que les larges Ciel et Terre y aillent⁴, que le céleste Varuna, l'ami d'Indra y aille. Que tous les riants Maruts y aillent. Puisseons-nous être ceux qui portent les Richesses par les pensées.

25 – Qu'Indra, Varuna, Mitra, Agni, les eaux, les plantes, les arbres nous réjouissent. Puisseons-êtré sous la protection de Maruts qui se tiennent près de vous ? Protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 35

À tous les dieux

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Que le Bonheur soit pour nous, Indra et Agni, avec vos aides. Que le Bonheur soit pour nous, Indra et Varuna, vous à qui nous apportons les offrandes. Que le Bonheur soit pour nous, Indra et Soma, pour vous qui facilitez la traversée. Que le Bonheur soit issu de l'Union. Que le Bonheur soit pour nous, Indra et Pûshan, vous deux qui avez obtenu la force.

2 – Que Bhaga nous donne le Bonheur. Que les invocations nous donnent le Bonheur.

1 Les femmes des dieux ?

2 L'aspect féminin de Varuna.

3 Des protectrices divines.

4 Aillent au Brahman.

Que l'abondance nous donne le Bonheur. Que les Richesses nous donnent le Bonheur. Que les récitation de la vérité, bien maîtrisées, nous donnent le Bonheur. Que le Bonheur soit pour nous, Aryaman, toi qui es diversement manifesté.

3 – Que le Bonheur soit placé en nous. Que le Bonheur soit celui qui nous a soutenu. Que la Terre soit notre Bonheur, avec ses pouvoirs inhérents. Que les vastes Ciel et Terre nous donnent le Bonheur. Que la pierre¹ nous donne le Bonheur. Que les bonnes offrandes aux dieux nous donnent le Bonheur.

4 – Qu'Agni, à l'apparence lumineuse, nous donne le Bonheur. Que Mitra et Varuna nous donnent le Bonheur. Que les Ashvins nous donnent le Bonheur. Que ceux qui font bien, fassent notre Bonheur. Que le vent revigorant souffle le Bonheur vers nous.

5 – Que le Ciel et la Terre nous donnent le Bonheur lors de l'invocation du matin. Que le Bonheur nous fasse voir le monde intermédiaire. Que les plantes et les arbres nous donnent le Bonheur. Que le maître des Cieux nous donne un Bonheur triomphant.

6 – Que le dieu Indra nous donne le Bonheur, avec les Richesses. Que Varuna, avec les Âdityas, et les bonnes récitation, nous donnent le Bonheur. Que Rudra, avec les Rudras qui maîtrisent l'eau, nous donnent le Bonheur. Que Tvashtri, avec les déesses, nous donne le Bonheur, et qu'il nous écoute ici.

7 – Que le soma nous donne le Bonheur. Que le mantra nous donne le Bonheur. Que les pierres à presser nous donnent le Bonheur. Que le sacrifice nous donne le Bonheur. Que l'érection des pieux² vers le Ciel nous donne le Bonheur. Que l'autel nous donne le Bonheur.

8 – Que le Soleil, que l'on voit de loin, s'élève et nous donne le Bonheur. Que les quatre directions³ nous donnent le Bonheur. Que les montagnes, solidement fixées, nous donnent le Bonheur. Que les rivières nous donnent le Bonheur. Que les eaux nous donnent le Bonheur.

9 – Qu'Aditi nous donne le Bonheur, avec ses lois. Que les Maruts, chantant magnifiquement, nous donnent le Bonheur. Que Vishnu nous donne le Bonheur. Que Pûshan nous donne le Bonheur. Que la Terre et Vâyû nous donnent le Bonheur.

10 – Que le dieu Savitri, celui qui protège, nous donne le Bonheur. Que les aurores lumineuses nous donnent le Bonheur. Que la pluie nous donne le Bonheur, pour notre descendance. Que le maître de la domination nous donne le Bonheur, lui qui est le Bonheur.

11 – Que les dieux, tous les dieux, nous donnent le Bonheur. Que Sarasvatî, unie à nos pensées, nous donne le Bonheur. Que ce qui nous favorise nous donne le Bonheur. Que ce qui nous fait des dons, nous donne le Bonheur. Que les terrestres et les célestes nous donnent le Bonheur. Que les eaux nous donnent le Bonheur.

1 Pierre à presser le soma.

2 Ces pieux délimitent l'aire sacrificielle.

3 Les points cardinaux.

12 – Que les maîtres de la vérité nous donnent le Bonheur. Que ceux qui sont efficaces nous donnent le Bonheur. Que les Vaches nous donnent le Bonheur. Que les Ribhus, aux bonnes actions, aux bonnes mains, nous donnent le Bonheur. Que les pères nous donnent le Bonheur dans les offrandes.

13 – Que le dieu Aja Ekapad¹ nous donne le Bonheur. Que le serpent des profondeurs nous donne le Bonheur. Que l’océan nous donne le Bonheur. Que le fils des Eaux, qui les fait couler, nous donne le Bonheur. Que le dieu qui protège les Vaches tachetées nous donne le Bonheur.

14 – Âdityas, Rudras, Vasus, appréciez ce mantra nouvellement créé. Qu’ils nous entendent, les célestes, les terrestres, ceux qui sont nés de la Lumière et ceux qui sont dignes du sacrifice.

15 – Ceux qui sont les sacrificateurs sont ceux qui sont dignes du sacrifice. De tous ceux qui sont dignes du sacrifice de Manu, ce sont les immortels qui connaissent la vérité. Qu’ils nous donnent un vaste espace pour toi, aujourd’hui, pour vous². Protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 36

À tous les dieux

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛtrīṣṭup ; bhurikpaṅkti ; virāṭtrīṣṭup ; trīṣṭup ; paṅktiḥ

1 – Que le mantra parte du siège de la vérité. Le Soleil a créé les Vaches avec ses rayons. La vaste Terre s’étend largement par son large sommet, tournée vers Agni qui est allumé.

2 – Cet excellent hymne, nouveau, est fait par l’Asura pour vous deux, Mitra et Varuna. L’un d’entre vous, est un guide puissant, ne décevant pas l’homme, et l’autre, Mitra, vient quand il est appelé.

3 – Les mouvements du vent, qui guident dans la joie, sont partis. Les douces³ gonflent⁴ comme des Vaches. Nés dans le siège du grand Ciel, le taureau a hurlé dans ce nuage.

4 – Celui-ci a uni les Chevaux bais à un hymne, Ô Héros, Ô Indra, bien aimé, Ô Généreux au bon char, je vais pouvoir tourner vers lui mon esprit, avec une bonne intention, qui ravage les ennemis.

1 Litt : « le guide qui n’a qu’un pied ».

2 Pour vous, les dieux

3 Les douces plantes de soma.

4 La veille de la consommation du soma, les plants, achetés séchés, étaient mis à s’hydrater dans de l’eau, durant toute la nuit.

5 – Ils sacrifient à cet ami, énergique et vénérable, dans leurs propres maisons de vérité. Il a libéré le tacheté avec les hommes pour cet éloge solennel, ce Rudra, le plus aimé.

6 – Lorsqu’ils désirent, ensemble, la splendeur, Sarasvatî est la septième rivière mère. Celles-ci, bien amenées, bien traitées, coulant bien, sont gonflées de leur propre jus.

7 – Et que ces Maruts, enivrés, que ces héros stimulent la pensée et nous donnent une descendance. Que l’impérissable ne nous oublie pas, lorsqu’ils errent. Comme toi, ils nous ont fait croître pour atteindre la Richesse.

8 – Placez devant vous la grandeur sans repos, devant Pûshan, qui est digne d’une assemblée, comme un héros. Bhaga est le protecteur de notre pensée qui nous donne la générosité, la force et l’abondance dans ce que l’on a obtenu.

9 – Que ce mantra aille vers vous, les Maruts, vers Vishnu, celui qui protège le sperme par ses protections. Et il vous vénère par les naissances sous votre joug, pour vous¹. Protège-nous toujours avec tes aides.

Mandala 7 ; Hymne 37

À tous les dieux

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛtpañkti ; svarāṭpañkti

1 – Que le char, celui qui apporte le plus, vous amène ici par des hymnes puissants, Ribhukshans² indemnes. Remplissez-vous dans les grands pressurages avec ces gouttes de soma qui enivrent, trois fois mélangées, vous qui avez de belles joues.

2 – Vous placez le joyau parmi les généreux, vous les Ribhukshans indemnes qui voyez le Ciel. Buvez dans les sacrifices, vous qui avez un pouvoir inhérent. Distribuez-nous les Richesses par les pensées.

3 – Car, tu as pris du plaisir dans la distribution des Richesses apportées, petites et grandes, Ô Généreux. Tes deux mains sont remplies de Richesses. Il va, riche de la vérité lumineuse.

4 – Toi, Ô Indra, tu es le glorieux Ribhukshan, comme la bonne énergie, tu viens à la maison joyeusement. Maintenant, pussions-nous êtres les Vasisthas qui te vénèrent dans la connaissance, Ô Brahman, toi qui as des Chevaux rougeâtres.

5 – Tu es celui qui a atteint le sommet pour ceux qui te vénèrent avec leurs pensées, Ô toi qui as des Chevaux bais. Maintenant, toi qui es aimé, avec tes aides unies, quand nous donneras-tu les Richesses de ceux qui t’honorent ?

1 Pour vous les dieux.

2 Ce mot, dérivé de Ribhu, peut aussi signifier Indra, le Ciel, la foudre.

6 – Tu nous illusionnes, nous qui t’honorons, Ô Indra. Quand diras-tu les paroles qui éveillent ? Apporte à notre maison, par l’esprit, une bonne descendance, une Richesse variée, de bons héros, pour nous, rapidement.

7 – Bien que la déesse Niriti¹ soit dans sa domination, les automnes variés s’approchent d’Indra. Les mortels ont fait de celui qui est trois fois allié, qui est très vieux, un sans-abri.

8 – Que les splendeurs viennent à nous par les hymnes. Que les Richesses de la montagne² viennent par les dons. Unissons-nous toujours au protecteur divin. Protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 38

À Savitri

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; svarāṭpaṅkti ; virāṭtriṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Ce dieu Savitri a brandi la splendeur dorée qu’il a fixée. Maintenant, Bhaga reçoit l’offrande par les humains. Il donne beaucoup de Richesses et le joyau.

2 – Lève-toi, Savitri, écoute, toi qui as les mains dorées, l’offrande de la vérité. Libérant la large forme de la Terre, tu es celui qui nourrit les hommes.

3 – Que Savitri soit celui qui est honoré par un hymne. Ils vénèrent toutes les Richesses. Cet éloge, qui lui rend hommage, donne la satisfaction. Qu’il protège les sages, ici-bas, avec ses protections.

4 – La déesse Aditi vénère le pressurage réjouissant du dieu Savitri. Les amis vénèrent le grand roi Varuna et Aryaman qui a des forces.

5 – Ils honorent tous ensemble celui qui a l’atteint³, le cocher du Ciel qui distribue les Richesses de la Terre. Qu’il nous écoute et nous protège, lui, le serpent des profondeurs, lui, le protecteur avec ses Vaches uniques.

6 – Que le maître de ceux qui sont nés pense à nous, pour que le joyau du dieu Savitri vienne à nous. Le puissant sacrifie à Bhaga est dans la nourriture, Bhaga le doux, et donc, le joyau vient.

7 – Que les puissants soient ceux qui nous donnent le Bonheur dans les offrandes aux dieux, chantant magnifiquement, en rythme. Écrasant le loup, le serpent et les démons, ils éloignent, depuis toujours, les peines.

1 Désordre.

2 Les plants de soma.

3 Qui a atteint le Brahman.

8 – Conduisez-nous, Ô puissants, vous les sages immortels, connaissant la vérité. Buvez le miel¹, enivrez-vous. Satisfaits, allez sur les chemins qui mènent aux dieux.

Mandala 7 ; Hymne 39

À tous les dieux

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭtriṣṭup

1 – Agni, au bon esprit, s'élève, il a atteint les Richesses, rougeoyant, tourné vers nous, il assure le service divin. Les deux pierres à presser suivent le chemin, comme un cocher. L'invocateur sacrifie pour nous, libérant la vérité.

2 – Il est venu, agréablement, sur la jonchée de Kusha, parmi la foule, pendant l'invocation du matin, pour la Lumière, pour l'Aurore, pour Vâyu, pour Pûshan, pour le bénéfice du peuple, avec ceux qui sont tirés par des Chevaux.

3 – Ici, sur la Terre, les dieux, excellents, se sont réjouis dans le vaste monde intermédiaire, bruyants, lumineux. Faites de larges chemins, pour ceux qui viennent ici. Écoutez le messager de celui-ci².

4 – Car des aides, dignes du sacrifice, se tiennent ensemble dans les sacrifices, où les dieux sont tous assis. Ces vivants désirent dans le sacrifice, Ô Agni, à la fois Bhaga, les Nâsatyas, l'Abondance.

5 – Ô Agni, amène ici, par l'hymne céleste et terrestre, Mitra, Varuna, Indra et le feu, Aryaman, Aditi, Vishnu. Que Sarasvatî et les Maruts s'enivrent.

6 – Je fais une offrande, par mon esprit, pour les sacrificiants par qui le désir des mortels approche insatiablement. Donne une Richesse, permanente et abondante. Puisse nous aller, sous le joug, avec les dieux.

7 – Maintenant le Ciel et la Terre ont été loués par les Vasisthas, conformément à la vérité, ainsi que Varuna, Mitra et Agni. Que ces lumières nous apportent la meilleure Lumière. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

1 Le soma.

2 Du monde intermédiaire.

Mandala 7 ; Hymne 40

À tous les dieux

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; paṅktiḥ ; bhurikpaṅkti ; virāṭpaṅkti

- 1 – Que la volonté soit totalement digne d’une assemblée. Pussions-nous y placer l’éloge des puissants. Quand le dieu Savitri donne, aujourd’hui, l’impulsion, pussions-nous être dans la distribution de celui qui a beaucoup de Richesses.
- 2 – Que Mitra et Varuna, et le Ciel et la Terre, et Indra et Aryaman nous donnent ce qui est distribué par le Ciel. Que la déesse Aditi nous montre les Richesses que Bhaga et Vāyu distribueront.
- 3 – Qu’il soit puissant, Ô Maruts, qu’il soit fougueux, ce mortel aux Chevaux tachetés que vous conduisez. Et Agni et Sarasvatī ne le lient pas. Il est allé tout autour des Richesses.
- 4 – Parce que Varuna est le guide de la vérité, les rois Mitra et Aryaman ont fait leurs actions, et que la déesse Aditi, non limitée, nous mène à toi, ils nous feront traverser l’angoisse, indemnes.
- 5 – Cette nourriture est celle du dieu généreux, pour celui qui cherche Vishnu avec les présentations d’offrandes préparées. Car Rudra connaît sa grandeur terrifiante. Car, vous, les Ashvins, vous résidez dans la nourriture.
- 6 – Ne sois pas envieux, Ô Pūshan, rayonnant de chaleur, quand la déesse protectrice distribue des faveurs joyeusement. Que les rapides nous protègent, nous apportant le plaisir. Que le vent, qui entoure la Terre, nous donne la pluie.
- 7 – Maintenant le Ciel et la Terre ont été loués par les Vasisthas, conformément à la vérité, ainsi que Varuna, Mitra et Agni. Que ces lumières nous apportent la meilleure Lumière. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 41

À Liṅgoktadevatāḥ; Bhaga; Uṣas

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; nicṛjjagatī ; paṅktiḥ ; triṣṭup

- 1 – A l’aube, nous appelons Agni. À l’aube, nous appelons Indra. À l’aube, nous appelons Mitra et Varuna. À l’aube, nous appelons les Ashvins. À l’aube, nous appelons Bhaga, Pūshan et Brahmanaspati. À l’aube, nous appelons Soma et Rudra.
- 2 – Nous appelons, à l’aube, le puissant Bhaga. Nous appelons le fils d’Aditi qui l’a

soutenue. Parce que à celui qui pense être faible, même le puissant, même le roi lui dit « mange une portion ».

3 – Bhaga est notre guide. Bhaga donne la vraie splendeur. Bhaga élève notre pensée qu’il nous donne. Bhaga, tu es né avec les Vaches et les Chevaux. Bhaga, puissions-nous être avec des hommes riches en hommes.

4 – Et maintenant, puissions-nous être possédés par Bhaga, le soir, au milieu du jour et au lever du Soleil, Ô généreux. Et nous, puissions-nous être dans le bon esprit des dieux.

5 – Que Bhaga soit vraiment riche, Ô Dieux, de cette façon, puissions-nous être, nous-mêmes, possesseur de la portion ? Chacun t’honore, Ô Bhaga. Sois, ici, notre guide.

6 – Les aubes se soumettent totalement au sacrifice comme Dadhikrâvan¹ le fait à la Lumière et à la métrique. Que les puissants Chevaux apportent le char de Bhaga, par ici, lui qui distribue des Richesses.

7 – Que les Aubes, conviant des Chevaux, des Vaches et des héros, brillent toujours gracieusement pour nous. Que le beurre clarifié, qui nous a été accordé, déborde de tous côtés. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 42

À tous les dieux

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛtpañkti

1 – Que les mantras et les Angiras approchent, que le rugissement qui approche, jaillisse. Les Vaches font déborder les eaux en nageant. Les deux pierres à presser sont l’ornement du sacrifice.

2 – Ta route est facile, Ô Agni toi qui existes depuis longtemps. Unis, dans le jus jaunâtre, tes rougeâtres, parce que ces rougeâtres guident les hommes qui sont assis ! J’appelle les doubles naissances des dieux.

3 – Vous réalisez complètement le sacrifice, qui fait croître, par les hommages. L’invocateur, à la voix agréable, l’a libéré de loin dans la proximité. Sacrifie bien aux dieux, toi qui es différemment manifesté. Ils peuvent rouler, sans repos, vers celui qui sacrifie.

4 – Lorsqu’il est dans la maison confortable d’un héros prospère, l’invité, Agni, médite avec plaisir, bien installé dans la maison. Il donne à ce peuple de si nombreuses Richesses.

5 – Réjouis-toi de notre sacrifice, Ô Agni. Donne-nous une belle apparence pour Indra

1 Litt : « lait caillé ».

et parmi les Maruts. Asseyez-vous sur la jonchée de Kusha pour la nuit et l’Aurore lumineuse. Sacrifiez ici à Mitra et Varuna, puisque vous le désirez.

6 – Vasistha, bien sûr, désireux des Richesses de toutes formes, a honoré le puissant Agni, étendant cette invincible Richesse pour nous. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 43

À tous les dieux

Rishi : vasiṣṭha mairāvaruṇi

Mètres : bhurikpaṅkti ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Dans les sacrifices, ceux qui vont aux dieux chantent les terrestres et les célestes, avec des hommages, avec ceux qui le désirent. Ceux dont les mantras inégalés, avec sagesse, vont de tous les côtés comme les branches d’un arbre.

2 – Que le sacrifice aille de l’avant, stimulé comme un Cheval. D’un commun accord, élevez ce qui ruisselle de beurre clarifié. Étendez la jonchée, pour faire un bon sacrifice. Les flammes qui unissent aux dieux, s’élèvent.

3 – Comme des fils portés dans toutes les directions par leur mère, que les dieux s’assoient sur la jonchée. Qu’il honore tous les rites de l’assemblée, Ô Agni. Ne nous laisse pas négliger ceux qui te vénèrent.

4 – Les sacrificateurs ont conduit les sacrificants vers toi, selon leur désir, par la traite des flots de la vérité. Vous êtes, aujourd’hui, les plus grands. Venez ici, avec d’excellentes pensées, aussi nombreux que vous êtes.

5 – Donc, Agni, parmi nos dix peuples unis par toi, Ô Puissant, unis par la Richesse que donne l’ivresse collective, nous sommes indemnes. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 44

À Liṅgoktadevatāḥ et Dadhikrā

Rishi : vasiṣṭha mairāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; paṅktiḥ ; nicṛjjagatī

1 – J’appelle pour la protection, Dadhikra¹, le premier d’entre vous, les Ashvins, l’Aurore, Agni qui est bien allumé, Bhaga, Indra, Vishnu, Pûshan, Brahmanaspati, les Âdi-

1 Litt : « qui vient au lait caillé » un Cheval divinisé qui symbolise le Soleil du matin.

tyas, le Ciel et la Terre, les eaux, le firmament.

2 – Nous appelons Dadhikra qui s'éveille par les hommages, qui élève le sacrifice en s'approchant, la déesse Îla, assise sur la jonchée, les Ashvins, les Sages, avec notre offrande.

3 – À Dadhikra qui s'éveille et à Agni, je dis, à l'Aurore, au Soleil, de venir, au jaunâtre, au brun clair¹, au marron foncé de Varuna, à toi. Qu'ils nous éloignent de tous les dangers.

4 – Dadhikra devient le premier héros, irrésistible, générant² des chars, uni³ par l'Aurore, par le Soleil, par les Âdityas, par les Vasus, par les Angiras.

5 – Que Dadhikra prépare convenablement le chemin de la vérité, pour nous faire traverser. Que la troupe divine et Agni nous écoutent, ainsi que tous les grands sages.

Mandala 7 ; Hymne 45

À Savitri

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Que le dieu Savitri vienne ici, le bon joyau, qui remplit le monde intermédiaire, tiré par ses Chevaux, en portant dans sa main les nombreuses choses venant d'en bas et stimulant la Terre.

2 – Ses deux bras dorés, souples et larges, atteignent les limites du Ciel, indemnes. Maintenant, le sage est admiré pour sa grandeur, qui est la sienne, le long des eaux.

3 – Ce dieu Savitri, très puissant, a stimulé les Richesses, lui, le maître des Richesses. Déployant largement sa splendeur, il nous donne ce qui nourrit le mortel.

4 – Cet hymne, bien prononcé, honore Savitri, aux bonnes mains, aux mains pleines.

Qu'il nous donne, de diverses manières, la force. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 46

À Rudra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāḍjagatī ; nicṛttriṣṭup ; nicṛjjagatī ; svarātpaṅkti

1 Allusion au jus de soma.

2 Générant la vitesse des chars.

3 Uni au Brahman.

1 – Apportez ces hymnes à Rudra, celui qui a un arc solide, dont la flèche jaillit, à ce dieu au pouvoir inhérent, à l’invincible, au victorieux, au sage, qui a des armes acérées. Qu’il nous écoute.

2 – Car, par sa domination, de sa résidence, il médite sur les peuples, de tout son empire divin. Viens jusqu’à nos portes. Stimule ceux qui viennent. Sois avec nous, Ô Rudra, parmi les gens en bonne santé.

3 – Cette flèche, que tu as lancée du Ciel, tourne autour de la Terre. Qu’elle nous évite ! Mille sont tes remèdes, Ô toi qui comprends bien. Ne la lâche pas sur notre famille, ni sur nos enfants.

4 – Ne nous tue pas, Ô Rudra, ne nous livre pas, ne sois pas engagé dans ta colère contre la Terre. Partage avec nous la jonchée de Kusha dans l’invocation des vivants. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 47

Aux Eaux

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭpaṅkti

1 – Ô Vous les eaux, votre vague qui va aux dieux, a fait le premier flot de la boisson d’Indra. Elle, brillante et pure, ruisselante de beurre clarifié, est remplie de miel. Puisseions-nous l’obtenir aujourd’hui.

2 – Cette vague, la vôtre, Ô Vous les eaux, la plus douce, que le fils des eaux favorise sa course. Ensuite, Indra s’enivrera avec les Vasus. Puisseions-nous stimuler ce qui va aux dieux, qui est vôtre, aujourd’hui.

3 – Les déesses¹, ayant cent filtres et une puissance inhérente, vont aussi sur le chemin des dieux. Elles ne violent pas les règles d’Indra. Pour les rivières, goûte l’offrande riche en beurre clarifié.

4 – Le Soleil s’est étendu avec ses rayons, pour qui Indra a creusé le lit, pour la vague. Rivières, donnez-nous de la place. Vous², protégez-nous toujours avec vos aides.

1 Les rivières.

2 Vous les dieux.

Mandala 7 ; Hymne 48

Aux Ribhus et à tous les dieux

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : bhurikpaṅkti ; nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Ô puissants Ribhukshans, enivrez-vous de ce jus, Ô hommes généreux, comme l'intention de ceux qui vont vers vous, que ceux qui viennent, tirent le char humain de grande envergure.

2 – Comme Ribhu¹ avec le Ribhus, Comme Vibhvan² avec les Vibhus, puissions-nous surmonter les forces par la force. Que la force nous protège des forces dans la victoire, avec l'aide d'Indra. Unis, puissions-nous vaincre Vritra.

3 – Parce qu'ils surmontent beaucoup³ par leur règle, ils gagnent, à proximité du noble. Indra, Ribhukshan, Vibhvan, Vâja⁴ repousseront la force des ennemis, alternativement.

4 – Maintenant, Ô Dieux, faites-nous une large place, soyez avec nous pour toutes vos puissantes aides. Ces excellents peuvent nous donner la puissance. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 49

Aux Eaux et à Varuna

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Elles viennent du flot du milieu du meilleur océan, celles qui purifient sans arrêt. Qu'Indra, le taureau, le porteur de foudre, forme le lit de ces eaux. Que les déesses me protègent, ici.

2 – Ces Eaux divines, et, ou celles qui coulent, et, ou celles que l'on trouve en creusant, et, ou celles qui naissent d'elles-mêmes, et, ou celles qui sont claires et pures, dont l'océan est le but, que les déesses me protègent, ici.

3 – Le roi Varuna va au milieu de celles-ci, ignorant la vérité et le mensonge des peuples. Celles qui sont claires et pures, dont l'océan est le but, que les déesses me protègent, ici.

4 – Dans celles-ci, Varuna : dans celles-ci, le soma et tous les dieux. Dans celles-ci, ils

1 Litt : « le sage. »

2 Litt : « de grande envergure ».

3 Beaucoup d'obstacles.

4 La force ou l'énergie déifiée.

s'enivrent puissamment. Dans celles-ci, Agni Vaishvânara est entré. Que les déesses me protègent, ici.

Mandala 7 ; Hymne 50

Aux rivières, à Mitra, Varuna, Agni, à tous les dieux

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : svarāṭṭriṣṭup ; nicṛjjagatī ; bhurīgatījagatī

1 – Protégez-moi ici, Mitra et Varuna, ne laissez pas venir vers nous ce qui construit des nids¹. J'ai écarté² la jointure désagréable à voir. Que l'animal rampant ne trouve pas mon pied malade.

2 – Quand cette éruption de mauvaise apparence apparaîtra sur la jointure et s'étalera sur les genoux et les chevilles, que le brillant Agni la chasse au loin, que l'animal rampant ne trouve pas mon pied malade.

3 – Quand il se trouve dans le fromager rouge³, quand dans les rivières, quand dans les plantes qui nous entourent, le poison naît, que tous les dieux le chassent loin d'ici. Que l'animal rampant ne trouve pas mon pied malade.

4 – Celles qui descendent la pente, celles qui sont au fond de la vallée, celles qui sont hautes, celles qui débordent d'eau et celles qui sont à sec, que ces déesses bienveillantes, gonflées d'eau, deviennent pour nous celles qui ne causent pas de maladie, et que toutes les rivières ne détruisent pas la shimida.

Mandala 7 ; Hymne 51

Aux Âdityas

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup

1 – Pussions-nous aller, avec l'aide actuelle des Âdityas, avec leur protection qui donne le plus grand Bonheur ? Que les puissants établissent ce sacrifice à l'Infini, au sans faute, et qu'ils nous écoutent.

2 – Que les Âdityas, Aditi, Mitra, Varuna, Aryaman, les plus honnêtes, qu'ils soient pour nous les vachers des vivants. Qu'ils boivent le soma, pour nous, aujourd'hui.

1 Un scorpion ou un serpent.

2 Écarté de ma vue.

3 Bombax ceiba.

3 – Tous les Âdityas, et tous les Maruts, et tous les dieux, et tous les Ribhus, Indra, Agni, les Ashvins sont vénérés. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 52

Aux Âdityas

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : svarātpañkti ; nicṛttriṣṭup

1 – Puissions-nous être libres, purifiés, Ô Âdityas, excellents parmi les dieux, parmi les mortels. Puissions-nous obtenir Mitra et Varuna, puissions-nous être le Ciel et la Terre, le devenir.

2 – Que Mitra et Varuna, que nous vénérons, soient les vachers qui nous donnent la protection pour l'enfant et la lignée. Puissions-nous ne pas nous réjouir, envers vous, d'être nés d'une autre origine. Ne commettons pas de mauvaise action, quand vous construisez, Ô Excellents¹.

3 – Les rapides Angiras se sont approchés dans le char du dieu Savitri. Nos pères, les grands, dignes du sacrifice, tous les dieux, réjouissez-vous avec un bon esprit.

Mandala 7 ; Hymne 53

Au Ciel et à la Terre

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup

1 – J'invoque, de toute urgence, le Ciel et la vaste Terre, par le sacrifice, par les hommages, car les anciens sages qui les vénéraient en premier ont donné la grandeur au fils des dieux.

2 – Par des hymnes nouveaux, faites venir sur le siège de la vérité, les deux parents, nos ancêtres. Ô Ciel et Terre, venez vers nous avec les hommes divins. Votre protection est grande.

3 – Et parce que les nombreux bijoux seront pris sont pour Sudâsa, donnez-nous l'abondance. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

1 Construisez l'autel.

Mandala 7 ; Hymne 54

Au protecteur de la maison
Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi
Mètres : niṣṭriṣṭup ; virāṭriṣṭup

- 1 – Ô Protecteur de la maison, connais-nous. Rends la maison confortable pour nous. Quand nous t’invoquons, réjouis-nous, sois le Bonheur pour les bipèdes, sois le Bonheur pour les quadrupèdes.
- 2 – Ô Protecteur de la maison, sois celui qui nous fait grandir, qui promeut la Richesse intérieure, avec des Vaches et des Chevaux, Ô Indu¹. Puisseons-nous être ceux qui ne vieillissent pas, pour ton amitié. Comme un père aime ses fils, en retour, réjouis-nous.
- 3 – Ô Protecteur de la maison, puisseons-nous toujours suivre ton amitié délicieuse, et avoir un chemin spacieux. Protège-nous dans la paix et dans la meilleure union. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.
-

Mandala 7 ; Hymne 55

À Vāstoṣpati² et Indra
Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi
Mètres : bṛhatī ; anuṣṭup ; niṣṭdanuṣṭup ; niṣṭdgāyatrī

- 1 – Ô Protecteur de la maison, toi qui tues la souffrance, tu es entré par toutes tes formes. Sois pour nous très favorable par ton amitié.
- 2 – Quand, Ô fils argenté de Saramâ³, tu montres tes dents jaunâtres, elles brillent comme des pointes de flèches dans ta gueule dévoreuse. Va te coucher !
- 3 – Aboie contre le voleur, Ô Fils de Saramâ, ou contre le brigand qui s’enfuit. Tu aboies contre ceux qui vénèrent Indra. Pourquoi fais-tu se développer les infortunes. Va dormir !
- 4 – Toi, déchire le sanglier. Que le sanglier te déchire. Tu aboies contre ceux qui vénèrent Indra. Pourquoi fais-tu se développer les infortunes. Va dormir !
- 5 – Que la mère dorme, que le père dorme, que le chien dorme, que le maître des peuples dorme. Que tous les parents dorment ! Que tous les voisins dorment !
- 6 – Celui qui s’assoit, celui qui marche et celui qui nous voit, nous les gens, leurs yeux nous tuent. De la même façon que le fait cette maison.

1 Autre nom du soma.

2 Litt : « protecteur de la maison ».

3 La chienne d’Indra.

7 – Ce taureau aux mille cornes, s’est élevé de l’océan, par ses mille cornes, nous faisons dormir les gens.

8 – Les femmes dormant sur un banc, celles qui dorment sur une litière, celles qui dorment sur un lit, ces femmes au parfum agréable, tout cela nous fait dormir.

Mandala 7 ; Hymne 56

Aux Maruts

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛtriṣṭup ; bhurīgārcīgāyatrī ; prājāpatyābṛhatī ; virāṭtriṣṭup
ārcyuṣṇik ; svarāṭpaṅkti ; triṣṭup ; ārcīgāyatrī ; nicṛdārcyuṣṇik ; paṅktiḥ

1 – Qui sont ces hommes splendides, ayant le même nid ? Les jeunes de Rudra qui ont de bons Chevaux.

2 – Car personne ne connaît leurs naissances, mais, ils connaissent tous son origine.

3 – Ils se sont arrosés ensemble, se purifiant eux-mêmes, les faucons qui hurlent comme le vent qui stimule.

4 – Les rapides et résolus ont observé le mystère : ce que portait la tachetée dans son pis.

5 – Que ce peuple soit toujours avec les bons héros et les Maruts, qu’il prospère puissamment.

6 – Les plus brillants, ceux qui vont rapidement sur la route, par l’abondance, sont au-dessus par les forces puissantes.

7 – Puissante est votre énergie, solide est votre force. La troupe est puissante, avec les puissants Maruts.

8 – Radieux est votre feu, irritables sont vos esprits. Le son des violents et sournois est comme celui d’un ascète.

9 – Tenez la flèche éternelle à l’écart de nous. Que votre mauvais esprit ne nous touche pas, ici.

10 – J’appelle les chers noms des puissants, quand les Maruts hurlent pour leur propre plaisir.

11 – Ils ont de bonnes armes rapides, et ils décorent leur propre corps magnifiquement.

12 – Brillantes sont vos offrandes, Ô Maruts. J’envoie la brillance des lumières au sacrifice pour les lumineux. Par la vérité, les serviteurs de la vraie vérité, ceux qui sont de naissance brillante, sont devenus lumineux.

13 – Sur vos épaules, Ô Maruts, sont les broches, sur vos poitrines sont enroulées les chaînes en or. Comme des éclairs brillants sous la pluie, vous allez, armés de votre pou-

voir inhérent.

14 – Vos grands pouvoirs viennent d'en bas. Faites traverser les noms de sacrificateurs. Réjouissez-vous, mille fois, de cette simple portion, de la maison, de couleur variée.

15 – Si, Maruts, vous surpassez l'éloge du sage, donc, l'éloge du héros, donnez rapidement les Richesses du bon héros, qu'un autre ne trompera jamais.

16 – Les Maruts, comme des Chevaux rapides, bien conduits, sont comme de jeunes gens. Ils sont beaux comme des enfants dans une maison, comme des veaux joueurs qui têtent du lait.

17 – Que les Maruts, qui font des dons, aient de la compassion pour nous, et qu'ils fassent un large espace pour fixer le Ciel et la Terre. Votre arme métallique, tue des Vaches et des hommes. Inclignons-nous devant nous, avec faveur, nous qui sommes excellents.

18 – L'invocateur, assis, souhaite que nous sacrifiions, ensemble, Ô Maruts, pour vous que nous vénérons. Le puissant, si magnifique, est le vacher sans tromperie. Il vous appelle par des chants.

19 – Ces Maruts, incitateurs, se réjouissent. Ces puissants s'inclinent devant la force. Ils protègent la récitation de ceux qui l'attaquent. Ils installent une large aversion pour les envieux.

20 – Ces Maruts stimulent même les faibles, comme un tourbillon, selon ce qui réjouit les excellents. Chassez les ténèbres, Ô Taureaux, donnez-nous une descendance et des enfants.

21 – N'ignorons pas votre portion, ô Maruts. Ne soyons pas en retard à la distribution de la bonne portion. Distribuez cette désirable Richesse quand le taureau bien né est avec vous.

22 – Quand les gens énergiques s'affrontent, avec courage, dans le Ciel et la Terre, parmi les plantes, parmi les peuples, alors, Ô Maruts, Ô Rudriyas¹, soyez ceux qui nous protègent dans les nobles combats.

23 – Maruts, vous avez fait beaucoup de chants pour les ancêtres par lesquels les anciens les vénéraient². Avec les Maruts, le fort a gagné la force dans les énergiques combats matinaux.

24 – Pour nous, que le héros soit puissant, qu'il soit l'Asura des peuples qui le soutient. Grâce à lui, puissions-nous traverser les eaux pour une bonne demeure. Alors, puissions-nous être avec vous dans notre propre maison.

25 – Qu'Indra, Varuna, Mitra, Agni, les Eaux, les plantes, les arbres nous réjouissent.

1 Qui viennent de Rudra.

2 Vénéraient les dieux.

Puissions-êre sous la protection de Maruts dans les combats ? vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 57

Aux Maruts

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Les douces¹ portent le nom de Marut, Ô vous qui méritez le sacrifice. Ils s’enivrent par sa force dans les sacrifices. Ceux qui font trembler le Ciel et la Terre, ces puissants font couler la source quand ils sont arrivés.

2 – Ce sont les Maruts qui regardent ceux qui vénèrent la pensée du guide du sacrifiant. Asseyez-vous sur la jonchée, aujourd’hui, et réjouissez-vous, dans la connaissance, du festin.

3 – Les autres ne brillent pas autant que les Maruts, par leurs bijoux, par leurs armes, par leur corps. Tous embellis, embellissant le Ciel et la Terre, ils se sont préparés, ayant tous les d’ornements, pour la splendeur.

4 – Que vos flèches soient mises de côté, quand nous vous offensions à la manière des hommes. Ne soyons pas près d’elle, Ô Vous qui méritez des sacrifices. Que votre bon esprit nous soit très favorable.

5 – Les Maruts, les purs et lumineux, se sont réjouis avec ce qui est fait ici. Guidez-nous avec vos bons esprits, Ô vous qui méritez le sacrifice. Vous nous faites traverser et vous nous faites croître par vos énergies.

6 – Et que les offrandes aillent à l’homme avec tous les éloges, avec tous les noms. Donnez l’immortalité à notre descendance, les Richesses, la Vérité lumineuse, les biens.

7 – Venez tous ensemble ici, Ô Maruts vénérés, avec toutes les aides, vers les sages. Celles-ci sont des centaines, elles nous font grandir, assurément. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 58

Aux Maruts

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : bhurikpaṅkti ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 Douces gouttes de soma.

1 – Honorez la troupe, celle qui fertilise toute ensemble, qui est le délice des puissants. Ils secouent le Ciel et la Terre, par leur grandeur, ils approchent de là où il n’y a pas de peine, ni de mauvaise Vérité, inférieure.

2 – Même votre naissance, Ô Maruts, a été terrible, par vous les terrifiants, pour les esprits puissants qui vont avec les grands et la force. Ils ont tous peur de votre voyage qui voit le Ciel.

3 – Donnez une vaste énergie aux généreux. Les Maruts se réjouissent de notre excellent hymne. Ce chemin parcouru fera traverser les vivants. Faites-le-nous traverser par des aides désirables.

4 – Aidé par vous, Ô Maruts, le sage en obtient des centaines. Aidé par vous, le proche, le vainqueur, en obtient mille. Aidé par vous, il est le grand roi et il tue Vritra. Que ce don soit pour vous, les agitateurs.

5 – J’attends ces enfants de Rudra, le libéral. Vénèrent-ils les Maruts devant nous ? Quand ils se fâchent, secrètement, quand ils chassent la peine, nous nous éloignons de l’offense aux puissants.

6 – Le bon hymne des généreux a été récité. Maruts, réjouissez-vous de ce bon chant. Même de loin, chassez l’hostilité, Ô Puissants. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 59

Aux Maruts, à Indra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : anuṣṭup ; gāyatrī ; nicṛḍbṛhatī ; paṅktiḥ ; bṛhatī ; nicṛtpaṅkti
svarāḍbṛhatī ; nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛdgāyatrī

1 – Celui que vous protégez, Ô Dieux, et celui que vous guidez, celui-là, Ô Agni, faites-le aller à la protection, Ô Varuna, Mitra, Aryaman, Maruts.

2 – Par votre aide, vous les dieux, durant les jours bénéfiques, celui qui a sacrifié traverse les haines. Il fait traverser sa maison, il déploie sa grandeur, il vous vénère, vous qui avez choisi l’aire sacrificielle.

3 – Vasistha ne sera sûrement pas le dernier d’entre vous. Aujourd’hui le soma est pressé pour nous, Ô Maruts. Que ceux qui le désirent, le boivent tous ensemble.

4 – Votre aide dans les combats ne négligera sûrement pas l’homme à qui vous l’avez donnée. Approchant de vous avec un bon esprit, les jeunes sont allés boire, rapidement.

5 – Vous qui donnez avec plaisir, venez pour boire les plantes. Voici les offrandes, Ô Maruts, n’allez pas ailleurs qu’ici.

6 – Asseyez-vous, satisfaits, sur la jonchée de Kusha, et donnez-nous les Richesses désirées. Ô Maruts, vous qui ne tombez pas, vous vous enivrez, ici, dans la douceur du soma, svâhâ¹.

7 – Car, même en secret, les splendides cygnes au dos sombre se sont envolés. Asseyez-vous près de moi, comme une troupe, comme des hommes heureux qui s’enivrent dans les pressurages.

8 – Celui qui est furieux contre nous, Ô Maruts, à l’esprit dérouté, veut nous tuer, vous les Excellents. Enfermez-le dans un piège. Tuez-le par un coup brûlant.

9 – Vous qui tourmentez, Ô Maruts, réjouissez-vous de cette offrande, qui détruit les ennemis par votre aide.

10 – Venez ici, vous qui faites des sacrifices domestiques, ne partez pas avec vos aides que vous donnez généreusement.

11 – Ici, seulement ici, vous les sages à la puissance inhérente, ayant une peau brillante comme le Soleil, venez au sacrifice que j’ai choisi.

12 – Nous sacrifions à Triambaka², qui est bien parfumé, qui fait augmenter le bien-être. Comme un concombre de ses liens³, puis-je être libéré de la mort, pas de l’immortalité.

Mandala 7 ; Hymne 60

À Aryaman, Mitra, Varuna, le Soleil, Aditi;

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; pañktiḥ ; virātpañkti ; svarātpañkti

1 – Quand aujourd’hui, tu t’élèves, Ô Soleil, toi qui es sans faute, tu dis à Mitra et à Varuna, la Vérité. Nous, puissions-nous être devant les dieux, pour Aditi, et être chers à toi, Aryaman, que nous vénérons ?

2 – Ô Mitra et Varuna, ce Soleil qui regarde les hommes, le Soleil s’élève sur la Terre, pour vous deux. Les vachers de tous les vivants, les guides, discernent l’honnêteté de la malhonnêteté.

3 – Il a attelé, de sa demeure, sept rougeâtres qui, riches en beurre clarifié, lui apportent le Soleil, qui, dévoués aux dieux, devient visible pour les maisons, comme pour une multitude de vivants.

4 – Les tachetés, riche en miel, se sont levés vers le Soleil qui a simulé le flot de Lumière. Les Âdityas, en harmonie avec Mitra, Varuna, Aryaman, ont défriché la route,

1 Un cri qui peut signifier « gloire à ».

2 Un des noms de Rudra. Litt : « qui a trois yeux ».

3 De sa tige.

pour lui.

5 – Ce sont les vengeurs des nombreux mensonges, car se sont Mitra, Aryaman et Varuna. Car ils font croître dans les maisons, ces puissants fils d’Aditi, ceux qui ne déçoivent pas.

6 – Ceux-ci sont difficiles à décevoir, Mitra, Varuna, car ils pensent aider celui qui ne réfléchit pas, par leurs énergies. Connaissant l’intention, bien réfléchi, ils le guident sur un bon chemin, à travers l’angoisse.

7 – Ceux qui observent, qui ont observé, du Ciel et de la Terre, guident le non-réfléchi. Même les rivières énergiques, qu’il nous fait traverser, nous aident dans les difficultés.

8 – Quand Aditi, Mitra et Varuna deviennent les gardiens et la protection, ils vont joyeusement vers Sudâsa. Les rapides qui donnent une descendance et des enfants ne font pas d’action qui offensent les dieux.

9 – Puissiez-vous sacrifier, avec les invocateurs, ailleurs que sur l’autel, pour ceux qui fraudent et déçoivent Varuna ? Qu’Aryaman se détourne des haines qui sont aux environs, allant vers le vaste monde pour Sudâsa, Ô vous les deux taureaux.

10 – Parce que leur rencontre terrifiante est secrète, ils gagnent par leur force secrète. Nous sommes ceux qui tremblent de peur devant la grandeur efficace, pardonnez-nous.

11 – Celui qui, dans les mantras, avec un bon esprit, sacrifie bien, a donné les Richesses au premier comme au dernier. Les généreux, ayant un bon esprit, ont remarqué le noble. Ils lui ont fait une vaste maison, bien confortable.

12 – Cette installation du dieu a été fait pour vous deux, dans les sacrifices, Ô Mitra et Varuna. Faites-nous traverser toutes les difficultés. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 61

À Mitra et Varuna

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : niçṛtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurikpaṅkti

1 – Vers le haut s’élève l’œil de belle forme, ayant une belle apparence, dévoué aux dieux. Le Soleil s’étend. Celui qui est au-dessus de tous les vivants a révélé l’esprit parmi les mortels.

2 – Possédant la vérité, le sage, reconnu de loin, dirige ses pensées vers vous, Mitra et Varuna. Vous conduisez les mantras vers lui, par de bonnes intentions. Il remplit l’automne¹ par sa volonté.

1 L’automne de la vie.

3 – Mitra et Varuna donnent abondamment de la vaste Terre, du grand et large Ciel. Vous avez placé un observateur, parmi les plantes et les peuples, séparément, d'où, protecteur, il ne cligne pas les yeux.

4 – Chantez le foyer lumineux de Mitra et de Varuna, qui recherche l'exaltation du Ciel et de la Terre. Les mois de ceux qui ne sacrifient pas passeront sans apporter de héros. Celui qui pense au sacrifice traversera les places-fortes.

5 – Ô Vous, les deux taureaux, parmi tous ceux qui sont remarquables, on n'a pas vu d'êtres spirituels. Vous unissez le mensonge et la trahison des gens qui sont devenus ignorants et mystérieux.

6 – J'appelle ce grand sacrifice difficile avec les hommages, vous, Mitra et Varuna. Mes pensées vont vers vous par des mantras nouvellement créés. Ces mantras sont réjouissants.

7 – Cette installation du dieu a été faite pour vous deux, dans les sacrifices, Ô Mitra et Varuna. Faites-nous traverser toutes les difficultés. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 62

Au Soleil, à Agni, Mitra, Varuṇa; Aditi,
le Ciel et la Terre ; Vāyu; Aryaman
Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi
Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛṭtriṣṭup

1 – Le vaste Soleil a élevé ses rayons devant toutes les nombreuses naissances des hommes. Il est vu, lumineux, comme s'il était le Ciel. Créé par leur intention, qu'il¹ soit bien réalisé par ses compositeurs.

2 – Ô Soleil, tu t'élèves devant nous, toi l'ancien, par des éloges, avec les tchetés qui courent. Proclame-le, sans faute, à Mitra et Varuna, à Aryaman et à Agni.

3 – Que ceux qui possèdent la vérité, Varuna, Mitra, Agni, nous distribuent mille rafraîchissements. Que les meilleures lumières, les rayons lumineux, viennent à nous. Que les hymnes purifient notre désir.

4 – Ciel et Terre, Aditi, vous nous protégez tous les deux. Ceux qui ont une bonne naissance² sont sublimes. Ne soyons pas dans le manque de respect pour Varuna, Vāyu, pas plus que pour Mitra, les plus aimés des hommes.

5 – Tendez les deux bras pour que nous vivions, fertilisez nos pâturages avec du beurre

1 L'hymne.

2 Les dieux.

clarifié. Faites-nous entendre, vous les deux jeunes, ma célèbre offrande, Ô Mitra et Varuna.

6 – Maintenant, que Mitra, Varuna, Aryaman, nous donnent un large espace pour notre descendance. Que tous les bons chemins soient faciles à traverser. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 63

À Mitra, Varuna, Sūrya; Savitri; Aryaman

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : niṣṭriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Il s’élève, apportant la bonne portion, vu par tous, le support commun à tous les hommes, le Soleil, l’œil de Mitra, de Varuna, le dieu qui a contenu les ténèbres comme dans une peau d’animal.

2 – Il s’élève, celui qui stimule les hommes, qui a des grands flots de Lumière du Soleil. Comme la roue qui tourne tout autour, quand elle apporte l’union lumineuse à ceux qui tremblent.

3 – Resplendissant, se tenant près de l’Aurore, il s’élève, par des sons, tout au long de l’ivresse. Ce dieu Savitri, qui m’est agréable, n’oublie pas la maison commune¹.

4 – Le disque d’or du Ciel, vu largement, s’élève, lui dont le but est loin, illuminant tout. Maintenant, les peuples éveillés par le Soleil, vont vers leur but, s’occupant de leurs travaux.

5 – Là, les immortels ont fait un chemin, il a pu venir en volant comme un aigle. Puisqu’il s’élève, puissions-nous vous vénérer en retour, par des hommages, Ô Mitra et Varuna, par des offrandes.

6 – Maintenant, que Mitra, Varuna, Aryaman, nous donnent un large espace pour notre descendance. Que tous les bons chemins soient faciles à traverser. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 64

À Mitra et Varuna

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 L’aire sacrificielle.

1 – À vous deux, vous qui êtes les cultivateurs dans le Ciel, sur la Terre, dans le Monde intermédiaire, il donne un ornement de beurre clarifié. Mitra, Aryaman, le bien né et le roi Varuna à la bonne prédominance, réjouissez-vous.

2 – Vous les deux rois, vachers de la grande Vérité, maîtres des rivières et guerriers, venez ici. Envoyez-nous la boisson et la pluie du Ciel, Ô Mitra et Varuna, donnez-nous ce qui coule abondamment.

3 – Que Mitra, Varuna, le dieu noble¹, nous conduisent par les chemins les plus efficaces, de façon que le pieux Sudâsa soit puissant. Puisse nous nous enivrer avec les vachers des dieux ?

4 – Ce menuisier a fait un siège qui élève la pensée, rapidement et efficacement, par la méditation. Fertilisez-le, Ô Mitra et Varuna, avec du beurre clarifié. Apportez la satisfaction à nos maisons, Ô Rois.

5 – Cet éloge, le plus pur, est pour vous, Mitra et Varuna, comme le soma offert par Vâyü. Stimulez la pensée, éveillez l’abondance. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 65

À Mitra et Varuna

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Quand le Soleil se lève sur Mitra et Varuna, à l’esprit pur, je vous appelle par de bons hymnes, vous deux, les êtres spirituels, qui allez vite, indemnes, sur le chemin de tous par l’esprit.

2 – Parce que vous êtes les Asuras des dieux, vous les deux nobles, faites que les hommes aillent à la force. Puisse nous vous atteindre, vous deux, Mitra et Varuna, là où le Ciel et la Terre font couler le jour.

3 – Ceux-là ont beaucoup d’entraves qui sont enchaînés au mensonge, difficiles à surmonter pour le mortel qui déçoit. Par votre chemin de la Vérité, Ô Mitra et Varuna, puisse nous traverser les difficultés, comme un bateau sur les eaux ?

4 – Venez vers nous, Mitra et Varuna, pour jouir d’une offrande. Fertilisez le pâturage avec le beurre clarifié et des boissons. Là, réjouissez les peuples, puisque vous l’avez choisi, par les divines et agréables eaux.

5 – Cet éloge, le plus pur, est pour vous, Mitra et Varuna, comme le soma offert par

1 Peut-être Aryaman. Racine = ârya.

Vâyu. Stimulez la pensée, éveillez l'abondance. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 66

À Mitra, Varuna, Aryaman, Bhaga, Savitri, les Âdityas, le Soleil

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : āṛṣīgāyatṛī ; nicṛdgāyatṛī ; bhurīgārṣībṛhatī ; virāḍgāyatṛī ; svarāḍgāyatṛī ; nicṛdbṛhatī ; svarāḍbṛhatī ; ārcīsvārāḍbṛhatī ; āṛṣīvirāḍbṛhatī ; purauṣṇik ; gāyatṛī

- 1 – Que cet éloge bruyant aille à Mitra et Varuna, de puissantes natures, inspirant la vénération.
- 2 – Que les dieux soutiennent ces deux-ci, très habiles, dont le père¹ est efficace, divin et de grande splendeur.
- 3 – Vous deux, qui protégez ceux qui dépendent de nous, vous qui protégez nos corps, Ô Varuna, Ô Mitra, réalisez la pensée des prêtres officiants.
- 4 – Mais aujourd'hui, au lever du Soleil, qui ne fait pas d'offenses, Mitra, Aryaman, Savitri, Bhaga, sont l'origine².
- 5 – Que cette maison soit très spirituelle. Maintenant, laissez passer les enfants de Dânu³ car ils nous apportent l'angoisse.
- 6 – Et ceux qui sont rois par eux-mêmes, et Aditi, de la règle qui ne déçoit pas, ces rois possèdent la grandeur.
- 7 – Au lever du Soleil, j'ai proclamé, Ô Mitra et Varuna, qu'Aryaman détruit les ennemis.
- 8 – L'esprit inoffensif apporte de Richesses dorées à la force. Cette sagesse favorise le sacrifice.
- 9 – Pussions-nous être à toi, Ô Dieu Varuna, à toi Mitra, ensemble avec les sages. Nous invoquons la puissance et le Ciel.
- 10 – Nombreux sont ceux dont l'œil est le Soleil, dont la langue est Agni, qui font grandir la Vérité, qui participent aux trois sacrifices par leur pensée.
- 11 – Ceux-ci ont donné les saisons, le mois, le jour, le sacrifice, la nuit et aussi le mantra, les rois Varuna, Mitra, Aryaman ont atteint une domination difficilement atteignable.
- 12 – Aujourd'hui, nous pensons, quand le Soleil se lève, avec des bons hymnes, qu'il apporte les cochers de la Vérité, vous Varuna, Mitra, Aryaman.

1 Le Brahman.

2 L'origine de l'illumination.

3 Une démonsse dont les enfants ont volé le soma, que les dieux ont fini par récupérer.

13 – Vous les possesseurs de la Vérité, qui êtes nés de la Vérité, qui êtes grandis par la Vérité, qui êtes hostiles aux menteurs, puissions-nous être des sages dans votre faveur qui donne la meilleure protection ?

14 – Cette merveille, splendide, enchanteresse, va vers la voûte du Ciel, quand le dieu radieux l’amène rapidement pour être vue correctement de tous.

15 – Le maître de chaque tête, de ce qui bouge, de ce qui ne bouge pas, traverse tout vers l’espace intermédiaire. Les sept sœurs apportent le Soleil, qui le traverse facilement, dans le char tiré par les rougeâtres.

16 – Puissions-nous voir l’œil brillant, élevé, placé par les dieux. Puissions-nous voir cent automnes, puissions-nous vivre vent automnes.

17 – Avec vos sagesses, fiables, venez ici, Ô Varuna et Mitra pour boire le soma.

18 – Venez ici, du Ciel, par les maisons¹, Ô Varuna et Mitra. Buvez le soma d’urgence.

19 – Venez ici, Mitra et Varuna, réjouissez-vous, car les hommes vous font des offrandes. Buvez le soma qui fait grandir la Vérité².

Mandala 7 ; Hymne 67

Aux Ashvins

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; āṛṣītriṣṭup

1 – En réponse à votre char, Ô vous deux, Maîtres des hommes, qui possédez l’offrande par la pensée du sacrificateur, je vous dis ce qui vous a éveillé, vous les deux sages, comme un enfant à ses parents, comme un messenger.

2 – Agni, bien allumé, a brillé pour nous. Les limites des ténèbres sont devenues visibles. La Lumière de l’aurore est apparue à l’Est. La chère sœur du Soleil est née.

3 – Maintenant le bon invocateur éloquent, Ô Ashvins, vous suit par des éloges, Ô Nâsatyas. Venez ici par les anciens chemins, avec votre char qui contient des Richesses, pour gagner la Lumière.

4 – Maintenant, vous invoquant, Ô Ashvins, je vous appelle, vous étant dévoué, pour le jus de la douceur qui trouve des Richesses. Que vos puissants Chevaux vous amènent ici, vous buvez pour nous les douceurs bien pressées.

5 – Ô Dieux, Ô Ashvins, ma pensée infatigable, cherche des Richesses dans le plaisir. Les nombreuses méditations font entrer la force en nous. Rendez-nous compétents avec vos aides, Ô seigneurs des aides.

1 Par le foyer de chaque maison dans lequel Agni fait parvenir l’offrande aux dieux.

2 Qui fait grandir la Vérité en nous.

6 – Vous êtes entrés dans nos pensées, Ô Ashvins, dans celles qui donnent des résultats. Que leur flot soit abondant pour nous. Puisse nous aller au festin des dieux, impatients, pour la descendance, la famille et les bons joyaux.

7 – Ceux-ci ont été déposés, comme pour vous rencontrer, pour l’amitié. Ils nous donnent la douceur. Avec l’esprit tranquille, venez ici pour dévorer l’offrande, parmi les peuples humains.

8 – Dans cette union commune, Ô Énergiques, que votre char aille autour des sept flots¹. Comme attelés aux dieux, ils vont vers l’immense bonté. Ceux qui traversent vous font venir, tous les deux, à travers les agitées².

9 – Soyez inépuisables pour les généreux qui accélèrent leur don de présents avec les Richesses. Ils traversent les relations avec les vérités lumineuses. Les Richesses donnent des troupeaux de Vaches et de Chevaux.

10 – Maintenant, les jeunes, écoutez mon invocation. Venez vous rassasier de cette boisson. Donnez-nous le Joyau et aidez les sages à se perfectionner. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 68

Aux Ashvins

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāḍārcītriṣṭup ; nicṛḍārcītriṣṭup ; ārcītriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup

1 – Splendides Ashvins, venez ici avec vos bons Chevaux, vers l’hymne réjouissant qui vous revient, qui accomplit des choses merveilleuses, et vers les offrandes que nous avons apportées.

2 – Les plantes enivrantes sont devant vous, venez rapidement au festin pour mes offrandes. Écoutez-nous à travers de nobles offrandes.

3 – Ô Ashvins, votre char, rapide comme la pensée, s’élève à travers les cieus, apportant cent aides, nous apportant cet excellent Soleil.

4 – Quand cette pierre, qui mène aux dieux, qui presse le soma, chante pour les jeunes, le sage peut s’accomplir par de belles offrandes.

5 – Puisque vous avez maintenant une nourriture brillante et rafraîchissante, maintenant, vous la séparez de Atri³. Celui-ci, l’aimé, vous fait gagner la protection.

6 – Et, bien sûr, qu’il soit pour Cyavâna⁴, qui fait des offrandes, lui qui vieillit, quand

1 Les sept rivières.

2 Les vagues.

3 Atri = la pierre.

4 Litt : « l’actif ». Un dieu.

vous placez une apparence, sur lui, s'étendant jusqu'ici.

7 – Et, bien sûr, ces amis aux mauvaises intentions, ont abandonné Bhujyu¹ au milieu de l'océan. Celui qui vous aime a chassé les hostiles de l'assemblée.

8 – Soyez compétents, même pour un loup affamé, écoutez Shayu² qui vous invoque, vous avez fait gonfler ces deux taureaux comme les eaux qui coulaient avec vos énergies et vos aides.

9 – Celui qui pratique la vénération, avec de bons hymnes, éveille les premières lueurs des Aurores par la puissance de ses bonnes pensées, grandies par les puissants jus. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 69

Aux Ashvins

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; ārṣisvarāḍtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Que votre char doré, tiré par des Chevaux puissants, vienne ici détrôner le Ciel et la Terre. Les jantes luisantes de beurre clarifié, les essieux brillants, le guide, maître des hommes, héroïque, conduit les rafraîchissements.

2 – Se répandant sur les cinq territoires³, uni par la pensée, qu'il vienne ici avec ses trois sièges. Par celui-ci, vous allez tous les deux, vers les peuples qui vont aux dieux. Où ce chemin vous amène, Ô Ashvins ?

3 – Venez ici, vous deux, avec vos bons Chevaux de belle apparence, vous boirez la douceur qui est servie et qui réalise des choses merveilleuses. Ce char repousse les limites du Ciel pour la route de ces deux femmes voluptueuses⁴.

4 – La jeune femme a choisi votre Bonheur, dans le danger qui l'entoure. Lorsque vous stimulez celui qui va aux dieux, avec vos aides, votre protection procure, alentour, de la nourriture.

5 – Ô Cochers, ceci est votre char, qui, attelé, apporte les lumières du jour et circule autour des maisons. Par lui, il nous donne le Bonheur et la joie de l'Aurore devenue claire. Ô Ashvins, apportez-le dans ce sacrifice.

6 – Ô vous les hommes, comme deux buffles assoiffés qui nous illuminent, venez aujourd'hui jusqu'au pressurage. Car, de différentes façons, ils⁵ vous invoquent par leur

1 Litt : « riche, vipère ». Un homme.

2 Litt : « boa ».

3 Chez les cinq peuples qui formaient le premier peuple védique.

4 La nuit et l'aurore.

5 Les prêtres.

esprit. Ne laissez pas les autres qui cherchent les dieux vous abaisser.

7 – Vous avez élevé Bhujyu, qui avait été jeté dans l’océan agité par ceux qui errent, grâce à ceux qui volent¹, infailibles, qui ne tremblent pas, lorsque vous l’avez fait traverser, par vos actes merveilleux, Ô Ashvins.

8 – Maintenant, les jeunes, écoutez mon invocation. Venez vous rassasier de cette boisson. Donnez-nous le Joyau et aidez les sages à se perfectionner. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 70

Aux Ashvins

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Venez vers nous, Ô Ashvins vous qui choisissez tout. Il a été dit qu’ici est votre maison sur Terre. Comme un Cheval portant le succès sur son dos, le héros s’est levé.

Qu’ils s’asseyent comme ceux qui s’arrêtent autour du foyer.

2 – Votre bon esprit très favorable vous suit. Il a chauffé le lait dans les maisons des hommes. Celui-ci vous amène, comme deux Chevaux rapides bien attelés, à travers les océans et les rivières unis.

3 – Vous avez placé les lieux sur le chemin du firmament dans le Ciel et la Terre, parmi les plantes, parmi les peuples. Assis sur le sommet de la montagne, vous apportez la boisson rafraîchissante aux gens pieux.

4 – Ô Dieux, réjouissez-vous parmi les plantes, parmi les eaux. Vous avez enfilé les jougs des rishis. Vous nous avez donné de nombreux bijoux, vous avez vu passer de nombreux âges.

5 – Même si vous en avez entendu beaucoup, vous voyez les mantras des rishis. Vous allez de préférence vers les gens. Que votre bon esprit soit très favorable pour nous.

6 – Ce sacrifice, Ô Nâsatyas, qui possédez l’offrande, devient fréquenté par beaucoup de personnes, ayant fait des mantras. Venez près de Vasistha, le meilleur. Les mantras vous vénèrent tous les deux.

7 – Réjouissez-vous de cette méditation, Ô Ashvins, de ces hymnes, de cette puissante et excellente incantation. Ces mantras qui vous unissent, tous les deux, se sont envolés. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

1 Des oiseaux.

Mandala 7 ; Hymne 71

Aux Ashvins

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – La Nuit s'éloigne de sa sœur l'Aurore, la Nuit libère le chemin pour le rougeâtre. Puissions-nous vous appeler, vous qui êtes riches en Vaches et en Chevaux. Éloignez la flèche de nous, de jour, comme de Nuit.

2 – Venez vers le pieux mortel, apportez la Beauté¹, Ô Ashvins. Chassez pour nous la peine et la faiblesse, de jour comme de Nuit. Vous avez préservé la douceur pour nous.

3 – Que vos puissants² amènent le char, gracieux, aux premières lueurs de l'aube la plus proche. Faites venir votre char, chargé de Richesses, tiré par les brides des Chevaux qui sont unis dans la vérité.

4 – Ce char qui vous transporte, Ô Maîtres des hommes, a trois sièges, regorgeant de Richesses, se dirige vers la Lumière. Par celui-ci, venez près de nous, Ô Nâsatyas, quand vous vous approchez de celui qui nourrit tout le monde.

5 – Vous avez libéré Cyavana³ de la vieillesse, vous avez amené un Cheval rapide à Pedu. Vous avez sauvé Atri des ténèbres et des angoisses. Déposez Jahusa sur le sol mou.

6 – Réjouissez-vous de cette méditation, Ô Ashvins, de ces hymnes, de cette puissante et excellente incantation. Ces mantras qui vous unissent, tous les deux, se sont envolés. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 72

Aux Ashvins

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Venez ici, Ô Nâsatyas, avec votre char lumineux, riche en Chevaux, riche en Vaches. Ils sont tous attelés par vous, faisant briller leurs corps d'un excellent Bonheur.

2 – Venez vers nous avec votre char puissant, Ô Nâsatyas, car nous désirons votre amitié, en relation avec les mêmes ancêtres. Comprenez-le.

3 – Les éloges aux Ashvins et de l'Aurore éveillent, comme des frères et sœurs, les

1 Le Brahman.

2 Là, il s'agit de Chevaux.

3 Litt : « actif ».

déesse de l'aube. Le sage, attentif, dit qu'il a fait briller le Ciel et la Terre, Ô Nâsatyas.
4 – A l'aube, ceux qui ont créé les mantras, les apportent, vers vous, Ô Ashvins. Le dieu Savitri a élevé la Lumière dans les régions supérieures. Les feux, largement bien allumés, s'éteignent.

5 – Venez par-derrrière, venez par-devant, Ô Ashvins, venez de dessous, venez de dessus, venez de tous les côtés pour les cinq peuples avec la Richesse. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 73

Aux Ashvins

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Puisseons-nous traverser de l'autre côté de l'obscurité, pour notre éloge qui a plu aux dieux. L'hymne appelle l'ancien, qui a connu beaucoup de nuits, et beaucoup de morsures, pour l'immortalité, Ô Ashvins.

2 – Le cher invocateur, s'est assis, Ô Nâsatyas, lui qui sacrifie et qui vénère. Mangez le miel¹, Ô Ashvins, près de nous. Il vous invoque, vous qui vous réjouissez des offrandes, dans les méditations.

3 – Nous avons accéléré le sacrifice, par les larges chemins. Réjouissez-vous de cet excellent hymne. Envoyé comme un serviteur, Vasistha, pour vous deux, s'est éveillé par les éloges chantés.

4 – Ces deux animaux de trait aux sabots solides, tueurs de démons, s'approchent de notre peuple ensemble. Les plantes qui enivrent sont venues. Ne nous négligez pas, venez vers nous avec votre bienveillance.

5 – Venez par-derrrière, venez par-devant, Ô Ashvins, venez de dessous, venez de dessus, venez de tous les côtés pour les cinq peuples avec la Richesse. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 74

Aux Ashvins

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : āṛṣibhurigṛhatī ; nicṛdbṛhatī ; āṛṣibṛhatī

1 Buvez le soma.

- 1 – Ceux qui veulent les cieux vous ont appelé à l’aube, Ô Ashvins. Je vous ai demandé une aide puissante puisque vous allez dans chaque peuple.
- 2 – Vous avez donné une brillante nourriture. Stimulez les hommes pour leur Bonheur. Approchez votre char par ici, avec votre bon esprit, et buvez le doux soma.
- 3 – Efforcez-vous de venir jusqu’ici ! Buvez le doux ! Ô Ashvins. Le puissant jus a été extrait, celui qui donne l’authentique Richesse. Ne nous négligez pas, venez vers nous.
- 4 – Vos Chevaux s’envolent vers la maison du sacrifiant. Avec vos Chevaux rapides qui vous amènent, Ô Hommes, Ô Ashvins, venez nous, Ô Dieux qui nous aimez.
- 5 – Donc, les sages, qui vont vers les Ashvins, suivent le tacheté¹. Ces deux Nâsatyas donnent une splendide apparence aux généreux, et sont un refuge pour nous.
- 6 – Les protecteurs des hommes et des peuples sont venus comme des chars sans danger. Et les hommes, par leurs propres puissances, se redressent et résident dans une bonne demeure.
-

Mandala 7 ; Hymne 75

À l’Aurore

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāṭtriṣṭup ; āṣṭiṣṭup ; bhurikpaṅkti ; paṅktiḥ ; nicṭtriṣṭup

- 1 – L’Aurore, née dans le Ciel, s’est levée par la vérité devant nos yeux. Révélant sa grandeur, elle est venue ici. Elle a chassé les Ténèbres qui nuisent, a procuré la plus grande Lumière à l’insatisfait et a éveillé ceux qui suivent le chemin.
- 2 – Pour notre grand plaisir, éveille-nous aujourd’hui, Ô Aurore, pour notre plus grand Bonheur. Donne-nous la Richesse lumineuse, donne-nous la Splendeur et la gloire humaine parmi les mortels.
- 3 – Ces rayons de l’Aurore, splendides, de couleurs variées, immortels, sont venus ici. Générant les lois divines, ils remplissent le monde intermédiaire, ils se sont étendus.
- 4 – C’est elle qui vient de loin, toujours au bon moment, unie, autour des cinq peuples. Elle voit les peuples se mettre en mouvement. C’est la fille du Ciel, la maîtresse de ce qui est vivant.
- 5 – Possédant des Chevaux rapides, la compagne du Soleil fait des dons merveilleux. Elle possède des Richesses. Vénérée par les rishis, l’Aurore chérit les dons. Par la vénération, elle illumine, tirée par ses Chevaux.
- 6 – Les Chevaux rougeâtres et resplendissants, sont devenus visibles, aussi, apportant l’aube étincelante. Elle va, avec son char, toute décorée qui place le Joyau qu’elle donne

1 Selon certains : le Soleil, la nourriture, le Cheval.

aux gens.

7 – Vraie avec les vrais, grande avec les grands, déesse avec les dieux, sacrificatrice avec les sacrificateurs, elle a brisé ses liens, donnant des lueurs rouges, les Vaches lui répondent en mugissant.

8 – Maintenant, Ô Aurore, place en nous le Joyau riche en Chevaux qui nous donne de nombreuses joies. Ne méprise pas notre jonchée, sur laquelle beaucoup se sont assis. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 76

À l'Aurore

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – La Lumière immortelle, chère à tous les hommes, le dieu Savitri s'est levé pour tous les hommes. Par son intention, il a engendré l'œil des dieux. L'Aurore a fait se manifester le monde entier.

2 – Les chemins qui mènent aux dieux m'apparaissent visibles, mis dans un ordre inoubliable, par les Excellents. La Lumière de l'Aurore est venue de l'Est. Maintenant, elle est venue, faisant face à sa demeure.

3 – Ces jours étaient comme ça, ces nombreux jours par lesquels, au lever du Soleil, à l'est, l'Aurore devient visible, tourne autour de l'endroit désigné, comme un amant qui revient.

4 – Les anciens sages se trouvaient dans l'ivresse commune des dieux, respectant la Vérité. Les pères ont découvert la Lumière cachée. Les vrais mantras ont généré l'Aurore.

5 – Réunis dans la même large assemblée, ils savent comment se connecter à toi, ensemble. Ils ne violent pas les lois des dieux inoubliables qui vont avec les Richesses.

6 – Les Vasisthas te louent par des éloges, en retour, lorsque, à l'éveil de l'aube, ils t'ont chanté pour obtenir une bonne portion. Guide des Vaches, puissante maîtresse, stimule-nous, Ô Aurore bien née, chante la première.

7 – Elle est la guide des dons, de la vérité lumineuse, l'Aube guidée par les Vasisthas qui murmurent¹. Donnez-nous la Richesse la plus connue. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

1 Qui murmurent les mantras.

Mandala 7 ; Hymne 77

À l'Aurore

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Elle s'est approchée, lumineuse, comme une jeune femme, stimulant tous les êtres vivants mobiles. Elle est celle qui apporte la Lumière, comme Agni bien allumé, repoussant les Ténèbres qui font le malheur des hommes.

2 – Faisant face à tous, s'étendant, s'élevant, portant une robe de Lumière, resplendissante, lumineuse, de couleur dorée, d'un splendide aspect, mère des Vaches, guide des jours, elle l'a illuminé¹.

3 – Ayant une bonne part², apportant l'œil des dieux, habillée de Lumière, guidant le splendide Cheval, l'Aurore devient visible par ses rayons, manifestée, faisant des dons merveilleux. Elle apparaît partout.

4 – Chasse l'ennemi au loin, fais-nous un large pâturage à portée de main, sécurisant. Chasse l'aversion, apporte-nous les Richesses, stimule les dons, pour celui qui vénère la jeune généreuse.

5 – Brille pour nous avec tes plus belles lumières, Ô déesse Aurore, transmets-nous la vie. Donne-nous la puissance et rends-nous, tous les jours, riche en Vaches, en Chevaux, en chars et en dons.

6 – Ces Vasisthas croissent grâce à toi, fille du Ciel, Ô Aurore, bien née par l'esprit. Ceux-ci placent la Richesse, large et sublime, parmi nous. Vous³, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 78

À l'Aurore

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Les premières lumières deviennent visibles, en face, en s'élevant elles diffusent une grande Lumière. Ô Aurore, viens ici avec ton grand char lumineux. Tu désires la splendeur pour nous.

1 Illuminé le monde.

2 Une bonne part de Richesse.

3 Vous, les dieux.

2 – Face à elle, l’ancien feu, est bien allumé. Face à elle, les sages la vénèrent par leur esprit. L’Aurore vient avec sa Lumière. La déesse Aurore repousse toutes les Ténèbres et chasse les difficultés.

3 – Celles-ci¹ sont visibles face à l’Est, embellissant la Lumière de l’Aurore, générant le Soleil, le sacrifice, le feu. L’obscurité disgracieuse, à l’Est, a reculé.

4 – La fille généreuse du Ciel est apparue. Tous voient l’Aurore apporter la Lumière, se tenant dans un char attelé, par son pouvoir inhérent, que des Chevaux attelés apportent.

5 – Face à toi, aujourd’hui, ceux qui sont pourvus d’esprit se sont éveillés, nos généreux² et nous. Soyez fertiles, Ô Splendides Aurores. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 79

À l’Aurore

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; paṅktiḥ

1 – L’Aurore s’est mise en route sur le chemin des gens, éveillant les cinq peuples humains. Avec ses bœufs, beaux à voir, elle a élevé sa Lumière. Le Soleil a ouvert les yeux du Ciel et de la Terre.

2 – Elle orne les nuits dans les limites du Ciel. Comme les peuples unis, l’Aurore arrive complètement. Tes Vaches se manifestent dans les Ténèbres. La Lumière vient comme les bras de Savitri.

3 – L’Aurore est arrivée, la généreuse, la plus proche d’Indra. Elle a généré les chants qui rendent la traversée facile. La divine fille du Ciel, la meilleure des Angiras, répartit bien les Richesses.

4 – Tu nous donnes de si nombreux dons, Ô Aurore, tu les as distribués si souvent à ceux qui te louent, par la vénération. Les mugissements du taureau t’ont généré. Tu as débloqué la puissance de la pierre³.

5 – Elle stimule chaque dieu pour sa générosité. Elle fait venir vers nous la vérité lumineuse. Elle nous élève et nous donne la pensée ancestrale. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

1 Les aubes.

2 Les sacrificants.

3 De la pierre à presser le soma.

Mandala 7 ; Hymne 80

À l'Aurore

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Par des éloges, par des hymnes, les Vasisthas, les sages, se sont éveillés les premiers face à l'Aurore. Omniprésente, celle qui transforme les Cieux, a révélé toutes les créatures.

2 – Donnant une nouvelle vie, elle a éclipsé les Ténèbres. L'Aurore a l'éveillé¹ par sa Lumière. La jeune femme audacieuse a révélé le Soleil, le sacrifice et Agni.

3 – Que les aubes, conviant des Chevaux, des Vaches et des héros, brillent toujours gracieusement pour nous. Que le beurre clarifié, qui nous a été accordé, déborde de tous côtés. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 81

À l'Aurore

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛtpañkti ; virāḍabṛhatī ; bhurigbṛhatī ; āṛṣībṛhatī ; nicṛdbṛhatī

1 – Elle est apparue en face, s'étendant et s'élevant, la fille du Ciel. Elle fait disparaître la grande obscurité pour l'œil. La jeune femme heureuse crée la Lumière.

2 – En haut, le Soleil fait se manifester les lueurs rougeâtres, s'élevant comme une étoile brillante. Ô Aurore, tu brilles et tu t'unis au Soleil par la vénération.

3 – Face à toi, Ô Aurore, fille du Ciel, nous nous sommes éveillés rapidement. Tu apportes ces nombreux bijoux désirables au pieux comme une manifestation du Bonheur.

4 – Tu les fais s'élever vers le Ciel, facilement. Tu les rends visibles, Ô Déesse, par ta grande splendeur. Pussions-nous être ceux qui vont vers toi qui possèdes des bijoux, comme les fils vont vers leur mère.

5 – Apporte ici ces dons lumineux, Ô Aurore, parce que tu es la plus célèbre, quand toi, la fille du Ciel, celle qui nourrit les mortels, tu donnes ce qui réjouit.

1 A éveillé le monde.

Mandala 7 ; Hymne 82

À Indra et Varuna

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicrījagatī ; āṛṣījagatī ; bhurīgārcījagatī ; virāḍjagatī

1 – Indra et Varuna, accordez-nous une grande protection pour le sacrifice, pour le peuple, pour les gens. Puisseions-nous vaincre dans les combats les mauvaises pensées, et surmonter l'agressivité.

2 – L'un est appelé le roi suprême, l'autre un roi auto-suffisant, Indra et Varuna sont tous les deux grands et ont de grandes Richesses. Tous les dieux, au plus haut des Cieux, vous ont donné la force, la puissance et l'énergie suprême.

3 – Par vos forces, vous avez percé les cavernes, par vos forces, vous avez fait monter le Soleil, très puissant, dans le Ciel. Dans l'ivresse de cette magie¹, Indra et Varuna, vous avez fait couler ce qui était asséché, faites couler nos pensées.

4 – Vous êtes les cochers dans les combats furieux, vous, qui avez des genoux solides, vous nous apportez la paix dans les pressurages. Nous les chanteurs, nous vous appelons, Indra et Varuna, vous qui êtes bien invoqués, pour les Richesses que vous possédez.

5 – Ô Indra et Varuna, quand vous avez créé tous ceux qui sont nés ensemble de la Terre, dans la paix, Mitra honore Varuna, avec les Maruts, l'autre² va à la puissante splendeur.

6 – Pour la récompense et la Lumière de Varuna, ils estiment sûrement leurs propres forces. L'un bat les étrangers et traverse la détresse, l'autre s'embusque avec les vivants.

7 – Ni l'angoisse, ni les difficultés, ni la souffrance n'atteindront, sûrement pas, le mortel, O Indra et Varuna, vous venez en demandant ce sacrifice, Ô dieux, et ce qui nuit n'atteindra pas le mortel.

8 – Venez ici avec vos aides divines, Ô Hommes, écoutez mon appel s'il vous réjouit. Car il y a de l'amitié et de la compagnie, avec vous deux, Ô Indra et Varuna, faites descendre votre compassion.

9 – Pour nous, Ô Indra et Varuna, dans chaque combat, soyez ceux que l'on place devant, par la puissance des peuples. Quand les hommes vous appellent, combattez tous les deux pour obtenir des enfants, une descendance.

10 – Qu'Indra, Varuna, Mitra, Aryaman viennent pour notre splendeur, pour une grande

1 L'effet du soma.

2 Indra.

protection, pour notre célébrité. Nous méditons sur le sacrifice, sur la Lumière d'Aditi qui fait croître la vérité¹, sur les shlokas² du dieu Savitri.

Mandala 7 ; Hymne 83

À Indra et Varuna

Rishi : vashiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāḍjagatī ; nicrjjagatī ; ārṣījagatī ; ārcījagatī

1 – Vous les hommes connus, ceux qui ont de larges poitrines, qui désirez des Vaches, qui faites des actes rapides, détruisez le Dâsa et Vritra, Ô Indra et Varuna. Guidez les nobles et Sudâsa avec vos aides.

2 – Là, où les hommes vont, ayant fait des bannières, dans ce combat dans lequel il n'y a rien à aimer, où les êtres vivants sont sans peur en voyant le Ciel, parlez-nous d'en haut.

3 – Les limites de la Terre sont apparues couvertes de poussière, dans le Ciel, Ô Indra et Varuna, le vacarme a atteint le Ciel. Les envieux sont près de nous, venez ici avec vos aides, ayant entendu l'appel des peuples.

4 – Indra et Varuna, avec vos armes mortelles, irrésistibles, vous avez lutté contre Bhe-da³ protégé Sudâsa. Écoutez ces mantras qui vous appellent. La primauté des Tritsus⁴ est devenue la réalité.

5 – Indra et Varuna, ne laissez pas les impurs ni les envieux brûler les Richesses du noble, puisque vous réglez sur les Richesses. Protégez-nous et élevez-nous dans le Ciel.

6 – Ces deux-là vous appellent dans les combats, Indra et Varuna, pour apporter les Richesses. Là, vous avez protégé Sudâsa, allié aux Tritsus, quand il était en difficulté contre les dix rois.

7 – Les dix rois qui ne sacrifient pas, tous unis, n'ont pas battu Sudâsa, Ô Indra et Varuna. L'éloge des hommes, qui rapproche, se réalisa. À l'appel divin, ses dieux se sont assis pour manger.

8 – Indra et Varuna, vous avez aidé Sudâsa qui était encerclé de tous côtés par les dix rois qui voulaient être puissants. Là, ceux qui portent une tenue blanche, les cheveux tressés et en chignon, par leur esprit perspicace, les Tritsus, ont voulu servir.

9 – L'un tue les ténèbres dans les combats, l'autre protège toujours les règles. Nous vous

1 La vérité en nous.

2 Les versets numérotés des hymnes.

3 Un ennemi. Litt : « qui détruit ». Il sera tué lors de la guerre des dix rois.

4 Les alliés de Sudâsa.

appelons, vous les puissants, par de puissants hymnes. Venez à nous pour notre protection, O Indra et Varuna.

10 – Qu’Indra, Varuna, Mitra, Aryaman viennent pour notre splendeur, pour une grande protection, pour notre célébrité. Nous méditons sur le sacrifice, sur la Lumière d’Aditi qui fait croître la vérité, sur les shlokas du dieu Savitri.

Mandala 7 ; Hymne 84

À Indra et Varuna

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : niṅṅtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Je veux vous ramener ici, vous les deux rois, dans le sacrifice, par des offrandes, par des hommages. Porté par les deux bras, celle¹ qui déborde de beurre clarifié va vers vous deux, de différentes façons.

2 – Le Ciel agrandit votre large royaume, vous qui liez dans l’union avec des liens sans corde. Que la colère de Varuna nous contourne. Qu’Indra nous fasse un large monde.

3 – Faites-nous aimer le sacrifice, dans les connaissances. Faites des mantras qui soient considérés comme bons parmi les sages. Que la Richesse, produite par les dieux, vienne à nous. Puissiez-vous nous les faire traverser² avec d’excellentes aides.

4 – Donnez-nous la Richesse, Ô Indra et Varuna, vous qui choisissez tout, les Richesses riches en nourriture. Cet Âditya mesure le mensonge. Le héros donne d’infinies Richesses.

5 – Mon hymne a atteint Indra et Varuna. Il a, efficacement, protégé les enfants et la descendance. Ayant de bons bijoux, puissions-nous aller au festin des dieux ? vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 85

À Indra et Varuna

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : niṅṅtriṣṭup ; āṛṣītriṣṭup

1 – Je purifie pour vous deux la pensée inoffensive en offrant le soma à Indra et Varuna. L’Aurore est la déesse au visage brillant de beurre clarifié. Donc, partez dans la ren-

1 La louche à soma.

2 Traverser les difficultés.

contre¹ pour notre voyage.

2 – Bien sûr, j'appelle ici, parmi les bannières et les flèches qui volent, les dieux qui stimulent. Ô Indra et Varuna, tuez ces ennemis qui s'enfuient tous vers toutes les directions.

3 – Car les Eaux, illustres par leurs propres actes, les déesses, ont mis Indra et Varuna sur leurs sièges divins. L'un soutient les hommes tremblants, l'autre, irrésistible, détruit les ténèbres.

4 – Que celui, aux bonnes intentions, qui connaît la vérité, soit l'invocateur. Par votre pouvoir, vous inspirez la vénération, Ô Âdityas. Apportant l'offrande, il vous fait revenir pour de l'aide qui a pour effet de faire traverser² facilement par des oblations.

5 – Mon hymne a atteint Indra et Varuna. Il a, efficacement, protégé les enfants et la descendance. Ayant de bons bijoux, puissions-nous aller au festin des dieux ? vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 86

À Varuna

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; āṛṣītriṣṭup

1 – Constantes, sont les créatures, par la grandeur de celui qui a fixé fermement le Ciel et la large Terre. Il a poussé vers le haut le firmament pour qu'il soit grand et haut, élevant deux fois le Soleil et la Terre.

2 – Et par moi-même, dans la limite de mon corps, je dis « quand serais-je en Varuna³ ? Qui sont les vivants qui me font une offrande amicale ? Quand pourra-t-il se réjouir, me montrant de la compassion, avec ses bonnes pensées bien connues ? ».

3 – Je me le demande, Ô Varuna, et voulant le savoir, je vais vers ceux qui comprennent pour leur demander. Même les sages m'ont dit : « Varuna est sûrement en colère contre toi ».

4 – Quelle est cette offense la plus évidente, Ô Varuna, pour que tu désires tuer l'ami qui te vénère ? Dis-moi, toi qui es difficile à décevoir, ce qui t'a dégoûté malgré des hommages efficaces ?

5 – Libère nous de ces anciennes offenses, et celles que nous avons commises avec nos corps. Ô Roi, ne libère pas le voleur de bétail, libère Vasistha comme le veau de sa

1 Dans le combat.

2 Traverser les difficultés.

3 Quand serais-je uni à Varuna ?

corde.

6 – Ce n’est pas de sa propre intelligence ni du mensonge, Ô Varuna, mais l’alcool, la stupidité, les dés, l’insouciance. Le plus jeune est une humiliation pour le plus vieux. Le sommeil n’est sûrement pas celui qui expulse l’erreur.

7 – Comme un serviteur, j’aide le généreux, sans faute, le dieu actif. Le noble dieu a fait comprendre ceux qui ne comprennent pas. Le plus sage se démène pour la sagesse et la Richesse.

8 – Cet éloge est pour toi, Ô Varuna, toi le fidèle. Qu’il soit mis dans ton cœur. Que le Bonheur soit celui qui nous donne la sécurité, que le Bonheur soit uni à nous. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 87

À Varuna

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : āṛṣītriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Varuna a creusé le chemin pour le Soleil, faisant couler le flot des rivières jusqu’à l’océan. Les juments, comme si elles avaient été libérées, vont à la vérité. Il a fait couler les grandes¹ pour les jours.

2 – Ton souffle, le vent furieux, rugit dans le monde intermédiaire, comme rugit le bétail tremblant dans son pâturage. Tous ces chers domaines sont à toi, Ô Varuna, entre les larges et grands Terre et Ciel.

3 – L’ayant désiré ensemble, les observateurs de Varuna voient le couple du Ciel et de la Terre dans leur constance. Les sages, qui ont la vérité comme souffle, versés dans le sacrifice, stimulent la pensée attentive.

4 – Varuna m’a dit, à moi qui suis sage : « celui qui ne doit pas être tué porte trois fois sept noms ». Connaissant sa trace, il dit les secrets² au vieux sage qui enseigne³ en bas.

5 – Trois cieus sont placés en lui, et en dessous se trouvent trois terres disposées par six. Le sage roi Varuna a fait trembler la Lumière dans le Ciel, dans la splendeur dorée.

6 – Comme le Ciel, Varuna est descendu jusqu’à l’Indus, lui, le puissant animal sauvage blanc⁴. Celui-ci, dont l’invocation est solennelle, a mesuré les cieus, comme un roi dont la domination est facile à accepter.

7 – Pussions-nous être sans faute, en Varuna, même s’il montre de la compassion pour

1 Les grandes rivières.

2 Les trois fois sept noms.

3 Qui enseigne les noms à un novice.

4 Probablement un tigre.

celui qui l'offense et être satisfaits des lois de Aditi. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 88

À Varuna

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Apporte au généreux Varuna une pensée purifiée, la plus aimable. Pour lui, le grand taureau, qui apporte mille dons et qui les donne au sacrifiant.

2 – Alors, quand je l'ai vu, j'ai pensé que le visage d'Agni était celui de Varuna. Quand le Ciel règne sur la pierre¹, il ne règne pas sur l'obscurité. Il peut me faire voir la splendeur.

3 – Quand nous montons, Varuna et moi, dans le navire, quand nous allons au milieu de l'océan, quand nous allons sur les eaux, nous nous déplaçons avec celles qui coulent pour la splendeur.

4 – Varuna a placé Vasistha sur le navire et en a fait un rishi avec ses grands pouvoirs. Le sage, qui vénère les jours, au bon moment, s'étend maintenant jusqu'au Ciel de l'Aurore.

5 – Où sont nés ces anciens amis, quand nous disons qu'ils sont inoffensifs ? Varuna, de notre propre volonté, nous sommes venus dans ta maison aux mille portes.

6 – Ce cher ami perpétuel, Ô Varuna, cet ami qui te fait des offenses, Puissions-nous nous réjouir malgré ce mauvais ami. Qu'il aille honorer le sage pour une protection.

7 – En étant, parmi ces peuples qui demeurent dans ce qui est constant, Varuna nous libère de nos liens. Ceux qui désirent l'aide d'Aditi, se tiennent près de lui. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 89

À Varuna

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : āṛṣīgāyatrī ; pādanicṛjjgatī

1 – Ô Roi Varuna, ne me laisse pas dans la maison de Terre. Ô roi, viens à moi, sois miséricordieux, toi qui as une bonne domination. Aie pitié.

1 La pierre à presser le soma.

2 – Quand je vais, tremblant, gonflé comme une outre, Ô possesseur de la pierre, sois miséricordieux, toi qui as une bonne domination. Aie pitié.

3 – Malgré la faiblesse de mes intentions, je suis venu, de toute façon, pour l'illumination. Sois miséricordieux, toi qui as une bonne domination. Aie pitié.

4 – Alors qu'il se tenait au milieu des eaux, la soif a trouvé le chanteur. Sois miséricordieux, toi qui as une bonne domination. Aie pitié.

5 – Quelque-soit ce qui blesse, que nous les humains, nous pratiquons contre le peuple divin, Ô Varuna, si par bêtise, nous avons violé ta règle, pour cette raison, ne nous fais pas de mal à cause de cette offense, Ô Dieu.

Mandala 7 ; Hymne 90

À Indra et Vâyu

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Les jus qui possèdent la douceur, ont été apportées par les lumineux Adhvaryus¹, désirant des héros. Ô Vâyu, apporte ce qui a été préparé. Va boire le jus de la douce plante.

2 – Celui qui t'a donné l'offrande, le puissant et radieux soma, Ô Vâyu, buveur du pur², tu le rends propice. Il génère la puissance à chaque naissance.

3 – Celui-ci, que vous avez engendré, Ô Ciel et Terre, pour la Richesse, ce dieu affermit la sage déesse, pour la Richesse. Ensuite, il place ses propres associés qui vont vers Vâyu, possédant la blanche Richesse, au-dessus de tout.

4 – Les aubes se lèvent claires, et sans tache. Ceux qui méditent ont trouvé la vaste Lumière. Voulant des Vaches, ils ont ouvert l'enclos qui les retenaient. Les eaux, venues du Ciel, ont coulé.

5 – Ceux qui méditent avec une véritable volonté, unis d'eux-mêmes, apportent votre char, Indra et Vâyu, celui qui apporte les héros. Ils s'unissent, tirés par les deux puissants tachetés³.

6 – Les puissants, ceux-là, nous donnent le Ciel, grâce aux Vaches, aux Chevaux, aux Richesses dorées. Ô Indra et Vâyu, les vies des sages sont toujours victorieuses dans les combats, grâce aux héros et aux Chevaux.

7 – Comme des Chevaux qui demandent la gloire, nous les Vasisthas, avec d'excellents

1 Des prêtres.

2 Du pur soma.

3 Les Chevaux qui tirent le char.

hymnes, nous appelons à l'aide ceux qui apportent la force. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 91

À Indra et Vâyu

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāṭṭriṣṭup ; āṛṣītriṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Les anciens dieux, irréprochables, qui font croître par les hommages, ont-ils déjà existé ? Ils ont fait briller l'Aurore par le Soleil, pour toi, pour Vâyu, pour Manu qui les chasse¹.

2 – Vous les deux messagers, qui le désirez, protecteur des Vaches, qui ne devez pas décevoir, vous nous protégez pendant de nombreuses lunes et de nombreux automnes. Indra et Vâyu, ce nouvel hymne, qui vous est destiné, implore votre compassion et nous les² fait traverser.

3 – Celui qui fait grandir la blanche Richesse, la suprême beauté, suit ceux dont la nourriture est grasse. Les hommes intelligents, se tenant debout pour Vâyu, ont effectué tous les actes pour avoir une bonne lignée.

4 – Aussi longtemps que les corps ont de l'endurance, aussi longtemps qu'il y a de la force, aussi longtemps que les hommes méditent sur la Lumière, buvez le lumineux soma. Buvez-le pour nous, Ô Indra et Vâyu. Asseyez-vous sur la jonchée de Kusha.

5 – Ayant attelé les attelages, Ô Indra et Vâyu, désirables héros, venez ici avec votre char. Car, voici, placé devant vous, les douceurs qui nous réjouissent et qui nous libèrent.

6 – Les cent attelages, les mille qui se sont associés à vous deux, Ô Indra et Vâyu, qui contiennent tous les trésors, par ceux-ci, venez ici, vous les bienveillants. Buvez, Ô Hommes, de ces douceurs qui vous sont offertes.

7 – Comme des Chevaux qui demandent la gloire, nous les Vasisthas, avec d'excellents hymnes, nous appelons à l'aide ceux qui apportent la force. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

1 Qui chasse les démons, ennemis, mauvaises pensées.

2 Les obstacles.

Mandala 7 ; Hymne 92

À Vâyu, Indra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; āṛṣītriṣṭup

1 – Ô Vâyu, embellis les buveurs de Lumière. Mille sont tes attelages apportant les trésors. Je t’apporte cette plante, Ô Dieu, dont tu as la préséance pour boire¹.

2 – Il a pressé rapidement le soma dans le sacrifice pour Indra, pour Vâyu, pour boire, quand les Adhvaryus² vous apportent, en premier, les douceurs qui vont aux dieux, avec les aides.

3 – Avec les attelages que tu conduis vers Vâyu, celui qui sert les dieux, tu vas avec eux rapidement dans les maisons. Unis-nous à la Richesse généreuse, aux héros, aux Vaches, aux Chevaux, aux dons.

4 – Les ivresses d’Indra, dévouées aux dieux, distribuent la noblesse à Vâyu. Pussions-nous être victorieux avec les sages qui tuent les ténèbres, avec les hommes, dans le combat contre les ennemis.

5 – Viens vers nous avec tes centaines, avec tes milliers d’attelages dans ce sacrifice. Ô Vâyu enivre-toi dans ce pressurage. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 93

À Indra et Agni

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; āṛṣītriṣṭup

1 – Réjouissez-vous de ce brillant éloge, nouvellement né aujourd’hui, Ô Tueurs de Vri-tra, car je vous appelle toujours, tous les deux, pour une bonne offrande, pour la force, pour votre chère générosité.

2 – Car vous avez obtenu, par la puissance, par l’amitié qui fait croître, de devenir très puissamment lumineux. Mélangez les Richesses de la maison et des pâturages de la Terre à la force de la puissance joyeuse.

3 – Car, lorsque les sages obtiennent la connaissance, par leurs puissantes méditations, désirant la Vache par leur pensée, sont comme les Chevaux rapides qui approchent de la maison. Les hommes appellent Indra et Agni.

4 – Avec ses hymnes, le sage ingénieux, vous invoque, désirant la Richesse, la splen-

1 Pour boire le jus.

2 Les prêtres officiants.

deur, la première part, Ô Indra et Agni, tueurs de Vritra, par votre bonne foudre, descendez vers nous avec vos nouveaux dons.

5 – Quand deux grandes¹, qui rivalisent, se rencontrent, les corps brillant dans le combat furieux, ceux qui sont sans dieux, sont battus par ceux qui vont aux dieux, dans la connaissance, par le peuple qui a pressé le jus de soma.

6 – Venez à ce pressurage de soma, vers nous, pour notre satisfaction, Ô Indra et Agni, car vous souvenez de nous. Venez vers nous avec vos forces, sans fin, qui font grandir.

7 – Ô Agni, bien allumé par les hommages, tu appelles Mitra, Varuna, Indra. Malgré l’offense que nous avons faite, montre-nous de la compassion et qu’Aditi et Aryaman nous libèrent.

8 – Ô Agni, après avoir stimulé ceux qui sacrifient, nous avons aiguisé les forces qui nous rapprochent de vous deux. Qu’Indra, Vishnu, les Maruts ne nous oublient pas. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 94

À Agni et Indra

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : rṣīgāyatrī ; nicṛdārṣīgāyatrī ; nicṛdārṣyanuṣṭup

1 – Cet hymne, le premier pour l’éloge, est pour vous deux, né comme la pluie du nuage.

2 – Écoutez l’offrande du chanteur, Ô Indra et Agni. Aimez cet hymne puissant qui fait grandir la pensée.

3 – Ne nous soumettez pas à la misère, nous les hommes, Ô Indra et Agni. Ne nous soumettez pas au malheur ni au mensonge, et délivrez-nous.

4 – A Indra et Agni, nous offrons un grand hommage, un excellent hymne, pour des rivières de pensées qui demandent de l’aide.

5 – Car, bien sûr, les sages les vénèrent continuellement pour de l’aide pour vaincre la détresse.

6 – Nous vous appelons tous les deux avec des hymnes admirables, par la boisson qui donne du plaisir, désireux de gagner le délice².

7 – Indra et Agni, venez à nous, vous qui réglez sur les cultivateurs. Ne nous laissez pas sous la domination de ceux qui font de mauvaises récitation.

8 – Ne laissez pas la malice du mortel envieux nous porter préjudice, Ô Indra et Agni,

1 Grandes armées.

2 Le Brahman.

soyez notre protection.

9 – Les Richesses en Vaches, en or, en Chevaux que nous vous demandons, nous voulons les gagner, Ô Indra et Agni.

10 – Lorsque les hommes invoquent Indra et Agni pour le jus de soma, ceux qui vous servent se hâtent.

11 – Les deux plus grands tueurs de Vritra s’enivrent par des hymnes, par des chants radieux.

12 – Vous deux, vous détruisez le mortel qui fait une mauvaise récitation, le faux sage, mal disposé. Vous les deux tueurs, crevez le nuage. Tuez-le pour notre satisfaction.

Mandala 7 ; Hymne 95

À Sarasvatî

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : āṛṣītriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛtatriṣṭup

1 – Elle jaillit, houleuse, rafraîchissante, cette Sarasvatî qui porte une armure métallique purifiante. Elle va comme un char qui se hâte, dépassant toutes les eaux des autres rivières.

2 – Seule des rivières, Sarasvatî se montre brillante. Elle va des montagnes vers l’océan. Elle a compris les Richesses de la Terre et des vivants. Elle a trait le flot de beurre clarifié pour Nâhusa¹.

3 – Celle-ci a grandi virilement, parmi les jeunes femmes², cette enfant puissante, parmi ceux qui sont dignes du sacrifice. Elle donne la force aux généreux, elle purifie les corps.

4 – Et cette Sarasvatî, qui a une bonne part, se réjouit du son provenant du sacrifice. Elle va pour s’unir aux Richesses, elle qui a de solides genoux, avec les hommages, jusqu’aux amis les plus hauts.

5 – Ces éloges ont été appelés pour vous, avec des hommages. Réjouis-toi Sarasvatî. Installés dans ta plus chère protection, puissions-nous nous tenir comme un arbre puissant.

6 – Pour toi Sarasvatî, qui as une bonne part, Vasistha a ouvert les deux portes de la vérité. Fais croître celui qui te vénère, car tu donnes les forces. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

1 Litt : « voisin, parent ».

2 Les autres rivières.

Mandala 7 ; Hymne 96

À Sarasvatî

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛdgāyatrī ; ārcītriṣṭup ; bhurigārṣī ; nicṛtpaṅkti ; āṛṣīgāyatrī

- 1 – Je chante la parole divine : elle est la plus large des rivières. Glorifie Sarasvatî, Ô Vasistha, avec de bons hymnes et, avec des éloges, le Ciel et la Terre.
- 2 – Puisque, par ta puissante Lumière, les Pûrus¹ vivent sur tes deux rives, éveille-nous, toi la protectrice, l'amie des Maruts. Stimule la splendeur des dons.
- 3 – La joyeuse Sarasvatî fait le Bonheur. Elle est perçue comme généreuse et puissante, par la vénération et la louange, comme Jamadagni², comme Vasistha.
- 4 – Maintenant, comme des célibataires cherchant des femmes, en quête de fille, nous appelons la généreuse qui coule.
- 5 – Tes vagues coulent, riche en miel, dégoulinante de beurre clarifié. Avec elles, deviens notre protection.
- 6 – Ce sein, qui coule abondamment, est visible par tous. Nous buvons pour une puissante naissance³.

Mandala 7 ; Hymne 97

À Bṛhaspati; Indra, Brahmaṇaspati

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; āṛṣītriṣṭup

- 1 – Dans le sacrifice, au siège des hommes, venant du Ciel et de la Terre, là, ceux qui cherchent les dieux s'enivrent, où l'on presse pour Indra qui viendra le premier pour la boisson et l'ivresse.
- 2 – Nous choisissons la protection divine de Brihaspati, le grand, pour les amis, afin que nous soyons sans offense pour le généreux, qui donne de loin, comme un père.
- 3 – Lui, le meilleur, très favorable, je le vénère, le maître du mantra, par des hommages, par des offrandes. Que le grand shloka divin s'unisse à Indra qui est le roi du mantra fait par les dieux.
- 4 – Que Brihaspati, le plus aimé, près du foyer, s'asseye ici, lui qui est tout ce qui est choisi. Il donne le désir des Richesses au bon héros, car notre assemblée a trop de mau-

1 La fédération des peuples védiques, dont les Bharatas sont une branche.

2 Un adversaire des Vasishtas.

3 L'illumination est considérée comme une deuxième naissance.

vais présages de la part de l'ennemi.

5 – Que la Lumière nous réjouisse. Ces anciens immortels nous l'ont donnée. Nous appelons Brihaspati, celui qui sacrifie dans les maisons voisines.

6 – Les puissants Chevaux rougeâtres apportent, en tirant ensemble, Brihaspati. Le nuage noir laisse la place au splendide vêtement rougeâtre.

7 – Car il est brillant comme les flammes. C'est un oiseau aux cent plumes. Il a une lame dorée, il possède le Ciel. Brihaspati entre, majestueux, et presse beaucoup pour ses nombreux amis.

8 – Les deux déesses, le Ciel¹ et la Terre, sont les mères du dieu Brihaspati qui ont fait grandir son immensité. Réjouissez-vous, soyez satisfait par l'efficacité, ayant fait pour les amis le meilleur mantra qui fait traverser.

9 – Voici, pour vous deux, un excellent hymne, Ô Brahmanaspati. Ce mantra a été fait pour le puissant Indra. Stimulez les pensées. Éveillez les nombreuses méditations. Attaquez ceux qui jalouent ceux qui ont obtenu la noblesse.

10 – Vous deux, Ô Brihaspati et Indra, vous avez possédé les divines et terrestres Richesses. Donnez la Richesse à celui qui vous vénère par des louanges. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 98

À Indra, Brihaspati

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Adhvaryus, offrez ce qui est extrait de la fibre brunâtre au taureau des peuples. Indra, qui boit toujours le meilleur jaunâtre, va, désirent le soma pressé.

2 – Lorsque tu nous as donné chaque jour l'agréable nourriture, venue du Ciel, tu as dit de la boire. Réjouis de cœur et d'esprit, bois le soma préparé Ô Indra, puisque tu le désires.

3 – Quand tu es né, tu as bu le soma pour avoir de la force, ta mère a dit que tu obtiendras des grandeurs. Indra, tu as rempli le large monde intermédiaire. Par le combat, tu as fait de la place pour les dieux.

4 – Quand nous voyons ces grands combattants, assis, qui pensent être meilleurs avec leurs bras, ou quand, avec les hommes, tu as choisi de combattre au corps-à-corps, pussions-nous gagner le combat pour être connus par toi.

5 – Je proclame les premiers actes d'Indra. Je proclame, aujourd'hui, les dons qu'il a

1 Le Ciel est une déesse.

faits. Quand il a supporté les illusions des sans déesse, alors, le soma est devenu uniquement à lui.

6 – Tout ce bétail est à toi lorsque tu vois la Lumière du Soleil. Ces Vaches sont à toi puisque tu es le seul maître du bétail, Ô Indra. Puisse nous participer à l'extension de tes Richesses.

7 – Brihaspati et Indra, vous possédez les Richesses de la Terre et du Ciel. Donnez la Richesse au sacrifiant qui vous loue. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 99

À Indra et Vishnu

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Toi qui as grandi par ton corps, par la mesure, ils ne jouiront jamais de ta grandeur. Nous ne connaissons que tes deux royaumes de la Terre. Ô Dieu Vishnu, tu connais le plus haut.

2 – Aucun de ceux qui sont nés, maintenant ou après, n'a atteint la limite de ta grandeur. Tu as fixé le vaste firmament en hauteur, tu as fixé le sommet de la Terre en face¹.

3 – « Soyez ceux qui ont un bon pâturage, rempli de bonne herbe nourrissante, désirant la Vache, pour satisfaire tous les hommes ». Tu as fixé le Ciel et la Terre, Ô Vishnu, tu as placé des chevilles autour de la Terre, rapidement.

4 – Vous² avez fait une large place pour le sacrifice, vous avez fait naître le monde, l'Aurore et Agni. Vous avez détruit les illusions du puissant Shipra³, le Dâsa⁴ avec les hommes dans les combats.

5 – Ô Indra et Vishnu, vous avez détruit le quatre-vingt-dix-neuf villes fortifiées de Shambara. Vous avez massacré, simultanément, les cent mille démons irrésistibles, les héros de l'Asura⁵.

6 – Voici une large pensée qui fait grandir les deux puissants qui font de grands pas. Je vous ai donné cet éloge dans les visions⁶. Faites gonfler la libation dans les aires sacrificielles.

6 – Je crie Vashat⁷ avec ma bouche pour toi, O Vishnu, réjouis-moi par l'offrande lumi-

1 Face au Soleil qui se lève.

2 Indra et Vishnu.

3 Litt : « transpiration ».

4 Litt : « le serviteur ».

5 Ou les cent mille héros de l'Asura Varcin.

6 Dues au soma.

7 Une exclamation faite par l'invocateur qui signifie « que vienne ».

neuse. Que mes bons éloges, mon bon hymne, fassent croître. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 100

À Vishnu

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; āṣṭiṣṭup

1 – Le mortel, à qui l'on donne, qui veut gagner, obtient sa part de Vishnu qui fait de grandes enjambées¹. Il sacrifie, par son esprit, si souvent qu'il unit les hommes qui ont gagné².

2 – Toi, Vishnu, au bon esprit, universel, donne une méditation rapide et permanente, afin que nous puissions traverser facilement³, que nous ayons les Richesses de la Terre, de nombreux Chevaux et de nombreuses Lumières.

3 – Trois fois le dieu rapide s'est approché de la Terre, avec sa grandeur, qui mérite cent hymnes. Que Vishnu, le puissant, plus fort que les forts, dont le nom est terrible, soit puissant.

4 – Vishnu s'est approché rapidement de cette Terre pour donner un terrain à l'homme qui le sert. De celui-ci, il a fait équitablement, et pour l'éternité, une large maison pour les humbles gens.

5 – Aujourd'hui, je proclame ton noble nom, Ô Shipivishta⁴, puisque je connais les sages. Je te vénère, toi le puissant, moi le simple cultivateur, bien que je sois loin du monde intermédiaire.

6 – Qui dit que ta parole doit être désapprouvée quand tu disais « je suis Shipivishta » ? Ne nous cache pas cette apparence puisque tu as une autre forme dans le combat.

7 – Je crie Vashat de ma bouche. Réjouis-toi de mon offrande, Shipivishta. Que mes louanges et mon hymne me fassent croître. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 101

1 Vishnu a créé les trois mondes en trois enjambées.

2 Gagné le Brahman.

3 Facilement les difficultés.

4 Litt : « pénétré par les rayons de Lumière ».

À Parjanya¹

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi ou kumāra âgneya

Mètres : virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Dis ces trois paroles qui amènent la plus grande Lumière qui traitent la douceur, traite du sein. Au bon moment, le taureau a hurlé, faisant naître le germe des plantes, le veau.

2 – Celui qui fait croître les plantes, qui fait couler les eaux, le puissant dieu qui a créé les gens qui vont de tous côtés, celui-là soutiendra les trois ingrédients² qui tombent³, une Lumière trois fois favorablement protectrice pour nous.

3 – Selon son désir, il devient une Vache stérile ou il génère un corps rapidement. La mère prend le jus du père, par celui-ci, le père fait croître le fils.

4 – En lui, tous les vivants se tiennent dans les trois cieux. Ils ont fait couler les eaux. De trois, façons, les eaux se sont déversées du nuage. Elles fertilisent abondamment les douceurs⁴.

5 – Cette parole est pour Parjanya, qui règne de lui-même, qu'elle soit dans son cœur, le réjouissant. Que les pluies nous apportent de bons fruits, et que les plantes soient protégées par les dieux.

6 – « Le taureau est l'inséminateur de l'âme, en lui se trouve la vie perpétuelle ». Que cette vérité perpétuelle me protège pendant cent automnes. vous, protégez-nous toujours avec vos aides.

Mandala 7 ; Hymne 102

À Parjanya

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi ou kumāra âgneya

Mètres : gāyatrī ; gāyatrī (pādanicṛdgāyatrī) ; nicṛdgāyatrī

1 – Chantez pour le fils du Ciel, pour Parjanya, pour le généreux. Qu'il aille jusqu'à notre pâturage.

2 – Parjanya crée le germe des plantes, des Vaches, des Chevaux, des hommes.

3 – Pour lui, versez dans sa bouche la plus douce des offrandes. Il nous procure le rafraîchissement.

1 Le nuage.

2 Les trois gunas (qualités) qui composent la matière.

3 Qui tombent du Ciel.

4 Les plantes.

Mandala 7 ; Hymne 103

Aux grenouilles

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : āṛṣītriṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; āṛṣyanuṣṭup

1 – Après avoir dormi pendant un an, les brahmanes ont vécu leur règle. Les grenouilles ont excité Parjanya, pour qu’il leur montre de la gentillesse.

2 – Quand les divines Eaux se sont approchées de lui, gisant comme une outre dans un lac asséché, comme le mugissement des Vaches ayant un veau, le cri des grenouilles l’a amené là.

3 – Quand il a plus sur celles qui étaient assoiffées et qui désirent¹, quand la saison des pluies est arrivée. En disant « akhkhakla² » comme un fils à son père, l’une s’approche de l’autre pour parler.

4 – L’une des deux attrape l’autre alors qu’elles se réjouissent des Eaux qui coulent. Quand les grenouilles, sur qui la pluie est tombée, et qui le remplit³ de différentes façons, ont uni leurs voix.

5 – Quand l’une dit ce que dit l’autre, comme celui qui apprend de son maître, alors une partie d’entre elles, ensemble, dit une bonne parole dans les Eaux.

6 – L’une a un mugissement de Vaches, l’autre un bêlement de chèvre, l’une est tachetée, l’autre est jaune. Portant le même nom, ayant une forme différente, elles préparent leurs voix pour parler.

7 – Comme les brahmanes qui parlent quand ils sont près de la cruche⁴, dans le soma préparé pendant la nuit, faites le tour de ce jour de l’année qui commence la saison des pluies quand il apparaît, Ô Grenouilles.

8 – Ces brahmanes, inspirés par le sacrifice, ont dit avoir fait un mantra pour une année complète. Les Adhvaryus, préparant la saison chaude, sont manifestement vertueux. Lesquels se cachent ?

9 – Ils ont protégé la durée de douze mois, ces hommes ne détruisent pas le bon moment⁵ pour la divine ordonnance. Dans la saison des pluies de l’année passée, ils atteignent la fin des chaleurs de la saison chaude.

10 – Le beuglement de la Vache a donné, le bêlement de la chèvre a donné, le tacheté a

1 Qui désirent boire.

2 Une formule sacrée.

3 Remplit le lac.

4 Le jus de soma, une fois pressé, était laissé la nuit entière dans une cruche, jarre ou un vase, mélangé à de l’eau et du lait. Il n’était consommé que le lendemain.

5 Bon moment pour le sacrifice.

donné, le jaunâtre a donné. Les grenouilles ont donné des centaines de Vaches. Ils traversent la vie dans des milliers de jus de soma.

Mandala 7 ; Hymne 104

À Indra, Soma, Agni, les Dieux, les pierres, les Maruts,
le désir de Vasistha, la Terre, le monde intermédiaire

Rishi : vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛtriṣṭup ; virāḍjagatī ; nicṛjjagatī ; triṣṭup ;
virāṭtriṣṭup ; āṛṣījagatī ; āṛṣītriṣṭup ; pādanicṛdanuṣṭup

1 – Indra et Soma, brûlez, écrasez les démons, allez vers ceux qui se renforcent dans les Ténèbres, Ô Taureaux. De loin, détruisez les imbéciles, brûlez, tuez, repoussez, écrasez les voraces.

2 – Indra et Soma, comme un vase près du feu, laissez votre dangereuse chaleur brûler ceux qui font de mauvaises incantations. Punissez, inflexiblement, ceux qui haïssent le brahman, qui mangent des charognes, les répugnants mangeurs de vers.

3 – Indra et Soma, transpercez ceux qui font du mal, ayant choisi les Ténèbres sans support et sans limites, afin que personne ne puisse s'en sortir. Que la force virile soit votre force.

4 – Indra et Soma, faites rouler du Ciel ce qui tue. Broyez ceux qui veulent du mal à la Terre. Fabriquez une arme hurlante pour les montagnes. Par celle-ci, vous brûlez le démon grandissant.

5 – Indra et Soma, faites-le rouler du Ciel avec vos flèches enflammées. Avec vos armes, éternelles, qui brûlent tout. Jetez dans le précipice les dévoreurs. Qu'ils s'en aillent sans bruit.

6 – Que cette pensée vous entoure, Ô Indra et Soma, comme un Cheval puissant bien nourri. Par ce jus, je stimule cette pensée pour vous deux, en tant qu'invocateur. Activez les mantras, comme le Maître des hommes.

7 – Souvenez-vous, tuez les mauvais démons, avec vos coups, ceux qui ont de voies tortueuses. Indra et Soma, ne laissez pas ceux qui nous font du mal passer facilement, quand l'ennemi veut nous faire du mal.

8 – Celui qui dit des mensonges, que j'ai un esprit inexpérimenté. Que celui qui parle soit comme la main qui tient les Eaux brillantes, qu'il n'obtienne rien.

9 – Ceux qui déforment, d'eux-mêmes, mes paroles sincères ou qui embêtent celui qui est heureux, que le soma les jette au serpent ou qu'il les place dans une souffrance malveillante.

10 – Celui qui veut détruire le jus de soma, Ô Agni, toi le protecteur des Chevaux, des Vaches, et des corps, que ce traître, ce voleur, ce brigand, Qu’il s’écroule et s’en aille rapidement.

11 – Que son corps soit rejeté au loin, pour toujours, et qu’il soit jeté en bas des trois mondes. Que sa beauté soit desséchée devant les dieux, ainsi que celui qui nous déçoit le jour et la nuit.

12 – La distinction entre les deux paroles, pour celui qui a observé, est simple, entre le vrai du faux qui rivalisent. Lequel des deux est vrai, celui qui est droit ? Le soma protège et tue le mensonge.

13 – En vérité, Soma ne stimule pas ceux qui sont faux, ni le guerrier qui possède fausement. Il tue les démons, il tue celui qui parle fausement. Ils reposent tous les deux dans les mains d’Indra.

14 – Si j’étais avec de faux dieux, ou si j’appelais les dieux, pour rien, pourquoi serais-tu en colère contre nous, Ô Agni, toi qui connais les vivants ? Que ceux qui disent du mal de toi soient unis dans ta dissolution.

15 – Je peux mourir aujourd’hui si j’étais Yâtudhâna¹, ou si j’avais brûlé la vie d’un homme. Donc, ceux-ci, avec dix héros qui sont contre vous, m’appellent en vain Yâtudhâna.

16 – Ils m’appellent Yâtudhâna, alors que je ne le suis pas, ou ces démons m’appellent alors que je suis pur. Qu’Indra les tue avec une grande arme mortelle, qu’ils tombent au plus bas de l’humanité.

17 – Celle qui sort la nuit, comme une chouette, cache son corps par la ruse. Elle doit tomber dans des trous sans fin. Que les pierres à presser² tuent les démons avec leurs frappes.

18 – Dressez-vous, Ô Maruts, parmi les peuples, cherchez, saisissez, écrasez les démons : ceux qui sont devenus des oiseaux volent la nuit, ou ceux qui ont placé la fraude dans le sacrifice divin.

19 – Fais rouler la pierre du Ciel, Ô Indra, toi qui es satisfait du soma, aiguise-la complètement, Ô Généreux. Par-devant, par-derrrière, par-dessus, par-dessous, tues les démons avec les pierres.

20 – Ces rapides chiens d’attaque volent. Ils veulent nuire à Indra et à ceux que l’on peut croire. Le puissant aiguise sa foudre mortelle pour les perfides. Maintenant, il donne la mort aux sorciers.

21 – Indra est devenu le destructeur des sorciers, des perturbateurs du sacrifice sans volonté. Ce puissant peut les fendre comme une hache le fait de la forêt ou comme on

1 Un démon.

2 À presser le soma,

casse un pot. Il s'avance vers cent démons.

22 – Frappe le hibou sorcier, la chouette sorcière, le chien sorcier et le loup sorcier, l'aigle sorcier, le vautour sorcier. Écrase les démons comme avec un mortier et un pilon, Ô Indra.

23 – Que ceux qui pratiquent la sorcellerie ne nous abaissent pas. Qu'il¹ détruise ces deux mangeurs de vers. Que la Terre nous protège ses terrestres. Que le monde intermédiaire nous protège de l'angoisse, qu'il nous protège de ces magiciens.

24 – Indra, tue le sorcier mâle et la femelle qui triomphe par l'illusion. Que les sans-cou et les magiciens idiots soient dépecés. Qu'ils ne voient plus le Soleil se lever.

25 – Regardez bien, faites attention, Indra et Soma, surveillez-les. Lancez la foudre mortelle sur les sorciers démoniaques.

Fin du septième mandala

1 Indra.

Mandala 8

Mandala 8 ; Hymne 1

À Indra

Rishis : pragātha kāṇva ; medhātithi kāṇva; medhyātithi kāṇva;

āsaṅga plāyogi; śāsvatī āṅgirasī

Mètres : nicṛdbṛhatī ; āṛṣībṛhatī ; virāḍbṛhatī ; ārcībhurigbṛhatī ; upariṣṭād bṛhatī ; bhurigārṣībṛhatī ; āṛṣīsvarāḍbṛhatī ; śaṅkummatībṛhatī ; pāḍnicṛtpathyābṛhatī

bṛhatī ; triṣṭup ; virāṭtristup

1 – Ne récitez rien d’autre. Amis, vous ne faites pas de mal. Vénérez Indra uniquement Indra, le Taureau, dans le jus et récitez au bon moment les shlokas.

2 – Lui, comme un taureau hurlant, ne vieillissant pas, comme les éleveurs rassemblant les Vaches, fait de deux façons : il déteste et aime. Donnant largement, il participe aux deux.

3 – Aussi, quand ces peuples t’appellent à l’aide, de différentes façons, que ce mantra soit pour nous, Ô Indra, et qu’il nous fasse grandir tous les jours.

4 – Ô Généreux, les nobles inspirations poétiques s’approchent des peuples inspirés.

Viens vers nous, toi qui as de nombreuses formes. Apporte-nous la force et l’aide la plus proche.

5 – Même pour le grand Trésor, je ne te rejeterai pas, toi le possesseur de la pierre divine, ni pour mille, ni pour dix mille, Ô porteur de foudre, ni pour cent, toi qui en as cent.

6 – Ô Lumineux Indra, tu es pour moi mieux qu’un père et un frère inutiles. Ma mère et moi sommes semblables. Ô Vasu, tu me rends heureux par tes Richesses et ton affection.

7 – Où es-tu allé ? Où es-tu, puisque ton esprit peut être partout ? Ô Héros, tu vas vers les hymnes qui sont chantés, Ô toi qui crées le combat, qui détruis les remparts.

8 – Chantez l’hymne pour le destructeur de forteresses, pour son ami. Grâce à eux, le porteur de foudre, vient s’asseoir sur la jonchée de Kusha, près de Kanva, pour casser les remparts¹.

9 – Ceux-ci sont à toi, toi qui amènes des centaines et des dizaines de milliers. Ces

1 Les blocages mentaux.

Chevaux sont à toi, Ô Taureau. Viens vers nous, vite, avec ces coursiers.

10 – Aujourd’hui, j’invoque celle qui produit du jus, excitée par les hymnes. Indra, qui trait abondamment la Vache, a fait couler abondamment l’autre jus puissant.

11 – Quand, en frappant Etasha¹, le Soleil se hâtant comme les oiseaux dans le vent, celui qui a fait cent actes merveilleux a amené Kutsa, le fils d’Arjuna, et a excité le Gandharva² invincible.

12 – Celui-ci, l’ancien, né dans la Vérité, perce les vertèbres cervicales unies les unes aux autres, le généreux qui a beaucoup de Richesses, répare ce qui heurte.

13 – Puisseons-nous ne pas être comme des étrangers, comme des immigrants pour toi, Ô Indra. Nous avons pensé être comme des arbres abandonnés par des paresseux³, Ô Possesseur de la pierre.

14 – Nous nous sommes toujours considérés comme des calmes et non violents, et, d’un coup, par ta grandeur, par ton abondance, Ô Héros, nous nous réjouissons toujours des éloges.

15 – S’il a entendu mon éloge, qu’Indra nous donne les gouttes⁴ qui traversent rapidement le filtre. Qu’elles enivrent et fassent croître le fils de Tugra.

16 – Viens ici, aujourd’hui, pour l’éloge commun de ton fidèle ami. Que cet éloge des généreux me protège. Alors, je désire te faire un bon éloge.

17 – Après avoir pressé le soma avec des pierres, diluez-le dans l’eau. Les hommes l’habillent d’un vêtement de Vache, le trayant pour être renforcés.

18 – Donc, venant de la Terre ou du vaste Ciel lumineux, grandis dans les corps, par mon hymne. Donne ce qui est bien fait à celui qui est né.

19 – Pour Indra, faites couler le soma, le plus désirable, celui qui enivre le plus. Le puissant l’a fait couler par ses pensées stimulantes et énergiques.

20 – Moi qui te le demande toujours avec mon hymne, désirant le soma, ne me laisse pas me fâcher comme un tigre sauvage pendant les pressurages. Qui ne demande pas la puissance ?

21 – La puissante ivresse, rendue puissante par la forte ivresse, a été versée. Le plus rapide de tous, chancelle par l’ivresse, car dans l’ivresse, il nous donne toujours⁵.

22 – Dans son trésor se trouvent beaucoup de choses précieuses, le dieu les donnera au mortel pieux, à celui qui presse et à celui qui vénère. Il donne tout ce qui est agréable, avec zèle.

23 – Viens ici, Indra, trouve la sagesse et l’opulence, Ô Dieu. Tu remplis ton ventre

1 Litt : « de couleurs variées » un protégé d’Indra.

2 Musicien céleste.

3 Des bûcherons paresseux.

4 Gouttes de soma.

5 La Richesse, les dons, etc.

comme un lac. Rejoins ceux qui boivent ensemble, avec les nombreuses et abondantes gouttes de soma.

24 – Mille s’approchent, cent s’approchent de toi, attelés à ton char doré. Que les Chevaux bais, à la longue crinière, l’apportent aux buveurs de soma, unis au Brahman.

25 – Les Chevaux bais, ayant une queue de paon, vont vers toi attelés au char doré. Vous qui avez le dos blanc, apportez les doux plants¹ de soma, gonflés, aux buveurs.

26 – Bois donc de ce jus, toi qui te réjouis des invocations, en tant que premier buveur. Ce jus, préparé par ici, possède l’agréable ivresse vivifiante.

27 – Celui qui est unique, par son puissant pouvoir merveilleux, est puissant par ses règles. Qu’il vienne, celui qui a de belles joues, il ne s’éloignera pas. Viens ! Il ne renoncera pas à l’offrande.

28 – Tu as complètement détruit la ville mobile de Shushna avec tes armes mortelles. Tu as suivi la Lumière, deux fois, quand les vivants te font une offrande, Ô Indra,

29 – Ces louanges sont les miennes quand le Soleil se lève, quand il est au milieu du Ciel. Ce sont les miennes, le soir, au crépuscule, qui t’ont amené ici, Ô Excellent.

30 – Vénérez-les, oui, louez-les, sûrement, ce sont les plus généreux des généreux : Niditashva², Prapathî³, Paramadjyâ⁴, Medhiyâtihi⁵.

31 – Quand je suis monté avec plaisir dans le char tiré par les Chevaux, parmi les Richesses, il a observé que le bétail était celui des Yâdus.

32 – Que celui qui m’a donné ces deux Chevaux à la peau dorée, domine tous ces bonheurs. C’est Svanadratha⁶, les fils de Âsanga⁷.

33 – Donc, Âsanga, le fils de Plâyoga⁸, donnera beaucoup plus que les autres, par dizaines de milliers, Ô Agni. Alors, dix vénérables taureaux lumineux sortiront, comme des roseaux, d’un lac.

34 – Son membre épais est devenu visible, devant, pendant le long de sa cuisse. Sa femme, le voyant, dit : « Ô Noble, tu apportes une glorieuse nourriture ».

1 Apportez le jus des doux plants.

2 Litt : « le Cheval qui blâme ».

3 Litt : « qui récite fort ».

4 Litt : « qui porte le pouvoir suprême ».

5 Litt : « invité énergique ».

6 Litt : « qui a un char bruyant ».

7 Litt : « qui s’associe ».

8 Litt : « l’abondance ».

Mandala 8 ; Hymne 2

À Indra, Dānastuti de Vibhindu

Rishis : medhātithi kāṇva; priyamedha âṅgīrasa

Mètres : āṛṣīgāyatrī ; nicṛdārsīgāyatrī ; virāḍārsīgāyatrī ; nicṛdanuṣṭup ; gāyatrī

1 – Ô Excellent, bois, le jus de cette plante et remplis bien ton ventre, nous te l'avons donné sans peur.

2 – Pressé par les hommes, pressé par les pierres, purifié par le filtre de laine, nettoyé comme un Cheval dans une rivière.

3 – Celui-ci est pour toi, avec les Vaches¹. Il est savoureux comme du grain, et fait venir la Lumière, sans effort, Ô Indra, grâce à toi, dans cette ivresse commune.

4 – Indra est le seul buveur de soma. Indra est le buveur de jus pour toute sa vie au milieu des dieux et des mortels.

5 – Pour lequel, ni le clair, ni le mal mélangé, ne le rassasient, ni n'occupent une large place dans son ventre.

6 – Quand d'autres que nous chassent l'antilope avec les Vaches beuglantes, nous l'attrapons avec des Vaches laitières.

7 – Que les trois jus de soma soient pour le dieu Indra, pour le buveur de soma dans notre propre maison.

8 – Les trois coupes qui fertilisent, les trois jarres, bien remplies, sont ensemble sur le présentoir.

9 – Tu² es pur, le meilleur parmi les autres, par le jus mélangé, au cœur, au lait caillé, tu es le plus exaltant pour la puissance.

10 – Ces intenses gouttes de soma sont pour toi, O Indra. Les puissants jus demandent à être mélangés au lait.

11 – Prépare l'offrande mélangée au lait, Ô Indra, prépare le soma, car j'ai entendu que tu possèdes la Richesse.

12 – Les buveurs qui s'enivrent se battent, comme s'ils avaient l'alcool dans le cœur. Ils vieillissent comme des seins asséchés.

13 – Le riche vénère l'abondance et peut être généreux comme toi. Il a des Chevaux bais, d'après ce que j'ai entendu.

14 – Celui qui est hostile ne comprend sûrement pas les hymnes, s'il vient d'un pauvre, ni l'hymne chanté.

15 – Ne nous livre pas à ceux qui se moquent, Ô Indra, ni aux orgueilleux. Rends-nous puissants par des dons riches en aides, par des aides.

1 Avec le lait qui sert à la préparation du soma.

2 Le soma.

16 – Ô Indra, nous attirons ton attention sur les amis qui vont à toi. Les Kanvas t'invoquent avec des hymnes.

17 – J'admire les actes du porteur de foudre et rien d'autre, dans cet hymne. Je ne pense qu'à son éloge.

18 – Les dieux désirent le pressurage. Comme ils ne veulent sûrement pas dormir, ils vont vers l'ivresse sans lassitude.

19 – Ô Excellent, viens ici avec les forces. Ne sois pas en colère après eux, comme un grand homme avec une jeune femme.

20 – Qu'il ne soit pas animé de l'envie de nuire. Passera-t-il sa soirée dans un coin, comme un beau-fils désagréable ?

21 – Car nous connaissons la générosité de ce héros, au bon esprit, et les pensées de celui qui est né dans les trois mondes.

22 – Extraie ici ce qui appartient à Kanva¹. Nous ne connaissons personne de plus beau que celui qui est puissant et qui a cent aides.

23 – Apporte le meilleur jus de soma à Indra, au puissant héros, pour qu'il le boive pour la force virile.

24 – Celui qui, parmi les non-tremblants, est le meilleur pour les invocations. Il donne des Chevaux aux invocateurs et rend ceux qui le vénèrent riches en Vaches.

25 – Presseurs, le soma, admirable, doit couler pour l'ivresse, pour le puissant héros.

26 – Bois le jus, Ô Tueur de Vritra, ne reste pas dans ton coin, pour nous. Fais descendre cent aides.

27 – Viens ici avec tes puissants rougeâtres, unis au Brahman, qui font grandir l'amitié, par les hymnes célèbres, qui réjouissent dans les invocations.

28 – Les gouttes de soma sont agréables, viens vers nous. Les gouttes de soma sont préparées, viens vers nous, toi qui as de belles joues, qui es comme un rishi, comme un protecteur. Celui-ci vient donc à l'ivresse commune.

29 – Et ces louanges qui font grandir, pour un grand succès viril, Ô Indra, qu'elles fassent croître.

30 – Et les hymnes sont pour toi, toi à qui sont adressées ces invocations. Et les mantras sont pour toi, et ceux-ci ont placé les énergies en toi, ensemble.

31 – C'est ainsi que celui qui est puissant dans son travail, seul, la foudre à la main, nous donne les énergies, depuis toujours, indemnes.

32 – Indra a tué Vritra, par la droite², plusieurs fois, lui qui est invoqué par beaucoup. Le grand, avec ses grandes aides.

1 Le soma.

2 Soit par la main droite, soit par la direction du sud lors du sacrifice.

- 33 – En qui les cultivateurs¹, ceux qui stimulent le long des larges² ont bu du généreux³
 34 – Il a fait ces choses. Indra est connu, au-delà de tout, comme celui qui donne la force des généreux.
 35 – De loin, il a amené le char qui désire des Vaches, qu’il protège. Car il apporte les Richesses à la maison.
 36 – Il a gagné, grâce à ses Chevaux, il a tué Vritra avec les hommes puissants. La vérité protège celui qui le vénère.
 37 – Sacrifie pour lui, Ô Priyamedha⁴, avec un esprit uni. Qu’il soit ivre dans la vérité.
 38 – Pour le maître du siège, qui aime la gloire, qui en a beaucoup, les Kanvas vont au porteur de foudre.
 39 – Les amis⁵, dans la vérité, ont donné des Vaches qui laissent des traces aux hommes qui reçoivent de l’aide. Et qui placent leur désir en lui.
 40 – Donc, Ô Possesseur de la pierre, celui qui cherche la connaissance, Medhya Attithi⁶, depuis que tu es devenu un bélier métallique, tu élèves.
 41 – Sois puissant, Ô Vibhindu⁷, qui donne quatre fois dix mille, et après huit fois mille.
 42 – Et il m’a donné ses deux petites-filles⁸, pleines de sève de plaisir, pour être mes femmes.

Mandala 8 ; Hymne 3

À Indra, Dānastuti de Kaurayāṇa

Rishi : medhyātithi kāṇva

Mètres : nicṛdbṛhatī ; nicṛtpañkti ; sataḥpañkti ; bhuriganuṣṭup ; bṛhatī ; kakummatībṛhatī ; bhurikpañkti ; svarāḍbṛhatī ; anuṣṭup ; pathyāvṛhatī ; virāṭpañkti ; virāḍgāyatī ; nicṛdgāyatī

- 1 – Bois de ce jus qui coule. Atteins-nous, O Indra, toi qui es riche en Vaches. Sois notre ami, éveille-nous. Il fait croître l’esprit dans cette ivresse commune. Qu’il nous protège.
 2 – Nous sommes dans les bonnes dispositions d’esprit, celles qui te conviennent. Ne nous laisse pas devant les insidieux. Par ses protections, il nous protège par ses diverses aides. Viens vers nous avec tes faveurs.

1 Le mot d’origine est cultivateur, mais il signifie aussi toute la population active.

2 Larges chemins ?

3 Ont bu le soma du généreux.

4 Litt : « le cher jus ».

5 Les Kanvas.

6 Litt : « visiteur énergétique ».

7 Litt : « couper en deux ».

8 Probablement le Ciel et la Terre.

3 – Que celles-ci fassent croître mon hymne. Ces aides sont pour moi, Ô toi qui as beaucoup de Richesses. Les aides de couleur claire¹ apportent les éloges inspirés, les uns après les autres.

4 – Celui-ci, produit par la force de mille rishis, s'étend comme l'océan. C'est la vérité, la grandeur et la force vont à celui qui vénère dans les sacrifices, là où règnent les sages.

5 – C'est Indra qui descend des dieux. C'est Indra qui vient dans le sacrifice. C'est Indra qui va dans les combats. Nous appelons Indra pour les plantes², dans le Bonheur du trésor.

6 – Indra, par sa grandeur et sa force, a étendu le Ciel et la Terre. Indra a fait briller le Soleil. En Indra, tous les vivants s'épanouissent. En Indra sont produites les gouttes de soma.

7 – Pour toi, pour que tu boives le premier, Ô Indra, avec leurs éloges, les Âyus³ et les Ribhus⁴ vont dans la même direction. Les brillants Rudras te chantent pour que tu sois le premier.

8 – Indra a fait croître la force et la puissance dans l'ivresse du jus, avec Vishnu. Les vivants d'aujourd'hui, comme ceux d'hier, vénèrent la grandeur.

9 – Je vais à toi en bon héros avec ce mantra venu d'anciennes pensées. Par celui-ci, tu as placé le trésor en les Bhrgus, par celui-ci, tu as protégé Prakanva⁵.

10 – Par celui-ci, tu as libéré les grandes eaux qui ont coulé jusqu'à l'océan, Ô Indra, par ta force et ta puissance. Aujourd'hui, cette grandeur ne peut pas être perdue. La troupe⁶ arrive en roulant.

11 – Rends-nous puissants, Ô Indra, quand je vais à ta Richesse en bon héros. Rends puissante la première énergie qui nous guide. Rends puissant l'ancien éloge.

12 – Rends-nous puissants, Ô Indra, quand, la pensée qui a protégé Paura, nous guide. Rends-nous puissants, puisque tu as protégé Rushama⁷, Shyâvaka⁸ et Kripa⁹, tes propres hommes.

13 – Quels sont les nouveaux vents rapides que le mortel peut vénérer ? Personne, maintenant, ne peut atteindre la grandeur d'Indra. Ils vénèrent le Ciel.

14 – Que doivent faire ceux qui te louent, pour aller à la divine vérité ? Quel rishi sera considéré comme un sage ? Quand l'offrande ira à ceux qui te louent, Ô Généreux In-

1 Le jus de soma.

2 Les plantes de soma.

3 Litt : « les vies ». Un peuple ou des dieux secondaires.

4 Litt : « les sages ». Ce sont d'anciens rishis devenus dieux. Un peuple.

5 Un petit-fils du rishi Kanva.

6 La troupe des Maruts.

7 Litt : « qui se fâche ».

8 Litt « qui a la peau sombre ».

9 Litt : « qui se lamente ».

dra ? Qui viendra à ceux qui te louent ?

15 – Ces hymnes et ces éloges les plus doux s’élèvent, toujours victorieux, donnant des Richesses, ayant des aides infaillibles, allant à la force comme des chars.

16 – Les Kanvas, comme les Bhrigus, sont comme des soleils dont la méditation a atteint l’Univers. Par des hymnes qui vont à Indra, à la grandeur, les vivants ont acclamé Priyamedha¹.

17 – Attelle tes Chevaux bais, de là-bas, Ô Indra, le plus grand tueur de Vritra. Viens ici avec les puissances vénérables que tu favorises, Ô Généreux, pour les buveurs de soma.

18 – Car ces bardes et les sages ont voulu, par leur esprit, que tu viennes au sacrifice agréable. Toi qui aimes les invocations, comme un amant, écoute notre appel.

19 – Tu as chassé Vritra des vastes plaines, Ô Indra. Tu as chassé les Vaches d’Arbuda², du trompeur Mrigaya et celles de Parvata³.

20 – Les feux ont brillé, le Soleil a brillé, le jus de soma qu’aime Indra a été extrait. Tu as fait sortir le serpent nocif du monde intermédiaire, Ô Indra, par cet acte viril.

21 – Celui⁴ qu’Indra et les Maruts, que Pâkashâma⁵, fils de Kaurayâ, m’ont donné est le plus brillant de tous. Il va vite comme s’il était dans le Ciel.

22 – Ce rougeâtre, qui est bon sous le joug, bien nourri, m’a été donné par Pâkashâma. Un éveilleur de Richesses.

23 – À côté duquel dix autres Chevaux de trait tirent le joug, comme huit oiseaux tirent celui de Tugra.

24 – Le jus est le corps. Le vêtement et l’ornement donnent la force. Mais, Pâkashâma, le donateur généreux, a dit de faire quatre parts du rougeâtre.

Mandala 8 ; Hymne 4

À Indra; Pūṣan; Dānastuti kuruṅga

Rishi : Devātithi Kāṇva

Mètres : nicṛtpañkti ; nicṛdbṛhatī ; bhuriganuṣṭup ; pathyāvṛhatī

virātpañkti ; virāḍbṛhatī ; anuṣṭup ; sataḥpañkti ; virāḍuṣṇik

1 – Quand, Ô Indra, tu es appelé en avant, en arrière, au-dessus, au-dessous, toi-même, propulsé par les hommes, tu es souvent avec les Ânus⁶, puissant pour Turvasha.

1 Litt : « qui aime le sacrifice »

2 Litt : « un démon en forme de serpent ».

3 Litt : « la montagne ».

4 Un Cheval.

5 Litt : « jeune siège ».

6 Un peuple. Les descendants d’Ânu.

2 – Ou quand, Ô Indra, tu t’enivres en compagnie de Ruma, de Rushama, de Shyâvaka, de Kripa, les Kanvas viennent vers toi avec des hymnes apportant les éloges. Viens ici, Ô Indra.

3 – Comme le bœuf, désirant de l’eau, veut faire la sortir du trou, viens vers nous, en toute amitié, rapidement le soir, parmi les Kanvas, bois avec eux.

4 – Que les gouttes de soma t’enivrent, Ô Indra le généreux, pour qu’elles soient présentées à ceux qui pressent. Ayant extrait le jus de soma, tu l’as bu dans une coupe. Tu donnes la meilleure puissance.

5 – Tu as projeté la force avec ta force, tu as cassé la passion. Tous ceux qui vont dans les combats furieux, tu les as abattus comme des arbres.

6 – Il s’associe avec celui qui veut se battre, comme s’il était un millier, et qui a récité une invocation. Il a fait de son fils quelqu’un de distingué qui honore les bons héros avec les hommages.

7 – N’ayons pas peur, ne nous laissons pas de l’amitié de ta puissance. Tu as fait se manifester ta force. Puissions-nous voir Turvasha et Yadu.

8 – Le taureau est allongé sur sa hanche gauche. Il ne détruit pas ce qui est placé¹ et purifié. Les Vaches sont imprégnées de miel de l’abeille. Viens ici, vite, cours, bois !

9 – Ton ami, riche en Vaches, a sûrement un char et un Cheval de bonne allure, Ô Indra. Il s’unit toujours à la Lumière par l’énergie qui renforce et va à l’assemblée.

10 – Comme une antilope assoiffée, viens au point d’eau, bois le soma à volonté. En faisant pleuvoir tous les jours, tu as installé la plus puissante force.

11 – Prêtre, fais couler le soma, Indra veut le boire. Maintenant, le puissant tueur de Vritra a attelé ses Chevaux bais et est venu ici.

12 – Cet homme, lui-même, se considère comme pieux chez qui tu te réjouis du soma. Ceci est ta nourriture², unie, totalement trempée. Viens ici, cours, bois.

13 – Prêtres, pressez le soma pour Indra qui est dans le char. Les pierres voient, au-dessus des braises³, les presseurs préparant l’offrande.

14 – Ces deux Chevaux bais préférés ont amené Indra parmi les eaux jaune pâle⁴ qui font grandir. Que tes sept Chevaux t’amènent au Bonheur du sacrifice, par le pressurage.

15 – Nous choisissons Pûshan, celui qui unit aux nombreuses Richesses. Toi qui es puissant, invoqué par beaucoup, celui qui t’a libéré te demande de nous rendre forts et de nous stimuler l’esprit pour les Richesses.

16 – Affûte-nous comme des rasoirs, avec tes deux mains, donne-nous les Richesses, Ô

1 Placé devant lui. Le soma.

2 Le soma.

3 Ou au-dessus de ce qui est rougeâtre.

4 Le soma.

Libérateur. En toi, nous avons une bonne connaissance du rougeâtre¹, Ô Excellent. Toi, stimule le mortel.

17 – J’approche de toi, Ô Pûshan. Je m’approche pour acquérir² et te célébrer, toi qui rayannes de chaleur. Je ne m’approche pas de loin, car, Ô Excellent, car tu honores Paj-râya Saman³

18 – Les Vaches sont au loin, au pâturage, Ô Radieux, pour notre immortel héritage. Sois notre bienveillant protecteur, Ô Pûshan, notre généreux donateur, pour la victoire.

19 – Le don de cent Chevaux de Kurunga est solide pour ceux qui sacrifient. Nous avons pensé être dans les bonnes grâces de Turvasha, qui donne une bonne portion, et être les rois de l’énergie.

20 – Par les pensées obtenues de Kanva par les chers sacrifices qui conduisent au Ciel, je conduis soixante mille Vaches à la mare, même celles qui sont sorties du troupeau, moi le rishi.

21 – Même les puissants se sont réjouis quand les Vaches se sont approchées. Donne-nous des Chevaux en abondance, donne abondamment.

Mandala 8 ; Hymne 5

Aux Ashvins, au Dānastuti de Caidya

Rishi : brahmātithi kāṇva

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; nicṛdbṛhatī ; svarāḍārcīgāyatrī ;
nicṛdārṣyanuṣṭup

1 – Alors la femme, de près comme de loin, d’apparence rouge, est devenue blanche, a étendu sa splendeur à chaque occasion.

2 – Vous êtes unis, Ô Ashvins, riches en hommes, par le char, par l’esprit, à l’aurore resplendissante.

3 – Pour vous-deux qui donnez de la force, ces éloges ont été connus, puisque, en tant qu’invité, vous apportez la parole.

4 – Les Kanvas vénèrent ceux qui sont aimés par beaucoup, ceux qui sont aimables pour beaucoup, ceux qui ont des Richesses pour beaucoup, pour que nous ayons des aides, Ô Ashvins.

5 – Le plus généreux, le vainqueur qui possède la force, le maître de la splendeur, va à la maison des sacrifiants.

1 Ou de la Lumière rougeâtre.

2 Acquérir la Richesse.

3 Litt : « qui tranquillise solidement.

- 6 – Pour le sacrificiant, qui est porche des dieux, voici un bon sacrifice qui peut vous faire traverser agréablement¹. Fertilisez le pâturage par le beurre clarifié.
- 7 – Voici notre éloge. Venez vers nous rapidement, vite, avec vos aigles et vos Chevaux, Ô Ashvins.
- 8 – Avec lesquels vous volez autour des trois mondes, qui donnent la béatitude du Ciel, tous lumineux : les trois Lumières.
- 9 – Et la force, et la Richesse en Vaches, et l’acquisition de la Lumière. Libérez le chemin pour le Bonheur².
- 10 – Faites venir vers nous les Richesses en Vaches, en bon héros, en bons chars, en Chevaux puissants et en mariage.
- 11 – Ô Maîtres de la splendeur, vous qui faites des actes merveilleux, vous qui portez des vêtements dorés, buvez le doux soma qui fait croître.
- 12 – Ô vous qui êtes riche en forces, pour nous et pour les généreux qui sont célèbres, préparez un abri de toute confiance.
- 13 – Faites descendre les puissants mantras de gens et venez vite. Ne les faites pas venir chez les autres qui sont apathiques.
- 14 – Buvez de ce doux savoureux, Ô Ashvins. Les douceurs qui vous sont présentées sont bienveillantes.
- 15 – Apportez-nous des Richesses par centaines, par milliers, beaucoup de cette nourriture³ qui renforce.
- 16 – Car les hommes sages vous appellent dans différentes places. Ô Ashvins, venez avec les sacrificateurs.
- 17 – Les gens qui ont étalé les jonchées de Kusha l’ont fait vite et vous appellent, Ô Ashvins.
- 18 – Que notre récent éloge, qui vous fait le mieux venir, aujourd’hui, soit pour vous deux, Ô Ashvins.
- 19 – L’outre remplie du doux a été placée dans la charrette des cultivateurs, buvez-en, Ô Ashvins.
- 20 – Vous qui êtes riches en force, apportez le Bonheur pour la descendance, pour que le bétail soit robuste et puissant.
- 21 – Et les rafraîchissements⁴ célestes et les rivières, vous connaissez les bons jours, vous les libérez comme deux portes⁵.
- 22 – Quand le fils de Tugra, abandonné dans l’océan, vous a-t-il demandé des hommes ?

1 Travers les ennuis de la vie, les difficultés à atteindre l’illumination.

2 Pour obtenir le Bonheur.

3 Le soma.

4 La pluie.

5 Comme deux portes que l’on ouvre.

Quand votre char a-t-il volé avec des oiseaux ?

23 – Ô Nâsatyas, pour Kanva qui a adhéré à ce qui captive l'esprit en permanence, vous avez envoyé vos aides par dizaines.

24 – Venez ici avec vos aides, par les nouveaux hymnes quand je vous appelle, vous qui êtes riches en puissance.

25 – Comme vous avez aidé Kanva, Priyamedha, Upastuta¹, Atri, Shiñjâra², Ô Ashvins.

26 – Comme vous avez aidé l'efficace Amshu³, pour gagner le trésor, Agastya⁴ pour des Vaches et Sobhari pour des forces.

27 – Pour tant de faveurs, ou encore plus, nous allons vers ceux qui vous vénèrent.

28 – Car vous montez dans le char, au siège doré, aux brides dorées, qui touche le Ciel, Ô Ashvins.

29 – Votre arbre de char est doré, l'axe est doré, les deux roues rapides sont dorées.

30 – Par celui-ci, venez à nous, même de loin, vous qui êtes riches en forces, près de mes bons hymnes.

31 – Vous venez de loin pour nous apporter les nombreuses nourritures juteuses des servantes⁵ immortelles.

32 – Venez ici avec les splendeurs, les gloires, les Richesses, Ô Ashvins, vous qui êtes très lumineux, Ô Nâsatyas.

33 – Que vos oiseaux à plumes, mangeant l'humidité, vous amènent ici vers l'homme qui fait un bon sacrifice.

34 – Votre char, suivi par des hymnes, roule, apportant la puissance. La roue n'est pas gênée.

35 – Par les Chevaux rapides tirant un char doré, inspirez notre esprit, Ô Nâsatyas.

36 – Vous appréciez l'antilope éveillée, Ô Vous qui êtes riches en forces. Mélangez pour nous cette puissante Richesse⁶.

37 – Ô Ashvins, pouvez-vous comprendre les nouveaux dons que j'ai reçus ? Comment Kashu, le roi des Cadis m'a donné cent chameaux et dix-mille Vaches ?

38 – Celui-ci m'a donné dix rois ressemblant à l'or. Sous les pieds des Cadis, se trouvent les peuples bronziers⁷, proches des gens.

39 – Que personne ne passe par ce chemin sur lequel passent les Cadis. Qu'ils prennent l'autre, car le sage perçoit l'homme le plus généreux.

1 Litt : « près de la vénération ».

2 Litt : « qui vibre ».

3 Litt : « la fibre ».

4 Litt : « lanceur de montagnes ».

5 Les déesses, les plante ?

6 Le soma.

7 Ou tanneurs.

Mandala 8 ; Hymne 6

À Indra

Rishi : vatsa kāṇva

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍārṣīgāyatrī ; svarāḍārcīgāyatrī

1 – Indra est vaste comme Parjanya qui porte les pluies. Il fait grandir par les éloges de Vatsa¹.

2 – Les animaux de trait guident la descendance de la Vérité, quand ils avancent. Les sages vénèrent la source de la vérité.

3 – Quand les Kanvas ont fait d’Indra celui qui fait avancer le sacrifice, par des éloges, la sœur a dit que c’est une arme.

4 – Devant cette fureur, les hommes, le peuple, les communautés se prosternent comme les rivières allant à l’océan.

5 – Cette force s’est excitée quand Indra a enroulé le Ciel et la Terre, comme une peau.

6 – Avec sa foudre à cent nœuds, il a cassé violemment la tête de Vritra.

7 – Ces anciennes méditations inspirées nous guident comme la Lumière resplendissante d’Agni.

8 – Élevée dans un endroit secret, la femme s’approche quand les Kanvas méditent, apportant les lumières de la vérité.

9 – Pussions-nous atteindre cette Richesse en Vaches, en Chevaux et en mantras pour les pensées fondamentales.

10 – Car c’est moi qui ai saisi le jus de la vérité de mon père, et je suis né² comme le Soleil.

11 – Moi, comme Kanva, j’embellis mon hymne par d’anciennes pensées. Par celles-ci, Indra a placé la Lumière³.

12 – Ceux-ci ne t’ont pas loué, Ô Indra, alors que les rishis t’ont loué. Fais croître mon bon éloge.

13 – Alors que sa colère s’éteignait, il a détruit Vritra morceau par morceau, et envoyé les eaux à l’océan.

14 – Tu as abattu Shushna, le Dasyu, par ta foudre pleine d’esprit, car, Ô Puissant, tu es connu comme le Taureau.

15 – Ni les Cieux, ni les mondes intermédiaires, ne peuvent contenir Indra, le puissant

1 Un descendant de Kanva.

2 Né une autre fois, comme le Soleil. Peut-être des prémices de la réincarnation ou le sentiment de naître une deuxième fois après avoir eu l’illumination.

3 Ou le feu, qui symbolise la Lumière, en moi.

porteur de foudre, ni ce qui est produit par la Terre.

16 – Celui qui s’est allongé pour retenir les grandes eaux, pour toi, Ô Indra, celui-là a été poussé par Terre en trébuchant.

17 – Celui-ci a saisi les grands Ciel et Terre, c’est lui que tu as élevé dans un endroit secret avec les ténèbres.

18 – Les ascètes et les Bhrigus t’ont loué, Ô Indra, mais écoute mon appel, Ô Puissant.

19 – Ceux-ci mélangent le beurre clarifié au lait mélangé au soma, provenant des Vaches tachetées. Ceux-ci font couler l’esprit de la vérité.

20 – Ces géniteurs ont fait entrer le germe par le bas, selon la règle qui fait que le Soleil tourne¹.

21 – C’est par toi, Ô Puissant seigneur, et par les hymnes que les Kanvas ont grandis. Toi, que les gouttes pressées ont fait grandir.

22 – Sous ta direction, Ô Indra, et par les éloges, le possesseur va réveiller le sacrifice.

23 – Agite le grand rafraîchissement, comme une place-forte riche en Vaches et en progéniture et bon héros.

24 – Et, en ayant des Chevaux rapides, quand Indra brillera au premier rang des Nâhushas².

25 – Tu as étendu ton troupeau comme le Soleil qui se tient devant nos yeux. Quand auras-tu de la compassion pour nous ?

26 – Bien sûr, quand tu montres ta puissance, Ô Indra, tu règnes sur les hommes par ta grande force illimitée.

27 – Pour toi, le peuple fait des offrandes et demande de l’aide pour obtenir le vaste espace grâce aux gouttes.

28 – Sur la pente des montagnes et où se rencontrent les rivières, le sage est né par la pensée.

29 – Après cela, ayant observé l’océan de sa place élevée, il voit qu’il tremble comme s’il avait bu³.

30 – Ensuite, ils voient les premiers flots de Lumière du matin, quand elle illumine au-delà du Ciel.

31 – Les Kanvas font grandir virilement leur esprit pour toi, Ô Indra, toi qui es viril et le plus puissant.

32 – Réjouis-toi de ce bon hymne, que j’ai fait pour que tu nous libères, Ô Indra, et fais croître notre esprit.

33 – Fais nous croître pour toi, pour connaître le Brahman, Ô porteur de foudre. Nous, les sages, l’avons fait pour vivre.

1 Que le Soleil renaît chaque jour. Encore une allusion à la réincarnation.

2 Un peuple. Litt « voisins, humains ».

3 Bu de l’alcool.

- 34 – Les Kanvas ont hurlé comme les eaux qui dévalent¹, comme l'esprit des ascètes qui aiment Indra.
- 35 – Les chants font grandir Indra, l'invincible qui ne vieillit pas, comme les rivières le font de l'océan.
- 36 – Viens vers nous, toi qui donnes le Bonheur, avec tes Chevaux bais qui sont si désirés. Bois ce jus, Ô Indra.
- 37 – Toi, le plus grand tueur de Vritra, les gens qui ont étalé la jonchée de Kusha t'appellent, toi le victorieux.
- 38 – Le Ciel et la Terre roulent comme deux roues en suivent Etasha, comme les gouttes de jus de soma.
- 39 – Enivre-toi pour Svanara² grâce à la jarre, enivre l'esprit en diffusant la Lumière.
- 40 – Ayant grandi près du Ciel, le puissant porteur de foudre, le tueur de Vritra, le plus grand buveur de soma, a hurlé.
- 41 – Parce que tu es le premier des rishis, régner seul part ta puissance, Ô Indra, tu distribues les Richesses.
- 42 – Que tes Chevaux bais aux dos droits nous apportent le jus et une centaine de plaisirs.
- 43 – Ces nombreuses pensées anciennes venues de l'ivresse coulent. Que les Kanvas grandissent par les hymnes.
- 44 – Parmi les grands, le mortel peut choisir Indra dans le sacrifice. Celui qui veut gagner des aides, peut choisir Indra.
- 45 – Tes Chevaux bais, très honorés par Priyamedha, s'approchent de l'ivresse du soma qui fait grandir, Ô Toi qui es beaucoup vénéré.
- 46 – Il me donne cent chez Tirinida, mille chez Parshu³, comme les succès des enfants de Yadu.
- 47 – Qu'il donne trois cents Chevaux, dix mille Vaches à Pajra Sâman⁴.
- 48 – L'éminent a atteint le Ciel, donnant des buffles attelés par quatre, et sa gloire a atteint les Yadus.
-

1 Qui dévalent d'une montagne.

2 Litt : « homme céleste ».

3 Litt : « faucille, hache ».

4 Litt : « solide bienveillance ».

Mandala 8 ; Hymne 7

Aux Maruts

Rishi : punarvatsa kāṇva

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍārṣīgāyatrī

- 1 – Parce que le sage a laissé couler le puissant trishtubh¹, vous réglez parmi les montagnes.
- 2 – Parce que vous avez observé le chemin puissant qui nous unit, vous les resplendissants, les montagnes se sont inclinées.
- 3 – Ceux qui hurlent et dont la mère est tachetée, se sont élevés avec les vents, faisant couler le rafraîchissement qui illumine.
- 4 – Les Maruts répandent la pluie et font vibrer les montagnes quand ils vont sur leur chemin avec les vents.
- 5 – Parce que vous descendez le chemin de la montagne, les rivières descendent vers la mer pour la grande Lumière qui s'étend.
- 6 – Vous, la nuit, nous vous appelons pour des aides, Vous, nous vous appelons le jour. Vous, nous appelons quand le sacrifice se déroule.
- 7 – Ils s'élèvent, d'apparence rougeâtre, hurlant par les chemins lumineux du Ciel, qui fertilisent.
- 8 – Ils lâchent la bride, par leur puissance, pour que les chemins du Soleil puissent suivre leurs cours. Ils se sont tenus dans la splendeur.
- 9 – Cet hymne, Ô Maruts, cet éloge, Ô maîtres des Ribhus, aimez mon invocation.
- 10 – Trois jarres du doux² ont été traitées des tachetées³ pour le porteur de foudre : la source d'une grande jarre pleine d'eau⁴.
- 11 – Quand, Ô Maruts, nous vous appelons, nous qui allons à la grâce, alors, venez vers nous du Ciel.
- 12 – Car, Ô Généreux, Ô Rudras, vous résidez dans notre maison et vous êtes sages dans l'ivresse.
- 13 – Envoyez-nous la Richesse, la Richesse accomplie, riche en dons. Venez du Ciel, Ô Maruts.
- 14 – Vous avez perçu les beautés des hymnes, comme si vous étiez sur des chemins. Vous vous enivrez avec les gouttes pressées.
- 15 – Un mortel peut obtenir leur si grande grâce par des pensées sincères.
- 16 – Ceux-ci, comme des gouttes, sont la respiration du Ciel et de la Terre, par les pluies

1 Un mètre de 4 fois 11 syllabes.

2 Du soma.

3 Des Vaches tachetées.

4 Ou de liquide = de soma.

qui traitent le nuage qui ne vieillit pas.

17 – Ils s’élèvent avec les sons. Ils s’élèvent avec les chars. Ils s’élèvent avec les vents. Ils s’élèvent avec les éloges, ceux dont la mère est tachetée¹.

18 – Comment avez-vous aidé Turvasha et Yadu ? Comment avez-vous aidé Kanva pour qu’il emporte le trésor ? Pussions-nous obtenir, de lui, la Richesse.

19 – Ô Vous les généreux, ces rafraîchissements coulent comme du beurre clarifié par les pensées de Kanva qui font croître,

20 – Où, maintenant, vous enivrez-vous, sur la jonchée étalée ? Qui vous vénère par les mantras ?

21 – Car ce n’est plus comme avant, quand, sur la jonchée étalée, par les éloges, vous stimuliez les troupes de la Vérité.

22 – Ils ont réuni les grandes Eaux, le Ciel et la Terre, le Soleil et la foudre, morceau par morceau.

23 – Ils ont détruit Vritra, morceau par morceau et les montagnes sans splendeur, effectuant une puissante action virilement.

24 – Vous avez protégé l’intention flamboyante de Trita² alors qu’il combattait, soutenant Indra pour la destruction de Vritra.

25 – Tenant une arme brillante, allant au Ciel, la tête dorée, les splendides se sont oints pour la splendeur.

26 – Quand vous êtes venus de loin avec hâte, dans la caverne des bœufs, comme le Ciel, il a hurlé de peur.

27 – Venez vers nous avec vos Chevaux aux pieds d’or pour donner le Bonheur, Approchez-vous, Ô Dieux.

28 – Lorsque le Cheval bai guide les juments tachetées vers le char, les radieux font couler les Eaux.

29 – Là où il y a du bon soma, dans la jarre qui est comme un bouquet de roseaux, comme une étable, les hommes sont entrés sans chariot.

30 – Quand viendrez-vous avec compassion, Ô Maruts, vers le sage qui vous invoque et qui a besoin d’aide ?

31 – Qu’est-ce donc, vous qui êtes toujours heureux, puisque vous avez abandonné Indra, lui qui respecte votre amitié ?

32 – Ô Kanvas, pour nous, je loue Agni avec les Maruts, les porteurs de foudre qui brandissent des haches en or.

33 – Je contournerai les puissants et vénérables, ceux qui ont de magnifiques Richesses, pour une nouvelle traversée aisée.

1 La Vache.

2 Un aillé d’Indra. Litt : « le troisième ».

34 – Même les montagnes se penchent, pensant être des gouffres. Les montagnes s'étendent en bas.

35 – Alors qu'ils volent à travers le monde intermédiaire, les oiseaux les guident¹ et les glorifient.

36 – Car Agni est né le premier, voulant le faire comme un rayon de Soleil. Ils² se sont étendus par les rayons.

Mandala 8 ; Hymne 8

Aux Ashvins

Rishi : sadhvaṃsa kāṇva

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; virāḍārṣyanuṣṭup ; anuṣṭup

1 – Venez vers nous avec toutes vos aides, Ô Ashvins, Ô vous qui accomplissez des actes merveilleux. Vous qui avez des jantes dorées, buvez le doux soma.

2 – Maintenant, venez ici avec votre char en peau de Soleil, vous, d'apparence dorée, vous qui vous réjouissez, Ô Sages, avec votre esprit profond.

3 – Venez en voisins, venez du monde intermédiaire, par ces bons hymnes. Vous buvez, Ô Ashvins, le doux jus des Kanvas, dans les pressurages.

4 – Venez vers nous, du Ciel alentour, venez du monde intermédiaire, maintenant que vous êtes satisfaits. Le fils de Kanva a pressé pour vous deux, ici, le doux soma.

5 – Venez vers nous pour entendre le Svâhâ³ et pour boire le soma, Ô Ashvins. Venez pour boire du soma, celui qui fait croître, avec vos pensées, Ô Hommes sages.

6 – Même les rishis vous ont appelés, auparavant, pour protéger les hommes. Venez près de mon bon hymne.

7 – Venez vers nous du Ciel brillant, vous qui accordez la Lumière. Vous qui observez Vatsa, par les éloges, par les pensées, par les éloges, par l'invocation que vous avez entendue.

8 – Qui d'autre que nous s'assoit, autour⁴, avec des éloges, Ô Ashvins ? Les fils de Kanva, le rishi, vous ont fait grandir par des hymnes.

9 – Le sage vous a appelé pour de l'aide, par des éloges, Ô Ashvins. Vous qui êtes sans tache, vous les plus grands tueurs de Vritra, soyez pour nous ceux qui nous procurent du plaisir.

1 Guident les Maruts.

2 Les Maruts.

3 Un cri qui peut signifier : vive, gloire etc

4 Autour du feu.

10 – Quand la jeune femme¹ est montée sur votre char, Ô vous qui êtes riches en forces, vous avez fait se manifester toutes les médiations, Ô Ashvins.

11 – De là, venez avec votre char, Ô Ashvins aux mille vêtements brillants. Vatsa, le sage, le fils de sage, a récité le mantra, Ô vous qui êtes riches en doux.

12 – Ceux qui sont très agréables, qui ont de nombreuses Richesses, les plus spirituelles des Richesses, vous êtes venus vers mon éloge, Ô Ashvins, amenés par ces deux animaux de trait.

13 – Donnez-nous toutes les splendeurs, Ô audacieux Ashvins. Faites, au bon moment, que nous ne soyons pas ridicules.

14 – Même si vous êtes au loin, ou si vous êtes dans le Ciel, Ô Nâsatyas, venez de là avec votre char aux mille vêtements brillants.

15 – Le Rishi Vatsa vous a fait grandir avec les hymnes, Ô Nâsatyas. Donnez-lui le rafraîchissement aux mille vêtements brillants, dégoulinant de beurre clarifié.

16 – Venez à ce rafraîchissement, dégoulinant de beurre clarifié. Celui-ci vous honorera pour votre amabilité qui recherche la Richesse, Ô vous les deux maîtres de la générosité.

17 – Venez vers notre éloge très réjouissant, vous qui détruisez les ennemis. Rendez-nous très beaux. Donnez-la² à l'homme que vous aimez.

18 – Les Priyamedhas vous ont appelés ici, avec toutes vos aides, vous les deux, les rois du sacrifice, Ô Ashvins, par une invocation pour de l'aide.

19 – Venez vers nous, Ô Ashvins, vous qui causez du plaisir, vous qui faites le Bonheur. Vatsa, qui vous admire, a grandi par les hymnes, par les pensées.

20 – Avec celles-ci, vous avez aidé Kanva, Medhâdithi³, Dashavraja⁴, Gosharya⁵. Avec celles-ci, vous nous avez protégés. Guidez les hommes !

21 – Avec celles-ci, vous avez aidé Trasdasyu pour la puissante Richesse. Avec celles-ci, protégez-nous, Ô Ashvins, pour que nous puissions obtenir la Force.

22 – Que les éloges et les hymnes, bien tournés, vous fassent grandir, Ô Ashvins. Soyez pour nous, de différentes façons, les plus grands tueurs de Vritra, vous qui êtes tant désirés.

23 – Les trois pas des Ashvins se sont manifestés, alors qu'ils étaient dans un endroit secret, au loin. Que les deux sages viennent ici, par les chemins de la vérité, pour les vivants qui nous entourent.

1 L'illumination.

2 La beauté.

3 Litt : « l'invité du sacrifice ».

4 Litt : « qui a dix étables ».

5 Litt : « qui a dix flèches brillantes ».

Mandala 8 ; Hymne 9

Aux Ashvins

Rishi : śaśakarna kāṇva

Mètres : anuṣṭup ; bṛhatī ; gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; nicṛdbṛhatī ; kakuṣṇik ; pādanicṛdanuṣṭup ; nicṛdārṣīpaṅkti ; tripādavirāḍgāyatrī ; jagatī ; nicṛdanuṣṭup ; ārcyanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup

- 1 – Ici et maintenant, venez au secours de Vatsa, Ô Ashvins. Venez avec ce vaste abri, pour le mettre à l’abri de ces envieux.
- 2 – Qui est-ce qui, dans le monde intermédiaire, dans le Ciel, parmi les cinq peuples, nous donne cette puissance, Ô Ashvins ?
- 3 – Ces sages, Ô Ashvins, ont touché vos merveilleux pouvoirs, Ô Ashvins. Éveillez le fils de Kanva.
- 4 – Ce lait chaud a été versé pour vous, Ô Ashvins, accompagné d’un éloge. Voici ce soma, qui contient la douceur, qui est riche en force, avec lequel vous songez à Vritra.
- 5 – Quand avez-vous fait parmi les eaux, parmi les arbres, parmi les plantes, beaucoup d’actes merveilleux ? Par ceux-ci, stimulez-moi, O Ashvins.
- 6 – Quand vous vous dépêchez ou quand vous soignez, Ô Dieux, ce Vatsa vous vénère avec ses pensées, car il vous apporte l’offrande.
- 7 – Ici et maintenant, le rishi a perçu l’éloge des Ashvins par l’agréable¹. Ici et maintenant, il verse le chaud soma le plus riche en douceurs parmi les Atharvans².
- 8 – Ici et maintenant, vous êtes montés dans votre char qui roule légèrement, Ô Ashvins. Mes éloges montent vers vous deux comme si c’était de la vapeur.
- 9 – Parce que, aujourd’hui, nous vous incitons à vous approcher par des récitations, Ô Nâsatyas, ou par des chants, Ô Ashvins, éveillez les enfants de Kanva.
- 10 – Quand Kakshîvant³, quand Vyashva⁴, quand le rishi Dîrghatamas⁵ vous a appelé, quand Prithî⁶ Vainya⁷ vous a appelé dans les maisons, vous devez le comprendre, Ô Ashvins.
- 11 – Venez vers nous, Protecteurs de la maison, protecteurs, même de loin, et soyez les protecteurs du corps de vivants. Venez chez nous pour des enfants et une lignée.
- 12 – Quand, selon que vous êtes avec Indra qui a un char, Ô Ashvins, ou quand vous êtes unis à Vâyu, quand vous êtes unis aux Âdityas, aux Ribhus ou quand vous vous te-

1 Le soma.

2 Famille spirituelle ou non du Rishi Atharvan qui est à l’origine de l’Atharva Veda.

3 Litt : « semblable à des broussailles ».

4 Litt : « dépourvu de Chevaux ».

5 Litt : « qui voit loin dans les ténèbres ».

6 Litt : « large, vaste ».

7 Litt : « fils de l’aimé ».

nez dans les enjambées de Vishnu.

13 – Quand, aujourd’hui, j’ai appelé les Ashvins pour obtenir de la force, quand pour gagner dans les puissants combats, j’ai demandé la meilleure protection des Ashvins.

14 – Maintenant, venez ici, Ô Ashvins, par ces offrandes qui vous sont présentées. Ces gouttes de soma sont pour Turvasha, pour Yadu. Elles sont parmi les Kanvas, donc pour vous deux.

15 – Quand le remède se trouve loin ou quand il se trouve près, Ô Nâsatyas, par celui-ci, maintenant, apportez un abri pour Vatsa et pour Vimada, Ô Sages.

16 – Je me suis éveillé par la déesse¹ et la parole des Ashvins, en même temps. Ô Déesse, toi qui approches, fais venir l’esprit de grâce pour les mortels.

17 – Éveille les Ashvins, Ô Aurore, éveille-les, Ô Déesse, pour la grande vérité lumineuse. Éveille-les, jour après jour, pour offrir des sacrifices, pour la vaste et glorieuse ivresse.

18 – Quand, Ô Aurore, tu vas, dans ta splendeur, avec le Soleil qui brille. Le char des Ashvins vient ici par son chemin qui protège les hommes.

19 – Quand les fibres gonflées sont traites comme le sont les Vaches de leurs pis, ou quand le chemin qui réjouit va aux dieux, Ô Ashvins,

20 – Venez pour la splendeur, venez pour la force, venez pour la protection qui accable les hommes², pour la sagesse efficace.

21 – Quand, maintenant, par les pensées, vous vous asseyez autour du foyer du père, ou quand la grâce accompagnée est accompagnée par des mantras.

Mandala 8 ; Hymne 10

Aux Ashvins

Rishi : pragātha kāṇva

Mètres : irāḍbṛhatī ; triṣṭup ; ārcībṛhatī ; bhurīkṛhatī ; pañktiḥ

1 – Même si vous êtes sur un endroit offrant de larges sièges³, ou si vous illuminez du Ciel, ou si vous êtes sur l’océan, ou dans une maison préparée, venez de là, Ô Ashvins.

2 – Ou, quand vous avez mélangé pour le sacrifice de Manu, éveillez, bien sûr, les fils de Kanva. J’appelle tous les dieux, Brihaspati, Indra et Vishnu, les deux Ashvins pour avoir des Chevaux hennissants.

3 – Maintenant, j’appelle les deux Ashvins, qui font des actes très merveilleux, pour

1 L’Aurore.

2 Les mauvais hommes.

3 La Terre.

qu'ils les fassent dans la maison, par ceux-ci, il est notre ami parmi les dieux, auquel nous devons nous unir.

4 – Pour qui les sacrifices et les sages sont-ils prééminents ? Ils sont attentifs à nos sacrifices, à l'aire sacrificielle, avec leurs pouvoirs personnels. Vous buvez le doux soma.

5 – Quand, aujourd'hui, vous êtes derrière, ou quand vous êtes devant, Ô Ashvins, vous qui êtes riches en forces, quand je vous appelle, avec Druhyu, Anu, Turvasha, Yadu, venez donc vers moi.

6 – Quand vous volez dans le monde intermédiaire, en vous réjouissant beaucoup, ou quand vous suivez le Ciel et la Terre, ou quand, avec votre pouvoir personnel, vous vous tenez sur votre char, venez avec lui, Ô Ashvins.

Mandala 8 ; Hymne 11

À Agni

Rishi : vatsa kāṇva

Mètres : nicṛdgāyatrī ; bhurīgārcīgāyatrī ; vardhamānā gāyatrī

virāḍgāyatrī ; nicṛtpañkti

1 – Ô Agni, tu es le protecteur de la Règle, un dieu, ici, parmi les mortels, ici. Tu dois être invoqué dans les sacrifices.

2 – Tu es celui qui doit être honoré dans les assemblées, pour le gagner¹. Ô Agni, tu es le cocher des sacrifices.

3 – Chasse pour nous, les haineux, Ô Jâtavedas, les sans-dieux, les jaloux, Ô Agni.

4 – Au sacrifice du mortel décevant, même s'il est proche, tu ne vas pas, Ô Jâtavedas.

5 – Nous, les mortels, nous méditons sur les nombreux noms des sages immortels, Ô Jâtavedas.

6 – Nous, les sages, nous appelons les sages pour de l'aide. Nous les mortels, nous appelons Agni avec des hymnes.

7 – Étends ton esprit vers Vatsa, même de loin, pour qu'ils soient ensemble, Ô Agni, avec un hymne qui te désire.

8 – Parce que tu es de belle apparence en différents endroits, tous les peuples te suivent, toi qui es puissant, nous t'appelons dans les combats.

9 – Dans les combats, nous, qui cherchons la Force, appelons Agni, pour de l'aide, d'excellentes faveurs, parmi les forces.

10 – Car, tu es celui qui doit être invoqué dans les sacrifices, l'invocateur nouveau et

1 Conquérir le Brahman.

ancien, assois-toi. Réjouis ton propre corps, sacrifie pour nous et donne-nous le Bonheur.

Mandala 8 ; Hymne 12

À Indra

Rishi : parvata kāṇva

Mètres : uṣṇik ; nicṛduṣṇik ; virāḍārṣyuṣṇik ; svarāḍārcyuṣṇik

- 1 – Cette ivresse, la plus puissante, qui a fait de toi le plus grand buveur de soma, avec laquelle tu tues les démons, c'est vers elle que nous allons.
- 2 – Avec celui-ci, tu as aidé Dashagva¹ et Adrigu², possédant la puissance du Ciel, avec laquelle tu as protégé l'océan. Pour cela, nous allons à toi.
- 3 – Par celui-ci, tu pousses les grandes eaux vers l'Indus, comme des chars, nous allons sur les chemins de la vérité.
- 4 – Cet éloge est pour l'aimé, purifié comme du beurre clarifié, Ô Possesseur de la pierre. Par celui-ci, tu as fait grandir par ta puissance, ici et maintenant.
- 5 – Réjouis-toi, toi qui aimes les invocations. Elles coulent comme l'océan. Ô Indra, tu l'as fait grandir avec toutes tes aides.
- 6 – Ce dieu qui offre la béatitude, nous dispense l'amitié. Tu l'as fait grandir comme la pluie du Ciel qui s'étend.
- 7 – Les lumières et la foudre, dans ses deux bras, ont fait grandir, comme quand le Soleil a fait grandir le Ciel et la Terre.
- 8 – Si, toi qui es totalement développé, maître du siège, tu as chassé mille puissants malveillants, alors la grandeur qui t'est agréable t'a fait croître.
- 9 – Indra brûle ceux qui cherchent à nuire, avec les rayons du Soleil. Agni grandit comme une forêt, par des herbes.
- 10 – Cette nouvelle pensée va à toi, au bon moment. Ceux qui sont beaucoup aimés le servent. Il le mesure.
- 11 – Le germe du sacrifice, dévoué aux dieux, purifie l'intention continuellement. Avec les éloges d'Indra, il grandit. Il le mesure.
- 12 – Indra, qui est le trésor de l'amitié, s'est étendu pour boire du soma. Il va comme une lame vers le pressurage. Il le mesure.
- 13 – Celui-ci à qui les sages vivants apportent des chants qu'ils ont appréciés, comme quand le beurre clarifié a gonflé dans la bouche d'Agni.

1 Litt : « allant par dix ».

2 Litt : « irrésistible ».

- 14 – Et Aditi a généré un éloge pour Indra, très apprécié, pour son aide venant de la vérité.
- 15 – Les animaux de trait ont rugi pour des aides et pour le Bonheur. Tes deux Chevaux bais, Ô Dieu, ne sont pas réfractaires à la vérité.
- 16 – Quand tu bois le soma avec Vishnu, Ô Indra, ou quand avec Trita Âptya¹, ou en compagnie des Maruts, tu t’enivres complètement avec les gouttes.
- 17 – Ou quand, Ô Puissant, tu t’enivres au loin, sur l’océan, réjouis-toi dans le pressurage, pour nous, complètement avec les gouttes.
- 18 – Ou quand, Ô Maître des maisons, tu es le presseur qui fait croître le sacrificiant, ou par le chant, tu te réjouis complètement avec les gouttes.
- 19 – Ceux qui vénèrent chaque dieu, et surtout Indra, pour la force, maintenant, se précipitent pour le succès du sacrifice.
- 20 – Par les sacrifices, celui qui les reçoit boit le soma, lui le plus grand buveur de soma. Ils ont fait croître Indra par des invocations, rapidement.
- 21 – Grands sont ses conseils et nombreux sont les éloges, pour lui. Toutes les Richesses sont pour le pratiquant, rapidement.
- 22 – Les dieux ont placé Indra devant, pour tuer Vritra. Leurs voix ont hurlé pour donner une grande force à Indra.
- 23 – Pour lui, grand par sa grandeur, qui a entendu notre appel par les éloges. Avec ses lumières, il fonce vers l’avant en hurlant pour la force.
- 24 – Le porteur de foudre, que le Ciel et la Terre ni les mondes intermédiaires n’ont pas exclu, les a secoués avec sa force.
- 25 – Quand, Ô Indra, pour se précipiter au combat, les dieux t’ont placé devant. Tes Chevaux bais, si aimés, ont grandi.
- 26 – Quand, Vritra bloquait le flot, tu l’as tué par ta force, tes Chevaux bais, si aimés, ont grandi.
- 27 – Quand Vishnu a fait ses trois enjambées, par ta force, tes Chevaux bais, si aimés, ont grandi.
- 28 – Quand tes Chevaux bais, si aimés, ont grandi, chaque jour, tous les mondes se sont étendus.
- 29 – Quand le peuple qui vénère les Maruts s’est étendu ici-bas, tous les mondes se sont étendus.
- 30 – Quand la puissante Lumière a éclipsé le Soleil dans le Ciel, tous les mondes se sont étendus.
- 31 – Le sage, par ses bonnes pensées, te fait ce bon éloge, Ô Indra, guide ses parents, comme des pas, vers le sacrifice.

1 Litt : « les troisièmes que l'on peut atteindre ».

32 – Quand ils se dirigent tous vers leurs chères maisons, en hurlant, vers le nombri¹ du sacrifice, ils donnent du lait dans l’aire sacrificielle.

33 – Ô Indra donne-nous de bons héros, des bons Chevaux, des bonnes Vaches. Comme un invocateur, sois le premier dans nos pensées, dans l’aire sacrificielle.

Mandala 8 ; Hymne 13

À Indra

Rishi : nārada kāṇva

Mètres : uṣṇik ; nicṛduṣṇik ; virāḍārṣyuṣṇik

1 – Indra purifie l’intention, dans les jus de soma accompagnés de mantras. Car il connaît leurs grandes performances.

2 – Dans les premiers cieux, dans la maison des dieux, il est celui qui fait grandir. Il est celui qui fait traverser, qui vaut le plus la peine d’être entendu, celui qui est vainqueur parmi les eaux.

3 – J’ai invoqué Indra, celui qui fait obtenir la force, celui qui apporte l’énergie. Sois, pour nous, l’ami proche qui fait croître.

4 – Ô Indra, ce jus généreux, venant du pressurage, coule pour toi, toi qui te réjouis en invocations. Enivré, tu règues sur la jonchée de Kusha.

5 – Maintenant, Ô Indra, donne-nous ce que donne le pressurage, quand nous allons à toi. Apporte-nous la Richesse lumineuse qui apporte la connaissance du Ciel.

6 – Quand l’hymne, très actif, qui a une marche audacieuse, a été chanté, il va comme des oiseaux radieux. Réjouis-toi !

7 – Comme jadis, j’ai généré un hymne. Écoute l’appel du prêtre invocateur. Tu as dit que chaque ivresse agit efficacement.

8 – Comme des eaux dévalant la pente, les vérités lumineuses jouent. Ainsi, le maître du Ciel l’a dit par son esprit.

9 – Et, le maître dit qu’il est le seul des joueurs, car c’est lui qui a l’autorité. Réjouis-toi avec les hommages qui font grandir, avec ceux qui veulent de l’aide.

10 – Honorez celui qui est célèbre, celui qui a compris la sagesse, qui a des Chevaux bais victorieux. Ils viennent vers la maison du pratiquant qui vénère.

11 – Toi qui as un grand esprit avec tes Chevaux pommelés, rapides, viens vers le sacrifice avec tes coursiers, car le Bonheur est pour toi.

12 – Ô Indra, maître du siège, le plus héroïque, tu apportes la Richesse, la gloire, l’abondance, l’immortalité, pour les sages, pour ceux qui t’appellent,

1 Le feu.

- 13 – Je t’invoque quand le Soleil se lève. Je t’appelle quand il est au milieu du Ciel. Toi qui te réjouis, Ô Indra, viens vers nous avec tes Chevaux.
- 14 – Mais viens ici, dépêche-toi, atteint ce jus, riche en Vaches. Tends la corde ancienne selon ce que je comprends.
- 15 – Quand tu es puissant, au loin, ou à proximité, Ô Tueur de Vritra, ou quand tu es dans l’océan, tu as protégé la plante¹.
- 16 – Que notre hymne fasse grandir Indra. Que les gouttes pressées fassent grandir Indra. En Indra, à qui l’on fait des offrandes, le peuple s’est réjoui.
- 17 – Les sages, qui demandent de l’aide, lui demandent des aides élevées. La foule a fait se lever Indra comme des oiseaux².
- 19 – Quand celui qui t’est fidèle t’a fait des chants, et des hymnes au bon moment, on dit de lui qu’il est brillant, pur et merveilleux.
- 20 – Son esprit perçoit cette troupe active de Rudras dans les anciennes maisons, là où il a donné son discernement.
- 21 – Si tu choisis de devenir mon ami, bois les plantes ! Par celles-ci, nous avons dépassé toutes les haines.
- 22 – Quand, Ô Indra, toi qui te réjouis en invocations, l’hymne devient, pour toi, le plus grand Bonheur. Quand nous donneras-tu des Richesses en Vaches et en Chevaux ?
- 23 – Et, tes deux Chevaux bais amènent ton char, par des bons hymnes, puissants. Nous allons vers celui qui ne vieillit pas et qui enivre le plus.
- 24 – Nous allons rapidement vers celui qui est très vénéré, grâce aux anciennes aides. Alors, assieds-toi sur la chère jonchée de Kusha, maintenant.
- 25 – Grandis bien, toi qui es beaucoup vénéré, par les aides, par les hymnes des rishis. Allume et fais gonfler³ le rafraîchissement pour nous.
- 26 – Ô Indra, donc tu as protégé le sacrificateur, Ô possesseur de la pierre. Je vais à toi, la pensée et l’esprit unis.
- 27 – Viens ici par l’ivresse permanente, pour boire le soma, uni. Brille sur tes Chevaux bais faisant grandir la Richesse.
- 28 – Qu’ils brillent, ces Rudras, qui sont unis à toi pour la splendeur. Comme le fait le peuple, semblables aux Maruts pour le plaisir. ir la Richesse.
- 29 – Ces rapides se réjouissent de ce chemin quand ils sont dans le Ciel. Selon ce que j’ai compris, ils ont donné le nombril du sacrifice.
- 30 – Celui-ci tarde à voir devant lui. Il se dirige vers le sacrifice. Après avoir observé le sacrifice, il le parcourt sans interruption.

1 Le plant de soma.

2 Des oiseaux tirent le char d’Indra de temps en temps.

3 Le soma était acheté séché et était mis à s’hydrater, à gonfler, durant la nuit précédant la consommation du soma.

31 – Ce char, qui est à toi, est puissant, Ô Indra, et, tes Chevaux bais sont puissants. Toi qui as fait cent actes. L’offrande est puissante.

32 – La pierre est puissante, l’ivresse est puissante ; le soma pressé est puissant ; le sacrifice qui se déroule est puissant ; l’offrande est puissante.

33 – Puissant, j’appelle le puissant, le porteur de foudre, pour d’excellentes aides, car tu gagnes chaque éloge, par la puissante offrande.

Mandala 8 ; Hymne 14

À Indra

Rishis : aśvasūktin kāṇvāyana et goṣūktin kāṇvāyana

Mètres : gāyatrī; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Si, Ô Indra, je possédais des Trésors, seul, comme toi, mon hymne pourrait-il être l’ami des Vaches ?

2 – Je souhaite être fort, je souhaite faire des dons au seigneur de l’aide, au sage, si je peux être protecteur des Vaches.

3 – Ta Vache, Ô Indra est la Vérité lumineuse pour le sacrificiant qui presse. Quand elle est traite et bue, elle donne des Vaches et des Chevaux.

4 – Il n’y a personne comme toi, qui soit le moyen de subsistance, qui donne les Richesses, O Indra, ni dieu, ni mortel. Quand tu es loué, tu désires donner le Trésor.

5 – Le sacrifice a fait grandir Indra, quand il a fait tourner la Terre ou quand il a fait monter le poteau¹ dans le Ciel.

6 – Toi qui as grandi et qui a gagné toutes les Richesses, nous choisissons ton aide, Ô Indra.

7 – Il a traversé le monde intermédiaire dans l’ivresse du lumineux soma, quand Indra a détruit Vala².

8 – Il a fait monter les Vaches pour les Angiras, dévoilant ce qui était caché³. Il a poussé Vala de ce côté.

9 – Grâce à Indra les royaumes lumineux du Ciel sont fermes et solides, fermes comme celui qui chasse⁴.

10 – Comme la vague des eaux, comme l’ivresse, l’hymne s’accélère pour toi, Ô Indra, tu règnes sur les ivresses.

11 – Car, tu es celui qui fait grandir l’hymne, qui fait grandir le chant de ceux qui te vé-

1 Le poteau sacrificiel où était attaché l’animal qui devait être sacrifié.

2 Vala est la grotte déifiée où les Vaches volées par les Panis, ont été cachées.

3 Les Vaches volées par les Panis.

4 Qui chasse ceux qui n’ont rien à y faire, ce qui nous empêche d’atteindre l’illumination.

nèrent, et tu donnes la prospérité.

12 – Les Chevaux bais à longue crinière ont fait grandir Indra pour le buveur de soma, près du sacrifice pour une bonne abondance.

13 – Par l'écume des eaux, tu as cassé la tête de Namuci, Ô Indra, qui les élève tous les combattants invincibles.

14 – Ceux qui, par leur magie, rampent et veulent monter dans le Ciel, Ô Indra, sont ces Dasyus que tu as fait tomber

15 – Ô Indra, tu as fait que ceux qui ne pressent pas le soma se dispersent définitivement. Sois le plus grand buveur de soma.

Mandala 8 ; Hymne 15

À Indra

Rishi : aśvasūktin kāṇvāyana; goṣūktin kāṇvāyana

Mètres : nicṛduṣṇik ; virāḍuṣṇik ; pādanicṛduṣṇik ; uṣṇik

1 – Chantez pour celui qui est beaucoup invoqué, beaucoup vénéré. Invitez le puissant Indra avec des hymnes.

2 – Lui, deux fois robuste, dont la puissance est grande, soutient le Ciel et la Terre, les montagnes et les plaines, les Eaux et le Ciel, par sa virilité.

3 – Toi qui es beaucoup vénéré, tu règues, tu vaincs, seul, les ténèbres, Ô Indra, tu perçois la victoire et la gloire.

4 – Nous vénérons ta puissante ivresse dans les combats pour être victorieux, celle qui crée les mondes, Ô Possesseur de la pierre qui apporte la splendeur rougeâtre.

5 – Par celle-ci, tu as trouvé les lumières pour Âyu¹ et Manu². Tu règues sur ceux qui s'enivrent sur la jonchée de Kusha.

6 – Aujourd'hui, comme hier, ils t'honorent et te vénèrent. Conquiers chaque jour les Eaux qui sont maîtresses de la puissance.

7 – Cette vaste force, qui te caractérise, ton hurlement et ton intention, aiguisent ta foudre comme la coupe désirée.

8 – Ô Indra, le Ciel, fait grandir ta puissance virile, la Terre fait grandir ta gloire. Les montagnes et les Eaux t'approchent.

9 – Vishnu, la vaste demeure³ te vénère, ainsi que Mitra et Varuna. La troupe des Maruts s'enivre avec toi.

1 Litt : « vie ».

2 L'humanité.

3 Le Ciel.

10 – Tu es le taureau des peuples, tu es né comme le plus généreux, Ô Indra. Tu donnes à tous, ensemble, une bonne descendance.

11 – Uni¹, toi qui es le beaucoup vénéré, tu coules les ténèbres. Il n’y a pas d’autres qu’Indra pour le faire, l’être et l’avoir en son pouvoir.

12 – Quand, Ô Indra, ils t’appellent, par des pensées variées, pour de l’aide, atteins le Ciel, là, avec nous, tes hommes.

13 – Fais-nous une grande maison dans laquelle arrivent toutes les formes. Dresse-la, pour la victoire d’Indra, le maître de l’aide.

Mandala 8 ; Hymne 16

À Indra

Rishi : irimbiṭhi kāṇva

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Vénérez Indra, le seul roi des humains, avec de nouveaux hymnes, le plus généreux, l’homme qui rassemble les hommes.

2 – En lui, les récitations se réjouissent et tout ce qui est digne de gloire, comme les eaux se réjouissent dans l’océan.

3 – À celui qui doit être honoré, j’apporte l’efficacité lumineuse et la grande stimulation pour les Richesses au meilleur roi.

4 – À qui appartiennent les ivresses, puissantes, profondes, vastes, qui font traverser et stimulant la puissance obtenue.

5 – Ils l’appellent pour qu’il plaide, parmi les Richesses mises en avant. Ceux qui ont Indra, gagnent.

6 – Ils excitent par les stimulations, avec ce qui est réalisé pour le peuple, et font de la place pour Indra.

7 – Indra est le Brahman. Indra est le rishi. Indra est beaucoup invoqué par beaucoup : les grands avec de grands pouvoirs.

8 – Il doit être vénéré, il doit être invoqué. Il est la puissante vérité, aux actions puissantes. Étant l’Un, il est supérieurement puissant.

9 – Celui-ci avec les lumières, celui-ci avec les chants, celui-ci avec les mètres, les gens, les peuples grandissent grâce à Indra².

10 – Le guide a fait venir la Lumière au-devant des ennemis qui approchent sur l’herbe pour le combat.

1 Uni au Brahman.

2 Ou font grandir Indra.

11 – Lui, notre libérateur, beaucoup invoqué, nous donne généreusement la fortune comme dans un navire. Indra va contre toutes les haines.

12 – Toi, Ô Indra, avec les forces, comme de dix, et la volonté d’obtenir, tu nous as conduits vers l’abondance.

Mandala 8 ; Hymne 17

À Indra

Rishi : irimbiṭhi kṇva

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; āsurībṛhatī ; bhurīgārṣṭbṛhatī

1 – Viens vers le soma qui est pressé pour toi, O Indra. Bois-le ! Viens ici et assieds-toi sur ma Jonchée.

2 – Approche tes Chevaux bais à la longue crinière, unis au mantra, près des mantras qui sont notre aiguillon.

3 – Les mantras nous ont unis à toi, le buveur de soma, Ô Indra, toi qui l’aimes. Nous appelons les jus.

4 – Viens vers nous, toi qui es riche en jus, près de ce bon hymne, pour nous. Bois bien les plantes, toi qui as de belles joues.

5 – Je le verse à l’intérieur de toi, dans tes membres, pour toi qui saisis le doux par la langue.

6 – Qu’il soit savoureux pour toi, le généreux, dans ton corps. Que le soma place le Bonheur dans ton cœur.

7 – Comme une femme très active, entièrement choisie, ce soma va vers toi, Ô Indra. Qu’il y aille !

8 – Ayant un cou puissant, un gros ventre, de bons bras, Indra, dans l’ivresse des plantes, tue les ténèbres.

9 – Va devant, O Indra, toi qui règnes sur tout par la force. Détruis les ténèbres, o Tueur de Vritra.

10 – Que ton crochet soit long, par lequel tu avances jusqu’au sacrifiant qui presse.

11 – Ce soma, purifié, est pour toi, Ô Indra, viens sur la jonchée, bois de celui qui coule.

12 – Celui-ci, qui a de puissantes Vaches et qui a une puissante vénération, vient à toi pour le plaisir du jus. Tu demandes au destructeur¹ de venir.

13 – Petit fils, arrière-petit-fils de Shringavriṣh, qui a bu à la coupe, pour celui-là, il a apporté son esprit.

14 – Ô Maître de ce qui éclaire, un pilier éternel, la cuirasse de ceux qui offrent le soma

1 Destructeur de ce qui empêche l’illumination.

est la goutte qui casse les villes en permanence. Indra est l'ami des ascètes.

15 – Pridâkusânu¹, qui désire des Vaches, le sacrifiant, s'est élevé seul. Il conduit Indra comme un Cheval actif, devant la maison, pour boire du soma.

Mandala 8 ; Hymne 18

Aux Adityās; à Aryaman, Bhaga, Mitra, Varuṇa, Savitṛi

Aditi; aux Aśvins; à Agni, Vāta, Sūrya

Rishi : irimbiṭhi kṛva

Mètres ; uṣṇik ; nicṛduṣṇik ; pādanicṛduṣṇik ; virāduṣṇik ; svarāḍārcyuṣṇik

1 – Maintenant, le mortel peut obtenir la grâce incomparable dans la guidance des Âdityas.

2 – Car les chemins des Âdityas ne sont pas obstrués, et non décevants sont les protecteurs qui font grandir facilement.

3 – Que Savitri, Bhaga, Varuṇa, Mitra, Aryaman aillent à la protection, par les bons chemins, lorsque nous y allons.

4 – Ô Aditi, déesse, toi dont l'attention bienveillante n'est pas affaiblie, viens ici avec les dieux, avec les sages, beaucoup aimés, avec les bonnes protections.

5 – Car les fils d'Aditi savent éloigner les haines, parce que ceux qui sont sans rivaux, et qui ont de larges roues nous sauvent de l'angoisse.

6 – Qu'Aditi protège nos animaux le jour, qu'elle le fasse de nuit, uniquement. Qu'Aditi nous protège des angoisses toujours grandissantes.

7 – Et cette Aditi est la pensée du jour, qui vient ici avec son aide. Par celle-ci la fille du Bonheur chasse les magies des ennemis.

8 – Et, sûrement, ces deux guérisseurs divins, les Ashvins, feront notre Bonheur. Donc, ils peuvent chasser les maladies et les ennemis.

9 – Agni fait le Bonheur avec ses feux. Que le Soleil chauffe notre Bonheur. Que le vent souffle sur notre Bonheur. Non-blessé, qu'il chasse les ennemis.

10 – Chassez la maladie, chassez les ennemis, les mauvais esprits. Séparez-nous de l'angoisse, Ô Âdityas.

11 – Chassez la flèche pour nous, Ô Âdityas, et les imbéciles. Séparez la haine, Ô Âdityas. Réalisez toutes les connaissances.

12 – Étendez pour nous la protection, Ô Âdityas, celle qui chasse l'offense et le crime, Vous les généreux.

13 – Quel que soit le mortel qui veut nous nuire par la malveillance. Cet homme devrait

1 Litt : : « qui a une peau de serpent ».

se nuire à lui-même par ses propres moyens.

14 – Que le mal atteigne celui qui fait de mauvaises récitations et celui qui déçoit, quand il s’approche de nous avec sa malhonnêteté et son envie de nuire.

15 – Ô Dieux, vous vous tenez simplement dans les cœurs, vous connaissez les mortels. Vous les Excellents, distinguez l’honnêteté de la duplicité.

16 – Nous choisissons d’aller vers la protection des montagnes et des eaux. Éloignez la maladie de nous.

17 – Ô Excellents, par votre bateau prospère, par votre protection, amenez-nous au-delà de toutes les difficultés.

18 – Pour le bien de la progéniture et de la postérité, faites-nous une vie plus longue à vivre, Ô très grands Âdityas.

19 – Le sacrifice est votre stimulateur intérieur, soyez gentils Ô Âdityas. Nous désirons être au-delà de vous, pour nos parents.

20 – Nous allons vers la vaste protection des Maruts, le dieu protecteur¹, vers les Ashvins, Mitra, Varuna, pour le Bonheur.

21 – Ô Mitra, sans rival, Ô Aryaman, riche en hommes, Ô Varuna qui doit être vénéré, Ô Maruts à la triple protection, donnez-nous une place sûre.

22 – Car, si nous sommes des enfants de Manu, associés à la mort, ô Âdityas, allongez notre vie, pour que nous la vivions.

Mandala 8 ; Hymne 19

À Agni, aux Âdityas, ādityās à Trasadasyu’s dānastuti

Rishi : sobhari kāṇva

Mètres : nicṛduṣṇik ; nicṛtpaṅkti ; virātpaṅkti ; kakubuşṇik ; pādanicṛduṣṇik ; virāduṣṇik ; pādanicṛtpaṅkti ; svarāḍārcīpaṅkti ; bhurigārcīpaṅkti ; sataḥpaṅkti ; purauṣṇik ; paṅktiḥ ; ārcīsvarāḍuşṇik ; ārcyuṣṇik ; svarāḍbṛhatī

1 – Vénérez celui qui est l’homme céleste. Les dieux ont couru vers le dieu qui est mécontent. Ils ont apporté l’offrande parmi les dieux.

2 – Vénère Agni, le guide, celui qui donne de grandes Richesses, qui brille lumineusement, Ô sage. Par lui, Sobhari s’est approché de l’ancien sacrifice au soma.

3 – Nous t’avons choisi, toi qui es beaucoup vénéré, le dieu parmi les dieux, l’invocateur immortel, la bonne intention du sacrifice.

4 – Le fils de la force, qui a une bonne portion, qui a une bonne magnificence, Agni, a la meilleure splendeur. Il honore la grâce de Mitra et Varuna et celle des Eaux, dans le

1 Indra.

Ciel.

5 – Le mortel qui a bien allumé, qui fait des offrandes, qui est honoré par la connaissance pour Agni, fait un bon sacrifice avec des hommages.

6 – Ses Chevaux rapides peuvent se dépêcher, en vitesse, son apparence est la plus splendide. Et l'angoisse comme la ruine ne sont sûrement pas faites par les dieux ni par les mortels.

7 – Avec les feux, puissions-nous être forts, Ô Fils de la force, pour vous¹ offrir de bons feux, Ô Seigneur. Donne-nous de bons héros, toi qui nous aimes.

8 – Approuvé comme un invité amical, Agni est comme le char de la connaissance, et de toutes les justes tranquillités. Tu es le roi des Richesses.

9 – Ce mortel qui offre un sacrifice sacré, de façon à obtenir une bonne portion², doit être approuvé. Qu'il soit vainqueur par ses pensées.

10 – Celui pour lequel le sacrifice est dressé et dans lequel tu te tiens, est prospère et atteint son but. Celui-là a gagné avec ses Chevaux. Il est admirable et fait gagner avec les héros.

11 – Celui qui, dans la maison duquel Agni, à la forme merveilleuse, peut fixer cet éloge merveilleux, qui contient tous les trésors, ou par l'offrande, peut effectuer ce qui doit être effectué.

12 – Ou dans les faveurs du sage sacrifiant, le plus rapide. Fais que la parole, celle qui sait, soit une protection divine au-dessus du mortel, Ô Excellent.

13 – Cet Agni y assiste³ avec ceux qui font une offrande ou avec les hommages efficaces, ou avec les hymnes lumineux.

14 – Celui qui l'a complètement allumé et qui l'a affûté est le donataire de l'illimité⁴ dans les maisons des mortels. Celui-ci s'élève au-dessus des gens par toutes ses pensées majestueuses, qui possèdent une bonne portion, comme au-dessus des eaux.

15 – Ô Agni, apporte ici la splendeur lorsque que tu l'as gagnée dans les maisons des démons et des hommes virils aux mauvaises pensées.

16 – Par celle-ci⁵, Varuna, Mitra et Aryaman sont devenus visibles, par celle-ci les Nâsatyas, Bhaga, par celle-ci, par ta force, puissions-nous honorer le plus court chemin pour être protégé par toi.

17 – Ceux qui pensent à toi, Ô Agni, ceux-ci, Ô Sage, les sages t'ont installé, avec de bonnes intentions, pour que tu puisses les guider, Ô Dieu.

18 – Ceux qui ont installé l'autel, Ô toi qui as une bonne part, sont ceux qui t'offrent le

1 Vous, les membres de l'assemblée, du sacrifice.

2 Une bonne part de Richesses spirituelles.

3 Il assiste au sacrifice.

4 Le Brahman.

5 La Lumière.

jus fait dans le Ciel. Ceux-là ont obtenu, par leurs énergies, ont gagné le trésor et ont mis en toi leur désir.

19 – Agni nous rend heureux par le Bonheur quand nous avons fait une offrande. Ô toi qui as une bonne portion, tu as fait venir le Bonheur jusqu’au sacrifice et rendu nos louanges heureuses.

20 – Rends notre esprit heureux, pour vaincre les ténèbres, par lui, nous pourrions être victorieux dans les combats. Chasse les nombreuses forces des moqueurs. Puissions-nous aller à toi, avec tes aides.

21 – Je vénère par l’hymne celui qui a été placé par Manu, le messager des dieux qui chasse l’angoisse, celui que l’on honore le plus, à qui l’on apporte l’offrande.

22 – Pour celui qui a des dents pointues¹, pour le jeune, il chante, pour Agni avec délice. Agni prépare le bon héros avec les vérités lumineuses et le beurre clarifié versé en offrande.

23 – Quand Agni fournir ses flammes, avec le beurre clarifié versé en offrande, il élève et chasse les étrangers², comme un Asura,

24 – Ce dieu, placé par Manu dans le foyer, va aux offrandes aux bonnes odeurs, c’est l’invocateur, qui donne les Richesses lumineuses dans le bon sacrifice, le dieu immortel.

25 – Quand, Ô Agni, pourrais-je être immortel, moi le mortel, toi qui es mon grand ami, Ô Fils de la force que l’on verse en offrande.

26 – Ne me donne pas de malédiction, Ô Excellent, ni de misère, Ô Généreux. Ne dis pas que mon hymne possède l’indigence, ni qu’il peut être mal placé, Ô Agni, ni misérable.

27 – Le père, comme le fils, l’ont apportée à la maison. Que notre offrande aille aux dieux.

28 – Puis-je m’unir à toi, Ô Agni, avec tes aides les plus chères, Ô Excellent, moi, le mortel du dieu³.

29 – Par mon intention, par tes faveurs, par les éloges, puis-je gagner, Ô Agni ? Ô Excellent, peux-tu faire progresser mon esprit, Ô Agni, pour me donner le Bonheur.

30 – Celui-ci s’avance, avec tes aides, avec tes bons héros, pour traverser avec ceux qui obtiennent la force, par laquelle il t’a choisi comme ami.

31 – Ta goutte bleue, beuglante, s’allume au bon moment et donne la générosité. Tu es l’aimé des grandes Aurores. Tu règues sur la nuit et les matins.

32 – Nous, les Sobhari puissions-nous atteindre, pour obtenir la force, le bon protecteur aux mille testicules⁴, qui règne de lui-même, qui détruit les Dasyus ?

1 Des flammes.

2 Ce qui est étranger au sacrifice.

3 Moi le mortel, ami du dieu.

4 Indra.

33 – Pour Toi, Ô Agni, dont les autres feux dépendent, comme des oiseaux, j’unis la sagesse et la splendeur des gens pour accroître ta suprématie.

34 – Vous, les Âdityas, qui ne trahissez pas, vous guidez le mortel vers l’autre rive, vous êtes les donateurs de toutes les générosités.

35 – Vous êtes les rois des peuples victorieux et des champs des hommes. Pussions-nous être pour vous, Mitra et Varuna, et toi Aryaman, les cochers de la vérité.

36 – Trashdasyu¹ fils du Purukutsa² m’a donné cinq cents jeunes femmes, le noble maître du su siège, le plus généreux.

37 – Et pour moi, sur le gué de la Suvâtsu³, la corde de Vayiyu⁴, vous attribuez les trois cent soixante-dix Richesses, étant le maître de ceux qui méritent.

Mandala 8 ; Hymne 20

Aux Maruts

Rishi : sobhari kâṇva

Mètres : kakubuṣṇik ; sataḥpaṅkti ; pādanicṛtpaṅkti ; nicṛtpaṅkti ; nicṛduṣṇik ; virāḍuṣṇik pādanicṛduṣṇik ; ārcībhurikpaṅkti

1 – Venez ici rapidement, on ne vous blessera pas, on ne vous chassera pas, vous qui avez le même esprit, vous qui courbez ce qui est fixe.

2 – Avec vos jantes solides, avec vos lumières brillantes, Ô habiles Maruts, Ô Rudras. Venez vers nous aujourd’hui, Ô Puissants, vers le sacrifice de ceux qui cherchent Sobhari et faites partir les nombreuses envies.

3 – Car nous pouvons comprendre la puissance de ceux qui viennent de Rudra, des puissants Maruts qui hurlent, des rapides et du généreux Vishnu,

4 – Les îles s’éloignent, l’infortune s’arrête. Unissez le couple Ciel et Terre. Les arcs lumineux⁵ sont apparus quand vous bougez par votre propre splendeur.

5 – Même ce qui est solide, tonne sur votre passage : les montagnes, les arbres. La Terre tremble sur les chemins.

6 – Le vaste Ciel s’élève plus haut, pour vous les Maruts, pour votre passage impétueux, là où l’homme révèle les énergies très puissantes dans les corps.

7 – Selon leurs propres pouvoirs, ils apportent la grande prospérité à l’homme véhément d’apparence puissante et droite, qui cherche la force,

1 Litt : « destructeur de Dasyus ».

2 Litt : « qui méprise beaucoup ». Une famille de rishis.

3 Une rivière. Litt : « qui a de bons restes ».

4 Litt : « puissant ».

5 Les arcs-en-ciels.

8 – La musique des Sobhari les guide, avec les Vaches, sur le char, sur la coupe dorée, pour le puissant qui a des Vaches comme relations. Maintenant, fais-nous toucher la grandeur qui réjouit.

9 – Vous qui avez de puissants onguents, apportez l’offrande à la puissante troupe de Maruts, au taureau qui guide.

10 – Ô Maruts, par le Cheval d’apparence puissante, par le puissant moyeu, venez comme les aigles ailés, selon votre plaisir, pour l’offrande et le festin des hommes.

11 – Leur onguent est le même. Leurs bracelets en or brillent sur leurs bras. Leurs lances brillent.

12 – Les puissants taureaux ne mettent rien qui les ennuie sur leurs puissants bras. Les arcs solides, les armes, sont dans les chars. La splendeur est sur vos visages.

13 – L’un d’entre eux, dont le nom est très large, comme un flot impétueux et perpétuel qui réjouit, est toujours puissant comme un père.

14 – Célébrez ces Maruts, honorez-les, car de ces hurleurs, comme des roues, il n’y a pas de derniers, de même que de leurs dons, de leur grandeur.

15 – Celui qui était parmi les premières lueurs de l’aube, parmi vos aides, a eu une bonne portion, ou il l’a encore maintenant.

16 – Ou l’homme héroïque, vers lequel vous allez, par l’offrande pour le festin. Sur celui-ci, par la puissance, par la victoire, vous lui avez donné vos faveurs, le sauvant de la ruine.

17 – Les fils de Rudra qui vénèrent l’Asura du Ciel, les jeunes, désirent l’être ainsi.

18 – Ces Maruts, bons donateurs, méritent les trésors, car ils y vont ensemble. Donc, tournez-vous vers nous, avec un cœur meilleur, vous les jeunes.

19 – Pour Sobhari, pour les plus jeunes, pour les taureaux, pour les lumineux, venez par votre hymne, comme le laboureur amène ses bœufs avec une corde.

20 – Ceux qui sont victorieux, comme un puissant boxeur, sont parmi nous avec l’offrande parmi tous les combats, parmi les invocateurs, comme de puissantes lumières les plus célèbres. Alors, célébrez le Maruts par un hymne.

21 – Les Vaches aussi, unies par la parenté, par l’esprit, se lèchent mutuellement la bosse.

22 – Le mortel s’approche de la fraternité, avec vous les danseurs à la poitrine ornée d’or. Venez toujours vers nous, car votre amitié est constante.

23 – Ô Maruts, apporte-nous le remède des Maruts, Ô bons donateurs, vous les Chevaux amis.

24 – Avec celles-ci¹, vous protégez l’Indus, avec celles-ci, vous excellez, avec celles-ci,

1 Avec les aides.

vous aidez Krivi¹. Soyez pour nous le plaisir avec vos aides qui donnent la félicité, avec les bienveillances qui n'aiment pas les haines.

25 – Ô Maruts vous qui possédez une bonne jonchée, quel remède se trouve dans la rivière, dans les ténèbres, dans les océans, dans les montagnes ?

26 – En le voyant, vous le portez tous sur vos corps. Avec lui, vous plaidez pour nous. Par celui-ci, obtenez pour nous la guérison de la maladie de ceux qui résistent au mal.

Mandala 8 ; Hymne 21

À Indra, Sarasvatī, Citra

Rishi : sobhari kāṇva

Mètres : kakubṣṇik ; nicṛtpañkti ; virāḍuṣṇik ; pādanicṛtpañkti
nicṛduṣṇik ; bhurikpañkti ; virātpañkti

1 – Nous, Ô Toi qui n'as pas de prédécesseur et qui es robuste, nous qui cherchons de l'aide que tu pourrais nous apporter, nous t'appelons pour obtenir la force lumineuse.

2 – Ce puissant jeune, vigoureux et courageux, s'est approché de toi pour de l'aide dans son action. Car tu es le gardien que nous, tes amis, avons choisi, Ô Indra toi qui apportes les trésors.

3 – Viens vers ces gouttes, Ô Maître des Chevaux, maître de Vaches, maîtres des sols fertiles, bois le soma, Ô Maître du soma.

4 – Car nous, les sages sans relations, t'avons soutenu, toi qui as des relations, Ô Indra. Viens ici, vers ces maisons, Ô Taureau, viens avec tous pour boire le soma.

5 – Comme des oiseaux, assis selon que tu désires le doux, celui qui est mélangé au lait, l'enivrant, l'exubérant, nous hurlons pour toi, Ô Indra.

6 – Quand nous parlons avec toi, avec les hommages, est-ce que tu hésites un moment ? Notre désir est celui-ci : tu es celui qui donne, Ô Toi qui es riche en Chevaux bais. Ils sont toujours pour nous dans nos pensées.

7 – Nous sommes venus récemment pour toi, Ô Indra, par tes aides, sûrement, Ô Possesseur de la pierre. Les anciennes abondances nous ont fait comprendre.

8 – Nous avons compris ton amitié, et, Ô héros, nous l'apprécions. C'est pour cela que nous allons à toi, Ô Porteur de foudre. Tu affûtes chacun d'entre nous, Ô Excellent, par ta force, toi qui as de belles joues, qui es riche en Vaches.

9 – Cet ancien qui a conduit chacun vers le meilleur, je le vénère pour ses aides, pour Indra, pour l'amitié.

10 – Le possesseur de Chevaux bais, maître du siège, celui qui gère les peuples, s'est

1 Litt : « l'outre ».

vraiment enivré. Donc, le généreux procure des centaines de Vaches et de Chevaux pour ceux qui l'honorent.

11 – Certes, par toi, par l'union, nous pouvons répondre à celui qui renâcle, Ô Taureau, au rassemblement des gens riches en Vaches¹.

12 – Puisse nous être victorieux, dans nos actes réalisés, Ô toi qui es beaucoup invoqué. Puisse nous résister aux mauvaises pensées. Puisse nous détruire l'obscurité et puisse nous grandir, Ô Indra, et rendre notre pensée plus favorable.

13 – Tu es sans rival, sans ami, Ô Indra, par la naissance, depuis toujours. Tu désires l'amitié par le combat.

14 – Tu sais que personne ne peut être riche pour être un ami, ceux qui boivent de l'alcool t'injurient. Quand tu fais du bruit, quand tu les pousses, tous ensemble, tu les appelles comme un père.

15 – Quand nous sommes, comme toi, en ta compagnie, Ô Indra, nous ne sommes pas comme des vieilles filles qui vieillissent au foyer. Nous nous asseyons ensemble, lors du pressurage.

16 – Ne nous prive pas de Richesses, Ô Indra, toi qui es riche en bétail, ne nous déçoit pas. Nous avons saisi la solide noblesse qui nous touche. Apporte-la ici ! Ne l'apporte pas à ceux qui à ceux qui t'insultent.

17 – Est-ce Indra qui donne, si abondamment, les dons, ou Sarasvatî, qui a une bonne portion, Ô Excellent, ou est-ce toi, Ô Lumineux, qui donne au pieux ?

18 – Citra² est le roi, les autres³, les spectres qui vivent le long de la Sarasvatî, ne sont que des roitelets. Car, comme le nuage, il s'étend, donnant mille et dix-mille⁴ par sa pluie.

Mandala 8 ; Hymne 22

Aux Ashvins

Rishi : sobhari kâṇva

Mètres : nicṛtpañkti ; uṣṇik ; nicṛdbṛhatī ; sataḥpañkti ; virāḍbṛhatī ; virātpañkti ; pathyāvṛhatī anuṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; nicṛduṣṇik ; bhurikpañkti ; pādanicṛduṣṇik

1 – J'ai appelé aujourd'hui ce char merveilleux, pour de l'aide, celui sur lequel vous êtes montés, pour le Soleil qui suit les chemins de Rudra, qui est facile à invoquer, Ô Ashvins.

1 À ceux qui assistent au sacrifice.

2 Litt : « Brillant ».

3 Les rois des villes sur la Sarasvatî ».

4 Dix-mille dons.

2 – Ce jeune¹, facile à invoquer, est très désiré, facile à guider par les premières énergies, prêt à aider par de bonnes pensées, qui résiste à l'inimitié, sans rival, est pour Sobhari.

3 – Ces deux dieux, très appelés ici par des hommages, sont les Ashvins. Ils favorisent les actions que nous faisons. Ils vont vers la maison des sacrifiants.

4 – Une roue de votre char tourne vivement, l'autre vous fait venir ici. Que votre bon esprit coule vers ici, comme le lait d'une Vache, Ô Maîtres de la splendeur.

5 – Votre char aux trois sièges, aux brides dorées, Ô Ashvins, tourne autour du Ciel et de Terre. Par lui, qui est célèbre, venez ici, Ô Nâsatyas.

6 – Vous avez rendu service à Manu, dans le Ciel, vous avez tiré la charrue pour la première récolte de grain. Nous pouvons vous vénérer avec de bons esprits, aujourd'hui, Ô Ashvins, Ô Maîtres de la splendeur.

7 – Venez vers nous, vous qui avez de puissantes Richesses, par les chemins de la vérité. Par ceux-ci, vous avez aidé Triksi, le fils de Trasadasyu, pour votre grande domination.

8 – Ce soma, qui donne de puissantes Richesses, pressé par les pierres, est pour vous, Ô Hommes. Venez ici vers les buveurs de soma. Buvez-le dans la maison du pratiquant.

9 – Car vous montez dans votre char doré, dans la coupe qui donne de puissantes Richesses. Unissez les puissants rafraîchissements.

10 – Par celles-ci², vous protégez Pakta, par celles-ci, vous protégez Adhrigu³, par celles-ci, vous avez protégé Babhru⁴ qui été abandonné, par celles-ci, venez vers nous, vite, rapidement, Ô Ashvins, pour nous soigner quand nous sommes malades.

11 – Quand nous, les Adhrigus, nous appelons les Ashvins, les deux Adhrigus, à ce moment-là du jour. Nous vous admirons par des hymnes.

12 – Avec celles-ci, venez vers nous, Ô Taureaux, près de mon offrande, celle qui a toutes les formes, qui donne tous les trésors. Par le rafraîchissement⁵ le plus généreux, Ô Hommes beaucoup invoqués, par celui-ci Krivi a grandi, par celui-ci-ci, venez ici.

13 – Pour ces deux-là, à ce moment du jour, j'appelle les deux Ashvins pour ceux qui l'honorent, nous allons à ces deux-là avec les hommages.

14 – Vers ces deux-là, le soir, vers ces deux-là le matin, vers les seigneurs de la splendeur, allez par les chemins de Rudra. Ne nous abandonnez pas après, au mortel tricheur, vous les Rudras aux puissantes Richesses.

15 – Le matin, j'appelle le char qui avance bien, pour bien avancer, ou les Ashvins pour s'unir. Moi Sobhari, comme un père.

1 Jeune char.

2 Par ces aides.

3 Litt : « les pierres qui résonnent ».

4 Litt : « brunâtre ».

5 Le soma.

16 – Avec les aides puissantes, rapides comme la pensée, avec celles qui vont vite, avec l’ivresse qui secoue, soyez pour nous, même de loin, ceux qui donnent de nombreuses joies, avec de nombreuses protections.

17 – Vous les Ashvins, Ô Hommes, vous êtes riches en Chevaux, vous êtes restés les plus jeunes, vous buvez le plus de doux¹, vous êtes riches en Vaches, vous accomplissez des actes merveilleux, vous êtes riches en or.

18 – Ô Bons héros, éminents, convenables, précieux, invincibles par les malveillants, à votre approche, puissions-nous atteindre les splendeurs et les puissantes Richesses ?

Mandala 8 ; Hymne 23

À Agni

Rishi : viśvamanas vaiyaśva

Mètres : nicṛduṣṇik ; virāḍuṣṇik ; uṣṇik ; pādanicṛduṣṇik ; ārcīsvarāḍuṣṇik

1 – Honorez correctement, sacrifiez à Jâtavedas, celui qui a une fumée mouvante, qui a une splendeur insoumise.

2 – Pour Agni, le donateur, avec l’hymne, tous les actifs stimulent, par la vénération des chars, tous les esprits.

3 – Dont la violente stimulation doit être célébrée, pour qui saisit le rafraîchissement et la satisfaction. Les animaux de trait le trouvent en s’approchant de la connaissance. Ô Excellent.

4 – Ses flammes se sont élevées, flambantes, ne vieillissant pas, brillant magnifiquement, ayant des mâchoires brûlantes, associées en troupe.

5 – Élève-toi, Ô bon sacrifice, l’éloge apporte la divine compassion. Resplendis par ta grande et belle apparence lumineuse.

6 – Ô Agni, viens par les bonnes récitations, par l’offrande, par le sacrifice, sans t’arrêter, puisque tu es le messager qui apporte l’offrande².

7 – J’appelle Agni pour vous, l’ancien évocateur du peuple. De cette façon, je le vénère, pour vous, par la parole prononcée.

8 – Ils le stimulent par les sacrifices, lui qui a une volonté extraordinaire, qui a de la compassion. Comme un ami, pour les hommes bien installés, désirant la vérité.

9 – Ô vous qui cherchez la vérité, il protège la vérité du sacrifice. Il nous guide par l’hymne suivant la trace de ceux qui le vénèrent pas des hommages.

10 – Que nos sacrifices se succèdent pour le plus grand des Angiras, qui est le plus ma-

1 Le plus de soma.

2 Qui apporte l’offrande aux autres dieux.

gnifique invocateur parmi les peuples.

11 – Ô Agni, toi qui ne vieillis pas, tes vastes lumières radieuses sont puissantes comme des Chevaux puissants.

12 – Ô Toi, le puissant maître de la Richesse, donne-nous de bon héros et protège notre lignée et les enfants dans les combats.

13 – Quand le seigneur du peuple est satisfait, les hommes, dans le peuple, sont satisfaits. Agni chasse tous les démons.

14 – Ô Agni, écoute mon nouvel éloge, Ô Héros, Ô Maître du peuple, brûle les démons par un enchantement brûlant.

15 – Ce n'est sûrement pas par la magie qu'un mortel fourbe obtiendra la suprématie. Il devra honorer Agni avec ceux qui apportent des offrandes.

16 – Le rishi Vyashva¹, connaissant les Richesses, désirant des taureaux, t'a réjoui. Nous t'allumons complètement pour la Richesse.

17 – Les sages qui s'activent se sont assis avec toi, l'invocateur, et sacrifient pour Manu, Ô Toi, Jâtavedas.

18 – Car tous les dieux, ensemble, ont fait de toi leur messenger. Écoute, Ô Dieu, tu es devenu le premier sacrificiant.

19 – Cet immortel peut être le messenger, le héros, radieux, ayant une bonne vigueur, sur les chemins sombres.

20 – Nous l'invoquons, en levant la louche, lui qui brille magnifiquement avec ses rayons lumineux, Agni, qui ne vieillit pas, le joyau des peuples qui doit être invoqué.

21 – Le mortel qui a honoré² en faisant des invocations, avec ceux qui présentent les offrandes, s'épanouit beaucoup et a une belle apparence héroïque.

22 – La louche qui sert les offrandes, va en premier à Agni, à Jâtavedas, dans les anciens sacrifices, avec les hommages.

23 – Comme Vyashva, nous honorons Agni, avec les meilleures et généreuses pensées, aux rayons lumineux.

24 – Maintenant, vénérez le vigoureux qui est comme un poteau sacrificiel, par des éloges, le rishi, fils de Vyashva, pour Agni qui est dans la maison.

25 – Il est l'invité des hommes, le fils des arbres, l'ancien Agni, que les sages honorent pour son aide.

26 – Le grand est supérieur à tous, comme il est supérieur aux offrandes, faites par les hommes. Ô Agni, tu t'assois avec les hommages, sur la jonchée de Kusha.

27 – Gagne pour nous beaucoup de choses désirables, gagne les Richesses beaucoup désirées, accompagnées de bons héros, d'une bonne lignée et la gloire.

1 Litt : « qui n'a pas de Cheval ».

2 Honoré les dieux.

28 – Ô Agni, tu as choisi de stimuler l’homme qui possède un joli chant, sois toujours favorable, Ô Excellent, Ô Toi le plus jeune, pour toujours.

29 – Car toi, tu es très victorieux, tu nous donnes de bons esprits, Ô Puissant. Ô Agni, augmente les Richesses que nous n’avons pas encore obtenues.

30 – Ô Agni, tu es splendide, amène Mitra et Varuna, les gardiens de la vérité, les esprits purs, les rois souverains.

Mandala 8 ; Hymne 24

À Indra

Rishi : viśvamanas vaiyaśva

Mètres : uṣṇik ; nicṛduṣṇik ; virāḍuṣṇik ; pāḍanicṛduṣṇik
; ārcīsvarāḍuṣṇik ; nicṛdanuṣṭup

1 – Amis, nous avons adressé ce mantra à Indra, le porteur de foudre, pour glorifier votre plus viril et puissant ami.

2 – Car tu es connu pour avoir tué Vritra, par ta force, toi le tueur de Vritra. Par les dons que tu accordes, tu es au-delà de ceux des généreux, Ô Héros.

3 – Cet éloge est pour nous. Apporte ici la Richesse qui donne la gloire la plus brillante. Toi qui donnes la Richesse qui est au-dessus de tout, toi qui es riche en Chevaux bais.

4 – Tu fais éclater la supériorité et ce qui est aimé des gens, Ô Indra. Étant puissamment entendu, apporte-les ici, à celui qui fait ton éloge.

5 – Ceux qui détruisent n’obstruent pas ta main gauche, ni ta main droite, ni ce que tu protèges, Ô toi qui es riche en Chevaux bais, parmi ceux qui cherchent des Vaches.

6 – Je vais vers toi, comme avec des Vaches, avec des hymnes, Ô Possesseur de la pierre. Remplis l’esprit du jaritri¹, va vers son désir.

7 – Toutes les choses, tous les esprits, viennent à nous par la pensée, Ô Toi le plus grand tueur de Vritra. Ô Puissant, viens nous guider, Ô Bon, Ô Excellent.

8 – Puissions-nous comprendre les nouvelles splendeurs, Ô Tueur de Vritra, Ô Héros, celles de l’excellent, du désirable, Ô toi qui es beaucoup invoqué.

9 – Car, pour toi, Ô Indra, il existe une force irrésistible, Ô Danseur, qui est indemne et favorable, Ô toi qui es beaucoup invoquée pour le pratiquant.

10 – Sois puissant, gigantesque, grand, Ô Toi le plus viril, pour la splendeur. Sois solide pour ce qui fait grandir, Ô Généreux, pour le don.

11 – Notre désir n’est pas allé ailleurs que vers toi, le possesseur de la pierre, renforce-nous avec tes aides, Ô Généreux.

1 Un des prêtres du sacrifice ?

- 12 – Nous ne trouvons personne d’autre que toi, Ô Danseur, pour la splendeur, pour la Richesse, pour la gloire, pour la force, Ô Toi qui te réjouis en invocation.
- 13 – Extrais les gouttes pour Indra. Il veut boire le doux soma. Il stimule, par sa Richesse, par sa grandeur.
- 14 – J’ai dit au seigneur des cheveux bais de me remplir de dextérité, maintenant écoutez l’éloge du fils d’Ashva¹.
- 15 – Personne de plus héroïque que toi, en vérité, n’est né avant toi. Personne n’est comme toi, par la Richesse, ni par ce qui entrave.
- 16 – Traie les douces plantes, les plus enivrantes, Ô Adhvaryu². Car, ainsi, le héros, toujours grandissant, est chanté.
- 17 – Ô Indra, personne que toi, qui possède des Chevaux bais, ne reçoit le principal hymne. Je me suis élevé par la puissance et non pas par des liens.
- 18 – Nous avons appelé, pour vous, le maître des forces, nous qui voulons sacrifier, par des sacrifices assidus qui font grandir.
- 19 – Donc, nous honorons Indra, Ô Amis, l’homme qui mérite d’être loué. Tous les hommes s’écrient : il est l’Un³.
- 20 – Car la parole merveilleuse va à celui qui ne chasse pas les Vaches, mais à celui qui les désire, car elle est plus douce que le beurre clarifié et que les douces⁴.
- 21 – Pour celui qui fait des actes héroïques, dont la prospérité ne peut être contenue, il est le don suprême, comme la Lumière.
- 22 – Comme Vyashva⁵, vénérez Indra, qui ne fluctue pas, qui est la force et la bride, qui donne les biens nobles au pieux.
- 23 – Vénérez sûrement, maintenant, Ô fils de Vyashva, neuf et dix fois, le bon sage dont on parle avec vénération, vous les actifs.
- 24 – Car tu as compris comment contourner les souffrances, Toi qui as la foudre à la main. Que chaque jour soit sans danger, comme les chemins qui les contournent⁶.
- 25 – Apporte cette aide, Ô Indra, Toi qui as une grande force pour celui agit, par laquelle tu as détruit⁷ pour Kutsa, deux fois, et abats-le.
- 26 – Nous allons à toi pour obtenir le nouveau, Ô toi qui as une grande force. Tu es vainqueur de tous ceux qui injurient.
- 27 – Tu es celui qui nous libère des angoisses du sournois, ou qui libère le noble au milieu des sept rivières. Ô toi qui es très viril, tu as détourné l’arme du Dâsa.

1 Litt : « le Cheval ».

2 Un des prêtres.

3 Le Brahman.

4 Douces gouttes de soma.

5 Litt : « qui n’a pas de Chevaux ».

6 Qui contournent les difficultés.

7 Détruit Shushna. Un démon.

28 – Ainsi, tu as apporté la Richesse pour ceux qui ont un joli chant, pour les gains, pour les Vyashvas, pour une bonne portion semblable à un héros.

29 – Que le prix de Nârÿa aille aux Vyashvas, inspirés par le soma ainsi qu’une solide abondance par centaines et milliers.

30 – Quand celui qui a sacrifié te demandera où est-il ? Où est l’actif. Ces Vaches qui étaient dans cette caverne se seront enfuies.

Mandala 8 ; Hymne 25

À Mitra et Varuna et d’autres dieux

Rishi : viśvamanas vaiyaśva

Mètres : virāḍuṣṇik ; nicṛduṣṇik ; uṣṇik ; pāḍanicṛduṣṇik ; ārcyuṣṇik

1 – Pour vous deux, les vachers de tous, les dieux, dignes du sacrifice, parmi les dieux, gardiens de la vérité, à la brillante habilité, je sacrifie,

2 – Ils sont comme deux charretiers, l’un comme l’autre, avec leur bonne intention, bien nés depuis toujours, pour la règle fixée, pour la descendance.

3 – Ils sont nés, divins, de leur mère, la grande Aditi, connaissant tout, d’une grande splendeur, flots la vérité.

4 – Vous, les deux grands dieux, Mitra et Varuna, rois souverains, qui gardent la vérité, vous proclamez fortement la vérité.

5 – Les deux petits-fils de la grande force, les fils de l’habilité, aux bonnes intentions, habitent dans la maison du rafraîchissement aux grasses gouttes.

6 – Vous, les deux courageux, vous préservez royalement les divins rafraîchissements. Que les pluies aillent vers vous, comme de la vapeur.

7 – Ces deux-là qui nous regardent du vaste Ciel, nous voient comme un troupeau.

Vous, les rois souverains, gardant la vérité, vous avez été placés ici pour les hommages.

8 – Que les deux gardiens de la vérité, aux bonnes intentions, s’assoient, pour la souveraineté royale. Les deux guerriers, à la règle fixe, ont joui de leur suprématie.

9 – Les yeux sont le moyen le plus raisonnable pour trouver son chemin, par la vue. Même en clignant des yeux, les deux attentifs observent.

10 – Que la déesse Aditi et les deux Nâsatyas soient nos protecteurs, que les Maruts nous protègent avec leur force qui fait croître.

11 – Protégez notre bateau de jour comme de nuit, Ô Généreux, puissions-nous nous unir, indemnes, avec les protecteurs.

12 – Indemnes, nous nous adressons à Vishnu, pour sa générosité, pour être indemnes. Écoutez à la première pensée, la rivière qui suit son cours.

13 – Nous choisissons ce qui est le plus glorieux, le précieux, pour être protégés quand Mitra, Varuna et Aryaman nous protègent.

14 – Et que la rivière, les eaux, les Maruts, les Ashvins, Indra, Vishnu nous arrosent tous ensemble.

15 – Car ces hommes, à l’esprit élevé, l’obtiennent de chacun¹, comme les rivières affûtées broient en retour ceux qui nous tuent.

16 – Celui-ci voit bien, en tant que Maître du peuple, le seul vrai parmi beaucoup. Nous suivons ses règles pour vous.

17 – Nous suivons les anciennes règles domestiques, des rois souverains, la règle de Mitra, la règle de Varuna, connues de loin.

18 – Celui qui a mesuré les limites du Ciel et de la Terre, de tous côtés, avec ses rayons, a rempli le Ciel et la Terre de sa grandeur.

19 – Le Soleil élève sa Lumière sous la protection du Ciel, comme Agni, lumineux quand il est bien allumé et arrosé d’offrandes.

20 – La parole offre des sièges pour celui qui possède la foudre et qui a des Vaches, car il doit avaler de la nourriture non empoisonnée.

21 – Je le dis au Soleil et au deux Ciel et Terre, le soir et à l’aube, « élève-toi toujours au-dessus de nous, au-dessus de ceux qui sont joyeux.

22 – Un Cheval rapide pour Uksanyâna², un Cheval argenté pour Haryana³, et un char attelé chez Susâman⁴, c’est ce que nous avons obtenu.

23 – Ces deux-là distribuent des Chevaux rougeâtres et, maintenant, ils apportent des hommes capables d’accomplir n’importe quoi.

24 – Par ma sage pensée, la plus récente, j’en ai obtenu un qui de belles rênes, et un qui a un fouet. Deux grandes forces qui approchent en s’élançant.

Mandala 8 ; Hymne 26

Aux Ashvins, à Vâyu

Rishi : viśvamanas vaiyaśva ou vyaśva âṅgīrasa

Mètres : nicṛduṣṇik ; uṣṇik ; virāḍuṣṇik ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

virāḍanuṣṭup ; pādanicṛduṣṇik ; gāyatrī

1 – J’appelle votre char pour qu’il soit vénéré parmi les sages assemblés, vous dont on ne peut obstruer les intentions, Ô Taureaux aux puissantes Richesses.

1 Obtiennent la protection.

2 Litt : « qui s’élève ».

3 Litt : « qui apporte ».

4 Litt : « qui a de bons chants ».

2 – Ô Nâsatyas, pour Varo Susâman¹, pour sa grande progéniture, vous venez avec vos aides, Ô Taureaux aux puissantes Richesses.

3 – Nous vous appelons aujourd’hui, avec des offrandes, vous qui avez de puissantes Richesses. Vous nous protégez avec de nombreux rafraîchissements au-delà de la nuit.

4 – Que votre char, celui qui apporte le plus, vienne ici, Ô Ashvins, Ô hommes célèbres. Venez près des zélés qui vous font éloges pour une puissante prospérité.

5 – Ô Ashvins, pensez à nous pour goûter aux puissantes Richesses. Parce que vous fertilisez, Ô Rudras, au-delà des haines.

6 – Car, vous qui faites des actes merveilleux, vous volez autour du monde, avec les rapides, comme une pensée stimulée, comme les seigneurs de la splendeur de couleur miel.

7 – Venez près de nous, Ô Ashvins, avec la Richesse qui nourrit tout le monde en même temps, par la générosité, apportant de solides et bons héros.

8 – Venez, Ô Indra et Nâsatyas, pour recevoir mon hymne. Venez, Ô dieux, avec les dieux, aujourd’hui, vous qui êtes bien des amis.

9 – Nous vous appelons, vous les taureaux, comme Vyashva. Venez vers ici, avec de bons esprits, Ô vous les deux sages.

10 – Chantez les Ashvins, pour le Rishi. Chacun entendra votre offrande, et vous brûlerez les avares.

11 – Écoutez, Ô hommes, pour l’enfant de Vyashva et vous connaîtrez ce que Varuna, Mitra et Aryaman, ensemble, pensent de moi.

12 – Ô Taureaux très honorés, réjouissez-nous chaque jour, par la méditation, de ce qui est donné par vous, de ce qui est apporté par vous, avec les sages.

13 – Celui qui a été choisi, par vous, par les sacrifices, est comme un habit choisi par les femmes, par la vénération que nous te faisons, pour la splendeur, Ô Ashvins.

14 – Celui qui s’étend le plus vous comprend en protégeant les hommes. Faites le tour de votre résidence², vous qui nous aimez.

15 – Venez pour nous, vous qui avez de puissantes Richesses, dans la résidence qui protège les hommes. Chassez ceux qui injurient comme s’ils étaient chassés par le sacrifice.

16 – Notre éloge, celui qui apporte le plus d’offrandes, vous appelle, vous les messagers, Ô Hommes. Qu’il soit pour vous, Ô Ashvins.

17 – Quand vous vous enivrez, là-bas, dans le puissant océan du Ciel, ou dans, la maison, écoutez-moi donc, Ô immortels.

18 – Et celle-ci qui coule, brillante, la meilleure des rivières, est la vôtre : l’Indus et son chemin doré.

1 Litt : « qui a un joli chant ».

2 De votre monde.

19 – Ensemble, vous venez, par la pensée lumineuse, par ce qui doit être bien récité, dans votre char brillant, Ô Ashvins.

20 – Atèle ton puissant char, atèle ceux qui donnent la prospérité, Ô Excellent. Ainsi, bois notre doux. Viens vers nous par le pressurage.

21 – Ô Vâyû, admirable maître de la vérité, tu es le gendre de Tvashtri. Nous choisissons d’aller vers tes protections.

22 – Nous allons vers le gendre de Tvashtri, le puissant maître de la Richesse, comme les gens qui vont au jus pour la splendeur.

23 – Bienveillant Vâyû, viens du Ciel, apporte tes nobles Chevaux, dans ton grand char à large siège.

24 – Car nous t’appelons dans la maison des hommes, comme nous appelons les pierres à dos de Cheval, rapidement.

25 – Ô Dieu, tu es le premier pour t’enivrer, Ô Vâyû, par ton esprit. Donne-nous les forces, les eaux, les pensées.

Mandala 8 ; Hymne 27

À tous les dieux

Rishi : manu vaivasvata

Mètres : pañktiḥ ; nicṛtpañkti ; nicṛdbṛhatī ; virāḍbṛhatī ; bṛhatī ; śaṅkummatībṛhatī
pādanicṛtpañkti ; ārcīsvarāṭpañkti ; ārcībṛhatī ; virāṭpañkti

1 – Pendant la récitation, Agni a été placé dans le sacrifice, devant les pierres, la jonchée. Par un shloka¹, je vais aux Maruts, au maître du mantra, à l’aide des dieux tant désirée.

2 – Tu vas vers les animaux, la Terre, le maître des forêts, l’Aurore, la nuit, avec les plantes. Et que tous les excellents, qui connaissent tout des pensées, soient protégés.

3 – Que notre sacrifice aille d’abord à Agni parmi les dieux. Qu’il aille parmi les Âdityas, pour Varuna qui maintient les lois, parmi les Maruts qui illuminent tout.

4 – Car tous ceux qui connaissent tout, qui détruisent ceux qui insultent, sont là pour Manu, pour celui qui fait grandir. Avec des protecteurs, avec les sécurités, ceux qui connaissent tout, faites que nous soyons à l’abri, en sécurité.

5 – Venez vers nous, aujourd’hui avec vos esprits, tous ensemble, avec l’hymne, Ô Maruts, pour la déesse Aditi, pour la maison, pour la grande écurie.

6 – Vos chers dons de Chevaux sont venus par cette offrande que tu as conduite, Ô Mi-

1 Un verset.

tra. Que Indra, Varuna, les Âdityas et les hommes puissants² s'assoient sur notre jonchée.

7 – Nous, qui avons étendu la jonchée pour vous, qui avons fait des offrandes sans arrêt, qui avons pressé le soma et allumé le feu comme Manu, nous vous appelons, Ô Varuna.

8 – Venez ici, Ô Maruts, Ô Vishnu, Ô Ashvins, Ô Pûshan vers ma pensée. Qu'Indra vienne le premier, avec ceux qui cherchent la Richesse, celui qui est vénéré comme le puissant tueur de Vritra.

9 – Ô Dieux, vous qui ne trahissez pas, qui êtes indemnes, faites nous aller à l'abri, comme quand les excellents nous donnent la protection contre ceux qui viennent de près ou de loin.

10 – Car il est de la même famille que vous les dieux, qui dévorez les ennemis. Car il est amical et nous fait traverser facilement les premiers. Vous nous avez dit d'aller vite pour une nouvelle protection.

11 – Car, maintenant, vous vous approchez de l'hymne, maintenant pour une portion de splendeur. Vous qui connaissez tout, vous vous approchez de celui qui cherche les hommes comme l'autre qui est parti.

12 – Car lui, celui qui vous guide, Savitri, celui qui est désiré, s'est élevé pour vous vers le haut. En bas, les bipèdes, les quadrupèdes et ceux qui volent, se sont installés.

13 – Chaque dieu pour votre aide, chaque dieu pour la protection, nous appelons chaque dieu pour gagner la force, car ils invoquent la divine pensée.

14 – Car les dieux, ayant de l'esprit, ayant des chars, sont tous ensemble pour Manu. Qu'ils soient pour nous, aujourd'hui et dans le futur, à toi, pour la descendance, eux qui nous donnent de l'espace.

15 – Je récite pour vous, qui ne trahissez pas, qui vous tenez ensemble près du sacrifice. Aucun mal ne vient à ce mortel qui vous vénère dans les sacrifices.

16 – Il cache sa maison, il agrandit le rafraîchissement pour vous, il honore celui qui l'a choisi. Il propage sa descendance autour des maisons sûres. Il fait tout grandir.

17 – Celui qui a compris les combats pour la vérité, va sur son chemin brillant, facilement. Aryaman, Mitra et Varuna préservent ensemble ce qui a bien été donné.

18 – Même dans la plaine, vous lui faites un abri. Même dans les chemins difficiles, vous faites qu'ils soient faciles. Et loin de lui, la flèche ne l'atteindra plus maintenant,

19 – Parce que, aujourd'hui, le Soleil s'élève, dominant avec bienveillance, il a placé la vérité. Parce qu'il se couche, parce qu'il se lève, ou parce qu'il est au milieu du Ciel, connaissant tout.

20 – Ou parce que les Asuras, le soir, les Asuras, ont donné une place sûre au pratiquant qui est allé à la vérité, nous pouvons être près de vous, les Excellents, qui connaissez

2 Les dieux.

tout, au milieu de vous.

21 – Parce que, aujourd’hui, le Soleil s’est levé, parce qu’il est à midi, ou le soir, vous établissez ce qui est agréable pour Manu, le sage qui verse l’offrande.

22 – Nous choisissons votre grande protection, comme un fils, Ô Rois souverains. Puisse-nous atteindre, en versant l’offrande, ce par quoi nous atteindrons le meilleur.

Mandala 8 ; Hymne 28

À tous les dieux

Rishi : manu vaivasvata

Mètres : gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; virāḍuṣṇik

1 – Les trente-trois dieux se sont assis sur la jonchée. Ils ont trouvé pour la deuxième fois et gagné¹.

2 – Varuna, Mitra, Aryaman, les feux, assistés des hommes généreux, et les maîtresses², sont ceux à qui l’oncrie le vashat³.

3 – Ce sont nos vachers⁴ à l’Ouest, au Nord ainsi qu’au Sud, à l’Est, appelés tous ensemble par le peuple.

4 – Comme les dieux le désirent, ce sera de cette façon, personne ne peut dire que c’est faux, sûrement pas le mortel hurleur et tueur.

5 – Des sept⁵, il y a sept lances, sept lumières sont les leurs, ces sept apportent le Bonheur.

Mandala 8 ; Hymne 29

À tous les dieux

Rishi : kaśyapa mārīca ou manu vaivasvata

Mètres : ārcībhuriggāyatrī ; ārcīsvarāḍgāyatrī ; ārcīgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – L’un est marron clair. C’est un jeune, joyeux, changeant. Il a appliqué un ornement doré.

2 – L’un est assis dans le foyer brillant, le sage, au milieu des dieux.

1 Gagné le Brahman.

2 Maîtresses des dieux.

3 Exclamation que le prêtre invocateur lance après la fin d’un mantra.

4 Nos protecteurs.

5 Sept Maruts.

- 3 – L'un porte une hache métallique dans sa main, constant au milieu des dieux.
4 – L'un porte la foudre placée dans sa main. Par celle-ci, il détruit les ténèbres.
5 – L'un porte dans sa main une lance brillante, puissante, possédant des médicaments curatifs.
6 – L'un a un chemin exubérant, selon ce que le voleur sait des trésors.
7 – L'un avancé de trois grandes enjambées, là où les dieux s'enivrent.
8 – Avec les oiseaux, ces deux-là vont avec la femme seule qui réside au loin.
9 – Ces deux rois souverains ont fait un siège dans le Ciel, pour boire du beurre clarifié
10 – En chantant, ils ont composé une grande mélodie. Par celle-ci, ils ont fait briller le Soleil.
-

Mandala 8 ; Hymne 30

À tous les dieux

Rishi : manu vaivasvata

Mètres : nicṛdgāyatrī ; purauṣṇik ; virāḍbṛhatī ; nicṛdanuṣṭup

- 1 – Personne de vous n'est petit comme un garçonnet, tous les dieux sont entièrement grands.
2 – Ainsi, vous êtes célébrés par des hymnes qui dévorent les ennemis, vous qui êtes trente-trois, vous qui aimez les sacrifices de Manu.
3 – Défends-nous, protégez-nous, parlez en notre faveur. Ne nous éloigne pas du chemin de nos pères, des fils de Manu, dans le lointain.
4 – Ô dieux qui êtes tous ici pour tous les hommes, pour nous offrir une large protection pour les Vaches et les Chevaux.
-

Mandala 8 ; Hymne 31

À divers dieux

Rishi : manu vaivasvata

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāṭpañkti ; virāḍgāyatrī ;
anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; ārcībhurikpañkti

- 1 – Celui qui sacrifie, sacrifie pour Indra, pressant et cuisant avec le mantra qu'il aime.
2 – Celui qui donne l'offrande de soma et de lait, mélangés, puissant, protège de l'an-goisse.
3 – Ce char, qui fait croître, inspiré par les dieux, brillant, vaincs les hostilités.

- 4 – Dans sa maison, l’inépuisable flot, contenant du lait, donne des enfants, chaque jour.
- 5 – Le couple maître de maison, unanime, presse et le font couler, mélangé au lait, par eux-mêmes.
- 6 – Ils se souviennent des nourritures les unissant, comme la jonchée rafraîchissante, unis dans leurs efforts.
- 7 – Ils ne cherchent pas à nier ou à cacher la bonne volonté des dieux, ils gagnent la gloire vaste et lumineuse.
- 8 – Ayant des fils et des filles, ces deux-là peuvent achever leur vie de couleur dorée.
- 9 – Rendant service à l’immortel, invité au festin, distribuant des Richesses, ils frappent la mamelle poilue, ils ont placé leur vénération parmi les dieux.
- 10 – Nous choisissons la protection des montagnes et des rivières, celle de Vishnu, proche du monde intermédiaire.
- 11 – Que Pûshan vienne ici, que la Richesse, Bhaga et ceux qui placent tout pour le mieux, nous apportent le Bonheur, aujourd’hui, dans l’intérêt de tous.
- 12 – Qu’Aramati¹, l’illimité, tout ce qui vient des Âdityas, viennent par l’esprit du dieu sans rival.
- 13 – Puisque que Mitra, Aryaman, Varuna sont nos protecteurs, nous allons suivre facilement le chemin de la vérité.
- 14 – Agni, le premier dieu des Richesses, je le vénère par un hymne, lui qui est beaucoup aimé, qui honore celui qui partage les champs.
- 15 – Le char va vite, comme un dieu ou comme un héros dans les combats tumultueux. Ce sacrificiant va vers l’esprit des dieux, surpassant celui qui est impie.
- 16 – Tu n’es pas blessé, Ô sacrificiant, ni toi, Ô Presseur, ni toi qui vas aux dieux. Ce sacrificiant va vers l’esprit des dieux, surpassant celui qui est impie.
- 17 – Personne ne peut lui nuire dans son action, personne ne l’éloigne ni ne le retient. Ce sacrificiant va vers l’esprit des dieux, surpassant celui qui est impie.
- 18 – Il y aura, là, de bons héros et là, des Chevaux rapides. Ce sacrificiant va vers l’esprit des dieux, surpassant celui qui est impie.

Mandala 8 ; Hymne 32

À Indra

Rishi : medhātithi kāṇva

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; bhuriggāyatrī

1 Litt : « sans repos ».

- 1 – Ô Kanvas, proclamez les actions d’Indra, par le chant, dans l’ivresse résultant du soma.
- 2 – Il a tué Sribinda, Anarshani, Pipru le Dâsa, Ahîshuva. Le puissant a déféqué les eaux.
- 3 – Tu as abattu le sommet d’Arbuda, étant le plus haut, à travers sa hauteur. Tu as fait cet acte viril, Ô Indra.
- 4 – Pour celui qui a été entendu, vous faites couler le puissant¹ comme un torrent qui coule du haut de la montagne. J’invoque celui qui a de belles joues pour de l’aide.
- 5 – S’enivrant des gouttes de soma, tu as brisé, par la force, l’enclos de la Vache comme du Cheval, Ô Héros.
- 6 – Si tu prends du plaisir dans mon jus ou dans mon chant, viens de près ou de loin par ton propre pouvoir.
- 7 – Nous qui t’honorons, Ô Indra, toi qui te réjouis en invocations, toi, stimule-nous, nous les buveurs de soma.
- 8 – Et apporte-nous le jus, donne-le-nous inépuisablement. Nombreuses sont tes Richesses.
- 9 – Et rends-nous riches en Vaches, en or, en Chevaux. Puisse-nous attraper les rafraîchissements.
- 10 – Nous appelons celui qui a des bras souples pour des aides, celui qui fait bien pour de l’aide.
- 11 – Celui qui a cent intentions les fait se tenir ensemble, lui le tueur de Vritra, qui donne beaucoup de Richesses aux invocateurs.
- 12 – Celui qui est puissant est compétent pour nous, il a des dons et les approche, c’est Indra avec toutes ses aides.
- 13 – Celui qui est le grand cours de la Richesse, facile à traverser, l’ami du presseur. Chantez fort Indra.
- 14 – Celui qui est grand et solide, apporte la gloire dans les combats, lui le seigneur de beaucoup de Richesses, par sa force.
- 15 – Personne ne peut diminuer ses aides, ses délices. Personne ne peut dire qu’il ne donne pas.
- 16 – Il n’y a pas de dette pour l’invité des brahmanes, ni des presseurs. Le soma ne peut pas être bu pour rien.
- 17 – Chantez pour le glorieux, récitez les hymnes pour le glorieux, faites des mantras pour le glorieux.
- 18 – Le glorieux a dispersé des centaines, de milliers, lui le puissant. Indra le sacrificeur qui élève.

1 Puissant soma.

19 – Va en suivant ton pouvoir inhérent, en suivant les invocations des hommes. O Indra bois le jus.

20 – Bois celles qui viennent du lait de la Vache, et approche-toi du fils de Tugra et celles-là qui sont à toi, Ô Indra.

21 – Passe au-delà de celui qui presse avec rage, facilement dans la rage. Bois ce jus qui t’a été donné.

22 – Va au-delà des trois mondes lointains, va au-delà des cinq peuples, en regardant les rivières, Ô Indra.

23 – Puisque les rayons du Soleil sont envoyés vers toi, qu’ils viennent à mon hymne, comme les eaux, ensemble, vont dans la crevasse.

24 – Adhvaryu, verse le soma pour le héros qui a de belles joues ! Apporte le jus pour le boire.

25 – Celui-ci a crevé l’outre de la vague et libéré les rivières. Celui-ci a maintenu ce qui a été cuit¹ dans les Vaches.

26 – Celui qui est comme un mantra a tué Vritra, le fils de Arnavâbha², Ahîshuva³, et transpercé par le froid Arbuda⁴.

27 – Au puissant, au brutal, à invincible, au victorieux, vous, chantez le mantra donné par les dieux.

28 – Celui qui, dans l’ivresse du plant de soma, supervise toutes les règles parmi les dieux, c’est Indra.

29 – Que ces Chevaux rougeâtres, à la crinière dorée, viennent au festin, te conduisent au plaisir préparé.

30 – Tes Chevaux bais, qui ont été beaucoup vénérés par Priyamedha, t’amèneront pour t’enivrer du soma qui fait croître.

Mandala 8 ; Hymne 33

À Indra

Rishi : medhyātithi kāṇva

Mètres : virāḍbṛhatī ; nicṛḍbṛhatī ; bṛhatī ; gāyatrī ; anuṣṭup ; ārcībhurīgṛhatī

1 – Nous, sur la jonchée étendue, qui sommes riches en jus qui coule du filtre comme les eaux alentour, nous sommes ceux qui t’ont honoré, Ô Tueur de Vritra.

2 – Les hommes, qui te récitent des hymnes, te chantent plus fort, quand ils ont bu le

1 Le lait.

2 Litt : « le laineux ».

3 Litt : « gonflé comme un serpent ».

4 Litt : « comme un serpent ».

jus, Ô Excellent. Quand viendras-tu, désirant le jus, dans notre maison, Ô Indra, comme un taureau rugissant ?

3 – Avec les Kanvas, Ô Puissant, tu détruis des milliers, par ta force énergétique. Nous allons rapidement vers la splendeur rougeâtre, Ô Généreux, très actif, riche en Vache.

4 – Bois, enivre-toi des plants pour Indra, Ô Medhyâtithi¹ ! Ce mélangeur universel² qui a des Chevaux bais, s’approche, avec sa foudre, dans son char doré.

5 – Celui qui a une bonne main gauche et une bonne main droite, qui est énergique et qui a un bon esprit est vénéré. Celui qui donne par milliers, qui donne cent dons, Indra, est vénéré comme celui qui casse les places fortes.

6 – Celui qui ose³, qui ne se cache pas, est accroché dans les barbes. Il a une grande gloire, il fait tomber, il est beaucoup vénéré par les intentions, comme un bœuf puissant.

7 – Qui l’a reconnu quand il boit le jus, quand il donne de l’énergie ? C’est celui qui casse les places fortes, celui qui a de belles joues qui s’enivre des plantes.

8 – Comme un éléphant, invincible, il va et place le don dans différentes directions. Personne ne peut te retenir. Tu viens ici pour les grands pressurages. Tu viens avec ta force.

9 – Celui qui est puissant, indemne, solide, parfait pour le plaisir, s’il entend l’appel du sacrifiant, Indra ne s’éloigne pas, il y va.

10 – C’est donc la vérité : tu es celui qui a une impulsion virile, non cachée pour nous. Puisque tu es le taureau, Ô Puissant, tu es célèbre au loin, Ô Taureau, tu es célèbre à proximité.

11 – Tes rênes sont puissantes, ton fouet doré est puissant. Ton char est puissant, Ô Généreux. Tes Chevaux bais sont puissants, Ô toi le puissant aux cent intentions.

12 – Que le puissant presseur presse pour toi, Ô Taureau, apporte-le directement ici. Le puissant a fait couler le puissant⁴ parmi les rivières pour toi, Ô Maître des Chevaux bais.

13 – Viens ici, Ô Indra, pour boire le doux soma, le plus puissant, comme celui qui a écouté, Toi le généreux, l’hymne et récité le mantra, avec tes bonnes intentions.

14 – Que tes Chevaux bais, attelés au char, t’amènent ici, toi qui es monté dans ton char, même à travers les pressurages des autres, Ô tueur de Vritra aux cent intentions.

15 – Place pour nous tous, aujourd’hui, le dernier éloge gigantesque. Que les pressurages soient pour toi et pour nous, les buveurs de soma, les plus heureux pour la divine ivresse.

16 – Celui-là ne se réjouit sûrement pas de ce que tu enseignes pour nous, ni de ce qui vient de moi, mais dans ce qu’enseigne l’autre, ce héros qui nous conduit vers l’autre.

17 – Indra a dit que l’esprit de la femme n’est pas blâmable et a qu’elle a sûrement une

1 Litt : « invité plein de jus ».

2 Autre nom d’Indra. Mélangeur du soma et du lait.

3 Le soma.

4 Le soma.

intention agile.

18 – Les Chevaux formant une paire apportent le char, chancelant par l’ivresse, mais c’est sûrement le taureau qui secoue le plus haut.

19 – Regarde en bas, pas en haut, rapproche le plus possible tes deux pieds. Ne laisse pas voir tes fesses, car par les mantras, tu es devenu une femme.

Mandala 8 ; Hymne 34

À Indra

Rishis : nīpātithi kāṇva ; vasurocis âṅgīrasa (mille rishis)

Mètres : niṛḍanuṣṭup ; anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; niṛḍgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Viens ici, Indra, avec tes Chevaux bais, près du bon hymne de Kanva. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

2 – Que la pierre à presser le soma, qui chante, aille à toi, ici, par sa voix. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

3 – Là, la jante¹ de ces pierres secoue comme le loup le fait de la brebis. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

4 – Les Kanvas s’adressent à toi, ici, pour de l’aide pour gagner le trésor. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

5 – Je te donne le premier des jus, comme pour un taureau. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

6 – Toi qui possèdes la plénitude, viens vers nous, toi qui es attentif à tout, viens vers nous pour de l’aide. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

7 – Viens vers nous pour un grand esprit, pour mille aides, toi qui as cent dons. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

8 – L’invocateur s’élève vers toi qui es bon pour les hommes et qui doit être invoqué. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

9 – Les rougeâtres, secoués par l’ivresse, te transporteront comme une plume de faucon. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

10 – Viens par ici, vers les nobles, svâhâ², pour boire du soma. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

11 – Viens vers nous pour entendre parmi les récitations ce qui te réjouit. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

1 Le bord.

2 Une exclamation dite lors des sacrifices que l’on peut traduire par gloire à toi,

12 – Viens vers nous avec tes Chevaux bien acquis et de mêmes formes, toi qui as de Chevaux bien acquis. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

13 – Viens ici à la bifurcation des montagnes et de l’océan. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

14 – Rends-nous accessibles mille troupeaux de Vaches et de Chevaux, Ô Héros. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

15 – Apporte-les-nous par milliers, par centaines et en nombre illimité. En ce jour, tu es venu en tant que dirigeant du Ciel, en cette belle journée.

16 – Venez ici, quand Indra et Vasurocis¹ donnent par milliers des animaux équidés et le bétail le plus fort.

17 – Ces Chevaux rougeâtres courent vite à la vitesse du vent rapide, ils brillent comme des soleils.

18 – Dans les faveurs de Pârâvata², je me tiens au milieu de la forêt, parmi les rapides aux roues rapides.

Mandala 8 ; Hymne 35

Aux Ashvins

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : virāṭtriṣṭup ; bhurikpaṅkti ; nicṛtriṣṭup ; paṅktiḥ ; nicṛtpaṅkti
purastājyotirnāmajagatī

1 – Avec Agni, avec Indra, avec Varuna, avec Vishnu, avec les Âdityas, avec les Rudras, avec les Vasus, avec ceux qui pratiquent³, en harmonie avec l’Aurore et le Soleil, buvez le soma, Ô Ashvins.

2 – Avec toutes les pensées, avec les vivants, avec les puissants, avec le Ciel, avec la Terre, avec les montagnes, avec les sacrificateurs, en harmonie avec l’Aurore et le Soleil, buvez le soma, Ô Ashvins.

3 – Avec tous les dieux, avec les trois Bhrigus, avec les onze qui marchent, avec les Maruts avec les sacrificateurs, en harmonie avec l’Aurore et le Soleil, buvez le soma, Ô Ashvins.

4 – Réjouissez-vous du sacrifice, éveillez-vous par mon offrande, venez ici, tous les dieux, à la fin du pressurage. En harmonie avec l’Aurore et le Soleil, apportez-nous le

1 Litt : « excellente Lumière ».

2 Litt : « de loin ».

3 Qui pratiquent le sacrifice.

rafraîchissement, Ô Ashvins.

5 – Appréciez l'éloge des Kanvas, comme des jeunes, venez avec tous les dieux à la fin du pressurage. En harmonie avec l'Aurore et le Soleil, apportez-nous le rafraîchissement, Ô Ashvins.

6 – Appréciez l'hymne, appréciez le sacrifice, venez avec tous les dieux, ici, à la fin du pressurage. En harmonie avec l'Aurore et le Soleil, apportez-nous le rafraîchissement, Ô Ashvins.

7 – Vous volez comme un oiseau jaune, vous vous approchez du soma pressé, par la forêt, comme des buffles. En harmonie avec l'Aurore et le Soleil, venez trois fois pour pratiquer¹, Ô Ashvins.

8 – Vous volez comme deux oies, comme des voyageurs, vous vous approchez du soma pressé comme des buffles. En harmonie avec l'Aurore et le Soleil, venez trois fois pour pratiquer, Ô Ashvins.

9 – Vous volez comme deux cygnes pour celui qui apporte l'offrande, vous vous approchez du soma pressé comme des buffles. En harmonie avec l'Aurore et le Soleil, venez trois fois pour pratiquer, Ô Ashvins.

10 – Venez, buvez, et soyez satisfaits. Apportez et placez la Richesse et donnez-la-nous. En harmonie avec l'Aurore et avec le Soleil, placez en nous le puissant², Ô Ashvins.

11 – Soyez vainqueurs, faites couler le jus et protégez-nous. Apportez, placez la Richesse et donnez-la-nous. En harmonie avec l'Aurore et avec le Soleil, placez en nous le puissant, Ô Ashvins.

12 – Tuez les ennemis de ceux qui s'efforcent³, unis par l'amitié. Apportez et placez la Richesse et donnez-la-nous. En harmonie avec l'Aurore et avec le Soleil, placez en nous le puissant, Ô Ashvins.

13 – Vous venez avec Mitra et Varuna, avec les Maruts et avec la règle et l'offrande de l'invocateur. En harmonie avec l'Aurore et le Soleil, venez avec les Âdityas, Ô Ashvins.

14 – Vous venez avec les Angiras, avec Vishnu et l'offrande de l'invocateur. En harmonie avec l'Aurore et le Soleil, venez avec les Âdityas, Ô Ashvins.

15 – Vous venez avec les Ribhus, avec la puissance, avec la force, avec les Maruts et l'offrande d'invocateur. En harmonie avec l'Aurore et le Soleil, venez avec les Âdityas, Ô Ashvins.

16 – Stimulez le mantra et stimulez la pensée, anéantissez les démons, chassez la souffrance. En harmonie avec l'Aurore et le Soleil, venez au pressurage, Ô Ashvins.

17 – Stimulez la suprématie et stimulez les hommes, anéantissez les démons, chassez la souffrance. En harmonie avec l'Aurore et le Soleil, venez au pressurage, Ô Ashvins.

1 Pour pratiquer la consommation du soma : le matin, le midi et le soir.

2 Puissant soma.

3 Qui s'efforcent d'atteindre le Brahman.

18 – Stimulez les Vaches et stimulez le peuple, anéantissez les démons, chassez la souffrance. En harmonie avec l’Aurore et le Soleil, venez au pressurage, Ô Ashvins.

19 – Écoutez l’ancien hymne de Atri, de Shyâvâshva¹, le presseur stupéfié par l’ivresse. En harmonie avec l’Aurore et le Soleil, Ô Ashvins, buvez ce qui a été préparé avant-hier.

20 – Faites jaillir comme une source les bons hymnes près de Shâvâshva, le presseur stupéfié par l’ivresse. En harmonie avec l’Aurore et le Soleil, Ô Ashvins, buvez ce qui a été préparé avant-hier.

21 – Comme un rayon de Lumière, allez vers les sacrifices. En harmonie avec l’Aurore et le Soleil, Ô Ashvins, buvez ce qui a été préparé avant-hier.

22 – Ici, descendez du char et buvez le doux soma. Venez ici, ô Ashvins, venez vers celui qui désire de l’aide. Moi, je vous appelle. Donnez les bijoux au pratiquant.

23 – Les hommes, enivrés, disant des hommages, vont dans les sacrifices pour boire. Venez ici, ô Ashvins, venez vers celui qui désire de l’aide. Moi, je vous appelle. Donnez les bijoux au pratiquant.

24 – Réjouissez-vous, o dieux, de celui qui dit svâhâ², du jus des plantes. Venez ici, ô Ashvins, venez vers celui qui désire de l’aide. Moi, je vous appelle. Donnez les bijoux au pratiquant.

Mandala 8 ; Hymne 36

À Indra

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : śakvarī ; nicṛchakvarī ; virāṭśakvarī ; virāḍjagatī

1 – Tu es celui qui a protégé le presseur qui a étendu la jonchée. Bois le soma pour l’ivresse, Toi qui as de bonnes intentions, cette part qu’ils t’ont apportée. Victorieux dans tous les combats, entièrement victorieux au milieu des eaux, avec les Maruts, Ô Indra maître du siège.

2 – Aide celui qui te vénère, Ô Généreux, aide-toi. Bois le soma pour l’ivresse, Toi qui as de bonnes intentions, cette part qu’ils t’ont apportée. Victorieux dans tous les combats, entièrement victorieux au milieu des eaux, avec les Maruts, Ô Indra maître du siège.

3 – Ton énergie, tu aides les dieux, par la puissance, tu t’aides. Bois le soma pour l’ivresse, Toi qui as de bonnes intentions, cette part qu’ils t’ont apportée. Victorieux

1 Litt : « celui qui a des Chevaux bruns »

2 Le prêtre invocateur.

dans tous les combats, entièrement victorieux au milieu des eaux, avec les Maruts, Ô Indra maître du siège.

4 – Il a généré le Ciel. Il a généré la Terre. Bois le soma pour l'ivresse, Toi qui as de bonnes intentions, cette part qu'ils t'ont apportée. Victorieux dans tous les combats, entièrement victorieux au milieu des eaux, avec les Maruts, Ô Indra maître du siège.

5 – Tu es celui qui a généré les Chevaux et généré les Vaches. Bois le soma pour l'ivresse, Toi qui as de bonnes intentions, cette part qu'ils t'ont apportée. Victorieux dans tous les combats, entièrement victorieux au milieu des eaux, avec les Maruts, Ô Indra maître du siège.

6 – Fais l'éloge des Atris¹, Ô Grand possesseur de la pierre. Bois le soma pour l'ivresse, Toi qui as de bonnes intentions, cette part qu'ils t'ont apportée. Victorieux dans tous les combats, entièrement victorieux au milieu des eaux, avec les Maruts, Ô Indra maître du siège.

7 – Écoute Shyâvâshva quand il presse. Donc écoute les exploits de Atri. Tu as aidé Trasadyu², toi seul qui surpasses les hommes, dont les mantras font grandir.

Mandala 8 ; Hymne 37

À Indra

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : nicrjjagatī ; virāḍatijagatī ; virāḍjagatī

1 – Tu as protégé ce mantra dans les combats contre Vritra, ainsi que le presseur, Ô Indra, maître de la protection avec toutes tes aides. Bois le soma, riche en force, du pressurage de midi, Ô irréprochable tueur de Vritra.

2 – Tu as gagné ces combats, Ô Puissant, sur ceux qui font du mal, Ô Indra, maître de la protection, avec toutes tes aides. Bois le soma, riche en force, du pressurage de midi, Ô irréprochable tueur de Vritra.

3 – En tant que roi unique, tu règnes sur le monde des vivants, Ô Indra, maître de la protection avec toutes tes aides. Bois le soma, riche en force, du pressurage de midi, Ô irréprochable tueur de Vritra.

4 – Toi seul, tu sépares ceux qui se tiennent ensemble, Ô Indra, maître de la protection, avec toutes tes aides. Bois le soma, riche en force, du pressurage de midi, Ô irréprochable tueur de Vritra.

5 – Tu es celui qui règne sur la paix et l'union, Ô Indra, maître de la protection avec

1 Ceux qui suivent Atri.

2 Litt : « qui écrase les Dasyus ».

toutes tes aides. Bois le soma, riche en force, du pressurage de midi, Ô irréprochable tueur de Vritra.

6 – Tu en as aidé un pour la domination, tu n’en as pas aidé l’autre, Ô Indra, maître de la protection, avec toutes tes aides. Bois le soma, riche en force, du pressurage de midi, Ô irréprochable tueur de Vritra.

7 – Écoute Shyâvâshva quand il presse. Donc écoute les exploits de Atri. Tu as aidé Tra-sadasyu, toi seul qui surpasses les hommes, dont les mantras font grandir.

Mandala 8 ; Hymne 38

À Indra et Agni

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Parce que vous êtes les prêtres du sacrifice, faisant des actes puissants, Ô Indra et Agni, pensez-y.

2 – Courant, allant dans le même char, Ô insurmontables tueurs de Vritra, Ô Indra et Agni, pensez-y.

3 – Voici le doux, qui enivre, que les hommes ont trait avec les Atris, Ô Indra et Agni, pensez-y.

4 – Réjouissez-vous de ce sacrifice, pour le désir du soma pressé. Indra et Agni, venez vers les hommes.

5 – Réjouissez-vous de ces pressurages avec ces offrandes qui vous sont présentées. Indra et Agni, venez vers les hommes.

6 – Réjouissez-vous de mon bon hymne en mètre gâyatri. Indra et Agni, venez vers les hommes.

7 – Venez avec les dieux, invités du matin, qui ont une vraie Richesse, Ô Indra et Agni, pour boire le soma.

8 – Écoutez l’offrande de Shyâvâshva, le presseur des Atris, Ô Indra et Agni, pour boire le soma.

9 – Je vous ai invoqué, réellement, pour de l’aide, comme les sages vous ont appelés, Ô Indra et Agni pour boire le soma.

10 – Ici, je demande de l’aide à Indra et Agni, avec Sarasvatî, pour ces deux-là pour qui le chant est chanté.

Mandala 8 ; Hymne 39

À Agni

Rishi : nābhāka kāṇva

Mètre : mahāpañkti

1 – J’ai vénéré Agni, qui doit être célébré. j’ai honoré Agni avec invocations. Qu’Agni honore les dieux. Car le sage va en tant que messenger entre les deux divisions¹, dans la connaissance. Qu’il tue tous les autres².

2 – Ô Agni, dépose parmi les corps la nouvelle parole. Abats la récitation de ceux qui donnent la jalousie. Qu’ils séparent la jalousie de tous les nobles, très sages, et la leur retournent. Qu’il tue tous les autres.

3 – Ô Agni, mes pensées sont pour toi, comme le beurre clarifié que je verse dans les bouches. Sois celui qui comprend parmi les dieux, car tu es l’ancien et bienveillant messenger resplendissant. Qu’il tue tous les autres.

4 – Agni donne à chacun la nourriture selon ce qu’il désire. Il donne le plaisir, le Bonheur des Richesses à tous, pour l’invocation des dieux. Qu’il tue tous les autres.

5 – Agni est perçu comme le plus puissant par ses actes lumineux. Il est l’invocateur de ceux qui sont toujours droits. Il va, correctement, entouré par les Vaches. Qu’il tue tous les autres.

6 – Agni et né des dieux. Il connaît le secret des mortels. Agni est le donneur de Richesses. Agni ouvre les portes quand il est fraîchement honoré. Qu’il tue tous les autres.

7 – Agni va totalement riche parmi les dieux, parmi les peuples qui l’honorent. Par sa sagesse, il donne la joie à tous les nombreux vivants. C’est le dieu parmi les dieux qui nourrit comme la Terre. Qu’il tue tous les autres.

8 – Cet Agni, qui appartient aux sept sortes d’hommes³, s’est installé parmi toutes les rivières. Nous sommes allés vers lui, l’ancien sage qui a trois maisons⁴, le plus grand tueur de Dasyus, Agni, dans les sacrifices ancestraux. Qu’il tue tous les autres.

9 – Agni, le sage ayant la connaissance, habite les trois divisions⁵ en trois parties. Il vénère trois fois onze dieux et nous réjouit en tant que sage messenger après avoir été embelli. Qu’il tue tous les autres.

10 – Toi, tu es le premier, Agni, parmi les vivants, tu es le premier parmi les dieux. Tu

1 Le Ciel et la Terre.

2 Ceux qui empêchent l’illumination.

3 Dans les anciens mandalas (de 2 à 7) le peuple védique se compose de cinq peuples. Ici, dans ce mandala plus tardif, il y en a sept. Le peuple védique s’est donc déjà agrandi. Ce qui est logique, car dans le 7^e mandala, la guerre des dix rois a permis une stabilité dans la région des 7 rivières.

4 Les trois mondes.

5 Les trois mondes, les trois foyers du sacrifice.

es seul à disposer des Richesses pour nous. Autour de toi, les eaux coulent alentour, car tu as ton propre barrage. Qu'il tue tous les autres.

Mandala 8 ; Hymne 40

À Indra et Agni

Rishi : nābhāka kāṇva

Mètres : jagatī ; bhuriktriṣṭup ; svarāṭtriṣṭup ; nicṛjjagatī
svarāṭśakvarī ; bhurigjagatī nicṛtriṣṭup

1 – Indra et Agni, vous les puissants, vous nous donnez la Richesse, par laquelle nous sommes solides dans les combats. Puissions-nous être victorieux, ensemble, comme Agni l'est contre la forêt, avec le vent. Qu'ils tuent tous les autres !

2 – Personne ne vous mettra tous les deux dans un trou. Nous sacrifions à Indra, le héros le plus héroïque des hommes. Quand viendra-t-il, avec ses Chevaux, pour gagner le trésor, quand viendra-t-il pour le sacrifice ? Qu'ils tuent tous les autres !

3 – Car ces deux-là, Indra et Agni, sont au milieu de ceux qui les soutiennent, dominant les faibles. Et ces ceux-là, les deux sages, donnent amicalement la sagesse à celui qui la demande, par des pensées respectueuses. Qu'ils tuent tous les autres !

4 – Comme Nabhāka, vénérez Indra et Agni par un hymne honorable. À ces deux-là, appartient tout ce qui est en mouvement. Apportez la Richesse sur les genoux du Ciel et de la Terre, qui sont très honorés. Qu'ils tuent tous les autres !

5 – Comme Nabhāka, adressez à Indra et Agni vos mantras, ceux qui ont fait couler les sept lits des rivières avec leurs pentes obliques. Indra est le maître des Richesses par sa force. Qu'ils tuent tous les autres !

6 – Découpez, comme jadis, comme un enchevêtrement de lianes, l'hypocrisie hurlante des Dâsas. Puissions-nous obtenir les biens accumulés par Indra ? Qu'ils tuent tous les autres !

7 – Quand les gens appellent continuellement Indra et Agni par des Hymnes, pourrions-nous vaincre, avec nos hommes, ceux qui attaquent ? Pourrions-nous maîtriser l'ennemi qui nous agresse ? Qu'ils tuent tous les autres !

8 – Ces deux brillants protecteurs s'élèvent et descendent du Ciel avec les jours. Suivant la loi de Indra et Agni, les rivières vont libérer ceux qui, blessés, sont attachés. Qu'ils tuent tous les autres !

9 – Nombreuses sont tes distributions, Ô Indra. Nombreuses sont tes glorifications, Ô Fils de l'incitateur possédant des Chevaux bais. Ces Richesses du héros qui satisfont, maintenant, incluent nos pensées. Qu'ils tuent tous les autres !

10 – Affûtez-le avec de bons hymnes vivants, lui l'impétueux, qui doit être célébré par des vers, et, maintenant, qu'il brise les testicules de Shushna, par sa force, et qu'il gagne les eaux célestes. Qu'ils tuent tous les autres !

11 – Affûtez-le, ce bon sacrifice, le véritable, vivant, au bon moment. Et maintenant, celui qui contemple, casse les testicules de Shushna, avec les troupes célestes des eaux. Qu'ils tuent tous les autres !

12 – Cette nouvelle parole a été dite pour Indra et Agni, qui sont comme de nouveaux pères, comme pour Mandartri¹, comme pour Angiras, protégés par la triple offrande protectrice. Pussions-nous être, nous, les maîtres des Richesses ?

Mandala 8 ; Hymne 41

À Varuna

Rishi : nābhāka kāṇva

Mètres : nicrjagatī ; triṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; svarātriṣṭup ; jagatī

1 – Chantez pour celui qui promet la prospérité, pour Varuna, pour les Maruts, pour le plus sage. Celui-ci protège par ses pensées le bétail des humains, comme les Vaches. Qu'il tue tous les autres !

2 – Chantez-le, ensemble, par un hymne de nos pères, par nos pensées, avec les glorifications faites par Nābhāka, lui qui est près de la source des rivières, au milieu des sept sœurs². Qu'il tue tous les autres !

3 – Le matin, il étire la nuit, par sa magie, et rend visible tout ce qui est visible alentour. Suivant sa loi, ses désirs ont augmenté les trois aurores. Qu'il tue tous les autres !

4 – Celui-ci a établi sur Terre les sommets visibles. Il a mesuré, rapidement, les premières traces de Varuna, car celui-ci est efficace comme un vacher. Qu'il tue tous les autres !

5 – Celui-ci a soutenu le monde des vivants. Il connaît les noms secrets des aubes. C'est un sage qui fait prospérer les nombreuses formes de la sagesse, comme le Ciel. Qu'il tue tous les autres !

6 – En lui, tout ce qui vient de la sagesse est fixé dans une roue, comme dans un nombril. Vénérez vite Trita. Comme des bœufs qui sont unis dans un troupeau. Ils ont attelé les Chevaux pour l'union. Qu'il tue tous les autres !

7 – Son corps a été posé sur le siège par tous ceux qui sont vivants, autour des maisons qui touchent celle de Varuna, devant tous les dieux, suivant sa loi. Qu'il tue tous les

1 Litt : « qui a de bonnes pensées ».

2 Les sept rivières.

autres !

8 – Un océan secret, puissant, atteint le Ciel quand, en bas, des sacrifices sont donnés. Avec son pied brillant, il a dispersé les illusions, et a atteint le Ciel. Qu’il tue tous les autres !

9 – De celui-ci, brillant, visible, du roi des trois mondes, les trois plus hauts ont escorté la constance permanente de Varuna et toujours maîtrisé les sept rivières. Qu’il tue tous les autres !

10 – Celui-ci a fait que les blancs¹ et les noirs² soient cachés, en suivant sa loi. Il a mesuré l’ancienne maison et a séparé le Ciel et la Terre, et, comme une troupe, a soutenu le Ciel. Qu’il tue tous les autres !

Mandala 8 ; Hymne 42

Aux Ashvins

Rishi : arcanānas âtreya ou nābhāka kāṇva ou virūpa âṅgiras

Mètres : triṣṭup ; anuṣṭup

1 – L’Asura a soutenu le Ciel, lui qui connaît tout. Il a mesuré l’étendue de la Terre. Il s’est assis devant tous les vivants, le roi suprême. Ce sont toutes les règles de Varuna.

2 – Honorez réellement le vaste Varuna, offrez de solides hommages au vacher de l’immortalité. Il nous donne une solide protection avec une triple défense. Protégez-nous, Ciel et Terre, qui êtes près de nous.

3 – Affûte l’habileté et les intentions de celui qui apprend par ses pensées, Ô Dieu Varuna. Puisseons-nous traverser sur un bateau qui nous transporterait au-delà des difficultés ? Puisseons-nous nous élever ?

4 – Les pierres l’ont fait couler vers vous, les sages Ashvins, avec les pensées, Ô Nâsatyas, pour boire le soma. Qu’il tue tous les autres !

5 – Tout comme Atri, le sage vous a invoqué, Ô Ashvins, par des hymnes, Ô Nâsatyas, pour boire le soma. Qu’il tue tous les autres !

6 – Bien sûr, je vous ai invoqué pour de l’aide, parce que les sages vous ont appelés, Ô Nâsatyas, pour boire le soma. Qu’il tue tous les autres !

1 Les jours.

2 Les nuits.

Mandala 8 ; Hymne 43

À Agni

Rishi : virūpa âṅgīrasa

Mètres : gāyatrī ; niṣṛdgāyatrī ; kakummatīgāyatrī

- 1 – Ces hymnes et ces éloges du sage, qui sacrifie infailliblement, vont à Agni.
- 2 – Je génère ce bon hymne pour toi qui le désires ardemment, Ô Agni.
- 3 – Tes lumières brillent, sûrement, comme des flammes acérées dans un interstice, Ô Agni. Elles dévorent les forêts avec les dents
- 4 – Les fumées rougeâtres et lumineuses, attisées par le vent, s'élèvent d'Agni.
- 5 – Ces lueurs rapides qui s'élèvent d'Agni sont vues totalement comme les lumières des aubes.
- 6 – Les particules noires sont sous les pieds de Jâtavedas quand Agni grandit sur la Terre.
- 7 – Faisant des plantes sa nourriture en les dévorant, Agni revient vers des pousses tendres.
- 8 – Avec ses langues¹ courbées, par ses flammes scintillantes, Agni brille dans les forêts.
- 9 – Ton siège est dans les eaux, Ô Agni, tu pousses dans les plantes. Tu renais dans la graine.
- 10 – Ta flamme s'élève et brille par le beurre clarifié donné en offrande, embrassant les langues dans les bouches.
- 11 – Puissions-nous honorer, par des éloges, le pieux pour qui la nourriture est le bœuf, celui qui mange des Vaches, celui qui porte le soma sur son dos : Agni.
- 12 – Et toi, l'invocateur, qui as une grande intelligence, nous allons à Agni avec les fagots et les hommages.
- 13 – Et toi Agni qui illumine, comme des Bhrigus, comme des hommes, comme des Angiras, nous t'appelons lorsque nous te faisons une offrande.
- 14 – Car toi, Ô Agni, par le feu, le sage par la sagesse, existant par l'existence, ami par l'amitié, tu es totalement allumé.
- 15 – Toi, donne au sage, au pieux, mille Richesses, Ô Agni comme un puissant héros.
- 16 – Ô Frère Agni, produit par la force, ayant des Chevaux bais, dont la règle est pure, réjouis-toi de mon éloge.
- 17 – Et toi, Ô Agni, fais parvenir mes louanges au hurleur, comme les Vaches qui veulent leur étable.
- 18 – Pour toi, le meilleur des Angiras, étends ton désir sur toutes ces bonnes maisons les unes après les autres, Ô Agni.

1 Avec ses flammes.

19 – Avec leurs pensées avisées, les sages inspirés ont invité Agni à venir manger avec eux.

20 – Toi, dans les combats héroïques, fais que ceux qui pratiquent le sacrifice te vénèrent comme un animal de trait, toi l'invocateur.

21 – Parce que tu es visible et puissant de différentes façons par tous les peuples, nous t'appelons dans les combats.

22 – Vénérez cet Agni qui est versé en offrande, brillant de beurre clarifié. Qu'il écoute notre appel.

23 – C'est toi que nous appelons, toi qui es connu comme Jâtavedas, Ô Agni, toi qui extermines les haineux.

24 – J'honore Agni, le roi des peuples, le merveilleux observateur des règles¹. Qu'il écoute !

25 – Nous incitons Agni, qui stimule tous les hommes mortels, comme un héros, comme un Cheval de tête.

26 – Tuant ceux qui injurient, chassant les haineux, tu brûles toujours les démons, Ô Agni, par tes flammes lumineuses.

27 – Toi, tu es celui que les gens allument, comme Manu l'a fait, Ô toi, le meilleur des Angiras, Ô Agni, éveille-les par ma parole.

28 – Que tu sois né dans le Ciel ou né dans les eaux, puissant Agni, nous t'appelons avec des hymnes.

29 – Pour toi, bien sûr, tous ces gens dans chaque maison t'envoient la boisson qui doit être avalée.

30 – Ô Agni, puissions-nous être très attentifs, pour toi qui prends soin des hommes et travers les difficultés.

31 – Nous allons à Agni, le charmant, celui qui est beaucoup aimé, qui a l'esprit aiguisé, qui illumine clairement, avec nos cœurs aimants.

32 – Toi, Agni, très lumineux, tu vaincs les sornois, comme le Soleil vainc les ténèbres avec ses rayons.

33 – Nous allons vers toi, le puissant, pour que ton don, le trésor, ne nous échappe pas, Ô Excellent Agni.

1 Des règles du sacrifice.

Mandala 8 ; Hymne 44

À Agni

Rishi : virūpa âṅgīrasa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

yavamadhyāgāyatrī ; kakummatīgāyatrī

1 – Honorez Agni, qui est bien allumé par du beurre clarifié. Éveillez l'invité. Versez l'offrande en lui.

2 – Agni, réjouis-toi de mes éloges qui font grandir la pensée. Reçois bien nos bonnes récitation.

3 – Je place Agni, devant, en tant que messager, près du feu. Je lui dis de faire s'asseoir les dieux ici.

4 – Tes grandes flammes s'élèvent venant de celui qui est bien allumé. Ô Agni, tes flammes, riches en Lumière, s'élèvent.

5 – Que les louches¹, tant désirées, s'approchent de moi, dégoulinantes de beurre clarifié. Ô Agni réjouis-toi de notre offrande.

6 – Agréable invocateur, sacrificateur flamboyant, riche en Lumière, je vénère Agni. Qu'il m'entende !

7 – L'ancien invocateur, qui doit être invoqué, l'agréable Agni aux sages intentions, le grand Bonheur des sacrifices.

8 – Ô Toi, le meilleur des Angiras, jouissant des offrandes continues. Ô Agni, guide le sacrifice au bon moment.

9 – Ô Généreux, bien allumé, apporte ici la Lumière, toi l'observateur, toi qui es né du Ciel.

10 – Nous allons vers la Lumière des sacrifices, le sage invocateur, le pacifique, celui qui a la fumée comme emblème, riche en clarté.

11 – Ô Agni, protège-nous contre les ennemis, toi, toujours, Ô Dieu. Détruis les haineux, toi qui fais la force.

12 – Agni, embellissant ton propre corps par la méditation, fait grandir le sage par l'extase.

13 – J'appelle Agni, le fils de la puissance, le très flamboyant, dans cette aire sacrificielle, dans ce sacrifice.

14 – Toi, Ô Agni, tu es notre grand ami par ta Lumière éclatante. Viens t'asseoir avec les dieux sur la jonchée.

15 – Le mortel, qui honore le corps du dieu Agni dans sa maison pour lui, a une excellente illumination.

1 Louches pour le soma.

16 – Agni est la tête et le sommet du Ciel. Il est le maître de la Terre. Il accélère le flot des eaux.

17 – Tes flammes radieuses s’élèvent, Ô Agni, en illuminant. Ce sont tes lueurs resplendissantes.

18 – Car tu es le maître du Ciel, de la portion que tu as possédée et choisie. Puis-je être celui qui te loue, sous ta protection.

19 – Toi, Agni, ceux qui sont sages te stimulent par leurs pensées. Que nos hymnes te fassent grandir.

20 – Nous choisissons toujours l’amitié d’Agni, de celui qui ne déçoit pas et qui est fiable, du messager qui à qui l’on fait des louanges.

21 – Agni est celui dont les actes sont les plus purs, le pur sage, le pur éclairé. Le pur brille quand il est donné en offrande.

22 – Et que mes pensées et mes hymnes te fassent toujours grandir. Ô Agni sois sûr de notre amitié.

23 – Quand pourrais-je être toi ou quand pourrais-tu être moi ? Puissent ceux qui te désirent vraiment être ici.

24 – Puisque tu es, sûrement, l’excellent maître des Richesses, qui illumine radieusement, puissions-nous être dans tes bonnes dispositions d’esprit.

25 – Ô Agni, pour toi qui gardes la loi, comme l’océan et la rivière, les hymnes vont en hurlant.

26 – Le jeune seigneur des peuples, le sage, celui qui mange tout et qui excite, je fais briller Agni avec mes pensées.

27 – Dans le char des sacrifices aux dents acérées, avec une solide force, puissions-nous être stimulés par des éloges pour Agni.

28 – Ce prêtre qui est en toi, Ô Agni, qu’il soit généreux. Sois compatissant envers lui, Ô Lumineux.

29 – Car tu es assis au festin, comme un sage avisé, toujours attentif. Ô Agni, tu brilles dans le Ciel.

29 – Face aux difficultés, Ô Agni, face à ceux qui insultent, Ô Sage, fais nous traverser la vie, Ô Excellent.

Mandala 8 ; Hymne 45

À Indra, Agni

Rishi : trísoka kâṇva

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – De ceux qui allument Agni et étendent la jonchée correctement, Indra est leur jeune ami.
- 2 – Élevé est le combustible, nombreuses sont les récitations, épais est le tronc¹. Indra est leur jeune ami.
- 3 – Le héros, vaincu au combat caché², y conduit les vivants. Indra est leur jeune ami.
- 4 – Le tueur de Vitra, qui lance des flèches, à peine né, a demandé à sa mère : « qui sont les puissants qui sont célèbres » ?
- 5 – La force t’a répondu : comme une source sur la montagne, il combattra ceux qui désirent être tes ennemis.
- 6 – Et toi, Ô Généreux, écoute : celui qui désire quelque chose de toi, tu le désires. Quand tu renforces, c’est solide.
- 7 – Quand il va au combat, Indra, qui aime les bons Chevaux, combat. C’est le meilleur cocher de tous les cochers.
- 8 – Attaque tous les néfastes, Ô porteur de foudre, de tous les côtés, selon ta puissance. Sois celui que nous vénérons le plus
- 9 – Qu’Indra place, pour nous, notre bon char devant en permanence, contrairement aux tricheurs qui trichent.
- 10 – Pussions-nous être détournés convenablement de la haine pour toi, Ô Puissant, pour la recevoir.³ Pussions-nous y aller⁴ riche en Vaches, Ô Indra.
- 11 – Ô Possesseur de la pierre, riche en Chevaux par centaines, ceux-ci sont exubérants, sans rivaux.
- 12 – Car, pour toi, chaque jour se lève, donnant cent mille bonheurs pour les chanteurs.
- 13 – Car nous savons que tu es le celui qui fait gagner le trésor, détruisant de qui est solide, surtout si tu casses la maison.
- 14 – Que ces gouttes t’enivrent, Ô toi le sage, le puissant, l’éminent, quand nous allons vers toi, qui n’est pas avare.
- 15 – Celui-ci est un non-pratiquant, prospère, qui néglige de te faire des présents, apporte-nous ses Richesses.
- 16 – Ceux-ci sont tes amis, pour toi qui les vois, Ô Indra, qui t’offrent le Soma quand le bétail est bien nourri.
- 17 – Et toi qui n’es pas sourd, mais qui a des oreilles qui entendent, nous t’appelons, ici, de loin, pour de l’aide.
- 18 – Quand tu as entendu cet appel, tu as fait un acte difficile à oublier. Puisse-tu être notre ami le plus proche.

1 Probablement le poteau sacrificiel.

2 Combat intérieur.

3 Recevoir la Lumière.

4 Aller au Brahman.

- 19 – Car, même si nous avons pensé prendre une voie instable pour toi, éveille-nous, Ô Indra, toi qui donnes des Vaches.
- 20 – Comme un vieux qui saisit un bâton, nous t’avons saisi, Ô Maître de la force. Nous voulons que tu sois dans la place où sont les gens
- 21 – Chantez l’hymne à Indra, qui fait preuve d’une grande valeur, lui qui est, à celui qui ne couvre personne dans les combats.
- 22 – Je crée pour toi, Ô Taureau, ce jus pressé pour que tu le boives. Réjouis-toi et apprécie cette ivresse.
- 23 – Ne laisse pas les imbéciles envieux, ne laisse pas les moqueurs te décevoir. Ne laisse pas t’aimer ceux qui sont hostiles au Brahman.
- 24 – Ici, que ceux qui ont beaucoup de lait t’enivrent pour la grande abondance. Bois comme un bœuf boit un lac.
- 25 – Ces actes que le tueur de Vitra a fait de loin, les anciens et les nouveaux, proclamez-les dans les combats.
- 26 – Indra, qui a mille bras, a bu le jus brun clair, et ensuite, il a montré sa force.
- 27 – C’est la vérité, ce qui existe¹ chez Turvasha et chez Yadu, ne doit pas être mis de côté. Il a vaincu par son effort.
- 28 – J’ai chanté celui qui va vite, celui qui épanouit la force des gens, qui est riche en Vaches, qui est celui que nous avons en commun.
- 29 – Comme le premier des Ribhus, dans les chants qui font grandir Tugrya, Indra s’approche dans le jus de soma.
- 30 – Celui-ci a cassé la large montagne, en forme de vagin, pour Trishoka² pour que les Vaches qui étaient bloquées puissent sortir.
- 31 – Quoi que tu penses dans ton ivresse et que tu as l’intention de faire, ne le fais pas, O Indra, aie pitié.
- 32 – Car c’est un acte dérisoire qui est célèbre, comme toi, sur Terre. Mon esprit est allé à toi, Ô Indra.
- 33 – Ces bons hymnes sont pour toi et ces éloges quand, Ô Indra, tu as pitié de nous.
- 34 – Ne nous frappe pas pour une offense, ni pour deux, ni pour trois, ni pour de nombreuses autres.
- 35 – Car j’ai eu peur de quelqu’un comme toi, d’un puissant qui détruit, qui fait des actes extraordinaires, repoussant les assauts.
- 36 – Que je ne trouve pas de l’amitié, ni de la prospérité, ni de fils, ni de grandes Richesses. Que mon esprit soit tourné vers toi.
- 37 – Quel ami n’a jamais dit, maintenant, aux mortels, sans provocation, aux amis, qu’il

1 Le soma.

2 Litt : « trois flammes ».

les abandonne, et qu'il s'éloigne de nous ?

38 – Ô Taureau, quand le soma a été pressé, toi qui es insatiable, tu t'en es beaucoup satisfait, comme celui qui abat le tueur de chiens³.

39 – Je m'approche vers toi, en maintenant les Chevaux bais, unis par la parole, avec leur char, pour les donner aux mantras.

40 – Chasse puissamment tous les haineux alentour. Gagne le combat et apporte ces Richesses désirables.

41 – Qu'est-ce qui est dans la connaissance, Ô Indra ? Qu'est-ce qui est dans la solidité ? Qu'est-ce qui est caché dans le trou ?

42 – Ce qui est donné par toi, qui connaît tous les hommes, est connu. Gagne le combat et apporte ces Richesses désirables.

Mandala 8 ; Hymne 46

À Indra, Dâ nastuti, Vâ yu

Rishi : vaśa aśvya

Mètres : virāḍgāyatrī ; nicṛdbṛhatī ; nicṛdgāyatrī ; nicṛtpañkti ; bṛhatī ; gāyatrī ; svarāḍbṛhatī virāḍbṛhatī ; pratiṣṭhāgāyatrī ; nicṛduṣṇik ; virāḍanuṣṭup ; bhuriguṣṇik ; jagatī ; anuṣṭup bhuriganuṣṭup ; ārcī svarāḍgāyatrī ; svarāḍgāyatrī

1 – Ô Indra, toi qui as beaucoup de Richesses, fais que nous soyons comme toi, nous dépendons de celui qui possède des Chevaux bais.

2 – Car toi, tu es le vrai possesseur de la pierre. Nous avons compris que tu es le donateur du rafraîchissement, nous avons compris que tu es le donateur des Richesses.

3 – Les prêtres t'honorent avec des hymnes, toi qui as fait des centaines de grands actes, pour de l'aide.

4 – Ce mortel, bien guidé, est protégé des hostiles par les Maruts, par Aryaman, par Mitra.

5 – Il fait grandir en donnant des Richesses en Vaches, en Chevaux, en bons héros, conduit par les Âdityas, toujours tant désirés.

6 – Nous allons au puissant Indra pour le don d'un troupeau, pour la puissance et la Richesse.

7 – Car en lui sont les toutes les aides, sans peur, ensemble. Que les Chevaux bais apportent beaucoup de Richesses vers le jus, pour l'ivresse.

8 – Cette ivresse désirée est pour toi, Ô Indra, le plus grand tueur de Vritra. Elle donne le Ciel dans les combats, dans les combats humains difficiles à traverser.

3 Un coup de dés gagnant.

9 – Celui qui est invincible, qui donne tous les trésors, doit être honoré. Il est la vigueur dans la force. Viens vers nous dans les pressurages, Ô Puissant. Puisseions-nous aller, dans la force, riche en Vaches.

10 – Nous voulons des Vaches, comme avant, nous voulons des Chevaux, et nous voulons des chars et de très grands espaces.

11 – Je ne connais aucune limite à tes Richesses, Ô héros. Maintenant, tu as protégé des dizaines de nos pensées, avec tes énergies, Ô Possesseur de la pierre.

12 – Ce noble, beaucoup vénéré, qui rend tous ses amis fameux, a généré la connaissance. Les hommes de tous les âges appellent Indra, l'énergique, en levant la louche sacrificielle.

13 – Ce tueur de Vritra, bien visible, nous a protégé par sa force, ce généreux qui a beaucoup de Richesses.

14 – Chantez le héros dans l'ivresse de la plante, avec de grands hymnes, celui qui est célèbre, ou encore, dites le glorieux et puissant nom d'Indra.

15 – Tu es celui qui donne des trésors au corps, des Richesses, des forces, la puissance, toi qui es beaucoup invoqué, même maintenant.

16 – Celui-ci est le souverain de ceux qui préparent des Richesses et il restreint les formes des lamentations. Maintenant, il est au-delà d'ici.

17 – Nous vous honorons, pour le généreux, pour le grand qui est toujours prêt pour aller vers la grandeur. Tu t'approches de tous les hommes, par les sacrifices et les hymnes, pour les Maruts. Je te chante, par l'hymne, avec les hommages.

18 – Ceux-ci¹ volent des flancs des montagnes, comme s'ils coulaient, allant vers le sacrifice, favorable, en hurlant bruyamment.

19 – Ô Indra, le plus puissant, apporte ici ce qui détruit les mauvais esprits : la Richesse pour nous, toi qui es notre allié et qui promet la méditation, le meilleur promoteur de la méditation.

20 – Ô Vainqueur, bon vainqueur, puissant, sage, le plus attentif, celui qui est heureux, le résistant, le roi suprême, le plus fort, l'agréable, celui qui va devant, dans les énergies.

21 – Que l'impie reçoive ce don aussi important, comme Vasha Ashvya² l'a fait de Prithushravas³ pour Kânîta.

22 – J'ai gagné soixante-mil, des myriades, vingt centaines de chameaux, dix centaines de juments baies foncées, dix centaines de trois juments baies, dix mille Vaches.

23 – Dix queues droites rapides⁴, marron foncé, ont augmenté mes Richesses. Ces agités

1 Les Maruts.

2 Litt : « pouvoir chevalin ».

3 Litt : « large gloire ».

4 Des Chevaux.

ont fait tourner la jante vers le bas¹.

24 – Ce sont les dons de Prithushravas Kânîta, qui a de bonnes Richesses. En donnant un char doré, le sage très généreux a fait ce qui est la gloire la plus belle².

25 – Vâyû, viens ici pour la grandeur, pour la descendance, pour la joie, pour la force. Car nous l'avons³ fait pour toi, pour que tu donnes beaucoup, pour que tu donnes la grandeur.

26 – Tu apportes avec tes Chevaux à la maison, le matin, les trois fois soixante-dix sept, le jus de soma pressé par ceux qui l'ont purifié pour les donner aux buveurs de soma.

27 – Celui-ci⁴ m'a donné, dans l'essieu⁵ en bois, celui-là⁶ pour que je sois vraiment enivré et être illuminé, pour Nahusha⁷, aux bonnes intentions, celui qui agit bien et qui le fait le mieux.

28 – Ô Vâyû, toi qui mérites d'être honoré, ayant de belles formes, dégoulinant de beurre clarifié et régnant de toi-même, tu vas par ce chemin tiré par des Chevaux, tiré par des chameaux, tiré par des chiens. Voilà, maintenant.

29 – Maintenant, j'ai gagné les soixante mille frais⁸, comme des Chevaux puissants.

30 – Les Vaches s'approchent comme un troupeau de hongres. Les hongres s'approchent de nous.

31 – Alors, quand dans une troupe errante⁹, cent chameaux ont hurlé, alors, j'en ai pris vingt.

32 – J'en ai donné cent au sage Balbûtha et à Taruksha, les Dâsas. Ce sont tes gens, Ô Vâyû, qui s'enivrent, avec Indra comme protecteur. Ils s'enivrent avec les dieux comme protecteurs.

33 – Maintenant, cette grande jeune femme, tournée vers Vasha Ashvya, est conduite, couverte d'or.

1 Ont renversé le char.

2 Le Brahman.

3 Fait un sacrifice.

4 Le prêtre.

5 Un bol.

6 Le soma.

7 Litt : « homme, voisin, humanité ».

8 Poulains frais ?

9 Probablement une caravane.

Mandala 8 ; Hymne 47

Aux Âdityas, à l'Aurore

Rishi : trita âptya

Mètres : bhurikriṣṭup ; nicṛjjagatī ; svarāṭṭriṣṭup ; jagatī ; triṣṭup

1 – Grande est votre protection, vous qui êtes grands, Ô Varuna, Ô Mitra, pour le pieux, celui que vous protégez, Ô Âdityas, contre le mal et de la destruction dangereuse. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

2 – Vous avez compris comment chasser les haineux. Comme des oiseaux déploient leurs ailes au-dessus de nous, déployez votre protection pour nous. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

3 – Déployez sur nous votre protection comme les oiseaux déploient leurs ailes. Nous vénérons tout ce qui assure une protection, Ô vous qui connaissez tout. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

4 – Les sages vous ont donné la demeure et la nourriture de toute l'Humanité, Ô Âdityas, et surtout la puissante Richesse. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

5 – Les haineux nous éviteront, comme un cocher évite les difficultés. Puissions-nous être sous la protection d'Indra et sous celle des Âdityas. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

6 – Donc, l'homme n'est pas en danger parce que vous lui avez donné et fait ressentir. Les dieux ont obtenu de vous ce que les Âdityas ont fait pousser. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

7 – Les difficultés, aiguës ou lourdes n'attaqueront sûrement pas la large protection que vous, les Âdityas, vous nous avez donné. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

8 – Nous sommes en vous, les dieux, comme des combattants en cotte de maille. Vous, vous nous délivrez des grandes offenses, vous, délivrez-nous d'une légère. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

9 – Qu'Aditi nous délivre. Qu'Aditi nous apporte la protection, la mère opulente de Mitra, d'Aryaman et de Varuna. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

10 – Cette protection protectrice, Ô dieux, cette joie, ce bien-être, cette triple défense, qu'elle soit en nous. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

11 – Regardez au loin, comme un observateur d'en haut d'une colline. Vous nous guiderez le long d'une bonne route, comme des Chevaux rapides qui la parcourent facile-

ment. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

12 – Il n’y a aucun plaisir pour les démons de s’approcher ou de s’éloigner. Il y a du plaisir pour le bétail, pour les Vaches et pour le héros qui cherche la gloire. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

13 – Tout ce qui est mal fait, que ce soit ce qui est devant les yeux, que ce soit ce qui est caché, Ô Dieux, tout cela place Trita Âptya¹ loin de nous. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

14 – Ce mauvais rêve qui réside dans les Vaches, et en nous, Ô Fille du Ciel, apporte-le à Trita Âptya, Ô Lumineuse. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

15 – Il en fera un pendentif ou une guirlande, Ô Fille du Ciel, et nous donnerons tout le mauvais rêve à Trita Âptya. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

16 – À celui qui est habitué à cette nourriture, à celui qui est habitué à ce travail, à celui qui s’en approche, à Trita, à Dvita, Ô Aurore, apporte ce mauvais rêve. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

17 – Selon que nous ramenons un seizième, ou un huitième, puis la dette totale, nous apportons à Âptya tout le mauvais rêve. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

18 – Nous avons vaincu, aujourd’hui, et nous avons gagné, nous sommes devenus sans blâme, Ô Aurore, ce mauvais rêve dont nous avons peur, qu’il ne brille plus. Elle sera inattaquable grâce à vos aides, vos aides qui sont de bonnes aides.

Mandala 8 ; Hymne 48

À Soma

Rishi : pragātha kāṇva

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛtriṣṭup ; pañktiḥ ; virātjagatī

1 – Moi qui ai de bonnes pensées, j’ai bu de cette boisson qui fait de bons sacrifices, qui est la meilleure pour trouver l’euphorie. Tous les dieux et les mortels disent qu’ils accourent vers le doux.

2 – Quand tu es entré en nous, tu es devenu l’infini, l’apaisement de la colère divine. Acceptant l’amitié d’Indra, Ô Indu², tu la suis comme une jument obéissante pour la Richesse qui fait croître.

1 Litt : « qui vit dans l’eau ».

2 Autre nom du soma, que l’on traduit par goutte.

3 – Nous avons bu le soma. Nous sommes devenus immortels. Nous sommes entrés dans la Lumière, nous avons trouvé les dieux. Que peut nous faire, maintenant, l'envieux ? Que peut nous faire la haine du mortel, Ô Immortel ?

4 – Sois le Bonheur dans notre cœur, quand nous te buvons, Ô Indu, comme un père pour son fils très cher, comme un ami pour son ami, comme un sage qui fait traverser et qui est vénéré par beaucoup. Prolonge notre vie, Ô Soma, pour vivre.

5 – Ces gouttes, d'une splendide apparence, quand elles sont bues, donnent la vastitude. Elles nouent mes articulations¹ comme les sangles le font pour un char. Qu'elles protègent mon pied vieillissant, et qu'elles empêchent ma chute.

6 – Fais que je sois illuminé comme un feu animé, que mon apparence soit lumineuse. Rends-nous plus glorieux. Car, dans l'ivresse qui va vers toi, Ô Soma, je pense être un homme riche, car je vais vers la grandeur.

7 – Avec un esprit vigoureux, nous buvons ce jus comme des Richesses ancestrales. Ô Soma, Ô Roi, prolonge nos vies, comme le Soleil prolonge les aubes par les jours.

8 – Ô Roi Soma, montre-nous de la compassion, donne nous le Bonheur. Nous sommes sous tes lois, comprends-le ! L'esprit et l'efficacité viennent à nous. Ne laisse pas aller le noble selon ses anciens désirs, Ô Indu.

9 – Car tu es le protecteur de nos corps, Ô Soma, tu t'es installé dans chaque membre, voyant les hommes. Quand nous enfreignons tes lois, montre-nous de la compassion, comme le meilleur de nos amis, Ô Dieu.

10 – Puis-je m'unir à cet ami² à la douce nature, Ô Toi qui as de Chevaux bais, qui ne m'injuries pas quand tu as été bu ? Ce soma a été placé en nous. Pour lui, je vais à Indra pour regarder la vie avec joie.

11 – Ces faiblesses et ces souffrances sont parties, celles qui nous oppressaient ont eu peur. Le soma s'est élevé en nous, très puissant. Nous sommes venus là où il prolonge la vie.

12 – Ô Pères, cette goutte, une fois bue, est entrée dans nos cœurs. L'immortelle est entrée dans les mortels. Pussions-nous honorer ce soma par l'offrande pour obtenir la compassion dans un bon esprit.

13 – Toi, Soma, qui existes réellement, avec les pères, tu as étendu le Ciel et la Terre. Pussions-nous t'honorer par une offrande, Ô Indu. Nous, pussions-nous être les maîtres des Richesses.

14 – Dieux protecteurs, parlez en notre faveur, que le sommeil ne soit pas notre maître ni ne marmonne. Pussions-nous proclamer toujours la connaissance, nous qui sommes aimés du soma, les bons héros.

1 Allusion aux difficultés de se déplacer facilement, sur un terrain difficile, quand le soma fait son effet.

2 Le soma.

15 – Toi, Ô Soma, tu donnes l'énergie de tous côtés, Toi qui es illuminé, Toi qui connais les hommes, entre en nous. Toi, avec tes puissantes aides, protège-nous de devant ou de derrière.

Mandala 8 ; Hymne 49

À Indra

Rishi : praskaṇva kāṇva

Mètres : nicṛtpañkti ; nicṛdbṛhatī ; bṛhatī ; pañktiḥ ; virāḍbṛhatī ; bhurigbṛhatī

1 – Chantez Indra, qui donne la bonne abondance, comme vous savez le faire, pour le généreux innovateur, pour obtenir beaucoup de Richesses, comme par milliers.

2 – Comme une flèche ayant cent formes, il avance fermement. Il détruit les ténèbres pour le pratiquant. Comme les jus¹ de la montagne apportant ses dons contenant plusieurs moyens de réjouissances.

3 – Les jus, les gouttes, les ivresses vont vers toi, Ô Indra, toi qui te réjouis en invocations, comme les eaux d'un lac apportent l'abondance jusqu'à la maison, Ô Héros.

4 – Incomparable, faisant grandir, exubérante, la plus agréable des douceurs, bois-la. Ainsi, quand tu es enivré, tu distribues² vers nous, les petits comme les grands.

5 – Cet éloge s'approche rapidement de nous, comme un Cheval, par les presseurs. Que les Vaches fiables le savourent pour toi, Ô Indra, comme des faveurs, parmi les Kānvas.

6 – Comme des héros, nous nous sommes assis, avec les hommages, près de ce puissant aux Richesses éternelles. Comme d'une source pleine d'eau, Ô porteur de foudre, les pensées coulent et se libèrent, Ô Indra.

7 – Que ce soit maintenant sur la Terre ou dans le sacrifice, viens vers notre sacrifice, avec tes Chevaux rapides, Toi qui as une grande pensée, puissante avec les puissants.

8 – Tes rougeâtres sont rapides, vifs et victorieux comme les vents. Avec eux, tu tournes autour des enfants de Manu. Avec eux, tu vois tout le Ciel.

9 – Nous allons à toi, Ô Indra, si nombreux, pour avoir la Richesse en Vaches du bien-faisant. Tu as aidé Medhyātithi³, Ô Généreux, et Nīpātithi⁴ pour qu'il obtienne la Richesse.

1 Soit les rivières, soit le soma, soit les deux.

2 Tu distribues les dons.

3 Litt : « Invité plein de sève ». Un rishi.

4 Un descendant de Kanva ; litt : « le bas plein de sève ».

10 – Puisque tu l’as gagnée, pour Kanva, pour Trashadasyu, Ô Généreux, pour Paktha Dashavraja¹, pour Gośarya² Rijishvan, alors tu as gagné la Richesse en Vaches et en or.

Mandala 8 ; Hymne 50

À Indra

Rishi : puṣṭigu kāṇva

Mètres : nicṛdbṛhaṭī ; pañktiḥ ; nicṛtpañkti ; virāḍbṛhaṭī

1 – Chantez celui qui est bien connu, qui a de bonnes Richesses, le puissant protecteur, qui donne aux presseurs, à ceux qui le vénèrent, à ceux qui le désirent, de Richesses comme par milliers.

2 – Ces flèches à cent facettes sont difficiles à vaincre comme ces grands javelots. Comme une montagne fertile, il fait couler les jus qui enivrent parmi les généreux.

3 – Quand les gouttes pressées ont enivré l’aimé, mon pressurage, comme les eaux, est allé au pieux, comme si on le trayait, Ô Excellent.

4 – Les doux, incomparables, coulent comme vos pensées³ qui appellent à l’aide. Les gouttes qui te vénèrent, ont été placées dans les Hymnes, Ô Excellent.

5 – Rapide comme un Cheval, il vient pour le soma pressé, dans le bon sacrifice. Nos offrandes, délicieuses, ont un bon goût, car elles te remplissent⁴. Tu te réjouis de l’offrande.

6 – Louez le puissant héros, celui qui distribue, qui apporte la Richesse, l’abondance, celui qui donne de grands dons. Comme une source pleine d’eau, porteur de foudre, tu fais toujours couler les Richesses pour le pratiquant.

7 – Que tu sois, maintenant, au loin, ou que tu sois sur Terre ou dans le Ciel, tu as attelé tes Chevaux bais, Ô Indra à la grande pensée. Viens ici, sublime avec tes sublimes.

8 – Tes Chevaux bais sont dignes du char, indemnes, et viennent avec la puissance du vent. Avec eux, tu maîtrises les Dasyus, avec eux, tu contournes le Ciel.

9 – Puissions-nous comprendre, à nouveau, cette si grande Richesse, Ô Héros, puisque tu as protégé Etasha pour une puissante abondance, puisque tu as protégé Dashavraja qui le désirait.

10 – Puisque, pour Kanva, le grand chef des amis de la famille, dans le sacrifice, dans l’aire sacrificielle, Ô Généreux, alors, comme pour Gosharya, tu as cherché des biens, Ô possesseur de la pierre, installe en nous une étable pour une prospérité rougeâtre.

1 Litt : « dix forces ».

2 Litt : « flèche lumineuse ».

3 Les pensées des prêtres lors du sacrifice.

4 Remplissent le ventre.

Mandala 8 ; Hymne 51

À Indra

Rishi : śruṣṭigu kāṇva

Mètres : nicṛtpañkti ; nicṛdbṛhatī ; virāṭpañkti ; virāḍbṛhatī ; bṛhatī

- 1 – Alors tu as bu le jus de soma chez Manu Sāmvarani¹, Ô Indra, chez Nîpatithi, chez Medhyātithi, chez Pustigu et chez Shrustigu, Ô Généreux.
- 2 – Pârshadvâna à fait s’asseoir le vieux Praskanva qui était allongé et l’as assis droit. Le rishi a cherché à gagner des milliers de Vaches. Dasyave Vrika² a été aidé par toi.
- 3 – Pour celui à qui s’adressent les chants, qui est expérimenté, qui anime les rishis, parlez à Indra avec un nouvel esprit, comme à un généreux qui vous aide.
- 4 – Ils ont vénéré pour lui le rayon en trois parts et à sept têtes dans le plus haut pas. Alors, celui-là a fait hurler toutes les créatures, et a donc généré la puissance.
- 5 – Celui qui nous donne des Richesses, cet Indra que nous invoquons, nous connaissons son bon et jeune esprit. Puissions-nous aller à la force, riches en Vaches.
- 6 – Celui à qui tu désires donner les Richesses, Ô Excellent, celui-là atteint l’abondance de Richesses. Nous qui l’avons pressé³, nous t’appelons, Ô Généreux Indra, toi qui te réjouis en invocations.
- 7 – Tu n’es sûrement pas une Vache stérile, tu ne seras jamais asséché pour le pratiquant, Ô Indra. Maintenant, de plus en plus près, tu unis⁴ le don venant des dieux, Ô Généreux.
- 8 – Celui qui a atteint Krivi par sa force, tout en maintenant Shushna à Terre, a soutenu le Ciel tout en étendant celui qui est né à Terre.
- 9 – Tous les Âryas, tous les Dâsas, te méritent, le protecteur des biens. Même à travers⁵, tu viens à Rushama Pavîru qui orne la Richesse pour toi.
- 10 – Les sages, passionnés, ont chanté un chant, doux, dégoulinant de beurre clarifié. La Richesse s’étend pour nous, virilement. Pour nous sont produites les gouttes puissantes.
-

1 Litt : « la colline qui apaise ».

2 Litt : « un loup pour les Dasyus ».

3 Le soma.

4 Tu unis à nous.

5 À travers les difficultés.

Mandala 8 ; Hymne 52

À Indra

Rishi : âyu kâṇva

Mètres : nicṛtpaṅkti ; nicṛdbṛhatī ; bṛhatī ; pādanicṛtpaṅkti ; virāḍbṛhatī

1 – Tout comme chez Manu Vivasvant¹, tu as bu le jus de soma, Ô Puissant, comme chez Trita, tu t'es réjoui de l'hymne, Ô Indra, chez Âyu², ton ami, tu t'es enivré.

2 – Comme chez Prishadra, chez Medya, chez Mâtarishvan, Ô Indra, tu t'es enivré du soma pressé, tout comme chez Dashipra³, comme chez Dashaonya, comme chez Syumarashmi⁴, et chez Rijuna⁵.

3 – Celui qui s'est donné à lui-même l'hymne, celui qui a bu courageusement le soma, pour qui Vishnu a fait ses trois pas, avec les règles de Mitra.

4 – Parmi les éloges, desquelles te réjouiras-tu pour la force, Ô Porteur de foudre, toi qui as fait cent actes ? Nous voulons te célébrer et nous t'appelons comme on trait une Vache à traire.

5 – Celui-ci nous a donné, celui-ci est notre père, grand, puissant, agissant comme quelqu'un de compétent. Qu'il nous donne, durant la journée, lui, le puissant et généreux, beaucoup de Richesses en Vaches et en Chevaux.

6 – Pour celui qui veut un don, tu donnes les Richesses qui font s'épanouir. Cherchant des Richesses, nous appelons le maître des Richesses, Indra, qui a fait cent actions, par des éloges.

7 – Ne sépare sûrement pas les deux⁶. Tu protèges les vivants. Ô quatrième Aditya. Cette invocation digne d'Indra est pour toi. Lui qui se tient, immortel, dans le Ciel.

8 – Tu rends puissant le pieux, Ô Puissant, Ô Indra, Ô Généreux, toi qui te réjouis en invocation. Écoute notre bon éloge et notre hymne, comme Kanva, écoute notre appel.

9 – Il a honoré l'ancienne pensée. Il a dit le mantra pour Indra. Beaucoup de chants de la vérité, la vaste, la perpétuelle et les sacrifices de celui qui te chante ont été libérés.

10 – Indra a secoué les vastes Richesses, il a secoué les deux⁷ et le Soleil. Il a secoué les brillantes et resplendissantes gouttes de soma mélangées au lait, celles qui enivrent.

1 Litt : « qui est dans la Lumière ».

2 Litt : « la vie ».

3 Litt : « dix dents ».

4 Litt : « brillant rayon de Lumière ».

5 Litt : « nez droit ».

6 Les hommes et les dieux.

7 Le Ciel et la Terre.

Mandala 8 ; Hymne 53

À Indra

Rishi : medhya kāṇva

Mètres : virāḍbṛhatī ; nicṛtpañkti ; pādnicṛpathyābṛhatī ; virātpañkti

1 – Toi, le meilleur des généreux et le plus fort des taureaux, le meilleur des briseurs de places fortes, Ô Généreux Indra, le découvreur de Vaches, nous allons à la Richesse.

2 – Celui qui chassé Âyu, Kutsa, Atithigva¹, tout en grandissant tous les jours, nous l'appelons, celui qui a des Chevaux bais, qui a fait cent actes, qui va à la force.

3 – Que les pierres extraient le doux jus pour nous tous. Les pierres l'ont pressé au loin, parmi les gens. Les gouttes s'approchent de nous.

4 – Tue toutes les haines et chasse-les ! Fais que toutes les Richesses soient gagnées ! Même parmi les Shishta², se trouvent les fibres enivrantes et réjouissantes du soma.

5 – Indra, viens ici avec tes aides solidement établies. Viens avec les plus grands bonheurs, toi qui es le plus grand Bonheur. Viens avec tes protections pour l'ami, avec les amis.

6 – Fais que le maître du siège, qui est victorieux dans les combats, gouvernant tous les peuples, partageant la progéniture, fais qu'avec tes aides il nous la fait traverser³, en te louant, en purifiant notre intention continuellement.

7 – Pussions-nous être les plus droits pour toi, qui apporte le succès. Nous pensons avec les invocateurs et avec les invocations des dieux pouvoir le gagner⁴.

8 – Car moi, je vais au toujours combat pour conquérir le Brahman, pour toi qui as des Chevaux bais, qui recherche la force, car mes premières pensées qui cherchent des Vaches et des Chevaux, sont totalement dans l'énergie.

Mandala 8 ; Hymne 54

À Indra et tous les dieux

Rishi : mātariśvan kāṇva

Mètres : nicṛtpañkti ; nicṛtbṛhatī ; bṛhatī ; virāḍbṛhatī

1 – Les prêtres t'invoquent par des hymnes, Ô Indra, toi le héros. Stobha⁵ ! Les puissantes protections s'approchent par les pensées.

1 Litt : « à qui les invités doivent-ils aller ».

2 Un peuple.

3 La vie, les difficultés.

4 Gagner le combat interne.

5 Interjection pouvant signifier « chanter fort ».

2 – Par des bonnes œuvres, ils s’approchent d’Indra pour de l’aide. Par eux, tu t’enivres dans le jus. Puisque tu t’es enivré chez Samvarta et chez Krisha, alors, enivre-toi pour nous.

3 – Venez vers nous tous ensemble, Ô Dieux, approchez-vous de nous. Que les excellents Rudras viennent vers nous pour de l’aide. Que les Maruts entendent notre appel.

4 – Que Pûshan, Vishnu, Sarasvatî, les sept rivières aident mon appel. Que les eaux, le vent, les montagnes, la Terre, entendent mon appel.

5 – Quelle généreuse abondance est la tienne, Ô Indra, toi le plus généreux. Par celle-ci, éveille-nous pour le festin qui fait grandir, pour obtenir une portion de don. Ô Tueur de Vritra.

6 – Tu es le maître du combat, le maître des hommes, tu nous dis d’aller vers la force, Ô Toi qui as de bonnes intentions. Ils gagnent le festin par les invocations et les réjouissances des dieux.

7 – Car ceux qui le désirent sont dans la noblesse. La vie des gens est en Indra. Approche-toi de nous, Ô Généreux, pour de l’aide, fais couler le rafraîchissement.

8 – Puissions-nous t’honorer avec des éloges, Ô Indra. Tu es nôtre, toi qui as cent intentions. Grandes, solides, infaillibles, abondantes, audacieuses, distille-les pour Praskanva.

Mandala 8 ; Hymne 55

À Praskaṇva’s Dānastuti¹

Rishi : kṛśa kāṇva

Mètres : gāyatrī ; anuṣṭup

1 – Il a beaucoup été célébré, le héros de Indra. L’abondance va vers Dasyave Vrika.

2 – Cent taureaux blancs, lumineux, brillent comme les étoiles dans le Ciel, comme s’ils le soutenaient.

3 – Cent bambous, cent chiens, cent peaux tannées, cent touffes d’herbe balbaja² et quatre cents aubes lumineuses sont pour moi.

4 – Les enfants de Kanva sont comme chaque oiseau qui vole, comme des Chevaux qui s’approchent.

5 – Rendez hommage aux sept³ pour une grande gloire qui n’est pas inférieure. Le chemin sur lequel tombe la nuit, n’est sûrement pas vu comme menant à la destruction.

1 Hymne à la générosité du rishi Praskanva.

2 Une herbe locale.

3 Aux sept rivières ou aux sept premiers richis..

Mandala 8 ; Hymne 56

À Praskaṇva's Dānastuti; Agni, Sūrya

Rishi : pṛṣadhra kāṇva

Mètres : virāḍgāyatṛī ; gāyatṛī ; nicṛtpaṅkti

- 1 – Ta prospérité audacieuse a été vue, Dasyave¹ Vrika. Elle est comme le Ciel par sa puissante grandeur.
- 2 – Pour moi, Dasyave Vrika, le fils de Pûtakratu, m'a donné dix mille Richesses éternelles.
- 3 – Il m'a donné cent ânes, cent brebis, cent serviteurs, dix guirlandes en plus.
- 4 – Ensuite, la femme de Pûtakratu a été conduite ici comme si elle appartenant à un troupeau de superbes Chevaux.
- 5 – Agni, celui qui connaît, a été vu, porteur d'offrande avec son char. Agni a brillé par ses grandes flammes radieuses, comme le Soleil dans le Ciel. Le Soleil a brillé.

Mandala 8 ; Hymne 57

Aux Ashvins

Rishi : medhya kāṇva

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

- 1 – Vous deux, Ô dieux dignes du sacrifice, unis par votre ancienne intention à votre char puissant, vous êtes venus, Ô Nâsatyas, avec vos aides pour boire le troisième pressurage.
- 2 – Vous deux, vous voyez devant vous les trois fois onze², les vrais de vrai. Réjouissez-vous de notre sacrifice, de notre pressurage, buvez le soma, pour ceux qui ont des feux brillants.
- 3 – Ce que vous avez fait, tous les deux, est admirable. Le Taureau du Ciel, du monde intermédiaire, de la Terre et les mille réitations, pour les Vaches aimées, vous font venir pour boire le soma.
- 4 – Voici une portion déposée devant vous, qui méritez le sacrifice, voici les hymnes, Ô Nâsatyas. Venez ici, buvez le doux soma. Protégez le pieux avec vos aides.

1 Litt : « pour le Dasyu ».

2 Trois fois onze dieux.

Mandala 8 ; Hymne 58

Aux : Rtvij; Agni, Uṣas ; Sūrya; Aśvins

Rishi : medhya Kāṇva¹

Mètres : bhurikriṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Les prêtres officiants accomplissent le sacrifice de différentes façons, efficacement, unanimement. Le Brahmane² qui connaît bien les mantras, était assis dans l’union³.

Quelle est, en fait, la connaissance du sacrifiant ?

2 – Un seul feu est bien allumé, de différentes façons, un seul Soleil apparaît pour tous, Les aubes brillent pour tous. En vrai, un seul⁴ a vraiment tout fait.

3 – Votre char lumineux, à trois roues, au bon moyeu, facile à s’y asseoir, riche en dons, est comme la Lumière, dans lequel l’union est née. Je vous appelle pour boire le reste⁵.

Mandala 8 ; Hymne 59

À Indra et Varuna

Rishi : suparṇa kāṇva

Mètres : virāḍjagatī ; nicṛjjagatī ; jagatī ; triṣṭup

1 – Ces deux portions qui vous sont présentées, Ô Indra et Varuna, se précipitent vers vous pour la grandeur, dans les jus. Car, dans chaque sacrifice, vous vous activez par le pressurage quand vous voulez être puissants pour les sacrificateurs qui pressent.

2 – Les plantes et les eaux ont donné les gloires épanouissantes à Indra et Varuna. Elles courent pour traverser le monde intermédiaire. Sur ces routes, personne ne s’intéresse aux ennemis ni aux sans-dieux.

3 – C’est vrai, Indra et Varuna, les sept sons de Krisha⁶ traient la vague de miel pour vous deux. Avec ceux-ci, vous les maîtres de la splendeur, protégez l’homme pieux qui ne déçoit pas et qui s’élève par les pensées.

4 – Ces jus, saupoudrés de beurre clarifié, chassant les Dânavas, les sept sœurs les apportent dans la maison de la vérité. Alors avec celles-ci, placez-les⁷, vous deux, Indra et Varuna, dégoulinants de beurre clarifié. Soyez forts pour le sacrificateur.

1 Cet hymne a été attribué, plus tard, à lui.

2 Il s’agit, ici, du prêtre superviseur, grand connaisseur des rites, qui corrige les erreurs de ses collègues.

3 Union avec le Brahman (l’Un, l’essence de tout).

4 Le Brahman.

5 Le reste du soma.

6 Litt : « le mince ».

7 Placez-les en nous.

5 – Nous avons proclamé la vérité pour une grande splendeur, pour les deux lumineux, pour la puissante grandeur. Indra et Varuna, vous qui dégoulinez de beurre clarifié, protégez-nous avec les trois¹ avec les sept², Ô maîtres de la splendeur.

6 – Quand, Indra et Varuna, vous avez donné aux premiers rishis la pensée, la parole pensée, celle qui est bien connue, les sages qui pratiquent le sacrifice, les ont élevées. Je l’ai observé par les austérités.

7 – Indra et Varuna, placez la faveur non entêtée parmi les sacrificants pour que les Richesses s’épanouissent. Placez en nous la progéniture, l’abondance, la prospérité pour traverser la vie en vivant longtemps.

Mandala 8 ; Hymne 60

À Agni

Rishi : bharga pragātha

Mètres : nicṛtpañkti ; virāḍbṛhatī ; pāḍnicṛdbṛhatī ; bṛhatī

pāḍanicṛtpañkti ; nicṛdbṛhatī ; sataḥpañkti ; pañktiḥ

1 – Agni, viens ici avec tes feux, nous te choisissons comme invocateur. Sois orné par l’offrande qui t’est apportée, toi le meilleur sacrificateur, pour celui qui est assis sur la jonchée étendue.

2 – Car les louches vont vers toi, Ô Fils de la force, O Angiras. Nous allons à Agni, le puissant fils aux cheveux dégoulinant de beurre clarifié, dans les anciens sacrifices.

3 – O Agni, tu es le sage qui possède les connaissances, tu es l’invocateur pur, actif, agréable, devant être très honoré par les pensées des sages dans les sacrifices, Ô Lumineux.

4 – Amène ici les dieux qui le désirent, sans mensonge, pour le festin, Ô Toi le plus jeune. Viens ici, pour les réjouissances, Ô Excellent, enivre-toi avec des pensées bien placées.

5 – Toi, tu es dans l’assemblée, Ô Agni, tu es le sage qui protège la vérité. Les sages, qui gagnent t’ont allumé brillamment, viennent vers celui qui est vénéré.

6 – Brille lumineusement, toi le plus radieux, donne les grandes réjouissances au peuple. Tu es dans l’hymne. Que les sages, qui ont de bons feux et qui écrasent l’ennemi, soient dans la protection des dieux avec moi.

7 – Comme la hache coupe patiemment le bois d’allumage, Ô Agni, brûle, Toi notre grand ami, nos ennemis au mauvais esprit et qui nous sont hostiles.

1 Avec les trois mondes.

2 Avec les sept rivières.

8 – Ne nous livre pas au mortel qui déçoit, qui est démoniaque, qui profère le mal. Ô Toi le plus jeune, protège-nous avec tes protections énergiques, infaillibles et bienveillantes.

9 – Protège-nous, Ô Agni, avec un et protège-nous avec deux, protège-nous avec trois puissants hymnes, protège-nous avec quatre, Ô Excellent.

10 – Protège-nous de tous les démons qui ne sacrifient pas, place-nous parmi les forces qui les chassent, car tu es en première place. Nous nous approchons de l’ami, le fils des dieux, pour grandir.

11 – Apporte-nous la pure Richesse, celle qui doit être louée et qui fait grandir l’énergie, Ô Lumineux Agni, et donne-nous beaucoup de désirs similaires, ô toi le plus glorieux qui guide bien.

12 – Par celle-ci, nous pouvons vaincre dans les combats entre le noble et les moqueurs sournois qui nous menacent. Fais-nous grandir avec plaisir, toi qui as d’excellentes aides. Stimule nos pensées qui donnent des Richesses.

13 – Comme un taureau aux cornes aiguës, Agni les secoue. Elles sont comme une arme, comme des dents pointues, pour le courageux enfant de la force.

14 – Car tes dents ne doivent pas résister quand tu te mets debout, Ô Agni, Ô Taureau. Fais que notre offrande soit bien appelée, Ô Invocateur. Conquiers pour nous beaucoup de choses précieuses.

15 – Tu t’étends dans le bois des deux mères¹, toi que les mortels allument. Inlassablement, tu apportes l’offrande à celui qui l’a préparée. Tu règnes vraiment parmi les dieux.

16 – Les sept invocateurs te chantent, Ô Agni, conscient de ton pouvoir, toi à qui l’on doit sacrifier. Tu détruis le rocher par la chaleur et ta Lumière. Amène les gens au-delà.

17 – Dans chaque feu, nous appelons l’irrésistible sur la jonchée étendue. Agni, celui qui a fait des offrandes, à qui nous faisons des offrandes, est l’invocateur des peuples.

18 – Par son intention active, il s’unit dans la protection qui a un joli chant, Ô Agni. Apporte-nous rapidement la force qui a beaucoup de formes, pour être plus proche, pour de l’aide.

19 – Ô Agni, Dieu et chanteur, maître du peuple, tu brûles les démons, tu es le grand maître de maison, sédentaire, protecteur du Ciel qui cherche la protection, fidèle à la maison.

20 – Ne laisse pas le démon entrer en nous, ni la sorcellerie, Ô toi qui es riche en chaleur. Repousse la faim et la faiblesse loin du pâturage. Chasse les démons, Ô Agni.

1 Les deux pièces de l’arani.

Mandala 8 ; Hymne 61

À Indra

Rishi : bharga pragātha

Mètres : nicṛdbṛhatī ; pañktiḥ ; virātpañkti ; nicṛtpañkti ;

virāḍbṛhatī ; pādnicṛdbṛhatī ; bṛhatī

1 – Qu’Indra écoute, ici, notre double discours. Qu’il vienne ici par la pensée, ce généreux le plus puissant, pour boire le soma.

2 – Car le taureau, qui règne de lui-même, a été façonné par la force de la sagesse. Et, comme tu es le premier, tu t’assois, car ton esprit désire le soma.

3 – Viens ici, Ô Puissant, avec le jus du plant de soma qui donne beaucoup de Richesses, car nous savons que tu es victorieux dans les combats, toi qui as des Chevaux bais, invincible et audacieux.

4 – Ô Généreux, immuablement vrai, de cette façon, il en sera selon ton désir, par ton intention, Ô Indra. Puissions-nous gagner ton énergie, Toi qui as de belles joues, par une aide rapide, Ô Possesseur de la pierre.

5 – Rends-nous puissants, Ô Maître de la protection, avec toutes tes aides, Ô Indra, car nous te suivons, toi qui es comme Bhaga, splendide, connaisseur des Richesses, Ô Héros.

6 – Tu es la source dorée qui renforce les Chevaux et les Vaches, qui fait croître, Ô Dieu. Car personne ne peut éviter ton don. Apporte-le quand je vais à toi.

7 – Viens ici, Ô Indra, pour trouver la portion de fortune, pour la Richesse. Fais-nous grandir, Ô Généreux, pour obtenir des Vaches et des Chevaux.

8 – Tu donnes de nombreux troupeaux, par milliers, par centaines, pour la Richesse. Nous avons fait venir le casseur de places-fortes, en chantant Indra, par la parole inspirée¹, pour de l’aide.

9 – Quand quelqu’un t’a demandé, Ô Indra, si ta parole est non-inspirée ou inspirée, il s’est enivré pour toi, qui a cent intentions, en projetant sa pensée, et l’a réclamée pour lui-même.

10 – Le destructeur de places fortes, aux bras puissants, qui cause la dévastation, s’il écoute mon appel, nous l’appellerons Indra par les éloges, celui qui est riche en grains, qui est le maître de la Richesse, qui a cent intentions.

11 – Nous ne pensons pas être ignobles, de mauvais esprits, ni des moqueurs, quand nous pouvons faire d’Indra notre ami lors d’un pressurage.

12 – Nous avons attelé le puissant, celui qui ne déçoit pas, qui est victorieux dans les combats, qui veut ce qui lui est dû. Il a compris l’erreur, lui, le vigoureux cocher. Il a

1 En traduction littérale, le bon terme serait : « secouée ».

vaincu ce qui détruit.

13 – De quoi que nous ayons peur, Ô Indra, rends-nous sans peur. Ô Généreux. Rends-nous puissant avec tes aides contre celui qui nous déteste. Gagne le combat !

14 – Car, toi, Ô maître de l’abondance, tu es celui qui possède les grandes abondances. Nous qui avons pressé le jus, nous t’appelons, Ô Généreux Indra, toi qui te réjouis en invocations.

15 – Qu’Indra, observateur et tueur de Vritra, protecteur désiré par nous, protège celui de devant, du milieu et de la fin.

16 – Toi, Ô Indra, protège-nous de derrière, d’en dessous, d’en haut, de devant, de tous côtés. Éloigne pour nous la peur des dieux et la flèche non-divine.

17 – À chaque aujourd’hui, à chaque demain et dans le futur, défends-nous. À travers chaque jour, que ce soit de jour ou de nuit, tu protèges les invocateurs, Ô Maître du siège.

18 – Héros généreux, qu’est-ce qui est mélangé pour le héros ? Tes deux bras sont puissants, toi qui as cent intentions, tu as mélangé la foudre en bas¹.

Mandala 8 ; Hymne 62

À Indra

Rishi : pragātha kāṇva

Mètres : nicṛtpañkti ; virātpañkti ; pañktiḥ ; bṛhatī ; nicṛdbṛhatī

1 – Présentez-lui un hymne pour qu’il se réjouisse, par des chants et par la nourriture². Ceux qui possèdent le soma augmentent la grandeur d’Indra. Favorable est la générosité d’Indra.

2 – Seul, sans égal parmi les hommes, efficace avec les humains, il fait grandir beaucoup de ceux qui sont nés, par sa puissance. Favorable est la générosité d’Indra.

3 – Celui qui a des dons efficaces, enchaîne l’impropre avec rapidité. Ô Indra, Toi qui dois être proclamé, tes héros sont sur le point de le faire. Favorable est la générosité d’Indra.

4 – Viens ici, nous faisons de mantras, qui font croître, pour toi, Ô Indra. Avec eux, tu te réjouiras, toi le plus puissant. Ils sont favorables pour qui désire la gloire. Favorable est la générosité d’Indra.

5 – Ton esprit est vigoureux quand tu agis, Ô Indra, pour celui qui t’honore par des hommages, par les puissantes gouttes de soma préparées. Favorable est la générosité

1 Tu as mélangé le soma au lait.

2 Le soma.

d'Indra.

6 – Celui qui est égal à un mantra est comme un homme qui regarde dans un puits. Il se réjouit et fait l'union entre l'ami efficace et celui qui prépare le soma. Favorable est la générosité d'Indra.

7 – Tous les dieux t'ont donné la volonté et l'héroïsme. Tu es devenu le vacher de tous, Ô Toi qui es beaucoup vénéré. Favorable est la générosité d'Indra.

8 – Je vénère, pour toi, cette puissance, la plus excellente, pour la descendance des dieux, quand tu tues Vritra par ta force, Ô Maître de l'aide. Favorable est la générosité d'Indra.

9 – Il a fait des hommes comme une splendide assemblée, à travers les âges. Indra a compris ce qui est excellent. Maintenant, il est connu. Favorable est la générosité d'Indra.

10 – Ils ont élevé celui qui est né pour toi, Ô Indra. Ils ont élevé ta puissance. Ils ont élevé ta volonté. Ils t'ont fait grandir, toi qui as beaucoup de Vaches, qui donne beaucoup de protections, Ô Généreux. Favorable est la générosité d'Indra.

11 – Toi et moi, Ô Tueur de Vritra, unis-nous pour les gains. Même celui qui est jaloux, pensera à nous, Ô possesseur de la pierre. Favorable est la générosité d'Indra.

12 – C'est vraiment vrai, voici comment nous vénérons Indra, ce n'est pas faux. Il est le grand tueur pour ceux qui ne pressent pas, mais les lumières sont nombreuses pour celui qui presse. Favorable est la générosité d'Indra.

Mandala 8 ; Hymne 63

À Indra, aux dieux

Rishi : pragātha kāṇva

Mètres : virāḍanuṣṭup ; virāḍgāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; nicṛdanuṣṭup ; gāyatrī ; triṣṭup

1 – C'est le premier qui le désirait qui a été qui a été consacré, par de bonnes intentions. La pensée est la porte du père Manu, qui a été consacrée parmi les dieux.

2 – Comme une idée qui s'élève vers le haut du Ciel, les pierres, portant le soma sur leur dos, se sont assises. Les mantras et les hymnes doivent être chantés.

3 – Indra, le sachant, a découvert les Vaches pour les Angiras. Cet acte viril doit être honoré.

4 – Comme jadis, Indra fait prospérer le sage par sa parole qui renforce. Que le bienveillant vienne pour nous, pour des aides et des offrandes lumineuses.

5 – Et donc, suivant l'intention du préféré, les pieux ont crié Svâhâ. Ils ont crié des chants qui renforcent, protégeant les Vaches dans leurs étables.

6 – En Indra sont toutes les énergies, ce qui a été accompli et ce doit être accompli. Ces chants sont connus comme s’ils étaient le sacrifice.

7 – Quand le peuple a hurlé pour les cinq peuples, pour Indra, le peuple s’est étendu. Établissant fermement la demeure de l’esprit et de l’inspiration du noble.

8 – Voici cet hymne qui te suit, qui conte tes actes virils. Tu as protégé la trace de la roue.

9 – Il a marché pour que le viril puisse vivre dans une vaste demeure, comme on donne du grain au bétail.

10 – Cherchant de l’aide, avec vous, puissions-nous avoir l’habileté d’un père, puissons-nous être assistés par les Maruts pour grandir.

11 – Vraiment, par nos vénération, nous t’établissons dans ta demeure, au bon moment. Ô Héros. Par l’union avec toi, nous gagnerons, Ô Indra.

12 – Les Rudras sont pour nous ceux qui maintiennent les montagnes, qui apportent l’appel du Tueur de Vritra, avec ses forces. Ils honorent celui qui donne le Bonheur, qui les nourrit solidement. Ils sont conduits par Indra. Que les dieux nous protègent.

Mandala 8 ; Hymne 64

À Indra

Rishi : pragātha kāṇva

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; svarāḍārcīgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Que les éloges t’enivrent. Réalise l’abondance, Ô possesseur de la pierre. Chasse ceux qui haïssent les mantras.

2 – Avec tes pieds, écrase les avarés, les égoïstes. Tu es grand. Personne ne te fera sûrement pas reculer.

3 – Tu es le maître des jus, Ô Indra, et des non-presseurs. Tu es le roi de ceux qui sont nés.

4 – Viens ici, va vers l’avant, ta maison est dans le Ciel, appelé par les hommes. Tu surpasses le Ciel et la Terre.

5 – Tu as cassé cent montagnes et mille rochers par tes éloges.

6 – Nous t’appelons le jour, lors du pressurage et la nuit. Comble nos désirs.

7 – Où est-ce jeune taureau, au cou puissant, inflexible ? Qui est celui qui le vénère avec les mantras ?

8 – Pour qui, dans le pressurage, le taureau vient-il le goûter¹ ? Pour qui le fait-il ?

9 – Qui a accompagné tes dons, Ô Tueur de Vritra ? Qui a de bons héros ? Qui a le chant

1 Le soma.

le plus proche¹ ?

10 – Ce soma est préparé pour les humains, pour le peuple, pour les Pûrus. Va vers lui, cours, bois !

11 – Voici le bon soma, semblable à un étang, dans le vase qui enivre le plus.

12 – Celui-ci est pour l’abondance, pour une agréable et vigoureuse ivresse. Va vers lui, Ô Indra, cours, bois !

Mandala 8 ; Hymne 66

À Indra

Rishi : kali prāgātha

Mètres : virāḍbṛhatī ; nicṛtpañkti ; virāṭpañkti ; anuṣṭup ;
bṛhatī ; pādnicṛdbṛhatī ; pañktiḥ ; pādanicṛtpañkti

1 – Avec les énergies et avec la détresse, j’appelle Indra, celui qui connaît la Richesse pour des aides. J’appelle la vaste glorification qu’apporte le jus de soma dans le sacrifice.

2 – Ils la couvent comme cet impétueux qui a de belles joues, ils la choisissent comme les solides, dans l’ivresse de la plante. Ils la pressent, accompagnés par des hymnes, pour le zélé donateur, pour le Jaritri².

3 – Ce puissant, qui est le grattoir à Cheval ou l’instrument doré, qui a fait trembler la cachette des Vaches, c’est Indra, le tueur de Vritra.

4 – Celui jette en haut, pour le pieux, les Richesses accumulées par beaucoup, même quand elles sont enterrées, c’est le porteur de foudre, celui qui a de belles joues et des Chevaux bais. Mais, Indra fera selon son désir.

5 – Ô Héros, beaucoup vénéré, quand tu as gagné devant les hommes, nous t’apportons l’hymne, le sacrifice et la parole qui promeut.

6 – Tu t’approches dans l’ivresse divine des buveurs de soma, dans le jus de soma, en tant que porteur de foudre, toi qui es beaucoup appelé, car tu deviens celui qui donne le plus de Richesses au créateur de mantras désirables et au presseur.

7 – Hier, à ce moment, nous avons fait boire ici le porteur de foudre. Aujourd’hui, ensemble, apportez-lui le jus. Maintenant, faites des efforts pour celui qui est célèbre.

8 – Même le loup, qui ne peut s’empêcher de tuer des moutons, suit son chemin, réjouis-toi de notre éloge. Viens ici, Ô Indra, avec ton esprit merveilleux.

9 – Quel est l’acte viril qui n’a pas été fait par Indra ? Pourquoi la renommée du tueur

1 Proche de toi.

2 Un des prêtres.

de Vritra n'a-t-elle pas été entendue par les gens des environs ?

10 – Quelles sont les grandes forces qui l'ont rendu invincibles ? Qui a rendu invincible le tueur de Vritra ? Indra domine les usuriers qui ont vu le jour et les avarés par sa volonté.

11 – Nous te présentons de nouveau ces mantras, Ô Indra, Ô Tueur de Vritra. Nous t'en apportons le plus possible, comme un cadeau, à Toi qui es beaucoup appelé, Ô porteur de foudre.

12 – Car, nos nombreux désirs t'appellent pour des aides puissantes dans leurs résultats, Ô Indra. Viens ici, à travers le noble pressurage, Ô Excellent, écoute mon appel.

13 – Nous, les sages, nous désirons être en toi, pour toi Ô Indra. Personne d'autre que toi, qui es beaucoup appelé, ne peut être aussi gracieux, Ô Généreux.

14 – Toi, délivre-nous de l'indigence, de la faim et de la malédiction. Toi, par ton esprit lumineux, fais que les aides viennent à nous, toi le plus héroïque, toi qui es la connaissance en marche.

15 – Que ce soma pressé soit ! Que les Kalis¹ ne soient pas effrayés. Fais tomber ce qui ne va pas, ça s'arrangera tout seul.

Mandala 8 ; Hymne 67

Aux Âdityas

Rishi : matsya sâmmada ou mânia mairâvaruṇi

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Maintenant, nous implorons ces guerriers, les Âdityas, les favorables pour une protection.

2 – Mitra nous amène au-delà de l'angoisse. Varuna et Aryaman comme les Âdityas savent le faire.

3 – Car c'est une excellente protection pour le pieux, pour celui qui a préparé le sacrifice pour les Âdityas.

4 – Votre protection est grande, vous qui êtes grands, Ô Varuna, Mitra, Aryaman. Nous choisissons votre protection.

5 – Placez-nous, nous les vivants, en dehors du coup mortel, Ô Âdityas, puisque vous avez entendu notre appel.

6 – Puisque votre protection est pour ceux qui pressent contre la malédiction, alors par cette assistance, dites-le-nous.

7 – Ô Dieux, existe-t-il un vaste monde sans angoisse ? Existe-t-il un joyau pour celui

1 Kali est le nom du rishi qui a composé cet hymne.

qui est irréprochable, pour celui en qui aucune faute n'est visible ?

8 – Que ce lien ne nous lie pas. Qu'il nous évite, pour la grandeur. Car Indra a entendu ce désir.

9 – Ne nous laissez pas être ennuyés par les trompeurs tordus. Ô dieux, puisque vous le désirez, attrapez-les !

10 – Et toi, grande déesse, je te demande des faveurs pour une protection.

11 – Délivrez-nous de la détresse profonde et de ceux qui veulent frapper, vous qui avez des fils puissants. Que personne ne blesse nos enfants.

12 – Faites-nous une protection s'étendant au loin, large, suffisamment large, pour se déplacer et que nos enfants vivent.

13 – Les têtes¹ des hommes, intacts, illustres par leurs propres actes, protègent celui qui est honnête, par leur règle.

14 – Délivrez-nous de la gueule des loups, Ô Âdityas, comme un voleur attaché, Ô Âdityas.

15 – Que cette flèche s'éloigne de nous pour chasser les mauvais esprits. Qu'elle ne nous frappe pas.

16 – Car vous nous donnez sans cesse par vos aides. Avant et maintenant, nous nous réjouissons.

17 – Car, vous les dieux attentifs, vous les faites revenir, en bondissant, pour vivre.

18 – C'est nouveau pour nous, Ô Âdityas, vous gagnez comme quand celui qui est attaché se libère du lien, pour Aditi.

19 – Nous n'avons pas la puissance pour sauter au-delà, Ô Âdityas, Vous, soyez gracieux pour nous.

21 – Ô Âdityas, que le trait lumineux, la flèche artificielle, ne nous perce pas avant que l'on vieillisse.

21 – Ô Âdityas, détruisez la haine, détruisez l'angoisse, détruisez ce qui est mis ensemble de tous côtés. Détruisez la maladie.

Mandala 8 ; Hymne 68

À Indra et au dānastuti² de ṛkṣa et de Âśvamedha

Rishi : priyamedha âṅgīrasa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍanuṣṭup ; anuṣṭup ;

nicṛdanuṣṭup ; virāḍgāyatrī ; svarāḍārcīgāyatrī

1 Les chefs ou les dieux.

2 Une sorte d'hymne.

- 1 – Nous nous tournons vers toi, comme un char, pour des aides gracieuses, Ô Indra, toi qui es puissant dans tes actes, l’attaquant le plus fort, pour le maître de maison.
- 2 – Toi qui es fougueux, qui as une forte volonté, qui aides puissamment chaque esprit, tu as tout rempli de ta grandeur.
- 3 – Toi, le grand, dont les grandes mains touchent la Terre, tu vas jusqu’à la force dorée qui nous entoure.
- 4 – Toi, le maître de tous les hommes, des forces inflexibles, je t’appelle pour aider les peuples et leurs chars.
- 5 – Celui-ci, pour une protection qui fait toujours grandir parmi les dons du Ciel, les hommes l’appellent, séparément, pour de l’aide.
- 6 – Indra, immense, qui est comme un chant, le puissant qui a une bonne abondance, est celui qui règne sur les Richesses.
- 7 – Je stimule chacun pour une grande abondance, et Indra, cet ancien danseur, pour boire tout au long du sacrifice, pour la puissance des hommes.
- 8 – Toi, Ô Puissant, dont le mortel n’a pas l’amitié, personne ne peut détruire tes énergies.
- 9 – Aidé par toi, unis, puissions-nous gagner, dans les combats, le trésor, parmi les eaux, dans le grand Soleil, Ô Porteur de foudre ?
- 10 – Nous allons à toi, dans les sacrifices, avec les hymnes, Ô Toi qui te réjouis le plus en invocations, puisque tu as protégé Purumâyya dans les combats.
- 11 – Toi, dont l’amitié est douce, dont la guidance est douce, Ô Possesseur de la pierre, tu mets le sacrifice en route, énergiquement.
- 12 – Fais la vastitude pour notre corps et nos enfants, vastitude pour notre maison, vastitude pour que nous vivions.
- 13 – Un chemin large pour les hommes, large pour les Vaches, large pour les chars. C’est ce que nous envisageons pour le festin des dieux.
- 14 – Six hommes s’approchent de moi, avec ce doux présent, deux par deux dans l’excitation impatiente du soma.
- 15 – Indrota¹ m’a donné deux rapides Chevaux bais du fils de Riksa² et deux rouges du fils d’Âshvamedha³.
- 16 – Ceux-là ont de bons chars pour le fils d’Âtithigva, ceux-ci ont de bonnes brides pour Ârka⁴, et ceux qui ont de beaux ornements pour le fils d’Âshvamedha.
- 17 – Six Chevaux pour le fils d’Âtithigva, des femmes harmonieuses pour Indrota, avec

1 Litt : « promu par Indra ».

2 Litt : « dangereux ».

3 Litt « sacrifice du Cheval »

4 Les fils de Riksa.

Pûtakratu¹, comme autrefois.

18 – Au milieu de ceux-ci est apparue une femelle semblable à un taureau, ayant de bonnes brides et des bonnes rênes.

19 – Jamais un mortel allié ne désirera vous blâmer, sûrement pas. Le blâme est sur le mortel.

Mandala 8 ; Hymne 69

À Indra: tous les dieux; Varuṇa

Rishi : priyamedha âṅgīrasa

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; nicṛdgāyatrī ; nicṛduṣṇik ; gāyatrī ; pāḍanicṛdanuṣṭup ; paṅktiḥ ; anuṣṭup ; nicṛtpaṅkti ; bṛhatī ; virāḍbṛhatī

1 – En avant, chantez avec le tristubh² les gouttes de votre rafraîchissement qui enivre les héros. Votre pensée aime le sacrifice pour l'abondance.

2 – Vous entendez le hurlement de celui qui jaillit, le rugissement du rafraîchissement. Vous demandez à être les maîtres des feux et des Vaches.

3 – Ces tachetées, qui produisent du lait comme un puits, lui ont mélangé le soma. À sa naissance, le peuple des dieux est dans les trois lumières³ du Ciel.

4 – Récitez un hymne à Indra, le maître des Vaches, comme vous le savez, pour le fils de la vérité, pour le maître du siège.

5 – Ces gouttes fauves ont été lâchées, à l'aube, là, sur la jonchée où nous les célébrons totalement.

6 – Les Vaches ont trait le doux lait mélangé au soma pour Indra, le porteur de foudre, quand le sage s'approche de la jarre⁴.

7 – Quand nous nous élevons au Ciel rougeâtre, la maison d'Indra, ayant bu le doux trois fois, je m'unis aux sept traces⁵ de l'ami.

8 – Honorez, honorez, honorez Priyamedhâ, Qu'ils honorent les petits enfants bravement et honorent une ville.

9 – Le gargara⁶ sonne, le godha⁷ sonne alentour. La corde vibre en sortant⁸ alentour, le mantra s'élève pour Indra.

1 Litt : « qui a de pures intentions ».

2 Un mètre de 4 fois 11 pieds.

3 Les trois mondes.

4 Jarre à soma.

5 Les sept rivières.

6 Un instrument de musique.

7 Autre instrument de musique, probablement une sorte de luth à archet.

8 En sortant de l'instrument de musique.

10 – Quand les Vaches volent ici, celles qui donnent beaucoup de lait sans s’y soustraire, prenez le soma éclatant pour qu’Indra le boive.

11 – Indra a bu. Agni a bu. Tous les dieux se sont enivrés. Varuna réside ici. Les eaux ont hurlé vers lui comme les Vaches qui partagent leur petit le font à leur veau.

12 – Tu es un bon dieu, Ô Varuna. Par ton gosier coulent les sept rivières, comme dans un bon tuyau en ayant un bon flot.

13 – Celui qui a fait bondir les Chevaux bien attelés, pour le pieux, celui qui a une belle apparence, a guidé près de moi celui qui a été libéré.

14 – Au-delà d’ici, Indra, le puissant qui observe, est au-delà de toutes les haines. Le jeune a arraché la bouillie de riz cuite avant l’hymne.

15 – Comme un petit garçon, il se tient sur son nouveau char, saisissant une antilope pour son père et sa mère, avec une large volonté.

16 – Toi, le maître de maison, toi qui as de belles joues, monte sur ton char doré. Alors, je veux m’unir à toi sur le chemin lumineux d’une prospérité incomparable.

17 – Rendant hommage, ils s’approchent de celui qui règne de lui-même, comme cela. C’est bien son but, bien fixé, lorsqu’ils lui demandent de venir et de donner.

18 – Suivant l’ancienne coutume de la maison, les Priyamedhas, avec la jonchée étendue, ayant présenté une offrande agréable, ont suivi la tradition.

Mandala 8 ; Hymne 70

À Indra

Rishi : puruhanman âṅgīrasa

Mètres : nicṛtpaṅkti ; virāḍbṛhatī ; ārcīsvārāḍbṛhatī ; bṛhatī ; pādnicṛdbṛhatī ;
nicṛdbṛhatī ; paṅktiḥ ; ārcībṛhatī ; uṣṇik ; bhuriganuṣṭup ; nicṛduṣṇik

1 – Celui-ci est le roi des actifs, irrésistible. Il vient avec des chars. Avec sa vigueur, il est meilleur des combattants. Ce tueur de Vritra, je le vénère.

2 – Illuminez cet Indra, Ô Puruhanam¹, pour son aide qui nous maintient à nouveau, la foudre à la main, visible alentour, grand dans le Ciel comme le Soleil.

3 – Personne ne peut causer la perte de celui qui fait toujours grandir, par son action, comme Indra, approuvé par tous les sacrifices, le sage qui a une puissante énergie irrésistible.

4 – Puissant, victorieux dans les combats, invincible dans ces grandes eaux qui s’étendent largement, les Vaches ont hurlé à sa naissance. Amaigries, elles ont hurlé jour et nuit.

1 Litt : « qui pousse, ou cogne, beaucoup ».

5 – Puisque cent Terres et cent Cieux sont à toi, Ô Indra, mille soleils n'étaient pas à toi quand tu es né, Ô porteur de foudre, pas plus que le Ciel et la Terre.

6 – Tu as rempli l'Univers de ta puissante grandeur virile la plus héroïque. Sors-nous de la troupe, Ô Généreux, riche en Vaches, porteur de foudre, avec tes aides lumineuses.

7 – Un mortel sans dieu n'aura pas de rafraîchissement, Ô Toi qui fais vivre longtemps. Indra attelle ses Chevaux brillants, Indra attelle ses lumineux Chevaux bais.

8 – Appelez ce grand Indra, qui se réjouit, pour le don, pour l'amitié. Cet appel est pour les gués et pour les forces lointaines.

10 – Élève-nous, Ô Excellent, pour que nous puissions toucher l'abondance, Ô Héros. Élève-nous pour la grande réception des dons, Ô Généreux. Élève-nous pour la grande gloire, Ô Indra.

9 – Élève-nous, Ô Excellent, pour que nous puissions toucher l'abondance, Ô Héros. Élève-nous pour la grande réception des dons, Ô Généreux. Élève-nous pour la grande gloire, Ô Indra.

10 – Tu es celui qui cherche la vérité, Ô Indra, Tu n'as pas de satisfaction pour celui qui te hait. Porte entre tes cuisses ta puissance virile. Fais tomber le Dâsa par tes coups.

11 – Celui qui est dévoué aux autres règles, qui n'est pas humain, qui n'est pas le fils d'un sacrificateur, qui est sans dieu, n'est pas son ami. Seul, tu fais trembler les montagnes. La montagne rend le Dasyu facile à tuer.

12 – Ô Indra, prends une poignée de ces Vaches, toi le plus fort, pour nous les donner, comme si tu les prenais pour nous qui t'aimons. Prends-en deux pour nous, puisque tu nous aimes.

13 – Désirez, Ô Amis, l'intention qui, par la discussion, favorise le sacrifice de Shara¹, le sage confirmé, qui donne du plaisir.

14 – Seras-tu vénéré par les nombreux rishis qui ont étendu la jonchée ? Quand, de cette façon, les veaux seront-ils attribués à chacun, Ô Shara ?

15 – Le fils généreux de Shuradeva², saisi par le désir, a guidé le veau jusqu'aux trois³, comme le sage a guidé la chèvre jusqu'à la base⁴.

1 Litt : « roseau dont on fait des flèches ».

2 Litt : « divin héros ».

3 Jusqu'aux trois feux.

4 Probablement l'endroit où l'on sacrifie la bête.

Mandala 8 ; Hymne 71

À Agni

Rishis : purumīdha āṅgīrasa; sudīti āṅgīrasa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; gāyatrī ; nicṛdbṛhatī
bṛhatī ; pādnicṛdbṛhatī ; virāḍbṛhatī

- 1 – Toi, Ô Agni, avec tes grands pouvoirs, protège-nous de toutes les haines et des jalousies du mortel.
- 2 – Car, personne n'est viril ou humain pour le seigneur, pour vous les dieux, Ô toi qui es aimé dès la naissance. Tu es le protecteur de la Terre.
- 3 – Puissant petit-fils des dieux et de la flamme lumineuse, donne-nous la Richesse qui contient tous les trésors.
- 4 – Ces jaloux ne séparent pas de la Richesse le mortel qui sert les dieux, Ô Agni, celui, que tu protèges.
- 5 – Ô Agni, Ô Sage, tu stimules celui qui désire la Richesse obtenue par le sacrifice. Tes aides sont venues parmi les Vaches.
- 6 – Donne-nous la Richesse possédée par de nombreux hommes, Ô Agni, pour le pieux mortel, guide-nous vers le meilleur.
- 7 – Place-nous loin, au large de ceux qui nous injurient, qui sont dangereux, Ô Jâtavedas, de ces mortels nocifs.
- 8 – Ô Agni, ne laisse pas le sans dieu empêcher ta faveur. Toi, tu es le maître des Richesses.
- 9 – Apporte-nous une mesure de tes trésors, Ô fils du Bonheur, pour les amis, pour les prêtres, Ô Excellent.
- 10 – Que nos hymnes à flammes vives aillent vers lui, splendides. Que les sacrifices, par les hommages, aillent à lui, qui est beaucoup vénéré, pour beaucoup de Richesses, pour des aides.
- 11 – Pour Agni, le fils de la force, celui que tous les vivants connaissent, pour le don de choses précieuses, qu'il soit, encore, l'immortel parmi les mortels, l'invocateur le plus agréable pour le peuple.
- 12 – Je vénère Agni, le dieu qui doit être honoré, Agni qui va dans les sacrifices, Agni qui est le premier dans les pensées, Agni qui détruit¹, Agni qui prépare le champ².
- 13 – Qu'Agni nous donne le rafraîchissement, pour l'amitié, pour la boisson qui donne des trésors. Nous allons à Agni, sans cesse, pour la descendance, pour les corps, pour la Richesse. Il est le protecteur des corps.

1 Qui détruit ce qui empêche l'illumination.

2 Qui prépare l'esprit.

14 – Honorez Agni, aux rayons acérés, pour des chants, pour la protection. Les hommes honorent Agni pour la Richesse, Ô Purumidha¹, pour un abri pour Sudîti².

15 – Nous vénérons Agni pour chasser la haine de nous. Nous vénérons Agni pour le Bonheur de l’union et pour le don. Il est l’offrande, dans tous les peuples qu’il a protégés. Il est celui qui illumine par ses flammes.

mandala 8 ; Hymne 72

À Agni

Rishi : haryata prāgātha

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī; gāyatrī

1 – Faites une offrande. Qu’elle vienne ! L’Adhvaryu la prépare encore, connaissant la règle.

2 – L’invocateur est assis à côté de la fibre, parmi les hommes, se réjouissant de leur amitié.

3 – Ils désirent aller au-delà de la limite³, parmi les gens, comme Rudra par la connaissance. Ils goûtent la plante⁴ par la langue.

4 – Ils ont chauffé l’arc familial qui donne de la force. Il s’est élevé au-dessus de la forêt. Par sa langue, il a frappé la meule.

5 – Le veau lumineux ne trouve personne ici pour l’attacher. Il va vers le chantre qu’il vénère.

6 – Et, maintenant, son attelage de Chevaux, grand et vaste, le lien du char, a été vu.

7 – Les sept⁵ traient l’unique⁶. Les deux⁷ l’approchent. Les cinq⁸ le libèrent. Son chant est entendu le long du cours de la rivière⁹.

8 – Avec les dix doigts de Vivasvata, Indra a secoué la jarre¹⁰ divine trois fois, pour sa peine.

9 – Une jeune braise fait trois fois le tour de sacrifice, avec le miel l’invocateur s’oint.

10 – Avec les hommages, ils extraient de la jarre, qui a une roue au-dessus¹¹ et son ou-

1 Litt : « très généreux ».

2 Litt : « qui brille bien ».

3 La limite du monde terrestre = le Brahman.

4 Le soma.

5 Les sept rishis originels.

6 Le soma.

7 Les deux mains,

8 Les cinq doigts.

9 Le soma qui coule.

10 Celle qui contient le soma allongé d’eau et de lait.

11 Jarre à ouverture ronde.

verture en dessous, l'omniprésent¹ qui ne vieillit pas.

11 – Les pierres se sont approchées, le miel a été versé dans la coupe quand il a été versé de la jarre.

12 – Les Vaches s'approchent de la grande jarre protectrice du sacrifice aux deux oreilles² dorées.

13 – Dans le jus, versez la beauté, la beauté suprême du Ciel et de la Terre qui place la puissance en nous par le jus.

14 – Par la connaissance de leur propre maison, les veaux s'unissent à leur mère³. Approchez ensemble avec vos parents.

15 – Avec leurs bouches, les veaux de lait têtent dans le Ciel. Rendez hommage à Indra, Agni et au Ciel.

16 – Le pieux a trait le puissant rafraîchissement après avoir fait sept pas⁴ comme les sept rayons du Soleil.

17 – Ô Mitra et Varuna, quand le Soleil se lève, je vous offre le soma, le remède à la souffrance.

18 – Et, maintenant, puisque le pied du plaisant⁵ a été posée, il a fait le tour du Ciel par sa langue.

Mandala 8 ; Hymne 73

Aux Ashvins

Rishi : gopavana âtreya ou saptavadhri âtreya

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Levez-vous pour celui qui rejoint la vérité, Ô Ashvins. Attelez votre char ! Que votre protection soit près de nous !

2 – Venez ici avec votre char rapide comme un clin d'œil. Que votre protection soit près de nous !

3 – Pour Atri, étendez-vous jusqu'ici, qu'il fasse froid ou chaud, Ô Ashvins. Que votre protection soit près de nous !

4 – Où êtes-vous ? Où êtes-vous allés ? Où avez-vous volé comme des aigles ? Que votre protection soit près de nous !

1 Le soma.

2 Les anses.

3 C'est évidemment une métaphore. Rappelons qu'être un veau n'est pas péjoratif en Inde.

4 Un des rites durant le sacrifice, on y faisait sept pas autour du feu. On retrouve ce rite lors des mariages, encore de nos jours.

5 La première gorgée de soma.

5 – Quand, aujourd’hui, quand, mais quand avez-vous entendu cet appel ? Que votre protection soit près de nous !

6 – Ô Ashvins, je me dirige vers le prochain qui se laisse invoquer par des mantras. Que votre protection soit près de nous !

7 – Vous avez fait une maison satisfaisante pour Atri, Ô Ashvins. Que votre protection soit près de nous !

8 – Vous cachez le splendide feu qui réchauffe pour Atri. Que votre protection soit près de nous !

9 – Saptavadhri¹ a stimulé le flot du feu qui remplit le Ciel. Que votre protection soit près de nous !

10 – Venez ici, vous qui avez de puissantes Richesses, écoutez mon appel. Que votre protection soit près de nous !

11 – Que récitez-vous, à la manière d’autrefois, comme deux vieux ? Que votre protection soit près de nous !

12 – Vous êtes de la même famille², nous sommes en liaison. Que votre protection soit près de nous !

13 – Votre char traverse les impuretés, le Ciel et la Terre, Ô Ashvins. Que votre protection soit près de nous !

14 – Venez vers nous avec des milliers de Chevaux et de Vaches. Que votre protection soit près de nous !

15 – Ne nous négligez pas, avec vos milliers de Vaches et de Chevaux. Que votre protection soit près de nous !

16 – L’Aurore rougeâtre est apparue, semblable à la vérité. Elle a créé la Lumière. Que votre protection soit près de nous !

17 – Ô Ashvins, regardez bien, comme quelqu’un qui a une hache le fait à un arbre. Que votre protection soit près de nous !

18 – Détruisez, comme une place-forte, cette obscurité³ qui oppresse le peuple. Que votre protection soit près de nous !

1 Litt : « qui a sept eunuques »

2 De la même famille que nous.

3 Le mot d’origine est Krishna qui signifie « noir ». Cette phrase aurait pu servir d’argument aux tenants de l’invasion aryenne. Il n’en est rien.

Mandala 8 ; Hymne 74

À Agni et à l'hymne à la générosité de Shrutarvan Ârksya

Rishi : gopavana âtreya

Mètres : nicṛdgāyatrī ; virāḍanuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; pādanicṛdanuṣṭup

- 1 – Vous êtes les invités de chaque peuple, vous qui cherchez la force, qui êtes beaucoup aimés. Je vénère, par mon esprit, puissamment, Agni, par la parole, lui qui appartient à la maison.
- 2 – Les gens qui apportent l'offrande, comme Mitra, le¹ vénèrent avec du beurre clarifié. Ils l'honorent avec des louanges.
- 3 – Pour Jâtavedas, très merveilleux, s'élèvent les invocations de l'assemblée des dieux, allant dans le Ciel.
- 4 – Nous sommes venus jusqu'au plus grand tueur de Vritra, le meilleur feu appartenant aux Anus, pour lequel la splendeur du grand Shrutarva, le stellaire, grandit.
- 5 – Pour l'immortel Jâtavedas, visible à travers les ténèbres, ce beurre clarifié est donné en offrande.
- 6 – À Agni, que les gens qui souffrent vénèrent avec des invocations, qui sacrifient en levant la louche sacrificielle.
- 7 – Cette nouvelle pensée t'a été donnée de notre part, Ô Agni, pour l'invité charmant, bien né, qui a de bonnes intentions, le sage qui fait des merveilles.
- 8 – Ce plus grand Bonheur, Ô Agni, toi qui es très favorable, toi qui es aimé, fais-le grandir pour nous, toi qui es bien honoré.
- 9 – Par ces majestueuses splendeurs, par les larges, par les proches, il peut installer la gloire sur les gloires, pour tuer Vritra.
- 10 – Il² donne des Chevaux et des Vaches, un chariot plein³, comme Indra, le véhément, pour le maître du siège, lui⁴ dont les gloires vous aident à la victoire et dont les cultivateurs sont les plus étonnés.
- 11 – Toi qui réjouis Gopavana⁵ par un hymne, Ô Agni, Ô Angiras, écoute cette invocation lumineuse.
- 12 – Toi que les gens honorent pour gagner un combat contre ceux qui ennuiet, éveille-les pour tuer Vritra.
- 13 – Je suis appelé par Shrutarvan, le stellaire, dont l'ivresse fait tomber, il m'a donné

1 Agni.

2 Agni.

3 Plein de Richesses.

4 Indra.

5 Litt « Vache pure ».

quatre têtes de troupeaux, comme des moutons, pour les accumuler.

14 – Les quatre Chevaux les plus rapides, les plus puissants, avec de bons chars me conduiront pour mon plaisir grandissant, comme les oiseaux ont conduit le fils de Tugra¹.

15 – En vérité, comme je le signale, Ô Grand fleuve Parushnî, Ô Eaux, il n’y a pas de mortel plus héroïque qui donne plus de Chevaux.

Mandala 8 ; Hymne 75

À Agni

Rishi : virūpa âṅgīrasa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; svarāḍārcīgāyatrī

1 – Attelle tes Chevaux comme un cocher, Ô Agni, toi qui es le dieu le plus appelé. Assieds-toi comme un séculaire invocateur.

2 – Et, puisque tu es le plus sage, invite les dieux pour nous, Ô Dieu, fais et choisis tout ce qui est conforme à tes aspirations.

3 – Car, puisque tu es le plus jeune, Ô Fils de la force, nous te faisons des offrandes. Sois le gardien de la vérité, digne du sacrifice.

4 – Cet Agni est le seigneur de milliers et de centaines d’énergies. Le sage est la tête des Richesses.

5 – Comme les Ribhus² courbent la jante, alors, venez vers ici, avec les hommages, vers le sacrifice le plus proche, avec ceux qui s’unissent dans les invocations, Ô Angiras.

6 – Pour lui, maintenant, pour le puissant, très coloré, la parole monte au Ciel toujours. Aiguisez votre bon hymne.

7 – Quel est ce Pani, venu de loin, que nous allons attaquer dans la radiance d’Agni ? Nous nous étendons parmi les Vaches.

8 – Que le peuple des dieux ne nous abandonnent pas comme les inextinguibles Vaches lumineuses n’abandonnent pas les veaux maigres qui ne doivent pas être tués.

9 – Que la haine, l’angoisse, le mauvais esprit ne s’abattent pas sur nous comme une vague sur un bateau.

10 – Hommage à ton énergie, Ô Agni, les cultivateurs t’honorent, Ô Dieu. Tues les ennemis avec ta force.

11 – Quiconque fait une offrande lumineuse, Ô Agni, s’approche réellement de la Richesse. Élargis la vastitude pour nous, toi qui sais le faire.

1 Un roi qui envoya son fils en exploration au-delà des mers.

2 Les Ribhus seraient des créateurs de chars divins.

12 – Ne te détourne pas de nous dans ce grand combat, comme le ferait un porteur¹.
Conquiers complètement et totalement la Richesse !

13 – Que cette infortune suive un autre que nous, Ô Agni, favorise sapeur. Fais-nous grandir puissamment avec ta force.

14 – Celui qui rend hommage ou qui fait des efforts inlassablement, te réjouit. Agni le protège par sa grandeur.

15 – Même d’une région lointaine, va vers les plus faibles dont je suis. Protège-les !

16 – Car nous savons depuis longtemps que ton aide est comme celle d’un père, Ô Agni. Nous allons donc vers toi, joyeusement.

Mandala 8 ; Hymne 76

À Indra

Rishi : kurusuti kâṇva

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – J’appelle le maître de l’enchantement, Indra, qui règne par sa puissance, accompagné des Maruts pour qu’il s’incline ici.

2 – Cet Indra, accompagné par les Maruts, a cassé la tête de Vritra, par sa foudre à cent pointes.

3 – Indra, celui qui fait croître, ayant l’amitié des Maruts, s’est excité contre Vritra, faisant couler les eaux jusqu’à la mer.

4 – C’est vraiment lui, réellement, qui a conquis le Ciel, assisté par les Maruts, par Indra, pour boire le soma.

5 – Accompagné par les Maruts, recevant le puissant jus du troisième pressurage, nous appelons Indra, l’exubérant, par des hymnes.

6 – Nous appelons Indra, accompagné par les Maruts, par l’ancienne pensée, pour boire de ce soma.

7 – Ô Indra, accompagné par les Maruts, généreux, bois le soma, toi qui as cent intentions, dans ce sacrifice, Toi qui es beaucoup honoré.

8 – Voici pour toi, Ô Indra, accompagné par les Maruts, le jus de soma, ô Possesseur de la pierre. Ils² t’appellent avec leur cœur, en prononçant des louanges.

9 – Bois, Ô Indra, l’ami de Maruts, ce jus de soma dans les sacrifices, avec ta foudre aiguisée par la force.

10 – Debout par ta force, tu as fait trembler tes lèvres après avoir bu le soma pressé dans

1 Comme le fait un porteur de sa charge.

2 Les prêtres.

la coupe, Ô Indra.

11 – Le Ciel et la Terre se lamentaient pendant que tu hurlais, Ô Indra, alors que tu devenais le tueur de Dasyus.

12 – J’ai dit la parole, à huit pieds et neuf sommets¹, qui touche la vérité. J’ai mesuré le corps d’Indra, alentour.

Mandala 8 ; Hymne 77

À Indra

Rishi : kurusuti kâṇva

Mètres : gāyatrī ; nicṛdbṛhatī ; nicṛtpañkti

1 – À peine né, celui qui a cent intentions a demandé à sa mère « Qui sont les puissants ? Qui sont ceux qui sont connus ? »

2 – Après cela, Shavasî² lui a cité Aurunavâbha³ et Ahishuva⁴ : « Pour toi, Ô fils, ce sont ceux qui renversent »

3 – Le tueur de Vritra a enfoncé les peines, comme des rayons d’une roue dans un moyeu. Ayant grandi, il est devenu le tueur de Dasyus.

4 – En une seule fois, il a bu trente lacs simultanément. Indra est un Kânuka⁵ de soma.

5 – Il a percé jusqu’au Gandharva⁶, dans les mondes sans fond. Indra fait grandir par les mantras.

6 – Il a percé⁷ et apporté la bouillie de riz cuite des montagnes. Indra a bien tiré sa flèche.

7 – Ta flèche aux mille plumes rougeâtres était la seule. Indra, tu as fait cette union.

8 – Avec cela, apporte à ceux qui t’honorent, aux hommes, aux femmes de quoi manger, toi qui es né au bon moment, Ô toi qui es intelligent et sage.

9 – Ces exploits que tu accomplis abondamment, sont les plus grands, tu les as apportés avec ton cœur.

10 – Envoyé par toi, Vishnu, celui qui fait des grands pas, a tout apporté : cent buffles et une bouillie de riz cuite dans du lait, quand Indra a tué le sanglier Emusha.

11 – Ton arc, qui est comme une gourde qui supprime l’angoisse, envoie bien ta bonne

1 Le mètre gayatri.

2 Litt : « la puissante ». La mère d’Indra.

3 Litt : " le laineux ». Un démon.

4 Litt : « gonflé comme un serpent ».

5 À ma connaissance, personne n’a réussi à trouver le sens de ce mot.

6 Musicien céleste.

7 Il a percé un sanglier.

flèche dorée. Tes deux bras, plaisants, boivent ce qui est agréable, parfaitement fait et qui fait grandir le plaisir.

Mandala 8 ; Hymne 78

À Indra

Rishi : kurusuti kāṇva

Mètres : virāḍgāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; bṛhatī

1 – Apporte-nous mille plants¹ et une offrande de riz, Ô Indra, et cent bœufs, Ô Héros.

2 – Apporte nous des ornements, des onguents, des Vaches, des Chevaux et des bijoux dorés.

3 – Et apporte-nous de nombreux pendants d'oreilles, Ô Puissant, car toi, tu connais les Richesses.

4 – Personne d'autre n'est aussi grand que toi, Ô Indra. Il n'y a pas de gains faciles ni de dons faciles pour le sacrificateur.

5 – Personne ne peut abattre Indra, le puissant, ni le contourner. Il voit tout et entend tout.

6 – Celui qui ne déçoit pas observe l'humeur des mortels, en bas. Il observe de loin celui qui se moque.

7 – Le ventre du puissant buveur de soma, le tueur de Vritra, est rempli d'intentions avisées.

8 – En toi sont les Richesses, Ô Soma, unies au Bonheur, obtenues facilement, sans danger.

9 – C'est vers toi que mon désir s'échappe, cherchant du grain, des Vaches, de l'or, vers toi, cherchant des Chevaux.

10 – Ayant mis mon désir en toi, Ô Indra, je ne porte jamais la faux dans ma main. Donne-nous du grain coupé, Ô Généreux, ou déjà assemblée. Comble-nous par poignées.

Mandala 8 ; Hymne 79

À Soma

Rishi : kṛtnu bhārgava

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; nicṛdanuṣṭup

1 Plants de soma.

- 1 – Voici Soma qui est efficace, insoumis, conquérant tout, qui élève, le rishi, le secoué¹, aux capacités poétiques.
- 2 – Il couvre celui qui est nu, il soigne tous ceux qui sont malades. Que l’aveugle voie, que le boiteux marche !
- 3 – Toi, Ô Soma, pour ceux qui créent ta personne², tu es une vaste protection, contre les malveillances faites par les autres.
- 4 – Tes efficaces et divines pensées, qui vont vers la Terre, par les résidus de soma, éloignent, par le gâteau fait de grain, les mauvais et les haineux.
- 5 – Les actifs s’attelant à leur tâche atteindront la faveur de celui qui donne. Les assoiffés se tournent vers leur désir.
- 6 – Il trouve ce qui a disparu, avant, il élève celui qui suit la vérité. Il prolonge notre vie, sans fin.
- 7 – Très favorable, gentil, sobre d’esprit, frais, sois, Ô Soma, le Bonheur dans notre cœur.
- 8 – Ne nous agite pas, Ô Soma, ne nous fais pas souffrir, Ô Roi. Ne laisse pas notre cœur être frappé par la violence.
- 9 – Quand tu vois les mauvaises pensées des dieux, étant ensemble en moi, Ô Roi, alors, chasse la haine.

Mandala 8 ; Hymne 80

À Indra, aux dieux

Rishi : ekadyū naudhasa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – Personne d’autre n’a pas vraiment montré de la compassion, Ô toi qui as cent intentions, Toi, Indra, aie pitié de nous.
- 2 – Tu nous as jadis protégés, incessamment, infailliblement, pour gagner le trésor, Toi, Indra, aie pitié de nous.
- 3 – Es-tu vraiment celui qui encourage celui qui te suit et qui a protégé le presseur ? Es-tu notre bon ami, Ô Indra ?
- 4 – Ô Indra avance vers nous ton char qui est derrière, Ô Possesseur de la pierre. Avance-le pour moi.
- 5 – Ô Tueur, maintenant qui fera que le char soit le premier à remplir le Ciel pour nous, pour la gloire, Ô chercheur de force.

1 Secoué par l’expérience spirituelle.

2 Ceux qui pressent les plants de soma.

6 – Fais que le char, bien fait, qui recherche la force, nous amène à toi, Pourquoi ce détour ? Rends-nous victorieux.

7 – Ô Indra tu es celui qui renforce les purs. Celui qui a expié¹ va à toi, heureux. Cette pensée est conforme à ce moment.

8 – Ne lui fais pas ressentir la faute, le trésor est placé à la limite de la Terre. Il serait mécontent de le rater.

9 – Quand tu as prononcé le quatrième nom sacrificiel, ce que nous désirons, alors tu es le maître qui s’approche de nous.

10 – Ekadyû² vous a fait grandir, vous les immortels, il vous a enivré, vous les dieux et vous les déesses. Il a fait voir sa générosité en le proclamant le matin. Les riches pensées sont venues rapidement.

Mandala 8 ; Hymne 81

À Indra

Rishi : kusīdin kāṇva

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Fais venir vers nous la nourriture lumineuse, Ô Indra. Saisis ce qui doit être saisi avec ta grande main par le Sud.

2 – Car nous avons compris que tu es puissant dans tes œuvres, que tu donnes beaucoup, que tu es très généreux, que tu es efficace avec tes protections.

3 – Personne que toi ne désire donner aux dieux et aux mortels, Ô Héros, comme les effrayants qui cachent les Vaches.

4 – Honorons Indra, le puissant qui nous fait obtenir des Richesses en régnant par lui-même. Il n’a pas négligé l’abondance pour nous.

5 – Il s’approche de la louange, de la gloire, il écoute le chant du chanteur. Il l’approuve l’abondance.

6 – Apporte-nous par la droite, prend par la gauche, Ô Indra, ne nous fais pas posséder de mauvaises Richesses, Ô Indra.

7 – Viens près de nous, apporte vivement, Ô Puissant, la Richesse³ du plus grand impie.

8 – Cette force est maintenant à toi, Ô Indra, acquise grâce aux sages. Fais-la nous obtenir.

1 Expié ses fautes.

2 Litt : « qui se réjouit seul ». Autre nom d’Indra.

3 Ce mot est traduit de Veda qui signifie connaissance. La connaissance est une Richesse.

9 – Les énergies approchent chaque jour au bon moment, rapidement, pour nous, ainsi que toutes les lumières, par la volonté.

Mandala 8 ; Hymne 82

À Indra

Rishi : kusīdin kāṇva

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Accours ici, de loin comme de près, Ô Tueur de Vritra, en réponse à l’offrande de miel.

2 – Viens vers les puissants jus de soma enivrants. Bois puissamment comme d’habitude.

3 – Enivre-toi suffisamment de ce rafraîchissement que tu préfères, avec ardeur. Qu’il apporte le Bonheur dans ton cœur, Ô Indra.

4 – Viens donc ici, Toi qui n’as pas d’ennemi, tu appelles les invocations dans la plus haute Lumière du Ciel.

5 – Pour toi, celui-ci a été pressé par les pierres, préparé pour l’ivresse. Le soma t’appelle, Ô Indra.

6 – Ô Indra, écoute mon appel, et donne-nous du jus, comme quelqu’un qui a des Vaches. Apprécie ce plaisir en buvant.

7 – Ce soma pressé est dans les coupes, Ô Indra, il vient de la jarre pour toi. Bois celui qui a été versé pour toi.

8 – Ce soma, que l’on voit dans les jarres, est comme la Lune dans les eaux. Bois celui qui a été versé pour toi.

9 – Celui-ci t’a été apporté par le pied du faucon à travers les cieux, celui qui n’a pas été enlevé de force. Bois celui qui a été versé pour toi.

Mandala 8 ; Hymne 83

À tous les dieux

Rishi : kusīdin kāṇva

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; ādanicṛdgāyatrī ; svarāḍārcīgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Nous, nous choisissons la grande aide des dieux, pour nous, pour l’aide des puissants.

2 – Qu’ils soient toujours unis à nous, pour toi¹, Varuna, Mitra, Aryaman, ceux qui font grandir, nous rendent sages.

3 – Vous nous faites traverser au-delà de nombreuses difficultés, comme de l’eau. Vous êtes les cochers de la vérité.

4 – Qu’Aryaman soit agréable avec nous. Que Varuna soit agréable, car nous choisissons ceux qui sont agréables et vénérables.

5 – Car les maîtres de la gentillesse, les sages détruisent les ennemis, en nous éloignant des dangereux, Ô Âdityas.

6 – Vous qui êtes très généreux, vous conduisez ceux qui vont sur le chemin. Nous appelons les dieux pour grandir.

7 – Près de nous, Ô Indra, à côté des parents, à côté de Vishnu, les Maruts et les Ashvins sont revenus.

7 – Ô Généreux, nous apportons, ensemble, la fraternité deux fois dans le germe de la mère.

9 – Car vous qui êtes conduits par Indra, Ô Généreux, vous allez au Ciel, et donc je vous appelle.

Mandala 8 ; Hymne 84

À Agni

Rishi : uśanas kāvya

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; pādanicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – J’honore l’invité le plus aimé, Agni comme un cher ami, comme un char que l’on peut connaître.

2 – Les dieux qui le considèrent comme un sage, maintenant, se sont installés, une fois de plus, parmi les mortels pour les stimuler.

3 – Toi, le plus jeune, protège les hommes pieux, écoute leur hymne et protège leurs enfants, vraiment.

4 – Comment faire, pour toi, une louange, Ô Agni, Ô Angiras, fils de la force, pour celui a choisi l’esprit, Ô, Dieu ?

5 – Pour quel sacrifice pourrions-nous servir les dieux, par notre esprit, Ô Fils de la force ? De qui puis-je dire un hommage ?

6 – Car ainsi tu nous feras de bons abris, pour nous tous, et nos hymnes nous donneront la Richesse.

7 – De qui stimules-tu, abondamment, les pensées du maître de maison, de qui as-tu ob-

1 Pour toi Indra.

tenu des Vaches par son hymne qui t'était adressé ?

8 – Celui qui hurle, avec de bonnes intentions, en chargeant dans les combats, c'est le porteur de foudre, dans sa propre maison.

9 – Il habite en paix avec des gens bien, paisibles. Personne ne le frappe, mais lui, les frappe. Ce bon héros prospère, Ô Agni.

Mandala 8 ; Hymne 85

Aux Ashvins

Rishi : kṛṣṇa¹ âṅgīrasa

Mètres : gāyatrī ; nicṛḍgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Venez ici à mon appel, Ô Nâsatyas, Ô Ashvins, pour boire les douceurs du soma.

2 – Écoutez mon éloge, Ô Ashvins, écoutez mon appel, pour boire les douceurs du soma.

3 – Ce Krishna vous invoque, Ô Ashvins, pour obtenir la puissance, pour boire les douceurs du soma.

4 – Écoutez l'appel de l'invocateur, de Krishna, du pratiquant, Ô Hommes, pour boire les douceurs du soma.

5 – Allez à la protection, à l'abri de la tromperie, au sage qui vous honore, Ô Hommes, pour boire les douceurs du soma.

6 – Venez à la maison de l'homme pieux qui vous vénère, Ô Ashvins, pour boire les douceurs du soma.

7 – Attelez l'âne, qui a des pattes solides, au char pour de puissantes Richesses, pour boire les douceurs du soma.

8 – Venez ici, Ô Ashvins avec votre char aux trois sièges, aux trois roues, pour boire les douceurs du soma.

9 – Maintenant, protégez mon hymne, Ô Nâsatyas, Ô Ashvins, pour boire les douceurs du soma.

Mandala 8 ; Hymne 86

Aux Ashvins

Rishi : kṛṣṇa âṅgīrasa ou viśvaka kārṣṇi

Mètres : nicṛjjagatī ; virāḍjagatī

1 Krishna signifie : Noir. Ce qui laisse supposer que ce rishi avait la peau noire.

1 – Puisque vous êtes des guérisseurs procurant du plaisir, vous qui faites des actes merveilleux, puisque vous avez des paroles efficaces, Vishvaka¹ vous appelle tous les deux pour nous soigner, ne rejetez pas au loin notre amitié.

2 – Comment quelqu’un d’abattu peut-il vous honorer, vous nous avez donné un esprit très rapide ? Vishvaka vous appelle tous les deux pour nous soigner, ne rejetez pas au loin notre amitié.

3 – Puisque vous avez donné à Vishnapu² cette prospérité qui réjouit beaucoup et qui est la plus rapide. Vishvaka vous appelle tous les deux pour nous soigner, ne rejetez pas au loin notre amitié.

4 – Et ce héros³, généreux, recevant les jus du troisième pressurage, nous l’appelons pour une faveur, même s’il est loin, lui dont le bon esprit est le plus plaisant, comme celui d’un père. Ne rejetez pas au loin notre amitié.

5 – Par la vérité, le dieu Savitri aspire à clamer le mental. La corne⁴ de la vérité a été étendue au loin. La vérité a gagné même les grands combats. Ne rejetez pas au loin notre amitié.

Mandala 8 ; Hymne 87

Aux Ashvins

Rishi : dyumnīka vāsiṣṭha ou priyamedha âṅgirasa ou kṛṣṇa âṅgirasa

Mètres : nicṛtpañkti ; bṛhatī ; nicṛdbṛhatī

1 – L’éloge pour vous deux est splendide, Ô Ashvins, comme une source qui coule. Venez ici ! Les douceurs du pressé⁵ sont chères aux hommes. Comme deux Chevaux rougeâtres dans le Ciel, buvez comme des trous !

2 – Buvez chaud, le doux⁶, Ô Ashvins, asseyez-vous sur la jonchée, Ô Hommes. Les hommes se sont enivrés dans les maisons. Protégez notre énergie par la connaissance.

3 – Les Priyamedhas vous ont appelés ici avec toutes vos aides. Approchez-vous de cette jonchée étendue. Appréciez ce sacrifice qui mène au Ciel.

4 – Buvez le doux soma, Ô Ashvins. Asseyez-vous ensemble sur la jonchée. Approchez-vous de ce bon sacrifice qui fait grandir. Venez du Ciel comme deux rougeâtres auprès d’un puits.

1 Litt : « qui contient tout ».

2 Les fils de Vishvaka.

3 Indra.

4 La corne d’antilope qui sert dans les sacrifices.

5 Le soma.

6 Il semble qu’il s’agisse plutôt de lait chaud que de soma.

5 – Venez maintenant, ici, avec vos Chevaux pommelés, Ô Ashvins. Ô splendides Seigneurs, vous qui faites des actes merveilleux, vous qui avez des vêtements dorés, buvez le soma qui fait grandir la vérité.

6 – Puisque vous faites exulter les sages, nous vous appelons pour gagner le trésor. Vous qui êtes magnifiques, qui faites des actes merveilleux, qui faites beaucoup de prodiges, venez ici, Ô Ashvins et écoutez par la pensée.

Mandala 8 ; Hymne 88

À Indra

Rishi : nodhas gautama

Mètres : bṛhatī ; pañktiḥ ; nicṛdbṛhatī ; virāṭpañkti

1 – Pour lui, celui qui accomplit des actes merveilleux, qui gagne son attaque, qui s’enivre des Richesses que donnent les plantes, pour Indra, nous beuglons comme des veaux et des Vaches dans les étables, avec des hymnes.

2 – Avec sa puissance, le bon donateur céleste a dévoilé ce qui contient de grands plaisirs, comme une montagne. Nous allons vers la force qui renforce énergiquement, des centaines et des milliers de fois, celui qui est riche en Vaches.

3 – Les gros rochers, solides, ne te gênent pas, Ô Indra, quand tu veux donner les Richesses au pratiquant, comme moi. Personne ne peut se comparer à toi.

4 – Tu es le combattant doté de pouvoirs merveilleux, ta grandeur surpasse tout qui est né. Ce chant pour toi nous apporte de l’aide. Ceux qui sont riches en Vaches l’ont généré.

5 – Parce que tu te projettes aux alentours des limites du Ciel, ton royaume terrestre ne te contient pas, Ô Indra, tu grandis par toi-même.

6 – Rien ne peut te retenir, Ô Généreux, de donner quand tu donnes au pieux. Éveille, pour nous, le généreux mantra que tu as stimulé pour gagner le trésor.

Mandala 8 ; Hymne 89

À Indra

Rishi : nṛmedha âṅgirasa ou purumedha âṅgirasa

Mètres : bṛhatī ; pādanicṛpañkti ; nicṛdbṛhatī

virāṭpañkti ; virāḍanuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

- 1 – Ô Maruts, chantez la grandeur d’Indra, le plus grand tueur de Vritra. Par celle-ci, la Lumière divine a généré le dieu attentif qui fait grandir jusqu’à la vérité.
- 2 – Le tueur de haineux a expulsé la malédiction, ensuite, Indra est devenu puissant. Les dieux sont avec toi, Ô Indra, pour étendre leur amitié à la troupe des Maruts très radieuse.
- 3 – Vénérez le grand Indra, Ô Maruts, par des mantras. Le tueur de Vritra, aux cent intentions, tue Vritra avec sa foudre à cent nœuds.
- 4 – Apportez à celui qui a l’esprit puissant la grande et puissante renommée. Que les eaux, les mères, coulent sur les pâturages. Que le tueur de Vritra gagne le Ciel.
- 5 – Quand tu es né, récemment, pour le meurtre de Vritra, Ô Généreux, tu as étendu la Terre et fixé fermement le Ciel.
- 6 – Ce sacrifice est né pour toi ainsi que ce rayon de Lumière et un immense Bonheur. Tu es celui qui surpasse tout puisque tu es né et tu es à naître.

Mandala 8 : Hymne 90

À Indra

Rishi : nṛmedha âṅgirasa; purumedha âṅgirasa

Mètres : pādanicṛtpaṅkti ; nicṛdbṛhatī ; virāḍbṛhatī ; pādnicṛdbṛhatī ; nicṛtpaṅkt

- 1 – Qu’Indra vienne vers nous dans tous les combats quand il est invoqué. Que le tueur de Vritra, ayant le pouvoir suprême, orne les mantras dans les pressurages, comme un mantra.
- 2 – Tu es le premier donneur de Richesses, tu es vraiment compétent. Nous choisissons de nous unir au plus glorieux, au grand fils de la force.
- 3 – Ils ont fait ce mantra, non surpassé, pour toi qui te réjouis en invocations. Par celui-ci, réjouis-toi, toi qui as des Chevaux bais. Par l’union avec toi, Ô Indra, nous avons médité.
- 4 – Car tu es la vérité, Ô Généreux. Tu abats les nombreuses ténèbres. Toi, le plus héroïque, qui as la foudre à la main, fais venir la Richesse pour le pieux.
- 5 – Toi, Ô Indra, le magnifique, tu es celui qui reçoit le puissant jus du troisième pressurage, Ô Seigneur. Toi, tu tues les ténèbres irrésistibles. Tu es le seul qui protèges les hommes, invinciblement.
- 6 – Maintenant, Ô Asura, sage, comme Bhaga, nous allons vers l’abondance. Ta grande protection, Ô Indra, comme une grande peau, nous défend. Sois-nous favorable, toi le dévoreur.

Mandala 8 ; Hymne 91

À Indra

Rishi : apāla âtreṃyī

Mètres : virāḍanuṣṭup ; svarāḍārcīpaṅkti ; paṅktiḥ ;
nicṛḍanuṣṭup ; anuṣṭup ; pādanicṛḍanuṣṭup

1 – Une jeune fille, en sortant, a trouvé le soma. Elle a dit, en l’apportant à la maison :
« Il faut que je te presse, pour Indra. Il faut que je te presse pour le puissant ».

2 – « Ce petit homme va de maison en maison, brillant. Bois celui qui a été pressé par
les mâchoires¹, accompagné de grain, de gâteau, de bouillie, et de mantras. »

3 – Nous ne pensons sûrement pas aller vers toi², comme toi tu ne vas sûrement pas
douceMENT, lentement, pour Indra, Ô Indu³. Coule partout !

4 – « Sera-t-il capable ? Sera-t-il efficace ? Nous rendra-t-il meilleur ? Nous fera-t-il
haïr un mari ? Par Indra, il va jusqu’à ceux qui vont ensemble⁴. »

5 – « Indra, fais pousser ces trois plus hautes demandes : la tête de mon papa, les sols
fertiles et mon petit dans mon ventre. »

6 – Elle dit : « Notre sol fertile, mon corps et maintenant la tête de mon papa, rend tout
cela chevelu ».

7 – « Dans le moyeu du char, dans l’utérus de la mère, dans les harnais de l’attelage, Ô
Toi qui as cent intentions, tu as purifié trois fois Apâla et lui as donné une peau aussi
brillante que le Soleil. »

Mandala 8 ; Hymne 92

À Indra

Rishi : śrutakakṣa āṅgīrasa or sukakṣa āṅgīrasa

Mètres : nicṛḍgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ;
gāyatrī ; virāḍanuṣṭup : svarāḍārcīgāyatrī

1 – Chantez la boisson, chantez la plante, tous ensemble, chantez Indra, qui a cent inten-
tions, le plus généreux des hommes.

2 – Celui qui est beaucoup appelé, beaucoup honoré, qui chante fort, qui est célèbre de-
puis longtemps, appelez-le « Indra ».

3 – Indra, le danseur, nous a donné de grandes forces. Il vient nous les apporter à ge-

1 Par les pierres.

2 Aller vers toi lentement.

3 Autre nom du soma que l’on traduit en général par goutte.

4 Jusque dans les couples.

noux¹.

4 – Celui qui a de belles joues, et qui est très habile, a bu les gouttes du jus de la plante, accompagné par des hymnes. Indra a une tête en forme de grain d'orge.

5 – Vénérez-le, vénerez ces Indra pour qu'il boive du soma, car c'est ce qui fait grandir.

6 – Ayant bu de ce dieu², de ce qui enivre, le dieu³, par son énergie, surmonte tous les vivants.

7 – Lui, toujours victorieux, vient avec tous les hymnes. Tu approches pour de l'aide.

8 – Il est le guerrier irrésistible, le buveur de soma qui ne tombe pas, l'homme à la volonté infaillible.

9 – Sois capable de nous donner beaucoup de Richesses, Ô Indra, Toi le sage qui est comme un mantra. Libère-nous pour la Richesse.

10 – Ô Indra, approche-toi de ce rafraîchissement, qui a cent forces, qui a mille forces.

11 – Allons vite vers la pensée de celui qui est riche en pensées, Ô Puissant, qui ouvre les étables du Ciel. Riches, en forces, puissions-nous vaincre dans les combats.

12 – Nous te ferons te réjouir dans nos hymnes, Ô Toi qui as cent résolutions, comme les Vaches dans leur pâturage.

13 – Car, tout ce qui relève de la condition humaine est en accord avec ton désir, Ô Toi qui as cent intentions, nous avons atteint notre espoir, Ô porteur de foudre.

14 – Pour toi, Ô Fils de la force, les désireux de désir se sont tournés au-delà de toi, pour être libérés, Ô Indra.

15 – Ô Taureau, Toi qui gagnes le plus, stimule-nous par une pensée abondante, sublime et riche.

16 – Ô Indra aux cent intentions, l'ivresse la plus majestueuse est pour toi, maintenant. Enivre-toi dans l'ivresse de l'ivresse.

17 – Celle qui te donne la gloire la plus brillante, Ô Indra, le plus grand tueur de Vritra, c'est l'ivresse qui donne la plus grande énergie.

18 – Car nous avons compris, Ô Possesseur de la pierre, ce qui, de toi a été donné par toi, aux vrais buveurs de soma parmi les hommes, Ô toi qui accomplis des actes merveilleux.

19 – Qu'ils crient notre hymne, alentour, pour Indra qui se réjouit de l'ivresse. Que ceux qui travaillent vénèrent la Lumière.

20 – Celui en qui sont tous les bonheurs, les sept⁴ qui sont assis ensemble s'en réjouissent. Nous appelons Indra par le jus.

1 À genoux pour conduire son char, probablement.

2 Soma.

3 Indra.

4 Les sept rishis mythiques.

21 – Les dieux ont étendu le remarquable sacrifice dans les trois récipients¹. Que cet hymne nous fasse grandir.

22 – Que les gouttes coulent vers toi comme les rivières vont à l’océan. Personne ne peut les relâcher mieux que toi, Ô Indra.

23 – Ô Sage Taureau, par ta puissance, tu as englouti ta part de soma. Celle qui est dans ton ventre.

24 – Que le soma aille dans ton ventre facilement, Ô tueur de Vritra. Que les gouttes aillent facilement dans les maisons.

25 – Shrutakaksha² chante facilement pour le Cheval et pour la Vache, facilement dans la maison d’Indra.

26 – Car tu nous embellis, facilement, dans les jus de soma, Ô Indra. Ils viennent facilement à toi pour que tu donnes.

27 – Que nos hymnes, même s’ils sont au loin, s’approchent de toi, Ô possesseur de la pierre. Nous allons facilement à toi.

28 – Car tu es certainement celui qui cherche l’héroïsme, et tu es certainement un héros puissant. Et certainement l’esprit doit être accompli pour toi.

29 – Tu es le gracieux, généreux, qui boit avec tous les donateurs. Maintenant, Ô Indra, approche-le³ pour moi.

30 – Ne sois pas comme un brahmane paresseux, Ô Maître des forces. Enivre-toi du jus riche en Vaches.

31 – Ne nous laisse pas aller de la direction du Soleil, Ô Indra, dans ce qui restreint la Lumière⁴. Unis à toi, nous pouvons le⁵ gagner.

32 – Ô Indra, pouvons-nous répondre à ceux qui se fâchent contre nous que nous sommes unis à toi. Nous désirons que tu sois à nous, et que nous soyons à toi.

33 – Car ceux qui te suivent en t’acclamant, et qui vont à toi, sont tes amis les chanteurs, Ô Indra.

Mandala 8 ; Hymne 93

À Indra

Rishi : sukakṣa âṅgīrasa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī pāṇanicṛdgāyatrī

1 Ou dans le festival des Trikadrūkas.

2 Litt : « broussaille célèbre ». Le rishi, auteur de cet hymne.

3 Le soma.

4 L’obscurité.

5 Le Brahman.

1 – S'élevant pour le taureau dont la générosité est célèbre, dont les actions sont viriles, tu vas vers celui qui lance¹, Ô Soleil.

2 – Celui-ci a détruit les quatre-vingt-dix-neuf villes par ses bras puissants, et le tueur de Vritra a tué Ahi².

3 – Cet Indra, le bienveillant, l'ami, riche en Chevaux, riche en Vaches, riche en grains, l'a traite³ comme si c'était un grand flot.

4 – Puisque, aujourd'hui, Ô Tueur de Vritra, tu as surmonté le serpent, Ô Soleil, tout cela, je le dis pour toi, Ô Indra.

5 – Ou, quand en grandissant, Ô Maître du siège, tu penses « je ne mourrai pas » et, pour toi, c'est vrai.

6 – Ces gouttes de soma ont coulé de loin ou de près. Tu viens avec elles toutes, Ô Indra.

7 – Nous incitons cet Indra à tuer le grand Vritra pour qu'il soit un puissant taureau.

8 – Cet Indra est fait pour donner. Il est le plus fort quand l'ivresse est placée en lui. Cette strophe inspirée par le soma est majestueuse.

9 – Comme un hymne puissant, uni à la foudre, ne tombant pas, il s'est élevé, noble, invincible.

10 – Fais-nous passer à travers les difficultés, quand nous t'honorons, Ô Indra, si c'est ton désir, Ô Généreux.

11 – Maintenant, les gens ne violent pas ta direction, ni ton propre royaume, ni le dieu, ni l'invincibilité.

12 – Et, pour toi, les deux puissantes déesses n'ont pas tenu à l'écart celui qui se lamente, ce couple aux belles joues : le Ciel et la Terre.

13 – Tu as apporté rapidement le jus brillant parmi les noirs, parmi les brillants, parmi les grossiers.

14 – Alors que les dieux s'éloignaient de la Lumière, ils ont compris la violence de la bête sauvage.

15 – Il est donc devenu pour moi un protecteur. Le tueur de Vritra m'a donné la puissance, l'invincibilité, l'absence d'ennemi.

16 – Celui-ci est célèbre comme le plus grand tueur de Vritra, il fait progresser la multitude des peuples. Il stimule les grands pour l'abondance.

17 – De cette façon, par l'esprit et par la sagesse des Vaches, Toi qui as plusieurs noms, tu es beaucoup vénéré, puisque tu viens dans chaque goutte de soma.

18 – Qu'il soit, pour nous, l'éveilleur des esprits, le tueur de Vritra, avec ses nombreuses boissons enivrantes. Que celui qui brille de désir nous écoute.

1 Qui lance sa foudre.

2 Le serpent ou dragon qui cache la Lumière.

3 A trait la Vache.

19 – Par quelle faveur tu t’enivres pour nous, Ô Taureau ? Par quelle faveur l’apportes-tu⁴ pour qui te vénère ?

20 – Dans quel jus, le puissant taureau, tueur de Vritra, uni, se réjouit-il pour boire le soma ?

21 – En atteignant l’ivresse, toi, donne-nous mille Richesses, réveille celles qui sont retenues pour l’homme pieux.

22 – Ces jus coulent, comme une belle maîtresse, vers les réjouissances : c’est le flot des eaux.

23 – Les sacrificateurs désirables ont fait grandir Indra dans le sacrifice, purifiant par son énergie.

24 – Voici tes Chevaux bais, à la crinière en or, pour te conduire aux réjouissances où le plaisir se trouve.

25 – Ces jus de soma sont pour toi, sur la jonchée étendue, pour de puissantes Richesses. Apportez-les pour ceux qui honorent Indra.

26 – Le joyau, radieux, très efficace, va vers toi, pour être donné au pieux. Chantez pour celui qui vénère Indra.

27 – Je te donne ce chant agréable à Indra, pour toi qui as cent pensées. Sois compatissant, Ô Indra.

28 – Apporte-nous chaque Bonheur, chaque puissant rafraîchissement, Toi qui as cent intentions, puisque tu es compatissant pour nous, Ô Indra.

29 – Apporte-nous tous les bons chemins, Toi qui as cent intentions, puisque tu es compatissant pour nous, Ô Indra.

30 – Nous qui avons pressé, nous t’appelons, Toi le plus grand tueur de Vritra, puisque tu es compatissant pour nous, Ô Indra.

31 – Approche le jus de nous avec tes Chevaux bais, Ô Maître des ivresses. Approche le jus de nous avec tes Chevaux bais.

32 – Justement, j’ai compris : Indra est le plus grand tueur de Vritra, aux cent intentions. Approche le jus de nous avec tes Chevaux bais.

33 – Car toi, le tueur de Vritra, tu es un buveur de ces gouttes de soma. Approche le jus de nous avec tes Chevaux bais.

34 – Qu’Indra nous donne la Richesse, l’efficacité, la sagesse. Que le puissant donne la puissance.

4 Apportes-tu le soma.

Mandala 8 ; Hymne 94

Aux Maruts

Rishi : bindu âṅgīrasa ou pūtadakṣa âṅgīrasa

Mètres : niṅṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – La Vache, la mère, se fait têter par les Maruts généreux, en quête de gloire, attelée aux chars comme un animal de trait.

2 – Tous les dieux, sur ses genoux, apportent leur règle pour voir le Soleil et la Lune.

3 – Donc, tous nos poètes vénèrent toujours les nobles Maruts, pour boire le soma.

4 – C’est ce jus de soma que les Maruts boivent, avec ceux qui règnent par eux-mêmes¹ et avec les Ashvins.

5 – Mitra, Aryaman et Varuna boivent, les uns après les autres, celui qui a été purifié, qui a les trois feux du sacrifice, qui donne des enfants.

6 – Et maintenant, Indra bois le jus, riche en Vaches, selon ton bon plaisir. Il s’enivre comme un invocateur le matin².

7 – Après que les sages l’ont agité, il a coulé comme les eaux errantes, purifiant les esprits.

8 – Est-ce aujourd’hui que je choisis l’aide et les énergies merveilleuses de vous, les grands dieux ?

9 – Tous les terrestres vont vers la Lumière du Ciel qui s’étend. Venez Ô Maruts pour boire le soma.

10 – Je vous appelle maintenant, vous les Maruts aux esprits purs, venus du Ciel pour boire de ce soma.

11 – Maintenant, j’appelle les Maruts, ceux qui ont soutenu le Ciel et la Terre, pour boire de ce soma.

12 – Maintenant, j’appelle la puissante troupe des Maruts, qui vient des montagnes, pour boire de ce soma.

Mandala 8 ; Hymne 95

À Indra

Rishi : tiraścī âṅgīrasa

Mètres : virāḍanuṣṭup ; anuṣṭup ; niṅṛdanuṣṭup

1 – Comme un cocher, l’hymne t’a fait te tenir dans les jus, toi qui te réjouis en invocations. Il s’est complètement tourné vers toi, comme un veau le fait avec sa mère.

1 Ceux qui ont eu l’illumination.

2 Le premier pressurage.

2 – Les jus lumineux coulent vers toi, Ô Indra, toi qui te réjouis en invocations. Bois donc de cette plante, parmi ceux qui l’ont placée là pour toi.

3 – Bois le soma pour l’ivresse, le jus apporté par un aigle, Ô Indra. Car Toi, tu es le roi et le maître éternel des peuples.

4 – Écoute l’appel de Tirashcî qui te vénère, Ô Indra, riche en Vaches et en bon héros. Tu es celui qui fait gonfler les grandes Richesses.

5 – Celui-ci a engendré un hymne, agréable, fraîchement né. L’ancienne pensée, venant d’un esprit sage, coule fortement de la vérité.

6 – Nous l’honorons, cet Indra, par cet hymne et ces chants qui font grandir. Nous demandons au guide un de ses actes virils.

7 – Vénérons maintenant cet Indra pur par un chant pur qui fait grandir. Que le pur s’ivre avec ceux qui le désirent.

8 – Viens vers nous, Ô Indra, le pur. Apporte, avec de pures aides, la pure Richesse. Enivre-toi du pur soma.

9 – Car, Ô Indra, tu nous donnes la pure Richesse, les purs bijoux, pour le pieux. Tu détruis les ténèbres, tu vaincs par une force pure.

Mandala 8 ; Hymne 96

À Indra, aux Maruts, Brihaspati, Soma

Rishi : tiraścī âṅgīrasa ou dyutāna māruti

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup ;

pañktiḥ ; nicṛtpañkti ; virāṭpañkti

1 – Pour lui, les aurores ont suivi leurs routes, pour Indra, la nuit, sur une bonne parole ondulée¹. Pour lui, les eaux, les sept mères, retiennent les rivières pour les hommes, pour être faciles à traverser.

2 – Ils ont été percés par l’archer, hésitant, les trois fois sept sommets des montagnes, ont été bien fixées. Ni dieu, ni mortel, ne peut progresser ni grandir dans ce que le taureau a réalisé.

3 – La foudre métallique d’Indra fait partie d’Indra. C’est la force principale de ses bras. Les intentions sont au-dessus, dans la tête d’Indra. Dans sa bouche, elles vont au-devant de ceux qui vont les entendre.

4 – Je pense que tu es celui qui anime le sacrifice des sacrifices. Je pense que tu es le guide des puissants. Je pense que tu es, Ô Indra, la Lumière des vivants. Je pense que tu es le taureau des peuples.

1 Comme une des vagues.

5 – Quand, Ô Indra, tu places la foudre dans tes bras, ébranlé par l’ivresse, pour tuer le serpent, les montagnes s’en vont, les Vaches et les mantras s’approchent d’Indra.

6 – Vénérons celui qui a créé tous ceux qui sont nés, ici-bas. Puisse nous renforcer notre amitié avec Indra, avec des hymnes. Puisse nous aller vers le taureau avec des hommages.

7 – Devant le reniflement puissant de Vritra, tous les dieux ont abandonné les amis. Ô Indra, que ton amitié soit pour toi une alliée avec les Maruts, dans tous ces combats.

8 – « Nous les trois fois soixante Maruts, qui faisons grandir, nous nous approchons comme la troupe des aubes qui font naître le sacrifice. » Toi, viens vers nous, et crée la portion hurlante à prendre. Puisse nous t’honorer par ces offrandes.

9 – Les armes des Maruts sont aiguisées, au-devant. Qui s’attaquera à toi, Ô Indra, toi qui as la puissante foudre ? Les Asuras, les sans-dieux, n’ont pas d’arme. Éparpille ceux qui s’enfuient avec la roue¹.

10 – Pour le grand, le puissant, le solide, pour celui qui est le plus bienveillant envers les animaux, pour celui à qui s’adressent les invocations, placez de nombreux hymnes pour Indra, pour les corps, pour quiconque, pour la connaissance.

11 – À celui qui reçoit les hymnes, à celui qui fait naître la pensée, envoyez-le sur l’autre rive de la rivière, par sa course. Touchez par la pensée le corps de celui qui est célèbre, agréable, pour quiconque, pour la connaissance.

12 – Faites ce qui réjouit Indra. Honorez-le avec un bon hymne et des hommages. Faites-le venir ici. Efforcez-vous de ne pas pleurer ni vieillir en entendant sa parole, pour quiconque, pour la connaissance.

13 – Une goutte noire est sortie de la rivière Amshumatî², dans lequel elle se tenait, avec une dizaine de milliers³. Cet Indra, par sa faveur, a chassé le carnage dans lequel les esprits des hommes étaient placés.

14 – J’ai vu la goutte s’éloigner de la tromperie de la rivière Amshumatî, s’éloignant comme une fumée noire. Je vous stimule, Ô Taureaux. Combattez dans les combats.

15 – Ensuite, la goutte s’est tenue sur les genoux de la brillante Amshumatî. Indra, uni à Brihaspati, a attaqué le peuple impie qui approchait.

16 – Car toi, juste après ta naissance, tu es devenu invincible pour l’ennemi, Ô Indra. Tu as trouvé le Ciel et la Terre, qui étaient invisibles. Tu as donné du plaisir aux créatures qui se manifestent.

17 – Alors, toi, avec ta force, tu as tué le puissant⁴ incomparable, Ô porteur de foudre. Tu as mis à mort le fils de Shushna, par ton instrument de mort. Toi, tu as trouvé les

1 Peut-être s’agit-il d’un disque tranchant, ou d’un symbole de souveraineté ?

2 La rivière Yamuna. Litt : « riche en fibres ».

3 Une dizaine de milliers d’autres.

4 Le fils de Shushna.

Vaches, Ô Indra, toi qui dois être honoré.

18 – Alors, toi, Taureau des peuples, tu es le puissant tueur des ténèbres. Tu as libéré les rivières qui étaient retenues. Ton action a battu la maîtresse du Dâsa.

19 – « C’est celui qui a un bon esprit, qui se réjouit dans les jus, qui a un esprit invincible, qui est brillant comme le jour ». « C’est le seul qui ait fait les actes virils » répond l’autre¹.

20 – Cet Indra, tueur de Vritra, le soutien des hommes, celui qui doit être honoré par l’offrande qui nous appelons. Il est notre généreuse protection, celui qui parle pour nous, celui qui donne la force et la gloire.

21 – Ce tueur de Vritra, Ô Indra, le meilleur qui vient au bon moment, à sa naissance, est devenu celui qui doit être invoqué. Par ses nombreux actes virils, comme quand il a bu le soma, il est une offrande pour ses amis.

Mandala 8 ; Hymne 97

À Indra

Rishi : rebha kâśyapa

Mètres : nicṛdbṛhatī ; bṛhatī ; virāḍbṛhatī ; bhuriganuṣṭup ;
anuṣṭup ; bhurigjagatī ; atijagatī ; virāṭtristup ; kakummatījagatī

1 – Ces plaisirs, Ô Indra, lumineux comme le Ciel, qui ont été apportés pour les Asuras² et pour toi, ont fait grandir l’éloge, Ô Généreux, sur la jonchée étendue.

2 – Ce Cheval, ces Vaches, cette portion immortelle, que tu as placés, Ô Indra, ne les donne pas aux avarés, mais au sacrificiant qui presse et qui donne aux prêtres³.

3 – Celui qui dort, sans loi, sans suivre les dieux, qui dort sans cesse, Ô Indra, par ses propres efforts, détruit la Richesse abondante. Éloigne-le !

4 – Que tu sois loin ou près, Ô puissant tueur de Vritra, approche avec des hymnes rapides, faits pour toi, Ô Indra, vers les chevelus qui pressent, Ô Indra.

5 – Que tu sois dans la Lumière du Ciel ou à la surface de l’océan, que ce soit dans un siège terrestre, Ô Toi le plus grand tueur de Vritra, que tu sois dans le monde intermédiaire, viens vers nous.

6 – Quand nous, les buveurs de soma, sommes dans le jus de soma, Ô Maître de la force, enivre-toi pour l’abondance, pour le Bonheur demandé, pour de fastueuses Richesses, Ô Indra.

1 Il s’agit probablement d’un dialogue entre les Maruts.

2 Les rivaux des dieux, mais aussi quelques fois les dieux. Litt : « non matériels ».

3 Qui verse les honoraires des prêtres.

7 – Ne te détourne pas de nous, Ô Indra, sois notre compagnon de festin. Tu nous apportes les aides, fais nous grandir. Ne te détourne pas de nous, Ô Indra.

8 – Approche-toi pour nous, Ô Indra, dans le jus. Assieds-toi pour boire le doux. Fais une grande action pour le chanteur, Ô Généreux. Approche-toi dans le jus, pour nous.

9 – Les dieux ni les mortels ne t’ont pas atteint, Ô Possesseur de la pierre, tu es celui qui surpasse toutes les créatures avec force. Les dieux ne t’ont pas atteint.

10 – L’homme qui gagne tous les combats est accompagné d’Indra. Ensemble, ils ont tué et guerroyé pour régner. Il est le meilleur dans ce qui nous environne, détruisant par son intention, le puissant et le plus puissant, l’énergique et le violent.

11 – Ceux qui murmurent ont crié à Indra de boire le soma. Le maître du Ciel, puisqu’il fait grandir, maintient totalement la loi, par son énergie, avec ses aides.

12 – Les sages font baisser les yeux du bélier, par leur Lumière, par l’invocation. Par leur splendeur, sans vous tromper, avec ceux qui sacrifient, ils crient dans l’oreille du puissant.

13 – Je sacrifie généreusement à cet Indra, l’Incontrôlable, le Puissant, faisant des grands sacrifices énergiques. Le très généreux vient par les hymnes et mène le sacrificeur à la Richesse. Que le porteur de foudre nous fasse à tous un bon chemin.

14 – Toi, Indra, tu sais comment détruire les places-fortes par ton énergie la plus héroïque, Ô Puissant. Toi, tu as fait trembler de peur tous les vivants, Ô Porteur de foudre, et le Ciel et la Terre.

15 – Ô Indra, Ô Héros, Ô Sage, que la vérité protège mes actions, Ô porteur de foudre, qu’elle me fasse traverser les nombreuses difficultés. Quand feras-tu venir, pour nous, les Richesses de celui qui a toutes les formes¹, du désirable, pour les pieux, Ô Roi ?

Mandala 8 ; Hymne 98

À Indra

Rishi : ṛmedha âṅgīrasa

Mètres : virāḍuṣṇik ; uṣṇik ; kakummatyuṣṇik ; pādanicṛduṣṇik ; nicṛduṣṇik

1 – Chantez un grand chant pour Indra, pour le sage, pour le grand, pour celui qui a créé le dharma, pour l’omniscient, pour celui qui est digne d’admiration.

2 – Toi, Indra, tu es celui qui surpasse le Soleil quand tu brilles. Tu es celui qui surpasse tous les dieux, toutes les grandes actions.

3 – Resplendissant par la Lumière du Ciel, tu es allé, vers les dieux. Étends ton amitié, Ô Indra.

1 Du Brahman.

- 4 – Viens vers nous, Ô Indra, celui que l'on aime, qui est toujours victorieux, qui ne se cache pas, large de tous côtés comme une montagne, maître du Ciel.
- 5 – Car, Ô vrai buveur de soma, tu domines le Ciel et la Terre, Ô Indra. Tu es le presseur qui fait grandir, tu es le maître du Ciel.
- 6 – Car Toi, Ô Indra, tu es le briseur des forteresses perpétuelles, le tueur du Dasyu, celui qui fait grandir l'humanité, le Maître du Ciel.
- 7 – Car, Ô Indra, toi qui te réjouis en invocations, nous avons relâché nos grands désirs, comme ceux qui viennent comme de l'eau, avec les eaux.
- 8 – Les mantras font grandir chaque jour, comme le flot des eaux, Ô Possesseur de la pierre.
- 9 – D'un chant, ils attellent les Chevaux bais dans le large char au large joug, eux qui suivent Indra, unis par la parole.
- 10 – Toi, Ô Indra, apporte-nous l'énergie virile, toi qui as cent intentions, conduis le puissant héros au combat.
- 11 – Car toi, tu es notre père, Ô Excellent, tu es notre mère, toi qui as cent intentions. Nous allons donc à toi, le Gracieux.
- 12 – J'appelle le vigoureux, celui qui est beaucoup appelé, celui qui va au sacrifice, qui a cent intentions. Donne-nous de bons héros.

Mandala 8 ; Hymne 99

À Indra

Rishi : ṛmedha âṅgīrasa

Mètres : pañktiḥ ; nicṛdbṛhatī ; svaraḍārcībṛhatī ; bṛhatī ; pādnicṛdbṛhatī

- 1 – Maintenant, comme hier, ces hommes actifs t'ont fait boire, Ô Porteur de foudre. Écoute ceux qui te font des éloges, Ô Indra, écoute et viens ici, vers la maison.
- 2 – Enivre-toi, Toi qui as de belles joues, qui a des Chevaux bais. Nous, qui nous efforçons d'obtenir la connaissance, allons à toi. Les mantras déclamés, le plus fortement, accompagnés par les jus, sont pour toi, Ô Indra, Toi qui te réjouis en invocations.
- 3 – Comme ceux qui ont recours au Soleil, buvez les Richesses d'Indra ! Comme celui qui est né, et qui naît par l'énergie, nous comprenons, à nouveau, la portion¹.
- 4 – Vénérez celui dont les dons ne blessent pas, qui donne des Richesses. Les faveurs d'Indra sont bienveillantes. Il ne sera pas offensé par les désirs de ceux qui l'honorent. Son esprit se stimule pour le don.
- 5 – Ô Indra, tu es dans les violents combats que tu surmontes, pour tuer ceux qui nous

1 Nous comprenons le rôle de la portion de soma.

veulent du mal. Tu es né, surpassant tout. Tu es l'instrument de musique qui fait traverser¹.

6 – Les surpuissants, hurlant, la troupe se précipite vers toi, comme l'enfant vers sa mère. Tous ceux qui détruisent fuient le combat viril quand tu domines Vritra, Ô Indra.

7 – Pour vous², nous avons obtenu les aides qui ne vieillissent pas, de celui qui chasse, qui n'est pas agité, du cocher le plus rapide et victorieux, indemne, qui fait grandir les Tûgras³.

8 – Celui qui met en place ce qui n'est pas fini, qui produit par la force cent aides comme cent intentions, nous l'appelons Indra, celui qui protège les biens, pour sa force et son excellente efficacité.

Mandala 8 ; Hymne 100

À Indra, Vâc, Vâyu

Rishi : nema bhārgava

Mètres : triṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; anuṣṭup

nicṛjjagatī ; nicṛdanuṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – (Vâyu) Je vais à toi, devant, avec mon corps, tous les dieux viennent derrière moi. Quand me donneras-tu une part d'intelligence très honorable, Ô Indra ? Pour moi qui ai développé de bonnes énergies ?

2 – (Indra) Je te donne les douces⁴, les anciennes, pour boire, celles qui ont été placées pour toi. Que le jus de soma soit ta portion, et tu seras placé à ma droite et donc mon ami. Vaincs donc les nombreuses ténèbres.

3 – (Le chanteur) Apportez l'éloge, énergique, pour Indra qui est réel, si c'est la vérité. L'un a dit qu'Indra n'existe pas, si l'autre a dit qu'il l'a vu ? Qui allons-nous honorer ?

4 – (Indra) Regarde, je suis le chanteur, je suis ici. Je suis au-dessus de tous ceux qui sont nés. Les indications de la vérité me font grandir.

5 – (Indra) Quand ceux qui désirent la vérité sont montés vers moi, assis, seul, plaisant, mon esprit a répondu dans mon cœur : « mes amis ont crié comme un enfant ».

6 – (Le chanteur) Tout ce que tu as fait doit être proclamé dans les pressurages, Ô généreux Indra, pour le presseur, puisque tu as découvert les Richesses, au loin, accumulées par beaucoup, pour Sharabha⁵, associé aux rishis.

1 Traverser les difficultés.

2 Pour vous qui assistez au sacrifice.

3 Un des peuples védiques.

4 Les douces gouttes de soma.

5 Sorte de daim mythique ou jeune éléphant.

7 – (Le chanteur) Maintenant, elles¹ coulent séparément, celui que vous avez submergé n'est pas ici. Indra a lancé sa foudre dans le point faible de Vritra.

8 – (Le chanteur) Rapide comme la pensée, il a traversé la forteresse métallique. Celui qui a de belles plumes² est allé au Ciel, a apporté le soma au porteur de foudre.

9 – (Le chanteur) Il s'allonge dans l'océan, la foudre entourée d'eau. Coulant ensemble, elles lui apportent cette offrande.

10 – Quand la parole a des mots favorables, elle est la reine des dieux. Assis, confortablement, je trais les quatre puissants jus. Où est allé le plus puissant des dieux ?

11 – Les dieux ont engendré la déesse parole. Les animaux de toutes formes la parlent. Trayant le puissant rafraîchissement pour nous, que le bon hymne aille vers la Vache, vers la parole, vers nous.

12 – Pour l'ami Vishnu, avance largement. Ciel, donne le monde à la foudre pour qu'elle le soutienne. Tue Vritra ! Libère les pressurages ! Qu'ils aillent, libérés, vers le pressurage d'Indra.

Mandala 8 ; Hymne 101

À Aryaman, Mitra, Varuṇa; Aśvins; Vāyu; Sūrya; Uṣas ; Pavamāna; Aditi

Rishi: jamadagni bhārgava

Mètres : virāḍbṛhatī ; pañktiḥ ; nicṛdbṛhatī ; gāyatrī ; svaraḍārcībṛhatī ; svarāḍbṛhatī ;
bhurigbṛhatī ; ārcībṛhatī ; pādanicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Ce mortel a travaillé, à part, pour la descendance des dieux, il l'a fait pour la protection de Mitra et Varuna, pour faire une offrande.

2 – Ayant le plus grand pouvoir, voyant loin, ces hommes³ sont les rois les plus connus. Ayant dans leurs bras une compétence merveilleuse, ils conduisent leurs chars, ensemble, avec les rayons du Soleil.

3 – Celui-ci, votre émissaire, efficace, à la tête métallique, a couru, rapidement dans son ivresse.

4 – Celui-là ne va pas demander, ni s'enfuir devant celui qui l'appelle, ni discourir d'un lieu de villégiature agréable. Délivrez-nous, aujourd'hui, de la souffrance. Tenez-la à distance, de vos deux bras. Tenez-la à distance.

5 – Chantez pour Mitra, le généreux, pour Aryaman celui qui aide, Ô vous qui avez de vraies Richesses, chantez pour Varuna, celui qui offre une protection, chantez un hymne

1 Les rivières.

2 L'aigle.

3 Mitra et Varuna.

aux paroles plaisantes, chantez pour les rois.

6 – Ils apportent le rougeâtre¹ de noble origine, Ô Excellent, le seul fils des trois². Les immortels observent les maisons des mortels non détruites, pour toi.

7 – Venez pour écouter mes paroles les plus brillantes, qui s'élèvent. Revenez, vous deux, Ô Nâsatyas, avec vos forces, pour les offrandes et le festin.

8 – Quand nous vous appelons pour votre bienfait qui donne des Richesses inoffensives par vous deux, face à l'invocateur, venez vers l'homme qui vous vénère, vers Jamadagni.

9 – Viens vers notre sacrifice avec de bonnes pensées, Ô Vâyu, vers le filtre, au-delà de cette brillante nuit. Je vais à toi.

10 – L'Adhvaryu³ va par les chemins les plus droits, apportant les offrandes pour le festin. Donc, cocher, avec tes deux Chevaux, bois notre soma, mélangé au lait.

11 – En vérité, tu es grand, Ô Soleil. En vérité, tu es grand, Ô Aditya. Tu es grand comme la magnifique grandeur. Vraiment, tu es grand, Ô Dieu.

12 – En vérité, Ô Soleil, tu es grand par ta gloire. De toute façon, tu es noble, Ô Dieu. Placée devant la non-matérialité des dieux, omniprésente, la Lumière est franche.

13 – Celle-ci est celle qui descend, rayonnant de Lumière par sa forme faite de pourpre. Comme le lumineux⁴, elle est apparue, allant jusqu'à la limite⁵, dans les dix bras.

14 – Les trois⁶ qui sont nés, ont traversé⁷, les autres sont assis, sans peur, pour pénétrer la Lumière. Certes, la grande, se tenait parmi les créatures, quand le jaunâtre purifié⁸ est entré⁹.

15 – Mère des Rudras, fille des Vasus, sœur des Âdityas, nombril de l'immortalité. Je proclame cette parole, Ô Aditi, pour ceux qui observent : ne nuisez pas à la Vache sans blâme.

16 – Connaissant la parole, l'élevant par toutes les pensées qui approchent, la déesse va, alentour, pour les dieux. La Vache dit : ne laissez pas le mortel, simple d'esprit, me découvrir.

1 Le soma.

2 Les trois pressurages.

3 L'un des prêtres.

4 Le Soleil.

5 Limite de la Terre.

6 Trois pressurages.

7 Traversé le filtre ;

8 Le soma.

9 Entré en eux.

Mandala 8 ; Hymne 102

À Agni

Rishi : prayoga bhārgava ou agni pāvaka pārhaspatya ou agni gr̥hapati
sahasāḥ sūnu et agni yaviṣṭha sahasāḥ sūnu

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; pādanicṛdgāyatrī

- 1 – Toi, Ô Agni, tu donnes l'énergie au pieux. Tu es le jeune maître de maison, Ô Sage.
- 2 – Nous chantons, ensemble, les dieux, Ô Agni, avec révérence. Toi qui connais la Lumière, apporte-la-nous.
- 3 – Avec toi, le plus animé, le plus jeune, nous sommes toujours vraiment jeunes pour obtenir la force.
- 4 – Comme Auravabrigu¹, comme Apnavâna, j'appelle le radieux Agni, dont l'océan est le vêtement.
- 5 – J'appelle le sage qui hurle comme le vent, celui qui hennit puissamment comme un nuage, Agni, dont l'océan est le vêtement.
- 6 – J'appelle le stimulateur de Savitri, qui est comme une portion², celui qui donne du plaisir, Agni, dont l'océan est le vêtement.
- 7 – Vers Agni, celui qui fait croître, les plus nombreux des sacrifices, donc pour le puissant fils.
- 8 – Selon que celui-ci soit pour nous, Tvashtri, pour nous bâtir comme une apparence, par son intention favorable.
- 9 – Cet Agni règne sur tous les bonheurs, parmi les dieux. Il s'approche de nous avec ses forces.
- 10 – Honorez le plus splendide de tous les invocateurs, Agni, dans les anciens sacrifices.
- 11 – Affûté, brillant radieusement, celui-ci est le meilleur et le plus connu qui ait brillé dans les maisons.
- 12 – Vénérez celui qui est comme un rapide, hurlant, qui apporte des Richesses, Ô Sage, celui stimule les hommes, comme Mitra.
- 13 – Les sœurs³ de celui qui offre l'hymne s'élèvent près de toi, pour la splendeur temporaire de Vâyu.
- 14 – Lui, dont la jonchée en trois couches, non coupée, est découverte. Même les eaux coulent là où il a mis le pied.
- 15 – L'empreinte du dieu libéral est vue comme le Soleil, avec ses aides bienveillantes.
- 16 – Ô Dieu Agni, échauffé par les pensées lumineuses du beurre clarifié, tu récites les dieux et tu existes.

1 Litt : « le Bhrigu né par la cuisse ».

2 Portion de Lumière.

3 Les doigts.

17 – Les mères, les dieux, ont engendré le sage, Ô Angiras, apportant l’offrande immortelle.

18 – Tu es, Ô Agni, un sage messager réfléchi, désirable pour le sage, désigné pour déposer l’offrande.

19 – Parce que je n’ai pas de Vache, ni de hache en bois, alors, je t’apporte ce qui est semblable à un don¹.

20 – Ceux-ci, Ô Agni, t’ont donné un morceau de bois, oui ceux-ci, bien sûr réjouis-toi, Toi le plus jeune.

21 – Quand le termite mange, quand la fourmi rampe, que tout ça soit du beurre clarifié pour toi.

22 – Allumant Agni par la pensée, le mortel peut unir son esprit². Il allume Agni avec ses flammes.

Mandala 8 ; Hymne 103

À Agni, aux Maruts

Rishi : sobhari kâṇva

Mètres : virāḍbṛhatī ; svarāḍbṛhatī ; nicṛdbṛhatī ; bṛhatī ; pañktiḥ ; svarāḍārcībṛhatī ; nicṛduṣṇik ; bhurīgārcīgāyatṛī ; nicṛtpañkti ; virāḍuṣṇik ; anuṣṭup

1 – Nous pouvons le voir, celui qui donne les règles. Près du noble Agni qui fait grandir ceux qui sont nés. Nos hymnes l’approchent.

2 – Agni, ami de Divodâsa, va vers les dieux comme la grandeur. Il a tourné autour de la Terre mère et s’est installé sur le dos du Ciel.

3 – Les hommes tremblent devant celui qui doit être honoré. Vénérez Agni avec des pensées, par la boisson qui fait obtenir des milliers.

4 – Ce mortel que tu veux conduire vers celui qui donne la Richesse, ce héros dit une récitation de mantra qui en élève mille³.

5 – Il perce ce qui est solide par sa force rapide, et donne une impérissable gloire. Nous méditons pour que tous ceux qui s’efforcent soient toujours avec toi, parmi les dieux, avec beaucoup de Richesses.

6 – L’invocateur charmant des peuples, partage toutes les Richesses comme les premières coupes de miel⁴. Les hymnes vont vers Agni.

7 – Ceux qui ont de bons dons, les pieux, purifient par les hymnes, comme un char et

1 Un hymne.

2 Unir son esprit au Brahman.

3 Mille personnes.

4 De soma.

son Cheval. Protège nos enfants et notre descendance, Ô maître des peuples, qui fait des actes merveilleux, donne-nous l'abondance des généreux.

8 – Chantez le très généreux, celui qui suit la vérité, le vaste, qui a une Lumière radieuse, qui est près des hymnes, pour Agni.

9 – Le généreux fait obtenir une belle Richesse héroïque, quand il est bien allumé, splendide, quand on lui a sacrifié. Son bon esprit reviendra ici, avec des forces.

10 – Ô Presseur, vénère le plus aimé des invités aimés, Agni le contrôleur des chars.

11 – Celui qui est élevé a compris celui qui est en bas, Ô Vasu, le sacrifiant est venu. Les vagues, dans les flots difficiles à traverser, sont comme la pensée qui guide la force.

12 – Que cet excellent invité ne se fâche pas contre nous, Agni qui est honoré par beaucoup est le bon invocateur dans le bon sacrifice.

13 – Que ceux qui viennent à toi avec des invitations, Ô Excellent Agni, ne souffrent pas, car le sage t'a allumé, toi le messager, celui à qui l'on fait une offrande dans les bons sacrifices.

14 – Ô Agni, viens ici, ami des Maruts, avec les Rudras, pour boire le soma. Enivre-toi pour Sobhari avec ce bon hymne, Ô Seigneur du Ciel.

Fin du huitième mandala

Mandala 9

Mandala 9 ; Hymne 1

À Soma pavâmana

Rishi : madhucchandas vaiśvāmitra

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Ô Soma, purifie ton flot le plus doux, le plus enivrant, pour Indra, pour qu’il boive le jus.

2 – Tous les humains, Ô Tueur de démons, étaient assis autour du foyer dans l’assemblée, frappant le métal, tendant la corde de l’arc.

3 – Sois celui qui nous soulage, toi le plus généreux, le plus grand tueur de Vritra. Fais pleuvoir l’abondance des dons.

4 – Coule vers le festin des grands dieux, par la plante, qui donne la force et la gloire.

5 – Nous allons vers toi, vers ce but¹ chaque jour, Ô Indu. En toi, sont nos désirs.

6 – La fille du Soleil² purifie le soma pour toi, qui es connu alentour, par le filtre pour que la lignée se perpétue.

7 – Les minces saisissent la femme³ dans l’assemblée, les dix sœurs⁴ l’ont⁵ satisfaite dans le Ciel.

8 – Les dix doigts le stimulent, soufflent trois fois sur le feu comme dans le sutell⁶ d’une cornemuse⁷, Ô Doux.

9 – Ces Vaches qui ne doivent pas être tuées préparent⁸ comme pour leur veau le soma pour Indra, pour qu’il le boive.

10 – Dans les ivresses de celui-ci⁹, Indra détruit toutes les ténèbres et fait des dons au héros.

1 Le Brahman, la Lumière, l’absolu...

2 L’aurore.

3 Les hommes délicats chantent l’hymne.

4 Les dix doigts ;

5 L’hymne.

6 Pièce de bois dans laquelle on insuffle de l’air dans la cornemuse. (mot breton).

7 Sans doute plus proche du biniou breton que de la cornemuse écossaise.

8 Préparent, via leur lait.

9 Le soma.

Mandala 9 ; Hymne 2

À Soma Pavamâna

Rishi : medhâtithi kâṇva

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – Purifie-toi, Ô Soma, rapidement, à travers le filtre qui plaît aux dieux, Ô Indu, viens vers le puissant et pénètre Indra.
- 2 – Viens vers le grand festin, Ô Taureau, Ô Indu, toi le plus inspiré, viens t’asseoir à notre foyer, toi qui es plein d’esprit.
- 3 – Les pieux ont trait le cher flot du doux jus. Les actes ont apporté la bonne intention.
- 4 – Les grandes eaux, les vastes rivières, coulent vers toi, quand tu te parfumes avec les Vaches¹.
- 5 – J’ai nettoyé l’océan dans les eaux, fixant fermement le support du Ciel, le soma cherche à nous atteindre à travers son filtre.
- 6 – Le grand Taureau rougeâtre a beuglé et est devenu visible comme Mitra. Il brille complètement avec le Soleil.
- 7 – Ils ont purifié par leur énergie cet hymne actif pour toi, Ô Indu. Avec ceux-ci, tu tues² pour l’ivresse.
- 8 – Nous allons à toi pour une vigoureuse ivresse, toi qui as créé les mondes. Les grandes proclamations³ sont tiennes.
- 9 – Ô Indu, pour nous qui cherchons Indra, purifie les douceurs que tu nous apportes, comme le nuage apporte la pluie.
- 10 – Ô Indu, tu es celui qui procure des Vaches, des hommes, des Chevaux et de l’énergie, tu es l’âme ancienne du sacrifice.

Mandala 9 ; Hymne 3

À Soma Pavamâna

Rishi : śunaḥśepa ājīgati

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – Ce dieu immortel vole, comme porté par des ailes, vers les coupes⁴ pour s’asseoir.
- 2 – Ce dieu, créé par la sagesse, a coulé à travers les enchevêtrements⁵, purifié, à l’abri

1 Quand tu te mélanges au lait.

2 Tu tues les démons intérieurs qui empêchent l’illumination.

3 Hymnes ou mantras.

4 Les coupes à soma.

5 La laine tressée servant de filtre.

de la tromperie.

3 – Ce dieu se purifie pour ceux qui cherchent la sagesse, ceux qui cherchent la vérité. Le brunâtre¹ se purifie pour la force.

4 – Celui-ci, comme s’il était choisi par tous les puissants héros, mène à la purification.

5 – Ce dieu vient en char, il octroie la purification et fait se manifester son bruit².

6 – Ce dieu, vénéré par les sages, mène des actions, donnant les bijoux au pieux.

7 – Celui-ci coule à travers le Ciel, à travers les Cieux par son flot, rugissant pendant sa purification.

8 – Celui-ci a coulé à travers les Cieux, librement, se purifiant pour le bon sacrifice.

9 – Par son ancienne naissance, ce dieu est pressé pour les dieux. Le brunâtre coule rapidement dans le filtre.

10 – Celui-ci, qui a plusieurs lois, est né, engendrant un rafraîchissement vigoureux, par son flot de jus, à travers son filtre.

Mandala 9 ; Hymne 4

À Soma Pavamâna

Rishi : hiraṇyastūpa âṅgirasa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Vaincs et gagne la grande gloire, puisque tu es purifié, et donc, rends-nous meilleurs.

2 – Gagne la Lumière, gagne le Ciel et tout ce qui est favorable, Ô Soma, et donc, rends-nous meilleurs.

3 – Gagne l’efficacité et la volonté. Chasse ceux qui nous méprisent, et donc, rends-nous meilleurs.

4 – Le purificateur a purifié le soma, pour qu’Indra le boive, et donc nous rende meilleurs.

5 – Toi, distribue pour nous, par ton intention, une part de Soleil, avec tes aides, et donc, rends-nous meilleurs.

6 – Avec tes aides et tes intentions, puissions-nous voir longtemps le Soleil, et donc, rends-nous meilleurs.

7 – Coule, Ô Soma, toi qui es une bonne arme, donne-nous une double grande Richesse, et donc, rends-nous meilleurs.

8 – Coule fermement, pour la Richesse, pour être victorieux dans les combats, et donc,

1 Couleur du jus extrait de la plante.

2 Le léger bruit que fait le soma en coulant.

rends-nous meilleurs.

9 – Les pratiquants t’ont fait grandir, purifié, par les sacrifices, et donc, rends-nous meilleurs.

10 – Apporte-nous la brillante Richesse, les Chevaux, Ô Indu, toute la vie, et donc, rends-nous meilleurs.

Mandala 9 ; Hymne 5

À Âpri¹

Rishi : asita kās̥yapa ou devala kās̥yapa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; anuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup

1 – Bien allumé, le maître purifié règne de tous côtés, apaisant le taureau rugissant.

2 – L’auto-engendré², purifié, à la corne aiguisée, coule dans le brillant monde intermédiaire.

3 – Louée, purifiée, la Richesse divine règne par les flots puissants du doux.

4 – La jonchée s’étendant devant, par sa puissance, le brunâtre purifié s’étale. Le dieu apparaît parmi les dieux.

5 – Avec leurs cadres, les portes³ s’ouvrent vers le haut pour la vaste déesse dorée⁴, par les bons jus purifiés.

6 – Le purifié va, puissamment, vers les deux grandes : la nuit et l’aurore, comme vers le Soleil.

7 – J’appelle les deux dieux, ceux qui observent les hommes, les deux invocateurs divins : le purifié et le puissant Indra.

8 – Venez vers notre sacrifice, vous les trois grandes et splendides déesses Bhârati, Sarasvatî, Ilâ⁵.

9 – J’appelle Tvas̥htri, celui qui est né le premier, le vacher, le guide, Indu le brunâtre purifié, Indra le taureau et Prajâpati⁶.

10 – Ô Purifié, orne Vanaspati⁷ avec les doux brunâtres, brillants et dorés, lui qui apporte mille branches.

1 Litt : « qui nous satisfait ». Autre nom du soma.

2 Le soma.

3 Les portes de la perception.

4 La Lumière.

5 Ou Ilâ.

6 Le créateur. Litt « le maître de ce qui est né ».

7 Le maître de la forêt

11 – Vous, tous les dieux, venez au cri de svâhâ⁸, Vâyu, Brihaspati, Sûrya, Agni, Indra, tous ensemble.

Mandala 9 ; Hymne 6

À Soma pavamâna

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – Ô Soma, tu es purifié, dans le flot qui apporte le Bonheur au chercheur de dieu, dans le filtre, toi qui nous aimes.
 - 2 – Coule, Ô Indu, toi qui es au milieu de l'ivresse, vers Indra, va vite vers le porteur de foudre.
 - 3 – Coule énergiquement vers le filtre, toi qui donnes l'ancienne ivresse, pour la force et la gloire.
 - 4 – Les gouttelettes, les gouttes, les eaux, ont coulé sur la pente, purifiées. Elles ont atteint Indra.
 - 5 – Ces dix jeunes filles¹ purifient le porteur de foudre en traversant le filtre comme un Cheval traverse la forêt.
 - 6 – Ce puissant jus coule, avec les Vaches², pour l'ivresse au festin des dieux, laisse couler le jus, complètement, pour celui qui l'apporte.
 - 7 – Le dieu a apporté pour Indra le jus purifié. Pour qu'il boive de ce breuvage.
 - 8 – L'âme du sacrifice a coulé, en faisant un son agréable. L'ancien jus se purifie. Il nous protège, ici-bas, sagement.
 - 9 – Le purifié va, bien sûr, cherchant Indra, pour l'ivresse très enivrante, pour le festin. Il a placé l'hymne dans un lieu secret.
-

Mandala 9 ; Hymne 7

À Soma pavamâna

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

8 Un cri sacré poussé dans un sacrifice.

1 Les dix doigts.

2 Mélangé au lait des Vaches.

- 1 – Les gouttes ont jailli sur le chemin de la vérité, sur les maisons. Ce sont réellement les plus belles de ce chemin.
- 2 – Le flot des anciennes douceurs coule vers les grandes eaux et plongent dedans. C’est une offrande honorable parmi les offrandes.
- 3 – Les puissantes paroles, unies, sortent en hurlant vers le bois¹, vers le vrai siège du sacrifice.
- 4 – Quand le sage, habillé de sa sagesse virile, coule, le porteur de foudre s’unit au Ciel.
- 5 – Le purifié s’assoit et stimule le peuple comme un roi quand les sages vont à lui.
- 6 – Ayant tourné autour du filtre de laine, le cher brunâtre s’assoit dans les bois, murmurant qu’il désire la pensée².
- 7 – Cet ami de Vâyu, d’Indra, des Ashvins vient par l’ivresse. Réjouis-toi de celui-ci, dans les règles.
- 8 – Les flots de douceurs se purifient pour Mitra, Varuna et Bhaga, avec les réelles énergies de celui-ci³.
- 9 – Ciel et Terre, gagnez pour nous la Richesse, les douceurs de la force qui conduit à gagner complètement la gloire et les Richesses.

Mandala 9 ; Hymne 8

À Soma Pavamāna

Rishi : Asita Kāśyapa ou Devala Kāśyapa

Mètres : nicṛdgāyatṛī ; gāyatṛī ; pādanicṛdgāyatṛī; virāḍgāyatṛī

- 1 – Ces jus de soma ont coulé vers le désir du cher Indra. Ils ont fait grandir son héroïsme.
- 2 – Couchés dans la jarre, les purifiés viennent vers Vâyu et les Ashvins. Qu’ils nous donnent ton héroïsme.
- 3 – Ô Soma, toi qui es purifié, stimule le cœur d’Indra pour l’abondance, pour qu’il s’asseye près de la matrice de la vérité.
- 4 – Les dix lanceurs⁴ te purifient, les sept pensées te propulsent, les sages s’en sont enivrés.
- 5 – Pour l’ivresse des dieux, quand tu es versé à travers la laine⁵, nous t’habillons avec

1 La coupe.

2 Qu’il désire pénétrer la pensée.

3 Le soma.

4 Les doigts.

5 À travers le filtre de laine.

les Vaches¹.

6 – Purifié dans les jarres, rougeâtre et brunâtre, il s’est recouvert des habits² des Vaches.

7 – Purifie-toi pour la générosité. Tue toutes les haines. Ô Indu, entre en ton ami.

8 – Fais tomber la pluie du Ciel, alentour, sur la Terre majestueuse. Place-nous ensemble dans les combats, Ô Soma.

9 – Puissions-nous boire la boisson qui est bue par Indra, Ô Toi qui vois les hommes, pour obtenir la Lumière et une descendance.

Mandala 9 ; Hymne 9

À Soma Pavamâna

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – Le sage, aimé, a placé les vigueurs du Ciel entre ses deux petites-filles³. Il va, pressé, avec de sages intentions.

2 – Précipite-toi, toi qui habites une maison admirable, pour le peuple aimé, pour ceux qui ne font pas de mal. Coule pour le meilleur festin.

3 – Ce radieux fils a fait briller ses deux mères⁴, lui qui est né, elles qui sont nées. Le grand et les grandes font grandir par la vérité.

4 – Propulsé par les sept pensées, il a vivifié les paisibles rivières. Elles ont fait grandir l’œil unique⁵.

5 – Ils ont placé la jeunesse, réelle et invincible, dans le grand. C’est ta goutte⁶, Ô Indra, suivant la règle.

6 – L’animal de trait immortel, conduisant bien, regarde les sept⁷. La source a satisfait les déesses.

7 – Aide-nous dans nos préceptes, Ô Homme, les ténèbres doivent être vaincues. Les astu tuées, Ô Purifié ?

8 – Maintenant, fais aboutir le chemin de notre hymne de plus en plus nouveau. Que la Lumière brille comme autrefois.

1 Avec le lait des Vaches.

2 Du lait.

3 Ses deux mains.

4 Le Ciel et la Terre.

5 Le troisième œil.

6 Goutte de sperme. Jeu de mot avec Indu, l’autre nom de Soma, Indu, qui signifie : goutte.

7 Les sept rivières.

9 – Tu donnes, Ô Purifié, la grande gloire, les Vaches, les Chevaux, les héros. Gagne les offrandes ! Gagne le Ciel.

Mandala 9 ; Hymne 10

À Soma pavamâna

Rishi : Asita Kāśyapa ou Devala Kāśyapa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; bhuriggāyatrī

1 – Comme des chars rapides qui font du bruit, les jus de soma viennent pour la richesse, cherchant la gloire.

2 – Stimulés comme des chars, ils¹ ont coulé entre les deux mains², comme ceux qui agissent et qui apportent³.

3 – Comme des rois, par les glorifications, les somas sont ornés de vaches⁴, comme le sacrifice avec les sept fondateurs⁵.

4 – Les gouttes de soma pressé, sortent⁶ alentour pour l’ivresse, par l’hymne. Les jus coulent, l’apportant.

5 – Ayant bu la portion de Vivasvata, engendrant la portion de l’Aurore, le soleil s’étend à travers le filtre.

6 – Les anciens sages ont ouvert la porte des esprits. Tu fais durer les vies des puissants⁷.

7 – Ils sont assis tous ensemble, les invocateurs et les sept femmes⁸, protégeant la trace d’un seul.

8 – Il nous a donné le nombril dans le nombril, comme l’œil dans le soleil. Je trais⁹ pour la descendance du sage.

9 – Sur le cher chemin du ciel qui a été placé dans un trou¹⁰ par les adhvaryus¹¹, le sage voit la lumière.

Mandala 9 ; Hymne 11

1 Les jus de soma.

2 Les deux mains du prêtre.

3 Apportent la lumière.

4 Ornés du lait de vache.

5 Les sept premiers rishis.

6 Sortent du chanteur.

7 Des hommes puissants.

8 Les sept rivières ?

9 Je trais la vache.

10 Le trou de la jarre où l’on met le soma

11 Les prêtres qui étaient chargés des manipulations.

À Soma Pavamâna
Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa
Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī

- 1 – Ô Hommes, chantez pour ces gouttes purifiées, pour celui qui désire les dieux.
- 2 – Les Atharvans¹ ont mélangé le jus au doux², pour toi, le dieu, pour le dieu, qui cherche les dieux.
- 3 – Purifie-toi pour le Bonheur des Vaches, pour le Bonheur des gens, pour le Bonheur des Chevaux, pour le Bonheur des plantes, Ô Roi.
- 4 – Maintenant, pour le brunâtre, pour celui qui est puissant de lui-même, pour le soma qui touche le Ciel, chantez un chant.
- 5 – Purifiez le jus de soma avec des pierres secouées par les mains. Ô Doux coule vers le doux.
- 6 – Assieds-toi ici avec le lait caillé, embellis les gouttes de soma en les donnant à Indra.
- 7 – Purifie-toi, Ô Tueur d’ennemis très actif, Ô Soma, pour le Bonheur des Vaches, pour les dieux, Ô Toi qui accomplis les désirs de chacun.
- 8 – Tu es versé, Ô Soma, pour qu’Indra le boive, pour l’ivresse. Tu te reflètes dans les esprits. Tu es le maître des esprits.
- 9 – Ô Purifié, donne-nous de bons héros et la Richesse, Ô Soma. Unis-nous à Indra, Ô Indu.

Mandala 9 ; Hymne 12

À Soma Pavamâna
Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa
Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

- 1 – Les gouttes de soma ont jailli. Le jus de la vérité a jailli dans les maisons pour Indra, le plus riche en douceurs.
- 2 – Les sages ont hurlé comme les Vaches, leurs mères, pour leurs veaux, pour qu’Indra vienne boire du soma.
- 3 – Donnant l’ivresse, il réside sagement dans la maison des rivières. Le soma est installé sur la Vache³.
- 4 – Dans le nombril du Ciel, splendide, il grandit dans le filtre de laine. Le sage Soma a

1 Ce sont les descendants d’un des premiers rishis qui compileront le quatrième Vêda : l’Atharva Veda.
2 Au lait.
3 Sur la peau de Vache, pour être pressé.

de bonnes intentions.

5 – Ce soma qui était caché dans les jarres, a été placé dans le filtre. Ces gouttes nous encerclent.

6 – Les gouttes propulsent la parole sur la surface de l’océan, accélérant celui qui distille la douceur.

7 – Le maître des forêts¹, qui reçoit continuellement des hommages, a trait le nectar des pensées cachées, stimulant les générations humaines.

8 – Stimulé, le soma coule sur le chemin du Ciel. La sagesse vient avec le flot du sage.

9 – Ô Purifié, fais venir la Richesse par ton flot aux mille lumières, pour nous, Ô Indu, abondamment.

Mandala 9 ; Hymne 13

À Soma pavamâna

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; bhuriggāyatrī ; pādanicṛdgāyatrī ; yavamadhyāgāyatrī

1 – Le soma purifié coule de mille flots à travers le filtre, rejeté par Vâyu et Indra.

2 – Vous qui cherchez de l’aide, chantez le sage purifié. Chantez très fort pour le festin des dieux.

3 – Les jus de soma purifient pour le festin des dieux. Mille lumières sont vénérées pour le festin des dieux.

4 – Viens près de nous, pour nous donner la force, purifie les grands rafraîchissements, pour avoir de bons et lumineux héros, Ô Indu.

5 – Qu’ils te purifient et nous apportent des milliers de Richesses et de bons héros. Que les gouttes génèrent les dieux.

6 – Comme des Chevaux, stimulés par leurs cochers, elles² ont bondi pour conduire à l’énergie, rapidement, sur la toison du mouton³.

7 – Elles coulent en hurlant comme les veaux contre les Vaches. Elles coulent entre les deux mains.

8 – Ô Purifié, celles qui sont désirées, qui enivrent, hurlent pour Indra. Vaincs et chasse toutes les haines.

9 – Repoussant ceux qui ne donnent pas, les purifiées voient la Lumière. Assieds-toi dans la matrice de la vérité.

1 Arbre ou Agni qui consomme des arbres.

2 Les gouttes.

3 Sur le filtre de laine.

Mandala 8 ; Hymne 14

À Soma pavamâna

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; kakummatīgāyatrī

- 1 – Le sage passait et venait sur les vagues des rivières¹ sur lesquelles il se tenait. Apportant l'action² tant désirée.
- 2 – Lorsque les troupes des cinq parents³ sont actives par l'hymne, elles répandent la plénitude d'esprit.
- 3 – Alors, tous les dieux se sont enivrés dans le puissant jus quand il s'habille de Vache⁴.
- 4 – Dissous, il coule, abandonnant les flèches⁵ de son corps. De cette façon, il gagne totalement par l'union.
- 5 – Il a été purifié par les petites filles⁶, comme un jeune, éclairant tout, faisant un vêtement brillant, comme les Vaches.
- 6 – Il va au travers de la peau de Vache et vainc par la finesse. Je connais ce cri qui vient.
- 7 – Les doigts se sont approchés ensemble et l'ont embelli, lui le seigneur du rafraîchissement. Ils ont saisi le dos du porteur de foudre.
- 8 – Englobant tous les divins et tous les terrestres, Ô Soma, viens vers nous qui cherchons les Richesses.

Mandala 9 ; Hymne 15

À Soma pavamâna

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – Ce héros va, par la fine pensée comme avec des chars rapides, rejeté d'Indra.
- 2 – Celui-ci est conscient de beaucoup de choses : de la grande descendance des dieux⁷, où les immortels sont assis.

1 Des rivières de soma.
2 Apportant la fusion avec le Brahman.
3 Les doigts de la main.
4 De lait de Vache.
5 Les fibres.
6 Les doigts.
7 L'illumination des hommes.

3 – Celui-ci est placé à l’intérieur du splendide chemin¹, quand les rivières² attaquent.

4 – Ce taureau du troupeau, aiguise ses cornes en les secouant, plaçant sa puissance avec sa force.

5 – Celui qui a des ornements³ dorés augmente la force par ses brillantes fibres, étant le maître des rivières.

6 – Celui-ci, partant des articulations, va vers les solides Richesses et s’assoit dans les herbes⁴.

7 – Celui-ci, digne d’être purifié, s’approche vivement des coupes, en se purifiant, réalisant les grands rafraîchissements.

8 – Lui, bien sûr, est purifié par les dix doigts, comme les sept pensées les plus enivrantes et les plus efficaces.

Mandala 9 ; Hymne 16

À Soma pavamâna

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Ceux qui t’ont pressé font couler des deux mains le jus pour une ivresse vigoureuse, coulant rapidement comme un Cheval qui rapide.

2 – Par une intention efficace, nous accompagnons le cocher, qui porte un vêtement d’eau par le pressurage de la plante. Celui qui fait gagner des Vaches⁵ passe par le trou du filtre.

3 – Libère le soma, de l’état non liquide, difficile à traverser, à celui de liquide en passant par le filtre. Purifie-toi pour Indra, pour qu’il le boive.

4 – Avec la pensée, le soma purifié coule dans le filtre. Par son intention, il va s’asseoir dans l’assemblée.

5 – Les gouttes de soma ont été relâchées vers toi, Ô Indra, avec les hommages, lui qui apporte la grandeur à ceux qui le préparent.

6 – Purifié par la forme laineuse⁶, courant vers le Bonheur, comme un héros il se tient parmi les Vaches⁷.

7 – Débordant du sommet du Ciel, le flot du jus cours vers le pieux. Il coule à flots dans

1 Le filtre de laine.

2 Les flots de soma.

3 Des nuances de couleur.

4 Sur la jonchée de Kusha.

5 Le soma.

6 Le filtre.

7 Un petit rappel : les Vaches symbolisent la Lumière.

le filtre.

8 – Tu es, Ô Soma, le sage purifié qui entre dans les vies et dans les corps. Tu coules dans la touffe de laine.

Mandala 9 ; Hymne 17

À Soma pavâmana

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : gāyatrī ; bhuriggāyatrī

1 – Comme des rivières, nous portant et descendant une pente, tuant les ténèbres, le soma se précipite.

2 – Les gouttes pressées coulent comme la pluie sur la Terre. Les gouttes de soma coulent vers Indra.

3 – Le soma, à l’ivresse débordante, coule dans le filtre. Il tue les démons, cherchant les dieux.

4 – Il coule dans le filtre pour être versé les jarres, alentour. Par les chants, il fait grandir dans les sacrifices.

5 – Au-delà des trois Cieux lumineux, Ô Soma, tu brilles comme le Soleil montant, envoyant et stimulant le Soleil.

6 – Les sages et les officiants se sont réjouis à la tête du sacrifice. L’aimé les place dans la Lumière.

7 – Les hommes, les sages, désirant de l’aide, le purifient avec leurs pensées. Ils le purifient pour la descendance des dieux¹.

8 – Coule, Ô Flot du doux, puissamment dans l’assemblée où tu t’es assis, pour que nous te buvions agréablement.

Mandala 9 ; Hymne 18

À Soma pavâmana

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; kakummatīgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Le soma pressé, qui se tient dans les montagnes, coule dans le filtre. Dans les ivresses, tu es celui qui contient tout.

2 – Toi l’avisé, toi le sage, Ô Doux, tu as été généré par la plante. Dans les ivresses, tu

1 Les humains.

es celui qui contient tout.

3 – Tous les dieux, ayant de la force, ont obtenu ta boisson. Dans les ivresses, tu es celui qui contient tout.

4 – Celui-ci donne toutes les précieuses Richesses de ses mains. Dans les ivresses, tu es celui qui contient tout.

5 – Celui-ci trait les deux vastes Ciel et Terre, comme une mère. Dans les ivresses, tu es celui qui contient tout.

6 – Celui-ci coule autour du couple Ciel et Terre, par les énergies. Dans les ivresses, tu es celui qui contient tout.

7 – Celui-ci, criant, purifié, a hurlé dans les jarres. Dans les ivresses, tu es celui qui contient tout.

Mandala 9 ; Hymne 19

À Soma pavamâna

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; bhuriggāyatrī

1 – Quand, Ô Soma, tu resplendis, accompagné de mantras, sur Terre et dans le Ciel. Apporte-nous celui qui se purifie.

2 – Car vous deux, Indra et Soma, vous êtes les maîtres du Ciel et des Vaches. Tu fais couler la puissante pensée.

3 – Purifié parmi les vivants¹, le taureau a hurlé sur la jonchée, étant assis près du foyer rougeâtre.

4 – Les pensées du taureau ont hurlé dans le flot. Ce sont les mères de ce fils, de ce veau.

5 – Qui a donné le germe purifié à ceux qui vont au taureau ? Ceux-ci extraient le jus illuminant.

6 – Place la peur dans la tête des ennemis pour les écarter. Ô Purifié, donne-nous les connaissances et la Richesse.

7 – Ô Soma, abats la puissance de l'ennemi, abats ceux qui hurlent, abats leur énergie, qu'ils soient près ou au loin.

1 Ou parmi les Âyus.

Mandala 9 ; Hymne 20

À Soma pavamâna

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī

1 – Le sage coule à travers la touffe de laine, pour le festin des dieux, ayant vaincu tous les puissants¹.

2 – Car celui-ci apporte pour les prêtres la force et la Richesse en Vaches par milliers, car il est purifié.

3 – Tu touches toutes les pensées alentour, tu purifies l’esprit. Donne-nous, Ô soma, la gloire et la connaissance.

4 – Coule largement, magnifiquement, pour les généreux, et bien sûr pour la Richesse. Apporte le rafraîchissement aux prêtres.

5 – Tu gardes bien les règles, comme un roi, Ô Soma, tu es entré dans l’hymne, pour celui qui apporte le merveilleux purifié.

6 – Ce Cheval de trait, dans les eaux difficiles à traverser, a été purifié des deux mains². Le soma s’assoit dans les coupes.

7 – Espiègle, vigoureux comme un généreux, tu vas vers le filtre, Ô Soma, donnant de bons héros au prêtre.

Mandala 9 ; Hymne 21

À Soma pavamâna

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; gāyatrī

1 – Ces gouttes de soma coulent agilement pour Indra, apportant l’ivresse et la connaissance du Ciel.

2 – Chasse l’ennemi, accorde de l’espace à ceux qui préparent le soma, par eux-mêmes, pour les prêtres qui préparent l’offrande.

3 – Les gouttes espiègles, jouant ensemble à volonté, se tiennent sur le seul siège³. Les gouttes ont coulé de diverses manières vers le flot de la rivière.

4 – Celles qui sont purifiées ont choisi tout ce qui est désirable, comme des Chevaux attelés au char.

1 Les puissants ennemis : tout ce qui empêche l’illumination.

2 Mais du prêtre.

3 La coupe.

5 – Les gouttes brunâtres ont été données à ceux qui montrent du désir, pour nous, contrairement à ceux à qui rien n’a été donné.

6 – Prudents comme celui à qui l’ona donné un nouveau char et qui désirait l’avoir, purifiez-vous par le flot brillant et écumant.

7 – Celles-ci ont beuglé dans la direction du héros¹, comme elles ont stimulé l’esprit.

Mandala 9 ; Hymne 22

À Soma pavamâna

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Ces gouttes de soma, rapides comme un char, vont vers le héros, libérant rapidement ceux qui doivent être libérés.

2 – Celles-ci surgissent comme les grands vents, comme les pluies du nuage, comme des flammes étincelantes du feu, à volonté

3 – Ces gouttes de soma, purifiées, sages, sont mélangées au lait caillé. La pensée a reçu la sagesse.

4 – Celles-ci, purifiées, immortelles, ne se fatiguent pas de couler, allant sur le chemin des Cieux.

5 – Celles-ci s’étalent sur le dos du Ciel et de la Terre, les réjouissant, et sont allées au plus haut des Cieux.

6 – Elles ont atteint la plus haute corde², le long des pentes, et ce qui doit être élevé.

7 – Toi, Ô Soma, tu as obtenu des Panis³ les Richesses pour ceux qui veulent des Vaches en hurlant vers la corde tendue.

Mandala 9 ; Hymne 23

À Soma pavamâna

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Les jus de soma ont jailli, rapidement, apportant toutes les sagesse de la douce ivresse.

1 Indra.

2 Ou fibre.

3 Des avarés ou d’un peuple appelé Pani.

2 – Les anciennes⁴, vivantes, ont marché le long d'un nouveau chemin, générant le Soleil pour qu'il illumine.

3 – Ô Purifié, apporte-nous les nobles Richesses de l'impie, donne-nous des enfants puissants.

4 – Les jus de soma se purifient pour les vies par l'ivresse enivrante, dans la coupe qui distille la douceur.

5 – Le soma coule, plein d'esprit, apportant le jus agréable à Indra, de bons héros, nous protégeant des insultes.

6 – Ô Soma, tu te purifies, pour Indra, pour les dieux, pour qu'ils s'enivrent ensemble. Ô Indu, tu vaincs par ta force.

7 – Après s'être enivré des ivresses, Indra détruit les ténèbres, irrésistiblement. Et maintenant, tues et tues encore !

Mandala 9 ; Hymne 24

À Soma pavamâna

Rishi : asita kâśyapa ou devala kâśyapa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Les gouttes de soma purifiées ont coulé. Préparé, il s'est purifié dans l'eau.

2 – Les Vaches sont venues comme les eaux qui dévalent une pente. Les purifiées ont atteint Indra.

3 – Ô Soma purifié, tu cours vers Indra pour qu'il te boive. Les hommes t'ont contrôlé pour que tu les guides.

4 – Toi, Ô Soma, toi qui enivres les hommes, purifie-toi parmi les hommes réunis, en les enivrant.

5 – Ô Indu, pressé par les pierres, tu cours autour du filtre, convenablement pour la maison d'Indra.

6 – Purifie-toi, Ô Toi le plus grand tueur de Vritra, par des chants enivrants, brillants, lumineux, merveilleux.

7 – Brillant et pur, il s'appelle Soma, lui qui enivre de son jus, plaisant aux dieux, tuant ce qui est nocif.

4 Anciennes gouttes.

Mandala 9 ; Hymne 25

À Soma pavamâna

Rishi : dṛḥhacyuta âgastya

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

- 1 – Purifie-toi, pour les dieux à l’intelligence efficace, pour qu’ils boivent, Ô Brunâtre, pour l’ivresse de Vâyu et des Maruts.
 - 2 – Ô Purifié, tu as placé l’esprit sur la matrice, en rugissant. Entre dans Vâyu, avec notre soutien.
 - 3 – Le cher Taureau s’embellit avec les dieux, comme un sage près du foyer. Le tueur de Vritra est celui qui plaît le plus les dieux.
 - 4 – Entrant dans toutes les formes, le purifié, tant désiré, va où les immortels sont assis.
 - 5 – Le soma brunâtre, générant l’hymne, purifie ceux qui s’unissent à Indra, vient avec de bonnes intentions.
 - 6 – Purifie-toi, Ô Toi qui enivres le plus, coulant à travers le filtre pour le sage, en approchant la matrice de la Lumière.
-

Mandala 9 ; Hymne 26

À Soma pavamâna

Rishi : idhmavâha dārḥhacyuta

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī

- 1 – Ils ont frotté ce héros qui se tenait près d’Aditi, à travers les fibres, par la pensée.
- 2 – Les Vaches se réjouissent de ces mille flots inaltérables. Les gouttes deviennent le support du Ciel.
- 3 – Ce pieux, purifié, a stimulé dans le Ciel, par le sacrifice, ceux qui sont riches en esprit, en les supportant tous.
- 4 – Celui-ci a stimulé, de ses deux bras, la graisse¹ qui illumine la pensée. C’est le maître de la parole qui ne trompe pas.
- 5 – Les frères et sœurs² stimulent, avec les pierres, le brunâtre sur le dos³, le désiré aux multiples apparences.
- 6 – Les sages te stimulent, Ô Purifié, comme l’hymne qui fait grandir et qui enivre Indra, Ô Indu.

1 Le beurre clarifié qui est donné en offrande.

2 Les doigts.

3 Sur le dos du filtre.

Mandala 9 ; Hymne 27

À Soma pavamâna

Rishi : nṛmedha âṅgīrasa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī

- 1 – Ce sage, très vénéré, se réjouit dans le filtre. Le purifié chasse l'ennemi.
- 2 – Celui-ci, procurant le Ciel, est versé alentour pour Indra et Vâyu dans le filtre, menant au but, efficacement.
- 3 – Celui-ci, le puissant jus, est conduit par les hommes. Étant la tête du Ciel, le soma dans les coupes en bois, est le connaisseur de l'Univers.
- 4 – Celui-ci, le purifié, cherchant de Vaches, cherchant de l'or, Indu, est toujours victorieux, indestructible.
- 5 – Celui-ci, le purifié, monte dans le Ciel avec le Soleil. Dans le filtre, il est l'ivresse enivrante.
- 6 – Celui-ci, le puissant brunâtre, vient de couler, comme le vent, dans le monde intermédiaire. Les gouttes purifiées vont vers Indra.

Mandala 9 ; Hymne 28

À Soma pavamâna

Rishi : priyamedha âṅgīrasa

Mètres : gāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – Ce héros, préparé par les hommes, est le connaisseur de l'Univers, le maître de l'esprit. Il se précipite à travers la touffe de laine.
- 2 – Ce jus de soma a coulé dans le filtre pour les dieux, entrant dans toutes les maisons.
- 3 – Ce dieu immortel brille dans le foyer. C'est le tueur de Vritra qui plaît le plus aux dieux.
- 4 – Ce taureau, rugissant, coule grâce aux dix sœurs. Il court vers les coupes.
- 5 – Le purifié a brillé comme le Soleil sur les hommes. Le purifié entre dans toutes les maisons.
- 6 – Ce soma purifié, invincible comme le vent, coule, plaisant aux dieux, tuant ceux qui nous veulent du mal.

Mandala 9 ; Hymne 29

À Soma pavamâna

Rishi : ṛmedha âṅgirasa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; gāyatrī

- 1 – Les flots de celui-ci ont coulé. Le taureau, par la force du jus, s’efforce de l’obtenir¹ pour les dieux.
 - 2 – Les sages purifient ceux qui honorent et ceux qui préparent l’hymne, faisant naître la Lumière, accompagnée de mantras.
 - 3 – Ô Soma, ces puissantes Richesses sont faciles à gagner pour le purifié. Fais grandir l’océan, avec des mantras.
 - 4 – Gagne toutes les Richesses. Purifie ton flot, Ô Soma. Chasse les haines, toutes en même temps.
 - 5 – Protège-nous bien du bruit des démons, du bruit d’un chant de ceux-ci. Tu es celui qui nous conduit à la libération.
 - 6 – Ô Indu, apporte les Richesses terrestres et divines. Purifie ton flot. Apporte la brillante Lumière.
-

Mandala 9 ; Hymne 30

À Soma pavamâna

Rishi : bindu âṅgirasa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

- 1 – Les flots de celui qui hurle ont coulé, à volonté, dans le filtre. Le purifié nous apporte la parole.
- 2 – Les gouttes, stimulées par les dix presseurs, en mugissant, va vers le hurlement qui plaît à Indra.
- 3 – Apporte-nous le hurleur, héroïque, tant désiré, qui surpasse les hommes. Purifie ton flot, Ô soma.
- 4 – Le flot de soma purifié vient de couler au-delà², approchant des coupes.
- 5 – Ils te stimulent, dans les eaux, avec des pierres, toi le brunâtre qui contient le plus de douceurs, Ô Indu, pour Indra, pour qu’il le boive.

1 Obtenir la Lumière, le Brahman.

2 Au-delà du filtre.

6 – Pressez le soma le plus doux, pour Indra le porteur de foudre, pour la troupe³, celui qui enivre agréablement.

Mandala 9 ; Hymne 31

À Soma pavamâna

Rishi : gotama rāhūgaṇa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; kakummatīgāyatrī ; yavamadhyāgāyatrī

1 – Les gouttes de soma purifiées se sont avancées, avec un bon esprit. Elles rendent la Richesse évidente.

2 – Sois celui qui fait grandir la splendeur sur Terre et dans le Ciel. Sois le maître de la force.

3 – Pour toi soufflent les vents favorables. Pour toi coulent les rivières. Ô Soma, ils font croître ta grandeur.

4 – Gonfle¹ ici, qu’il² aille, puissamment, pour toi de tous côtés. Sois celui qui unit la force³.

5 – Pour toi, Ô Brunâtre, les Vaches ont produit un beurre clarifié impérissable, sur le meilleur dos⁴.

6 – Toi qui as de bonnes armes, qui es maître de tout ce qui est vivant, nous désirons ton amitié, Ô Indu.

Mandala 9 ; Hymne 32

À Soma pavamâna

Rishi : śyāvāśva ātreya

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – Les jus de soma, à l’ivresse qui secoue, pressés pour la gloire, nous font des dons. Les jus font avancer la connaissance.

2 – Alors, les jeunes femmes⁵ de Trita⁶, le stimulent avec les pierres, pour qu’Indra

3 La troupe de guerriers d’Indra.

1 Il s’agit du plan de soma séché qui est mis dans l’eau toute une nuit, avant la consommation.

2 Le jus.

3 Qui unit la force à celui le boit.

4 Dos du filtre.

5 Les doigts.

6 Litt : « troisième ». Troisième pressurage.

boive les gouttes.

3 – Puis, comme une oie qui met son troupeau en route en cacardant, il a fait hurler l'esprit de tous. Comme un Cheval, il s'est oint avec les Vaches¹.

4 – Ô Soma, en regardant les deux mondes², comme une antilope qui court, tu coules pour t'asseoir près de la matrice³ de la vérité.

5 – Les Vaches se sont réjouies ensemble comme la jeune fille le fait avec son amant, comme s'il allait participer à un combat.

6 – Place en nous la splendide Lumière, pour les générosités, pour la grandeur, pour le trésor et la sagesse.

Mandala 9 ; Hymne 33

À Soma pavamâna

Rishi : trita âptya

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; kakummatīgāyatrī

1 – Les jus de soma, qui inspirent la pensée, se précipitent vers les bois⁴ comme les puissantes vagues des eaux.

2 – Les brillants brunâtres ont coulé vers les coupes dans un flot de vérité, pour la force et la Richesse en Vaches.

3 – Pour Indra, Vāyu, pour Varuna, pour les Maruts, pour Vishnu, les jus de soma coulent.

4 – Trois voix s'élèvent, les bovins et les Vaches laitières mugissent. Le brunâtre vient en beuglant.

5 – Les puissants mantras, mères de la vérité, se réjouissent ensemble. Elles purifient l'enfant du Ciel.

6 – Purifie les Richesses par milliers, les quatre océans, partout, pour nous, Ô Soma.

Mandala 9 ; Hymne 34

À Soma pavamâna

Rishi : trita âptya

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī

1 Avec le lait des Vaches.

2 Le Ciel et la Terre.

3 Le foyer.

4 Les coupes en bois.

1 – Pressé et stimulé, le flot de gouttes coule continuellement, cassant ce qui est solide¹, par son énergie.

2 – Le jus coule pour Indra, pour Vâyû, pour Varuna, pour les Maruts. Le soma coule pour Indra.

3 – La puissance est retenue par les puissants. Il pressent le soma avec des pierres. Ils traitent le jus, énergiquement.

4 – Étant la préparation de Trita, étant la boisson enivrante pour Indra, le brunâtre s’orne par des formes².

5 – Lui, le sommet de la vérité, trait les mères tachetées³, Ô Agréable, tu es l’offrande la plus aimée.

6 – Ces hymnes coulent, en ligne droite vers lui. Les Vaches beuglantes ont beuglé pour lui.

Mandala 9 ; Hymne 35

À Soma pavamâna

Rishi : prabhūvasu âṅgīrasa

Mètres : gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Purifie pour nous le flot, Ô Purifié, pour une vaste Richesse, par laquelle tu nous donnes la Lumière.

2 – Ô Indu, toi qui vas à l’océan, Ô Purifié, toi qui secoues tout, apporte-nous les Richesses par ton énergie.

3 – Avec toi comme héros, toi qui es riche en héros, puissions-nous surpasser les ennemis⁴. Fais couler vers nous ce qui est précieux.

4 – Les gouttes s’avancent, cherchant le trésor, donnant de l’énergie, pour le rishi, par la règle usuelle, comme une arme.

5 – Nous habillons ce purifié par des hymnes à la parole fluide, pour le soma, maître des Vaches et des peuples.

6 – Sous la règle du maître, tout le peuple apporte son soutien au flot purifié, à l’abondante Richesse.

1 Les solides défauts qui empêchent l’illumination.

2 Des formes différentes.

3 Les Vaches.

4 Tout ce qui empêche l’illumination.

Mandala 9 ; Hymne 36

À Soma pavamâna

Rishi : prabhūvasu âṅgīrasa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; pādanicṛdgāyatrī

- 1 – Le jus a été libéré, comme un Cheval de char, dans le filtre allant dans les coupes. Le héros a descendu le trésor.
 - 2 – Purifie ce Cheval de trait attentif, Ô Soma, qui flatte les dieux, au-delà¹, dans la coupe distillant les douceurs.
 - 3 – Ô Purifié, fais briller pour nous les anciennes lumières. Stimule-nous pour l'efficacité de notre intention.
 - 4 – Splendide, purifié par les deux mains de ceux qui cherchent la vérité, il se purifie dans la touffe de laine.
 - 5 – Le soma, qui a été purifié, apporte, pour le pieux, toutes les Richesses célestes, terrestres et celles du monde intermédiaire.
 - 6 – Ô Soma, tu élèves celui qui cherche des Chevaux, celui qui cherche des Vaches, au-dessus du Ciel, et de la Terre, cherchant des héros, Ô Maître de la puissance.
-

Mandala 9 ; Hymne 37

À Soma pavamâna

Rishi : rahūgaṇa âṅgīrasa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

- 1 – Le soma coule dans le filtre pour que le taureau le boive, détruisant les démons, cherchant les dieux.
 - 2 – Ce brunâtre coule dans le filtre, radieux, plein d'esprit, mugissant dans le foyer.
 - 3 – Ce brillant héros, purifié, court à travers le Ciel. Le tueur de démons, va à travers la touffe de laine.
 - 4 – Le purifié a brillé sur le dos de Trita, grâce aux sœurs², avec le Soleil.
 - 5 – Ce jus, tueur de Vritra, ce taureau, accorde la liberté, sans tromper. Le soma a coulé comme l'énergie.
 - 6 – Ce dieu, conduit pas la sagesse, se rue vers les coupes. Les gouttes coulent rapidement pour Indra.
-

1 Au-delà du filtre.

2 Les doigts.

Mandala 9 ; Hymne 38

À Soma pavamâna

Rishi : rahūgaṇa âṅgīrasa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; kakummatīgāyatrī

- 1 – Celui-ci, comme un taureau, comme un char, coule dans les touffes de laine, allant vers mille énergies.
- 2 – Celui-ci, le brunâtre, coule grâce aux filles¹ de Trita, par les pierres. Les gouttes coulent vers Indra pour qu’ils les boivent.
- 3 – Ces dix doigts purifient le brunâtre, activement. Il respandit avec ceux qui vont à l’ivresse.
- 4 – Celui-ci, comme un aigle, vole parmi les humains et s’assied dans les maisons, allant vers l’homme comme vers la femme².
- 5 – Ce jus enivrant, enfant du Ciel, regarde en bas. Ces gouttes sont entrées dans la touffe.
- 6 – Ce jus brunâtre, plein d’esprit, coule pour être bu, en hurlant, dans le foyer aimé.

Mandala 9 ; Hymne 39

À Soma pavamâna

Rishi : bṛhanmati âṅgīrasa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī

- 1 – Coule vite, partout, pour Bṛhanmati³, vers ta chère maison, là où les dieux parlent.
- 2 – Préparez ce qui n’est pas encore préparé ; pour l’homme qui va au rafraîchissement⁴. Fais couler la pluie du Ciel, partout.
- 3 – Le jus va dans le filtre, apportant force et énergie, radieux, illuminant tous.
- 4 – Celui-ci a coulé du Ciel, rapidement, partout, dans le filtre, comme la vague de l’Indus.
- 5 – Illuminant de loin comme de près, maintenant le jus coule pour Indra, Ô Doux.
- 6 – Tous ensemble en se réjouissant, ils ont fait couler le brunâtre avec les pierres. Assieds-toi dans le foyer de la vérité.

1 Aux doigts.

2 Ce shloka montre qu’il n’y avait pas de discrimination entre l’homme et la femme pour l’illumination.

3 Litt : « grand esprit ». Nom du rishi qui a écrit cet hymne.

4 Pour l’homme qui va boire le soma.

Mandala 9 ; Hymne 40

À Soma pavamâna

Rishi : bṛhanmati âṅgirasa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī

- 1 – Le purifié s’est avancé vers les humains dans tous les combats, le sage, avec ses pensées qui tuent¹.
- 2 – Le brunâtre est monté dans le foyer, le jus est allé au puissant Indra. Il s’assied sur le solide siège.
- 3 – Maintenant, donne-nous la grande Richesse, Ô Indu. De tous côtés, purifie des milliers.
- 4 – Apporte, Ô Soma purifié, toutes les splendeurs, Ô Indu, les connaissances et des milliers de rafraîchissements.
- 5 – Apporte-nous ce purifié, pour l’hymne, la Richesse et de bons héros. Fais croître l’hymne du prêtre.
- 6 – Ô Indu, apporte le purifié et la Richesse doublement puissante, Ô Soma. Nous t’accompagnons par des chants, Ô Taureau, Ô Indu.

Mandala 9 ; Hymne 41

À Soma pavamâna

Rishi : medhyātithi kâṇva

Mètres : gāyatrī ; kakummatīgāyatrī ; nicṛdgāyatrī

- 1 – Ceux qui nous soutiennent, sont venus, comme des Vaches, agiles, véhéments, ils se sont avancés, tuant ceux qui ont la peau noire².
- 2 – Nous méditons pour qu’il aille facilement au-delà du filtre difficile à traverser, qui nous lie, et qu’il soit vainqueur du Dasyu sans loi.
- 3 – Un rugissement, comme celui de la pluie, se fait entendre. C’est celui du purifié qui hurle. Des éclairs illuminent le Ciel.
- 4 – Ô Indu, purifie le grand rafraîchissement, riche en Vaches, riche en or, le jus, riche

1 Qui tuent tout ce qui empêche l’illumination.

2 Voilà un shloka qui a été maintes fois brandi comme une preuve irréfutable de l’invasion aryenne. Cependant, il y a un rishi qui s’appellent Krishna (noir), et qui démontre que des gens à la peau noire, faisaient partie du peuple védique. Y voir une preuve de l’invasion aryenne serait téméraire et quelque peu hasardeux.

en Chevaux, riche en force.

5 – Purifie celui qui va vers les hommes. Remplis les grands Ciel et Terre, les aubes comme le Soleil avec tes rayons.

6 – Ô Soma, coule autour de nous, dans un flot protecteur, de tout cotés, coule comme la Rasâ¹ dans le Ciel.

Mandala 9 ; Hymne 42

À Soma pavamâna

Rishi : medhyātithi kâṇva

Mètres : gāyatrī ; niṣṛdgāyatrī ; kakummatīgāyatrī

1 – Générant la Lumière du Ciel, générant le Soleil dans les eaux, le brunâtre s’habille de Vaches² et d’eau.

2 – Celui-ci, par son ancienne pensée, dieu parmi les dieux, le pressé se purifie par le flot.

3 – Les mille gouttes de soma le victorieux, celui qui fait grandir, se purifient pour gagner le trésor et mille vigueurs.

4 – Trayant l’ancien jus, dans le filtre, alentour, il³ l’extrait. Il⁴ a généré les dieux en hurlant.

5 – Sur tout ce que nous avons choisi, sur les dieux qui font grandir la vérité, le soma purifié coule.

6 – Ô Soma, donne-nous le jus riche en Vaches, riche en héros, riche en Chevaux, riche en énergie. Purifie la grande boisson.

Mandala 9 ; Hymne 43

À Soma pavamâna

Rishi : medhyātithi kâṇva

Mètres : gāyatrī ; niṣṛdgāyatrī

1 – Celui-ci se purifie, comme un Cheval, avec les Vaches, pour l’ivresse désirée. Nous l’habillons avec les hymnes.

1 L’une des rivières védiques, affluent de l’Indus.

2 Du lait des Vaches.

3 Un prêtre.

4 Le soma.

2 – Tous ceux qui désirent de l’aide, embellissent l’hymne à l’ancienne manière, pour nous. Les gouttes sont pour Indra, pour qu’il les boive.

3 – Le soma purifié va, désiré, embelli par les hymnes du sage Medhyâtithi.

4 – Ô Soma purifié, donne-nous la connaissance, la Richesse, le Bonheur et mille lumières, Ô Indu.

5 – Les gouttes, comme un Cheval rapide, hennissent dans le filtre, puisqu’elles vont au-delà de celui qui cherche les dieux.

6 – Purifie-nous, pour gagner le trésor, pour faire grandir le sage qui te vénère. Ô Soma, donne-nous de bons héros.

Mandala 9 ; Hymne 44

À Soma pavamâna

Rishi : ayāsyā âṅgīrasa

Mètres : gāyatrī; nicṛdgāyatrī

1 – Ô Indu, tu te précipites vers nous, pour une grande descendance, l’apportant comme une vague, vers les dieux efficaces.

2 – L’hymne aimé a été placé par la pensée. Le soma stimule même au loin. Le sage est un flot de sagesse.

3 – Celui-ci, attentif parmi les dieux, le jus, va dans le filtre. Le soma va vers le peuple.

4 – Celui qui nous purifie, cherchant la force, a fait un sacrifice agréable. Il coule vers la jonchée aimée.

5 – Celui-ci, le sage héros, nous fait toujours grandir, pour Bhaga, pour Vāyu. Le soma vient parmi les dieux.

6 – Celui-ci, aujourd’hui, est celui qui nous ouvre le plus le chemin de la Richesse, de la connaissance. Tu gagnes la force et la grande gloire.

Mandala 9 ; Hymne 45

À Soma pavamâna

Rishi : ayāsyā âṅgīrasa

Mètres : gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – Purifie celui-ci¹ pour l’ivresse, toi qui es visible par l’homme, pour le festin des dieux, Ô Indu, pour Indra, pour qu’il le boive.

1 Le soma. C’est-à-dire : purifie-toi.

2 – Coule vers nous, toi qui es notre messager. Coule pour Indra, pour les dieux, pour les amis, de préférence.

3 – Et nous t’embellissons avec les Vaches, pour l’ivresse. Ouvre-nous la porte pour la Richesse.

4 – Il a traversé le filtre comme allant vers le poteau¹, Ô Héros. Les gouttes volent parmi les dieux.

5 – Ses amis ont hurlé dans la forêt alors qu’il traversait le filtre. Les gouttes les ont réjouis et ils ont crié de joie.

6 – Purifie-toi par ce flot par lequel celui qui a bu voit clair, pour l’hymne, pour de bons héros, Ô Indu.

Mandala 9 ; Hymne 46

À Soma pavamâna

Rishi : ayāsyā âṅgīrasa

Mètres : niṛḍgāyatrī ; gāyatrī ; kakummatīgāyatrī

1 – Courant pour le festin des dieux, comme des Chevaux rapides, celui qui coule fait grandir les montagnes.

2 – Les gouttes ont été préparées, comme une jeune fille portant son patrimoine². Les gouttes de soma ont coulé pour Vāyu.

3 – Ces gouttes de soma sont réjouissantes. Le jus va vers la coupe. Elles font grandir Indra par les désirs.

4 – Faites couler le brillant, et saisissez de vos bonnes mains, celui qui a été agité, préparez celui qui enivre avec les Vaches³.

5 – Purifie-toi, Ô Gagneur de trésor, faisant venir les grandes beautés qui nous font progresser sans entrave, Ô Soma.

6 – Celles-ci coulent pour être purifiées, préparées par les dix doigts, pour l’ivresse enivrante d’Indra.

1 Le poteau sacrificiel, Le soma est comparé à l’animal qui sera sacrifié.

2 Il s’agit ici de la jeune fiancée qui se vêt de sa plus belle tenue, probablement en vue d’un mariage.

3 Avec le lait des Vaches.

Mandala 9 ; Hymne 47

À Soma pavamâna

Rishi : kavi bhārgava

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

- 1 – Grâce à cette bonne performance, le soma a fait grandir même les plus grands. Enivrant, il les a élevés comme un taureau.
 - 2 – Ce qui a été fait et ce qui reste à faire, écrasant les Dasyus, sont devenus visibles. Cependant, le courageux ne hait pas.
 - 3 – Alors le jus de soma, agréable à Indra, devient la foudre qui donne des milliers¹, quand il naît de ce chant.
 - 4 – Lui-même, le sage cherche le joyau pour le sage secoué², puisque sa pensée coule.
 - 5 – Voulant obtenir des Richesses et des énergies comme des Chevaux rapides, tu es celui qui soutient celles des vaincus.
-

Mandala 9 ; Hymne 48

À Soma pavamâna

Rishi : kavi bhārgava

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī

- 1 – Tes grands pouvoirs virils s'étant étendus dans les assemblées divines, nous allons au Bonheur, par ce qui a été bien fait.
 - 2 – Tu as complètement composé le puissant chant qui a un très grand pouvoir, pour l'ivresse qui rend capable de détruire cent places-fortes.
 - 3 – De là, du Ciel, celui qui a de bonnes plumes³, t'a apporté, sans trembler, toi le roi aux bonnes intentions pour la Richesse.
 - 4 – Pour que chacun voie le Ciel, qui appartient à tous, il a pénétré le monde intermédiaire, l'oiseau, vacher de la vérité, t'a apporté.
 - 5 – Alors, étant stimulé, il a atteint la grandeur qui plaît à Indra et qui conquiert les hommes, procurant de l'aide au peuple.
-

1 Milliers de Richesses.

2 J'espérais ne pas avoir à traduire ce mot : vipra qui signifie secoué, agité. En français, ça semble être une énormité, mais, comme j'ai déjà eu l'occasion de la dire, le soma « secoue » l'esprit.

3 L'aigle ou le faucon.

Mandala 9 ; Hymne 49

À Soma pavamâna

Rishi : kavi bhārgava

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī

- 1 – Purifie-toi et envoie-nous la pluie, partout, la vague des eaux du Ciel, le grand rafraîchissement qui nous garde en bonne santé.
 - 2 – Purifie le flot par lequel les Vaches viennent ici. Celles qui sont nées viennent vers notre maison.
 - 3 – Purifie le flot de beurre clarifié, dans les sacrifices, gratifiant les dieux. Purifie la pluie qui vient à nous.
 - 4 – Pour notre puissance, fais que le flot traverse le filtre de laine qui purifie, car les dieux désirent nous écouter.
 - 5 – Le purifié vient de passer, chassant les démons. Le radieux est brillant comme un joyau.
-

Mandala 9 ; Hymne 50

À Soma pavamâna

Rishi : ucathya āṅgīrasa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

- 1 – Tes hurlements se sont élevés comme le bruit de la vague de l’Indus. Stimule le son du métal.
 - 2 – Pendant le pressurage, trois voix gaies s’élèvent pour toi, quand tu vas sur le sommet¹ de la laine.
 - 3 – Ils stimulent le cher brunâtre par des pierres sur la touffe de laine. Le purifié distille la douceur.
 - 4 – Purifie ton flot dans le filtre, pour le sage, pour la plus grande ivresse, pour t’asseoir dans la matrice de la Lumière².
 - 5 – Purifie-toi, toi qui donnes la plus grande ivresse, t’embellissant avec les Vaches lumineuses, Ô Indu, pour qu’Indra te boive.
-

1 Sommet du filtre de laine.

2 Dans le foyer.

Mandala 9 ; Hymne 51

À Soma pavamâna

Rishi : ucathya ângirasa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī

1 – Ô Adhvaryu, fais couler le jus de soma dans le filtre avec les pierres. Purifie-le pour qu'Indra le boive.

2 – Pressez le lait, le plus haut du Ciel, le soma, pour Indra, pour le porteur de foudre, qui diffuse le plus de douceurs.

3 – De ta douce plante, Ô Indu, les dieux ont mangé du purifié, avec les Maruts.

4 – Car toi, Ô Soma, le jus te fait grandir activement pour l'ivresse, pour que tu aides le prêtre, Ô Taureau.

5 – Fais couler le flot du jus rayonnant vers le filtre, pour la force et la gloire.

Mandala 9 ; Hymne 52

À Soma pavamâna

Rishi : ucathya ângirasa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; bhuriggāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Tournant autour du Ciel, apportant toujours la Richesse, donne-nous la force par la plante. Pressé, coule à travers le filtre !

2 – L'aimé, tourne par les anciens chemins, dans la touffe de laine, mille flots, continuellement.

3 – Celui¹ qui fait se balancer comme une jarre, Ô Indu, comme le don² qui fait se balancer, a une arme destructrice qui fait se balancer³ par les coups⁴.

4 – Abats les hurlements des gens, Ô Indu, Toi qui es beaucoup invoqué, de ceux qui nous menacent.

5 – Avec cent aides ou avec mille, Ô Indu, purifie-toi pour nous, Toi qui distribues de brillantes Richesses.

1 Le soma.

2 Toujours le soma.

3 Fait se balancer celui qui le boit.

4 Les coups pour le pressurage.

Mandala 9 ; Hymne 53

À Soma pavamâna
Rishi : avatsāra kās̥yapa
Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī

1 – Tes hurlements se sont levés, détruisant les démons, Toi le possesseur de la pierre.
Chasse ceux qui nous harcèlent !

2 – Donc, tu gagnes le trésor fixé, en abattant par la force les chars qui se touchent. Je le vénérerai avec un cœur intrépide.

3 – Personne ayant un mauvais esprit n’attaque les lois du purifié. Toi, détruis ceux qui nous combattent !

4 – Ceux-ci, ébranlés par l’ivresse, stimulent le brunâtre dans de puissantes rivières de gouttes enivrantes pour Indra.

Mandala 9 ; Hymne 54

À Soma pavamâna
Rishi : avatsāra kās̥yapa
Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – Selon les anciennes pratiques, ils ont trait la brillante Lumière consciente de son pouvoir, le jus qui fait gagner des milliers au rishi.

2 – Celui-ci est visible comme le Soleil. Celui-ci court vers les lacs¹, le long des sept pentes², vers le Ciel.

3 – Celui-ci, purifié, se tient au-dessus de tous les vivants. Le soma se tient dans le Ciel, comme le Soleil.

4 – Tu fais couler, autour de nous, les énergies, riches en Vaches, pour le festin des dieux, pour ceux qui cherchent Indra, Ô Indu.

Mandala 9 ; Hymne 55

À Soma pavamâna
Rishi : avatsāra kās̥yapa
Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 Ou vers les océans.

2 Les pentes des sept rivières.

1 – Verse sur nous, grain après grain, nourriture après nourriture, grâce à la plante, Ô Soma, et tout ce qui nous est agréable.

2 – Ô Indu, puisque l’hymne est pour toi, puisque la plante est née pour toi, assieds-toi sur la chère jonchée.

3 – Purifie-nous, Ô Soma, et donne-nous des Vaches et des Chevaux, par la plante, avec les jours les plus rapides.

4 – Celui-ci vainc, mais n’est pas vaincu. Il fait fuir les ennemis et les tue. Purifie-toi pour mille victoires.

Mandala 9 ; Hymne 56

À Soma pavamâna

Rishi : avatsâra kâśyapa

Mètres : gāyatrī ; yavamadhyāgāyatrī

1 – Le soma coule dans le filtre rapidement, vers la vaste vérité, détruisant les démons, cherchant les dieux.

2 – Quand le soma coule énergiquement, en cent flots actifs, il entre dans l’ami¹ d’Indra.

3 – Dix jeunes filles t’ont fait des éloges, comme une jeune fille à son amant. Ô Soma, tu te purifies pour gagner.

4 – Coule partout, Ô Indu, toi le savoureux, pour Indra et Vishnu. Protège de l’angoisse les hommes qui te vénèrent.

Mandala 9 ; Hymne 57

À Soma pavamâna

Rishi : avatsâra kâśyapa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; kakummatīgāyatrī

1 – Les flots se précipitent vers toi, comme les pluies tombent du Ciel, pour mille énergies.

2 – Il coule vers les chers sages, de toutes sortes. Le brunâtre brandit ses armes.

3 – Celui-ci est le serviteur de la famille qui purifie les vies, comme un roi qui a une bonne règle. L’aigle se pose comme la coupe.

4 – Apporte-nous toutes les Richesses célestes et terrestres, Ô Indu, toi qui es purifié.

1 Le rishi qui boit le soma.

Mandala 9 ; Hymne 58

À Soma pavamâna

Rishi : avatsāra kāśyapa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; gāyatrī

1 – En traversant¹, le flot enivrant du jus de la plante court. En traversant, celui qui enivre court.

2 – La déesse, Lumière de l’aube, connaît les Richesses, et apporte de l’aide au mortel. En traversant, celui qui enivre court.

3 – Il nous a été donné des milliers des mains de Dhvasra² et de Purusanti. En traversant, celui qui enivre court.

4 – Il nous a été donné, de ces deux-là, trente mille descendances. En traversant, celui qui enivre court.

Mandala 9 ; Hymne 59

À Soma pavamâna

Rishi : avatsāra kāśyapa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; svarāḍārcīgāyatrī

1 – Ô Soma, purifie-toi, toi qui gagnes des Vaches, toi qui gagnes des Chevaux, toi qui gagnes tout, toi qui gagnes le plaisir. Apporte-nous le joyau qui donne des enfants³.

2 – Purifie-toi, pour ceux qui marchent, pour ceux qui mangent, purifie-toi pour les plantes, purifie-toi pour les sages.

3 – Soma, tu as purifié tous les plus grands dangers. Ô Sage, assois-toi sur la jonchée.

4 – Toi, le purifié, tu es devenu celui qui fait naître les grandes connaissances. Ô Indu, tu es celui qui surplombe tout.

Mandala 9 ; Hymne 60

À Soma pavamâna

Rishi : avatsāra kāśyapa

Mètres : gāyatrī ; nicṛduṣṇik

1 En traversant le filtre.

2 Litt : « qui s’assèche » ?

3 Encore une fois, ceci n’est pas à prendre au premier degré.

- 1 – Chantez le purifié, par un chant énergique : Indu aux mille lumières.
 - 2 – Toi, tu as mille lumières, donc, nous te chantons mille fois. Tu t’es purifié au-delà de la touffe.
 - 3 – Au-delà de la touffe, le purifié a coulé, courant vers les jarres. Il est entré dans le cœur d’Indra.
 - 4 – Purifie-toi, Ô Soma, pour le Bonheur d’Indra, pour une abondance active. Apporte-nous le flot qui donne des enfants.
-

Mandala 9 ; Hymne 61

À soma pavamâna

Rishi : amahīyu ângirasa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; kakummatīgāyatrī

- 1 – Coule autour du festin, de cette façon, Ô Indu, pour tes ivresses qui cassent les quatre-vingt-dix-neuf¹.
- 2 – Tu as détruit les places-fortes de Shambara, en un jour, pour ceux dont la pensée est éveillée, pour Divodâsa, pour Yadu et Turvasha.
- 3 – Que le Cheval² vienne autour de nous, celui qui donne des Chevaux, qui est riche en Vaches, riche en or, Ô Indu. Coule mille fois pour un rafraîchissement.
- 4 – Ton flot, purifié, coule pour nous dans le filtre. Nous choisissons ton amitié.
- 5 – Tes flots coulent dans le filtre, procurant du plaisir. Sois gracieux avec nous, Ô Soma.
- 6 – Ce purifié nous apporte la Richesse, riche en puissants héros. Règne partout, Ô héros.
- 7 – Ces dix qui frappent, font couler les rivières mères. Il est vu par les Âdityas.
- 8 – Le jus coule dans le filtre, avec Indra et Vâyu, avec les rayons du Soleil.
- 9 – Purifie-nous pour Bhaga, pour Vâyu, pour Pûshan, Toi qui contiens toutes les douceurs. Sois agréable à Mitra et Varuna.
- 10 – La plante est née au-dessus de toi, dans le Ciel. Assis, tu donnes la Terre, une puissante protection et une grande gloire.
- 11 – Par toutes ces splendeurs humaines, viens vers le noble. Nous implorons celui qui nous conduit.
- 12 – Celui-ci coule pour nous, pour le pieux, pour Varuna, pour les Maruts. Coule partout pour notre Bonheur !

1 Les quatre-vingt-dix-neuf places-fortes.

2 Le soma.

- 13 – À peine né, efficace, éclatant, embelli par les Vaches, les dieux sont allés vers les gouttes.
- 14 – Que celui-ci fasse grandir notre hymne, comme celles qui partagent leur veau le font avec le leur. Celui-ci gagne le cœur d’Indra.
- 15 – Coule pour notre Bonheur, Ô Soma, trais les Vaches, fais déborder la puissance. Accompagné par des mantras, fais grandir l’océan.
- 16 – Le purifié est né du Ciel lumineux, comme le tonnerre. La grande Lumière est pour tous les hommes.
- 17 – Le jus du purifié est pour toi, le roi bienveillant. Il coule dans la touffe de laine.
- 18 – Ô Purifié, ton jus est efficace. Il règne lumineusement. La Lumière est vue par tous et par chacun.
- 19 – Cette ivresse, tant désirée, est pour toi. Purifie-toi par cette plante qui flatte les dieux, et qui tue les malveillants¹.
- 20 – Tu es celui qui tues les hostiles ténèbres, pourvoyant l’énergie chaque jour, procurant des Vaches, procurant des Chevaux.
- 21 – Que le brunâtre soit au-dessus, comme avec des Vaches, assis, comme l’aigle sur le foyer.
- 22 – Purifie celui qui a stimulé Indra pour qu’il tue Vritra, qui bloquait les grandes eaux.
- 23 – Puissions-nous gagner de bons héros et le trésor, Ô Généreux Soma. Toi le purifié, fais grandir notre hymne.
- 24 – Aidé par toi, avec tes aides, puissions-nous être ceux qui détruisent ceux qui nous nuisent. Ô Soma, éveille-nous dans les règles.
- 25 – Le soma a purifié le combat, repoussant au loin ceux qui n’offrent pas² et qui rejettent ce qui vient d’Indra.
- 26 – Apporte-nous les grandes Richesses, Ô Purifié, gagne le combat. Donne-nous, Ô Indu, la splendeur riche en héros.
- 27 – Cent escrocs ne t’abaisseront sûrement pas, quand tu as l’intention de donner l’opulence, quand, toi le purifié, tu es efficace.
- 28 – Purifie le jus, Ô Indu, ô Taureau. Fais que la splendeur soit pour les vivants. Chasse tous les hostiles.
- 29 – Ô Indu, dans ton amitié pour nous, dans ta plus haute splendeur, puissions-nous vaincre ceux qui nous attaquent.
- 30 – Par tes terribles armes aiguisées, qui sont faites pour tuer, protège-nous et guide-nous comme toujours.

1 Ceux qui empêchent l’illumination.

2 Qui ne font pas d’offrandes.

Mandala 9 ; Hymne 62

À Soma pavamâna

Rishi : jamadagni bhārgava

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; kakummatīgāyatrī ; pipīlikāmadhyāgāyatrī

1 – Ces gouttes ont surgi à travers le filtre, rapides, apportant à tous le Bonheur.

2 – Celui-ci détruit les nombreuses difficultés, a une démarche gracieuse pour une puissante descendance. Elles¹ ont fait une descendance, pour le rapide.

3 – Elles² ont fait un vaste espace pour les Vaches, elles coulent vers le bon hymne. Ce rafraîchissement est fait pour nous unir³.

4 – La fibre efficace, venant des montagnes, a été pressée pour l'ivresse, dans les eaux. Il⁴ s'est assis sur la matrice, comme un aigle.

5 – Le jus de la plante radieuse, agréable aux dieux, a été pressée dans les eaux par les hommes. Les Vaches se sont régalingées grâce aux jus.

6 – Elles ont stimulé, comme un Cheval qui s'efforce d'atteindre l'immortalité, les douceurs du jus pour le boire ensemble.

7 – Ces flots, distillant la douceur, ont jailli pour des aides, Ô Indu. Par ceux-ci, tu t'es assis sur le filtre.

8 – Coule à travers les poils de laine pour qu'Indra te boive. Assis sur la matrice, tu vas vers les coupes en bois.

9 – Toi, Ô Indu, toi qui es le plus doux, coule partout pour les Angiras. Le jus donne du confort grâce au beurre clarifié.

10 – Le purifié a été placé parmi les hommes, percevant le grand liquide rapide.

11 – Ce taureau purifié, à la puissante règle, tue ceux qui maudissent, créant des Richesses pour le pieux.

12 – Purifie-toi et donne-nous mille fois la Richesse, un troupeau de Vaches, des Chevaux et beaucoup de lumières très désirées.

13 – Celui-ci est versé par les Âyus, illuminant tout autour. Celui qui a de sages intentions est chanté par beaucoup.

14 – Ayant mille aides, ayant cent dons, le sage, qui mesure les cieux, se purifie pour l'ivresse d'Indra.

15 – Nées par l'hymne, chantées ici, les gouttes ont été placées pour Indra, comme un

1 Les gouttes.

2 Les gouttes.

3 Unir au brahman.

4 Le jus.

oiseau prenant la matrice pour son nid.

16 – Le jus de soma, purifié par les hommes, coule comme l'énergie dans les coupes, par sa volonté.

17 – Ils l'ont uni au char¹ qui a trois dos, qui a trois sièges, pour le conduire, par les pensées des sept rishis².

18 – Ils l'ont pressé pour qu'il emporte rapidement le trésor au loin, pour la force. Stimulez le brunâtre héroïque.

19 – Entrant dans la jarre, coulant vers le Bonheur, il se tient parmi les Vaches, comme un héros.

20 – Les Âyus traient le jus pour ton ivresse, Ô Indu, les dieux traient le doux pour les dieux.

21 – Coule vers nous, dans le filtre, Ô Soma, Toi qui contiens le plus de douceurs, pour les dieux, toi qui es entendu par les dieux.

22 – Ceux qui invoquent ont fait couler le jus de soma, pour la grande gloire, par un flot du plus enivrant.

23 – Le purifié coule vers ceux qui veulent des Vaches, pour le festin. Coule alentour pour donner de l'énergie.

24 – Et rends-nous riche en Vaches. Fais couler le rafraîchissement qui réjouit tout le monde alentour pour ceux qui invoquent Jamadagni³.

25 – Purifie la plus ancienne parole, Ô Soma, avec tes brillantes aides, pour tous les poètes.

26 – Toi l'ancien, purifie les eaux qui vont à l'océan et la parole qui excite tout le monde.

27 – Pour toi, Ô Sage, les vivants se sont venus pour la grandeur, Ô Soma. Les rivières coulent pour toi.

28 – Tes flots coulent, inépuisablement, comme les pluies du Ciel, vers la Lumière qui s'étend.

29 – Les gouttes, purifiées pour Indra, conduisent au but avec une puissance efficace, accordent l'abondance de la puissance.

30 – Le soma purifié coule vers le filtre, installant la vérité et la sagesse, donnant de bons héros au prêtre.

1 Le char des Ashvins.

2 Des sept premiers rishis de l'histoire védique.

3 L'un des sept premiers rishis, allié de Vishvâmitra contre Vasistha lors de la guerre des dix rois.

Mandala 9 ; Hymne 63

À Soma pavamâna

Rishi : nidhruvi kâśyapa

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; kakummatīgāyatrī

- 1 – Purifie-toi pour mille Richesses, Ô Soma, et apporte-nous de bons héros et des gloires.
- 2 – Tu fais couler le puissant rafraîchissement pour Indra et la plus grande ivresse. Tu t’assois dans les coupes.
- 3 – Le jus de soma a coulé dans la coupe, pour Indra, pour Vishnu. Que celui qui contient les douceurs soit pour Vâyu.
- 4 – Ces gouttes de brunâtre ont jailli rapidement à travers les enchevêtrements¹, les gouttes de soma, dans les flots de la vérité.
- 5 – Tous les nobles ont fait grandir, efficacement, Indra pour qu’il repousse les hostiles.
- 6 – Les jus brunâtres coulent vers leur propre royaume. Les gouttes vont vers Indra.
- 7 – Purifie ce flot, qui coule, par lequel le Soleil brille, stimulant les eaux rapides.
- 8 – Le héros purifié a attelé la Lumière² à Manu³, pour traverser le monde intermédiaire.
- 9 – Et les héros a attelé les dix brunâtres pour que les gouttes aillent à Indra, en le disant.
- 10 – Versez en cercle le jus de soma pour Vâyu, l’hymne enivrant pour Indra, dans les touffes de laine.
- 11 – Ô Soma purifié, obtiens la Richesse et les connaissances pour nous, pour être invincibles contre les destructeurs qui nous agressent.
- 12 – Coule vers mille Richesses, celles qui donnent des Vaches et des Chevaux. Coule vers la force et la gloire.
- 13 – Le dieu Soma, qui est comme le Soleil, purifie son jus par les pierres. Son jus va dans la jarre.
- 14 – Ces flots de la vérité, lumineux, ont coulé dans les maisons des nobles. C’est l’énergie qui donne des Vaches.
- 15 – Les jus de soma, mélangés au lait caillé, ont coulé pour Indra, le porteur de foudre, à travers le filtre.
- 16 – Coule, Ô Soma, pour la Richesse la plus enivrante, dans le filtre vers l’ivresse, celle qui fait connaître le mieux les dieux.
- 17 – Lui, fait que les Âyus se purifient dans les puissantes rivières brunâtres. Les gouttes enivrantes sont pour Indra.

1 La laine.

2 Ou le Cheval du Soleil.

3 L’Humanité.

- 18 – Purifie-toi, Ô Soma, toi qui es riche en or, riche en Chevaux, riche en héros. Apporte la force qui donne des Vaches.
- 19 – Versez, en cercle, pour la force comme pour celui qui cherche la force, sur la touffe de laine, celui qui donne le plus douceurs pour Indra.
- 20 – Les sages, qui demandent de l'aide, ont purifié le sage qui est préparé, par les pensées. Le taureau coule en hurlant.
- 21 – Le taureau rapide est actif grâce aux pensées. C'est le flot de la vérité. Les sages ont été complètement illuminés par les méditations.
- 22 – Purifie-toi, Ô Dieu, avec l'aide des hommes, pour que l'ivresse aille à Indra. Monte vers Vâyu par la pratique¹.
- 23 – Ô Soma purifié, tu fais couler la Richesse, Toi qui dois être célébré. Entre dans le cher océan.
- 24 – Repoussant ceux qui nous insultent, tu te purifies en donnant la connaissance, Ô Soma enivrant. Stimule l'homme qui ne recherche pas les sans-dieu.
- 25 – Les brillantes gouttes de soma purifiées ont été libérées. Elles coulent vers tous les sages.
- 26 – Les splendides gouttes de soma purifié ont coulé. Ceux qui vénèrent² ont chassé toutes les haines.
- 27 – Les purifiées ont coulé autour du Ciel, du Monde intermédiaire et sur le dos de la Terre.
- 28 – Ô Soma purifié, chasse par ton flot tous les ennemis. Vaincs tous les démons, Ô toi qui as de bonnes intentions.
- 29 – Tout en repoussant les démons, Ô Soma, coule en mugissant, vers la Lumière hurlante la plus haute.
- 30 – Apporte nous, Ô Soma, les Richesses célestes et terrestres, Ô Indu, tout ce qui est précieux.

Mandala 9 ; Hymne 64

À soma pavamâna

Rishi : kaśyapa mārīca

Mètres : nicṛḍgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; yavamadhyāgāyatrī

1 – Ô Dieu Soma, tu es un taureau lumineux, un taureau qui suit les lois puissantes. Tu places la puissance dans les maisons.

1 La pratique du sacrifice.

2 Qui vénèrent les dieux.

2 – Ta force est un taureau, ta coupe en bois est un taureau, ton ivresse est un taureau. Tu es la vraie puissance, Ô Taureau.

3 – Ô Taureau, tu es comme un Cheval hennissant. Amène les Vaches, amène les Chevaux, Ô Indu. Ouvre-nous les portes de la Richesse.

4 – Les jus de soma ont coulé pour celui qui veut des Vaches, pour celui qui veut des Chevaux. Les lumineux ont coulé rapidement vers celui qui veut des héros.

5 – Embellis par les chercheurs de vérité, purifiés par leurs deux mains, ils te purifient dans la touffe de laine.

6 – Tous ces jus de soma, ces Richesses célestes et terrestres, sont pour toi. Ces purifiés viennent du monde intermédiaire.

7 – Pour toi qui connais tout, les flots purifiés ont coulé comme les rayons du Soleil.

8 – Créant la Lumière du Ciel, tu coules partout vers toutes les formes. Ô Soma, tu fais déborder l'océan.

9 – Tu cours vite comme la parole, Ô purifié, vers tes soutiens. Le dieu hurlant est comme le Soleil.

10 – Les excellentes gouttes se sont purifiées, par la chère pensée des sages. Elles coulent comme un cocher fait courir son Cheval.

11 – Cette vague a coulé en cercle, pour toi, dans le filtre, remerciant les dieux, s'asseyant près de la matrice de la vérité.

12 – Coule pour nous dans le filtre, vers l'ivresse qui connaît le mieux les dieux, Ô Indu, pour qu'Indra le boive.

13 – Tu viens, Ô Purifié, par le flot qui est purifié par les sages. Ô Indu, va vers les Vaches avec ta Lumière.

14 – Puisque tu es purifié, crée un puissant espace pour l'homme, Toi qui te réjouis en invocations, quand tu es libéré et mélangé au lait.

15 – Viens pour le festin des dieux, pour la venue d'Indra. Le radieux va avec les héros.

16 – Les gouttes, rapides, vont vite vers l'océan. Elles ont coulé, conduites par la pensée.

17 – Purifiés par les Âyus, les gouttes sont allées vers l'océan, vers la matrice de la vérité.

18 – Entoure-nous, toi qui nous aimes, de toutes les Richesses, par l'énergie. Protège-nous, avec une protection riche en héros.

19 – Les animaux de trait¹, lumineux, mugissent sur le chemin, attelés par ceux qui aiment les invocations, quand ils se jettent dans l'océan.

20 – Quand il se précipite pour s'asseoir près de la matrice dorée de la vérité, il quitte l'inconscience.

1 Les gouttes de soma.

21 – Réjouis ceux qui désirent et qui cherchent à atteindre la Conscience¹. Elles font quitter l'inconscience.

22 – Purifie-toi pour Indra, lui qui est familier des Maruts, toi qui contiens le plus de douceurs, pour qu'il s'asseye près de la matrice de la vérité.

23 – Les sages, à la parole de connaissance, les pieux sont autour de toi. Les Âyus te purifient.

24 – Mitra, Aryaman, Varuna, les Maruts boivent ton jus, pour la sagesse du purifié.

25 – Toi, Ô Soma purifié, ta parole fait atteindre la sagesse, Ô Indu, et mille Richesses.

26 – Et la parole qui donne mille Richesses, Ô Soma. Apporte, Ô Indu, apporte la pureté.

27 – Ô Indu purifié, Toi qui es vénéré par beaucoup de gens, entre dans le cher océan.

28 – Avec une Lumière scintillante, entourant ceux qui chantent la compassion par la Lumière, les puissantes gouttes de soma sont mélangées au lait.

29 – Avec les incitatrices² rapides allant vers la force, le héros vient, puisque les désireux s'asseyent.

30 – Tu es venu du Ciel, tout seul, pour le Bonheur et la sagesse, Ô Soma. Purifie-toi pour être vu comme le Soleil.

Mandala 9 ; Hymne 65

À Soma pavamâna

Rishi : bhṛgu vāruṇi or jamadagni bhārgava

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; pādanicṛdgāyatrī ; kakummatīgāyatrī

1 – Les lumières du matin stimulent le Soleil, les sœurs parentes stimulent le maître. Les gouttes stimulent la grande grandeur.

2 – Purifie chaque Lumière autour de nous. Le dieu le fait pour les dieux. Fais entrer³ toutes les Richesses.

3 – Ô Purifié, fais tomber la pluie, sans s'arrêter, et un bon hymne pour les dieux. Purifie le rafraîchissement pour qu'il vienne.

4 – Nous t'appelons pour une bonne méditation, car Ô Taureau, tu es lumineux par tes lumières, Ô Purifié.

5 – Purifie les bons héros qui s'enivrent, toi qui es bien armé. Viens ici, Ô Indu.

6 – Quand tu es versé en cercle, purifié par les deux mains, tu t'approches de l'assem-

1 Le Brahman.

2 Les gouttes.

3 Entrer en nous.

blée par les coupes en bois.

7 – Chantez le soma purifié, comme l'a fait Vyashva¹, toi le grand aux mille lumières.

8 – Ils stimulent, par les pierres, le brunâtre dont la couleur distille les douceurs. Les gouttes vont à Indra pour qu'il le boive.

9 – Donne-nous la force de ce héros pour être les gagnants de toutes les Richesses. Nous choisissons ton amitié.

10 – Ô Taureau, purifie-toi par le flot, pour celui qui est assisté par les Maruts et pour l'ivresse, en apportant l'Univers par l'énergie.

11 – Ô Purifié, tu es le soutien des deux parents², toi qui vois le Ciel. Je pousse la force dans les forces.

12 – De cette façon, par la sagesse, purifie-toi, Toi le brunâtre, par ce flot. Stimule l'union dans les énergies.

13 – Purifie-toi, Ô Indu, et apporte-nous le rafraîchissement visible par tous, Ô Soma, pour nous ouvrir la voie.

14 – Réjouis-toi, Ô Indu, par les flots qui vont vers la jarre, par l'énergie. Entre pour qu'Indra te boive.

15 – Ils traient par des pierres, pour toi, ce jus puissant qui donne l'ivresse. Purifie ce tueur³ de sournois.

16 – Le roi purifié vient parmi les hommes. Il est celui qui traverse le monde intermédiaire.

17 – Viens vers nous, Ô Indu, et donne-nous des Vaches par centaines, de bons Chevaux et la prospérité. Apporte-nous le don de la Richesse pour notre aide.

18 – Ô Soma, apporte-nous l'énergie, ressemblant à la vitesse, quand tu as été pressé, pour le festin des dieux.

19 – Coule, Ô Soma, le plus lumineux, vers les coupes en hurlant, pour t'asseoir comme un aigle sur le foyer.

20 – Pour les eaux, pour Indra, pour Vâyû, pour les Maruts, le soma coule pour Vishnu.

21 – Donne-nous le rafraîchissement pour notre descendance, de tous côtés, Ô Soma. Purifie-toi mille fois.

22 – Ces jus de soma ont été pressés, au loin, à proximité, ou alors, ils sont dans la jarre.

23 – Ceux-ci, bien préparés, sont dans les jarres au milieu des maisons, ou ceux-ci sont parmi les cinq bons peuples.

24 – Qu'elles se purifient et fassent tomber la pluie du Ciel, partout, pour de bons héros, les gouttes divines pressées.

25 – Il se purifie, le brunâtre si désiré, vénéré par Jamadagni, sur la peau de Vache qui

1 Litt : « privé de Chevaux ».

2 Les deux mains.

3 Indra.

stimule.

26 – Allez, brillantes et rapides énergies, vous qui stimulez comme des Chevaux. Celles qui ont été préparées se sont purifiées dans les eaux.

27 – Celui qui n’est pas créé t’apporte dans les jus pour la descendance des dieux. Purifie l’infortune par la Lumière.

28 – Nous choisissons ici, ton efficacité qui procure du plaisir, ici, Toi l’animal de trait, la boisson tant désirée.

29 – Vers le charmant¹, vers le désiré, vers le sage, vers le réfléchi, le jus coule vers le si aimé.

30 – Coule vers la Richesse, vers l’attention bienveillante, Ô Toi qui as une bonne intention, dans nos corps. Le jus coule vers le tant désiré.

Mandala 9 ; Hymne 66

À Soma pavamâna

Rishi : les cent rishis vaikhānasa

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; pādanicṛdgāyatrī ; pādanicṛdanuṣṭup

1 – Purifie-toi pour tous les peuples, pour toutes les sagesse. Toi qui dois être invoqué, l’ami pour les amis.

2 – Tu règues sur tout, et par cette raison, tu t’es purifié dans ces maisons qui se sont tournées vers toi, Ô Soma.

3 – Tes maisons t’entourent de tous côtés, O Soma. Tu t’es purifié au bon moment pour le sage.

4 – Purifie-toi, générant le rafraîchissement qui va vers toutes les Richesses, toi l’ami, pour les amis, pour de l’aide.

5 – Ces brillants rayons sont à toi. Ils s’étalent sur le dos du Ciel, à travers le filtre, vers toutes les maisons.

6 – Ces sept rivières qui coulent sont à toi, Ô Soma. Elles se précipitent. Pour toi les Vaches se dépêchent.

7 – Fais couler, Ô Soma par ton flot, le jus enivrant pour Indra qui donne une gloire impérissable.

8 – Les sept sœurs² ont illuminé celui qui stimule par les pensées, conduites par Vivasvant à la sagesse.

1 Vers le Brahman.

2 Les sept rivières.

- 9 – Les dix doigts te purifient totalement, dans la laine, rapidement, pour que tu ailles vers les sois¹ quand tu vas vers les coupes en bois, en murmurant.
- 10 – Les rapides flots du purifié, les tiens, ont coulé vers le héros, vers le sage, comme celui qui cherche la gloire.
- 11 – Celui qui distille la douceur a bondi vers la coupe, dans la touffe de laine. Les pensées ont hurlé².
- 12 – Comme les Vaches laitières rentrant à l'étable, les gouttes sont allées vers l'océan, vers la matrice de la vérité.
- 13 – Fais couler les rivières, les eaux, pour nous, Ô Indu, pour la grande réjouissance, quand tu t'habilles avec les Vaches³.
- 14 – Nous nous approchons de cette amitié pour tes aides, Ô Indu. Nous désirons ton amitié.
- 15 – Purifie-toi pour servir les Vaches, pour la grandeur, Ô Soma, pour être vu par les hommes. Entre dans le ventre d'Indra.
- 16 – Tu es grand, Ô Soma, le meilleur des puissants, le plus vigoureux. Tu gagnes à chaque fois, puisque tu es un guerrier.
- 17 – Celui-ci est le plus puissant des puissants, le plus héroïque des héros, le plus généreux des généreux.
- 18 – Toi, Ô Soma, tu es le Soleil. Apporte le rafraîchissement qui est donné pour la lignée de nos corps. Nous choisissons l'amitié. Nous choisissons l'Union⁴.
- 19 – Ô Agni⁵, tu purifies les Âyus. Stimule le rafraîchissement et nous. Chasse le malheur au loin.
- 20 – Agni est le rishi, le Purohita⁶, qui a purifié les cinq peuples. Nous allons vers celui qui a une grande maisonnée.
- 21 – Ô Agni, purifie les bonnes eaux pour nous donner l'énergie, de bons héros et la Richesse qui fait prospérer.
- 22 – Le purifié erre⁷ et coule vers le bon hymne. Il est visible par tous, comme le Soleil.
- 23 – Celui qui se fait purifier par les Âyus qui lui font des offrandes, est placé ici pour le plaisir. Les gouttes sont vues de loin.
- 24 – Le purifié a fait naître la grande vérité, la Lumière resplendissante, tuant les noires ténèbres.

1 Vers les âmes.

2 Ont hurlé de joie.

3 Avec le lait des Vaches.

4 L'Union au Brahman.

5 Ici soma est appelé Agni.

6 Litt : « placé devant ». C'est le chapelain du maître de maison.

7 Erre dans le filtre.

- 25 – Les lumières du brunâtre purifié, qui tuent¹, ont coulé rapidement en illuminant.
- 26 – Le purifié, le plus grand cocher, est proclamé le plus splendide, par les splendeurs. La Lumière brunâtre éclaire la troupe des Maruts.
- 27 – Le purifié a atteint, par les rayons, la force qui gagne, qui donne de bons héros au prêtre.
- 28 – Les gouttes ont coulé, allant dans le filtre de laine. Les gouttes purifiées vont vers Indra.
- 29 – Ce soma s’amuse sur la peau de Vache avec les pierres, stimulant l’ivresse d’Indra.
- 30 – Ô Purifié, tu produis ce jus du Ciel, riche en Lumière. Par celui-ci, montre-nous de la compassion, pour vivre.

Mandala 9 ; Hymne 67

À Soma pavamâna et autres dieux

Rishis : bharadvāja bharatanatyam : kashyapa mārīca; gotama rāhūgaṇa ;

Atri; viśvāmitra; jamadagni bhārgava; vasiṣṭha maitrāvaruṇi;

pavitra āṅgīrasa ou vasiṣṭha maitrāvaruṇi ou les deux

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī ; virāḍārcīgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; nicṛdanuṣṭup ; yava-madhyāgāyatrī ; anuṣṭup ; purauṣṇik

- 1 – Toi, Ô Soma, tu es celui qui coule, charmant, le plus puissant dans le sacrifice, Purifie-toi en nous donnant généreusement la Richesse.
- 2 – Ton jus qui enivre les hommes, contenant du lait caillé, est le plus enivrant. Par la plante, le sage va à Indra.
- 3 – Coule en beuglant, vers celui qui te presse avec des pierres, en brillant et beuglant le plus fort.
- 4 – Les gouttes rapides coulent à travers les touffes de laine. Le brunâtre hurle pour la force.
- 5 – Ô Indu, tu coules vers la laine, vers les gloires, vers le Bonheur, vers les forces, Ô Soma, Toi qui as des Vaches.
- 6 – Viens vers nous, Ô Indu, apporte la Richesse, des troupeaux de Vaches, des Chevaux, par milliers, Ô Soma.
- 7 – Les gouttes purifiées coulent rapidement à travers le filtre. Elles ont atteint Indra, par leur chemin.
- 8 – La grande offrande, le jus, les gouttes sont pour Indra, l’ancien. Les Âyus purifient pour les Âyus.

1 Qui tuent les ténèbres.

9 – Les purifiées stimulent le Soleil et les lumières de l’aube, distillant la douceur.
Qu’elles brillent en allant vers l’hymne.

10 – Pûshan nous stimule, lui qui a des chèvres et des Chevaux, sur chaque chemin. Il nous donne de quoi boire, parmi les jeunes filles.

11 – Le Soma se purifie pour celui qui a des cheveux tressés et noués, comme le beurre clarifié. Il vient pour que nous le buvions parmi les jeunes filles.

12 – Ce jus qui purifie, brillant de chaleur, est brillant comme le beurre clarifié. Il vient pour que nous le buvions parmi les jeunes filles.

13 – Toi qui es la parole de l’enfant des sages, purifie-toi, Ô Soma, dans ton flot. Tu es celui, parmi les dieux, qui donne le joyau.

14 – L’aigle court depuis les jarres. Il entre dans la protection¹, vers la coupe en bois, en beuglant.

15 – Ô Soma, le jus se précipite partout. Le jus va dans la jarre, en courant comme un aigle.

16 – Purifie-toi, Ô Soma, Toi qui enivres Indra, Toi qui donnes le plus de douceurs.

17 – Il a été versé pour le festin des dieux, comme un char qui va à la force.

18 – Les jus brillants les plus enivrants ont coulé pour toi, pour Vâyu.

19 – Tu as été écrasé par les pierres, pour l’hymne à travers le filtre, donnant de bons héros au prêtre.

20 – Celui qui a été écrasé va vers l’hymne, au-delà du filtre. Le tueur de démons va vers la touffe de laine.

21 – Quand, Ho², juste devant ou au loin, la peur me trouve ici, Ô purifié, détruis-la.

22 – Le purifié, très actif, vient aujourd’hui vers nous, par le filtre. Que cette pousse nous purifie.

23 – Quand tu coules dans le filtre, Ô Agni, tu t’étends au milieu. Par ce mantra, purifie-nous.

24 – Puisque ton filtre de laine, par lequel tu nous purifies, est riche en Lumière, purifie-nous par celui qui purifie le mantra.

25 – Par ces deux-là, Ô Dieu Savitri, par le filtre et par le pressurage, purifie-moi de tous côtés.

26 – Par les trois³, toi, Ô Dieu Savitri, par ces trois plus grandes demeures⁴ efficaces, Ô Soma, purifie-nous, Ô Agni.

27 – Que la troupe de dieux me purifient ! Que les Vasus purifient mes pensées ! Que tous les dieux me purifient ! Que Jâtavedas me purifie !

1 Dans la peau du corps. Dans le corps.

2 Interjection remplaçant le nom du dieu que l'on invoque.

3 Les trois pressurages.

4 Les trois mondes.

28 – Gonfle, coule, Ô Soma, par toutes tes fibres, tu es la plus haute offrande pour les dieux.

29 – Près du cher jeune qui se montre digne d’admiration, qui fait grandir quand nous l’invoquons, nous sommes venus, apportant notre hommage.

30 – La hache de l’assaillant a disparu. Ô Dieu Soma, purifie-la ! Ainsi que le voleur, Ô Dieu Soma.

31 – Ces jus purifiés s’élèvent avec les rishis, tous ensemble. Celui qui est purifié consomme le savoureux qui grandit dans la mère.

32 – Ces jus purifiés s’élèvent avec les rishis, tous ensemble. Sarasvatî trait l’eau, le lait, le beurre clarifié et le miel.

Mandala 9 ; Hymne 68

À Soma pavamâna

Rishi : vatsaprî bhālandana

Mètres : nicrjjagatî ; jagatî ; virāḍjagatî ; triṣṭup

1 – Vers le dieu coulent les gouttes douces, comme des Vaches à lait. Assises sur la jonchée, parlant, ayant les mamelles¹, elles ont apporté leurs robes rougeâtres, bien connues.

2 – Il a hurlé de plus en plus fort, libérant les anciennes pousses, le brunâtre s’est réjoui. Allant à travers le filtre, s’étendant largement autour, il dépose ses flèches² sur le filtre.

3 – La grande ivresse qui mesurait l’incontrôlable³, a uni⁴ ce qui fait grandir l’amitié et a pénétré, par le jus gonflé⁵, les grands royaumes⁶ illimités, traversant⁷ indemne. Elle donne la Lumière.

4 – Les deux mères⁸, ont fait couler les eaux rapidement vers le sage, elles débordent d’elles-mêmes le chemin. La fibre⁹ est ornée de grains¹⁰, par les hommes et par les sœurs¹¹. Elle approche, protégeant la tête¹².

1 Mamelles pleines.

2 Les plants de soma.

3 Le Brahman.

4 Uni au buveur de soma.

5 Par les plantes de soma, mises à s’hydrater la veille de leur consommation.

6 Royaumes célestes.

7 Traversant le filtre.

8 Le Ciel et la Terre.

9 Le jus de la fibre.

10 Possiblement, une épice.

11 Les doigts.

12 Protégeant l’esprit de ce qui lui nuit.

5 – Par son esprit efficace, le sage génère le germe de la vérité qui est déposé devant, par les jumelles. Existant par leur jeunesse, elles ont su que le premier des enfants a été placé dans un trou, l'autre s'est élevé.

6 – Par leurs pensées, ils ont compris la forme de l'agréable, quand l'aigle a apporté la plante de loin. Celui qui fait grandir a été purifié dans les rivières, coulant partout, désirant la fibre, digne d'être vénérée.

7 – Les dix jeunes filles purifient ton jus, Ô soma, pour t'installer avec les rishis, par les esprits, par les pensées, par les filtres de laine, par les aides des dieux et par les hommes, puisque tu détruis¹ par l'énergie pour satisfaire².

8 – Ils se sont réjouis par les pensées et ont célébré le soma, l'ami, assis ensemble tout autour³. Celui-ci vient du Ciel, par son flot riche en douceurs, par la vague, apportant la parole et les Richesses immortelles.

9 – Ce roi Soma, purifié, vient vers tous. Il s'assied dans les jarres. Il est purifié par les eaux, par les Vaches, par les pierres. Les gouttes de jus purifié ont trouvé le cher endroit.

10 – Donc, Ô Soma, purifie-toi en te répandant partout, plaçant l'offrande la plus lumineuse. Nous invoquons, sans haine, le Ciel et la Terre pour que les dieux placent la Richesse en nous et des bons héros.

Mandala 9 ; Hymne 69

À Soma pavamâna

Rishi : hiraṇyastūpa âṅgirasa

Mètres : jagatī ; pāḍanicṛjjgatī ; nicṛjjgatī ; nicṛtrīṣṭup ; trīṣṭup

1 – Comme une flèche sur un arc, ma pensée est placée, comme un veau gagne le pis de sa mère. Il trait, comme une inondation, ce qui coule devant et suivant ses règles, le soma vient.

2 – La pensée se mélange près de lui, elle verse le doux, elle stimule la langue, et reste à l'intérieur. Comme ceux qui tuent, le purifié, riche en douceurs, se diffuse. Les gouttes coulent toutes autour de la touffe.

3 – Il coule dans la laine, sur la peau⁴, se libère des sœurs d'Aditi, cherchant une femme, et va à la vérité. Le brunâtre, digne de vénération, court vers l'ivresse, aiguisant sa force virile. Il s'embellit comme la grandeur.

4 – Le Taureau beugle. Les Vaches viennent. Les déesses s'approchent du dieu qui

1 Tu détruis les ténèbres.

2 Pour satisfaire les dieux.

3 Autour du feu.

4 La peau de Vache.

coule. Il coule au-delà de la touffe de laine brillante. Le soma purifié vient et se couvre d'ornement lumineux.

5 – Indemne, le brunâtre immortel s'est enveloppé d'un vêtement brillant. Il a extrait du dos du Ciel la robe brillante et s'est couvert des vapeurs de la coupe.

6 – Comme les rayons du Soleil stimulant celui qui est endormi, ceux qui enivrent se précipitent, étant mélangés¹. Versé en s'étendant en cercle sur le filtre, comme la rapidité d'Indra, comment ne purifierait-il pas la maison, dans la vérité ?

7 – Comme le plongeon de la rivière, dans sa course rapide, les ivresses qui enivrent puissamment, se sont lancées pour venir² en bas, dans la maison, pour notre Bonheur, pour les bipèdes et pour les quadrupèdes. Ô Soma, que les hommes se tiennent prêts pour les énergies.

8 – Purifie-toi et donne-nous une abondance de Richesses, d'or, de Chevaux, de Vaches, de grains et de bons héros. Puisque vous³ êtes mes pères, vous êtes les têtes du Ciel. Ô Soma, tiens celui qui a été préparé et qui donne de la force.

9 – Ces jus de soma purifiés courent vers Indra comme des chars, vers une victoire. Les jus de soma vont au-delà du filtre de laine. Le brunâtre s'éloigne de la pluie qui le couvre.

10 – Ô Indu, purifie-toi pour le grand Indra, le compatissant, l'irréprochable qui détruit les ennemis. Apporte les lumières pour celui qui te vénère. Ciel et Terre, protégez-nous !

Mandala 9 ; Hymne 70

À Soma pavamâna

Rishi : reṇu vaiśvāmītra

Mètres : icrjjagatī ; jagatī ; triṣṭup ; virāḍjagatī

1 – Trois fois sept Vaches ont été traites, dans le lointain monde intermédiaire, pour la vérité, avec du lait mélangé au soma. Il a fait quatre autres mondes en portant la roue⁴ plaisante pour ornement quand il a fait grandir par la vérité.

2 – Désireux de l'immortalité séduisante, par sa sagesse, il a délié le couple Terre et Ciel. Il s'est enveloppé des eaux brillantes et rapides, puisqu'il connaît, le siège du dieu, par sa renommée.

3 – Que ces lumières immortelles soient fidèles au cours de ces deux naissances. Avec celles-ci, puissantes et divines, il purifie les pensées saisissantes des rois.

1 Mélangés au lait.

2 Venir ici.

3 Vous les jus.

4 C'est probablement une médaille ronde en or, portée sur la poitrine.

4 – Celui qui est purifié par les dix doigts, par des bons actes, s’approche et vient parmi les mères¹, qui l’ont créé, qui sont au milieu. Celui qui voit les hommes est la boisson agréable des chers immortels voit les deux peuples.

5 – Ce purifié va vers le Ciel et la Terre, pour plaire à Indra, a placé le Bonheur entre eux. Le taureau, par ses hurlements, chasse les mauvais esprits, visant bien, comme une flèche qui tue. C’est la boisson qui donne le confort.

6 – Ce brunâtre est devenu visible. Il va comme s’il allait vers ses deux mères² en hurlant comme les Maruts. Connaissant la première vérité, le héros céleste a été choisi pour la glorification, par une bonne intention.

7 – Le terrible taureau hurle violemment. Ses cornes et sa queue rougeâtres sont devenues visibles. Le soma, bien préparé, va vers le foyer et s’assoit sur la peau de Vache, entre les fibres de laine.

8 – Brillant, le purifié au corps sans tache, est descendu dans sur le dos du mouton, en se purifiant. Agréable à Mitra, à Varuna, à Vâyu, le doux est préparé pour trois pressurages, par de bonnes actions.

9 – Purifie-toi, Ô Soma, pour le festin des dieux, Ô Taureau. Entre dans le cœur d’Indra, le réservoir à soma. Transporte-nous au-delà des difficultés et de la détresse, car tu connais la direction des champs, pour celui qui cherche.

10 – Comme un Cheval, bien placé, coule vers la force. Purifie-toi et va vers le ventre d’Indra. Fais-nous traverser³, comme un bateau traverse une rivière. Comme un sage héros, chasse les outrageants.

Mandala 9 ; Hymne 71

À Soma pavamâna

Rishi : riṣabha vaiśvāmītra

Mètres : virāḍjagatī ; nicṛjjagatī ; jagatī ; pādanicṛjjagatī ; virāṭṭristup

1 – Le maître attentif coule vers la droite, en hurlant, il vient s’asseoir, chassant les démons hostiles qui arrivent. Le brunâtre fait de la fumée, sa coiffe, du jus, ce qui couvre les coupes et du mantra, sa robe brillante.

2 – Comme quelqu’un qui tue les hommes, devenant de plus en plus fort, rugissant, il répand sa couleur divine. Il détruit la couverture de son père. Il se purifie avec ce qui coule à côté⁴, pour la prospérité.

1 Les eaux.

2 Le Ciel et la Terre.

3 Traverser les difficultés.

4 Le lait.

3 – Par les pierres tenues par les deux mains, le jus se purifie et rugit comme un taureau. Il secoue l’esprit, par ses vapeurs¹. Il réjouit, s’approche, et accomplit² par l’hymne. Il se purifie dans les eaux. Il est abondamment vénéré.

4 – Ils répandent, tout autour, les douceurs puissantes et célestes qui font grandir les montagnes, ensemble pour la grande maison³. Les Vaches préparent leur premier lait dans leurs pis, sur la tête de celui⁴ qui mange, un vrai sacrifice⁵, avec de larges flots.

5 – Les dix sœurs, des deux mains, l’ont préparé rapidement, comme un char, sur les genoux d’Aditi. S’approchant de la trace secrète de la Vache, où les sages sont nés.

6 – Comme un aigle dans son foyer, le dieu s’est assis sur le siège doré, fait par la pensée. Elles⁶ ont fait couler l’aimé sur la jonchée par un hymne. Comme un Cheval, il va vers les dieux, digne du sacrifice.

7 – Au loin, le sage, le taureau brunâtre du Ciel, à trois dos⁷, embelli, a hurlé vers les Vaches. Celui qui a mille chemins qui mènent au loin, règne en chantant comme les nombreuses aurores.

8 – Il s’est fait une forme brillante, sa couleur. Allongé là, il chasse vraiment les ennemis. Il va vers le peuple, par son propre pouvoir divin, par un bon hymne. Il s’approche complètement, conduisant les Vaches.

9 – Comme un taureau faisant le tour du large troupeau, il a beuglé. Il a placé l’énergie du Soleil⁸. L’aigle divin a regardé la Terre. Soma observe, par ses intentions, ce qui est né de lui.

Mandala 9 ; Hymne 72

À Soma pavamâna

Rishi : harimanta âṅgīrasa

Mètres : nicṛjjagatī ; jagatī ; virāḍjagatī ; pādanicṛjjagatī

1 – Ils purifient le brunâtre comme le Soleil. Il s’unit parfaitement avec les Vaches⁹ dans la jarre que le soma orne. Il élève la parole. Il stimule les pensées de ceux qui vénèrent beaucoup l’aimé, partout.

1 Par ses effets.

2 Et donne la Lumière.

3 Le Ciel.

4 Indra.

5 Qui boit le soma.

6 Les dix sœurs, les doigts.

7 Les trois mondes.

8 Placé en nous.

9 Avec le lait des Vaches.

2 – Ensemble, ils chantent la sagesse d’Indra quand ils traitent le soma pour le très solide. S’ils le purifient avec des bonnes mains, l’homme traite la désirable douceur avec les dix doigts qui sont du même nid¹.

3 – Sans repos, il va au-delà² avec les Vaches. À travers le beuglement de la chère fille du Soleil³. Le vinamgrish⁴ a apporté le plaisir en lui. Il gouverne⁵ avec ses sœurs divines, avec ses frères et sœurs.

4 – Secoué par les hommes, pressé par les pierres, les gouttes du cher maître des Vaches tombent du Ciel sur la jonchée au bon moment. Donnant l’abondance, les hommes font les sacrifices. Le soma se purifie par la pensée lumineuse, pour toi Ô Indra.

5 – Le flot de jus rapide se purifie par les bras des hommes à volonté pour toi, Ô Indra. Tu as comblé les bonnes intentions. Tu as satisfait la pensée innée dans le sacrifice. Comme l’oiseau étant assis, le brunâtre va vers les coupes.

6 – Ils traitent le pis de la fibre impérissable. Le sage traite la sagesse des eaux sages. Les Vaches et les pensées vont, ensemble, vers le foyer de la vérité, se renouvelant.

7 – Le nombril de la Terre portant la grandeur du Ciel. Dans la vague des eaux, dans les rivières, il fertilise. La foudre d’Indra, le taureau possédant la Richesse, le soma enivrant et agréable, se purifie dans le cœur.

8 – Purifie-toi, maintenant, autour du royaume terrestre dans cet hymne qui secoue et qui enseigne, Ô Toi qui as de bonnes intentions. Ne donne pas notre part de Richesses à qui touchera notre maison. Puissions-nous nous vêtir, souvent, de Richesses dorées.

9 – Donne-nous maintenant cent dons de Chevaux, mille dons de bétail et d’or. Mesure la large prospérité que donne l’hymne. Ô Purifié, viens vers nous.

Mandala 9 ; Hymne 73

À Soma pavamâna

Rishi : pavitra âṅgīrasa

Mètres : nicrjjagatī ; virāḍjagatī ; jagatī

1 – Après avoir soufflé la goutte des commissures des lèvres et l’avoir jetée, les moyeux⁶ ont chanté la matrice de la vérité. L’Asura a saisi ses trois têtes. Le bateau de la vérité a bien fait traverser.

1 De la même personne.

2 Au-delà du filtre.

3 L’aurore.

4 Malgré tous mes dictionnaires et mes recherches, je n’ai pas réussi à trouver ni à reconstituer ce mot.

5 Ou réside.

6 Ceux qui maintiennent la famille, ou la société unie : les prêtres.

2 – Les buffles¹ sont tous allés ensemble, en se dépêchant, dans la vague des rivières. Ceux qui les désirent ont tremblé. Ceux qui sont nés par les flots du doux ont obtenu la Lumière. Ils ont fait grandir le cher corps d’Indra.

3 – Ayant le filtre, ils sont allés autour de la parole. L’ancien père protège la règle. Varuna donne les sages à travers le grand océan, en en privant ceux qui sont violents².

4 – Dans celui-ci³, ils⁴ ont coulé du Ciel en mille flots pour toi, en mille langues, inépuissablement. Les rivières⁵ nous ouvrent les yeux, comme dans un combat. Pas à pas, ils deviennent une digue pour les pièges.

5 – Ils ont chanté à l’unisson du père et de la mère⁶, un mantra flamboyant, brûlant les sans-règle. Ils soufflent par leur magie ceux qui haïssent Indra, sur la peau⁷ noircie, autour du Ciel et de la Terre.

6 – Ils ont chanté à l’unisson, selon l’ancienne façon, ont maintenu le son du sauvage⁸. Les sourds et les aveugles⁹ ont reculé. Les malfaiteurs n’empruntent pas les chemins de la vérité.

7 – Les sages inspirés purifient leur parole dans mille flots qui s’étendent dans le filtre. Les Rudras¹⁰ rapides et qui ne trahissent pas le combat¹¹ se déplacent rapidement, visibles et observant les hommes.

8 – Le vacher de la vérité, aux bonnes intentions, n’est pas comme ceux qui injurient. Il a placé trois filtres au milieu du cœur. Ce sage voit tous les vivants, et jette dans le trou les sans-règle.

9 – Le fil de la vérité s’est étendu dans le filtre et sur le bout des langues, par la magie de Varuna. Seuls les sages peuvent l’atteindre¹², les imbéciles doivent sortir du trou à pied.

1 Probablement, les gouttes de soma.

2 Les ennemis, tout ce qui empêche l’illumination.

3 Le filtre.

4 Les flots de soma.

5 Les rivières de soma.

6 Le Ciel et la Terre.

7 La peau de Vache servant à presser le soma.

8 Indra.

9 Ceux qui sont sourds et aveugles spirituellement.

10 Une troupe de jeunes dieux relatifs à Indra, personnifiant les jus de Soma.

11 Combat intérieur, bien sûr.

12 Atteindre la vérité.

Mandala 9 ; Hymne 74

À Soma pavamâna

Rishi : kakṣīvat dairghatamasa

Mètres : pādanicṛjjgatī ; virāḍjagatī ; jagatī ; nicṛjjgatī ; nicṛttriṣṭup

1 – Comme l’enfant qui vient de naître, il a hurlé dans les coupes en bois quand le héros s’est lancé du Ciel rougeâtre. Le jus qui fait grandir s’unit au flot du Ciel. Nous allons, avec un bon esprit, vers la large protection.

2 – La fibre est le pilier du Ciel. Bien étiré, rempli, il¹ s’étend de tous côtés. Pour lui, les deux grands esprits, le Ciel et la Terre se sont tournés. Le sage va dans la même direction que le flot.

3 – Le doux soma, bien préparé, réjouit. Le large pâturage d’Aditi est pour celui qui va vers la vérité. Celui-ci a obtenu la pluie. Le puissant taureau brunâtre, qui doit être vénéré, conduit les eaux pour l’éternité.

4 – Il trait le jus, la vapeur riche en elle-même, le beurre clarifié, vers la matrice de la vérité qui fait naître l’immortalité. Les hommes qui boivent, allant dans la même direction, se servant abondamment, se réjouissent et pissent ce qui a été placé en eux.

5 – La fibre, vénérée, déborde en hurlant, par ses vagues, de la peau² et de la divine laine³. Il place le germe sur les genoux d’Aditi, par lequel nous obtenons une lignée et la prospérité.

6 – Ces mille flots coulent d’une manière inépuisable, dans le troisième royaume⁴, assurant une descendance. Les quatre flots⁵ tombent du Ciel, apportant l’offrande immortelle, dégoulinant de beurre clarifié.

7 – Le soma se fait une forme blanche, quand il se lance. L’Asura, le bélier, connaît le monde. La pensée, unie à l’effort, dévale la pente du Ciel, et fait éclater le tonneau plein d’eau.

8 – Donc, la coupe, ointe de blanc par le lait, pousse le héros vers le but⁶, pour gagner, l’apportant par la pensée qui va aux dieux, donnant à Kakshīvat des Vaches et cent hivers.

9 – Ô Soma, ton jus, qui va être mélangé, coule sur le filtre de laine, Ô, Purifié. Deviens celui qui se purifie, avec les sages pour la grande ivresse. Aie un bon goût pour qu’Indra te boive, Ô Purifié.

1 Soma.

2 La peau de Vache.

3 Le filtre.

4 La Terre.

5 C’est probablement une allusion aux quatre points cardinaux.

6 L’illumination.

Mandala 9 ; Hymne 75

À Soma pavamâna

Rishi : kavi bhārgava

Mètres : nicṛjjagatī ; pādanicṛjjagatī ; virāḍjagatī

1 – Favorable, il se purifie vers les noms¹ aimés. Efficace, il grandit parmi ceux-ci. S'élevant au-dessus du grand Soleil, ils montent sur le char qui luit dans toutes les directions, radieusement.

2 – La langue de la vérité² se purifie, lui le doux, l'aimé, le chanteur, le maître du Ciel et de ceux qui boivent. Le fils donne un nom secret à ses parents³, durant le troisième pressurage céleste.

3 – Lumineux, il a hurlé vers les jarres, avec les hommes qui boivent, en allant vers la coupe dorée. Ceux qui donnent le lait de la vérité lui ont fait des éloges. Celui qui a trois dos règne sur les aurores.

4 – Pressé par les pierres, par des pensées positives, le jus illumine le Ciel et la Terre, les deux parents, radieux. Il court à travers les poils de laine, par le flot gonflé, chaque jour.

5 – Cours, tout autour, Ô Soma, pour l'abondance. Purifié par les hommes, apporte la Richesse mélangée au lait. Avec ces jus enivrants, très puissants, stimule Indra pour qu'il nous donne le Trésor.

Mandala 9 ; Hymne 76

À Soma pavamâna

Rishi : kavi bhārgava

Mètres : nicṛjjagatī ; triṣṭup ; virāḍjagatī ; pādanicṛjjagatī

1 – Le jus efficace du Ciel se purifie dans le filtre, par l'efficacité des hommes, menant à l'ivresse des dieux. Le brunâtre a été libéré, comme un Cheval, par les vivants. Il donne des couleurs brillantes, en quantité, dans les rivières.

2 – Comme un héros, il place son arme dans ses deux mains, cherchant rapidement le trésor, parmi ceux qui le désirent. Stimulant le hurlement vibrant d'Indra, les gouttes ornent les sages.

3 – Ô Soma purifié, tu ondules puissamment. Entre dans le ventre d'Indra. Coule vers

1 Les noms des dieux.

2 Soma.

3 Le Ciel et la Terre.

nous, brillant comme un nuage. Tu mesures, constamment, par la pensée, le Ciel et la Terre ainsi que les énergies.

4 – Le roi de tous ceux qui voient le Ciel se purifie, par la pensée hurlante de la vérité. Stimulé par les rayons du Soleil, il est le père des sages, d’une sagesse difficilement atteignable.

5 – Comme un taureau autour du troupeau, tu fais couler les eaux près du taureau qui mugit. Tu te purifies pour Indra, pour que nous gagnions dans le combat le plus enivrant, aidé par toi.

Mandala 9 ; Hymne 77

À Soma pavamâna

Rishi : kavi bhārgava

Mètres : nicrjjagatī ; jagatī ; pādanicrjjagatī

1 – Celui-ci, riche en douceurs, coule dans les coupes, en hurlant. C’est la foudre d’Indra, d’une merveilleuse beauté, la plus merveilleuse. Ces gouttes de la vérité que l’on trait facilement, coulent, dégoulinantes de beurre clarifié, hurlantes comme des Vaches remplies de lait.

2 – Cet ancien se purifie. L’aigle, produit par écrasement, a volé autour du Ciel, traversant le monde intermédiaire. Ces douceurs, coulant vite ensemble, effrayées par l’archer, devraient l’être par l’esprit.

3 – Que tes gouttes, les premières et les dernières, se précipitent vers nous, pour que nous soyons riches en Vaches. Celles-ci, comme le serpent qui mérite d’être vu, qu’elles nous réjouissent dans chaque mantra aimé, dans chaque offrande.

4 – Ce sage nous fait gagner, nous qui désirons les gouttes, unis par l’esprit, beaucoup vénéré. Dans la maison de ce puissant, le germe donne des Vaches et beaucoup de naissances. Il coule vers la force.

5 – Le jus du Ciel, actif et efficace, se purifie. C’est Varuna, le grand, celui qui ne déçoit jamais. Celui qui est digne du sacrifice a été pressé dans les enclos¹, c’est Mitra qui est comme un Cheval cherchant le taureau dans le troupeau.

1 Dans les aires sacrificielles.

Mandala 9 ; Hymne 78

À Soma pavamâna
Rishi : kavi bhārgava
Mètres : jagatī ; nicṛjjagatī

1 – Le roi, engendrant la parole, jaillissant, vient apporter les eaux aux Vaches. Le favorable, purifié par le corps des dieux, saisit les impuretés, s’approche, étant préparé.

2 – Ô Soma, tu as été trait par les hommes, alentour. Vu par les hommes, tu conduis la vague de la sagesse dans les coupes, car ces nombreux flots sont pour toi, pour faire venir mille Chevaux bais, ensemble, dans la coupe.

3 – Les Apsaras¹, allant à l’océan, assises, sagement au milieu, ont coulé vers Soma. Elles le stimulent. Elles demandent au purifié, favorable, l’union à la grande maison², indemnes.

4 – Soma, en se purifiant, nous fait gagner des Vaches, des chars, de l’or, le Ciel, de l’eau, des milliers³. Les dieux ont créé ces gouttes brunâtres, pour les boire, pour l’ivresse la plus douce, celle qui donne du plaisir.

5 – Ô Soma purifié, aimant les hommes, créant de vraies Richesses, tu coules. Vaincs l’ennemi, qu’il soit près ou qu’il soit loin, et crée pour nous un pâturage sécurisé.

Mandala 9 ; Hymne 79

À Soma pavamâna
Rishi : kavi bhārgava
Mètres : nicṛjjagatī ; pādanicṛjjagatī

1 – Que les gouttes brunâtres se dépêchent, libres de contraintes, celles qui ont été produites dans le vaste Ciel. Et que la boisson fasse disparaître les envieux. Atteins la noblesse et fais que notre pensée gagne !

2 – Que ces gouttes se dépêchent et viennent vers nous, pour nous secouer par l’ivresse, ou par celles-ci, puissions-nous nous dépêcher comme des Chevaux, à travers la torpeur du mortel. Puissions-nous, toujours, emporter les Richesses.

3 – Et, d’un côté, les envieux, les hostiles, sont ceux-là. De l’autre, les jaloux et les loups sont ceux-là, car ceux-ci sont comme un désert, totalement assoiffés et dangereux. Ô Soma purifié, vaincs ceux qui ne sacrifient pas.

1 Les nymphes célestes : les rivières.
2 Le Ciel, le Brahman.
3 Des milliers de Richesses (spirituelles).

4 – Celui qui est dans le nombril du plus haut Ciel, donne des terres. Il te fait apparaître sur le sommet. Lancé par les pierres, tu dévores la peau de Vache. Tu es pressé dans les eaux par les mains sages qui t’ont traité.

5 – C’est certainement pour ton jus, Ô Indu, brillant et bien embelli, que les premiers se ruent vers le Bonheur. Que chaque moqueur traverse la souffrance ! Que la chère ivresse soit pour toi !

Mandala 9 ; Hymne 80

À Soma pavamâna

Rishi : vasu bhāradvāja

Mètres : jagatī ; virāḍjagatī ; nicṛjjagatī

1 – Celui qui observe les hommes se purifie par son flot de soma. Par la vérité, il appelle les dieux du Ciel, alentour. Par les hurlements de Brihaspati, il a brillé comme les océans qui contiennent les pressurages.

2 – Toi, Ô Héros, le taureau, tu vas vers la matrice, en métal battu¹, en te réjouissant. Tu atteins la Richesse en Lumière. Traversant la vie des généreux, tu te purifies pour la grande gloire d’Indra, pour une puissante ivresse.

3 – Celui qui enivre le plus, se purifie et va vers le ventre d’Indra, le Puissant, s’habillant² pour la gloire, et le grand Bonheur. Il s’étend vers tous les vivants. S’amusant, le Cheval brunâtre court comme un taureau.

4 – Tu es le plus doux pour les dieux. L’homme te trait mille flots par ses dix doigts. Ô Soma, ton jus est extrait par les hommes, par les pierres. Purifie-toi et va vers les dieux, gagnant mille³.

5 – Toi, le plus doux, fais que ceux qui ont des mains habiles te traitent avec les pierres, dans les eaux. Toi, le taureau, fais qu’ils te traitent avec leurs dix doigts. Enivrant Indra, Ô Soma, et le peuple divin, la vague du purifié coule comme la vague d’une rivière.

Mandala 9 ; Hymne 81

À Soma pavamâna

Rishi : vasu bhāradvāja

Mètres : nicṛjjagatī ; jagatī ; nicṛttriṣṭup

1 Une jarre ou une coupe.

2 S’habillant de lait.

3 Mille Richesses.

1 – Les vagues du splendide soma purifié se précipitent dans le ventre d’Indra, quand celles qui mènent vers le haut¹ dégoulinent de lait caillé pour donner des Vaches splendides. Les jus enivrent, vers le haut, le héros.

2 – Car le soma vient de passer vers les jarres comme un puissant char rapide. Car, connaissant la double naissance des dieux, il s’approche d’ici et de là.

3 – Coule vers nous, Ô Excellent Soma purifié. Ô Indu, sois généreux avec de grands dons. Sois fort et solide pour les Vasus, avec faveur. Ne verse pas les anciennes Richesses qui nous sont destinées, dans un trou, au loin.

4 – Que Pûshan² purifié vienne vers nous, ainsi que Mitra le généreux avec Varuna, les Maruts, Brihaspati, les Ashvins, Tvashtri, Vâyu, Savitri qui nous guide bien, Sarasvatî.

5 – Les deux Ciel et Terre, omniprésents, le dieu Aryaman, Aditi qui enivre, Bhaga, les hommes qui récitent³, le large monde intermédiaire, tous les dieux, toi qui es purifié, réjouis-les !

Mandala 9 ; Hymne 82

À Soma pavamâna

Rishi : vasu bhāradvāja

Mètres : irāḍjagatī ; nicrjjagatī ; jagatī ; triṣṭup

1 – Le soma brunâtre a été pressé, comme un roi, comme un taureau brun qui fait des actes merveilleux, il a hurlé vers les Vaches. Il tourne sur la touffe de laine, comme un aigle s’assied sur le foyer, couvert de beurre clarifié.

2 – Tu es le sage qui tourne autour du pieux, comme un Cheval heureux, purifié, tu coules vers l’énergie, surmontant les difficultés pour ceux qui montrent de la compassion. Tu tournes, en te purifiant, te revêtant d’une robe de beurre clarifié.

3 – Parjanya⁴ est le père de la grandeur. Il est le nombril emplumé de la Terre. Il a établi sa demeure dans les montagnes. Tu as fait couler ton propre jus et les eaux sur les Vaches avec les pierres. Tu t’unis⁵, en approchant dans le sacrifice.

4 – Tu donnes de l’amour, comme une femme à son mari. Ô germe de la plante, écoute ce que je te dis. Va au milieu des bois⁶, dans l’enclos, pour le vivant irréprochable, Ô Soma, toi qui éveillés.

1 Les louches.

2 Ici, Pûshan (qui fait prospérer) est un autre nom de Soma.

3 Qui récitent les mantras.

4 Litt : « nuage ».

5 Tu t’unis à nous.

6 Des coupes en bois.

5 – Comme les anciens, tu as gagné des centaines de gains, des milliers de gains, apportant la force, Ô Indu. Purifie-toi donc, pour faire traverser les eaux unies à ta nouvelle règle.

Mandala 9 ; Hymne 83

À Soma pavamâna

Rishi : pavitra âṅgīrasa

Mètres : nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; jagatī

1 – Tu t’es étendu sur le filtre, Ô Maître du mantra. Tu coules autour des corps puissants, de tous côtés. Cru, contrairement à ceux qui ont été cuits¹, qui ont été crus, il atteint réellement les coupes.

2 – Flamboyant est le filtre sur la trace du Ciel. Ses fils ardents sont étendus. Ils² coulent vite du filtre sur le dos du Ciel par les pensées.

3 – Le taureau a fait briller les aurores, de couleurs variées. L’ancien les apporte pour les vivants qui cherchent la force. Elles mesurent celui qui possède des pouvoirs magiques, celui qui observe les hommes par sa magie, se dirigeant vers les pères qui boivent le germe³.

4 – Le gandharva⁴ protège sa trace, comme cela. Il protège les naissances extraordinaires des dieux. Maître du piège, il attrape ceux qui déçoivent. Il fait couler le plus de miel, pour que nous puissions le boire.

5 – Tu es le sacrifiant qui porte l’offrande. Tu apportes les divines vapeurs du siège, circulant jusqu’au sacrifice. Ayant le filtre pour char, tu as atteint la force. Ayant mille pointes, tu gagnes la grande gloire.

Mandala 9 ; Hymne 84

À Soma pavamâna

Rishi : prajāpati vācyā

Mètres : virāḍjagatī ; nicṛttriṣṭup ; jagatī ; triṣṭup

1 Les gâteaux de grain qui sont offerts.

2 Les jus.

3 Le soma.

4 Musicien céleste.

1 – Purifie-toi, toi qui enivres les dieux, très efficace. Les eaux sont pour Indra, Varuna, Vâyu. Crée pour nous, aujourd’hui, un espace sur la Terre, où nous serions heureux. Vénère le peuple divin.

2 – Celui qui se tient dans les mondes, le soma immortel coule autour d’eux. Réalisant l’union et la libération, pour nous aider, les gouttes viennent après l’Aurore comme le Soleil.

3 – Celui qui est versé avec les Vaches¹, qui est dans les plantes, qui fait le Bonheur des dieux, qui est rafraîchissant, nous approche de la Richesse. Le flot de jus, le soma, illumine Indra, enivre le peuple divin.

4 – Ce soma se purifie, gagnant des milliers, stimulant la parole à l’éveil de l’Aurore. Les gouttes élèvent l’océan par les vents, s’asseyant dans le cœur d’Indra, dans les coupes.

5 – Les Vaches, pleines de lait, préparent le soma, le jus qui fait grandir, par des hymnes qui font connaître le Ciel. Le jus, qui fait des actes merveilleux, se purifie, sage, poète. Par la poésie, il satisfait le Ciel.

Mandala 9 ; Hymne 85

À Soma pavamâna

Rishi : vena bhārgava

Mètres : virāḍjagatī ; nicṛjjagatī ; pādanicṛjjagatī
jagatī ; svarāḍārcījagatī ; bhurikṛiṣṭup ; triṣṭup

1 – Le jus de soma coule pour Indra. Que la peine s’en aille avec les démons. Que les malhonnêtes ne s’enivrent pas de ton jus. Que les gouttes apportent les Richesses ici.

2 – Stimule-nous, Ô Purifié, en présence de nombreuses personnes, car tu es l’efficacité des dieux, car tu es celui qui leur donne leur chère ivresse. Écrase les ennemis qui nous gênent. Bois le soma, Ô Indra et fais nous gagner le combat.

3 – Ô Indu, quand tu es purifié, tu es celui qui ne déçoit pas, celui qui enivre le plus, car tu es l’âme d’Indra, la boisson la plus haute. Les nombreuses pensées brillent et touchent le roi de la création.

4 – Ayant mille voies, ayant cent flots, merveilleux, les douces gouttes désirables se purifient. Gagne et coule sur le champ ! Gagne les eaux ! Fais venir à nous les eaux, Ô généreux soma.

5 – Tu t’ornes avec les Vaches², mugissant, dans les coupes. Tu coules à travers la touffe

1 Qui est mélangé au lait des Vaches.

2 Avec le lait des Vaches.

de laine, comme un Cheval, illuminant, donnant des Richesses. Tu coules dans le ventre d'Indra, totalement impérissable.

6 – Purifie-toi, Ô Savoureux, pour la divine naissance¹. Sois savoureux pour Indra, dont le nom doit être invoqué. Sois savoureux pour Mitra, Varuna, Vâyu et Brihaspati, qui boivent cette riche douceur.

7 – Les dix doigts purifient le rapide dans les jarres. Les pensées des sages, la parole sont purifiées par celles qui coulent. Les gouttes enivrantes entrent dans Indra, le bien honoré.

8 – Coule, Toi qui es purifié, vers les bons héros, sur la large Terre, pour une grande protection bien renommée. Que personne ne nous assaille. Sois puissant, Ô Indu. puissons-nous gagner trésor après trésor, aidés par toi.

9 – Le taureau, radieux, se tenant sur le Ciel, a illuminé la Lumière du Ciel pour le sage. Le roi traverse le filtre en meuglant. Celui qui observe les hommes trait le jus du Ciel.

10 – Dans le firmament, ceux qui le désirent traitent, inépuisablement, les langues de miel du Ciel, de celui qui fertilise², qui vient de la montagne. La goutte qui enfle dans les eaux, dans l'océan, dans les vagues de miel des rivières, va vers le filtre.

11 – Les nombreux hymnes de ceux qui le désirent ont fait s'envoler l'aigle dans le firmament, pour ceux qui le désirent. Les pensées caressent l'enfant, digne d'admiration. L'oiseau doré se tient près des faibles.

12 – Le gandharva s'est élevé dans le firmament, voyant toutes ses formes. La Lumière a illuminé par la Lumière. Le radieux a illuminé ses parents : le Ciel et la Terre.

Mandala 9 ; Hymne 86

À Soma pavamâna

Rishi : akṛṣṭās ; sikatās ; pṛṣṇis ; atrayas

Atri Bhauma; Gṛtsamada Bhārgava Shaunaka

1 – Ô Purifié, les pensées rapides, les ivresses, coulent pour toi, comme un Cheval, assurément. Les divines gouttes, riches en douceurs, comme des aigles, s'assoient autour de la coupe.

2 – Les ivresses enivrantes ont coulé rapidement vers toi, comme des chars, les unes après les autres. Comme la Vache pleine de lait va à son veau, les vagues de gouttes, riche en douceurs, vont à Indra, le porteur de foudre.

1 Après l'illumination, il est fréquent de ressentir comme « une deuxième naissance ». Ce qui est probablement à l'origine du mot Dvija : deux fois né.

2 Qui fertilise les esprits.

3 – Comme un Cheval aiguillonné, cours vers la force. La coupe du Ciel fait gagner le Ciel, par ses mères : les pierres. Le taureau coule dans le filtre, sur le sommet de la laine. Le soma purifié s'en va pour satisfaire Indra.

4 – Courant comme des Chevaux, Ô Purifié, les divines pensées rapides, ayant des supports pleins de jus, ont coulé comme d'un sac, au milieu des rishis. Présentées par les rishis, elles te purifient, toi, le vertueux.

5 – Les lumières tournent autour de toutes les maisons du puissant sage, observant tout. Pénétrant¹, tu te purifies, Ô Soma. Tu règues par tes règles, toi le maître de tous les vivants.

6 – Les lumières du purifié éternelles tournent comme des rayons de Lumière, des deux côtés. Le brunâtre se purifie dans le filtre, s'il s'assoit dans les coupes, près de la matrice².

7 – La Lumière du sacrifice se purifie dans l'aire sacrificielle. Le soma préparé s'approche des dieux. Il coule de mille flots autour de la coupe. Le taureau traverse le filtre en hurlant.

8 – Le roi plonge dans l'océan et les torrents. Fixé dans les rivières, il s'unit à la vague des eaux. Le purifié se tenait sur le sommet de la laine. Il est le nombril de la Terre, le support du grand Ciel.

9 – Tonnant et hurlant comme le sommet du Ciel, par ses règles, il coule sur la Terre et le Ciel. Il se purifie, cherchant l'amitié d'Indra. Le soma purifié s'assoit dans les coupes.

10 – La Lumière du sacrifice, le cher doux, se purifie. Il est le père qui a engendré les dieux, possédant les Richesses. Il donne le joyau caché, par son propre pouvoir. Il est le jus qui plaît à Indra.

11 – En hurlant, le héros coule de cent flots, le maître du Ciel, splendide. Le brunâtre s'assoit sur le siège de Mitra. Le taureau se purifie par les rivières bénéfiques.

12 – À la naissance des rivières, le purifié coule. À la naissance de la parole, il va, le premier, parmi les Vaches. À la naissance de la force, il distribue la grande Richesse. Le taureau, ayant de bonnes armes, se purifie avec les presseurs.

13 – Cet oiseau, riche en pensées, a été placé sur la laine et a coulé, purifié, par son flot. Par ton intention, tu t'es approché du Ciel et la Terre, par ta pensée lumineuse. Le soma se purifie pour le sage, pour toi, Ô Indra.

14 – Ayant un manteau qui touche le Ciel, celui qui est digne du sacrifice, traverse le monde intermédiaire et fixe le Ciel parmi les créatures. Celui qui est né est allé vers le Ciel, à travers le monde intermédiaire. Il aime son vieux père.

1 Pénétrant les buveurs.

2 Le foyer.

15 – Tu entres le premier dans cette grande protection, tu vas dans cette grande maison. Quand la trace de celui-ci atteint le plus haut des cieux, il les¹ réunit tous à partir de là.

16 – Les gouttes vont à la demeure d’Indra. L’ami ne doit pas se séparer de son ami. Il doit rester fidèle. Comme un mortel se précipite vers les jeunes femmes, le soma coule dans les coupes le long d’un parcours de cent chemins.

17 – Ta pensée charmante, réjouissante, admirable se jette dans les coupes en bois. Les pensées, les chants, vont à Soma. Elles le mélangent au lait des Vaches.

18 – Viens vers nous, Ô Soma. Purifie-toi pour un rafraîchissement débordant qui ne faiblit pas. Nous l’avons mélangé au lait, trois fois dans la journée, pour de bons héros, pour une abondance de nourriture, une Richesse en force et de douceur.

19 – Le taureau des pensées, celui qui observe tout, se purifie. Le soma a traversé le jour et les aurores du Ciel. Par la volonté des rivières, il est entré dans les coupes, en hurlant, et dans le cœur d’Indra, avec les sages.

20 – L’ancien sage se purifie avec les sages, avec les hommes et va vers les coupes en hurlant. Engendrant le nom de Trita. Générant le nom de Trita, suintant de douceur, pour devenir l’ami d’Indra et de Vâyu.

21 – Celui-ci, purifié, a fait briller les aurores. Il a fait le monde pour les rivières. Celui-ci a trait trois fois sept², pour faire son mélange. Le soma enivrant se purifie dans le cœur, agréablement.

22 – Purifie-toi, Ô Soma, dans les divines maisons. Ô Indu coule dans les coupes, dans le filtre. Assis dans le ventre d’Indra, en hurlant, guidé par les hommes, tu fais monter le Soleil dans le Ciel.

23 – Pressé par les pierres, tu te purifies dans le filtre, Ô Indu, pour entrer dans le ventre d’Indra. Toi, qui vois les hommes, tu es splendide, Ô Soma, tu as découvert l’étable pour les Angiras.

24 – Toi, Ô Soma, tu t’es purifié, par de bonnes médiations, pour enivrer les sages qui désirent de l’aide. Tu as apporté l’oiseau du Ciel, Ô Indu, tu as été préparé par tous les hymnes.

25 – Le brunâtre s’est purifié en cercle dans la touffe de laine, par la vague. Le brunâtre a hurlé vers les sept Vaches³. Les Âyus, se tenant près des eaux, dans la matrice de la vérité, il a henni pour les puissants.

26 – Les gouttes purifiées vont au-delà de tous les moqueurs, faisant de bons chemins pour celui qui honore. Faisant des Vaches son ornement, le cher sage, court gaiement, comme un Cheval, autour de la touffe.

27 – Ne s’asséchant pas, ayant cent flots, apportant la prospérité, le brunâtre a hurlé en

1 Les humains.

2 Trois fois sept Vaches.

3 Les sept rivières.

faisant couler les vagues. Les doigts l'ont purifié avec ce que les Vaches cachent¹. Il brille sur le troisième dos du Ciel².

28 – Ceux-ci sont les descendants de ton flot céleste. Tu règues sur tous les vivants. Tout ceci est ce que tu désires. Toi, Ô Indu, tu es le premier créateur de demeures.

29 – Tu es l'océan qui connaît tout, Ô Sage, ces cinq directions, où tu t'étends, sont les tiennes. Tu étends tes lumières au-delà du Ciel et de la Terre, comme le Soleil, Ô Purifié.

30 – Toi, Ô Soma purifié, tu te purifies dans le filtre pour les dieux et ceux qui les honorent, en t'étendant dans les cieux. Les premiers à te désirer ont saisi pour toi toutes les créatures.

31 – Celui qui murmure, le taureau brunâtre, traverse la touffe de laine vers les coupes en bois, en hurlant. Les pensées qui le désirent, réjouissent l'enfant, digne d'admiration, que les méditations caressent.

32 – Celui-ci s'est enveloppé des rayons du Soleil, effectuant la triple fibre³, comme il sait le faire. Guidant les nouvelles directives de la vérité, le mari des femmes⁴ s'en va près de ce qui a été préparé.

33 – Le roi des rivières se purifie. Le seigneur du Ciel va par les chemins de la vérité, en hurlant. Le brunâtre purifié a généré la parole⁵ qui apporte les Richesses.

34 – Purifie-toi. Tu cours dans un grand flot, brillant comme le Soleil, dans la laine purifiante. Purifié par les mains des hommes, par les pierres. Tu fais couler le grand jus pour obtenir la Richesse et la force.

35 – Ô Purifié, tu fais couler le puissant rafraîchissement. Tu t'assieds comme un aigle, dans les coupes en bois. Le jus enivrant et excitant est pour Indra. Radieux, tu es le meilleur soutien du Ciel.

36 – Les sept sœurs⁶, les mères, vont vers le nouveau fils de noble origine, qui donne la connaissance, le grand sage, le gandharva divin des eaux, celui qui observe les hommes : le soma. Tu règues sur toutes les créatures.

37 – Régnant sur les créatures, tu vas, ayant attelé tes rougeâtres aux belles plumes. Que tes jus coulent, riches en miel et en beurre clarifié. Que les hommes soient dans ta loi.

38 – Toi qui observes les hommes, Ô Soma purifié, Ô Taureau, tu cours de tous côtés. purifie-toi et donne-nous la Richesse en plénitude, la Richesse en or. Puisse-nous être vivants dans tous les mondes⁷.

1 Le lait.

2 Le troisième pressurage.

3 Effectuant les trois pressurages des fibres.

4 Il s'agit toujours du soma.

5 Les hymnes.

6 Les sept rivières.

7 Dans les trois mondes.

39 – Purifie-toi, toi, qui gagne des Vaches, des Richesses, de l’or. Tu es celui qui fertilise les vivants, dans lesquels tu es fixé. Tu es, Ô Soma, un bon héros qui gagne tout. Les sages s’approchent de toi avec des hymnes.

40 – La vague de doux a élevé nos désirs. Les eaux étant la maison des buffles, il y plonge. Le roi, dont le char est le filtre, fait monter l’énergie. Celui a mille pointes gagne la grande gloire.

41 – Celui-ci élève, en hurlant, toutes les vies, en donnant des enfants en quantité, jour après jour. Une fois ivre, donne-nous les enfants, la Richesse, des écuries pleines de Chevaux, un mantra pour nous et pour Indra.

42 – Au début des jours, ce brunâtre, par la pensée, perçoit l’ivresse désirée qui durera toute la journée¹. Celui qui reçoit la louange des hommes, va au milieu des deux peuples, le divin et le terrien.

43 – Ils l’ornent, ils l’ornent seuls et ensemble, ils le lèchent, par leurs intentions, ils l’ornent avec du miel. Dans l’expiration des rivières, le bœuf est purifié par l’or. Elles saisissent le bétail qui tombe en elles.

44 – Chantez pour le sage, pour le purifié. Comme un flot, il coule au-delà de la plante. Comme un serpent, il se faufile au-delà de sa vieille peau. S’amusant comme un Cheval, le taureau brunâtre a coulé.

45 – Partant devant, le roi fougueux, venant des eaux, traverse les jours, placé dans les créations. Le brunâtre, moite de beurre clarifié, splendide, infatigable, ayant un char lumineux, se purifie, apportant les Richesses à la maison.

46 – Le pilier du Ciel a coulé. L’ivresse coule et monte autour des trois mondes. Les pensées caressent la fibre digne de louange, si ceux qui le vénèrent viennent avec un hymne purifié.

47 – Les flots du purifié coulent au-delà des interstices de la laine. Ils vont rapidement, auto-contrôlés, quand, Ô Indu, tu ornes les deux coupes avec le lait. Pressé, tu t’assois dans les coupes.

48 – Purifie-toi, Ô Soma, en ayant de la volonté, accompagné par nos mantras. Coule dans la touffe de laine, cher doux. Vaincs tous les démons dévoreurs. Puissions-nous le dire dans la vaste connaissance qui donne de bons héros.

1 Le soma était bu avant le vers du Soleil, à midi et au coucher du Soleil. Soit un effet de 18 heures.

Mandala 9 ; Hymne 87

À Soma pavamâna

Rishi : uśanas kāvya

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – Cours autour de la coupe, assieds-toi. Purifié par les hommes, coule vers la force, comme un Cheval héroïque. Ceux qui t’ont purifié te conduisent vers la jonchée, avec des rênes.

2 – Le dieu Indu, qui a de bonnes armes, le tueur de sournois, se purifie en protégeant l’enclos. Le père des dieux, celui qui les a engendrés, a fixé, habilement, le support du Ciel et de la Terre.

3 – Le rishi, le sage, celui qui marche devant, le guru des peuples, le raisonnable, se hâte par la sagesse, quand il a trouvé ce qui était déposé : le nom secret et caché des Vaches¹.

4 – Ce soma, riche en douceurs, est pour toi, Ô Indra. Le taureau coule puissamment dans le filtre. Celui qui donne beaucoup, des centaines et des milliers sans fin, se tient sur la jonchée.

5 – Ces jus de soma coulant vers les milliers de Vaches, pour la grande force et la gloire de l’immortel, coulent comme des Chevaux héroïques, purifiés par le filtre, pour ceux qui veulent sacrifier.

6 – Car, celui qui est beaucoup invoqué a coulé, une fois purifié, nourrissant tous les peuples alentour. Apporte, toi qui as été amené par un aigle, les délices et la Richesse. Coule vers nous, brandissant la force.

7 – Ce soma pressé, a été versé dans le filtre, en cercle, coulant comme s’il était libéré, illimité, acéré et affûté comme les cornes d’un buffle. Le héros voulant des Vaches va vers les Vaches, comme la puissance.

8 – Celui-ci est venu de loin, du milieu de la pierre, a trouvé les Vaches étant dans l’étable. Comme le tonnerre du Ciel, qui illumine, avec les nuages, les flots de soma, qui se purifie, tonnent pour toi, Ô Indra.

9 – Et, bien sûr, en étant purifié, tu conduis le troupeau de Vaches, avec Indra qui a un char. Sois fort pour ces nombreux et vastes rafraîchissements qui coulent abondamment. Ces puissances sont tiennes, toi qui es beaucoup invoqué.

1 Lumière.

Mandala 9 ; Hymne 88

À Soma pavamâna

Rishi : uśanas kāvya

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; sataḥpaṅkti ; triṣṭup

1 – Ce soma a été pressé par toi, Ô Indra. Pour toi, il s’est purifié. Toi, bois celui qui a été préparé pour toi. Tu as choisi ces gouttes de soma pour l’ivresse qui mène à l’Union.

2 – Il s’est attelé comme un char qui gagne beaucoup, comme le grand qui mène aux nombreuses Richesses. Et donc, tous les humains qui sont nés ont obtenu le Ciel dans les coupes en bois, neuves, qui élèvent.

3 – J’appelle celui qui, comme Vâyu, tiré par des Chevaux, chemine vers le désir, comme les Nâsatyas. Toi qui es comme les donneurs de Richesses, qui es le Bonheur, qui contiens tous les biens, comme Pûshan, Tu es, Ô Soma, celui qui inspire la vénération.

4 – Tu es comme Indra, qui effectue de grandes actions. Tu es le tueur d’obscurités. Comme le Cheval de Pedu, tueur de serpents, c’est toi qui es le tueur des noms de serpents. Tu es le tueur de tous les Dasyus.

5 – Comme Agni, allant vers les bois¹, pour une abondance à volonté, tu resplendis dans les rivières. Comme un guerrier, comme un grand animal vorace, le soma purifié va comme une vague.

6 – Ces divins jus de soma ont coulé au-delà des touffes de laine, comme les coupes qui débordent, comme les rivières descendent, à volonté, jusqu’à l’océan, comme les jus vont vers les coupes.

7 – Tonnant comme la divine troupe des Maruts, purifie-toi, toi qui es sans blâme, puisque tu entres². Sois comme les eaux rapides, donne-nous un bon esprit et mille eaux, comme le sacrifice qui gagne dans les combats.

8 – Tu es les règles du roi Varuna, vastes et profondes, Ô Soma, c’est ta demeure. Resplendissant, tu es comme le cher Mitra, tu es heureux comme Aryaman, Ô Soma.

1 Les coupes en bois.

2 Tu entres en nous.

Mandala 9 ; Hymne 89

À Soma pavamâna

Rihsî : uśanas kāvya

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup

1 – Cet animal de trait a coulé, convenablement. Le purifié a coulé comme la pluie du Ciel. Ayant mille chemins, il s’est assis, pour nous, sur les genoux de sa mère¹, et le soma a coulé dans les coupes.

2 – Le roi des rivières s’est revêtu de son habit. Dans le bateau de la vérité, il illumine le plus honnête. Les gouttes ont grandi dans les eaux. Le père trait celui qui a été apporté par un aigle. Il a trait le jus brillant.

3 – Les douceurs s’approchent du tigre, l’efficace, brunâtre, le rougeâtre, le maître du Ciel. Le héros, le premier dans les combats, demande des Vaches. Le taureau protège par sa Lumière, alentour.

4 – Ils attellent le Cheval, au dos de miel, au char ayant de grandes roues, très efficace, sublime. Ses sœurs, ses parentes, le purifient renforçant la lignée héroïque.

5 – Les quatre, trayant le beurre clarifié, assis dans le même support, s’unissent. Ces gouttes purifiées coulent avec les hommages. Ces nombreuses² viennent de tous côtés alentour.

6 – Ayant fixé le support du Ciel et de la Terre, il tient toutes les maisons dans sa main. Ta source, coulant abondamment, pour celui qui te vénère. Les douces fibres se purifient pour plaire à Indra.

7 – Désirant que le frais³ coule vers le festin des dieux, purifie-toi pour Indra, le tueur de Vritra, Ô Soma. Renforce la grandeur du bon héros ? Puisseions-nous être les maîtres des Richesses qui contiennent beaucoup de Lumière !

Mandala 9 ; Hymne 90

À Soma pavamâna

Rishi : vasiṣṭha mairāvaruṇi

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; bhuriktriṣṭup

1 – Il est né des deux mondes, comme un char qui est venu pour procurer la force, venant pour Indra, aiguisant son arme des deux mains, procurant toutes les Richesses.

1 La matrice, le foyer du feu sacrificiel.

2 Nombreuses gouttes de soma.

3 Le jus.

2 – Les voix ont chanté un hymne donnant de la force vers le taureau à trois dos. S’habillant de bois, comme Varuna s’habille des rivières, celui qui donne le joyau distribue ce qui est désirable.

3 – Ayant beaucoup de héros, des héros puissants, purifie-toi en conquérant celui qui a gagné les Richesses, ayant des armes aiguisées, ayant l’arc le plus efficace, invincible dans les combats, vainquant les ennemis dans les affrontements.

4 – Procurant un large domaine sécurisé, allant dans la même direction, purifie-toi pour l’abondance. Cherchant le trésor, les eaux, l’Aurore, le Ciel et les Vaches, tu as rugi pour nous donner de grandes forces.

5 – Ô Soma, enivre Varuna, enivre, Mitra, enivre Indra, purifie-toi, Ô Indu, et Vishnu. Enivre la troupe des Maruts, enivre les dieux, enivre Indra pour sa grande ivresse.

6 – Purifie-toi, de cette façon, comme un roi, sage, déterminé, résolvant tous les dangers. Tu récites les hymnes qui placent en nous la nourriture. Protège-nous toujours avec les joies.

Mandala 9 ; Hymne 91

À Soma pavamâna

Rishi : kaśyapa mārīca

Mètres : pādanicṛttriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; triṣṭup

1 – Le premier sage, a coulé, tourbillonnant, à la manière d’un char dans un combat, par l’hymne, par la pensée. Les dix sœurs conduisent l’animal de trait sur le sommet de la laine vers les sièges¹.

2 – Les gouttes pressées par les humains vont vers le festin du peuple divin. L’immortel, purifié, va avec les mortels, avec les brebis, avec les Vaches, avec les Chevaux.

3 – Le taureau, rugissant pour le taureau², la plante, va la première vers le lait de la Vache. Le jus impérissable va à travers les interstices³ par mille chemins éloquents, jubilant de louanges.

4 – Casse les solides résidences des démons, Ô Indu purifié, et libère les énergies. Abats avec ton arme ceux qui nous frappent devant, dessus, de loin, de près.

5 – Trace ton chemin qui va devant, comme autrefois, pour ces nouvelles récitations qui donnent le trésor, celles qui sont difficiles à obtenir, les vastes⁴. Nous les avons affûtées pour toi, qui nous fait grandir, qui nous donne l’abondance.

1 Vers la jonchée de Kusha sur laquelle les prêtres et les sacrifiants sont assis.

2 Ou pour la puissance.

3 Les interstices du filtre.

4 Les vastes Richesses.

6 – Donne-nous, Toi qui es purifié, les eaux, le Ciel, des Vaches, des enfants qui propagent la lignée, en quantité. Donne-nous le Bonheur, un vaste champ, la Lumière, comme pour voir le Soleil, pour longtemps.

Mandala 9 ; Hymne 92

À Soma pavamâna

Rishi : kaśyapa mārīca

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – La fibre brunâtre pressée a coulé, en cercle, dans le filtre, comme un char qui stimule, à la manière ancienne. Le purifié a atteint le mantra qui plaît à Indra, et fait de même pour les dieux qu’il a réjouis avec les jus.

2 – Celui qui donne le nom de « sage », qui observe les hommes, a coulé dans le filtre, dans le foyer. Assis comme un invocateur sur son siège, il va dans les coupes. Les sept rishis, les sages, se sont approchés de lui.

3 – Les bons sacrifices ouvrent la voie à tous les dieux. Le soma purifié coule continuellement. Il s’arrête dans toutes les sagesse et se met en route vers les cinq peuples, constant.

4 – Ô Soma purifié, c’est dans ton intimité que se trouvent les trois fois onze dieux. Les dix¹, avec leurs propres pouvoirs, te purifient sur le sommet de la laine, ainsi que les sept puissantes rivières.

5 – Maintenant, que la vérité du purifié soit là où les prêtres s’approchent. Quand il a fait la Lumière, le jour et le monde, il a protégé Manu contre le Dasyu, qui le jalousait.

6 – L’invocateur tourne autour du siège, comme un vrai roi, riche en bétail², dans l’assemblée. Le Soma purifié est allé dans les coupes, assis comme un buffle sauvage dans les bois.

Mandala 9 ; Hymne 93

À Soma pavamâna

Rishi : nodhas gautama

Mètres : virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 Les dix doigts.

2 Destiné au sacrifice.

1 – Les dix sœurs ont chanté, fertilisant ensemble les pensées rapides du sage. Le brunâtre a couru rapidement autour du Soleil et a atteint la coupe comme un Cheval héroïque.

2 – Comme un veau qui désire sa mère, le taureau, à l'ample queue, a coulé avec les eaux. Comme un mortel allant vers une jeune femme, il vient dans les coupes avec les lumières.

3 – Et le pis de la Vache, qui ne soit pas être tuée, a gonflé. Les gouttes unissent avec les flots dans les bons sacrifices. Le jus des Vaches¹ coule, en avant, dans les coupes comme les purifiés avec les Richesses.

4 – Ô Indu purifié, donne-nous la Richesse, des Chevaux avec les dieux, pour nous qui le désirons. Que le char nous apporte la sagesse, pour nous qui la désirons, et qu'il nous donne des Richesses.

5 – Maintenant, Toi le purifié, distribue-nous la Richesse, des hommes, du grain et toutes les lumières. Tôt le matin, Ô Indu, il vient avec les excellentes pensées qui font traverser la vie.

Mandala 9 ; Hymne 94

À Soma pavamâna

Rishi : kaṇva ghaura

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Quand la pensée de ce splendide héros stimule le Soleil comme le peuple, choisissant les eaux, il se purifie, apportant la sagesse et l'énergie comme la pensée qui fait s'accroître le bétail.

2 – Une fois de plus, il a découvert la maison de l'immortel qui étend les mondes pour celui qui connaît le Ciel. Les pensées, gonflées comme des Vaches dans un pâturage, ont mugé vers les gouttes.

3 – Quand le sage apporte la sagesse, alentour, le char du héros, pour toutes les créatures, splendide parmi les dieux, apporte la nouvelle Richesse, efficace, au mortel qu'ils observent, parmi les nombreux vivants.

4 – Né pour la splendeur, il est sorti de la splendeur, pour donner l'énergie au chanteur. Habillés de splendeur, ils sont allés vers toi, l'immortel. Par la vérité, ils sont devenus vainqueurs dans les combats.

5 – Coule, Toi le puissant rafraîchissement, vers le Cheval, la Vache, et fais une large

1 Le lait.

Lumière. Tu enivres les dieux. Car, Ô soma purifié, tu chasses les ennemis qui sont faciles à maîtriser pour toi.

Mandala 9 ; Hymne 95

À Soma pavamâna

Rishi : praskaṇva kâṇva

Mètres : triṣṭup ; samstārapaṅkti ; virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – Le brunâtre hennit allant vers la splendeur. Le purifié est assis dans le ventre des coupes en bois. Puisque tu es purifié par les hommes, tu t’es habillé avec le lait des Vaches. Il génère les méditations par son propre pouvoir.

2 – Le brunâtre a coulé sur les chemins de la vérité. Sa parole se met en marche comme un arita¹ sur son bateau. Le dieu rend évident le nom secret des dieux et propulse sa parole sur la jonchée.

3 – Se hâtant comme la vague des eaux, les pensées vont vers le soma. Rendant hommage, elles s’approchent de lui, qui entre en elles, le désirant, lui qui le désire.

4 – Ils traient la fibre qui sera purifiée, comme un buffle qui fertilise sur le sommet², venant de la montagne. Les pensées s’unissent à lui, alors qu’il beugle. Trita apporte Varuna dans l’océan.

5 – Faisant venir la parole du prêtre invocateur, comme les pensées d’un orateur, Ô Indu purifié, et quand Indra possède le Bonheur, puissions-nous être les seigneurs ayant de bons héros.

Mandala 9 ; Hymne 96

À Soma pavamâna

Rishi : pratardana daivodāsi

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup ; bhurigārcītriṣṭup

1 – Le héros, guide de l’armée³, à la tête des chars, désirant des Vaches, se réjouit de son armée. Faisant des offrandes favorables à Indra, Soma donne de solides vêtements à ses amis.

1 La traduction classique de ce mot est : ennemi. Mais ici, il a un autre sens, beaucoup plus ancien, que je ne trouve pas.

2 Sur le sommet du filtre.

3 La troupe des Maruts.

2 – Les brunâtres¹ purifient, totalement, le brunâtre pour qu’il conduise les Chevaux, incessamment, avec les hommages. L’ami² d’Indra monte sur son char et va vers la sagesse avec un bon esprit.

3 – Purifie-toi, Ô Dieu, pour le festin des dieux, pour être la boisson digne d’Indra. Créant les eaux et appelant la pensée. Donne-nous de nombreuses Richesses, en étant purifié.

4 – Purifie-toi pour une prospérité indemne, pour l’abondance, pour le vaste Bonheur. C’est ce que désirent tous les amis. C’est ce que, moi, je désire, Ô Soma purifié.

5 – Le soma se purifie, né des esprits, né du Ciel, né de la Terre, né d’Agni, né du Soleil, né d’Indra et de Vishnu.

6 – Mantra des dieux, guide des sages, rishi des attentifs, buffle des animaux sauvages, aigle de ceux qui le désirent fortement, hache des forêts, Soma traverse le filtre en hurlant.

7 – Soma purifié, comme une vague, fait trembler, la parole, l’hymne, la rivière, les esprits. Voyant à l’intérieur de l’enclos, les plus jeunes, il comprend pourquoi le taureau est au milieu des Vaches.

8 – Enivrant, invincible dans les combats, hurlant, coule en mille flots vers la force. Toi le purifié, le sage, Ô Indu, tu conduis les Vaches par le flot de la fibre.

9 – Le cher Soma, réjouissant, agréable, aux dieux, coule dans les coupes pour Indra, pour son ivresse. Les gouttes, par mille flots, ayant cent forces, viennent dans l’assemblée comme un Cheval héroïque.

10 – Cet ancien, qui se purifie dans les eaux, qui est né, cherchant des Richesses, a été traité par deux pierres. Le roi des vivants, qui se purifie, qui protège des insultes, a trouvé comment faire venir le mantra.

11 – Car, avec toi, Ô Soma, nous pères ont accompli les anciennes actions. Purifie-toi dans les flots. Montre-nous toutes les directions sûres. Sois pour nous le généreux qui nous donne des Chevaux et de bons héros.

12 – Puisque tu t’es purifié pour les enfants de Manu, toi le tueur d’ennemis, toi qui donnes de la force, toi qui es riche en offrandes. Purifie-toi, vraiment. Sois proche d’Indra qui nous donne la Richesse. Génère des armes³.

13 – Purifie-toi, Ô Soma, riche en miel, respectant la vérité, t’habillant des eaux, sur le sommet de la laine. Assieds-toi dans les coupes, toi qui es riche en beurre clarifié, toi qui es enivrant, toi qui es la boisson la plus enivrante, digne d’Indra.

14 – Purifie-toi comme la pluie du Ciel, en cent flots, donnant des milliers, donnant la force, dans le festin des dieux. Viens dans les coupes, avec les rivières brunâtres et

1 Les doigts.

2 Soma.

3 Des armes spirituelles, bien sûr.

brillantes qui nous font traverser la vie.

15 – Ce soma, purifié par l’esprit, est comme un Cheval héroïque, nous fait traverser les hostilités, comme le jus trait d’Aditi, comme un Cheval facile à guider, comme un large chemin.

16 – Coule, Toi, qui es bien armé et purifié par les pressureurs, vers l’agréable nom, vers la force, rapide comme un Cheval, vers Vâyû, vers les Vaches, Ô Dieu Soma.

17 – La troupe des Maruts purifient l’enfant¹ qui vient de naître, désiré. Ils embellissent l’animal de trait. Le sage par les hymnes, le sage par la sagesse, honorent qui traverse le filtre en murmurant.

18 – Ayant l’esprit d’un rishi, agissant comme un rishi, gagnant le Ciel, ayant mille chefs, il est le guide des sages, le buffle, cherchant le trésor pour la troisième maison², Soma, tout au long de la touffe³.

19 – Assis dans la coupe, l’oiseau déploie⁴, la goutte⁵, cherchant du lait, apportant la vague des eaux, vénérées. Le buffle déclare que la quatrième maison est l’océan.

20 – Comme un jeune homme, radieux, lavant son corps, comme un Cheval rapide courant pour les anciennes Richesses, comme un taureau autour du troupeau, il est entré rapidement en beuglant dans les coupes

21 – Purifie-toi, ô Indu, en te purifiant, par tes grands pouvoirs, en beuglant autour des touffes. Coule, en jouant, vers les coupes. Que le jus, enivrant, du purifié entre en toi Indra, et qu’il t’enivre.

22 – Ses larges flots se sont déversés, accompagné du lait de Vaches, et sont entrés dans les coupes. Faisant une mélodie, chantant une mélodie, le sage va, en hurlant, vers l’ami comme vers les parents.

23 – Ô Purifié, tu es celui qui extermine les ennemis, comme un amant vers son aimée, que l’on vénère en chantant, Ô gouttes aimées. Comme un oiseau volant assis dans les coupes en bois, le soma purifié s’assied.

24 – La Lumière du purifié, coule pour toi quand tu te purifies, comme une jeune fille. Ceux qui te traitent facilement font de bons flots. Le brunâtre, riche en dons, a été apporté dans les eaux et a rugi dans les coupes de ceux qui cherchent les dieux.

1 Soma.

2 Le troisième monde : le Ciel.

3 Touffe de laine.

4 Déploie ses ailes.

5 De soma.

Mandala 9 ; Hymne 97

À Soma Pavamâna

Rihis : vasiṣṭha maitrāvaruṇi; indrapramati vāsiṣṭha; vṛṣagaṇa vāsiṣṭha; manyu vāsiṣṭha; upamanyu vāsiṣṭha; vyāghrapād vāsiṣṭha; śakti vāsiṣṭha; karnaśrut vāsiṣṭha; mṛṣīka vāsiṣṭha; vasukra vāsiṣṭha; parāśara śākyā; kutsa āṅgīrasa
Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarādārcītriṣṭup ;
pādanicṛttriṣṭup ; bhuriktriṣṭup

- 1 – Purifié par son impulsion, son élan, le dieu a mélangé le jus¹ avec les dieux. Le jus passe dans le filtre, en murmurant, comme un invocateur, riche en bétail, sur son siège.
- 2 – Habillé de vêtements de fête, comme un grand sage récitant des mantras, viens vers les coupes, Toi le purifié, très visible et attentif, dans le festin des dieux.
- 3 – Lui, l'aimé, le plus beau des beaux, se purifie sur le sommet de la laine, c'est notre prince. Coule, tonne, Toi le purifié, et protège-nous toujours avec tes grâces.
- 4 – Chantez, vénérez les dieux et stimulez le soma pour le grand trésor. Le savoureux se purifie à travers la touffe de laine. Il s'assoit dans la coupe, pour nous qui cherchons les dieux.
- 5 – Les gouttes se sont approchées des dieux, en mille flots, se purifient pour l'ivresse. Chanté par les hommes, il est venu vers la maison, pour le grand Indra, pour l'auspicieux.
- 6 – Coule, toi le purifié, toi le brunâtre, toi le purifié, pour le prêtre, pour la Richesse. Qu'il vienne pour celui qui apporte l'ivresse à Indra. Viens, comme un bon char, pour la plénitude, et toi, protège-nous toujours avec tes grâces.
- 7 – Déclamant sa poésie, le dieu proclame la génération des dieux. Ayant une grande règle, ayant un parent brillant, pur comme un sanglier, il va sur sa trace, en murmurant.
- 8 – Les cygnes se sont approchés de celui qui satisfait l'esprit, près de la maison, en troupe puissante. Les amis chantent, ensemble, au purifié un chant impossible à oublier.
- 9 – Il va rapidement, suivant le rythme du grand chant, Les Vaches mesurent², comme celui qui joue à volonté. Celui qui a des cornes aiguisées crée l'abondance. Le brunâtre est vu de jour. La nuit, il va droit au but.
- 10 – Les gouttes, héroïques, se purifient, coulant dans le lait. Soma les fait entrer en Indra, ensemble, pour son ivresse. Elles tuent le démon. Elles chassent la jalousie, créant un espace pour le roi de l'enclos.
- 11 – Maintenant, le flot, mélangé au miel, trait par les pierres, se purifie à travers les trous³. Les gouttes se réjouissent de l'amitié d'Indra, le dieu, pour l'ivresse enivrante du

1 Mélangé au lait.

2 Mesurent le Ciel.

3 À travers les interstices du filtre de la laine.

dieu.

12 – Il se purifie, pour les aimés, le dieu purifié, remplissant les dieux par son jus. Les gouttes, s’habillant de leurs règles, au bon moment, par les dix doigts, se sont cachées sur le sommet de la laine.

13 – Le taureau brunâtre, hurlant sur les Vaches, va en beuglant vers la Terre et le Ciel. Ce hurlement, comme celui d’Indra, est entendu dans le combat. Sa parole coule vers celui-ci.

14 – Savoureux, plein de jus, gonflé, tu es celui qui vient de la douce fibre. Purifié, tu es celui qui continue d’être versé, alentour, pour Indra, Ô Soma.

15 – Purifie-toi vraiment, toi l’enivrant, pour l’ivresse, en rendant hommage, avec les armes de celui qui prend les eaux. Apportant la couleur qui embellit tout autour, pour celui qui désire des Vaches. Coule autour de nous, quand on te verse, Ô Soma.

16 – Réjouis-nous, Ô Indu, et fais-nous un bon chemin facile à traverser. Purifie-toi en nous faisant de larges espaces. Comme un tueur, détruis les difficultés qui nous entourent, en coulant sur le dos du sommet de la laine.

17 – Fais couler pour nous la pluie divine, celle qui tombe drue, qui est semblable à un rafraîchissement, qui fait le Bonheur des Vaches. Coule comme un mantra venu chercher ses enfants¹, les vents, Ô Indu.

18 – Délie ce qui vient et qui est tordu de ce qui est droit, attaché comme un nœud, quand tu es purifié, Ô Soma. Comme un Cheval hennissant, le brunâtre, libéré, coule vers le mortel riche en étables.

19 – Réjouis-toi pour l’ivresse, pour le sacrifice, Ô Indu, coule, en cercle, sur le sommet de la laine. Ayant mille flots, sentant bon, ne décevant pas, le flot donne la victoire à l’homme surpuissant.

20 – Sans bride, sans char, non attelé, comme un Cheval rapide court dans les combats, ces jus de soma, brillants, rapides, courent vers les dieux et s’approchent pour être bus.

21 – Coule vraiment, Ô Indu, autour de la fumée, pour nous vers le festin des dieux, dans les coupes. Que Soma nous donne la vaste Richesse, désirable, puissante et héroïque.

22 – Puisque l’esprit de celui qui le désire t’a façonné, dans la splendeur, étant la parole du meilleur, ou le support des résidences, donc, tes gouttes brillantes sont allées vers le maître choisi, aimé des Vaches, dans les coupes, Ô Indu.

23 – Ce divin qui dégouline, qui gonfle avec ses gouttes, se purifie pour la vraie vérité, celle qui apporte la sagesse. Selon la règle, il est devenu le roi du peuple. Il a été apporté sur Terre par dix rênes.

24 – Purifié par les filtres, voyant les hommes, il est le roi des dieux et des mortels,

1 La traduction littérale serait : les parents inférieurs.

étant doublement le roi de la Richesse et des Richesses, apportant la vérité. Les gouttes agréables sont bien amenées.

25 – Comme un Cheval qui court pour la gloire et pour le gain, cours pour le festin de Vâyu et d’Indra. Donne-nous mille grands rafraîchissements. Sois celui qui nous donne des Richesses, Ô Soma purifié.

26 – Que les jus de Soma versés sur la divine laine courent vers la résidence où se trouvent de bons héros, comme vers les invocateurs les plus plaisants, qui les vénèrent avec un bon esprit, contenant le trésor, en sacrifiant au Ciel.

27 – Purifie-toi, vraiment, pour le festin des dieux, Ô Dieu, pour la grande fête où la boisson est servie. Parce que nous désirons être placés dans la grande assemblée. Purifié, fais que le Ciel et la Terre soient bien fixés.

28 – Comme un Cheval hennissant, uni avec les taureaux, comme un tigre effrayant, plus rapide que les esprits. Par les chemins qui élèvent, qui sont les plus droits, purifie-toi pour notre plaisir, Ô Indu.

29 – Les sages versent celui qui est né des dieux, en cent, en mille flots qu’ils te purifient. Purifie-toi, Ô Indu, avec l’offrande du Ciel. Tu es allé au-devant du trésor.

30 – Comme ce qui est versé du Ciel, pleuvant pendant des jours, le roi, sage, ne mesure pas son amitié. Comme un fils, selon les intentions du père, purifie-toi et apporte la prospérité au peuple.

31 – Ils versent tes flots, contenant de la douceur, vers les filtres. Quand tu es purifié tu vas au-delà de la laine. Ô Purifié, tu te purifies comme la maison des Vaches. À ta naissance, tu as fait déborder le Soleil par tes lumières.

32 – En hurlant le long des chemins de la vérité, tu illumines la maison de l’immortel¹. Tu te purifies pour Indra, qui est riche en ivresses, stimulant la parole par les esprits des sages.

33 – Toi, l’oiseau divin, tu vois au loin, Ô Soma, le travail des flots dans le festin des dieux. Ô Indu, entre dans la coupe qui contient le soma. En hurlant, va près des rayons du Soleil.

34 – La parole va trois fois vers l’avant, comme un animal de trait. C’est la pensée de la vérité, le mantra des pensées. Les Vaches, demandant un vacher, viennent, comme des pensées qui désirent le soma.

35 – Vers Soma vont les Vaches, les Vaches à lait qui le désirent. Vers Soma vont les sages qui le demandent par leurs esprits. Vers Soma, le jus se purifie quand il est versé. Dans le soma, les lumières se réjouissent avec le Tristubh².

36 – Après avoir été aspergé d’eau, purifie-toi pour nous, Ô Soma purifié, et donne-

1 Ou de l’immortalité.

2 Un mètre de 4 x 11 syllabes.

nous le Bonheur. Entre en Indra, en poussant un grand cri qui augmente la parole, apportant la plénitude pour le peuple.

37 – Par la vérité des esprits, le sage attentif, s’assoit dans les coupes. C’est le soma purifié. Les Adhvaryus¹, qui le suivent et le désirent, ont des paires de mains efficaces.

38 – Purifié près du Soleil, comme placé là, il a rempli le couple Ciel et Terre et les a révélés. Celui-ci, avec l’aide duquel nous obtenons ce que nous désirons, donne le Trésor à ceux qui se réjouissent en s’élevant.

39 – Celui qui fait grandir, qui a grandi, le soma purifié, le généreux, coule ouvertement vers nous avec sa Lumière. Par celui-ci, nos ancêtres, connaissant leur propre demeure, ont gagné le Ciel, allant vers les Vaches après avoir activé la pierre.

40 – Hennissant comme l’océan primordial qui nous entoure, générant les créatures en tant que roi de la création, le taureau va dans le filtre, sur le sommet de la laine, Soma a élevé², par les gouttes pressées.

41 – Soma, le buffle, a réalisé cette grande action, en tant que germe des eaux, il a choisi les dieux. Purifié, il a placé la force en Indra. Les gouttes ont généré la Lumière pour le Soleil.

42 – Enivre Vâyu pour être stimulé et pour l’abondance, enivre Mitra et Varuna, en étant purifié. Enivre la troupe des Maruts, enivre les dieux, enivre le Ciel et la Terre, Ô Dieu Soma.

43 – Purifie-toi, en tant que tueur honnête, de l’hypocrisie, de la terreur, de l’affliction et de l’injure, et améliore ton jus avec le lait des Vaches. Tu es l’ami d’Indra. Nous sommes tes amis.

44 – Purifie-toi dans un puits de douceurs, dans une source de trésors. En te purifiant, apporte-nous des héros et une portion³. Ô Indu purifié, sois savoureux pour Indra. Purifie-toi et donne-nous la Richesse de l’océan.

45 – Les flots de jus de soma coulent comme un Cheval rapide, comme une rivière qui descend héroïquement. Le purifié s’est assis dans le foyer. Les gouttes ont coulé avec les Vaches, avec les eaux.

46 – Ce soma se purifie pour toi qui le désires, Ô Indra, dans les coupes, donnant une puissante sagesse. Ce rapide qui voit le Ciel, hurlant vraiment, a coulé comme un désir qui va aux dieux.

47 – Par une rapidité séculaire, le purifié va à travers les formes de la sœur⁴, dans les eaux, s’habillant d’une protection qui protège de trois façons⁵. Il va comme un invoca-

1 Les prêtres qui sont chargés des actes rituels.

2 Élevé les sacrificants.

3 Une portion de Richesses.

4 Sœur du Soleil.

5 Probablement, une référence aux trois pressurages.

teur dans les assemblées en murmurant.

48 – Maintenant, toi, coule rapidement dans les deux coupes, puisque tu es purifié dans les eaux, le plus agréable, riche en douceurs, riche en vérité, comme les vraies pensées du dieu Savitri.

49 – Coule vers Vâyu, vers le festin, vers celui qui sacrifie, vers Mitra et Varuna, puisque tu es purifié, vers l’homme pour inspirer son esprit, vers Indra, debout dans son char, le puissant armé de sa foudre.

50 – Coule vers les habits qui habillent bien¹, vers les Vaches faciles à traire, puisque tu es purifié, vers la Lumière, vers l’or que tu apportes, vers des Chevaux rapides, Ô Dieu Soma.

51 – Coule vers nous, vers toutes les Richesses célestes et terrestres, puisque tu es purifié, vers ces Richesses qui nous réjouissent, vers ce qui vient d’un rishi, comme Jamadagni², vers nous.

52 – Donc, purifie-toi, avec la purification, et apporte les Richesses de cette façon. Ô Indu, coule vers le lac. Le brunâtre, conduit comme le vent, est là, doué de sagesse, il nous donne un homme qui court pour le don.

53 – Et purifie-toi par la purification pour nous, sur le fameux gué, digne d’être vénéré. Les destructeurs d’ennemis a secoué soixante mille Richesses, comme d’un arbre les fruits mûrs, pour le plaisir.

54 – De celui que l’on appelle taureau, le grand, il y a les instruments de mort³, pour cacher la Lune ou pour accrocher. L’ennemi étant endormi, il les a rendus visqueux⁴. Il a chassé les ennemis et les imbéciles. Honore ce que tu as obtenu.

55 – Tu vas vers les trois filtres en te diffusant, mais tu ne cours que dans un seul. Tu es celui qui a donné la portion, tu es généreux pour les généreux, Ô Indu.

56 – Ce sage Soma, le roi de toutes les créatures, connaissant tout, se purifie. Les gouttes vont dans les assemblées. Les gouttes vont à l’assemblée en traversant la touffe de laine.

57 – Les buffles, qui ne déçoivent pas, lèchent les gouttes. Sur sa trace, les sages murmurent comme des vautours. Les sages les stimulent avec leurs dix doigts. Ils les ornent avec le jus des eaux.

58 – Avec toi, puissions-nous être stimulés en permanence, Ô Soma, contre ce qui apporte le mépris. Ce mantra peut être entendu par Mitra, Varuna, Aditi, les Rivières, la Terre et le Ciel.

1 Vers le lait mélangé au soma.

2 Litt : « feu dévorant ». L’un des sept premiers rishis.

3 Les cornes.

4 Ou collants .

Mandala 9 ; Hymne 98

À Soma pavamâna

Rishi : ambarīṣa vārṣāgīra; ṛjīśvan bhāradvāja

Mètres : anuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; aarchiswaraadnushtup ; nicṛdbṛhatī

- 1 – Fais couler vers nous la Richesse victorieuse, tant désirée, Ô Indu, mille fois, celle qui est profonde et très puissante.
- 2 – Celui-ci, pressé, s’est revêtu de laine comme quelqu’un qui se recouvre d’une armure¹. Les gouttes, placées par le bois, coulent, stimulées par les flots.
- 3 – Ces gouttes, pressées, coulent en cercle dans la laine ébranlée par l’ivresse. Le flot, brillant, s’élève dans le sacrifice, comme quelqu’un qui cherche des Vaches.
- 4 – Car Toi, Ô Dieu, tu es excellent, pour toujours², pour le pieux mortel. Ô Indu, tu donnes mille Richesses et cent âmes.
- 5 – Pussions-nous nous approcher tes Richesses tant désirées, Ô tueur de Vritra. Pussions-nous être le plus proche du gracieux rafraîchissement qui donne la plus haute énergie.
- 6 – Celui qui est glorieux par ses actes, est extrait par les pierres unies, par les deux fois cinq sœurs qui purifient le désirable, cher à Indra, en une vague.
- 7 – Celui qui est désiré, le brunâtre fauve qu’elles purifient, par la touffe, fait venir les dieux ensemble, alentour, par l’ivresse.
- 8 – Car, avec son aide, la boisson, qui apporte une intelligence efficace, vient parmi les sages et donne une vaste gloire, comme le Ciel si désiré.
- 9 – Les gouttes sont nées de vous deux, Ciel et Terre, dans les sacrifices, par les sœurs, la déesse et le dieu qui erre en hurlant sur la montagne.
- 10 – Ô Soma, tu es versé, alentour, pour Indra, le tueur de Vritra, et pour l’homme qui fait des dons sacrificiels aux dieux, pour qu’il s’asseye sur le siège.
- 11 – Les anciens jus de soma ont coulé dans le filtre, pour toi, pendant les aubes, reniflant, à l’aube, les rôdeurs sournois et les imbéciles.
- 12 – Ô Amis, pussions-nous, nous et vous, atteindre celui qui brille à l’Est, qui possède la force. Pussions-nous gagner une maison pleine de trésors.

1 Ou plutôt d’une cuirasse.

2 Une seule consommation de soma, dans les bonnes conditions, suffit pour toute la vie.

Mandala 9 ; Hymne 99

À Soma pavamâna

Rishi : raibhau

Mètres : anuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; virāḍbṛhaṭī

- 1 – Pour le puissant, pour le désiré, ils étendent l’arc viril. Ceux qui tissent un ornement brillant, vont à l’Asura, chantant pour la grandeur ancienne.
- 2 – Alors, préparé la nuit, il plonge vers les forces. Alors les pensées de Vivasvant envoient le rougeâtre sur le chemin.
- 3 – Nous le purifions, celui qui est l’ivresse, celui qui est le plus digne d’enivrer Indra, celui qui a été bu par les bouches des Vaches et, maintenant, par les anciens sages.
- 4 – Ils se réjouissent par l’ancien chant, pendant qu’il se purifie. Ainsi, les pensées se lamentent¹, portant le nom des dieux.
- 5 – Ils purifient le puissant dans la touffe de laine mouillée. Les sages ont le pressentiment qu’il sera un messager agréable.
- 6 – Purifié, le soma le plus enivrant s’assoit dans les coupes. Le maître donne son jus comme s’il le donnait au bétail. La pensée déploie son éloquence.
- 7 – Ce dieu se purifie par de bonnes actions². Le jus est pour les dieux. Quand il est donné en eux, il devient connu. Il plonge dans les grandes eaux.
- 8 – Le jus, Ô Indu, coule dans le filtre et va vers les hommes, puisque tu le guides. Toi, le plus enivrant, tu t’assois dans les coupes pour Indra.

Mandala 9 ; Hymne 100

À Soma pavamâna

Rishi : raibhau

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup

- 1 – Ceux qui ne trahissent pas, hurlent vers lui, le cher et désirable Indra. Ils le caressent comme les mères caressent leur enfant qui naît à la vie, depuis toujours.
- 2 – Ô Indu purifié, apporte-nous deux fois la Richesse, Ô Soma. Tu fais prospérer les Richesses dans la maison du pieux.
- 3 – Fais couler ta pensée qui unit les esprits comme le tonnerre fait couler la pluie. Tu fais s’épanouir les Richesses terrestres et célestes, Ô Soma.
- 4 – Ton flot de jus tourne en se dépêchant comme un victorieux. Il se hâte vers la touffe

1 Trouvant le temps long.

2 Le pressurage.

de laine comme un héros apportant la Richesse.

5 – Pour nos intentions, pour notre efficacité, Ô Sage Soma, purifie-toi par le flot, pour qu’Indra, Mitra et Varuna boivent le jus.

6 – Purifie-toi, toi le plus puissant, dans le filtre, par le flot de jus, pour Indra, Ô Soma, pour Vishnu, pour les dieux, toi le plus enivrant.

7 – Les mères, qui ne trahissent pas, te lèchent, toi le brunâtre, dans le filtre, comme les Vaches lèchent leur veau dans les règles, Ô Purifié.

8 – Ô Purifié, tu vas vers la grande gloire avec tes trayons de Lumière. Tu vaincs toutes les obscurités sournoises dans la maison du pieux.

9 – Toi qui as un grand pouvoir, tu t’étends au-delà du Ciel et de la Terre. Tu as revêtu ton ornement, par ta grandeur, Ô Purifié.

Mandala 9 ; Hymne 101

À Soma pavamâna

Rishis : andhīgu śyāvāśvi; yayāti nāhuṣa; nahuṣa mānava;
manu sāmvaraṇa; prajāpati

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; pādanicṛdanuṣṭup

1 – Par vos anciens gains, vous, les plantes, pour le jus enivrant, chassez le chien qui a une longue langue, Ô Amis.

2 – Ce flot purifié et pressé coule rapidement. Les gouttes sont comme un Cheval capable de tout faire.

3 – Ce soma coule lentement vers la pensée de l’homme universel. Ils stimulent le sacrifice par les pierres.

4 – Les jus de soma, les plus doux, sont pour Indra, pour qu’il s’enivre. Que les ivresses viennent en coulant vers les dieux par le filtre.

5 – Les dieux ont dit que les gouttes se purifiaient pour Indra. Le maître de la parole combat et règne sur tout, par sa force.

6 – Il se purifie en mille flots, faisant couler la parole comme l’océan. Soma est le maître des Richesses, est l’ami d’Indra, chaque jour.

7 – Le soma purifié coule vers Pûshan, vers la Richesse, vers Bhaga. Le maître de toutes les créatures a vu le Ciel et la Terre.

8 – Ensemble, les chères Vaches se sont réjouies par l’ivresse vigoureuse. Les jus de Soma ont créé le chemin pour les gouttes purifiées.

9 – Apporte celui qui est le plus fort, celui qui doit être célébré, Ô Purifié, vers les cinq peuples. C’est la Richesse, par laquelle ils excellent.

10 – Les gouttes de soma, celles qui nous ouvrent le plus la route, se purifient pour nous, amies, sans taches, ayant un bon esprit, faisant comprendre le Ciel quand elles sont pressées.

11 – Pressées par les pierres, bien visibles sur la peau de Vache, les trouveuses¹ de Richesses ont brillé, dans le rafraîchissement, pour nous, sans peur.

12 – Les jus de soma purifiés, qui donnent des pensées inspirées, mélangées au lait caillé, sont visibles comme des soleils, courent, fixées dans le beurre clarifié.

13 – Comme un mortel, il a choisi la parole du presseur de la plante. Tue le chien égoïste comme l’ont fait les Bhrigus.

14 – Les deux parents ont enveloppé leur fils, dans un manteau, dans leur bras. Courant comme un vieux mari vers sa femme, il s’assied dans la matrice.

15 – Ce héros, à l’intelligence efficace, a installé fermement le Ciel et la Terre. Le brunâtre s’est enveloppé dans le filtre, comme les pieux s’assoient autour du foyer.

16 – Le soma se purifie dans les touffes laines venant de la peau de Vache. En beuglant, le taureau va vers les rougeâtres d’Indra.

Mandala 9 ; Hymne 102

À Soma pavamâna

Rishi : trita âptya

Mètres : nicṛduṣṇik ; uṣṇik

1 – L’enfant des grands a volontiers stimulé la Lumière de la vérité. Tourne autour de ce qui lui est cher, donc ce qui est la dualité.

2 – Près du filet de Trita², il a remarqué la trace cachée de celui qui ne vénère pas. Donc, le cher Soma vient à travers les sept demeures du sacrifice.

3 – Amène la Richesse par les flots, sur les trois dos de Trita. Il mesure l’union³ de celui-ci avec une bonne intention.

4 – Les sept mères⁴ ont engendré, sans le punir, le sage pour la plénitude, alors, celui-ci a trouvé les Richesses éternelles.

5 – Dans la règle de celui-ci, tous les dieux s’unissent à celui qui ne trahit pas, quand les combattants désirables sont heureux.

6 – Ce germe qui fait grandir la vérité, est engendré et observé par ceux qui l’aiment. Le sage donne beaucoup dans le sacrifice à ceux qui le désirent.

1 Les gouttes.

2 Le rishi qui a composé cet hymne.

3 Union au Brahman.

4 Les sept rivières.

7 – Allant dans la même direction, il va vers les deux mères de la vérité, le Ciel et la Terre, quand les pratiquants ornent le sacrifice, sans s’arrêter.

8 – Par tes intentions, par tes pensées lumineuses, tu as ouvert le chemin du Ciel. Par celui de la vérité, tu stimules les pensées dans le sacrifice.

Mandala 9 ; Hymne 103

À Soma pavamâna

Rishi : dvita âptya

Mètres : uṣṇik ; nicṛduṣṇik ; pādanicṛduṣṇik ; virāḍuṣṇik

1 – La parole élève le sage, le soma est purifié. Apporte celui qui est comme un support qui réjouit par son esprit.

2 – Autour des touffes de laine, il coule, orné par les Vaches¹. Le brunâtre purifié crée les trois assemblées².

3 – Autour de la coupe, il coule dans les touffes de laine, distillant la douceur. Vers les chants des sept rishis chantant.

4 – Autour des esprits, il conduit tous les dieux qui le boivent. Le brunâtre purifié entre dans les coupes.

5 – Autour de ses propres pouvoirs, il vient, grâce à Indra qui a un char. Le sacrificateur, purifié, immortel, va avec les sacrificateurs.

6 – Autour du chercheur de force, le jus du dieu tourne comme un Cheval. Le purifié court en les pénétrant³.

Mandala 9 ; Hymne 104

À Soma pavamâna

Rishis : nārada kāṇva; parvata kāṇva

Mètres : uṣṇik ; nicṛduṣṇik

1 – Amis, asseyez-vous et chantez pour le purifié. Comme un enfant, embellissez-vous, par les sacrifices, pour la plénitude.

2 – Coule comme un veau qui rejoint sa mère, toi qui apportes les Richesses à la maison, vers la divine laine, vers l’ivresse, nous donnant une double force.

1 Par le lait des Vaches.

2 Il crée les trois pressurages, celui du matin, du midi et du soir.

3 En pénétrant ceux qui le boivent, ou en pénétrant les coupes.

3 – Purifie-toi, selon que tu ailles vers l’hypocrite ou vers le festin¹, selon que tu ailles vers Mitra, vers Varuna, pour le plus grand Bonheur.

4 – Réjouis-nous, toi qui donnes les Richesses. Viens vers le chant. Nous t’habillons d’un manteau², grâce aux Vaches.

5 – Ô Indu, maître des ivresses, tu es celui qui nous fait servir les dieux avec plaisir. Sois comme un ami qui ouvre le plus la route, pour l’ami.

6 – Chasse pour nous les démons qui sont démoniaques. Chasse pour nous ceux qui n’ont pas de dieu, les malhonnêtes, l’angoisse.

Mandala 9 ; Hymne 105

À Soma pavamâna

Rishis : nārada kâṇva; parvata kâṇva

Mètres : nicṛduṣṇik ; uṣṇik ; virāḍuṣṇik

1 – Vous les amis, chantez pour l’ivresse purifiée. Comme pour un enfant, ils l’adoucissent pour les sacrifices par des mantras.

2 – Comme un veau se réunit avec sa mère, Ô Indu, celui qui stimule vient, flattant les dieux, vers l’ivresse préparée par l’esprit.

3 – Celui-ci conduit l’efficacité au but. Celui-ci conduit la troupe³ au festin. Celui-ci est le jus le plus doux pour les dieux.

4 – Ô Indu, rends-nous riche en Vaches, riches en Chevaux. Fais couler ton jus. Ta couleur scintillante s’est fixée parmi les Vaches.

5 – Sois pour nous ce maître des rougeâtres qui sert les dieux avec le plus de joie, Ô Indu. Sois un ami pour l’amitié humaine, pour notre illumination.

6 – Toi, chasse pour nous le sans-dieu qui est un démon. Sois le vainqueur de celui qui nous harcèle, Ô Indu, et chasse le menteur.

Mandala 9 ; Hymne 106

À Soma pavamâna

Rishis : agni cakṣuṣa; cakṣus mānava; manu âpsava

Mètres : nicṛduṣṇik ; uṣṇik ; virāḍuṣṇik

1 Le festin des dieux : le sacrifice.

2 Manteau de lait.

3 La troupe des Maruts.

- 1 – Que ces puissants jus brunâtres aillent vers Indra. Ces gouttes coulent rapidement vers celui qui trouve le Ciel.
- 2 – Ce jus purifié apporte la Richesse, pour Indra. Soma triomphant me fait comprendre, si je le comprends.
- 3 – Indra, dans ses ivresses, a saisi le germe qui apporte les Richesses. Il a porté la foudre et la puissance, qu’il a gagné, ensemble, dans les eaux.
- 4 – Coule, Ô Soma attentif, pour Indra. Coule alentour, Ô Indu. Apporte la Lumière hurlante à celui qui trouve le Ciel.
- 5 – Purifie-toi pour l’ivresse du puissant Indra, celui qui est vu par tous, et prépare-lui une route, mille chemins radieux.
- 6 – Coule en beuglant, toi qui ouvres le plus la route la plus douce, pour nous et pour les dieux. Viens par mille chemins, en beuglant.
- 7 – Purifie-toi pour le festin des dieux, Ô Indu, par tes flots, par ta force. Viens vers la coupe, Ô Soma, riche en douceurs, pour t’asseoir avec nous.
- 8 – Tes gouttes font couler les eaux pour l’ivresse d’Indra, celle qui fait grandir. Les dieux t’ont bu pour l’immortalité.
- 9 – Gouttes pressées et purifiées, faites courir la Richesse vers nous, comme la pluie du Ciel, en un flot des eaux, pour celui qui trouve le Ciel.
- 10 – Le soma purifié court par sa vague vers la touffe de laine, dans la parole ancienne, purifié et en hennissant.
- 11 – Par les pensées, ils stimulent le rapide qui joue dans les coupes en bois après avoir traversé le filtre. Les pensées ont brillé en allant vers les trois dos¹
- 12 – Il a coulé vers les coupes, comme un Cheval qui urine, pour celui qui cherche la force. Le purifié a coulé, générant la parole.
- 13 – Le cher brunâtre se purifie. Il a coulé à travers les enchevêtrements, rapidement pour les prêtres, riche en héros, splendide.
- 14 – De cette façon, purifie-toi, pour celui qui cherche les dieux. Le flot du doux a coulé. Tu vas autour du filtre, de tous côtés, en murmurant.

Mandala 9 ; Hymne 107

À Soma pavamâna

Rishi : les sept rishis

Mètres : virāḍbṛhatī ; nicṛtpañkti ; bṛhatī ; bhurigbṛhatī

pipīlikāmadhyāgāyatrī ; pañktiḥ ; pādnicṛdbṛhatī

1 Les trois pressurages.

1 – Verse ce jus de soma, qui s’est écoulé. C’est la plus haute offrande. Ce viril, contenant du lait caillé, coule au milieu des eaux. Le soma est généré par les pierres.

2 – Maintenant, coule, toi le purifié, autour de la laine, toi qui ne dérois pas, toi le plus savoureux. Puisque tu es pressé dans les eaux, ceux qui s’enivrent par la plante, atteignent la plus haute splendeur par les Vaches.

3 – Quand tu es pressé intentionnellement, tu es vu, alentour. Ivresse divine, tes gouttes sont splendides.

4 – Ô Soma purifié, tu coules par ton flot, habillé¹. Donnant le joyau, tu t’assieds dans la matrice de la vérité. Ô Dieu, tu es la source dorée.

5 – Ayant trait le doux sein divin, le cher ancien vient s’asseoir à l’assemblée. Le héros coule vers le support², digne d’être respecté, secoué par les hommes, splendide.

6 – Ô Soma purifié, aimé, attentif, tu coules autour de la touffe de laine. Tu es devenu un sage, le meilleur des Angiras. Nous t’avons mélangé au doux, pour le sacrifice.

7 – Le soma généreux se purifie, celui qui ouvre le plus la route, le rishi, le sage, splendide. Tu es devenu le sage qui connaît le mieux les dieux. Tu vas vers le Soleil qui brille dans le Ciel.

8 – Le soma pressé par les presseurs coule à travers la laine. Le flot coule, comme un Cheval bai, avec son flot agréable.

9 – Riche en Vache, il coule avec les Vaches au bord de l’eau. Le soma coule grâce à ceux qui le traitent. Elles³ sont venues dans l’enclos, comme dans l’océan. Il coule doucement pour l’ivresse.

10 – Ô Soma purifié, par les pierres, tu coules à travers les touffes de laine. Comme le peuple dans une place-forte, le brunâtre entre dans les coupes. Tu t’installes dans les coupes en bois.

11 – Celui-ci se purifie à travers les interstices de la laine, est comme un Cheval dans les combats, cherchant la force. Le soma purifié est acclamé par les sages, il est vénéré par les éclairés.

12 – Élargis-toi comme une rivière⁴ moussante, pour le festin des dieux, par le jus enivrant de la fibre, Ô Sage, viens vers la coupe qui distille la douceur.

13 – Celui qui est désiré s’est habillé d’un vêtement de lait, préparé comme un cher enfant. Ceux qui agissent propulsent des deux mains, le char dans les rivières.

14 – Les jus de soma, vivants, se purifient pour l’ivresse enivrante et vont vers la surface de l’océan, comme les sages enivrés connaissent le Ciel.

15 – Le dieu roi, traversant l’océan, s’est purifié par sa vague, vers la vaste vérité. Cou-

1 Habillé de lait de Vaches.

2 L’aire sacrificielle.

3 Les gouttes.

4 Ou comme l’Indus. C’est le même mot qui désigne l’Indus et la rivière.

lant dans la maison de Mitra et de Varuna, il stimule la vaste vérité.

16 – Guidé par les hommes, le dieu roi, le désiré, le splendide est comme l’océan.

17 – Le jus de soma se purifie pour Indra, celui qui est assisté par les Maruts. Il coule en mille flots sur la laine. Celui-là se purifie pour les Âyus.

18 – Le soma purifié, dans la coupe, génère l’esprit et la sagesse, se réjouit parmi les dieux. Habillé d’eau, il s’est couvert par les Vaches¹, s’asseyant le plus haut dans les coupes en bois.

19 – Ô Soma, chaque jour, je me réjouis de ton amitié. Beaucoup de choses m’abaissent², Ô brunâtre. Fais-les passer au-delà de nous, dans toutes les directions.

20 – De nuit comme de jour, je suis ton ami, Ô Soma, Ô Brunâtre, près de ton sein. Nous avons volé comme des oiseaux, pour aller au-delà de la Lumière du Soleil.

21 – Étant purifié, efficace, tu fais avancer la parole dans l’océan. Purifie-toi et coule vers une Richesse rougeâtre, copieuse et très désirée.

22 – Purifié dans la touffe, purifié dans la laine, le taureau beugle dans les bols en bois des dieux, Ô Soma purifié. Tu es orné par les Vaches.

23 – Purifie-toi pour gagner la force, va vers tous les sages. Tu es le premier océan apporté pour les dieux, Ô Soma.

24 – Purifie-toi autour des royaumes terrestres et célestes, Ô Soma, par tes règles. Ô Toi qui es visible, les sages te stimulent par leurs esprits et leurs pensées lumineuses.

25 – Les purifiées ont coulé à travers le filtre, par leur flot. Les Chevaux enivrants, qui plaisent à Indra aidé par les Maruts, vont vers les sacrifices et vers les jus.

26 – Ayant les eaux comme vêtement, il coule autour de la coupe, stimulé par les pres-seurs, générant la Lumière enivrante, beuglant comme une Vache, faisant une robe dorée.

Mandala 9 ; Hymne 108

À Soma pavamâna

Rishis : gaurivīti śāktya; śakti vāsiṣṭha; ūru āṅgīrasa; ṛjīśvan bhāradvāja;
ūrdhvasadman āṅgīrasa; kṛtayaśas āṅgīrasa; ṛṇaṃcaya

Mètres : svarāḍbṛhatī ; kakubūṣṇik ; nicṛduṣṇik ; pañktiḥ ; nicṛdbṛhatī
pādanicṛduṣṇik ; gāyatrī ; nicṛtpañkti

1 Par le lait des Vaches.

2 Me dépriment.

1 – Purifie-toi, toi qui es le plus riche en douceurs, pour Indra, Ô Soma, toi qui donnes le plus de volonté, la grande ivresse la plus céleste.

2 – Ayant bu de ce puissant, qui agit comme un taureau, ayant bu ce celui qui fait connaître le Ciel, le très lumineux est allé vers le rafraîchissement comme vers la fore lumineuse.

3 – Car toi, Ô Purifié, tu as marqué les naissances divines les plus splendides, hurlant pour toi l’immortel.

5 – Il purifie ses flots de jus, le plus enivrant, par les touffes de laine, jouant comme une vague dans les eaux.

6 – Ce brunâtre liquide, a coupé les pierres¹ pour libérer les Vaches, par sa force. Tu t’étends vers l’enclos des Vaches et des Chevaux. Comme quelqu’un qui a une cuirasse. Casse-le, Ô Puissant.

7 – Pressez-le, alentour, versez l’éloge comme un Cheval rapide qui pénètre le Ciel, grognant en plongeant dans les bols en bois.

8 – Ce taureau aux mille flots, grandi par le jus, pour la chère race divine. Celui-ci, né de la vérité, grandi par la vérité, le roi-dieu qui fait grandir la vaste vérité.

9 – Va vers la vaste Lumière, vers le splendide rafraîchissement. Illumine celui qui cherche les dieux, Ô Dieu, uni² au milieu de la coupe.

10 – Va dans les coupes, toi qui es très efficace et pressé, comme l’animal de trait des peuples, toi le maître du peuple. Purifie-toi par la pluie du Ciel, dans le flot des eaux. Stimule la pensée pour servir les Vaches.

11 – Ils ont trait du Ciel ce taureau aux mille flots, titubant par l’ivresse, qui apporte toutes les Richesses.

12 – Le taureau, générant et connaissant l’immortalité, a brûlé les ténèbres par sa Lumière. Ce bon hymne, fait par les sages, a revêtu son triple³ vêtement, par ses actes merveilleux.

13 – Je presse ce soma, qui apporte la Richesse, les Richesses, pour Ida. Le soma est pour les bons peuples.

14 – Indra boira de notre boisson, ainsi que les Maruts, Aryaman ou Bhaga. Par celle-ci, nous faisons venir Mitra et Varuna, pour la grande aide d’Indra.

15 – Purifie-toi, Ô Soma le plus enivrant, le plus riche en douceurs, pour qu’Indra, le bien-armé, le boive avec les hommes.

16 – Entre dans le cœur d’Indra, celui qui contient le soma, comme une rivière va à l’Océan. Propice, il est le plus haut support du Ciel, pour Mitra, Varuna, Vâyû.

1 La caverne où étaient enfermées les Vaches.

2 Uni au Brahman.

3 Ou trois fois.

Mandala 9 ; Hymne 109

À Soma pavamâna

Rishis : agni dhiṣṇya aiśvaryaḥ

Mètres : svarāḍārcīgāyatrī ; bhurigārcīgāyatrī ; ārcīgāyatrī ; gāyatrī

- 1 – Coule, alentour, pour Indra, Ô Savoureux Soma, Pour Mitra, Pour Pûshan, pour Bhaga.
- 2 – Ô Soma, Indra et tous les dieux se sont enivrés de ton jus, pour l'efficacité et pour la volonté.
- 3 – Pour l'immortalité, sûrement, pour une grande maison lumineuse, fais couler ce jus divin.
- 4 – Purifie-toi, Ô Soma, comme les grands océans, puisque tu es le père des dieux, va dans toutes les maisons.
- 5 – Ô Soma brillant, purifie-toi, Ô Soma, pour les dieux, pour le Ciel, pour la Terre, pour le Bonheur et pour la descendance.
- 6 – Tu es le support du Ciel, le jus brillant, celui qui maintient dans la vérité. Purifie-toi, toi le héros.
- 7 – Purifie ton flot, Ô Brillant Soma, à travers les grosses laines de mouton.
- 8 – Étant né, purifié par les hommes, celles qui coulent apportent toutes les grâces qui donnent la Lumière.
- 9 – Les gouttes purifiées font grandir la lignée¹ et nous apportent toutes les Richesses.
- 10 – Purifie-toi, Ô Soma, comme un Cheval héroïque pour une intention efficace qui désire des Richesses.
- 11 – Ils ont pressé, pour toi, le jus de soma qui donne l'ivresse pour la grande splendeur.
- 12 – L'enfant brunâtre étant né, les gouttes de soma se purifient dans le filtre pour les dieux.
- 13 – Les gouttes de l'aimé se sont purifiées pour l'ivresse. Se tenant sur les eaux, le sage le fait pour Bhaga.
- 14 – Il apporte le nom aimé d'Indra, par lequel il a tué toutes les ténèbres.
- 15 – Tous les dieux boivent, avec du lait, de ce soma pressé par les hommes.
- 16 – Le pressé a coulé en mille flots à travers le filtre, vers la touffe de laine.
- 17 – Ce héros a coulé en mille flots, purifié par ceux-ci, mélangé au lait.
- 18 – Va dans le ventre d'Indra, Ô Soma, pressé par les hommes et par les pierres.
- 19 – Le soma, héroïque, a coulé en mille flots à travers le filtre, pour Indra.

1 Bien entendu, c'est à prendre au sens figuré. Les tryptamines ne donnent pas d'enfants.

- 20 – Ces douces gouttes ornent le jus pour la puissante ivresse d’Indra.
21 – Ils te purifient, à volonté, pour la force des eaux qui habillent le brunâtre.
22 – Les gouttes coulent, coulent vers le bas, pour Indra, le puissant, qui prépare et fait couler les eaux.
-

Mandala 9 ; Hymne 110

À Soma pavamâna

Rishis : trasadasyu paurukutsya sauhotra; tryaruṇa traivṛṣṇa

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; virāḍbṛhatī ; pādnicṛdbṛhatī ; anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; bṛhatī

- 1 – Coule vers l’avant et alentour pour gagner la force. Coule autour pour vaincre les ténèbres. Tu nous fais traverser les haines et les lâchetés.
2 – Car, ton jus nous enivre, Ô Soma, pour la grande assemblée royale. Pénètre les forces, Ô Purifié.
3 – Car tu as engendré le Soleil en stimulant ton jus avec du lait, Ô Purifié, nous en apportant l’abondance.
4 – Tu as engendré la maison de la vérité du cher immortel parmi les mortels, Ô Immortel. Tu as toujours coulé, en coulant vers la force.
5 – Parce que, par ta renommée, tu as ouvert la boisson pour les humains comme une source intarissable, comme celui qui vient avec des flèches dans les bras.
6 – Alors pour qui sont ces brillantes Richesses liquides qui réjouissent les célestes ? Il va vers la touffe, comme le dieu Savitri.
7 – Pour toi, les premiers ont étendu la jonchée, pour nous donner la force, la gloire et la méditation. Stimule-nous, toi le héros, pour cette énergie.
8 – Quand les anciens, dignes d’éloges, ont trait le lait du Ciel, ils l’ont trait des grandes profondeurs du Ciel. Ils ont chanté pour Indra en le générant.
9 – Maintenant, Ô Purifié, tu élèves la Terre et le Ciel, ainsi que toutes les créatures, vers la grandeur. Tu te tiens comme un taureau dans le troupeau.
10 – Le soma purifié coule dans la touffe de laine, jouant comme un enfant. Les gouttes coulent en mille flots, en cent forces.
11 – Ce purifié, riche en douceurs, gardien de la vérité, purifie ses gouttes pour Indra, en une vague savoureuse, donnant l’énergie, donnant la liberté, donnant la puissance.
12 – Purifie-toi, et sois victorieux de ceux qui nous combattent. Chasse les démons, les difficultés et les ennemis, Ô Soma, toi qui es bien armé.
-

Mandala 9 ; Hymne 111

À Soma pavamâna

Rishi : anānata pārucchepi

Mètres : nicṛdaṣṭiḥ ; bhurigaṣṭiḥ ; aṣṭiḥ

1 – Le purifié, par sa Lumière brune, travers toutes les haines avec tous ceux qui s’unissent à lui, comme le Soleil avec tous ceux qui s’unissent à lui. Le flot brunâtre de jus purifié illumine le rougeâtre, quand il contourne toutes les formes avec ceux qui se réjouissent en invocation, avec ses sept bouches, avec ceux qui se réjouissent en invocations.

2 – Tu as trouvé la Richesse des avarés, tu peux te faire purifier par les mères dans ta propre maison, par les pensées de la vérité, dans ta maison. Comme un chant qui offre la béatitude, c’est là que les pensées se réjouissent, avec le triple rougeâtre¹. Il donne une énergie lumineuse, il donne de l’énergie.

3 – Suivant l’ancienne manière, il vient en brillant, avec ses rayons, comme un char resplendissant, comme un char divin resplendissant. Les hymnes, créés par les hommes, sont venus à Indra et à sa foudre qui donne du plaisir, quand vous tenez ferme dans les combats, quand vous tenez ferme.

1 Les trois feux du sacrifice.

Mandala 9 ; Hymne 112

À Soma pavamâna

Rihsî : śîśu āᅅgirasa

Mètres : virātpaᅅkti ; nicᅅtpaᅅkti

1 – Vraiment, la pensée et les règles des peuples sont très différentes : le charpentier répare ce qui est cassé, le médecin soigne les blessés par le mantra. Par le pressurage, coule alentour, pour Indra, Ô Indu.

2 – Avec des herbes, avec des plantes, avec les plumes des oiseaux, le forgeron trouve de l’or, le long des jours. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

3 – Moi, je suis un poète, Papa un guérisseur, Maman pile¹. Avec des esprits différents, nous cherchons la Richesse, comme des Vaches². Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

4 – Le Cheval la tire³ et la stimule, le char roule vite, la grenouille s’amuse, le pénis cherche la fente poilue. Coule alentour pour Indra, Ô Indu.

Mandala 9 ; Hymne 113

À Soma pavamâna

Rishi : kaśyapa mārîca

Mètres : nicᅅtpaᅅkti ; virātpaᅅkti ; bhurikpaᅅkti ; paᅅktiᅅ

1 – Qu’Indra, le tueur de Vritra, boive le soma qui est comme un étang. Il mettra la force en lui-même, le grand héros. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

2 – Ô Seigneur Soma, purifie-toi et va vers la coupe généreuse. Par une parole de vérité, par la vérité, par la volonté, par la ferveur, tu es pressé. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

3 – Ce buffle⁴, nourri par le nuage de pluie⁵, a apporté la sœur du Soleil⁶. Les Gandharavas⁷ l’ont saisie et l’ont placée dans le jus de soma. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

4 – Disant la vérité, toi qui brilles par la Vérité, parlant vrai, toi dont les actes sont vrais, disant la confiance, Ô Roi Soma, préparé par tes soutiens. Coule, alentour, pour Indra, Ô

1 Comme les femmes pilent le mil en Afrique.

2 Comme des Vaches cherchant de l’herbe.

3 Tire la charrette.

4 Soma.

5 Les plants de soma (psilocybes) poussent dans les endroits humides.

6 L’aurore.

7 Les musiciens célestes.

Indu.

5 – Les vastes courants de la puissante vérité coulent ensemble. Les jus, liquides, brunâtres, purifiés, coulent ensemble, purifiés par le mantra. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

6 – Là, Ô Purifié, disant la parole métrique, le mantra, apporte la béatitude, générée par la pierre, par le soma réjouissant. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

7 – Là, où se trouve la Lumière éternelle, dans ce monde a été placé le Soleil. Place-moi, Ô Purifié, dans ce monde immortel et impérissable. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

8 – Là où celui qui vient du Soleil est roi, là, il descend du Ciel. Là où ces eaux coulent toujours, là, rends-moi immortel. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

9 – Là, où l'on peut recevoir¹ du Ciel, à volonté, pendant trois jours et trois nuits, là, les mondes sont illuminés, là, rends-moi immortel. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

10 – Là, où sont les désirs et les plaisirs, là, où se trouve le Ciel rougeâtre, là où se trouve le confort et la satisfaction, là, rends-moi immortel. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

11 – Là où se trouvent la béatitude, la plénitude, la jubilation, le Bonheur, il s'assoit. Là, où l'on atteint les délices du désir, rends-moi immortel. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

Mandala 9 ; Hymne 114

À Soma pavamâna

Rishi : kaśyapa mārīca

Mètres : virātpañkti ; pañktiḥ

1 – Celui-ci est allé dans les maisons du purifié, Ô Indu, ils lui ont dit qu'il aura de nombreux enfants. Celui-ci a honoré ton esprit. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

2 – Ô Rishi Kashyapa², élève l'hymne par les éloges de ceux qui ont fait le mantra, par des hommages à Soma, le roi, le seigneur né des plantes. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

3 – Sept sont les régions illuminées par différents soleils, sept sont les invocateurs sacrifiant au bon moment. Les dieux, les Âdityas, sont sept. Avec eux, protège-nous, Ô Soma. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

4 – Quand l'offrande est préparée pour toi, Ô Roi Soma, par celle-ci, protège-nous. Que

1 Recevoir les Richesses spirituelles, le Brahman.

2 Litt : « tortue ».

personne d'envieux ne nous batte, et nous nuise, sûrement pas. Coule, alentour, pour Indra, Ô Indu.

Fin du neuvième mandala

Mandala 10

Mandala 10 ; Hymne 1

À Agni

Rishi : trita âptya

Mètres : pādanicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; svarāḍārcītriṣṭup

1 – Il se tenait dans l’ancien et vaste¹. S’élevant au-dessus des Aurores, il est venu et a chassé les Ténèbres par sa Lumière. Avec sa splendeur lumineuse, Agni au beau corps, a rempli les sièges de tous ceux qui sont nés.

2 – Tu es né en tant que germe du Ciel et de la Terre, Ô Agni, toi l’aimé, étendu parmi les plantes comme un enfant tournant autour des obscurités, avec tes lumières, en hurlant vers tes mères, comme vers les Vaches.

3 – Donc, oui, Vishnu, connaissant le vaste², est né de celui-ci et s’est élevé vers lui pour la troisième fois³. Quand ils ont fait de leur propre jus⁴ leur nourriture, ils l’ont vénéré, ici, unanimement.

4 – Toi, à qui les mères apportent la nourriture⁵, elles te font prospérer par la nourriture⁶, tu reviens par les nourritures⁷. Tu reviens sous d’autres formes, car tu es l’invocateur parmi les peuples des enfants de Manu.

5 – Tu es l’invocateur du sacrifice, au char radieux, la Lumière brillante de chaque sacrifice. Ayant les mêmes droits que chaque dieu qui a la grandeur d’Agni, tu es l’invité des peuples.

6 – Agni, donc, se vêt de beaux vêtements. Il est le nombril rouge de la Terre, né sur la trace du rafraîchissement. Placé devant les dieux, tu es le roi. Tu vis ici.

7 – Car, Ô Agni, tu t’es étendu vers le couple Ciel et Terre, comme le fils le fait toujours vers sa mère. Viens vers ceux qui te désirent, toi le plus jeune, et donc, apporte ici les puissants dieux.

1 Vaste Ciel.

2 Le vaste Ciel.

3 Ou de son troisième pas.

4 Le soma.

5 Le bois

6 Le bois pour le feu.

7 Les nourritures spirituelles.

Mandala 10 ; Hymne 2

À Agni

Rishi : trita âptya

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – Réjouis les dieux, ceux qui te désirent, Ô Toi le plus jeune, connaissant les bons moments¹. Ô Maître des bons moments, sacrifie ici. Ces divins sacrificateurs, avec eux, tu es celui qui sacrifie au plus haut degré, parmi les invocateurs.

2 – Va vers l’invocateur et le purificateur des peuples, tu es le sage possédant la vérité qui donne des Richesses. Svâhâ², nous faisons des offrandes. Que le dieu Agni sacrifie aux dieux qui le méritent.

3 – Nous sommes venus par les chemins des dieux, puisque nous en sommes capables et que nous pouvons le faire. Agni est celui qui sait. Il sacrifie. Il est l’invocateur. Il anime les sacrifices. Il exécutera les rites au bon moment.

4 – Nous enfrenons tes règles, celles des dieux qui savent, nous les plus ignorants. Agni apporte toutes les connaissances, pour que nous effectuions les rites, pour les dieux, aux bons moments.

5 – Quand, par un esprit simple, de faible compréhension, les mortels ne pensent pas au sacrifice, Agni, leur invocateur, leur donnera l’inspiration, la sagesse, lui le plus jeune. Le sage, sacrifie aux dieux, au bon moment.

6 – Car, Toi, le visage de tous les sacrifices, tu as généré la brillante Lumière pour ceux qui sont nés. Sacrifie, à la manière des hommes, et va le long des champs apporter à tous les humains le désirable rafraîchissement qui nourrit l’esprit.

7 – Toi, que le Ciel et la Terre, toi que les eaux ont façonné, toi qui es né d’une bonne naissance, tu vas sur les chemins de la connaissance, sur les chemins lumineux qui mènent aux pères. Brille, Ô Agni, puisque tu es bien allumé.

Mandala 10 ; Hymne 3

À Agni

Rishi : trita âptya

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 Les bons moments pour effectuer les actes sacrificiels.

2 Interjection utilisée dans le sacrifice signifiant : vive ! victoire, salut...

1 – Ô Puissant roi, bien allumé, très stimulant, tu es connu pour ton efficacité, digne des Rudras, contre l’anxiété. Le sage brille par sa grande Lumière. Chassant la nuit, il va vers la clarté.

2 – Quand, par son aspect, il a généré la noire bigarrée¹, faisant naître la jeune fille², enfant du père³, ayant fixé, en haut, la splendeur du Soleil dans le Ciel. Il brille contre l’angoisse avec les Vasus.

3 – L’auspiceux, que l’on aime, est venu, par la grâce, et va vers la sœur vieillissante⁴ à sa suite. Par les jours apparaissant, Agni dominait la nuit, avec ses brillantes couleurs.

4 – Les grands chemins de celui-ci sont comme les cris des flammes d’Agni, de l’ami auspiceux. Les rayons de Lumière de l’auspiceux, ami d’Agni, observent la belle bouche du grand taureau qui doit être glorifiée.

5 – Celui dont les splendeurs lumineuses purifient, comme des bruits⁵, apportent le grand jour. Ce jour approche avec ses plus hautes et très brillantes flammes et ses lumières.

6 – Ses hurlements, qui purifient audacieusement, hurlent avec les anciens et brillants hymnes qui saisissent. Le plus grand dieu brille, par ses craquements, pénétrant l’angoisse.

7 – Dis-nous la grandeur et assois-toi et viens près des jeunes Terre et Ciel. Agni est venu ici, en courant rapidement, avec ses Chevaux rapides, impétueux et énergiques.

Mandala 10 ; Hymne 4

À Agni

Rishi : trita âptya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Je t’honore et je propulse ma pensée vers toi, puisque nous te vénérons dans les ofrandes. Tu es l’abreuvoir dans le désert, Ô Agni, pour l’ancien roi des Purus qui désire gagner.

2 – Les peuples vont ensemble vers toi, comme les Vaches vont vers l’étable chaude, Ô Toi le plus jeune. Tu es le messager des dieux. Tu vas au milieu des mortels avec ta grande Lumière.

3 – Comme l’enfant de noble origine qui grandit près de sa mère et qui le porte tendre-

1 La nuit.

2 L’aube.

3 Le jour.

4 La nuit qui décline.

5 Le craquement du bois qui brûle.

ment, tu descends de la pente de l'arc¹, comme si tu voulais retrouver du bétail perdu.

4 – Nous les faibles d'esprit, nous ne connaissons pas ta grandeur, Ô Agni. Allongé sous un vêtement², il bouge et mange. Le maître du peuple lèche³ la jeune fille.

5 – Où qu'il se trouve, il renaît parmi les anciens, se tenant dans le vieux bois, ayant la fumée comme bannière. Les eaux l'ont lavé comme un taureau, celui que les vieux mortels conduisent ensemble.

6 – Comme un voleur, risquant sa vie, courant dans les bois, fixée par dix cordes, cette nouvelle pensée, est pour toi, Ô Agni. Attelle-la comme si c'était un char, avec tes membres⁴ radieux.

7 – Ce mantra, cet hommage et cet hymne sont pour toi qui es connu des vivants. Qu'ils nous fassent toujours grandir. Protège notre lignée, Ô Agni, et prolonge-la. Et qu'il protège nos corps, sans relâche.

Mandala 10 ; Hymne 5

À Agni

Rishi : trita âptya

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – L'océan⁵ est le seul support des Richesses. Le cœur, pour nous, voit de nombreuses naissances. Il suit le sein des deux qui étaient cachées. La trace de l'oiseau est placée au milieu de la source.

2 – Caché comme un Taureau dans son nid, les buffles et les juments sont venus. Les sages protègent le chemin de la vérité. Les anciens ont placé les noms les plus élevés dans un lieu secret.

3 – Ils se sont unis, possédant la vérité et l'habileté, ils ont élevé l'enfant qu'ils ont généré, pour qu'il grandisse, lui qui est le nombril de tous les mobiles et les immobiles. Ils se sont unis par l'esprit et la corde du sage.

4 – Car les chemins de la vérité et le rafraîchissement bien né s'unissent pour que la force tombe du Ciel. Le Ciel et la Terre ont mis leur manteau et l'ont⁶ fait grandir par des gouttes de beurre clarifié et par de douces nourritures.

5 – Celui qui sait a élevé les sept douces sœurs⁷, qui désiraient l'aube, pour qu'elle soit

1 La montagne.

2 Le bois pour le feu.

3 Par ses flammes.

4 Avec tes flammes.

5 Le Brahman.

6 Ont fait grandir leur enfant.

7 Probablement les sept rivières.

vue. Il a soutenu celles qui sont nées plus tôt au milieu du monde intermédiaire. Il a trouvé le manteau, désiré, de Pûshan.

6 – Les sept sages ont fixé les limites. Celui qui est affligé va vers l’une d’entre elles. Le support de la vie se dresse sur ses fondations, dans son nid pour le meilleur de la vie¹, là où les chemins débouchent.

7 – L’inexistant et l’existant sont dans le Ciel, le plus loin, à la naissance de l’efficace Aditi. Car Agni est le premier-né de la vérité : taureau et Vache dans ses vies précédentes.

Mandala 10 ; Hymne 6

À Agni

Rishi : trita âptya

Mètres : virāṭtriṣṭup ; svarāḍārcītriṣṭup ; virāṭpañkti
nicṛtpañkti ; pañktiḥ ; pādanicṛttriṣṭup

1 – Voici cet Agni, sous la protection de qui le chanteur grandit par ses protections et ses aides, avec les meilleurs rayons de ses flammes qui tournent et entourent pour illuminer.

2 – Cet Agni, qui illumine par ses rayons, qui connaît la vérité, se manifeste avec les dieux, perpétuellement. L’ami est venu pour les amis, indemne, surpassant tout, comme un Cheval.

3 – Les aubes se sont levées pour le puissant festin de tous les dieux, pour toute la puissante vie. Ce char, sécurisé, s’installe en lui-même en versant des offrandes par des louanges retentissantes.

4 – Se réjouissant par les chants qui font grandir, il se précipite vers les dieux par ses rayons. L’invocateur² charmant, qui sacrifie le mieux, Agni, fertilise les dieux auxquels il est connecté.

5 – Avec les hymnes, avec les hommages, faites venir le puissant Indra, chaud comme Agni. Les sages vénèrent celui qui est connu de tous les hommes comme la langue des puissants.

6 – En lui, toutes les Richesses sont réunies, pour l’énergie comme des Chevaux attelés. Ô Agni, fais que les aides les plus désirées se tournent vers Indra, Ô Agni.

7 – Car, Agni, tu t’es assis pour la grandeur, au bon moment, dès ta naissance, pour être invoqué. Les dieux ont suivi tes désirs. Les premiers amis ont grandi.

1 Le Brahman.

2 Agni.

Mandala 10 ; Hymne 7

À Agni

Rishi : trita âptya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Donne-nous le bien-être du Ciel et de la Terre, pour sacrifier pendant toute la vie, Ô Dieu. Puisseons-nous nous unir à toi, qui fait des actes merveilleux par tes apparences, pour nous protéger avec de nombreuses invocations, Ô Dieu.

2 – Ces pensées sont pour toi, Ô Agni, les gens honorent le don avec des Vaches et des Chevaux, quand le mortel a obtenu la réjouissance¹, par ses pensées, Ô Excellent bien-né.

3 – Je pense qu’Agni est le père, qu’il est l’ami, qu’il est le frère et le compagnon, pour toujours. J’honore la splendeur d’Agni. Il est la Lumière sublime du Soleil dans le grand Ciel.

4 – Nos méditations, Ô Agni, sont efficaces et sont productives. Tu protèges celui qui sacrifie toujours dans sa maison. Tu es celui qui est riche en vérité, qui est comme un Cheval bai, qui donne généreusement. Qu’il soit charmant le long des jours et des journées.

5 – Celui-ci est placé le long des jours comme ami, pour l’union, l’ancien sacrificateur du vieux sacrifice. Les Âyus ont généré Agni, avec leurs bras. Ils se sont assis parmi les peuples, pour l’invocateur.

6 – Ô Dieu, sacrifie toi-même pour les dieux dans le Ciel. Quel idiot pourrait le faire pour toi ? Puisque tu as sacrifié, Ô Dieu, pour les dieux, aux bons moments, alors sacrifie ton corps, Ô Bien-né.

7 – Sois notre protecteur, Ô Agni, et notre vacher. Sois, celui qui nous rend forts et vigoureux, et donne-nous la grandeur. Fais de nous ceux qui présentent l’offrande, et défends notre corps, sans relâche.

Mandala 10 ; Hymne 8

À Agni, Indra

Rishi : trisīras tvāṣṭra²

Mètres : nicṛttriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 Le Brahman.

2 Litt : « trois têtes, fils de Tvashtri (l’artisan divin).

1 – Agni avance par sa grande Lumière. Le taureau va vers le Ciel et la Terre, en mugissant. Il a atteint les limites du Ciel. Le buffle se tient près des eaux qui font grandir.

2 – Il s’est réjoui comme un embryon, comme un zébu. Le veau, sans faute, a beuglé avec force. Créant ceux qui élèvent¹ vers les divinités, il va dans ses propres maisons.

3 – Celui qui a pris la tête de ses parents, l’a déposée dans le sacrifice comme le flux du Soleil. Sur son chemin, les aubes, apportés par des Chevaux, sont venues dans la matrice de la vérité, se réjouissant de son corps.

4 – Car, tu es celui qui précède chaque aurore, Ô Excellent, car tu es celui qui illumine les jumeaux². Tu as placé les sept chemins pour la vérité, générant l’amitié dans nos propres corps.

5 – Tu es devenu l’œil et le vacher de la grande vérité. Tu es devenu Varuna quand tu viens pour la vérité. Tu es devenu l’enfant des eaux, connu par les hommes. Tu es devenu le messager de l’offrande qui réjouit.

6 – Tu es devenu le roi et le guide du sacrifice, ici. Tu unis par des hymnes bienveillants. Tu places la tête dans le Ciel. Tu as fait que la langue fasse gagner le Ciel, Ô Agni, toi le porteur d’offrande.

7 – Par la volonté de Trita, dans sa caverne, désirant une méditation à la façon des anciens pères, voulant être près de ses parents, il vient, chantant ses armes familiales.

8 – Cet Âptaya³, connaissant ses armes, stimulé par Indra, a combattu. Trita a tué celui qui a trois têtes et sept rayons, et a libéré les Vaches du fils de Tvashtri.

9 – Indra a abattu celui qui cherche à obtenir beaucoup de force, Le maître du siège, le fier⁴. Ayant fait siennes les Vaches de celui qui a toutes les formes, le fils de Tvashtri a abattu les trois têtes.

Mandala 10 ; Hymne 9

Aux Eaux

Rishi : triśiras tvāṣṭra ou sindhudvīpa ambarīṣa

Mètres : gāyatrī ; anuṣṭup ; vardhamānā gāyatrī ; pratiṣṭhāgāyatrī

1 – Car tes eaux donnent du plaisir, place-les en nous pour la puissance, pour le grand Bonheur lumineux.

2 – Ce jus, le plus bienveillant, partagez-le ici, pour nous, comme des mères qui le désirent.

1 Les hymnes.

2 Les Ashvins qui apportent les aurores.

3 Deuxième partie du nom du rishi Trita.

4 A tué le fier ou la fierté.

3 – Nous allons vers vous, facilement. Vous allez vers la maison, Ô Eaux, de celui que vous générez et qui vient vers nous.

4 – Que les eaux, les déesses, soient celles qui font notre Bonheur, pour boire. Qu’elles coulent vers nous pour le Bonheur de l’union¹.

5 – Elles règnent sur les trésors, gouvernant les peuples. Je demande aux eaux un remède.

6 – Dans les eaux, m’a dit Soma, se trouvent tous les remèdes, Agni et le Bonheur pour tous.

7 – Ô Eaux, apportez la guérison et la protection pour mon corps et que je puisse voir le Soleil longtemps.

8 – Ô Eaux, emportez-la², quelle que soit l’affection, en moi, ou quelle que soit la maladie, ou quelle que soit la haine, l’injure ou le mensonge.

9 – Ô Eaux, aujourd’hui, je suis venu m’unir à vous par le jus. Ô Agni, viens ici, plein de jus et coule pour nous unir à la Lumière.

Mandala 10 ; Hymne 10

À Yamî, Yama

De : *yamî yaivasvatī*³, *yama vaivasvata*

Mètres : *virāṭṛiṣṭup* ; *triṣṭup* ; *pādanicṛtriṣṭup* ; *svarāḍārcītriṣṭup* ; *nicṛtriṣṭup*

1 – (Yamî parle) Je peux transformer l’ami par l’amitié, à travers beaucoup de flots qui coulent. Les sages ont placé la patience vers le fils du père, vers la Lumière la plus lointaine.

2 – (Yama parle) Ton ami ne veut pas de ton amitié, qui est porteur de marques de formes différentes. Les fils du grand Asura, les héros, ont apporté, alentour, la connaissance du Ciel lointain.

3 – (Yamî parle) Les immortels veulent, pour toi, une descendance de l’unique mortel. Ton esprit descend et s’est placé dans mon esprit. Le mari doit pénétrer le corps de sa femme.

4 – (Yama parle) Ce que nous n’avons pas fait auparavant, devrions-nous le faire maintenant ? En disant la vérité, devons dire des mensonges ? Le Gandharva dans les eaux et la jeune fille dans l’eau, c’est notre cordon ombilical. C’est notre plus haute parenté.

5 – (Yamî parle) Maintenant, le maître de maison nous a engendrés dans l’utérus. Quel

1 Union au Brahman.

2 Emportez la maladie.

3 Litt ; « qui vient du Soleil ».

est ce dieu qui donne toutes les formes : Tvashtri ou Savitri ? Personne ne détruit ses règles. Le Ciel et la Terre les ont comprises pour nous deux.

6 – (Yama parle) Qui a connu ce premier jour ? Qui l’a vu ? Qu’il le dise ici ? Grande est la maison de Mitra et de Varuna. Quelles sont les obscénités dites par les hommes lors de la séduction ?

7 – (Yamî parle) Le désir de Yama, mon jumeau dans la matrice, m’est venu d’être ensemble dans le même lit. Comme la femme pour son mari abandonne son corps, nous pourrions nous déchirer comme les deux roues d’un char.

8 – (Yama parle) Les espions des dieux qui viennent ici ne sont pas immobiles. Ils ne ferment pas les yeux. Avec un autre que moi, un lubrique, va vite pour vous déchirer comme deux roues de char.

9 – (Yamî parle) Jour et nuit, elle pourrait le servir. Elle pourrait l’élever dans l’œil du Soleil, instantanément. Le Ciel et la Terre forment un couple, Yamî peut supporter de ne pas avoir de parenté¹ avec Yama.

10 – (Yama parle) Des parents, de toutes les époques, viendront là, pour constater la non-parenté. Continue de fermer tes bras pour le Taureau et va vite chercher un autre que moi pour mari, qui te conviendra mieux.

11 – (Yamî parle) Quel frère ment quand il dit qu’il n’aide pas ? Quelle sœur peut chasser ce qui vient d’en bas ? Poussée par l’amour, plusieurs fois, je dis : mélange ton corps au mien.

12 – (Yama parle) Je ne dois être alangui pour toi. Mon corps et le tien ne doivent pas se mélanger. Je ne dois pas fertiliser ma sœur, cela ferait tomber sur elle le malheur. Aie une relation convenable avec un autre que moi, ton frère. Avec un autre que moi, qui te conviendra mieux, et qui te désirera, vous vous réjouirez.

13 – (Yamî parle) Hélas, tu es un faible, Yama, nous n’avons trouvé ni esprit ni cœur en toi. Une autre s’unira à toi, assurément, comme un corset qui te ceinturera comme du lierre qui grimpe.

14 – (Yama parle) Un autre t’embrassera, Yamî, et toi, tu l’embrasseras, comme du lierre qui grimpe. Va chercher son esprit, ou laisse-le faire ta connaissance, pour un grand Bonheur.

1 De ne pas être comme sa femme.

Mandala 10 ; Hymne 11

À Agni

Rishi : havirdhāna ângi

Mètres : nicrjagatī ; virātjagatī ; triṣṭup

1 – Le taureau¹ a trait pour le taureau². Le fils d’Aditi a trait les jus du Ciel activement, lui qui ne déçoit pas. Varuna connaît tout, par sa pensée. Que celui qui mérite les sacrifices, sacrifie en sacrifiant au bon moment.

2 – Que la Gandhravī³, la jeune fille venant des eaux, protège mon esprit de celui qui hurle alentour dans les hurlements. Qu’Aditi nous place au milieu de ce que nous désirons. Notre premier frère dit qu’il nous donnera le meilleur.

3 – Maintenant les aubes, riches en nourriture, glorieuses, auspicieuses, semblables au Ciel, ont brillé pour Manu, quand ceux qui désirent Agni, par leur intention, ont généré l’invocateur⁴, désirant la connaissance.

4 – Donc, ces gouttes, profondes, pénétrantes, remarquables, stimulantes, ont été apportées et libérées par l’aigle dans le sacrifice, quand les peuples nobles ont choisi Agni comme invocateur. Ainsi, les méditations sont nées.

5 – Tu es toujours, agréable, comme un pâturage qui nourrit les hommes, Ô Agni, comme un bon sacrifice⁵ par les invocateurs, ou lorsque, après s’être activé, accompagné par des mantras, tu nous approches de la sagesse, riche en herbe, par de nombreuses énergies.

6 – Élève tes parents vieillissants, va vers la portion désirée, celle qui vient du cœur. L’animal de trait dit : le joyeux Asura fait de bonnes actions et renforce la pensée qui tremble.

7 – Ce mortel au bon esprit, indemne, Ô Agni, fils de la force, est connu au-delà de tout. Ce rafraîchissement apporté par des Chevaux, riche en Lumière, riches en énergie, lui fait obtenir les lumières.

8 – Quand, Ô Agni, cette assemblée devient la déesse parmi les dieux, sublime, méritant la vénération, et quand tu distribues le joyau, Ô Toi qui as un pouvoir inhérent, alors, donne-nous, ici, la portion et les Richesses désirées.

9 – Écoute-nous, Ô Agni, dans ton siège, dans ta demeure, attelle le char rapide de l’immortel, viens vers nous et apporte le Ciel et la Terre, Ô fils des dieux. Ne sois pas absent parmi les dieux. Viens ici !

1 Soma.

2 Indra.

3 La musicienne céleste.

4 Agni lui-même.

5 Comme un bon sacrifice est nourri par les invocateurs.

Mandala 10 ; Hymne 12

À Agni

Rishi : havirdhāna âṅgi

Mètres : nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāḍārcītriṣṭup ; pādanicṛtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Le Ciel et la Terre, par la vérité, sont les premiers à entendre la faible parole de vérité. Quand le dieu a réuni les mortels pour le sacrifice, il a pris place, en s’asseyant face à eux, en tant qu’invocateur.

2 – Toi, le dieu englobant les dieux par la vérité, apporte-nous la première offrande qui apporte la connaissance. Ayant la fumée comme bannière par le combustible, diffusant la Lumière éternelle, agréable invocateur, tu sacrifies la parole.

3 – C’est la propre acquisition du dieu : l’immortalité qui vient de la Vache¹. Ceux qui sont nés apportent les nombreuses vastitudes². Tous les dieux viennent à ce sacrifice, quand les Vaches sont traites. La divine rivière³ parfume le beurre clarifié.

4 – Je vous honore, vous, le Ciel et la Terre, par des actions dégoulinantes de beurre clarifié, vous qui faites grandir. Écoutez-moi Ciel et Terre. Quand les jours mèneront la vie aux cieux, que nos pères affûtent et adoucissent le chemin.

5 – Pourquoi le roi⁴ s’est emparé de nous ? Quelle règle avons-nous dépassée ? Qui le comprend parfaitement, car même Mitra, s’est incliné devant les dieux ? Car le shloka⁵ est là, même pour ceux qui ne viennent pas pour la force.

6 – Là, le nom de l’immortel est difficile à comprendre puisqu’il a les mêmes caractéristiques alors qu’il est de forme différente. Ô Agni, protège celui qui a bien compris le nom de Yama⁶, qui est sublime, hautement spirituel et attentif.

7 – Dans quelle ivresse, les dieux apportent-ils l’illumination pour la connaissance dans le siège ? Ils ont placé la Lumière dans le Soleil et les jours dans la Lune, tournant autour de la splendeur, perpétuellement.

8 – Dans quel état d’esprit, le plus splendide, vont les dieux ? Nous ne le savons pas. Que Mitra et Aditi disent à Varuna que nous sommes sans offense.

9 – Écoute-nous, Ô Agni, dans ton siège, dans ta demeure, attelle le char rapide de l’im-

1 Le lait était mélangé au jus de soma qui donne l’immortalité.

2 Par le soma.

3 Rivière de soma et de lait mélangés.

4 Agni.

5 Verset ou sourate.

6 Là, ce nom est à comprendre comme l’un des deux membres d’une paire. Ici, il s’agit d’Agni et de celui qui le vénère.

mortel, viens vers nous et apporte le Ciel et la Terre, Ô fils des dieux. Ne sois pas absent parmi les dieux. Viens ici !

Mandala 10 ; Hymne 13

Aux deux charrettes de Soma¹

Rishi : havirdhāna âṅgi or vivasvat âditya

Mètres : nicṛtriṣṭup ; pādanicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛjjagatī

1 – J’attelle pour vous pour les anciens mantras, avec les hommages. Que le shloka² aille comme sur le chemin du sage³. Que tous les fils de l’immortel écoutent. Ce sont ceux qui habitent et vont vers les maisons divines.

2 – Comme des jumeaux, quand vous êtes efforcés d’aller vers les dieux, les enfants de Manu vous ont emmené. Installez-vous dans votre monde. Soyez de bons sièges pour Indu et pour nous.

3 – J’ai atteint la forme à cinq pieds⁴, et j’avance vers celle à quatre pieds, selon la règle. Avec une syllabe⁵, je fais une réponse dans le nombril de la vérité⁶, je suis totalement purifié.

4 – Qui a choisi la mort, pour l’amour des dieux ? Qui n’a pas choisi l’immortalité pour la naissance ? Ils ont fait un sacrifice pour Brihaspati, le cher rishi. Yama a évacué son corps.

5 – Les sept⁷ ont coulé pour les enfants, devant les Maruts. Pour le père, les fils ont compris la vérité de la parenté. Les deux⁸ règnent de deux façons. Ces deux-là stimulent et nourrissent des deux façons.

1 Le soma était amené au sacrifice par une charrette tirée par une Vache. Il était, le lendemain, promené en procession à l’intérieur de l’aire sacrificielle.

2 Le verset.

3 Ou de la sagesse.

4 Il s’agit peut-être de mètres.

5 Un pied.

6 Près du foyer.

7 Les sept rivières.

8 Les deux charrettes.

Mandala 10 ; Hymne 14

À Yama; Angirasas, Bṛhaspati, Varuṇa; Sārameyas

Rihsī : yama vaivasvata

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup ; nicṛdanuṣṭup
svarāḍārcītriṣṭup ; triṣṭup ; virāḍbṛhatī ; anuṣṭup

1 – À celui qui est parti le long des grandes pentes, après avoir surveillé les nombreux chemins, le fils de Vivasvant¹, l'unificateur des peuples, le roi Yama a été honoré par une offrande.

2 – Yama a trouvé, pour nous, le premier, comment y aller : ce pâturage ne nous sera pas enlevé. Nos anciens pères sont allés au loin, là-bas. Ceux qui sont nés ont suivi les chemins qui mènent aux Cieux.

3 – Mâtali² a grandi avec les sages, Yama³ avec les Angiras, Brihaspati avec ceux qui se réjouissent en invocations. Ceux-là et les dieux ont grandi. Ceux-là et les dieux ont dit Svâhâ⁴. Les uns crient Svâhâ, les autres s'enivrent.

4 – Sur cette herbe étendue, Yama, viens t'asseoir avec les Angiras, avec nos pères, réunis. Les mantras, récités par les sages, t'amènent ici. Ô Roi, enivre-toi par ces offrandes.

5 – Viens ici avec les Angiras qui méritent les sacrifices, enivre-toi avec les Vairûpas⁵. J'appelle Vivasvant, ton père, pour s'asseoir sur la jonchée, dans le sacrifice.

6 – Les Angiras, nos pères, les Navagvas, les Atharvans, les Bhrigus sont ceux qui offrent le soma. Pussions-nous être dans les bons esprits de ceux qui sont dignes du sacrifice, ainsi qu'heureux et satisfaits.

7 – Avance, avance par les anciens chemins, là où nos ancêtres sont allés loin. Tu vois les deux rois s'enivrer par leur propre volonté, Yama et le dieu Varuna.

8 – Va, uni aux pères, va, uni à Yama, par les rites sacrificiels, vers ce qui est dans le Ciel le plus lointain. Après avoir abandonné ce qui est blâmable, retourne à la maison, fais venir les bonnes paroles vers mon corps.

9 – Partez, allez-vous-en, faufilez-vous, c'est pour lui que les ancêtres ont fait ce monde. Avec les jours, avec les nuits qui viennent, Yama a embelli ce lieu de repos.

10 – Dépasse les deux chiens tachetés nés de Saramâ⁶, à quatre yeux, par les bons chemins. Maintenant, va près des pères bienveillants, qui s'enivrent toujours avec Yama,

1 Litt : « fils du Soleil ».

2 Le cocher d'Indra, au féminin.

3 Une fois mort, il deviendra le dieu de la mort, selon des textes ultérieurs.

4 Interjection utilisée lors des sacrifices.

5 Les descendants d'un Angiras. Litt : « infirme ».

6 La chienne d'Indra.

dans l'ivresse.

11 – Ces deux chiens sont à toi, Ô Yama, avec leurs quatre yeux, ils surveilleront les hommes, et protégeront le chemin. Grâce à ceux-ci, donne la prospérité alentour et donne une bonne santé.

12 – Les deux messagers de Yama, jouissant de la vie des autres, aux pouvoirs étendus, courent après les gens. Qu'ils nous donnent de nouveau une vie pour que nous puissions voir le Soleil et aujourd'hui, ici, le Bonheur.

13 – Pressez le soma pour Yama. Présentez l'offrande pour Yama. Pour Yama va le sacrifice, bien préparé, avec Agni comme messenger.

14 – Faites une offrande pour Yama, riche en beurre clarifié, et approchez. Celui-ci nous mènera aux dieux pour que nous puissions vivre notre vie, longtemps.

15 – Faites cette offrande, la plus riche en douceurs, pour le roi Yama. C'est un hommage pour les vieux rishis des temps anciens, pour ceux qui nous ont ouvert la route.

16 – Il vole avec les Trikadrukas¹. Six sont larges et un seul est élevé. Le tristubh, la gayatrî, tous les mètres sont là pour Yama.

Mandala 10 ; Hymne 15

Aux Pères

Rishis : śaṅkha yāmāyana

Mètres : virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; pādanicṛtriṣṭup ; nicṛdārcītriṣṭup ;
nicṛtriṣṭup ; nicṛjjagatī

1 – Que ceux qui sont en bas s'élèvent, que ceux qui sont au loin s'élèvent, que ceux du milieu s'élèvent pour offrir le soma. Les pères méritent le soma. Ce sont ceux qui ont traversé la vie sans problème, qui connaissent la vérité. Que ces pères nous protègent dans les offrandes.

2 – Que cet hommage soit pour les pères, aujourd'hui, ceux qui sont partis avant et ceux qui sont partis après, ceux qui sont assis dans les royaumes terrestres et célestes, ou qui sont, maintenant, dans les bons enclos des peuples.

3 – J'ai trouvé, ici, les pères auspicioseux, l'enjambée et le fils de Vishnu. Ceux-ci, assis sur la jonchée, par leur propre pouvoir, boivent du jus et invitent celui qui est le plus disposé à venir².

4 – Assis ici sur la jonchée, par vos aides, par les offrandes que nous avons faites, réjouissez-vous. Venez avec vos faveurs, pour notre plus grand Bonheur, donnez-nous

1 Un fameux festival dont les trois premiers jours sont les plus importants.

2 Venir les rejoindre.

l'extase et la béatitude sans faille.

5 – Les pères, qui méritent le soma, ont été appelés, sur la jonchée, parmi les chères¹ qui ont été déposées. Qu'ils viennent pour toi, ici, qu'ils entendent et qu'ils disent qu'ils vont nous protéger.

6 – Ayant plié le genou vers le sud, vous étant assis pour le sacrifice, appelez-les tous². Ne nous blessez pas, Ô Pères, à cause des offenses viriles que nous pourrions vous faire.

7 – Assis près des rougeâtres³, donnez la Richesse au mortel pieux. Pour les fils, Ô Pères, donnez ces trésors et faites venir ici la puissance.

8 – Ces anciens pères, dignes du soma, buveurs de soma, sont venus à nous, les Vasishthas⁴. Avec ces désirs, que Yama qui distribue à tous et qui les désire, mange ces offrandes, à volonté.

9 – Ceux qui sont assoiffés, la bouche ouverte devant les dieux, ceux qui connaissent les invocations, façonnés par la louange et les hymnes, Ô Agni, viens, avec les pères auspiceux, avec les vrais sages qui s'assoient autour du feu.

10 – Ceux-ci sont les vrais mangeurs d'offrandes, buveurs d'oblations, viennent avec Indra, qui a un char. Viens, Ô Agni, avec mille louanges divines, avec les lointains et anciens pères qui s'assoient autour du feu.

11 – Venez ici, Ô Anciens Pères, vous qui avez été goûtés par le feu funéraire, asseyez-vous sur vos propres sièges, vous qui nous conduisez. Mangez les offrandes qui sont sur la jonchée, puisque vous donnez la Richesse à tous les héros.

12 – Toi, Ô Agni, qui connaît les hommes, qui est imploré, tu as stimulé les offrandes, les ayant rendues très parfumées. Va vers les pères qui les mangent, par le svadhâ, qui les sentent. Ô Dieu, toi, mange ces offrandes qui sont offertes.

13 – Ces pères qui sont ici et ceux qui ne le sont pas, ceux que nous connaissons et ceux que nous ne connaissons pas, toi, tu sais combien viennent au sacrifice. Par le svadhâ, réjouissez-vous du sacrifice bien préparé.

14 – Ceux qui ont été brûlés par Agni, et ceux qui ne l'ont pas été, s'enivrent au milieu du Ciel, par le svadhâ. Avec eux, en tant que roi souverain, guidant la vie, adapte ton corps, comme tu le veux.

1 Les coupes de soma.

2 Tous les dieux.

3 Près des braises ou des flammes.

4 Les descendants, spirituels ou non, du fameux rishi qui était impliqué dans la guerre des dix rois.

Mandala 10 ; Hymne 16

À Agni

Rishi : damana yāmāyana

Mètres : nicṛttriṣṭup ; svarāṭtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; virāḍanuṣṭup ;
bhuriktriṣṭup ; anuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

1 – Ne brûle pas celui-ci, Ô Agni, ne l'afflige pas, ne détruis pas sa peau ni son corps, quand tu le prépareras, Ô Jâtavedas, mais envoie-le plutôt, vers les Pères.

2 – Quand tu l'auras brûlé, alors, Jâtavedas, envoie-le vers les Pères. Quand il ira vers une autre vie, alors il sera celui qui accomplit la volonté des dieux.

3 – Que ton œil aille au Soleil, que ton propre souffle aille vers le vent. Va vers le Ciel et la Terre par ton soutien ou va dans les eaux si ce qui a été placé là, pour toi, est toujours là. Ou tiens-toi parmi les plantes avec tes membres.

4 – Ta part est le bouc. Par ta chaleur, cuis-le. Que tes flammes le cuisent, oui, tes flammes. Ces corps bienveillants sont pour toi, Ô Jâtavedas, par ceux-ci apporte au monde ce qui a été bien préparé.

5 – Cours dans une direction opposée pour les Pères. Celui-ci a été sacrifié, et va avec les svadhas. S'habillant de vie, que ses restes rejoignent son corps, Ô Jâtavedas.

6 – Qu'en est-il, pour toi, de l'oiseau noir qui attaque, de la fourmi, du serpent ou de la bête de proie ? Qu'Agni consume ce qui est sain, et qu'il fasse entrer le soma dans les brahmanes.

7 – Enveloppe-toi d'une protection faite avec la peau de Vache. Couvre-toi complètement avec de la graisse abondante. Ainsi, le violent ne te saisira pas, et l'agressif ne pourra pas t'encercler.

8 – Ne détourne pas la chère coupe des dieux, ni de ceux qui aiment le soma. Cette coupe sert aux dieux pour boire. De celle-ci, les dieux immortels s'enivrent.

9 – J'envoie au loin Agni, qui brûle les corps, chassant les impuretés, qu'il aille vers ceux qui ont Yama comme roi. Cet autre Jâtavedas, qu'il apporte l'offrande ici, pour les dieux qui savent.

10 – Agni, qui brûle les corps, est entré dans cette maison et a vu les autres Jâtavedas¹. J'apporte ce dieu pour le sacrifice aux Pères. Cette chaleur omniprésente ira jusqu'à l'assemblée la plus lointaine.

11 – Cet Agni, porteur de corps, honore les Pères qui font croître la vérité. Il proclame les offrandes et va vers les dieux et les Pères.

12 – Nous voulons t'installer avec désir, nous désirons te faire briller complètement. Apporte ici les Pères pour consommer l'offrande.

1 Les autres feux (domestiques et autres).

13 – Celui que tu as complètement brûlé, qu'on le déplace de là. Que la kiyambu¹ pousse ainsi que la pâkadûrva² et la vyalkasha³.

14 – Ô Froidure, semblable au froid, Ô Fraîcheur, semblable au frais, viens ici avec la grenouille et réjouis-toi de ce feu.

Mandala 10 ; Hymne 17

À Tvaṣṭṛ, Saraṇyu; Agni, Pūṣan; Savitṛ; Sarasvatī; Apas; Soma; Bṛhaspati

Rishi : devaśravas yāmāyana

Mètres : nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; kakummatībṛhatī ; anuṣṭup

1 – Tvaṣtri organise le mariage de sa fille. Tous les vivants se réunissent. La mère de Yama, la femme du grand Vivasvant, alors qu'elle circulait, a disparu.

2 – Ils ont caché l'immortelle aux mortels, ayant fait une qui a la même apparence, ils l'ont donnée à Vivasvant. Et ayant porté les Ashvins⁴, Saraṇyu⁵ a abandonné les deux, le couple.

3 – Que Pūshan te fasse sortir d'ici, lui le sage qui a son bétail intact, le vacher des vivants. Il te donnera aux Pères, désirables. Agni est pour les dieux favorables.

4 – Pūshan protège la vie, toutes les vies alentour. Qu'il te protège sur le chemin devant. Il s'assoit là où l'on prépare⁶, là où l'on va à toi. Qu'il place le dieu Savitri là.

5 – Pūshan connaît toutes ces régions. Il nous guidera, par celle qui est la moins dangereuse⁷. Donnant le Bonheur, il illumine tous les héros, qu'il aille devant, sagement et attentivement.

6 – Pūshan est né sur le chemin des chemins, sur le chemin du Ciel, sur le chemin de la Terre. Il se tient toujours sur les deux les plus aimés. Il va, sagement, de plus en plus loin.

7 – Ceux qui vont aux dieux invoquent Sarasvatī, dans le sacrifice effectué, Sarasvatī. Ceux qui font des bons actes ont appelé Sarasvatī. Sarasvatī donnera le trésor pour le pieux.

8 – Ô Sarasvatī, toi qui viens sur un char par tes propres pouvoirs, avec les Pères qui s'enivrent. Pour ceux qui sont assis sur la jonchée, enivre-nous. Donne-nous le rafraîchissement salulaire.

1 Une plante placée sur le corps du défunt.

2 Une autre plante.

3 Une autre plante ayant de nombreuses branches.

4 Dans son ventre.

5 La fille de Tvaṣtri.

6 Prépare le soma.

7 Par la route.

9 – Ces Pères appellent Sarasvatî, par la droite, quand ils viennent au sacrifice. Place une portion de ce rafraîchissement valant des milliers, la prospérité et les Richesses, parmi les sacrifiants.

10 – Que les eaux, nos mères, nous purifient par du pur beurre clarifié. Qu’elles nous purifient avec du beurre clarifié, car elles emportent toutes les impuretés. Je me lève, brillant de celles-ci, et vais, purifié.

11 – Ta goutte¹ jaillit dans les premiers jours, le long de la matrice et devant. Je sacrifie à la goutte, comme venant de la matrice, tout au long des sept fonctions de l’invocateur.

12 – Ta goutte jaillit. Ta fibre est tombée des bras des sages dans l’assemblée, ou de l’Adhvaryu ou du filtre. Pour toi, je me lève en criant vashat² par mon esprit.

13 – Ta goutte qui jaillit et ta fibre qui donne du plaisir est donnée au loin par la louche. Que le dieu Brihaspati la verse complètement pour l’abondance.

14 – Pleines de jus sont les plantes, ma parole est pleine de jus. Pleines de jus sont les eaux, avec cela, purifie-moi toujours.

Mandala 10 ; Hymne 18

À Mṛtyu³; Dhātṛ⁴; Tvaṣṭṛ⁵; Pitṛmedhas⁶; Yama

Rihsî : saṃkasuka yāmāyana

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; nicṛtpañkti

1 – Va-t’en au loin, Mort, par l’autre chemin que celui qui mène aux dieux. Je dis à celui qui voit et qui entend : ne nuis pas à ma descendance, ni à mes héros.

2 – Efface la trace de la mort quand tu partiras pour nous donner une vie plus longue. Grandis par la descendance, par le trésor. Sois nettoyé et purifié, toi qui es digne du sacrifice.

3 – Ces vivants se sont détournés des dieux. L’invocation des dieux nous est propice aujourd’hui. Nous nous sommes tournés vers la danse et la gaieté pour nous donner une vie plus longue.

4 – J’ai placé cet enclos pour les vivants. Que personne n’y aille plus tard, quelle que soit la raison. Qu’ils ressuscitent pour cent automnes complets et cachent la mort par une montagne.

1 Ce shloka et les deux qui suivent sont adressés à Soma.

2 Un cri poussé dans le sacrifice, signifiant : que vienne !

3 La mort.

4 L’ordonnateur.

5 L’artisan.

6 L’offrande aux Pères.

5 – Comme les jours viennent les uns après les autres, comme les saisons viennent les unes après les autres, correctement, Ô Ordonnateur, n’abandonne pas les vies de ceux qui sont les premiers ou les derniers ou qui sont égaux.

6 – Élevez votre vie, vous qui avez choisi la vieillesse, soyez présentés les uns après les autres. Ici, Tvashtri, qui a de la force et une bonne descendance, a fait la vie pour que vous puissiez la vivre longtemps.

7 – Ces femmes, non-veuves, ayant un bon époux, maquillées¹ avec du beurre clarifié, qu’elles entrent ensemble. Sans larme, sans affliction, que les femmes s’élèvent vers le trésor, dans l’ancienne matrice.²

8 – Lève-toi, Ô Femme, va dans le monde des vivants, celui auprès duquel tu es allongée, son souffle est parti. Tu étais devenue la femme du mari qui t’a pris la main, de celui qui t’a gagné.

9 – Prenant l’arc de la main du mort pour notre suprématie, notre puissance vitale et notre énergie. Toi là-bas, nous ici, puissions-nous vaincre tous les insidieux dans les combats avec de bons héros.

10 – Rampe sur cette Terre-mère, cette Terre favorable qui a une grande capacité, celle qui fait des offrandes, cette jeune fille qui est douce comme la laine. Qu’elle te protège au milieu de la dissolution.

11 – Ouvre-toi vers le haut, Ô Terre, ne presse pas. Sois facile d’approche pour celui qui se couche. Couvre-le comme une mère couvre son fils avec une tenture, Ô Terre.

12 – Que la Terre s’ouvre vers le haut, que mille³ y soient fixés et s’y appuient. Que les maisons dégoulinent de beurre clarifié. Qu’ils y soient un abri pour toujours.

13 – Je fixe fermement la Terre, vers le haut. Je pose cette motte de Terre autour de toi. Qu’elle ne m’endommage pas ! Que les pères soutiennent ces piliers pour toi. Que Yama fixe ton siège.

14 – Ils m’ont donné les jours qui me font face, comme les plumes d’une flèche. Alors, j’ai saisi la parole qui me fait face, comme un Cheval par sa bride.

Mandala 10 ; Hymne 19

Aux eaux, aux Vaches, à Agni, à Indra

Rishi : mathita yāmāyana ou bhṛgu vāruṇi ou cyavana bhārgava

Mètres ; nicṛttriṣṭup ; anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; gāyatrī

1 Les yeux maquillés. Le beurre clarifié sert à tout en Inde.

2 Le Brahman.

3 Mille mottes de Terre.

- 1 – Ne descendez pas, venez près de nous, Ô Puissants riches. Agni et Soma, rapportez-nous l’opulence, vous qui apportez la Richesse.
- 2 – Fais-les revenir ici-bas, ramène-les ici. Qu’Indra les fasse venir ici-bas, Agni les ramènera.
- 3 – Qu’elles reviennent ici-bas. Qu’elles se nourrissent dans les soins du vacher. Qu’elles reviennent, ici. Que la Richesse les fasse rester ici.
- 4 – J’appelle celui qui est le vacher, pour qu’elles reviennent, pour qu’elles fassent demi-tour, parce qu’il connaît le chemin qui mène au lieu de rassemblement, au refuge.
- 5 – Que le vacher revienne ici, et les fasse revenir, pour qu’elles retournent au refuge, parce que la vague les a séparées, la vague les a séparées.
- 6 – Fais les revenir ici, pour qu’elles reviennent, redonne-nous les Vaches Ô Indra, pour que nous réjouissions avec elles, vivantes.
- 7 – De tous côtés, je vous entoure de la puissance, avec du beurre clarifié, par du jus. Qu’elles courent vers nous, quels que soient les dieux et les sacrifiants.
- 8 – Qu’elles reviennent ici, qu’elles retournent ici, qu’elles reviennent, qu’elles retournent. La Terre a quatre directions. De celles-ci, qu’elles reviennent.

Mandala 10 ; Hymne 20

À Agni

Rishi : vimada aindra ou vimada prājāpatya ou vimada aindra et vasukṛt vāsukra
Mètres : nicṛdgāyatrī ; anuṣṭup ; āsurītriṣṭup ; gāyatrī ; gāyatrī ; virāḍgāyatrī ; triṣṭup

- 1 – Fais que la pensée heureuse soit notre souffle.
- 2 – Je vénère Agni, le plus jeune, celui qui réjouit, l’ami irrésistible des lois. La maison de celui-ci est le Ciel, de couleurs variées. Elles¹ honorent le sein de la mère.
- 3 – Celui-ci, de couleurs variées, dont le nid est la splendeur, se manifestant par la Lumière, aux dents qui forment un cercle, brille pour grandir.
- 4 – Le noble va vers les peuples quand il a atteint les limites de la bouche du Ciel. Le sage fait resplendir la pluie.
- 5 – Se réjouissant, par l’offrande des hommes, s’élevant par la sagesse, il se tient dans le sacrifice. Il s’avance vers le siège² qui est fixe.
- 6 – Car celui-ci mène sur le chemin de la sécurité, servant l’offrande de ce sacrifice. Les dieux vont à Agni qui a des haches³.

1 Les flammes.
2 Le foyer.
3 Des flammes.

7 – Effectuant le sacrifice pour le puissant Agni, honorant l’ancien bienveillant, ils sacrifient pour le fils de la pierre et pour la vie.

8 – Quels que soient ces hommes pour nous, ils devraient être dans la recherche du Bonheur. Ils font grandir Agni par l’offrande.

9 – Noir, blanc et rougeâtre est son chemin. Jaune, rouge et pourpre est sa splendeur. L’engendreur a engendré une forme dorée.

10 – Sûrement, Ô Agni, fils de la force, Ô Vimada, la puissante pensée nous unit aux immortels. Tu as apporté tout cela : l’hymne qui va vers le rafraîchissement comme on va vers le sein, le bon esprit, le puissant rafraîchissement et un abri.

Mandala 10 ; Hymne 21

À Agni

Rishi : vimada aindra ou vimada prājāpatya ou vimada aindra et yasukṛt vāsukra

Mètres : nicṛtpañkti ; virātpañkti ; pādanicṛtpañkti ; ārcīpañkti

1 – Nous te choisissons Agni, pour nous-mêmes, comme invocateur pour le sacrifice, pour venir sur la jonchée étendue, Toi qui illumines. Dans ton ivresse, tu les¹ acclames.

2 – Ils te détruisent ceux qui sont présents et qui fournissent des Chevaux. La louche va à toi qui fais s’élever. Dans ton ivresse, tu les acclames.

3 – Ceux qui sont assis près de toi, le support, avec leurs louches, jettent comme de l’eau². Tu places les apparences noires et blanches ainsi que toutes les splendeurs. Dans ton ivresse, tu les acclames.

4 – Ô Agni, tu penses que la Richesse et la victoire sont pour l’immortalité. Viens vers nous pour gagner le Trésor. Tu apportes la Lumière dans les sacrifices. Dans ton ivresse, tu les acclames.

5 – Agni, dès sa naissance, a connu toutes les sagesse, grâce aux Atharvan. Étant le messager³ de Vivasvant, il est devenu cher et désirable pour Yama. Dans ton ivresse, tu les acclames.

6 – Ils te vénèrent dans les sacrifices, Ô Agni, quand le sacrifice se déroule. Toi, tu donnes au pieux, toutes les Richesses désirables. Dans ton ivresse, tu les acclames.

7 – Ils ont fait de toi le Ritvij⁴ dans les sacrifices, Ô Agni au visage couvert de beurre clarifié, pour les humains, resplendissant, très attentif avec tes yeux. Dans ton ivresse, tu les acclames.

1 Les dieux.

2 Versent le soma.

3 Le messager des dieux.

4 Un des prêtres du sacrifice.

8 – Ô Agni, par ta lumineuse splendeur, tu peux t'étendre largement. En hurlant, tu brûles. Tu places le germe dans les femmes¹. Dans ton ivresse, tu les acclames.

Mandala 10 ; Hymne 22

À Indra

Rishi : vimada aindra ou vimada prājāpatya ou vimada aindra et vasukṛt vāsukra

Mètres : pādnicṛdbṛhatī ; nicṛdanuṣṭup ; virāḍbṛhatī ; pādanicṛdanuṣṭup

ārcyanuṣṭup ; anuṣṭup ; nicṛtriṣṭup

1 – Où Indra est-il célébré ? Chez quel peuple est-il connu comme un ami ? C'est celui qui est célébré par des hymnes, soit dans la maison² des rishis, soit en cachette³.

2 – Ici, Indra est célébré. Parmi nous, il est célébré aujourd'hui dans un hymne comme un rishi porteur de foudre. Celui-ci est comme un ami parmi les peuples qui s'est fait une gloire entière.

3 – Celui-ci est le puissant maître, entièrement, ayant une grande force, l'initiateur. Il est celui qui apporte la foudre énergétique, comme si c'était son cher fils.

4 – Le dieu, qui a attelé les deux Chevaux du vent, nerveux, du dieu porteur de foudre, a hurlé le long du chemin lumineux quand il a été libéré sur la voie, sera vénéré.

5 – Tu viens vers les deux rapides Chevaux du vent pour que tu les conduises. Dieu ou mortel, personne ne peut être trouvé pour les maîtriser.

6 – Alors, Ushanâ⁴ vous demande, à vous deux⁵ : « Qu'elle est la raison de votre venue à notre maison ? Vous êtes venus de loin, du Ciel et de la Terre, vers un mortel. »

7 – Viens vers nous, Ô Indra, pour notre nourriture : le mantra qui élève. Nous te demandons de tuer Shushna⁶, le non-humain.

8 – Le Dasyu est un fainéant, un ignorant, un non-humain, dont les règles sont autres. Toi le tueur d'ennemis, détruis l'arme du Dâsa.

9 – Tu es là, Indra, pour nous renforcer, Ô Héros, avec les héros et par tes faveurs. Dans de nombreux endroits, tu satisfais les nouvelles foules, de cette façon.

10 – Tu as stimulé ces hommes pour le meurtre de Vritra dans le combat, Ô Héros porteur de foudre. Si les sages sont cachés, ils sont aussi nombreux que les étoiles.

11 – Rapidement, tu as atteint l'abondance de Richesses, Ô Héros porteur de foudre,

1 À prendre au sens figuré.

2 L'aire sacrificielle.

3 En sacrifice intérieur.

4 Litt : « avec zèle. »

5 Indra et Kutsa.

6 Litt : « Torride ».

quand, avec ceux qui t'accompagnent, tu as trompé tout ce qui est né de Shushna.

12 – Que tes excellentes aides, Ô Indra, ne nous laissent pas sans but, Ô Héros. Puissions-nous être, chacun d'entre nous, dans tes faveurs, Ô Riche en foudre.

13 – Que tes dons, qui nous atteignent, soient pour nous vraiment amicaux. Puissions-nous trouver en ceux-ci comme le pis des Vaches, Ô Porteur de foudre.

14 – Alors que, sans mains et sans pieds, les champs prospéraient avec les aides de ceux qui te célèbrent, tu as encerclé Shushna et l'as transpercé, de ta main droite, pour toute sa vie.

15 – Bois, bois le soma, Ô Indra, Ô Héros, ne nous fais pas échouer pour la Richesse. Protège celui qui t'appelle pour une grande générosité et des Richesses. Rends-nous prospères.

Mandala 10 ; Hymne 23

À Indra

Rishi : vimada aindra ou vimada prājāpatya ou vimada aindra et vasukṛt vāsukra

Mètres : bhurigārcījagatī ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛjjagatī ; svarāḍārcījagatī

1 – Nous sacrifions à Indra qui tient sa foudre dans la main droite. Le cocher des Chevaux bais et des rêgles. Il est debout, secouant sa barbe, compatissant selon ses armes et son opulence.

2 – Pour lui sont ces Chevaux bais et les Richesses¹ qui se trouvent dans les bols en bois. Indra, le tueur de Vritra, est généreux par ses dons. Étant Ribhu, Vāja et Ribhusin², j'affûte le nom du Dâsa.

3 – Quand il a sa foudre en or, alors il monte dans son char tiré par les Chevaux bais, avec les sages, le généreux Indra, est le maître, debout, célèbre depuis toujours, largement renommé.

4 – Alors, maintenant, comme la pluie, il humidifie son troupeau qui est proche, ainsi que sa barbe jaune pâle. Quand le jus coule, il s'approche vers la douceur³, et s'élève comme le vent, quand il⁴ est versé dans le bol en bois.

5 – Celui-ci à a tué par sa parole hurlante les nombreux milliers de malveillants qui injurient. Nous vénérons, chacun d'entre nous, celui qui est puissant comme un père, qui fait grandir la force.

1 Le soma.

2 Ce sont les noms des trois Ribhus.

3 Le soma et ses effets.

4 Le jus de soma.

6 – Les Vimadas¹ ont généré cet éloge, sans précédent, pour toi, Ô Indra le meilleur de tous, pour toi le généreux. Car nous trouvons la nourriture du puissant, quand, nous les vachers, faisons avancer le bétail.

7 – Que personne ne nous sépare de notre amitié pour toi ni pour le rishi Vimada, Ô Indra, car nous savons que tu es un protecteur, comme un frère pour nous, Ô Dieu. Que ton amitié bienveillante soit pour nous.

Mandala 10 ; Hymne 24

À Indra, aux Ashvins

Rishi : vimada aindra ou vimada prājāpatya ou vimada aindra et vasukṛt vāsukra

Mètres : anuṣṭup ; āstārapañkti ; svarāḍārcīpañkti ; śaṅkumatīpañkti ; nicṛdanuṣṭup

1 – Ô Indra, bois ce jus de soma, contenant la douceur, dans la coupe. Dépose pour nous la Richesse, beaucoup de Richesses. Dans l'ivresse, je vous² acclame.

2 – Nous venons à toi par des sacrifices, par des éloges, et par des offrandes. Ô seigneur des aides, donne-nous le plus beau liquide. Dans mon ivresse, je vous acclame.

3 – Tu es le maître des Richesses, l'incitateur des dociles, Ô Indra, de ceux qui te vénèrent. Tu nous as protégés contre les haines. Protège-nous de l'angoisse. Dans mon ivresse, je vous acclame.

4 – Vous deux, les puissants, par vos pouvoirs magiques, vous avez remué ce qui est au loin, quand, implorés par Vimada, vous avez remué ce qui est loin.

5 – Tous les dieux se sont lamentés quand les deux Nāsatyas, les accompagnants³, sont partis. Les dieux ont dit : revenez ici.

6 – Doux est mon but final, doux est mon chemin de retour. Par votre divinité, rendez-les les plus doux.

Mandala 10 ; Hymne 25

À Soma

Rishi : vimada aindra ou vimada prājāpatya ou vimada aindra et vasukṛt vāsukra

Mètres : āstārapañkti ; nicṛdārṣīpañkti ; virāḍārṣīpañkti

1 Litt : « sobres ou très enivrés ». Nom du rishi qui a composé cet hymne.

2 Vous les dieux.

3 Les Ashvins.

1 – Rends notre esprit et notre intention heureux, efficaces, très inspirés, pour l'amitié de la plante, comme des Vaches mugissant⁴ dans le pâturage. Dans mon ivresse, je vous⁵ acclame.

2 – Touchant le cœur, ils sont dans toutes tes maisons, Ô Soma. Alors mes désirs se tiennent là, cherchant des Richesses. Dans mon ivresse, je vous acclame.

3 – Et je viole tes règles, Ô Soma, par ignorance. Alors, comme un père pour son enfant, protège-nous de la destruction, Ô Gracieux. Dans mon ivresse, je vous acclame.

4 – Les pensées vont ensemble, comme si elles étaient libérées. Soutiens notre intention comme une coupe, pour que nous vivions. Dans mon ivresse, je vous acclame.

5 – Par tes énergies désirables qui viennent de la sagesse, Ô Soma, les sages et courageux ont ouvert l'étable des Vaches et des Chevaux⁶. Dans mon ivresse, je vous acclame.

6 – Tu protèges notre bétail, Ô Soma, ce qui est immobile et ce qui est mobile, de différentes façons. Tu rassembles toutes les créatures que tu vois pour qu'elles vivent. Dans mon ivresse, je vous acclame.

7 – Toi, Ô Soma, sois notre vacher, fidèle, de tous côtés. Chasse, Ô Roi, les mécréants. Qu'aucun malveillant n'ait la maîtrise sur nous. Dans mon ivresse, je vous acclame.

8 – Toi, Ô Soma, éveille celui qui a de bonnes intentions, pour lui donner la force. Comme les hommes qui connaissent mieux les lieux, protège-nous des injurieux et de l'angoisse. Dans mon ivresse, je vous acclame.

9 – Ô Indu, le plus grand tueur de Vritra, tu es l'ami bienveillant d'Indra. Quand ils t'invoquent dans le combat, ils s'engagent dans la bataille pour gagner une descendance. Dans mon ivresse, je vous acclame.

10 – Voici la puissante et chère ivresse d'Indra qui fait grandir. Elle fait grandir l'esprit du sage, le grand Kakshîvant⁷. Dans mon ivresse, je vous acclame.

11 – Celui-ci, comme un vacher, fait venir les forces pour le pieux, pour le sage. Celui-ci fera avancer l'aveugle et le boiteux, de préférence, pour les sept⁸. Dans mon ivresse, je vous acclame.

4 Mugissant de Bonheur.

5 Vous, les dieux.

6 Ont libéré la Lumière et l'énergie.

7 Un rishi.

8 Les sept rivières, les sept rishis ?

Mandala 10 ; Hymne 26

À Pûshan

Rishi ; vimada aindra ou vimada prājāpatya ou vimada aindra et vasukṛt vāsukra

Mètres : pādanicṛdanuṣṭup ; uṣṇik ; svarāḍārcyanuṣṭup ; kakummatyanuṣṭup

nicṛdārṣyuṣṇik ; virāḍārṣyanuṣṭup

1 – Puisque nos pensées réfléchies vont, ensemble, vers lui, que Pûshan, qui a un char tiré par des Chevaux, qui accomplit des actes merveilleux, les stimule nous faisant ressentir de la joie.

2 – Ce peuple est gonflé¹ par ta grande puissance. Le sage, par ses pensées aimantes, a pris connaissances des bons hymnes.

3 – Ce puissant Pûshan a pris connaissance des bons hymnes. Comme des gouttes, il saupoudre² notre blé, il saupoudre nos pâturages.

4 – Nous nous donnons à toi, Ô Dieu. Tu es, pour nous, celui qui stimule nos pensées et celui qui agite celles des sages.

5 – Revendiquant la moitié des sacrifices, conducteur des Chevaux, des chars, le rishi est bon pour l’homme et un ami protecteur du sage.

6 – Le mari de la lumineuse³, de la pure et de la pureté, tisse un vêtement de laine de mouton, purifiant les vêtements.

7 – Le puissant maître des énergies, le puissant ami des Richesses, l’aimé, a secoué sa barbe, à volonté, lui qui ne trompe pas.

8 – Ô Pûshan, les chèvres peuvent tourner autour du poteau. Tu es l’ami actif, éternel et fidèle.

9 – Que Pûshan stimule notre char avec sa force. Il est celui qui fait grandir les énergies. Qu’il écoute notre appel.

Mandala 10 ; Hymne 27

À Indra

Rishi : vasukra aindra

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup ; virāttriṣṭup ; bhuriktriṣṭup

1 – (Indra parle) Ces considérations n’existent pas pour moi, Ô Chanteur, quand ils pressent pour le sacrifiant, pour la connaissance. Moi, je ne bénis pas les sournois, les

1 Ou augmenté ou s’est développé ;

2 Il humidifie.

3 De l’aurore.

menteurs, les avarés.

2 – (Le chanteur parle) Si je conduisais au combat ceux qui sont indifférents aux dieux, les arrogants, dans leurs corps, chez moi, je te préparerais un jus, puissant comme un taureau. Je verse quinze fois celui qui est extrêmement efficace.

3 – (Indra) Je ne connais personne qui dit qu'il a tué, dans le combat, ceux qui sont indifférents aux dieux. Quand ils ont aperçu le violent combat, alors, certes, ils ont proclamé que j'étais un taureau.

4 – (Indra) Quand j'étais dans des communautés inconnues, elles étaient toutes généreuses pour moi, puisque j'étais là. Existant dans la paix ou en vainquant les avarés, je les ai pris par le pied, comme sur la montagne.

5 – (Indra) Ils ne me cachent pas dans une communauté, pas plus que dans la montagne, quand je suis conscient. Celui qui a des oreilles courtes¹ aura sûrement peur de mon hurlement. Le long des jours, il tremblera comme des petites poussières, ensemble.

6 – (Indra ou le chanteur) Il verra, maintenant, là, ceux qui ignorent Indra boire le lait cuit² et offrant les pattes avant, pour la flèche qui vole, ou ceux qui se sont moqués des amis. Sur ceux-là les jantes peuvent rouler dessus.

7 – (Chanteur) Tu es né, tu as fertilisé et tu as traversé la vie. Déjà, tu as détruit les anciens et maintenant, tu as détruit les nouveaux. Les deux vêtements³ ne sont pas pour celui qui agissait de l'autre côté du royaume⁴.

8 – (Chanteur) Les Vaches, inattentivement, ont mangé le grain du noble. Je les ai vues paître avec leurs vachers. Les appels du noble se sont fait entendre, et ils sont repartis ensemble. Pendant combien de temps leur propre maître les trouvera-t-il agréables ?

9 – (Indra) Quand je rassemblerai celles qui mangent l'herbe et le grain des peuples, dans un grand pâturage, alors, celles qui sont unies chercheront un libérateur, celles qui ne le sont pas, chercheront à l'être.

10 – Et là, tu penseras que j'ai dit la vérité, je ferai avancer les bipèdes et les quadrupèdes. Et celui qui attaquera le taureau et ses femmes, s'il est invaincu, je lui donnerai la connaissance.

11 – (Un père) Celui qui a une fille aveugle depuis toujours, sachant qu'elle est aveugle, que pense-t-il ? Lequel des deux se vengera ? Celui qui assumera ou qui la ramènera à la maison ?

12 – Quelle qualité doit avoir une femme devant se marier avec un homme ? Être très belle, raffinée et très heureuse. La femme devient heureuse quand elle porte un vêtement fin et quand elle aime son ami devant les gens.

1 Un démon.

2 Une offrande.

3 Le Ciel et la Terre.

4 Royaume céleste.

13 – Il l’a mangé¹ par ses pieds, il a mangé celui² qui a été placé autour de lui, tête contre tête. Assis, il tue ceux qui s’élèvent, à portée de main, et a étalé ceux qui sont couchés et va le long de la Terre.

14 – Il est grand, mais sans ombre ni feuilles. La mère se tenant à côté, libéré, l’embryon a mangé. Elle a léché le veau qui y était attaché. Se couchant, la Vache donne son pis à chacun.

15 – Sept héros sont venus du sud, huit de l’est, ils sont venus ensemble du nord pour toi. Neuf sont venus de l’ouest, avec du grain, dix sont venus de l’est. Ils ont traversé le sommet de la montagne.

16 – L’un des dix, un brunâtre, comme les autres, stimule par ses intentions pour se décider. La mère porte son embryon, bien placé dans son ventre, sans désir, elle apporte ce qui réjouit.

17 – Les héros ont cuit un gros bœlier, les dés avaient été jetés pour jouer. Deux étaient sur la large rive des eaux, faisant un filtre pour purifier³.

18 – En hurlant, ils se sont séparés. Une partie cuit, l’autre ne cuit sûrement pas. Le dieu Savitri m’a dit « celui dont la nourriture est le bois et qui mange du beurre clarifié, gagnera ».

19 – J’ai vu une foule venir de loin, venant d’elle-même, sans roue, avançant par son propre pouvoir. Le noble suit les générations des peuples, rajeunissant la queue⁴.

20 – Ces deux bœufs de la mort, ont été attelés pour moi, ne les chassez pas. Qu’ils s’arrêtent maintenant. Les eaux ont atteint le but de celui-ci⁵ et l’éclipse a caché le Soleil qui réapparaît.

21 – C’est la foudre qui a tourbillonné de différentes façons sous la protection du grand Soleil. Mais, venant de loin, il existe une autre gloire. Les vieux âges se traversent d’un pied sûr.

22 – Attachée à chaque arbre, la Vache a beuglé, faisant s’envoler les oiseaux mangeurs d’hommes. Alors toutes les créatures ont eu peur, bien que pressant⁶ pour Indra et pour le rishi qui veut obtenir la connaissance.

23 – Dans le désir des dieux, les premiers se sont tenus dans une section⁷, les derniers se sont élevés. Trois chauffent la Terre et les liquides, deux apportent l’eau et la Terre⁸.

1 Le bois.

2 Toujours le bois.

3 Purifier l’eau ou le soma.

4 Ou la verge.

5 Le Soleil.

6 Pressant le soma.

7 Une section du sacrifice.

8 La Terre glaise pour construire l’autel.

24 – C’est la vie, comprends-le, ne cache pas une telle chose dans l’assemblée. Quand le Soleil se manifeste, il cache le brouillard. Son pied est dégagé de sa robe.

Mandala 10 ; Hymne 28

À la femme de Vasukra, Vasukra, Indra

De : la femme de vasukra aindra, Indra, vasukra aindra.

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – (La femme de Vasukra¹ parle) Puisque tous les autres pieux sont venus ici, mon beau-père n’est pas venu. Il pourrait manger dans l’écuelle et boire le soma. Ayant bien mangé, il pourrait rentrer chez lui.

2 – (Indra parle) Ce taureau hurlant, aux cornes acérées, est monté jusqu’au sommet², s’est étendu sur la Terre. Dans toutes les communautés, je protège celui qui apporte le jus de soma jusqu’à mon ventre.

3 – (Vasukra) Ils pressent, par la pierre, ils pressent les jus de soma enivrants et puissants, pour toi, Ô Indra. Ils préparent les puissants³ que tu bois, quand, Ô Généreux, tu es invoqué par le rafraîchissement.

4 – (Indra) Gardez à l’esprit, ceci, Ô Chanteur, les rivières coulent à l’envers, ce qui n’est pas possible. Le renard se tourne contre le tigre, en hurlant, le chacal se précipite sur le sanglier, le faisant sortir des broussailles.

5 – (Vasukra) Comment comprendre ce que tu me dis et la pensée du sage, du puissant, moi qui suis ignorant ? Toi qui sais, dis-nous, au bon moment, quelle est la belle région où nous pourrions nous reposer.

6 – (Indra) Car ils me font grandir, sûrement, jusqu’au plus haut du Ciel splendide. J’abats plusieurs milliers à la fois, car celui qui m’a engendré, m’a fait naître sans ennemi⁴.

7 – Car les dieux m’ont engendré, moi le puissant, le terrible. À chaque action, m’appelant Indra le taureau. J’ai tué Vritra par ma foudre, étant ivre. Par ma grandeur, j’ai ouvert l’enclos pour le pieux.

8 – (Indra) Les dieux sont venus, portant des haches, coupant les arbres. Ils sont venus avec les peuples. Ils ont déposé le bon bois dans le ventre⁵. Là où il y a des broussailles, ils les brûlent.

1 Le rishi qui a composé cet hymne.

2 Sommet du Ciel.

3 Puissants jus de soma.

4 Sans dieu ennemi.

5 Dans le ventre d’Agni.

9 – (Indra) Le lièvre a avalé la lame qui était tournée vers lui. J’ai saisi la pierre avec une motte de Terre. Je veux assujettir le grand pour le faible. Le veau, devenu solide, a attaqué le taureau.

10 – L’aigle a perdu sa serre, comme un tigre pris au piège. Le buffle, aussi, a été retenu quand il était assoiffé, arrachant un tendon de son pied.

11 – Les tendons ont été arrachés du pied, par ceux qui injurient les brahmanes, pour leur nourriture. Ils mangent des bœufs réformés entiers, brisant eux-mêmes les forces de leurs corps.

12 – Mais ceux-ci, par leurs efforts diligents, sont devenus ceux qui apportent ce qui est étendu dans le soma, par les hymnes. Parlant comme ceux qui sont riches en hommes, tu as placé en nous, la grandeur et les forces dans le Ciel, célébrant le nom du héros.

Mandala 10 ; Hymne 29

À Indra

Rishi : vasukra aindra

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛṭtriṣṭup ; pādanicṛṭtriṣṭup

1 – Celui qui réjouit ou qui donne la Lumière, a été placé dans les bols en bois. Les louanges vous¹ ont éveillé brusquement. Dans celles-ci, Indra, pendant plusieurs jours et plusieurs nuits, est l’invocateur humain, le plus viril.

2 – Devant ces aurores et devant celles qui suivent, puissions-nous être parmi tes hommes, près du plus viril des hommes. Trishoka² a amené une centaine d’hommes avec Kutsa, assis sur son char, pour gagner.

3 – Quelle est cette ivresse agréable, Ô Indra ? Qu’elle soit celle qui donne l’hymne qui mène vers la puissance qui purifie. Qui apporte ici, près de moi, la pensée qui mène à toi, l’amitié et la plus grande prospérité par la nourriture³ ?

4 – Quand une splendeur comme la tienne sera pour les hommes, Ô Indra ? De quelle façon fais-tu que nous allions à toi, comme de vrais amis, toi qui es très vénéré ? Les pensées se combinent à la nourriture pour ceux qui te l’apportent.

5 – Comme le Soleil allant à son but, apportant le désir d’aller sur l’autre rive, comme ceux qui donnent une femme, ces hommes et l’hymne viennent à toi, Ô Toi qui es de puissante nature s’invitant par de nombreuses nourritures, Ô Indra.

6 – À toi sont les deux mesures, dans les nombreuses qui sont bien mesurées, Ô Indra,

1 Les Ashvins.

2 Litt : « trois flammes » = Agni.

3 Le soma.

le Ciel pour la grandeur, la Terre pour la sagesse. Que les jus de soma et le beurre clarifié soient doux et soient une boisson délicate pour être bue par toi dans l'assemblée.

7 – Ils ont versé une grande coupe de doux, remplie, pour Indra, car il donne une vraie abondance. Il a grandi et s'est étendu sur la Terre, par l'intention humaine et virile.

8 – Le très puissant Indra a percé¹ dans les combats. Les très nombreux² se sont rapprochés d'Indra pour son amitié. Monte sur ton char dans les combats joyeusement et stimule-toi pour bien rouler.

Mandala 10 ; Hymne 30

Aux Eaux

Rishi : kavaṣa ailūṣa

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Que les eaux coulent vers le mantra qui se trouve parmi les dieux et aillent vers les esprits, comme s'ils étaient unis. Préparez la grande boisson au lait de Mitra et de Varuna, pour étendre largement cet excellent hymne.

2 – Puisque les Adhvaryus ont préparé l'offrande, qu'ils aillent vers les eaux qui désirent faire revenir les désirs. L'aigle rougeâtre voit celles-ci ici. Vous étiez, aujourd'hui, la vague qui coule grâce à de bonnes mains.

3 – Les Adhvaryus sont allés vers les eaux qui retournaient à l'océan. Par l'offrande, vénérez le fils des eaux. Cette vague vous donne, aujourd'hui, celui qui est bien purifié. Pressez ce soma en qui se trouve la douceur.

4 – Celui-ci brille, sans avoir besoin de bois, au milieu des eaux. Les sages le vénèrent dans les sacrifices. Ô Enfant des Eaux, donne les douces eaux par lesquelles Indra fait grandir les héros.

5 – Par celles-ci, le soma se réjouit et s'excite comme un jeune homme avec de belles jeunes filles. Va, vers ces eaux, Ô Adhvaryu. Quand tu verses les eaux, purifie-les par les plantes.

6 – C'est comme ça que les jeunes femmes s'inclinent devant le désir des jeunes hommes quand ils vont vers celles qui le désirent. Ils savent par leur esprit et sont d'accord que les eaux et les Adhvaryus apportent la sagesse.

7 – Celui-ci³ a créé de l'espace pour vous qui étiez bloqués, il vous a libéré du grand mal. Les eaux ont stimulé la vague d'ivresse divine, contenant de la douceur, pour In-

1 Percé les ennemis.

2 Nombreux hommes.

3 Indra.

dra.

8 – Propulsez la vague, riche en douceurs, vers lui, lui qui est votre germe, Ô Rivières, lui qui est une source de douceurs. Les eaux prospèrent dans les sacrifices, où celui-ci a le dos brillant de beurre clarifié. Écoutez mon appel.

9 – Ô Rivières, propulsez la vague enivrée, digne d’être la boisson d’Indra, qui va vers les deux¹. Ébranlée par l’ivresse, produite par la vapeur, née de trois fibres, la source coule alentour.

10 – Celles qui tourbillonnent, formant deux flots, s’affrontant pour des Vaches, les génitrices des créatures, comme une troupe de jeunes femmes, ayant grandi, ayant la même origine, célébrez-les maîtresses eaux avec le rishi.

11 – Stimulez notre sacrifice qui vénère les dieux. Stimulez le vieux mantra pour le trésor². Dans l’union de la vérité, libérez votre mamelle. Soyez attentives aux vivants, Ô Eaux.

12 – Ô Eaux, vous êtes les maîtresses de la prospérité, car vous apportez la volonté, les Richesses, le Bonheur et l’immortalité. Vous êtes les maîtresses de la bonne lignée, que Sarasvatî donne l’énergie à celui qui la vénère.

13 – Quand je vois les eaux approcher, apportant les doux jus de beurre clarifié, unis par l’esprit avec les Adhvaryus, en accord avec eux, elles apportent le bon jus de soma à Indra.

14 – Les Adhvaryus sont arrivés, prospères, riches en pouvoir vital. Les amis, asseyez-vous sur la jonchée. Placez ici ces eaux, contenant du soma, en accord avec leur fils.

15 – Les eaux, désirées, sont venues vers la jonchée. Cherchant les dieux, elles se sont assises dans le sacrifice. Ô Adhvaryus, pressez ce soma pour Indra. Le sacrifice aux dieux est devenu plus aisé pour vous.

Mandala 10 ; Hymne 31

À tous les dieux

Rishi : kavaṣa ailūṣa

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup ; svarāḍārcītriṣṭup

1 – Que les louanges des dieux, méritant le sacrifice, nous reçoivent, pour nous aider rapidement. Puisseons-nous devenir des bons amis. Puisseons-nous traverser les difficultés.

2 – Un mortel ne doit pas négliger le chemin de la vérité. Et, il doit le chercher par sa

1 Le Ciel et la Terre, les dieux et les hommes.

2 Le Brahman.

propre intention, le remarquer par son esprit habile, et il pourra dire que c'est le plus beau.

3 – La pensée a été installée. Les parts¹ ont été versées. Les aides² vont vers celui qui fait des actes merveilleux, comme vers un gué. Nous avons atteint ce qui est facile à traverser. Nous sommes devenus conscients de la puissance des immortels.

4 – Notre propre maître, éternel, cher à la famille, doit être satisfait de ce que le dieu Savitri a engendré. Bhaga ou Aryaman l'ont oint avec les Vaches³. Et celui-là semble être aimé, probablement.

5 – Tu es comme la maison des aurores. Quand les protecteurs des champs, riches en nourriture, sont venus, avec force, Ils ont demandé l'invocation du chanteur pour que les puissantes forces viennent vers nous.

6 – Le bon esprit de celui-ci, s'étendant de lui-même, est devenue la première Vache pour tous les vivants. Étant de la même matrice, du même nid que l'Asura, il apporte la joie.

7 – Quel est le bois, quel est l'arbre dont ils ont fait le Ciel et la Terre ? Ceux-deux se tiennent ensemble, ne vieillissent pas, et durent plus longtemps que le temps présent. Les jours et les nombreuses aurores vieillissent.

8 – Ils ne sont pas si nombreux, ceux qui sont derrière. L'autre, c'est le bœuf qui apporte le Ciel et la Terre. Par son propre pouvoir, il a fait un filtre avec sa peau, lorsqu'ils les apportent comme les rougeâtres apportent le Soleil.

9 – Comme un stega⁴, il va au-delà de la Terre, comme le vent souffle la brume sur la Terre. Oint comme Mitra et Varuna, comme un feu dans la forêt, il a versé sa flamme.

10 – Lorsque la Vache stérile ayant engendré le même jour, alors qu'elle était libérée, a chancelé, son propre vacher l'a rétablie d'un pied sûr. Lorsque que le fils est né avant ses parents, la Vache a appelé calmement ceux qui la désirent.

11 – Et, dit-on, que celui qui est assis parmi les hommes est le fils de Kanva, et Shyava⁵, le héros, a pris le Trésor. Le pis a gonflé pour Krishna⁶, mais là, personne ne l'a fait déborder pour lui.

1 Parts de Richesses.

2 Aides des dieux.

3 Avec du lait de Vaches.

4 Mot totalement inconnu de tous les dictionnaires et de tous les ouvrages concernant le sanskrit.

5 Litt : « le sombre ».

6 Litt : « le noir ».

Mandala 10 ; Hymne 32

À Indra, Agni

Rishi : kavaṣa ailūṣa

Mètres : virāḍjagatī ; svarāḍārcītriṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; nicṛjjagatī ; pādanicṛjjagatī ; triṣṭu

1 – Ces deux-ci¹ sont venus, appelés par nos pensées, unis avec ceux qui choisissent pour de bons choix qui nous satisfont. Indra est satisfait, pour nous, de ces deux-là quand il prend connaissance de la plante de soma.

2 – Ô Indra, vénéré par beaucoup, tu vas à travers les royaumes célestes lumineux et à travers les royaumes terrestres. Que ceux qui t’apportent, au bon moment, vers les sacrifices vainquent les bavards et les égoïstes.

3 – Ce qui me paraît le plus merveilleux, plus que n’importe quelle merveille, c’est quand le fils connaît la naissance de ses parents. La femme amène son mari au milieu des cris² des hommes, ensemble, au cortège nuptial qui a été préparé.

4 – Allant vers l’endroit agréable où les gens sont réunis pour méditer, les Vaches vont-elles, comme à un cortège nuptial, en récitant³, quand la première mère du troupeau, une sage conseillère, va avec les sept ingrédients⁴ de la musique populaire.

5 – Cherchant les dieux, il libère le chemin avec les Rudras ou va, seul, victorieux. Parmi les immortels, la vieillesse est faite pour donner. Versez le doux, alentour, pour les amis.

6 – Le protecteur de la règle des dieux m’a dit que celui qui était caché dans les eaux va être découvert. En le sachant, Indra, t’a vu. Instruit par lui, je suis venu ici, Ô Agni.

7 – Puisque, celui qui ne connaît pas le champ a demandé à celui qui le connaît, il poursuit sa route, instruit par celui qui connaît le champ. C’est, en effet, le bienfait de l’instruction, car il a trouvé le chemin qui mène droit devant.

8 – Aujourd’hui même, il a respiré⁵. Il a attendu, et a, volontairement, caché le sein de sa mère. La vieillesse a atteint la jeunesse. Celui qui rejetait tout, est devenu un bon et excellent esprit.

9 – Pussions-nous réaliser ces bonheurs, Ô Kurushravana⁶, Ô Kalasha⁷, en donnant le trésor ! Que ce don soit pour vous, les Généreux, ainsi que le soma que je porte dans mon cœur.

1 Deux offrandes.

2 Des cris de joie.

3 Récitant des mantras.

4 Les sept notes de musiques qui sont à peu près les mêmes que les notes occidentales.

5 Agni.

6 Litt : « qui entend les Kurus ».

7 Coupe à soma.

Mandala 10 ; Hymne 33

À tous les dieux et à Indra

Rishi : kavaṣa ailūṣa

Mètres : gāyatrī ; triṣṭup ; nicṛdbṛhatī ; bhurīgbṛhatī ; pādanīcṛdgāyatrī

1 – Les attelages des peuples m’ont attelé. J’apporte Pûshan par le milieu¹. Tous les dieux m’ont protégé. Il y a eu un tumulte. Le malveillant est venu.

2 – Ils me brûlent les côtes, complètement, comme une concubine. L’inconscience, le dénuement, la faiblesse m’oppressent. Comme un oiseau, ma pensée va dans toutes les directions.

3 – Comme des rats se mangent la queue, les pensées me rongent, moi qui te vénère, Ô Toi qui fais cent actes. Aie de la pitié pour nous, Ô Généreux, donc, sois pour nous comme un père.

4 – J’ai choisi Kurushravana, le roi tueur de Dasyus : le rishi le plus généreux des sacrificateurs.

5 – Celui dont les Chevaux bais m’amènent dans un char, trois fois², droit au but, je le chante, lui qui a mille Richesses.

6 – Le père de Upamashravas³, qui a fait d’agréables hymnes, est comme un champ agréable qui réjouit.

7 – Je suis le fils Upamashravas, donc, le petit-fils de Mitrâtithi⁴, je suis donc le sacrificateur de ton père.

8 – Si je pouvais être le maître des immortels ou des mortels, mon généreux⁵ pourrait vivre.

9 – Personne ne vit au-delà de la loi des dieux, même celui qui a cent âmes. C’est comme ça que je me suis détourné de mon ami.

Mandala 10 ; Hymne 34

À Akṣakṣīpraśamsā; Akṣakitavanindā

Rishi : kavaṣa ailūṣa ou akṣa maujavat

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāttriṣṭup ; jagatī

1 Par le chemin du milieu ?

2 Une fois par pressurage.

3 Fils de Kurushravana. Litt : « hautement renommé ».

4 Litt : « l’invité de Mitra ».

5 Mon généreux père ou ami.

1 – Le balancement des fruits d’un grand arbre¹ m’enivre. Ceux qui ont poussé dans un endroit aéré, tournent dans un creux². Comme une coupe de soma venant de la montagne Mûjavat, le fruit du Vibhîdaka³, hautement honoré, attentif, s’approche.

2 – Elle ne s’est jamais fâché contre moi ni ne s’est mise en colère. Elle était bienveillante pour mes amis et pour moi. Moi, à cause d’un dé, pour le point le plus important, j’ai rejeté la femme qui m’aimait.

3 – Ma belle-mère m’a haï, ma femme m’a rejeté : celui qui a besoin d’aide, ne trouve personne pour lui montrer de la compassion. « Nous avons compris qu’un joueur n’a pas plus de valeur qu’un vieux Cheval ».

4 – D’autres caressent la femme de celui qu’ils connaissent, et qui obtient le trésor qu’il désire par les dés. Le père, la mère, les frères disent de lui : nous ne le connaissons pas, emmenez-le, attaché.

5 – Quand je décide que je ne jouerai plus avec eux, je perds mes amis qui partent. Et dès que je les ai jetés, les dés ont élevé la parole. J’accours, comme une femme qui a un amant.

6 – Le joueur va à l’assemblée, gonflant son corps, en se demandant, vais-je gagner ? Les dés vont contre son désir, favorisant les lanciers de ses adversaires.

7 – Les dés trompeurs, dont les dons sont comme ceux des enfants, pénètrent comme un crochet, causant une peine brûlante, gagnant et détruisant en retour, addictifs, imprégnant le joueur de leur force.

8 – Le groupe joue trois fois cinquante. Comme le dieu Savitri, la règle est vraie. Ils s’inclinent devant l’esprit du puissant⁴, comme devant le roi, leur rendant hommage.

9 – Ils roulent vers le bas. Ils rebondissent au-dessus. N’ayant pas de main, ils gagnent contre celui qui est expert avec ses mains. Ces charbons divins, jetés sur la planche à dés, même froids, brûlent le cœur.

10 – La femme du joueur est brûlée⁵, abandonnée. La mère du fils erre on ne sait où. Effrayée, désirant de l’argent, la nuit, elle s’approche de la maison des autres.

11 – Le joueur, ayant vu la femme des autres et le foyer bien entretenu, est triste. Car, tôt le matin, il a attelé ses Chevaux bais à la limite du feu, et donc, il est devenu un homme méprisable.

12 – Celui qui est devenu le guide de la grande foule, le premier roi de la foule, pour lui, mes dix doigts ne retiennent pas la Richesse. Je dis la vérité.

1 Le roulement des dés m’enivre.

2 Dans un gobelet.

3 L’arbre *Terminalia bellirica*. Ses fruits sont les dés.

4 Puissant dé.

5 À ne pas prendre au premier degré.

13 – Arrête de jouer aux dés. Laboure et tire¹ et gagne beaucoup de fierté. Là sont tes Vaches, Ô Joueur, là est ta femme. C’est ainsi, que moi, Savitri, je vois la noblesse.
14² – Faites de nous vos amis, maintenant, ayez pitié de nous. Ne nous effrayez pas. Allez vers le courage. Laissez l’esprit entrer et abattez la malignité. Qu’un autre s’occupe des dés.

Mandala 10 ; Hymne 35

À tous les dieux

Rishi : luśa dhānāka

Mètres : virāḍjagatī ; pādanicṛjjgatī ; svarāḍārcījagatī ; bhurigjagatī
bhurigārcījagatī ; nicṛttriṣṭup; virāṭtriṣṭup

1 – Ils se sont éveillés, ces feux, qui accompagnent Indra, apportant la Lumière, les lueurs de l’aube. Que les deux grands : le Ciel et la Terre perçoivent notre action. Aujourd’hui, nous choisissons la protection des dieux.

2 – Nous choisissons l’aide du Ciel et de la Terre, les rivières mères, les montagnes, l’étang, le Soleil sans faute, l’Aurore. Que le soma pressé aujourd’hui nous fasse cheminer, joyeusement³.

3 – Que le Ciel et la Terre, les deux grandes mères, sans faute, nous protègent, aujourd’hui. Que les aubes brillent et chassent le mal et l’affliction. Nous allons vers Agni, complètement allumé, pour notre Bonheur.

4 – Que cette première Lumière divine, prospère, brille et nous fasse prospérer pour les Richesses. Nous méditons pour enterrer ce qui est mauvais. Nous allons vers Agni, bien allumé, pour le Bonheur.

5 – Ceux qui s’étendent avec les rayons du Soleil, apportent la Lumière aux premières lueurs de l’Aurore au petit-matin. Illumine-nous pour la gloire et pour la prospérité. Nous allons vers Agni, bien allumé, pour le Bonheur.

6 – Que les aubes, en bonne santé, viennent vers nous. Que les feux bondissent par leur grande Lumière. Les Ashvins ont attelé leur char impatient. Nous allons vers Agni, bien allumé, pour le Bonheur.

7 – La plus belle part, tant désirée, nous stimule aujourd’hui, Ô Savitri, car tu es celui qui donne le plus de bijoux. Je demande ici à la mère des Richesses d’approcher mon intelligence. Nous allons vers Agni, bien allumé, pour le Bonheur.

1 Tire la charrue.

2 Ce shloka s’adresse aux dés.

3 Joyeusement vers eux.

8 – Que la proclamation de la vérité des dieux, sur laquelle les humains ont médité, m’amène. Suivant toutes les lueurs de l’aube, le Soleil s’élève. Nous allons vers Agni, bien allumé, pour le Bonheur.

9 – Lors de l’épandage de la jonchée, aujourd’hui, pendant l’union des pierres à presser à la pensée, nous demandons que les protections des Âdityas soient actives. Nous allons vers Agni, bien allumé, pour le Bonheur.

10 – Venez vers nous pour boire ensemble. Je vénère les dieux dans le grand Ciel. Les sept invocateurs sont assis. J’appelle Indra, Mitra, Varuna, Bhaga pour gagner¹. Nous allons vers Agni, bien allumé, pour le Bonheur.

11 – Venez ici, Ô Âdityas, pour notre plénitude. Aidez notre sacrifice qui nous fait grandir, vous qui avez de la force. J’appelle Brihaspati, Pûshan, les Ashvins et Bhaga. Nous allons vers Agni, bien allumé, pour le Bonheur.

12 – Venez, vous les dieux, dignes de beaucoup d’éloges, Ô Âdityas, pour une solide protection des hommes, pour notre bétail, pour que nos parents et nos enfants vivent. Nous allons vers Agni, bien allumé, pour le Bonheur.

13 – Que tous les Maruts soient là, aujourd’hui. Que toutes les aides soient là. Que tous les feux soient bien allumés. Que tous les dieux viennent à nous avec leur protection. Que les Richesses et la force soient pour nous.

14 – Celui que vous protégez pour qu’il gagne la force, vous les dieux, celui que vous aidez, celui que vous faites passer au-delà de l’angoisse, celui qui ne connaît pas la peur, puissions-nous être, rapidement, celui-là au festin des dieux, pour toi.

Mandala 10 ; Hymne 36

À tous les dieux

Rishi : luśa dhānāka

Mètres : nicrjjagatī ; jagatī ; virāḍjagatī ; pāḍanicrjjagatī ; triṣṭup ; svarāṭtriṣṭup

1 – Aube et nuit, grandes, splendides, Ciel et Terre, Varuna, Mitra, Aryaman, j’appelle Indra, les Maruts, les montagnes, les eaux, les Âdityas, le Ciel et la Terre, les eaux, le Ciel.

2 – Que le Ciel et la Terre, sages, veillant sur la vérité, nous protègent de l’angoisse et de ce qui nous nuit. Que la calamité et les envieux n’aient pas la maîtrise sur nous. Nous choisissons, aujourd’hui, la protection des dieux.

3 – Qu’Aditi, la mère de Mitra, de Varuna, de l’Abondance, nous protège de toute angoisse. Puissions-nous atteindre, indemnes, la Lumière céleste. Nous choisissons, au-

1 Pour gagner le Ciel.

jour d'aujourd'hui, la protection des dieux.

4 – Que la pierre à presser, en chantant, chasse les démons, les mauvais rêves, la calamité et tous les démons dévoreurs. Puisse nous durer longtemps, sous la protection des Maruts et des Âdityas. Nous choisissons, aujourd'hui, la protection des dieux.

5 – Qu'Indra s'assise sur la jonchée. Que le rafraîchissement coule. Que Brihaspati chante les chants joyeux. Puisse nous penser intelligemment pour vivre. Nous choisissons, aujourd'hui, la protection des dieux.

6 – Ô Ashvins, faites que notre sacrifice touche le Ciel et que nos rites soient animés et favorables, ayant les rênes tournées vers l'avant, avec du beurre clarifié versé en offrande. Nous choisissons, aujourd'hui, la protection des dieux.

7 – J'appelle la brillante troupe des Maruts, agréables à invoquer, pour un grand Bonheur, pour l'amitié. Puisse nous méditer pour les Richesses, la prospérité et une bonne renommée. Nous choisissons, aujourd'hui, la protection des dieux.

8 – Nous apportons les eaux, donnant des Richesses aux vivants, la divine laine¹, la bonne offrande, qui apporte le Bonheur du sacrifice. Puisse nous faire venir le soma, aux bons rayons, qui plaît à Indra. Nous choisissons, aujourd'hui, la protection des dieux.

9 – Puisse nous gagner ce qui est grandiose par ce qui doit être gagné, nous les vivants, avec des fils vivants, sans faute. Les ennemis du Brahman devraient être éparpillés. Nous choisissons, aujourd'hui, la protection des dieux.

10 – Vous qui êtes dignes du sacrifice de Manu, écoutez, ce que nous vous demandons, donnez-le : une intention victorieuse, la splendeur, la Richesse, une abondance de héros. Nous choisissons, aujourd'hui, la protection des dieux.

11 – Nous choisissons la grande protection des grands dieux, des grands illimités, afin que nous puissions atteindre la Richesse en héros. Nous choisissons, aujourd'hui, la protection des dieux.

12 – Puisse nous être sous la protection du grand Agni, du bien allumé, sans faute, pour Mitra, pour Varuna, pour le Bonheur. Puisse nous être sous la meilleure assistance de Savitri. Nous choisissons, aujourd'hui, la protection des dieux.

13 – Tous ces dieux sont sous la loi de Savitri, pour qui la règle est vérité, de Mitra et de Varuna. Toi, donne-nous le Bonheur, la Richesse en héros, la Richesse en Vaches, une propriété, la Richesse qui illumine.

14 – Savitri de derrière, Savitri de devant, Savitri d'en haut, Savitri d'en bas, que Savitri nous génère la plénitude. Que Savitri nous donne une longue vie.

1 La laine du filtre à soma.

Mandala 10 ; Hymne 37

À Sûrya

Rishi : abhitapas saurya

Mètres : nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; jagatī ; nicṛtriṣṭup

1 – Hommage à la Lumière de Mitra, de Varuna. Vénérez la vérité de ce grand dieu. Récitez pour celui qui est vu largement de loin, pour celui qui est né des dieux, pour la Lumière du Ciel, pour le fils, pour le Soleil.

2 – Que ce discours de vérité me protège de tous côtés là où le Ciel et les jours s'étendent. Toutes les autres choses s'abaissent quand il brille, mais les eaux sont toujours en mouvement. Le Soleil s'élève toujours.

3 – Aucun sans-dieu ne peut t'abaisser du plus haut Ciel quand tu conduis ton char ailé et brillant avec tes Chevaux volants. L'un va vers l'est, le long du Monde intermédiaire, par l'autre, tu élèves la Lumière, Ô Soleil.

4 – Ô Soleil, tu chasses les ténèbres par ta Lumière, et, te mettant en mouvement, tu t'élèves par ta splendeur. Par celle-ci, tu chasses les faibles qui ne sacrifient pas, tu chasses les peines et les mauvais rêves. Stimule-nous !

5 – Car, stimulé, tu protèges la loi de tous, quand tu n'es pas en colère. Tu t'élèves par tes propres pouvoirs. Quand nous te disons : Ô Soleil, aujourd'hui, les dieux devraient favoriser notre intention.

6 – Que le Ciel et la Terre, les Eaux, les Maruts, Indra entendent notre parole qui est un appel. Ne manquons pas de voir ensemble le Soleil. Puisse-nous vivre longtemps, pour le Bonheur de vieillir longtemps et heureux.

7 – Puisse-nous avoir un bon esprit, une bonne vue, une bonne progéniture, une bonne santé et être sans faute. Vivant longtemps, puisse-nous, chaque jour, te voir te lever, Ô Soleil, notre grand ami.

8 – Tu apportes une grande Lumière, radieuse, splendide, un plaisir pour chaque œil. Montant autour des grands Ciel et Terre, Ô Soleil, puisse-nous te voir, nous les vivants.

9 – Par ton intention, tous les vivants sortent, vont et s'installent par tes rayons. Puisque nous sommes sans faute, grâce à toi, Ô Soleil aux Chevaux blonds, lève-toi chaque jour pour nous accorder le Bonheur.

10 – Sois notre Bonheur, par ta Lumière, sois notre Bonheur le jour, par tes rayons, sois notre Bonheur l'hiver, sois notre Bonheur l'été. Sois notre Bonheur, que ce soit sur la route ou assis dans la maison, Ô Soleil. Donne-nous les Richesses lumineuses.

11 – Les dieux nous ont fait naître de deux façons : les bipèdes et les quadrupèdes. Accorde-nous une protection. Manger, boire, devenir fort, être rassasié, donne-nous le

Bonheur, ce Bonheur intact.

12 – Quoique nous ayons fait, par notre langue ou par une lourde absence d’esprit, quelle que soit l’offense aux dieux, de celui qui nous crie dessus et qui nous apporte le malheur, place en lui cette offense, Ô Excellent.

Mandala 10 ; Hymne 38

À Indra

Rishi : indra muṣkavat¹

Mètres : nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; pādanicṛjjagati

1 – Ô Indra, dans ces glorieux combats, puissants, tu hurles y pour gagner des Vaches. Sur les guerriers courageux portant des bracelets, les flèches tombent des deux côtés.

2 – À la maison, découvre pour nous la Richesse en Vaches pleines de lait, en nourriture, Ô Indra toi qui dois être célébré. Puissions-nous être les gagnants de ton énergie, Ô Puissant, fais-le, puisque nous désirons les Richesses.

3 – Que ce soit le Dâsa ou l’Ârya qui voudra nous combattre², Ô Indra toi qui es beaucoup vénéré, que ces ennemis soient faciles à combattre. Avec toi, puissions-nous les vaincre dans le combat.

4 – Cette offrande est pour les rares ou pour les nombreux qui s’approchent du puissant pour gagner la liberté. Celui-ci, célèbre, viril, nous fait gagner sur les destructeurs. Aujourd’hui, nous approchons Indra pour de l’aide.

5 – Car j’ai entendu parler de toi, qui t’honore toi-même, qui favorises le petit. Libère-toi de Kutsa. Viens ici. Comment quelqu’un comme toi peut-il être attaché par les testicules ?

Mandala 10 ; Hymne 39

Aux Ashvins

Rishayaḥ : goṣā kākṣīvatī³

Mètres : nicṛjjagatī ; jagatī ; pādanicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; svarāḍārcījagatī ; nicṛttriṣṭup

1 – Votre char qui roule bien autour de la Terre est invoqué à l’aube et au crépuscule, Ô Ashvins, par celui qui fait une offrande. Nous vous l’appelons avec la plus grande per-

1 Litt : « Indra le couillu ».

2 Peut-être une allusion à la guerre des dix rois du septième mandala.

3 Il s’agit d’une femme rishi.

sévérance, comme le nom du père, comme vous deux, avec une bonne offrande.

2 – Stimulez les joies, faites gonfler notre pensée, faites monter l'abondance. C'est ce que nous désirons. Faites-nous une splendide part, Ô Ashvins. Rendez-nous agréables parmi les généreux¹, comme le fait le soma.

3 – Soyez une bonne part pour la femme qui vit à la maison, pour celle qui est même lente ou la dernière. Même de l'aveugle, même du squelettique, même du brisé, ils disent que vous êtes les soignants.

4 – Vous avez transformé le vieux Cyavâna qui était comme un ancien char en un jeune pour qu'il se déplace. Vous avez sorti le fils de Tugra des eaux. Tout ceci doit être proclamé dans les pressurages.

5 – Je proclamerai vos anciennes actions héroïques devant le peuple. Et vous êtes des soignants qui donnent de la joie. Donc, vous faisons de nouvelles demandes pour des aides pour cet homme vraiment fidèle, Ô Nasâtyas, puisqu'il l'est vraiment.

6 – C'est moi qui vous ai invoqué. Écoutez-moi, Ô Ashvins, comme les parents d'un fils, hautement honorés, renforcez-moi. Je suis sans ami, ignorante, sans lien de sang, miséreux, faites-moi surmonter ces malheurs.

7 – Vous avez apporté par votre char pour Vimada, la jeune fille, pure, de Purumitra. Vous êtes venus à l'appel de Vadhrimatya². Vous avez fait un bon pressurage apportant la plénitude.

8 – Vous avez donné de la vigueur au vieux sage Kali³. Vous avez sorti Vandana du piège à antilope. Vous avez vraiment chassé Vishpalâ.

9 – Vous avez ressuscité le puissant Rebha, mort dans une caverne, Ô Ashvins. Vous avez chauffé le gouffre de Atri, le rendant confortable, pour Saptavrâdhi.

10 – Vous avez donné à Pedu un Cheval blanc qui a gagné quatre-vingt-dix neuf combats, Ô Ashvins. Vous avez donné celui qui doit être connu, celui qui fait courir les amis, comme Bhaga accourt à l'appel des hommes pour les réjouir.

11 – Ô Vous deux les rois et Aditi, que l'angoisse, le malheur, la peur n'atteigne pas celui qui est facile à invoquer, dont le char, empruntant des chemins effrayants, est le premier, avec la maîtresse, ensemble.

12 – Venez ici avec votre char plus rapide que la pensée, que le Ribhus ont fait pour vous deux, Ô Ashvins. La fille du Ciel est née dans l'union pour naître la Nuit et le Jour lumineux, de Vivasvant.

13 – Venez, vous qui résidez dans la montagne, qui êtes victorieux. Vous avez fait gonfler la Vache pour Shayu⁴, Ô Ashvins. Vous avez libéré la caille, avec vos pouvoirs, qui

1 Ceux qui offrent le sacrifice.

2 Litt : « castré, libéré du rut ».

3 Litt : « un dé ».

4 Litt : « qui est allongé ».

était à l'intérieur de la gueule du loup.

14 – Nous vous avons fait cet hymne, pour vous deux, Ô Ashvins, comme les Bhrigus ont fabriqué un char. Nous l'avons caressé comme un jeune homme caresse une jeune fille, comme un fils qui propage, toujours, la famille.

Mandala 10 ; Hymne 40

Aux Ashvins

Rishaya : ghoṣā kākṣīvatī

Mètres : jagatī ; virāḍjagatī ; nicṛjjagatī ; pādanicṛjjagatī

1 – Où va votre char¹ ? Quel est l'homme qui s'efforcera de le rendre brillant et efficace pour traverser ? Il sort tôt le matin, pour chaque peuple, chaque matin, avec une pensée et un effort opérationnels.

2 – Où la nuit, où le matin, où les Ashvins s'approcheront-ils à portée de main, où billeront-ils ? Qui vous emmène au lit, comme un amant amène une veuve, comme le fait un amant à une jeune fille à un rendez-vous ?

3 – Ils se réveillent de bonne heure, chaque matin, comme un vieux couple, venez à la maison, par la vénération. Qui vous a fait vieillir, ou pour quel homme venez-vous dans les pressurages ?

4 – Comme des chasseurs, s'opposant à un animal sauvage, nous vous appelons ici-bas, soir et matin par une offrande. Vous apportez un rafraîchissement à l'invocatrice qui le verse pour le peuple. Vous êtes les maîtres de la splendeur.

5 – Vous tournez autour de nous, Ô Ashvins, Ghoshâ la fille d'un roi, dit : je vous demande : soyez là pour moi le jour et la nuit. Seriez-vous compétents comme un cocher pour son Cheval rapide ?

6 – Vous, les deux sages, faites tourner votre char. Vous arrivez au peuple du chanteur Kutsa. Certes, les abeilles tournent autour de vous, car vous apportez, au siège, le miel, bien préparé comme une jeune fille.

7 – Vous êtes approchés de Bhyuju², Ô Ashvins, de Vasha³, de Shiñjâra, de Ushanâ. Votre ami, celui qui vous honore, s'est assis près de vous, et je me réjouis de votre bienveillante protection.

8 – Vous Ashvins, faites de la place pour Krishna⁴ et pour Shayu⁵. Vous, faites de la place

1 Le Soleil.

2 Litt : « qui cherche à posséder ».

3 Litt ; « qui désire ».

4 Litt : « mince ».

5 Litt : « qui dort ».

pour celui qui vous honore et pour la veuve. Vous, faites de la place pour les gains, pour le sein. En tonnante, libérez les sept ouvertures¹.

9 – La jeune fille est née, le jeune homme a pris son envol, et quand la plante a mûri selon des actes merveilleux, les rivières coulent comme dans une vallée. Elle est là pour le jour du mariage.

10 – Les vivants pleurent. Ils échangent² durant le sacrifice. Les hommes ont pensé à allonger la succession³. C'est une chose plaisante pour les pères qu'ils⁴ se soient décidés. C'est un plaisir pour les maris d'embrasser leurs femmes.

11 – Nous ne savons pas, dites-nous quand le jeune homme habitera dans la matrice⁵ de la jeune fille. Pussions-nous aller dans la maison du vigoureux amoureux, chargé en graines ! C'est ce que nous désirons, Ô Ashvins.

12 – Vous êtes venus avec un bon esprit qui donne de la force, Ô Ashvins. Les désirs se sont érigés dans les cœurs. Vous êtes un couple de vachers. Vous êtes les chers maîtres de la splendeur. Pussions-nous atteindre la maison d'Aryaman !

13 – Ils se sont enivrés dans la maison de Manu. Donnez la Richesse avec des héros chantants. Faites un passage pour un endroit pour boire, Ô Maîtres de la splendeur. Tuez le mauvais esprit qui se tient fermement sur la route.

14 – Où et chez quels peuples, Ô Ashvins, vous qui faites des actes merveilleux, vous enivrez-vous, Ô Maîtres de la splendeur ? Qui vous a retenu ? De quelle maison êtes-vous venus, celle du sage ou du sacrifiant ?

Mandala 10 ; Hymne 41

Aux Ashvins

Rishi : suhastya ghaṣeya

Mètres : pādanicṛjjagatī ; nicṛjjagatī ; virāḍjagatī

1 – Comme un char, beaucoup appelé, accompagné par des hymnes, ayant trois roues, venant par le pressurage, entourant la Terre, adapté à l'assemblée, nous appelons l'Aurore, le matin, avec d'excellents hymnes.

2 – Ô Nâsatyas, vous vous tenez sur votre char, attelé de bon-matin, apportant des douces de bonne heure. Par celui-ci, vous venez vers le peuple qui sacrifie, Ô Hommes, vers le sacrifice de l'invocateur qui fait des louanges, Ô Ashvins.

1 Les sept ouvertures de la tête.

2 Ils échangent des vœux.

3 Les hommes ont pensé au mariage

4 Les futurs époux.

5 Le mot « yoni » signifie matrice, utérus, vulve, mais aussi foyer.

3 – Venez vers l’Adhvaryu, aux mains douces, aux mains agiles, ou vers l’Agnidha⁶, à l’esprit recueilli, ou vers le sage, ami de la famille. Quand vous venez aux pressurages, venez pour celui qui est doux à boire, Ô Ashvins.

Mandala 10 ; Hymne 42

À Indra

Rihsī : kṛṣṇa âṅgirasa

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – Comme un archer qui envoie sa flèche le plus loin, comme celui est résolu, apportez-lui cet éloge. Par votre parole, Ô Sages, traversez la parole de l’Ârya. Chanteur, mets au repos Indra, dans le soma.

2 – Renforcez l’ami en venant à la traite de la Vache. Éveillez Indra comme un amant. Comme une coupe remplie de Richesses, déposez-la pour celui qui secoue, pour le généreux, pour le héros.

3 – Qui, réellement, est celui qui te donne du plaisir, Ô Généreux ? Affûte-moi pour sacrifier. Je t’entends, toi le généreux. Que ma pensée soit profitable, Ô Puissant. Amène Bhaga pour qu’il nous donne des Richesses.

4 – Les peuples, tous ensemble dans le combat, t’appellent dans la lutte pour mes vérités, Ô Indra. Ce héros qui fait des offrandes, ne veut pas faire l’union ici avec un ami jaloux.

5 – Ceux qui font des offrandes en pressant très fort les plants de soma, souvent, sont comme s’ils se précipitaient vers le trésor. Pour lui, ils abattent les ennemis, courant vite. À l’aube du jour, armés d’un excellent aiguillon, ils les chassent et tuent Vritra.

6 – Indra, en qui nous avons placé nos invocations, le généreux, s’incline devant nos désirs, pour nous. L’ennemi est terrifié. Bas, devant lui, il doit s’incliner devant la splendeur des peuples.

7 – Chasse au loin l’ennemi, très loin avec ton arme puissante, toi qui es beaucoup appelé. Donne-nous beaucoup de grains et de Vaches. Fais que la pensée du chanteur soit un puissant joyau.

8 – Pressés par les hommes, les puissants jus de soma, ayant un épais sédiment, sont venus en Indra. Certes, le généreux ne retiendra pas son don. Il apporte beaucoup de splendeur à celui qui presse.

9 – Après avoir surjoué, il gagne le trésor. Le joueur empile ses gains, au bon moment. Celui qui désire les dieux, ne bloque pas les Richesses pour les pieux. C’est lui qui li-

6 Les prêtre qui allume le feu.

bère les Richesses.

10 – Avec les Vaches, puissions-nous surpasser la bêtise, l’hypocrisie, et par du grain, la colère, Ô toi qui es beaucoup appelé. Par nos rois, par nos communes¹, puissions-nous être les premiers à gagner les Richesses.

11 – Que Brihaspati nous protège, tout autour, de derrière, de dessus, de dessous, du danger, de devant et du milieu. Qu’Indra, notre ami, nous face un large espace pour nous, ses amis.

Mandala 10 ; Hymne 43

À Indra

Rishi : kṛṣṇa âṅgīrasa

Mètres : irāḍjagatī ; nicrjjagatī ; jagatī ; svarāḍārcījagatī ; virāṭtristup ; tristup

1 – Mes pensées, qui connaissent le Ciel, qui sont toutes tournées dans la même direction, se réjouissant pour Indra, qu’elles désirent. Elles embrassent le généreux, comme les femmes embrassent leur mari, comme un mortel embrasse la splendeur, pour de l’aide.

2 – Mon esprit ne s’égare pas, il va vers toi, Ô Toi qui es beaucoup appelé, te désirant. Comme un roi qui fait des actes merveilleux, assieds-toi sur la jonchée, pour que tu puisses boire le soma.

3 – Indra, le généreux, a chassé l’insouciance et la colère dans diverses directions. Il est celui qui possède les Richesses et les trésors. En lui, les sept rivières énergiques et impétueuses, font grandir la puissance du taureau.

4 – Comme des oiseaux sur un arbre feuillu, les jus de soma enivrants se sont posés sur Indra, dans les coupes. Leur visage, brillant intensément, ont trouvé la Lumière et le Ciel céleste pour Manu, pour l’Ârya.

5 – Comme un joueur empile ses gains, alors le généreux remporte le Soleil. Personne d’autre que toi ne peut contrer cette énergie, ni dans le passé ni dans le présent, Ô Généreux.

6 – Le Généreux a stimulé chaque peuple, l’un après l’autre, comme le taureau regarde la Vache des peuples. Dans quel pressurage, le puissant se réjouit-il ? Celui-ci vainc ceux qui l’attaquent grâce aux puissants jus de soma.

7 – Quand les eaux ont coulé ensemble, comme une rivière, les jus de soma sont allés vers Indra, comme des parents, formant un lac. Les sages ont grandi, dans cette grande

1 Ce mot se traduit généralement par enclos. Là, il semble tout à fait convenir à une commune entourée de murailles.

maison, comme le grain grandit par la divine et vaillante pluie.

8 – Comme un taureau furieux, il vole dans les cieux, lui qui a fait des eaux la maîtresse des nobles. Ils pressent ce rapide flot, généreux, qui fait trouver la Lumière pour les hommes qui font des offrandes.

9 – Que la hache de la vérité, naissant et s'élevant par la puissante Lumière, devienne l'abondance, comme dans l'ancien temps. Que les rougeâtres brillent par les sublimes rayons de Lumière. Le maître du siège peut s'illuminer comme la splendeur du Ciel.

10 – Avec les Vaches, puissions-nous surpasser la bêtise, l'hypocrisie, et par du grain, la colère, Ô toi qui es beaucoup appelé. Par nos rois, par nos communes¹, puissions-nous être les premiers à gagner les Richesses.

11 – Que Brihaspati nous protège, tout autour, de derrière, de dessus, de dessous, du danger, de devant et du milieu. Qu'Indra, notre ami, nous face un large espace pour nous, ses amis.

Mandala 10 ; Hymne 44

À Indra

Rishi : kṛṣṇa âṅgirasa

Mètres : pādanicṛjḡgātī ; virāṭṛiṣṭup ; triṣṭup ; pādanicṛṭṛiṣṭup ;
virāḍjagātī ; nicṛjḡgātī

1 – Qu'Indra vienne ici, lui qui est maître de lui, pour l'ivresse, lui qui est puissant, pour son ardent soutien, lui qui projette sa puissance au-delà de toutes les énergies par sa grandeur.

2 – Ton char, qui a un support ferme, est attelé à tes Chevaux bais, faciles à contrôler. La foudre est placée dans tes deux bras, Ô Maître des hommes. Viens vers nous, par ton bon chemin, rapide, Ô Roi. Que tes puissantes protections nous fassent grandir, sans limite.

3 – Que celui qui apporte Indra, le maître des hommes, armé de la foudre, amène ici le puissant et les puissantes énergies. Ce vigoureux taureau, hurlant vraiment, qu'ils l'amènent vers nous pour que nous nous enivrions ensemble.

4 – Le puissant maître, uni à la coupe², vient puissamment vers nous qui avons le même esprit. C'est le soutien qui nous soutient. Fais que le puissant³ soit pris par tous, pour toi, puisqu'il fait grandir énergiquement ceux qui assistent au sacrifice.

1 Ce mot se traduit généralement par enclos. Là, il semble tout à fait convenir à une commune entourée de murailles.

2 Coupe à soma.

3 Le puissant jus de soma.

5 – Les Richesses viennent vers nous, car j’ai bien honoré et espéré. Viens ici, à l’ofrande de soma. Tu possèdes ce qui est en nous, tu t’assieds sur la jonchée. Les coupes sont imbattables dans tes maisons¹.

6 – Les premières invocations aux dieux se sont faites séparément, elles ont fait des gloires difficiles à surpasser. Ces shekus² ne montent pas dans le navire du sacrifiant et resteront sûrement à la même place pour toi. Ils sont restés en bas, tremblants.

7 – Bien évidemment, que ceux qui ont de mauvaises pensées et dont les Chevaux sont mal attelés, soient derrière, bien attelés vers l’arrière. Et donc, ceux qui sont tournés vers l’avant³, proches, vont se réjouir des nombreuses Richesses qui leur seront données.

8 – Il a apporté les fondations des montagnes et des plaines hurlantes. Le Ciel a créé les mondes intermédiaires agités. Il supporte pour la sagesse ceux qui vont dans la même direction. Dans sa puissante ivresse, il récite les hymnes après avoir bu.

9 – Je t’apporte ce crochet, bien réalisé, avec lequel tu casses celui qui détruit les sabots, Ô Généreux. Qu’il soit un parent pour toi, dans le pressurage. Celui qui est honoré par une portion, devient conscient dans le jus tant désiré, Ô Généreux.

10 – Avec les Vaches⁴, puissions-nous surpasser la bêtise, l’hypocrisie, et par du grain, la colère, Ô toi qui es beaucoup appelé. Par nos rois, par nos communes, puissions-nous être les premiers à gagner les Richesses.

11 – Que Brihaspati nous protège, tout autour, de derrière, de dessus, de dessous, du danger, de devant et du milieu. Qu’Indra, notre ami, nous face un large espace pour nous, ses amis.

Mandala 10 ; Hymne 45

À Agni

Rishi : vatsapri bhālandana

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – Agni est né du Ciel, le premier. De nous, il est né une deuxième fois, en tant que Jātavedas⁵. Né pour la troisième fois, dans les eaux, il a illuminé l’esprit des hommes, pour toujours. Il appelle les pieux.

2 – Nous connaissons les triples triades, Ô Agni, nous connaissons tes résidences éten-

1 Dans les sacrifices.

2 Mot impossible à trouver dans tous les dictionnaires disponibles.

3 Le sacrifice est tourné vers l’est, là où le Soleil se lève. L’est est donc l’avant.

4 Avec le lait des Vaches, mélangées au soma....

5 Litt : « qui connaît les hommes ».

dues dans toutes les directions. Nous connaissons ton nom caché le plus élevé. Nous connaissons la source, puisque tu es venu.

3 – Dans l’océan, au milieu des eaux, celui qui a un esprit humain t’a allumé. Celui qui a un œil humain t’a allumé dans le sein du Ciel. Dans le troisième Ciel, alors que tu te tenais près des eaux, les buffles ont grandi.

4 – Agni a hurlé comme le Ciel tonnant, léchant ceux qui l’honorent, brûlant les plantes. Car, quand il est né, en étant allumé, il les a instruites. Par ses rayons, il illumine le Ciel et la Terre.

5 – Support des beautés, soutien des Richesses, stimulateur des pensées, vacher du soma, excellent, enfant de la force, roi dans les eaux, il illumine les aurores lumineuses, devant¹.

6 – Lumière de toute la création, le germe a rempli le Ciel et la Terre en naissant. Il a cassé la pierre solide quand les cinq peuples ont sacrifié à Agni.

7 – Le prêtre désirant la Lumière a placé Agni, le très nourrissant, l’immortel, parmi les mortels. Il apporte la fumée rougeâtre, illuminant la pensée qui veut s’élever par la Lumière.

8 – Vu comme un ornement radieux, il a brillé au loin, dans une vie impossible à oublier, il a brillé pour la beauté, Agni, l’immortel, par ses énergies, quand le Ciel puissant l’a fait naître.

9 – Celui qui te fait un gâteau luisant de beurre clarifié, Ô Dieu Agni, conduis-le plus loin, pour le meilleur, vers la grâce que les dieux adorent, Ô Toi, le plus jeune.

10 – Distribue² dans chaque hymne pourvu de gloire, Ô Agni, distribue à ceux qui doivent le réciter. Il est cher au Soleil, il est cher pour Agni. Il apparaît, en haut, avec ses parents vivants³.

11 – Les sacrifiants ont acquis, tous les jours, les Richesses désirables. Grâce à vous qui désirez la Richesse, ils ont choisi d’ouvrir l’enclos qui contient des Vaches.

12 – Agni a été honoré par les rishis, les gardiens du soma. Celui qui connaît tous les hommes, qui est très favorable aux hommes, nous l’appelons sans haine, avec le Ciel et la Terre, pour que les dieux nous donnent la Richesse et des bons héros.

1 Devant le sacrifice.

2 Distribue les Richesses.

3 Le Ciel et la Terre.

Mandala 10 ; Hymne 46

À Agni

Rishi : vatsaprī hālandana

Mètres : triṣṭup ; pādanicṛtriṣṭup ; svarāḍārcītriṣṭup ; bhurigārcītriṣṭup ;
virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup

1 – L’invocateur, celui qui connaît le nuage, s’avance, dès sa naissance. Assis parmi les hommes, s’assied près des eaux. Il place le lait caillé pour toi. Le protecteur du corps produit les Richesses et fait venir les énergies.

2 – Comme le bétail perdu, ils ont suivi celui qui vénère les eaux à leur confluent, le long de la route. Avec les hommages, ils ont cherché celui qui se cachait dans un lieu secret. Les sages Bhrigus ont trouvé celui qui les cherchait.

3 – Celui-ci, Trita Vaibhūvasa¹, en le désirant beaucoup, l’a trouvé sur la tête des Vaches. Faisant grandir le Bonheur dans les maisons, à peine née, la jeunesse est devenue le nombril du Ciel.

4 – Ceux qui guident, et qui désirent le sacrifice, ont placé, en face, le charmant invocateur, avec les hommages. Ils ont fait de lui le serviteur des peuples, apportant l’offrande brillante pour la donner aux humains.

5 – Sois victorieux des imbéciles, et fais avancer les non-idiots, les grands, ceux qui donnent l’inspiration, les destructeurs de places-fortes, qui guident le germe de la forêt, celui qui a une barbe d’or², et non pas la mauvaise pensée, pour vénérer le Trésor, ardemment.

6 – Trita³, debout dans les demeures, s’est assis dans le foyer qui l’entoure. De là, celui qui maintient les peuples, ami de la maison, libère les hommes.

7 – Pour lui sont les feux éternels des maisons, brillants, ceux qui propulsent la fumée brillante, blanchâtre, revigorante, comme des vents assis sur des arbres, comme des jus de soma.

8 – Agni, par sa langue, apporte son tremblement. Il souffle les vents de la Terre, par sa pensée. Les Âyus ont installé le charmant invocateur, brillant et radieux, qui doit être fortement vénéré.

9 – Agni, engendré par le Ciel et la Terre, que les Eaux, Tvashtri, les Bhrigus ont engendré, avec leurs forces, est le premier à être invoqué. Mâtarishvan et les dieux ont préparé pour les enfants de Manu celui qui doit être vénéré.

10 – Toi que les dieux ont fait porteur d’offrandes, que les fils de Manu désirent, qui

1 Litt : « résidence éternelle ».

2 Agni.

3 Un dieu ou le troisième feu.

mérite le sacrifice, Ô Agni, place l'énergie en ceux qui t'honorent. Puisque celui qui va aux dieux rassemble de nombreuses splendeurs.

Mandala 10 ; Hymne 47

À Indra

Rishi : saptagu ângirasa

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; svarāḍārcītriṣṭup ; bhuriktriṣṭup

1 – Nous avons saisi ta main droite, Ô Indra, cherchant des Richesses, Ô Maître des Richesses, car nous te connaissons, Ô Héros, maître des Vaches. Donne-nous des Vaches, et bien sûr, donne-nous la puissante Richesse.

2 – Ayant de bonnes armes, donnant une bonne protection, guidant bien, supportant les quatre océans de Richesses, honoré par des mantras, vénérable, fais-nous beaucoup de dons, et bien sûr, donne-nous la puissante Richesse.

3 – Par de bons mantras, allant avec les dieux, grands, larges, profonds, à large base, Ô Indra, puissant et célèbre rishi, écrase les sournois pour nous, et bien sûr, donne-nous la puissante Richesse.

4 – Donnant des Richesses, inspirant les hommes, faisant traverser, distribuant le Trésor, illuminant, très efficace, tuant les Dasyus, détruisant les places fortes, Ô Indra, donne nous la vérité, et bien sûr, donne-nous la puissante Richesse.

5 – Ayant des Chevaux, ayant un char, ayant la force, ayant des héros par centaines de milliers, Ô Indra, ayant une gracieuse troupe, inspirant les hommes, fais-nous comprendre le Ciel, et bien sûr, donne-nous la puissante Richesse.

6 – Ma pensée va vers Brihaspati qui a sept Vaches, qui est vraiment vénéré, qui nourrit beaucoup, vers qui les Angiras vont avec les hommages, fais que nous puissions l'honorer, et bien sûr, donne-nous la puissante Richesse.

7 – Les questions qui m'agitent, vont à Indra comme les jus de soma qui donnent un bon esprit, atteignant le cœur par la pensée. Qu'ils viennent pour nous, et bien sûr, donne-nous la puissante Richesse.

8 – Puisque je vais à toi, donne-nous, Ô Indra, une grande résidence, sans égale parmi les peuples. Que le Ciel et la Terre nous le disent, et bien sûr, donne-nous la puissante Richesse.

Mandala 10 ; Hymne 48

À Indra

Rishi : indra vaikuṅṭha

Mètres : pādanicṛjjagatī ; jagatī ; svarāḍārcījagatī ; triṣṭup

nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; virāṭtriṣṭup

1 – Moi, j’étais le premier maître des Richesses. Moi, je gagne totalement les Richesses éternelles. Nous, ils nous appellent les pères, comme des enfants. Moi, je distribue la nourriture aux pieux.

2 – Moi, je suis Indra celui qui protège la poitrine d’Atharvan. Pour Trita j’ai généré les Vaches du serpent. Moi, j’ai pulvérisé la virilité des Dasyus. J’ai donné la connaissance de l’étable¹ à Dadhîca² et à Mâtarishvan.

3 – Pour moi, Tvashtri a façonné la foudre métallique. En moi, les dieux se sont tournés suivant mon intention. Mon visage est comme celui du Soleil, difficile à surpasser. Ils me vénèrent pour ce qui a été fait et pour ce qui est à faire.

4 – Moi, je gagne ces Vaches, ces Chevaux, ce bétail, ces terres qui s’étendent, par ma flèche dorée. J’affûte, beaucoup et par milliers, les pieux quand les jus de soma, accompagnés de mantras, m’enivrent.

5 – Moi, Indra, je n’ai pas gagné le Trésor, car j’ai chassé la mort. Quand vous pressez le soma, demandez-moi des Richesses. Je ne nuis pas à mes amis, Ô Purus³.

6 – Ceux-là, en reniflant, m’ont poussé, moi, Indra, à combattre, deux à deux, avec ma foudre. J’ai frappé d’un coup violent ceux qui se moquaient de moi, en leur disant de me vénérer.

7 – Un contre un, je suis sans peur. Alors que feront-ils à deux ou à trois ? Comme beaucoup de gerbes, je les bats⁴. Comment les ennemis, qui ignorent Indra, peuvent-ils m’insulter ?

8 – Moi, j’ai restauré le puissant Atithigva⁵ pour les Gungus et je l’ai apporté au milieu des peuples, en tant que vainqueur de Vritra, quand, après avoir tué Parnaya et Karanja⁶, moi le grand tueur de Vritra, je me suis fait connaître.

9 – Namî Sâpya est venu s’incliner pour le rafraîchissement, pour des Vaches, et pour redevenir ami. Quand je lui ai prêté une flèche, dans les combats, alors, j’ai fait de lui quelqu’un qui récite les hymnes.

1 Du Brahman.

2 Litt : « qui répand le lait caillé ».

3 Nom de la confédération védique unie par la victoire du roi Sudâsa sur la coalition des dix rois décrite dans le septième mandala.

4 Comme on bat le blé avec un fléau.

5 Litt : « vers qui les invités devraient aller ».

6 Un arbre : Pongamia glabra

10 – Le soma est visible au milieu de quelqu’un. Les autres se manifestent parmi les vachers. Celui qui veut se battre contre le taureau aux cornes acérées, reste attaché par une épaisse hostilité.

11 – En tant que dieu, je ne détruis pas les résidences des Âdityas, des Vasus, des Rudriyas¹. Ils m’ont façonné pour l’énergie, pour le Bonheur indestructible, invincible, insurpassable.

Mandala 10 ; Hymne 49

À Indra

Rishi : indra vaikunṭha

Mètres : nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; bhurīgārcījagatī ; virāṭṭriṣṭup ; jagatī ; svarāḍārcījagatī
pādanicṛjjagatī ; svarāḍārcītriṣṭup

1 – Moi, j’ai donné les anciennes Richesses au chanteur. Moi, j’ai fait un hymne qui fait grandir, jusqu’à la grandeur. Moi, j’ai chassé les impies de la Terre du sacrifiant, apportant ma vision dans tout.

2 – Les vivants, les eaux, la Terre, m’ont donné le haut nom divin d’Indra. Moi, j’ai de puissants et rapides Chevaux bais, que je contrôle. Moi, j’ai la foudre, qui donne l’énergie, pour la Force.

3 – Moi, j’ai percé l’armure, avec mes forces, pour la sagesse. Moi, j’ai protégé Kutsa avec mes aides. Moi, le destructeur de Shushna², je l’ai transpercé pour le contrôler. Je n’ai pas donné le nom « noble » au Dasyu.

4 – Moi, j’étais comme un père pour les Vetasus pour les protéger. J’ai fait de Tugra un obligé de Kutsa et l’ai assujetti. Moi, je suis le roi du sacrifiant quand je porte mon soutien à Tuji, le cher, celui qui ne devait pas être attaqué.

5 – Moi, j’ai soumis Mrigaya à Shrutarvan quand il a bondi alors qu’il n’était sûrement pas agité. Moi, j’ai assujetti le vassal à Âyu, et soumis Padgribhi à Savya.

6 – Moi, je suis celui qui a aidé Navavâstva³ et son grand char, moi le tueur de Vritra, j’ai tué le Dâsa comme Vritra qui était sain. Quand il m’a fait grandir et rendu célèbre, j’ai créé les royaumes lumineux, au loin, sur l’autre rive des mondes.

7 – Moi, je circule autour du Soleil avec mes Chevaux de différentes couleurs, qui apportent l’énergie. Quand la consommation de soma embellit les humains, les uns après les autres, elle me dit que je chasse le Dâsa, efficacement, grâce à mes Forces.

1 Ceux qui suivent Rudra.

2 Un démon associé à la sécheresse.

3 Litt « qui neuf résidences ». Un roi.

8 – Moi, je suis le tueur des sept, un Nahus¹ plus grand que les Nahus. Par mes forces, j’ai fait connaître Turvash et Yadu. Moi, j’en ai abattu un, par ma force, et rendu puissant quatre-vingt-dix-neuf et les ai fait grandir.

9 – Moi, j’ai fait couler les sept puissantes et rapides rivières de la Terre. Moi, je traverse les flots, par mon intention, dans le combat pour aller faire la connaissance des enfants de Manu.

10 – Moi, j’ai apporté le lait dans ces flots, alors que le dieu Tvashtri ne le fait sûrement pas, désirable dans les pis des Vaches qui font grandir, le doux du doux, le savoureux lait mélangé au soma.

11 – Indra protège réellement les dieux et les hommes, par son activité, apportant une vraie prospérité, lui le généreux. Tous tes rapides Chevaux bais et tous tes énergiques compagnons chantent ta gloire.

Mandala 10 ; Hymne 50

À Indra

Rishi : indra vaikunṭha

Mètres : pādanicṛjjagatī ; nicṛjjagatī ; svarāḍārcījagatī ; virāṭṭristup ; triṣṭup

1 – Chantez pour la grande ivresse du plant de soma qui est pour tous les hommes et pour tous les vivants, pour Indra, dont la vigueur, la puissance, la grandeur, gloire et la virilité sont vénérées.

2 – Celui-ci est maintenant l’ami viril, énergique, honoré, digne d’être mentionné pour un homme comme moi. Dans tous les combats furieux, Ô Maître du siège, pour Vritra² ou dans les eaux, tu t’enivres.

3 – Qui sont ces hommes qui t’apportent le rafraîchissement, qui te demandent bienveillance et Richesse ? Qui sont-ils pour procurer de l’énergie à l’Asura ? Qui sont-ils pour l’humain, dans les eaux, dans le Ciel, dans les champs ?

4 – Sois grand, Toi Indra, par ce mantra. Sois dans tous les pressurages du sacrifice. Sois celui qui anime les hommes, celui qui apporte le meilleur mantra pour tous les hommes.

5 – Maintenant, puisque tu es le plus grand, aide ceux qui aiment le sacrifice. Les peuples connaissent ton immense grandeur. Maintenant, toi qui ne vieillis pas et qui nous fais grandir, tu les illumines tous par les puissants pressurages.

6 – J’ai rendu tous ces pressurages puissants pour que tu installes ceux qui vont à toi, Ô

1 Litt : « voisin ».

2 Pour tuer Vritra.

Fils de la Force. Choisis ta coupe dans la maison, le mantra, le sacrifice, la parole qui élève jusqu'au Brahman, les uns après les autres.

7 – Ceux-ci ont fait le mantra, pour toi, Ô Sage, pour que tu leur donnes les Richesses des Richesses par le jus qui approche. Par l'esprit, ils sont sur le chemin du jus de la plante de soma.

Mandala 10 ; Hymne 51

À Agni; Devāḥ, Mitra, Varuṇa

De : devas, agni saucīka

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; bhuriktriṣṭup

1 – Grand est ce qui t'enveloppe, solide, grâce à ce qui t'a couvert pour entrer dans les eaux. Tous tes corps de formes différentes, Ô Agni Jâtavedas, n'ont vu qu'un seul dieu.

2 – (Agni) Qui m'a vu ? Quel dieu a vu mon corps sous ses formes différentes ? Oui, Ô Mitra et Varuna, où sont tous ceux qui vont aux dieux et qui ont bien allumé Agni ?

3 – Nous avons désiré tes diverses formes, Ô Jâtavedas, Ô Agni, toi qui es entré dans les eaux et dans les plantes. Yama t'a observé, Ô toi qui as des formes variées, illuminant au-delà de dix étapes.

4 – (Agni) Moi, Ô Varuna, j'ai eu peur de l'invocateur, comme s'il allait m'attacher aux dieux. Mon corps de diverses formes a été installé. Moi, Agni, je n'ai pas perçu ce but.

5 – Viens ici, Manu¹, qui cherche les dieux, désirant un sacrifice bien préparé. Tu demeures dans les ténèbres, Ô Agni. Fais que les chemins qui mènent aux dieux soient gracieux et apportent les offrandes avec un bon esprit.

6 – (Agni) Les frères d'Agni ont suivi la route, vers le but, comme des cochers, le long du chemin. Ayant eu peur, Ô Varuna, je suis allé loin. Je me suis refroidi comme un buffle devant la corde de l'arc d'un vainqueur.

7 – Nous avons fait pour toi une vie qui ne se dégrade pas, quand tu es uni, Ô Jâtavedas, afin qu'elle ne soit pas endommagée. Maintenant tu apportes la portion d'offrande pour les dieux, Ô Bien né, pour nous être favorable.

8 – (Agni) Donne-moi, seulement, les offrandes préliminaires et les secondaires, la portion qui donne la force, et le beurre clarifié par les eaux, et l'homme² par les plantes, et que qu'une longue vie soit pour Agni, Ô Dieux.

9 – Qu'elles soient pour toi, ces offrandes préliminaires et les secondaires, uniquement,

1 Manu = humanité.

2 Ou l'humanité.

ces portions d'offrandes. Que tout ce sacrifice soit pour toi, pour ordonner que les quatre s'inclinent¹.

Mandala 10 ; Hymne 52

À tous les dieux; aux Aśvins, aux Maruts, à Agni; aux Dieux

Rishi : agni saucīka

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – (Agni parle) Vous tous, les dieux, asseyez-vous ici. Je suis choisi comme invocateur. Il faut que je médite, quand je serai assis. Dites-moi quel chemin dois-je prendre pour vous apporter l'offrande ?

2 – Je suis assis en tant qu'invocateur dans les sacrifices. Les Maruts et tous les dieux me stimulent. Chaque jour, Ô Ashvins, ce que fait l'Adhvaryu est pour vous. Celui qui vous fait des offrandes devient un combattant pour vous, par le mantra.

3 – (Le sacrificateur) Celui-ci est l'invocateur. Qui est-il pour Yama ? Qui est-il quand les dieux l'ornent ? Chaque jour, il naît, chaque mois, les dieux l'ont intronisé comme invocateur.

4 – Les dieux m'ont intronisé en tant que porteur d'offrandes, moi qui m'étais retiré loin de ce qui crée de la peine. Agni, celui qui sait, va bien organiser le sacrifice avec ses cinq cours², ses trois tours³, ses sept parties.

5 – Ainsi, je vous donnerai rapidement l'immortalité, riche en héros, pour vous faire une large place, à vous les dieux. J'ai placé la foudre dans les bras d'Indra, et depuis, il gagne dans tous les combats.

6 – (Le rishi) Trois mille trois cent trente-neuf dieux ont vénéré Agni. Ils l'ont aspergé de beurre clarifié. Ils ont étendu la jonchée et l'ont intronisé invocateur.

Mandala 10 ; Hymne 53

À Agni

Rishi : agni saucīka

Mètres : triṣṭup ; nicṛjjagatī ; virāṭtriṣṭup ; svarādārcītriṣṭup
virāḍjagatī ; pādanicṛjjagatī

1 Pour que les quatre régions ou des quatre varnas s'inclinent devant toi.

2 Peut-être, s'agit-il des cinq jours de l'Agnistoma.

3 Ses trois pressurages.

1 – Celui vers qui nous allons, par notre esprit, celui-ci est venu du sacrifice ici, connaissant les sacrifices, connaissant ses nuances. Celui-ci accomplit les rites dans nos sacrifices, honorant les dieux, car il s’assoit au milieu, devant nous.

2 – Il a eu du succès en tant qu’invocateur quand il s’est installé, puisqu’il surveille les plaisirs préparés¹. Nous sacrifions aux dieux, qui doivent être vénérés. Et oui, nous honorons les dieux qui doivent être honorés, avec du beurre clarifié.

3 – Il a fait de notre festin des dieux un succès, aujourd’hui. Nous avons trouvé la langue cachée du sacrifice. Il est venu ici, avec les odeurs, s’habillant de vie. Il a fait de notre invocation des dieux, notre Bonheur, aujourd’hui.

4 – (Agni) Par cette première pensée, voici la première parole par laquelle, nous les dieux, avons repoussé les Asuras. Vous les mangeurs de nourriture, les sacrificants, vous les cinq peuples, réjouissez-vous de moi, l’invocateur.

5 – (Agni) Que les cinq peuples se réjouissent de moi, l’invocateur, ceux qui sont nés dans le Ciel et les sacrificants. Que la Terre nous protège, nous les terrestres. Que le monde intermédiaire nous protège de l’angoisse, nous les célestes.

6 – Tendait le fil, va en suivant les rayons des Cieux. Protège le chemin lumineux, créé par la pensée. Sois celui qui donne régulièrement à ceux qui te vénèrent. Sois Manu. Sois celui qui protège le peuple et le peuple divin.

7 – Attachez les sangles d’essieu, vous les amateurs de soma, et préparez bien les rênes. Faites venir le char à huit places par lequel les dieux nous apportent l’aimé².

8 – Saisissez ce qui est comme une pierre ! Levez-vous ! Traversez, les amis ! Abandonnez là les malfaisants. Puisseons-nous traverser vers vous, les bienveillants, vers la Force.

9 – Tvashtri, par sa magie, a fait le plus grand des actes : il a apporté les coupes, qui donnent le plus grand Bonheur, pour les offrir aux dieux. Maintenant il aiguise sa hache, avec laquelle il taille différents mantras, lui le Maître.

10 – Maintenant, vous les Sages, maintenant aiguisez-les avec des hurlements³, celles avec lesquelles vous façonnez pour l’immortel. Vous les connaisseurs, défrichez ce chemin caché par lequel les dieux ont reçu l’immortalité.

11 – Ils ont placé la jeune fille dans l’embryon, le veau dans la bouche, par l’esprit et la langue secrète. Celui-ci, toujours uni par les bonnes pensées, rend hommage à celui qui obtient la victoire.

1 Les offrandes.

2 Le Brahman.

3 Il s’agit du bruit fait par l’affûtage.

Mandala 10 ; Hymne 54

À Indra

Rishi : bṛhaduktha vāmadevya

Mètres : triṣṭup ; svarāḍārcītriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛtriṣṭup

1 – Ta parole était dans sa grandeur, Ô Généreux, quand le Ciel et la Terre, effrayés, l’ont appelée. Tu as favorisé les dieux, tu as vaincu le puissant Dâsa, puisque tu as voulu la puissance pour ta descendance, Ô Indra.

2 – Quand ton corps, immobile, a grandi, Ô Indra, proclamant tes énergies parmi les peuples, Ô Indra, ce sont simplement tes illusions qu’ils appellent des combats. Ni aujourd’hui, ni avant, l’ennemi ne cherche pas à obtenir la connaissance.

3 – Quels sont le rishis qui ont atteint la fin de ton ancienne grandeur avant nous ? As-tu généré ta mère et ton père¹, en même temps, dans ton propre corps ?

4 – Les quatre noms fiables de la grandeur et de natures divines, sont pour toi. Bien sûr, tu sais cela, au nom de ceux-ci, tu as fait toutes ces actions, Ô Généreux.

5 – Tu as installé, seul, toutes les Richesses : ce qui est manifesté et ce qui est caché. N’ignore pas mon désir, Ô Généreux. Tu es connu pour être celui qui fait traverser et celui qui donne.

6 – Tu as placé la Lumière au milieu de la Lumière, tu as libéré les douceurs par la douceur, et donc, la pensée énergétique du cher Indra, a été révélée par Brihadukta², le créateur de mantras.

Mandala 10 ; Hymne 55

À Indra

Rishi : bṛhaduktha vāmadevya

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; pādanicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Au loin, dans le lointain, se trouve le nom caché que vous avez appelé quand vous étiez effrayés pour que tu donnes de la force. Tu as élevé le Ciel et la Terre près des fils du frère lumineux, le généreux.

2 – Grand est ce nom caché, convoité par beaucoup, par lequel tu as engendré ce qui est fait, par lequel tu as engendré ce qui doit être fait, quand la première Lumière est née, la chère Lumière dans laquelle les cinq aimés sont entrés.

1 Le Ciel et la Terre.

2 Litt : « grand chant ». Le rishi qui a composé cet hymne.

3 – Il a rempli les deux moitiés du monde et leur milieu¹. Les cinq dieux sont venus, au bon moment, sept par sept. Avec trente-quatre lumières, de natures différentes, il est vu, même par le réfractaire².

4 – Alors, Ô Aurore, tu es née comme la première des lumières par laquelle tu as généré la plénitude de la plénitude. Puisque tu as une parenté proche de l'éloignée. Grande et unique est la spiritualité des grands.

5 – Le gris a avalé le solitaire endormi calmement, au milieu des nombreux jeunes³. Regarde la sagesse du dieu, Toi le grand, aujourd'hui il est mort, hier il respirait encore.

6 – Par sa puissance, il est le puissant aigle rougeâtre, ce grand héros sans nid, depuis toujours. Puisqu'il a trouvé la vérité, ce n'est pas faux. Il est celui qui gagne et qui donne les Richesses désirables.

7 – Il a acquis ses pouvoirs virils. Par ceux-ci, il a fertilisé le porteur de foudre pour le meurtre⁴ de Vritra. Les dieux, par la puissance de l'acte réalisé, sont apparus dans la vérité de l'acte.

8 – Générant des actes, par l'union, celui qui a toutes les forces et tous les esprits, tueur de ceux qui maudissent, est vainqueur des puissants. Ayant bu le divin soma, ayant grandi, le héros a soufflé au loin les Dasyus dans le combat.

Mandala 10 ; Hymne 56

À tous les dieux

Rishi : bṛhaduktha vāmadevya

Mètres : nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛjḡgātī ; virāḍjagātī ;

bhurigārcījagātī ; svarāḍārcītriṣṭup

1 – Celle-ci est une Lumière⁵ pour toi, plus tard, il y en aura une autre. Fusionne avec la troisième. Entre dans ce corps étendu. Sois celui qui est aimé et approuvé par les dieux pour être le plus extrême géniteur.

2 – Que ton corps, Ô porteur de foudre qui guide le corps, nous donne une splendide protection ainsi qu'à toi. Inébranlable, pour soutenir les grands dieux, tu peux échanger ta propre Lumière pour celle qui est dans le Ciel.

3 – Tu es le porteur de foudre qui rend l'éloge facile à traverser le cours d'eau, par le port de la foudre qui fait venir facilement les Vaches du Ciel. Facile à traverser jus-

1 Le monde intermédiaire.

2 Celui qui ne suit pas la loi.

3 Il semble s'agir d'étoiles ou de phénomènes astronomiques.

4 Indra lui-même.

5 Il s'agit de pressurages.

qu'aux premières résidences en suivant la vérité, facile à traverser pour les dieux, facile à traverser en suivant le chemin.

4 – Même les pères n'ont sûrement pas possédé leur puissance. Les dieux ont placé leur volonté parmi les dieux. Ils ont contenu ceux qui étaient violemment agités. Ils sont revenus dans leurs corps.

5 – Avec toute leur énergie, ils ont circulé dans les cieux, mesurant les anciennes résidences infinies. Toutes les créatures sont dans leurs corps. Elles se sont étendues et ont développé leur progéniture.

6 – Les enfants ont établi l'Asura qui a trouvé le Ciel de deux façons par une troisième action¹. Les pères ont établi leur propre descendance comme détenteurs de la puissance paternelle, comme un fil tendu entre les puissants et les faibles.

7 – Comme avec un bateau à travers l'eau tumultueuse, va dans toutes les directions de la Terre au-delà de toutes les difficultés, avec Bonheur, Brihadukta par sa grandeur, a placé sa propre progéniture parmi les derniers et parmi les premiers.

Mandala 10 ; Hymne 57

À tous les dieux

Rishis : bandhu gaupāyana; śrutabandhu gaupāyana; subandhu gaupāyana; viprabandhu gaupāyana ou bandhu laupāyana; śrutabandhu laupāyana; subandhu laupāyana; viprabandhu laupāyana

Mètres : nicṛdgāyatrī ; gāyatrī

1 – Ne nous écartons pas du chemin. Ne nous écartons pas du sacrifice à Soma. Que les hostilités se tiennent loin de nous.

2 – Puissions-nous être, nous qui effectuons le sacrifice, le lien tendu parmi les dieux. Puissions-nous atteindre ce qui a été donné en offrande.

3 – Nous invoquons, maintenant, l'esprit par le soma et par les ancêtres, par les pensées et par les pères.

4 – Que ton esprit revienne ici, pour la volonté, l'efficacité, et pour vivre, et voir le Soleil longtemps.

5 – Que les pères nous redonnent l'esprit au divin pouvoir. Puissions-nous nous unir à la troupe des vivants.

6 – Ô Soma, puissions-nous unir ton esprit dans nos corps, sous ton commandement, et avoir une descendance.

1 Ibid. .

Mandala 10 ; Hymne 58

À Mana Âvartanam

Rishis : bandhu gaupāyana; śrutabandhu gaupāyana; subandhu gaupāyana; viprabandhu
gaupāyana or bandhu laupāyana; śrutabandhu laupāyana;
subandhu laupāyana; viprabandhu laupāyana

Mètre : nicṛdanuṣṭup

- 1 – Si ton esprit est allé à Yama Vaisasvata, au loin, nous le ferons retourner vers toi, pour séjourner et vivre ici.
- 2 – Si ton esprit est allé jusqu’au Ciel et jusqu’à la Terre, au loin, nous le ferons revenir ici pour séjourner et vivre.
- 3 – Si ton esprit est allé aux quatre sommets de la Terre, au loin, nous le ferons revenir ici pour séjourner et vivre.
- 4 – Si ton esprit est allé aux quatre directions¹, au loin, nous le ferons revenir ici pour séjourner et vivre.
- 5 – Si ton esprit est allé à l’océan agité, au loin, nous le ferons revenir ici pour séjourner et vivre.
- 6 – Si ton esprit est allé à un rayon de Lumière, ou à une colline, au loin, nous le ferons revenir ici pour séjourner et vivre.
- 7 – Si ton esprit est allé aux eaux ou aux plantes, au loin, nous le ferons revenir ici pour séjourner et vivre.
- 8 – Si ton esprit est allé au Soleil ou à l’Aurore, au loin, nous le ferons revenir ici pour séjourner et vivre.
- 9 – Si ton esprit est allé aux grandes montagnes, au loin, nous le ferons revenir ici pour séjourner et vivre.
- 10 – Si ton esprit est allé à tout ce qui bouge, au loin, nous le ferons revenir ici pour séjourner et vivre.
- 11 – Si ton esprit est allé aux lointaines distances, au loin, nous le ferons revenir ici pour séjourner et vivre.
- 12 – Si ton esprit est allé à ce qui est maintenant et à ce qui est passé au loin, nous le ferons revenir ici pour séjourner et vivre.

1 Les quatre points cardinaux.

Mandala 10 ; Hymne 59

À Nirṛti; Soma; Asunīti; Liṅgoktadevatāḥ; Divaḥ, Pṛthivi

Rishis : bandhu gaupāyana; śrutabandhu gaupāyana; subandhu gaupāyana; viprabandhu gaupāyana or bandhu laupāyana; śrutabandhu laupāyana;

subandhu laupāyana; viprabandhu laupāyana

Mètres : nicṛttriṣṭup ; svarāḍārcītriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

bhurikpañkti ; jagatī; virāḍjagatī

1 – Sa vie a été renouvelée comme deux sages la traversant en ayant monté sur un char, et puis, comme Cyavâna, il fait prospérer le but et chasse la destruction, le plus loin possible.

2 – Ainsi, le chant est pour une Richesse abondante, maintenant, que nous avons réalisé différentes gloires. Que le chanteur s’enivre et chasse la destruction, le plus loin possible.

3 – Puissions-nous être, nous les nobles, élevés par nos pouvoirs virils, comme le Ciel et la Terre, comme les montagnes et les plaines. Que le chanteur pense à nous tous et chasse la destruction, le plus loin possible.

4 – Ne nous livre pas à la mort, Ô Soma. Puissions-nous voir, maintenant, le Soleil s’élever. Avec les jours, que notre vieillesse soit confortable et chasse la destruction, le plus loin possible.

5 – L’esprit nous amène dans le monde des esprits. Pour les vivants, prolonge notre vie. Sois heureux en admirant le Soleil. Fais grandir ton corps par le beurre clarifié.

6 – Dans le monde des esprits, rends-nous la vue et place en nous le souffle vital, pour notre Bonheur. Puissions-nous voir longtemps le Soleil s’élever. Ô Faveur, aie pitié de nous et donne-nous le Bonheur.

7 – Que la Terre nous rende la respiration. Que le Ciel nous rende la déesse et le monde intermédiaire. Que Soma nous rende notre corps. Que Pûshan nous donne le chemin du Bonheur.

8 – Que le Bonheur soit en connexion avec le Ciel et la Terre, les deux mères de la vérité. Que ces deux-là emportent la maladie, Ô Ciel et Terre, que la maladie ne le fasse pas souffrir, Toi qui es bon. Qu’elle ne vienne surtout pas.

9 – Chassez-la deux fois, chassez-la trois fois. Les remèdes viennent du Ciel. Souffrant seul, que le Ciel et la Terre m’apportent ce qui me protégera de la maladie, la souffrance et cette épreuve. Qu’elle ne vienne surtout pas.

10 – Ô Indra, viens, il faut que j’aie vers ta faveur, celle qui a été offerte à Ushanarâni. Que le Ciel et la Terre emportent la maladie, la souffrance et l’épreuve. Qu’elle ne vienne surtout pas.

Mandala 10 ; Hymne 60

À Indra, Asâmatî et autres

Rishis : bandhu gaupāyana; śrutabandhu gaupāyana; subandhu gaupāyana; viprabandhu gaupāyana subandhu laupāyana; śrutabandhu laupāyana; subandhu laupāyana;

viprabandhu laupāyana; leur mère, la sœur d'Agastya's

Mètres : gāyatrī ; nicṛdanuṣṭup ; nicṛdgāyatrī ; nicṛtpañkti ;

pādanicṛdanuṣṭup svarāḍārcyanuṣṭup

1 – Vers le peuple de Mâhînas, à l'apparence lumineuse, nous sommes venus, apportant notre hommage.

2 – Pour Asamâti¹ ce char débordant, lumineux et généreux est celui de Bhajeratha², le maître du siège.

3 – Celui-ci domine les peuples, comme des buffles, ceux qui ont des armes métalliques et ceux qui n'en ont pas, dans les combats.

4 – Suivant la brillante loi de Ikshvâku³, ceux qui sont riches prospèrent, comme les cinq peuples dans le Ciel.

5 – Ô Indra, apporte ta suprématie chez les Asamâtis⁴, les Rathaproshta⁵, celle qui est connue comme le Soleil dans le Ciel.

6 – Pour les descendants d'Agasti, tu attelles tes Chevaux bais. Tu abats les avars, et tous les égoïstes, Ô Roi.

7 – Celle-ci est ma mère, celui-ci est mon père, celle-ci est la vie qui provient d'eux. Ce refuge est le tien, Ô Subhandu⁶, viens ici, sors.

8 – Selon qu'ils attachent un joug avec une sangle pour qu'il soit rapide, de même, l'esprit est lié à toi pour vivre, pas pour mourir, pour être si nombreux indemnes.

9 – Tout comme cette grande Terre maintient les arbres, solidement, de même, l'esprit est lié à toi pour vivre, pas pour mourir, pour être si nombreux indemnes.

10 – J'ai apporté l'esprit de Subandhu, de Yama Vaisvasvata, pour vivre, mais pas pour mourir, si l'on veut être si nombreux indemnes.

11 – Ici-bas, le vent souffle. Ici-bas, le Soleil chauffe. Ici-bas, la Vache est traite. Ici-bas, chasse la maladie.

1 Litt : « qui n'a pas d'égal ».

2 Litt : « char qui distribue ».

3 Litt : « courge ». Un roi.

4 Un peuple.

5 Litt : « les sièges du char ». Un peuple.

6 Litt : « proche parent ». Un roi.

12 – Voici ma main qui rend heureux, voici l’autre qui rend encore plus heureux. Voici tous mes remèdes. Voici ce qui est propice.

Mandala 10 ; Hymne 61

À tous les dieux

Rishi : nābhānediṣṭha mānava

Mètres : nicṛttriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup
svarāḍārcītriṣṭup ; bhurigārcītriṣṭup

1 – Ce mantra venant de Rudra, récité agréablement, apporte, par l’intention, la vraie vénération au milieu du combat. Quand les parents de Paktha, le libéral, sont venus rapidement, ensemble, un jour vers les sept invocateurs.

2 – Celui-ci fait des dons trompeurs, Cyavāna a mesuré l’autel avec du limon venant des puits. Tūrvayāna, au discours le plus agréable, a versé de l’eau agitée, comme un flot durable.

3 – Dans les feux du sacrifice, aiguisés, inspirés comme l’esprit, vous courez vers l’aide que vous aimez. Avec des flèches dans les mains, le très vaillant a atteint son objectif.

4 – Quand, la nuit est assise parmi les Vaches rougeâtres, je vous appelle, Ô Ashvins, Ô Fils du Ciel. J’ai commencé le sacrifice, venez à moi, venez à ma nourriture, comme au rafraîchissement que vous aimez, sans tromperie.

5 – Celui-ci, le plus grand, après avoir effectué son action héroïque, allongé, le viril a été poussé au loin¹. L’invincible a encore arraché à la fille de sa sœur ce qu’elle avait porté.

6 – Quand ce qui doit être accompli en était à son milieu, le père, libidineux, faisait l’amour à sa jeune fille. En se séparant, ils abandonnèrent un petit flot ayant aspergé le dos et la matrice.

7 – Lorsque le père a sauté sur sa fille, s’unissant à elle, il répandit son flot sur la Terre. Les dieux ont généré le mantra, donnant une bonne Richesse, et ont sculpté le maître de maison, protecteur de la loi.

8 – Comme un taureau dans un combat, il avait la salive sur les lèvres. Insouciant, elle s’éloignait, allant à pied, comme la Richesse, « mes tendresses ne l’ont pas saisie² ».

9 – Rapides comme un animal de trait, cliquetant, les vivants sont assis près du feu, comme quelqu’un de nu près d’un sein. Il a gagné le combustible et a obtenu la force, en souriant, comme un combattant.

1 Certains commentateurs y voient une allusion sexuelle.

2 C’est le père qui parle.

10 – Rapidement, les Navagvas¹ sont venus pour l’amitié de la jeune, disant la vérité, unis à la vérité. Ils se sont approchés du protecteur qui est deux fois plus fort, sans Richesse, pauvres, trayant fermement ce qui est immobile.

11 – Ils se dépêchèrent vers l’ami de la jeune femme, allant vers le flot, comme une faveur va à la vérité. Lorsque, pour toi, ils ont sacrifié pour une Richesse acérée, tu protèges la rougeâtre qui donne son lait.

12 – Quand, après, ils se sont rendu compte de la séparation d’avec leur bétail, il dit qu’il se réjouit de celui qui parle : « Toi le plus riche des riches, les poètes sont irréprochables, toutes les Richesses sont actives en s’approchant de la force ».

13 – Ceux qui s’asseyent en rond sont venus s’asseoir, maintenant nombreux, désirant détruire Nârshada. L’inattaquable a trouvé celles² qui étaient attachées ensemble, dans la cachette de Shushna, et les a libérées diversement.

14 – Splendeur est le nom de celui de près de qui les dieux s’asseyent sur le triple siège, comme le Ciel. Agni est le nom de celui qui connaît les vivants. Écoute-nous, Ô Invocateur, notre invocateur de la vérité, inoffensif.

15 – Et ces deux enfants de Rudra, les Nâsatyas³, les lumineux, viennent pour sacrifier, Ô Indra. Comme des hommes, ils s’enivrent pour donner à celui qui fait une offrande, parmi les peuples pieux.

16 – Ce roi a été honoré par un éloge venu des pieux, et comme un sage, il traverse les eaux. Il fait trembler Kakashivan et Agni comme la roue rapide qui va comme un Cheval agile.

17 – Celui-ci, issu de deux lignées, veut traire la Vache pour les non-méditants qui n’ont pas de Richesse, quand je m’incline devant Mitra et Varuna avec des hymnes et que je demande à Aryaman les meilleures protections.

18 – Ce sage, dont c’est la lignée, plaçant la pensée dans le Ciel, Nâbhânedishtha⁴ murmure à ceux qui le désirent : « Nos nombrils sont-ils plus haut que celui-là ? Suis-je le dernier à être manifesté, étant ici-bas » ?

19 – Ceci est mon nombril et ceci est mon siège, ces dieux sont à moi et je suis le Tout. Étant deux fois né⁵, je suis le premier-né de la vérité. Cette Vache a été traitée à la naissance.

20 – Maintenant, celui qui va vite⁶, le charmant, le rapide, développe et fait gagner un état d’esprit comme deux traces de roues. Quand le jus augmente le Bonheur, comme

1 Litt : « allant par neuf ». Il s’agit d’un mètre.

2 Les Vaches volées.

3 Les Ashvins.

4 Litt : « proche du nombril ».

5 Cette expression signifie que celui qu’elle désigne a connu l’illumination. Par extension elle signifie les gens des trois varans supérieurs.

6 Le soma.

l'enfant, le premier d'une descendance, le fait vraiment pour la mère.

21 – Et maintenant, les Vaches de la jeune femme¹, qui sont proches de l'esprit, se sont éloignées de leur propre mort. Écoute-nous, toi qui as de bonnes Richesses, puisque Ashvaghna² a grandi par les vérités lumineuses.

22 – Maintenant, Ô Indra, fais-nous comprendre pour une grande Richesse, pour toi, le maître qui a la foudre dans les bras. Protège-nous par ta générosité, protège les sages, pour qu'ils soient sous ta protection, riche en Chevaux bais, Ô Irréprochable.

23 – Et donc, de vous, les deux rois³, désirant des Vaches, celui qui va, rapidement, va vers celui qui fait des invocations à haute voix, c'est le sage, celui qui est le plus aimé, est apparu au loin d'eux, et a renforcé ceux qui étaient dans l'assemblée.

24 – Et donc, nous allons maintenant vers celui qui est de noble origine⁴, qui murmure à volonté dans la prospérité. Toi, son enfant, tu es un Cheval rapide et tu es le sage qui gagne les gloires dans les combats.

25 – Si pour votre amitié, pour nous qui sommes votre troupe, voici l'éloge qui réjouit, qui inspire la vénération partout. Cet hymne va, comme suivant une dizaine de chemins, vers de nombreux bonheurs.

26 – Celui-ci est invoqué par ceux qui sont proches des dieux, de bonne lignée, par de bons chants et des bonnes paroles, qui font grandir. Car, maintenant, il va sur la route, plein de jus, vers les lueurs de l'aube.

27 – Soyez bon pour nous, vous qui méritez la vénération, Ô Dieux, pour une grande et puissante aide. Vous nous avez conduits aux forces en nous séparant des ignorants qui restent à nous regarder.

Mandala 10 ; Hymne 62

Aux Angiras, à l'hymne de Sâvarni

Rishi : nābhānediṣṭha mānava

Mètres : virāḍjagatī ; nicṛdanuṣṭup ; pādanicṛjjgatī ; nicṛjjgatī ; anuṣṭup

bṛhatī ; virāṭpañkti ; gāyatṛī ; bhuriktriṣṭup

1 – Toi l'immortel, par le sacrifice et par les dons offerts, par le char d'Indra, tu as atteint l'ami. Pour vous, Ô Angiras, et que le Bonheur revienne à Manu pour de bons sacrifices.

2 – Les pères qui se sont élevés, ayant des Vaches, ont cassé la caverne, Ô Excellent, par

1 L'Aurore.

2 Litt : « tuer de Cheval ».

3 Probablement Mitra et Varuna.

4 Agni.

la vérité, durant une année complète. Longue vie pour vous, Ô Angiras, et que le Bonheur revienne à Manu pour de bons sacrifices.

3 – Ceux-ci ont fait monter le Soleil dans le Ciel, par la vérité, et s'étendre la Terre-mère. Ayez une bonne lignée, pour vous, Ô Angiras, et que le Bonheur revienne à Manu pour de bons sacrifices.

4 – Celui-ci, au nombril¹, vous parle agréablement dans la maison. Ô vous les rishis, les fils des dieux, écoutez ceci. Que ces mantras, chers au Brahman, soient pour vous, Ô Angiras, et que le Bonheur revienne à Manu pour de bons sacrifices.

5 – Les rishis de toutes sortes sont très excités pour vous, Ô Angiras. Ils sont nés autour d'Agni.

6 – Ces rishis, de toutes formes, sont nés autour d'Agni, autour du Ciel. Le plus Angiras s'approche parmi les dieux et donne le Navagva² et le Dashagva³.

7 – Uni par Indra, l'enclos du sacrificateur libère les Vaches et les Chevaux. Donnez-moi-en mille, marquées à l'oreille. Elles se sont fait une gloire parmi les dieux.

8 – Maintenant, que ce Manu vainque et s'élève comme un plant de maïs. Celui qui donne, fait le don de mille cent Chevaux, maintenant.

9 – Personne ne peut, sûrement pas, l'atteindre et le tenir comme le dos du Ciel. Le don de Sâvarniya⁴ s'est étendu comme l'Indus⁵.

10 – Et aussi deux serviteurs, bien entraînés, abondamment garnis de bétail⁶. Il donne à Yadu et Turvash.

11 – Que Manu, chef du peuple, qui donne mille, ne soit pas blessé. Que ses dons aux prêtres s'unissent au Soleil. Que les dieux fassent traverser la vie à Savarni, et donnent la force à ces infatigables qui n'ont pas le même nom.

Mandala 10 ; Hymne 63

À tous les dieux

Rishi : gaya plāta

Mètres : : virāḍjagatī ; pādanicṛjjgatī ; nicṛjjgatī ; svarāḍārcījagatī ; jagatī triṣṭup vā ; svarāḍārcītriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 Nombril du sacrifice = foyer pour le feu.

2 Mètre à neuf pieds.

3 Mètre à dix pieds.

4 Litt : « de couleurs différentes ».

5 Ou comme la rivière.

6 Ou pour un sacrifice garni.

1 – Ceux-ci, aimés par Manu, parlant de loin, ont voulu obtenir une descendance pour Vivashvan. Que les dieux, assis sur la jonchée de Yayâti et de Nahusha nous parlent.

2 – Car, Ô dieux, tous vos noms doivent être vénérés et dignes du sacrifice. Vous qui êtes nés de Aditi et de la Terre, pour la prospérité, écoutez, ici, mon appel.

3 – Pour ceux-ci, la mère fait déborder le premier lait riche en douceur. Aditi et le Ciel sont rapides comme la pierre¹. Ceux qui avancent avec des chants, puissants comme des taureaux, apportent la prospérité. Enivrez les Âdityas pour l'abondance.

4 – Voyant les hommes, vigilants, méritants, les dieux ont atteint la grande immortalité. Ceux dont les chars sont Lumière, les sans-faute de toute sorte, étant au plus haut du Ciel, ont brillé² pour la prospérité.

5 – Ces grands rois qui sont venus au sacrifice sans détour, ont placé leur résidence dans le Ciel. Faites-les venir, avec les hommages, avec de bons hymnes, les grands Âdityas et Aditi, pour la prospérité.

6 – Qui vous offrira un éloge, fait par les hommes, qui vous fera vous réjouir, vous tous les dieux, qui vous tenez là. Qui vous offrira un sacrifice, convenablement, vous qui êtes de puissante nature ? Vous faites traverser notre assemblée au-delà de l'angoisse, pour la prospérité.

7 – Manu, a allumé Agni, le premier, par l'esprit, pour l'invocateur, avec les sept invocateurs. Pour vous, les intrépides Âdityas, vont à votre protection. Faites-nous un bon chemin facile à suivre, pour la prospérité.

8 – Les rois de tous les vivants, sages, dirigent les vivants et les immobiles. Ô Dieux, dirigez-nous, aujourd'hui, que nous soyons sans faute ou fautifs, pour la prospérité.

9 – Parmi ceux qui l'apportent³, nous appelons, avec une bonne invocation, le peuple divin et Indra, pour nous libérer de l'angoisse, et Agni, Mitra, Varuna, Bhaga, le Ciel et la Terre, les Maruts pour obtenir la prospérité.

10 – Le Ciel et la Terre nous donnent une bonne protection, incomparable. Aditi nous guide vers un bon abri, comme un divin bateau avec de bonnes rames. Puisse nous atteindre, sans blâme, et être sans faute pour la prospérité.

11 – Vous tous, qui êtes dignes du sacrifice, parlez pour nous, pour de l'aide contre les sournois et ceux qui blessent. Par une véritable invocation divine, nous vous appelons, puisque vous, les dieux, vous nous écoutez, pour de l'aide et pour la prospérité.

12 – Chassez la peine, chassez tous ceux qui ne sacrifient pas, chassez les envieux, les jaloux et les dangereux⁴. Les dieux, efficaces, ont repoussé les haineux. Donnez-nous une large protection pour la prospérité.

13 – Ce mortel prospère, à l'abri de tous les ennuis, et s'étend avec sa lignée autour de

1 La pierre à presser le soma.

2 Probablement une allusion aux étoiles.

3 Qui apportent la Lumière.

sa maison. Ô Âdityas, vous nous guidez bien, selon votre bonne façon, au-delà de toutes les difficultés pour la prospérité.

14 – Vous les dieux, vous le protégez par cent forces, par cent héros, Ô Maruts, pour le Trésor établi¹. Le char d’Indra sortant de bonne heure, apporte la Richesse à celui qui le désire. Puisse nous atteindre la prospérité.

15 – Donnez-nous le Bonheur, dans les chemins, dans les déserts. Donne-nous le Bonheur dans les eaux, dans l’enclos céleste. Donne-nous le Bonheur pour notre descendance, dans les matrices. Ô Maruts, donnez-nous la Richesse pour le Bonheur.

16 – Ce Bonheur agréable est le meilleur pour faire un voyage vers la Richesse. Qu’il protège notre maison, ici-bas. Qu’il soit facile à suivre sous la protection des dieux.

17 – C’est bien sûr comme ça que le fils de Plati, le sage, a prospéré, comme vous tous les Âdityas pour Aditi. Les maîtres, le peuple divin, ont été honorés par les hommes, par Gaya².

Mandala 10 ; Hymne 64

À tous les dieux

Rishi : gaya plāta

Mètres : nicrjjagatī ; virāḍjagatī ; jagatī ; triṣṭup ; nicrtrīṣṭup ; pādanicrtrīṣṭup

1 – Comment connaître le nom des dieux, et de combien ? Connaissions-nous les routes de ceux qui entendent ? Qui est gracieux, combien d’entre nous se réjouiront, qui se détournera pour venir par ici pour de l’aide ?

2 – Nos intentions sont tournées vers les hommes de bonne intention, nos pensées sont dans les cœurs, nos souhaits, le désirant³, volent dans toutes les directions. Aucun compatissant, autre qu’eux, ne peut comprendre. Que mes désirs s’efforcent de m’amener parmi les dieux.

3 – Qui recevra ma louange ? Narâshamsa, Pûshan, Agni, le dieu bien allumé, Agohya⁴, par cet hymne pour les honorer ? Ou le Soleil et la Lune, ou la Lumière de la Lune ? Yama, dans le Ciel ? Trita, Vâta, Ushas, la Nuit, les Ashvins ?

4 – Comment le sage, rugissant terriblement, Brihaspati, va-t-il grandir par ces excel-

4 Ce sont des personnalisations des sentiments internes, comme toujours. C’était utile à l’individu, bien sûr, mais aussi à la collectivité, car tous les responsables de la société devaient offrir des sacrifices très régulièrement.

1 Il s’agit, bien entendu, du Brahman.

2 Le rishi qui a composé cet hymne.

3 Désirant le Brahman.

4 Litt : « qui n’est pas recouvert ».

lents hymnes ? Que Aja Ekapad¹, par de bonnes invocations, avec ceux qui jubilent quand ils sont vénérés, ainsi que Ahi Budhnya, écoutent mon appel.

5 – À l’occasion de la naissance de l’Habile², selon ta règle, Ô Aditi, feras-tu venir les deux rois : Mitra et Varuna, ou Aryaman, dont le chemin n’est pas obstrué, avec leurs nombreux chars, de diverses formes, et leurs sept invocateurs, à sa naissance.

6 – Que les Chevaux héroïques, à la course mesurée, qui écoutent les invocations, écoutent notre appel. Ils ont gagné le grand Trésor, comme avec la boisson qui fait l’obtenir, versée dans le feu.

7 – Vâyu vous fait avancer, par les éloges, dans un char attelé, vers la plénitude, vers l’amitié et Pûshan. Car, sous l’impulsion du dieu Savitri. Ils disent, sagement, qu’ils ont l’intention d’avoir le même esprit.

8 – Les trois fois sept rivières qui coulent, les grandes eaux, les arbres, les montagnes, Agni, nous les appelons, pour de l’aide. Les archers, dans l’assemblée, Krishânû³, Tisya, nous les appelons ainsi que Rudra, parmi les Rudras, les enfants de Rudra.

9 – Sarasvatî, Sarayu, Indus avec leurs vagues, qu’elles viennent nous renforcer comme un grand rafraîchissement. Les eaux, les mères riches en miel, coulent, comme du beurre clarifié. Vénérez notre jus riche en miel⁴.

10 – Et la mère Brihaddivâ⁵ écoute notre parole et Tvashtri, le père, avec les dieux, avec les femmes⁶. Ribhukshan⁷, Vâja⁸, Le maître du char⁹, Bhaga, que les délicieuses invocations de celui qui vous vénère nous protègent.

11 – Agréable à la vue, comme le jus, comme une maison heureuse, est l’invocation de Rudras, des Maruts. Puisseions-nous être beaux avec nos Vaches, parmi les peuples. Puisseions-nous, toujours, nous unir aux dieux, avec Ilâ.

12 – Ces pensées que vous m’avez données, vous les dieux, les Maruts, Indra, Varuna, Mitra, ont débordé, comme une Vache pleine de lait. Apportez-vous l’hymne dans un char ?

13 – Avez-vous remarqué, si vous avez pu le faire, notre relation familiale, Ô Maruts ? Au nombril¹⁰, là où nous nous approchons, ensemble, les premiers, là, qu’Aditi nous donne notre parenté.

14 – Car le Ciel et la Terre, les deux grandes mères, les deux déesses dignes du sacri-

1 Litt : « chèvre à un pied ».

2 Probablement Agni.

3 Litt : « qui courbe l’arc ».

4 Le soma.

5 Une déesse.

6 Les dieux femelles = les rivières.

7 Les Ribhus.

8 La Force, déifiée.

9 Indra.

10 Le foyer du feu du sacrifice.

fice, reviennent vers les dieux, par leur parenté. Ces deux-là apportent leur soutien au couple¹ et, avec les Pères, ont versé de nombreux flots².

15 – L’invocateur atteint tout ce qu’il a choisi, comme l’ont fait Brihaspati et Aramati³, la très admirable. Là où la pierre, qui presse la douceur, chante, le grand sage rugit.

16 – C’est sûrement comme ça, que le sage, rugissant terriblement, connaissant la vérité, cherchant la Richesse, voulant des Richesses, est satisfait. Là, avec des chants et avec l’esprit, il fait déborder les divines naissances.

17 – C’est bien sûr comme ça que le fils de Plati, le sage, a prospéré, comme vous tous les Âdityas pour Aditi. Les maîtres, le peuple divin, ont été honorés par les hommes, par Gaya.

Mandala 10 ; Hymne 65

À tous les dieux

Rishi : vasukarṇa vāsukra

Mètres : nicr̥jjagatī ; virād̥jjagatī ; jagatī ; pādanicr̥jjagatī ; triṣṭup ; virāt̥tristup

1 – Venez ensemble Agni, Indra, Varuna, Mitra, Aryaman, Vāyu, Pūshan, les Âdityas, Vishnu, les Maruts, le grand Ciel, Soma, Rudra, Aditi, vers le maître du mantra.

2 – Indra et Agni, les maîtres du siège, les deux tueurs de Vritra, étroitement unis, satisfont le corps. Ils ont rempli le grand monde intermédiaire, par leur force, comme le soma, mélangé au beurre clarifié, allant vers la grandeur.

3 – Car, par la grandeur de ceux-ci, les grands et illimités, connaissant la vérité, je crée des éloges qui font grandir la vérité. Ceux-ci donnent le flot qui coule. Fais de nous de bons amis qui hurlent de joie pour toi.

4 – Ils ont fixé, par l’énergie, en l’homme, les mondes intermédiaires lumineux, le Ciel et la Terre, la Terre. Les sages vénèrent les dieux, comme des puissants allant à la grandeur, riches en dons, pour l’homme.

5 – Soyez puissants pour Mitra et pour Varuna qui approchent pour la vénération. Ces deux-là règnent par l’esprit. Le grand support de la maison brille pour obtenir de l’aide du Ciel et de la Terre dans l’enclos.

6 – La Vache tourne sur le chemin, émettant son flot, par ici, déclarant qu’il a préparé dix offrandes, selon les lois, pour Varuna, pour le pieux, pour les dieux, pour Vivasvant.

7 – Ceux qui vivent dans le Ciel, comme les langues d’Agni, font grandir la vérité⁴,

1 Les dieux et les humains.

2 Flots de soma.

3 Litt : « disponibilité à servir ».

4 Cette expression qui revient souvent est, bien sûr, à prendre au sens intérieur.

s'assoient près de la matrice¹ de la vérité, spontanément. Soutenant le Ciel, ils font venir les Eaux par leur énergie. Faisant naître le sacrifice. Ils se purifient dans les corps.

8 – Les parents se rassemblent, possédant la matrice de la vérité, nés jadis, vivant ensemble. Le Ciel et la Terre, suivant la loi de Varuna, font déborder le puissant flot, riche en beurre clarifié.

9 – Parjanya² et Vâta³, les deux taureaux qui s'étendent, Indra et Vâyû⁴, Varuna, Mitra, Aryaman, nous appelons, les Âdityas et Aditi, les terrestres, les célestes et ceux qui sont dans les Eaux.

10 – Ô Ribhus, Tvashtri et Vâyû, les deux invocateurs apparaissent par la divine Aurore, pour la prospérité. Nous allons à Brihaspati, le dévoreur de Vritra⁵, qui fait de bons sacrifices qui plaisent à Indra et à Soma, qui donne des Richesses.

11 – Ils ont généré le mantra, la Vache, le Cheval, les plantes, les arbres, la Terre, les montagnes, les Eaux. Les très généreux ont fait monter le Soleil dans le Ciel, libérant l'indulgence de la règle de l'Ârya.

12 – Vous avez sauvé Bhujyu de l'angoisse, Ô Ashvins. Vous avez apporté Kamadyu⁶ à Vimada. Vous avez donné un fils à Shyâva⁷, le fils de Vadhrimati, vous avez libéré Vishnâpu pour Vishvaka.

13 – La fille de Pâvîru⁸, le tonnerre, et Aja Ekapad ont soutenu la Rivière, les Eaux, l'Océan. Tous les dieux, ensemble, ont écouté mes paroles dont Sarasvatî avec ses abondantes pensées.

14 – Tous les dieux, ensemble, avec leurs pensées et l'abondance, méritant le sacrifice de Manu, immortels, connaissant la vérité, réjouissez-vous du Ciel, du mantra, du bon chant, puisque vous connaissez le Ciel favorable.

15 – Vasistha a vénéré les dieux immortels qui se tiennent au-dessus de toutes les créatures. Qu'ils nous donnent de larges espaces, aujourd'hui. Vous, protégez-nous toujours avec succès.

1 Le foyer.

2 Le nuage déifié.

3 Le vent déifié.

4 Autre nom du vent déifié.

5 Vritra = ténèbres.

6 Litt : « qui désire le Ciel ».

7 Litt : « noir, sombre ».

8 Litt : « la fille du tonnerre ».

Mandala 10 ; Hymne 66

À tous les dieux

Rishi : vasukarṇa vāsukra

Mètres : jagatī ; nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; pādanicṛjjagatī

svarāḍārcījagatī ; virāṭṭristuṇ

1 – J’appelle les dieux ayant une grande gloire, les sages qui font la Lumière du sacrifice pour le Bonheur. Ceux-ci, connaissant tout, ayant grandi, ceux pour qui Indra est le meilleur, ceux qui font traverser, les immortels qui font croître la vérité.

2 – Ceux qui sont poussés par Indra, guidés par Varuna, ont obtenu une part des lumières du Soleil. Nous plaçons nos pensées dans mon enclos¹, pour la troupe des Maruts. Elles ont engendré le sacrifice pour le généreux, pour le sage.

3 – Qu’Indra protège notre maisonnée avec les Vasus. Que les Âdityas et Aditi nous donne une protection. Le dieu Rudra, avec les Rudras, nous montre de la compassion. Que Tvashtri nous les fasse traverser² avec les déesses.

4 – Aditi, Ciel et Terre, la grande Vérité, Indra et Vishnu, les Maruts, le grand Ciel, nous appelons les dieux, les Âdityas, les Vasus, les Rudras, Savitri, qui a un pouvoir merveilleux.

5 – Sarasvant³, avec ses pensées, Varuna qui fixe les règles, Pûshan, Vishnu, la Grandeur, Vâyû, les Ashvins, ceux qui créent les mantras, les immortels qui connaissent tout, nous donnent une triple protection contre les angoisses.

6 – Que notre sacrifice soit un taureau ! Que ceux qui sont dignes du sacrifice soient des taureaux ! Que les dieux soient de taureaux ! Que celui qui fait des offrandes soit un taureau ! Que le Ciel et la Terre, qui aiment la Vérité, soient des taureaux ! Que Parjanya soit un taureau ! Que celui qui vénère le taureau soit un taureau !

7 – Je demande aux taureaux, Agni et Soma, de gagner le trésor, ces deux taureaux qui sont vénérés par beaucoup. Ces deux taureaux, dieux que l’on doit honorer, viennent vers nous pour une triple protection.

8 – Les guerriers⁴ qui soutiennent les règles, qui préparent le sacrifice, viennent du grand Ciel vers le Bonheur de l’aire sacrificielle dont l’invocateur est Agni, connectés à la vérité, ils ont libéré les eaux pour vaincre Vritra.

9 – Le Ciel et la Terre, méritant le sacrifice, ont généré la règle, les eaux, les plantes, les arbres. Ils ont rempli le monde intermédiaire et le Ciel pour de l’aide. Les dieux ont purifié les désirs qui étaient dans les corps.

1 Dans ma tête.

2 Traverser les difficultés.

3 Il s’agit du masculin de Sarasvatî, la fameuse rivière et déesse.

4 Les Rudras ou les Maruts.

10 – Que ceux qui soutiennent le Ciel, celui du grand tonnerre, que les eaux, les plantes, fassent couler notre hymne. Que Bhaga, rapide et généreux, vienne à mon appel.

11 – L’océan, la rivière, les Cieux, le monde intermédiaire, Aja Ekapad, le flot hurlant et Ahi Bhundnya¹, qu’ils écoutent mes sages paroles, ainsi que tous les dieux.

12 – Puissions-nous être les fils de Manu pour le festin des dieux. Guidez notre sacrifice, tourné vers l’est, droit au but. Ô Âdityas, Rudras, Vasus, bonnes Richesses, stimulez ce mantra qui doit être récité.

13 – Je prends le chemin de la vérité, qui mène droit au but, grâce à l’invocateur divin, le Purohita². Nous allons vers le maître du champ, en voisins, vers tous les dieux immortels, les sages.

14 – Les Vasishtas³ ont parlé à la manière d’un père, vénérant les dieux, comme des rishis, pour le Bonheur. Comme des parents satisfaits, venant selon notre désir, secouez-nous, Ô Dieux, Ô Vasus.

15 – Vasishta a vénéré les dieux immortels qui se tiennent au-dessus de toutes les créatures. Qu’ils nous donnent de larges espaces, aujourd’hui. Vous, protégez-nous toujours avec succès.

Mandala 10 ; Hymne 67

À Brihaspati

Rishi : ayāsyā âṅgirasa

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Cette pensée à sept têtes de vraie nature, qui élève, a été comprise par notre père. La quatrième, particulièrement agile, a généré tous les peuples, quand ils ont récité un hymne pour Indra.

2 – Récitant la vérité, allant droit au but, méditant, les héros de l’Asura, les Angiras qui réalisent le sacrifice, sur le chemin de la sagesse, ont médité sur le premier siège du sacrifice.

3 – Avec ses amis qui parlaient comme des cygnes, alors qu’il détachait les pierres en hurlant vers les Vaches, Brihaspati a chanté et élevé le chant de louange qu’il connaissait.

4 – Par les deux portes en bas et une en haut⁴, les Vaches se tenaient à la limite de la ca-

1 Litt : « le serpent des profondeurs ».

2 Le « chapelain » du maître de maison.

3 Ceux qui se réclament de Vasishta, le rishi qui épaulait le Roi Sudâs lors de la guerre des dix rois.

4 Allusion aux trois mondes, : les deux du bas sont la Terre et le monde intermédiaire, et celle du haut est le Ciel.

verne des menteurs. Brihaspati, désirant la Lumière dans les ténèbres, a fait monter les lueurs de l'aube, pour celles qui étaient attachées, en ouvrant les trois portes.

5 – Après avoir détruit la place-forte, derrière, il a cassé les trois résidences du nuage, ensemble, Brihaspati a trouvé l'Aurore, le Soleil et la Lumière, et un chant qui tonne comme le Ciel.

6 – Indra, le protecteur de ceux qui traient, a cassé la caverne par un hurlement. Désirant le lait mélangé au soma, avec ceux qui sont humides de transpiration¹, il a fait pleurer l'avare qui avait volé les Vaches.

7 – Avec ses vrais et purs amis, avec ceux qui gagnent le mieux le Trésor, il a favorisé les Vaches. Le maître du mantra, avec ses taureaux, ses sangliers transpirant de chaleur, a gagné la Richesse.

8 – Par un esprit de vérité, ils ont excité le maître des Vaches par leurs pensées. Brihaspati a libéré les rougeâtres² laissés à elles-mêmes, avec ceux qui s'évitent, mutuellement, des calamités.

9 – Celui qui fait grandir, avec des pensées bienveillantes, rugissant comme un tigre dans l'assemblée, Brihaspati, le taureau, est le héros qui gagne dans chaque combat. Puisse-nous nous enivrer à chaque victoire.

10 – Quand il a gagné le combat par la pensée, sous toutes ses formes, il s'élève vers les plus hauts sièges. Brihaspati, le taureau qui fait grandir, apporte de différentes façons, la Lumière dans la bouche des vivants³.

11 – Fais que celui qui désire la vérité, la sagesse, nous donne la Force, car tu protèges même ceux qui sont faibles. Après le combat, que tous⁴ soient chassés. Écoutez le Ciel et la Terre, omniprésents.

12 – Indra, par sa grandeur, a cassé la tête de Arbuda⁵, du grand flot. Il a tué le serpent. Il a fait couler les sept rivières. Ô Ciel et Terre, avec les dieux, protégez-nous.

Mandala 10 ; Hymne 68

À Brihaspati

Rishi : ayāsyā âṅgirasa

Mètre : triṣṭubh

1 Peut-être les Maruts.

2 Les Vaches.

3 Via le soma.

4 Tout ce qui empêche l'illumination.

5 Un démon en forme de serpent.

1 – Parlant comme des oiseaux d’eau, se protégeant mutuellement, comme le tumulte du nuage-tonnerre, enivrés comme des vagues jaillissant des montagnes, les rayons de Lumière ont hurlé vers Brihaspati.

2 – Les Angiras, ensemble avec les Vaches, se sont approchés, comme Bhaga a conduit Aryaman. Mitra orne les deux maîtres de maison pour le peuple, pour Brihaspati, pour qu’il soit fort dans les combats, comme des Chevaux rapides.

3 – Ayant libéré celles qui sont vraiment fidèles, florissantes, désirables, ayant de belles couleurs, avec des formes irréprochables, Brihaspati a dispersé les Vaches sur les montagnes, comme des grains de grain pour un épi.

4 – Saupoudrant de miel la matrice de la vérité, jetant un rayon de Lumière comme une météorite tombant du Ciel, Brihaspati, quand il fit sortir les Vaches de la pierre, a fendu la peau de la Terre, comme l’aurait fait une vague.

5 – Par sa Lumière, il a chassé les ténèbres du monde intermédiaire, comme le vent chasse l’eau. Brihaspati a touché la peau de la caverne, comme le vent touche les nuages, et fait sortir les Vaches.

6 – Lorsque Brihaspati a détruit la faible cachette de Vala¹, qui se moquait de lui, il les a prises par ses hymnes brûlants comme le feu, comme la langue prend la nourriture piégée par les dents. Il les a mangées² comme de la nourriture servie et a rendu les Vaches visibles.

7 – Car Brihaspati a rappelé le nom de celles qui résonnaient dans la résidence³, celles qui étaient cachées. Lorsqu’il a fendu la montagne comme les œufs d’un aigle, il a libéré les rougeâtres⁴ de la montagne.

8 – Voyant le miel caché par la pierre comme un poisson résidant dans de l’eau rare, Brihaspati l’a extrait comme une coupe⁵, en hurlant comme un taureau.

9 – Celui-ci a trouvé l’Aurore, le Ciel, Agni. Il a chassé les ténèbres par la Lumière. Brihaspati a extrait les bovins de la caverne, comme la moelle des os des articulations.

10 – Comme les forêts se plaignant de leurs feuilles volées par l’hiver, Vala s’est lamenté pour les Vaches libérées par Brihaspati. Il a fait une action, pas une petite, une seule fois : il fait s’élever le Soleil et la Lune ensemble⁶.

11 – Comme un Cheval sombre, avec des perles, les pères ont placé les étoiles dans le Ciel. Dans la nuit, Brihaspati, a placé le plus de Lumière du jour⁷, cassant la pierre, il a trouvé les Vaches.

1 La caverne considérée comme un démon. .

2 Il les a kidnappées et libérées.

3 La caverne.

4 Les Vaches.

5 Comme une coupe le ferait pour du soma.

6 Une allusion à une éclipse ?

7 Il semble que la piste de l’éclipse du 28 octobre 3784 BCE se confirme.

12 – Cette action d’hommage désintéressé, venant du Ciel, a résonné de nombreuses fois à travers la pierre. Car Brihaspati nous donne la vigueur avec des Vaches, avec des Chevaux, avec des hommes.

Mandala 10 ; Hymne 69

À Agni

Rishi : sumitra vādhryaśva

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup ; virāḍtriṣṭup
nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; svarāḍārcītriṣṭup

1 – De bon augure sont les manifestations du feu de Vadhriashva¹, sa guidance est belle et nous approche du Bonheur. Quand les peuples, bons amis, l’allument en premier par du beurre clarifié, versé en offrande, il vieillit en s’enflammant.

2 – Celui qui fait grandir le feu de Vadhryashva est le beurre clarifié. Le beurre clarifié est sa nourriture. Le beurre clarifié le rend gras. Versé en offrande, il s’est étendu, au loin, et brille comme le Soleil. Ce beurre clarifié est vivifiant.

3 – Quand Manu² a-t-il allumé, à nouveau, ton visage, toi le bon ami, Ô Agni ? Brille richement, réjouis-toi de cet hymne. Vois-tu la force ? Donne-nous la gloire, ici.

4 – Vadhryashva t’a allumé, quand tu l’as demandé, Ô Agni, réjouis-toi ! Protège les faibles et les corps et apporte-nous la part³, toi qui nous protèges.

5 – Sois majestueux, Ô Vadhryashva, et notre vacher. Que l’hostilité des peuples ne nous traverse pas. Sois le bon ami qui éclaire ce qui avance, comme le Soleil. Maintenant, je vais proclamer le nom de Vadhryashva.

6 – Tu as gagné les Richesses des plaines et des montagnes. Par l’Ārya, tu as vaincu les Dâsas et les Ténèbres. Comme un héros, tu as chassé les ennemis des peuples ? Puissest-tu surpasser, Ô Agni, ceux qui veulent des combats.

7 – Cet Agni a un long fil⁴ et de vastes bœufs. Ce sage a mille génisses et cent astuces. Illuminé parmi les illuminés, entretenu par les hommes, tu brilles parmi les bons amis qui honorent les dieux.

8 – Ô Jâtavedas, en toi se trouve la Vache qui donne beaucoup de lait, inépuisablement. Traie le lait dans l’assemblée. Avec les hommes, avec ceux qui font de riches offrandes, Ô Agni, tu t’allumes avec les bons amis qui honorent les dieux.

9 – Quand les dieux immortels ont proclamé ta grandeur, Ô Jâtavedas, Ô Vadhryashva,

1 Litt : « Cheval castré ».

2 L’humanité, l’Homme.

3 La part de Richesse que nous demandons.

4 Ces feux forment une rangée.

alors, les humains du peuple sont allés à toi et t'ont demandé si tu as gagné avec les hommes qui grandissent par toi.

10 – Vadhyashva t'a porté sur ses genoux, comme un père avec son fils, Ô Agni, t'offrant ce qui réjouit¹. Tu es aimé des plus jeunes et des anciens, toi le puissant, bien allumé.

11 – Régulièrement, le feu de Vadhyashva a vaincu les ennemis, à l'aide de ses hommes qui avaient préparé le jus de soma. Tu as brûlé pour l'assemblée, d'une Lumière brillante. Tu les as puissamment chassés, pour qu'ils s'inclinent.

12 – Ceci est le feu de Vadhyashva, le tueur de Vritra, allumé depuis toujours, avec des hommages, pour celui qui doit être honoré. Tiens-toi contre ceux qui nous défient, que nous soyons de la même famille ou que nous ne le soyons pas, Ô Vadhyashva.

Mandala 10 ; Hymne 70

À Âpri²

Rishi : sumitra sādhyasva

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; pādanicṛtriṣṭup ; virātriṣṭup

1 – Réjouis-toi de mon rafraîchissement, Ô Agni, bien allumé, de la louche qui doit être apporté pour le pied³. Sois sur la hauteur de la Terre, au bon moment des jours. Éleve-toi pour une bonne action pour sacrifier aux dieux.

2 – Venant au-devant des dieux, que Naramsha⁴ vienne ici, avec des Chevaux de toutes sortes, sur le chemin de la vérité, avec les hommages, pour faire une offrande purifiante, la plus divine, aux dieux.

3 – Les fils de Manu, faisant des offrandes, honorent incessamment Agni le messager : « Avec des Chevaux de trait, courant vite, avec un char rapide, puisque tu le désires, assieds-toi ici, puisque tu es l'invocateur ».

4 – Agréable aux dieux, qu'elle s'étende pour nous aimablement, en travers, en longueur, pendant longtemps. Ô Jonchée divine, avec un esprit tranquille, tu désires les Aurores divines, conduites par Indra.

5 – Touchez le sommet du Ciel ou allongez-vous, modérément, sur la meilleure Terre. Désirant les portes⁵, avec les grands dieux, amenez le char au dieu qui le cherche.

6 – Que les deux déesses du Ciel, joliment décorées, l'Aurore et la Nuit s'asseyent dans

1 Le soma.

2 Litt : « Conciliation ». La conciliation déifiée.

3 Le pied d'un shloka ou le shloka lui-même.

4 Litt : « qui reçoit la louange des hommes ». Autre nom d'Agni.

5 Les portes du Ciel, de la perception.

le foyer. Que les dieux, qui le désirent, s’asseyent ici, sur leurs larges genoux, pour la bonne portion¹ qu’ils désirent.

7 – La pierre² est dure. Agni, largement allumé, s’élève. Les chères maisons sont sur les genoux d’Aditi. Vous deux, le Purohita³ et le Ritvij⁴, dans le sacrifice, sacrifiez pour nous, pour la Richesse la plus sage.

8 – Vous, les trois déesses, asseyez-vous sur cette jonchée, la plus large, que nous avons agréablement étalée. Ilâ, la déesse aux pieds de beurre clarifié, se réjouit du sacrifice et des offrandes, bien préparées, parmi les hommes.

9 – Ô Dieu Savitri, puisque tu es vivant, toi l’agréable, puisque tu étais un ami des Angiras, puisque tu existes, ce chemin des dieux t’approche de la connaissance qui donne le bon joyau qui donne les Richesses.

10 – Ô Maître de la forêt, approche-la⁵ par la corde sur le chemin des dieux, puisque tu désires la connaissance. Le dieu a fait et goûte les offrandes. Que le Ciel et la Terre préservent mon appel.

11 – Ô Agni, fais venir Varuna, pour notre désir, Indra du Ciel et les Maruts du Monde intermédiaire. Qu’ils s’asseyent tous sur la jonchée, eux qui méritent le sacrifice. Svâhâ !

Mandala 10 ; Hymne 71

À la Parole et la Connaissance

Rishi : bṛhaspati âṅgīrasa

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛṭtriṣṭup ; triṣṭup ; bhuriktriṣṭup

pādanicṛṭtriṣṭup ; virāḍjagatī

1 – Ô Brihaspati, C’était la première parole manifestée qui a proclamé un nom. Puisque tu étais le plus splendide de tous les autres, puisque tu étais sans-tache, par l’amour, tu as rendu évident ce qui était caché⁶.

2 – Là, les sages ont créé la Parole, par leur esprit, comme de la farine tamisée. Là, ces amis connaissent les amis. Ces bienveillants ont déposé le Bonheur dans la Parole.

1 Portion de Richesses.

2 La pierre à presser le soma.

3 Litt : « placé devant ». Le chapelain du maître de maison.

4 Litt : « qui sacrifie au bon moment ». L’un des prêtres.

5 La bête qui va être sacrifiée.

6 Le Brahman.

3 – Par le sacrifice, ils ont suivi la trace de la Parole. Ils l’ont trouvé qui entrait dans les rishis. Après l’avoir maintenue, ils l’ont placé en différents endroits. Les sept¹ l’ont murmurée ensemble et se sont réjouis ensemble.

4 – Et plus d’un qui voit, n’a pas vu la Parole, et plus d’un qui entend, ne l’a pas entendue. Et pour ceux-là, elle a étendu son corps, comme une femme qui désire une belle maison le fait pour son mari.

5 – Et plus d’un dit à son ami qu’il est ivre-mort². Ils ne le stimulent pas pour faire des offrandes parmi les héros. Il va, par sa magie, avec une Vache stérile, pour stimuler la Parole. Mais les mères stériles ne fleurissent pas.

6 – Qui a abandonné cet ami intime ? Pour celui-là, il n’y a pas la portion³ dans la Parole. Quand il entend, il entend en vain, car il ne connaît sûrement pas le chemin, non trompeur, de ce qui doit être bien fait.

7 – Bien qu’ayant tous des yeux et des désirs, les amis sont inégaux dans la rapidité d’esprit. Certains sont comme dans un lac qui atteint leur bouche, d’autres sont vus comme s’ils y faisaient leurs ablutions.

8 – Quand la rapidité de l’esprit a été façonnée par le cœur, les amis Brahmanes sacrifient ensemble. Là, ceux-là ne l’ont sûrement pas abandonnée, car ils progressent au moyen des mantras avec les sages.

9 – Ceux qui ne vont pas ici, ni plus loin, qui ne sont pas des Brahmanes, qui ne font pas de pressurage, ceux-là s’approchent de la Parole d’une mauvaise manière, comme la navette d’un métier à tisser, ne générant rien.

10 – Tous les amis se réjouissent par la venue de la splendide amie⁴ qui est supérieure dans l’assemblée, puisqu’elle chasse les défauts et donne le jus à celui qui est convenablement placé pour l’héroïsme⁵.

11 – Celui-ci⁶ s’épanouit des hymnes qui font prospérer, l’autre⁷ chante un chant puissant. L’autre⁸ dit des mantras qui sont la connaissance de la vie, l’autre⁹ délimite la taille du sacrifice.

1 Les sept premiers rishis.

2 Il s’agit de l’ivresse alcoolique.

3 Portion de Richesse. Voir le breton bagad = portion, section.

4 La connaissance.

5 À celui qui prêt pour la consommation du soma.

6 L’Invocateur.

7 Le chanteur.

8 Le formulateur.

9 L’Adhvaryu.

Mandala 10 ; Hymne 72

Aux dieux

Rishi : bṛhaspati âṅgīrasa ou bṛhaspati laukya ou aditi dākṣāyaṇī

Mètres : anuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; pādanicṛdanuṣṭup

- 1 – Maintenant, nous proclamons la naissance des dieux, joyeusement, dans les chants, pour que ceux qui la chantent puissent la voir dans les plus grands âges.
- 2 – Le maître du mantra a soufflé comme un forgeron. Dans l'ancien âge des dieux, ce qui existe est né de ce qui n'existe pas.
- 3 – Dans le premier âge des dieux, ce qui existe est né de ce qui n'existe pas. Ces espoirs sont nés de celui qui écarte les pieds.
- 4 – La Terre est née de celui qui a les pieds écartés¹. Du Monde Intermédiaire sont nés ceux qui n'existent pas. De Aditi est née l'efficacité, de l'efficacité est née Aditi.
- 5 – Car Aditi a généré ta fille, Ô Efficacité. Tous ces dieux ont généré les bienfaits, amis de l'immortalité.
- 6 – Alors, quand, vous les dieux, vous teniez dans le flot furieux, là, la poussière brûlante s'est éloignée comme un danseur.
- 7 – Quand, vous les dieux, vous avez fait gonfler les mondes, comme des ascètes, là, vous avez ramené le Soleil qui était caché dans l'océan.
- 8 – Huit sont les fils d'Aditi, nés de son corps. Avec sept d'entre eux, elle s'est approché des dieux. Elle a rejeté celui qui était mort-né.
- 9 – Avec ses sept fils, Aditi, est allée vers les premiers âges. Pour la naissance comme pour la mort, elle a ramené le mort-né.

Mandala 10 ; Hymne 73

À Indra

Rishi : gaurivīti śāktya

Mètres : pādanicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāḍārcītriṣṭup

bhurigārcītriṣṭup ; nicṛtriṣṭup

- 1 – Tu es né puissant pour l'efficacité, pour la force, plaisant, le plus puissant, très menaçant. Les Maruts ont renforcé Indra, là, quand sa mère a donné le héros très généreux.
- 2 – Le fils, assis tendrement, a grandi par les nombreuses récitation dites par ceux qui vont à Indra. Comme entourés par un grand chemin, le bébé a hurlé jusque tard, la nuit.
- 3 – Tes pieds sont élevés quand tu t'avances ainsi vers les forces et tout ce qui grandit

1 Vishnu qui a créé les trois mondes en trois enjambées.

là. Ô Indra, tu as placé mille chacals dans ta bouche. Tu peux faire tourner les Ashvins, ici.

4 – Tu viens, rapidement, avec les Nâsatyas vers le sacrifice, puisque tu désires l’amitié. Ô Indra, tu apportes mille trésors. Les Ashvins ont donné les Richesses, Ô Héros.

5 – Enivré pour la procréation de la vérité, Indra est allé avec ses amis vigoureux vers le but, puisque par sa magie, il s’est approché du Dasyu. Il a fait pleuvoir ce qui assombrissait¹ et fait s’écrouler les Ténèbres.

6 – Tu as fait pleuvoir, pour que le jour et l’Aurore naissent. Tu es venu avec tes hauts amis qui le désiraient, et, te tenant en arrière, tu l’as frappé² dans le cœur.

7 – Tu as tué Namuci³ qui était exubérant, rendant le Dâsa dépourvu de magie pour le rishi. Tu as rendu le chemin agréable pour Manu, pour qu’il mène directement aux dieux.

8 – Tu as rendu ton nom puissant, Ô Indra, tu l’as placé dans tes bras. Les dieux puissants s’enivrent au-dessus du sol, comme un arbre.

9 – Quand la roue semblait être bloquée et que pour lui, c’était du miel⁴, quand, après l’hiver, l’oiseau a placé le sein⁵ de la Terre dans les Vaches et dans les plantes.

10 – Quand il est sorti du Cheval, je pense qu’il est né pour la force. Il est venu de la rage. Il est resté dans la maison où il est né. Indra le sait.

11 – L’oiseau aux belles plumes s’est approché d’Indra, vers les rishis Priyamedha⁶, qui avaient besoin d’aide. Déchire la nuit, rends-nous voyants et libère-nous, nous qui sommes attachés comme dans un piège.

Mandala 10 ; Hymne 74

À Indra

Rishi : gaurivīti śāktya

Mètres : pādanicṛttriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; bhurigārcītriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Je m’approche des Richesses, par la pensée, ou par des sacrifices, ou par le Ciel et la Terre, ou par la rapidité, ou pour obtenir la Richesse de l’ennemi, en le faisant trembler, ou pour être célèbre, ou pour être entendu.

2 – Les Asuras, à mon appel, s’approchent du Ciel, avec un esprit qui contrôle la gloire, pour toucher la Terre, selon qu’ils font leurs propres choix, pour voir les dieux et le Ciel,

1 Un nuage.

2 Tu as frappé le Dasyu.

3 Litt : « qui ne délivre pas ». Un Dâna, fils de Dânu.

4 Ce n’était pas un problème.

5 Ou le lait.

6 Les descendants, naturels ou non, d’un célèbre rishi.

et si le chemin est facile à traverser.

3 – Cet hymne est pour tous les immortels qui désirent le joyau¹. La pensée et le sacrifice mènent droit au but, pour toi. Qu’ils nous donnent des Richesses, entièrement.

4 – Les Âyus te vénèrent, Ô Indra, contre ceux qui veulent détruire le vaste enclos. Ensemble, ces nombreux fils ont trait cette grande² qui coule en mille flots.

5 – Faites qu’Indra vous donne la puissante force, pour vaincre les ennemis orgueilleux. Les Ribhus, humains³, suivant Indra le généreux, ont apporté cet excellent hymne.

6 – Quand les plus nombreux ont vaincu les nombreux⁴, Indra, le tueur de Vritra a rempli les noms. Il a pensé être le maître de l’endurance. C’est ce que nous souhaitons qu’il soit.

Mandala 10 ; Hymne 75

À l’Indus

Rihsi : sindhukṣit praiyamedha

Mètres : virāḍjagatī ; svarāḍārcījagatī ; pādanicrījagatī

nicrījagatī ; jagatī ; bhurigārcījagatī

1 – Le sage va parler de votre plus haute grandeur, Ô Eaux, au siège de Vivasvant, car vous avancez de trois périodes, sept par sept. L’Indus, par sa force, avance plus vite que les rapides⁵.

2 – Varuna a creusé le chemin pour que tu coules, Ô Indus, avec tes forces. Tu coules le long d’une pente du haut du sommet de la Terre, puisque tu coules devant celles qui coulent.

3 – Leurs hurlements traversent le Ciel, au-dessus de la Terre, rugissant sans fin, s’élevant par la Lumière. Comme des pluies venant d’un nuage, elles tonnent, quand l’Indus court comme un taureau beuglant.

4 – Vers toi, Ô Indus, elles coulent, en tonnant, comme les mères avec leur enfant, comme la Vache avec son lait. Comme un roi guerrier, tu les guides comme deux ourlets, quand, tu t’efforces de couler devant elles sur la pente.

5 – Unissez-vous à mon éloge, Ô Gange, Ô Yamuna, Ô Sarasvatī⁶, Ô Shutudrī⁷, Ô Paru-

1 L’illumination.

2 Grande Vache, soit la Lumière.

3 Les Ribhus étaient trois hommes devenus dieux.

4 Nombreux ennemis.

5 Que les autres rivières.

6 Aujourd’hui : la Ghaggar, en Inde, et la Hakra au Pakistan.

7 Aujourd’hui la Sutlej.

shnî¹. Avec l'Asiknî², avec la Marudvridha³, avec la Vitastata⁴, écoutez avec ceux qui aiment le Soma dans la coupe.

6 – Tu es le premier qui vient en même temps que la Susartu, la Rasâ, la Shvestya⁵. Tu viens, Ô Indus, sur le bon char avec celles qui viennent : la Kubha⁶, la Gomati⁷, la Krumu⁸, la Mehatnû⁹.

7 – Allant droit, brillant, vaste, il coule autour des larges royaumes célestes. L'Indus, ininterrompu, le plus liquide des liquides, est distingué, comme un Cheval de belle apparence, splendide.

8 – L'Indus a de bons Chevaux, un bon char, des bons vêtements. Il est doré, bien fait, semblable à un héros. La jeune femme¹⁰, riche en laine¹¹, riche en plantes, va vers la bonne part¹², riche en douceur.

9 – L'Indus a attelé son char rapide. Par ses Chevaux puissants, il désire aller dans les combats, car la grandeur de ce grand suscite l'admiration. Non-trompé, glorieux par ses actes, il est puissant.

Mandala 10 ; Hymne 76

Aux pierres à presser

Rishi : jaratkarṇa airāvata

Mètres : pādanicṛjjagatī ; svarāḍārcījagatī ; nicṛjjagatī ; āsurīsvarāḍārcīnicṛjjagatī

1 – Je vais vers vous, dans les petits matins. Oignez Indra, le puissant, les Maruts, le Ciel et la Terre, puisque que les vivants, qui vous vénèrent, accordent de la place à chaque siège pour faire germer les jours.

2 – Pressez lors du meilleur pressurage. Comme un Cheval rapide guidé par la main, la pierre est celle du presseur. Parce que l'Ārya le fait, avec son pouvoir viril, pour atteindre la grande Richesse, rapidement.

3 – Car ces liquides de tous les pressurages rejoignent Manu avant de venir ici et d'aller

1 Aujourd'hui : la Râvî.

2 Litt : « la noire ». Une rivière, affluente de l'Indus ».

3 Litt : « qui se réjouit dans le vent ».

4 Affluent de l'Indus, aujourd'hui le Jhelum.

5 Rivières affluentes de l'Indus.

6 La rivière Kabul. Affluente de l'Indus.

7 Litt : « qui a des Vaches ». Affluent de l'Indus.

8 Affluent de l'Indus.

9 Ibid.

10 L'Indus est présenté sous les traits d'une jeune femme.

11 En mousse ?

12 La bonne part de Richesses spirituelles.

à Tvashtri, riche en Vaches, décoré par des Chevaux, et de se mélanger aux sacrifices, dans les sacrifices.

4 – Chassez les démons. Tuez les sournois. Expulsez ceux qui nous font souffrir. Bloquez les imbéciles. Pressez la divine laine pour nous donner la Richesse et tous les héros. Vous, les pierres, apportez le shloka¹ !

5 – Pour vous, les plus impétueuses, pour les plus rapides du Ciel, Ô Pénétrantes, venez pour Vâyu, pour ceux qui sont les plus enivrés de soma, pour Agni, honorez ceux qui produisent le plus de jus.

6 – Que les splendides pierres à presser pressent la plante, avec la parole qui mène au Ciel. Quand les hommes traitent la douceur désirable², les invocations se suivent, les unes les autres.

7 – Les pierres rapides pressent le soma. Elles extraient ce jus qui produit des Vaches³. Elles traitent le sein⁴ qui coule. Par les bouches, elles purifient l’homme comme l’ofrande.

8 – Ces hommes sont devenus de bons ouvriers, puisque vous, les pierres, vous pressez pour Indra. Chacune de vos beautés est pour les célestes. Chaque Richesse est pour vous, les presseurs terrestres.

Mandala 10 ; Hymne 77

Aux Maruts

Rishi : syūmaraśmi bhārgava

Mètres : virāṭṭriṣṭup ; nicṛṭṭriṣṭup ; triṣṭup ; pādanicṛjgātī

1 – Comme la pluie arrose les Richesses, la parole arrose celui qui fait des offrandes. Le sacrifice est une façon de combattre. J’ai honoré la troupe des bons Maruts qui mérité le Brahman qui les embellit.

2 – Pour la beauté, les mortels se sont embellis, comme les bons Maruts au-delà de nombreuses nuits. Les fils du Ciel ont stimulé les inactifs. Les Âdityas ont grandi comme des murs.

3 – Ceux-là se sont arrachés du Ciel comme de la Terre, comme le Soleil vide le nuage. Comme de puissants héros détruisant les ennemis, dignes d’admiration, les mortels se dirigent vers le Ciel.

4 – Comme sur vos chemins, les eaux coulent en bas, la grande Terre se relâche et chan-

1 Un verset du Rig Veda.

2 Le soma.

3 Petit rappel, la Vache symbolise la Lumière.

4 La plante.

celle. Ce sacrifice, ici, a toutes les bonnes formes. Venez vers celui qui se réjouit et qui cherche l'union¹.

5 – Unis sous le joug, vous êtes comme des rayons de Lumière, comme lors de la Lumière des petits matins. Glorieux comme aigles, détruisant les ennemis, loin de chez eux, vous arrosez ceux qui sont attentifs.

6 – Quand vous chassez ceux qui viennent de loin, Ô Maruts, vous êtes un grand rempart pour les Richesses. Vous avez chassé au loin les haineux qui voulaient conquérir les abondances de Richesses, qui sont réelles.

7 – Pour les Maruts, comme pour les humains qui se tiennent dans le sacrifice, est donné ce qui fait vénérer². Il donne la force, la Richesse et des bons héros. Alors, qu'il soit sous la protection des dieux.

8 – Car ce sont des amis, dignes du sacrifice, qui sont le plus grand Bonheur dans les sacrifices, par le nom des Âdityas. Qu'ils protègent notre grande pensée, qui pousse les chars³ qui désirent venir dans les sacrifices.

Mandala 10 ; Hymne 78

Aux Maruts

Rishi : syūmaraśmi bhārgava

Mètres : virāḍjagatī ; virāṭtriṣṭup ; ārcītriṣṭup ; pādanicrjḡgatī ; triṣṭup

1 – Comme les sages, avec des pensées opulentes, riches comme la divine laine, par les sacrifices, et les rois, bien vus et distingués, qui sont sans tache, contrairement aux mortels...

2 – Comme Agni, brillant comme leurs chaînes en or, comme les vents, comme un allié pour une assistance quotidienne. Comme ceux qui savent le mieux ce qui est bien conduit sous une bonne protection, comme les jus de soma qui mènent à la vérité...

3 – Comme les vents courants, comme des feux rugissants avec des langues brillantes, comme des guerriers en cuirasse, comme les invocations apportent de bonnes faveurs, comme des pères qui se donnent du mal...

4 – Comme des chars rapides ayant gagné, comme des héros les graissant de beurre clarifié, comme de proches parents, l'ayant désiré, comme un prétendant, comme les mortels à haute voix, comme ceux qui chantent les invocations...

5 – Comme les meilleurs Chevaux, rapides et désirant gagner, comme des cochers don-

1 Union au Brahman.

2 Le chant ou le soma.

3 Le char symbolise la vivacité d'esprit.

nant généreusement, comme des eaux profondes, comme des eaux courantes profondément, comme des Angiras avec des chants...

6 – Comme des pierres à presser, comme les sages qui ont les rivières comme mère, comme des pierres qui broient toujours, comme des bambins qui jouent avec leur mère et comme un clan¹ se déplaçant avec splendeur...

7 – Comme les lumières des Aurores embellissant le sacrifice, comme ceux qui cherchent la splendeur, comme ceux qui brillent avec leurs ornements, comme des rivières qui coulent, comme ceux qui ont des lances brillantes et qui mesurent les étapes qui mènent à la béatitude...

8 – Ô Dieux, faites que nous ayons des bonnes parts, de bons bijoux, nous qui vénérons les Maruts qui font grandir. Venez vers ceux qui vous honorent et qui sont vos amis, car vous êtes ceux qui distribuent toujours les Richesses.

Mandala 10 ; Hymne 79

À Agni

Rihsī : agni saucīka ou agni vaiśvānara ou sapti vājambhara

Mètres : virāṭtriṣṭup ; pādanicṭtriṣṭup ; nicṭtriṣṭup ; ārcīśvarāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – J'ai vu sa grandeur, la puissance de l'immortel parmi les peuples mortels. Ses mâchoires s'ouvrent entièrement, de différentes façons, insatiables, mastiquant, elles mangent beaucoup.

2 – Sa tête est déposée dans un lieu secret, les yeux écartés, insatiable, il mange le bois avec ses langues. De cette façon, les prêtres l'apportent parmi les peuples, ensemble, les mains tendues, avec les hommages.

3 – Désirant trouver le passage secret² de sa mère, comme un enfant, il rampe entre les plantes, sur la Terre. De cette façon, il n'a pas trouvé ce qui était cuisiné, il a léché ce qui est brûlé et qui était proche³.

4 – Je vous dis la vérité, Ô Ciel et Terre, en naissant, l'embryon mange ses mères⁴.

Puisque je suis un mortel, je ne comprends pas le dieu, mais Agni comprend les sages.

5 – A celui qui désire ardemment manger, avec du beurre clarifié, est donné une offrande avec du ghee⁵ qui fait prospérer. Pour celui-ci, Ô Agni, tu vois tout autour avec mille yeux, tu es celui qui voit derrière toi.

1 Ou les gens d'un village.

2 Vers le Brahman.

3 Une allusion à un feu de forêt ?

4 Le bois.

5 Mot que je traduis par beurre clarifié.

6 – Qui sont ces non-sages qui ont renoncé devant les dieux ? Je te le demande maintenant, Ô Agni. Qu’ils jouent ou ne jouent pas, ils ont coupé le bois pour le rougeâtre, morceau par morceau, comme on le fait pour une Vache, avec une lame.

7 – Nés dans les bois, les Chevaux¹, venant de partout, sont attrapés avec des cordes lancées. Cet ami qui est bien né, avec les Vasus, a découpé les articulations² qui font grandir et prospérer.

Mandala 10 ; Hymne 80

À Agni

Rishi : agni saucīka ou agni vaiśvānara

Mètres : virāṭṛiṣṭup ; pādanicṛṭṛiṣṭup ; nicṛṭṛiṣṭup

1 – Agni donne un Cheval qui porte la force. Agni donne un héros fameux pour ses actes. Agni unit le Ciel et la Terre. Agni donne la plénitude à la femme qui porte un héros dans son ventre.

2 – Que la possession de l’allumage d’Agni soit auspicieuse. Agni est entré dans le Ciel et la Terre. Agni propulse l’Un³ dans les combats. Agni divise les nombreux obstacles.

3 – Agni, certes, a aidé notre Jaratkarna⁴. Agni a chassé Jarūtha⁵ avec ceux qui se déplacent. Agni a protégé la pierre chaude qui était au milieu. Agni a réuni Nrimedha et sa lignée.

4 – Agni donne la Richesse qui est l’ornement des héros. Agni est un rishi qui gagne des milliers. Agni a étendu l’offrande dans le Ciel. Agni a étendu ses résidences dans différentes directions.

5 – Agni est appelé par les rishis. Agni est appelé par les hommes sur les chemins quand ils sont opprimés. L’oiseau vole pour Agni dans le monde intermédiaire. Agni tourne autour de mille Vaches.

6 – Pour Agni, le peuple et les femmes s’inclinent. Pour Agni, ils s’inclinent, qu’ils soient nés de Manu ou de Nahusha. Agni est le discours convenable de la vérité. Le pâturage d’Agni est assis dans le beurre clarifié.

7 – Pour Agni, les Ribhus ont façonné ce mantra. À Agni, nous avons chanté la grandeur. Agni reste le plus jeune chanteur. Ô Agni sacrifie pour la grande Richesse.

1 Chevaux sauvages, visiblement.

2 Ce shloka parle de la bête sacrifiée. Ce qui est rare et sera abandonné plus tard.

3 Le Brahman.

4 Litt : « l’oreille du vieux ».

5 Litt : « qui vieillit ». Un démon.

Mandala 10 ; Hymne 81

À Vishvakarman¹

Rishi : viśvakarman bhauvana

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup ; svarāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Toutes les créatures ont appelé le rishi, l’invocateur, notre père, assis en bas, demandant ardemment la Richesse, il entre dans les premiers comme dans les derniers.

2 – Qui, en réalité, s’est approché du lieu de saisie ? Comment a-t-il fait ? Comment Vishvakarman a-t-il généré la Terre ? Comment celui qui voit tout a-t-il choisi le Ciel, par sa grandeur ?

3 – Celui qui voit de tous les côtés, dont la face est tournée de tous les côtés, dont les bras et les pieds sont de tous les côtés, soude avec ses bras, avec ses plumes², complètement, le Ciel et la Terre, lui, le dieu unique³.

4 – Qui, en vérité, était la forêt ? Quel est cet arbre dont ils ont façonné le Ciel et la Terre ? Par votre esprit de grande sagesse, demandez-le-lui quand il soutient les créatures.

5 – Quels sont tes domaines les plus lointains, quels sont les plus proches ? Et quels sont ceux qui sont entre les deux ? Fais des offrandes pour tes fidèles amis. Sacrifie à toi-même, grandis-toi.

6 – Ô Vishvakarman, sacrifie pour toi-même, fais grandir le Ciel et la Terre. Illusionne les autres. Rapproche les peuples ici. Qu’il y ait un sage généreux pour nous.

7 – Aujourd’hui, nous appelons le maître de la parole, Vishvakarman, pour des aides, pour l’énergie, pour la rapidité d’esprit, lui qui se réjouit de toutes les offrandes, lui qui est le Bonheur de tous, lui qui fait des bons actes pour l’énergie.

Mandala 10 ; Hymne 82

À Vishvakarman

Rishi : viśvakarman bhauvana

Mètres : triṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – Le Père de l’œil, par son esprit sage, a généré le beurre clarifié et les deux qui montent et descendent⁴. Quand les anciennes limites ont été fixées, alors, le Ciel et la Terre se sont étendus.

1 Litt : « celui qui a tout fait ». Le créateur. Tvashtri, ou Prajâpati.

2 Un éventail.

3 La manifestation du dieu unique. Selon certains, ce concept serait à l’origine du monothéisme.

4 Le Soleil et la Lune.

2 – Vishvakarman, le créateur qui sait tout et qui a des pensées positives, les a placés plus loin. L’ayant désiré, les sept rishis s’enivrent pour l’unique invocation.

3 – Celui-ci est notre père, le procréateur, il connaît les domaines et toutes les créatures. Il a donné le nom des dieux. C’est vraiment vers lui seul que les autres créatures demandent à aller.

4 – Comme des chanteurs, les anciens rishis ont sacrifié, ensemble, pour la Richesse abondante. Soyez ceux qui s’assoient ensemble dans les cieus lumineux et radieux.

5 – Était-ce au-delà du Ciel, au-delà de la Terre, au-delà des dieux et des Asuras ? Quel premier germe ont reçu les eaux ? Les dieux ont-ils tout vu, là ?

6 – Ce premier germe¹ a été apporté aux eaux, là où les tous dieux se sont rassemblés². Ils en ont inséré un dans le nombril³ dans lequel toutes les créatures se sont tenues.

7 – Vous ne trouverez pas celui qui a donné naissance à l’autre. Couverts de brume et de murmures, ils s’en vont en prononçant des shlokas, en profitant de la vie des autres.

Mandala 10 ; Hymne 83

À Manyu⁴

Rishi : manyu tāpasa

Mètres : virāṭṭriṣṭup ; nicṛṭṭriṣṭup ; virāḍjagatī ; triṣṭup ; pādanicṛṭṭriṣṭup

1 – Celui-ci a honoré ta foudre qui doit être projetée, Ô Manyu, elle distribue l’énergie à tous, sans arrêt. Puissions-nous être victorieux des Dâsas ! Unissez-vous, vous les Âryas, pour avoir la force, la puissante énergie.

2 – Manyu est Indra. Manyu est sûrement la bouche divine. Manyu est l’invocateur. Il est Varuna que tous les vivants connaissent. Le peuple vénère Manyu. Protège ces humains, et nous aussi, avec tes austérités pourvues de force.

3 – Vaincs les ennemis les plus forts, Ô Manyu, par les austérités, par l’union. Toi, le tueur d’ennemis, le tueur des ténèbres et le tueur de Dasyus, apporte-nous toutes les Richesses.

4 – Car toi, Ô Manyu, tu as un pouvoir supérieur, tu existes par toi-même, tu es la Lumière qui détruit les ennemis. Commun à tous les humains, victorieux, possédant la force, donne nous l’énergie dans les combats.

5 – Étant sans portion⁵, je suis éloigné par tes puissantes intentions, Ô Sage. Moi qui

1 Le soma.

2 Dans le sacrifice.

3 Le foyer.

4 L’esprit ou la disposition d’esprit.

5 Portion de Richesses.

suis sans volonté, je t'ai mis en colère. Donne à mon propre corps la force divine.

6 – Je viens près de toi, qui n'es pas limité. Je suis tourné vers toi, pour ta puissance, Toi qui possèdes tout. Ô Manyu, porteur de foudre, tourne-toi vers moi, tue les Dasyus et éveille ton ami.

7 – Viens, sois à ma droite. Alors, vaincs les nombreuses ténèbres. Je t'appelle, toi le support des douceurs. Buvons, tous les deux, la première fibre¹.

Mandala 10 ; Hymne 84

À Manyu

Rishi : manyu tāpasa

Mètres : triṣṭup ; pādanicṛjjgatī ; bhuriktriṣṭup ; svarādārcījgatī ; virādjjgatī

1 – Ô Manyu, les amis courageux des Maruts se réjouissent de ton char qui détruit. Ayant des armes affûtées, des flèches acérées, que les hommes avancent vers les formes d'Agni.

2 – Agité comme le feu, Ô Manyu, sois notre commandant, pour gagner la victoire, quand nous t'appelons. En tuant nos ennemis, distribue la connaissance, gagne le combat par ta force rugissante.

3 – Ô Manyu, vaincs les trompeurs, pour nous, détruis, tue, écrase les ennemis. Ta force est puissante, aucun désir ne peut l'arrêter. C'est toi qui conduis le désir, toi le premier-né.

4 – Tu es le seul, Ô Manyu, qui soit appelé parmi les nombreux de chaque peuple. Affûte-nous pour combattre. Toi qui as une splendeur intacte, unis à toi, nous créons un tumulte pour la victoire, pour l'attaque.

5 – Donne-nous la victoire, comme Indra, l'irréprochable. Ô Manyu, sois notre souverain. Nous chantons ton cher nom pour la victoire. Nous connaissons la source d'où tu viens.

6 – Né de la non-existence, toi la foudre, toi la flèche, vous apportez la plus haute et irrésistible puissance. Par ta volonté, va, Ô Manyu, pour posséder l'énergie, pour te mêler au grand combat, tant désiré.

7 – Les deux trésors ont été complètement libérés, celui que nous avons gagné et celui qui nous a été donné : Varuna et Manyu. Que les ennemis, qui ont installé la peur dans leurs cœurs, disparaissent.

1 Le jus du premier pressurage.

Mandala 10 ; Hymne 85

À la sœur du Soleil

Rishi : sūryā sāvitṛī

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; virādanuṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; pādanicṛdanuṣṭup ; triṣṭup ;
virāṭtriṣṭup ; pādanicṛjjgatī ; pādanicṛttriṣṭup
urobṛhatī ; bhuriganuṣṭup ; nicṛjjgat

1 – Par la vérité, la Terre s’est élevée. Par le Soleil, le Ciel est soutenu. Par la réalité, les Âdityas se tiennent dans le Ciel. Soma est préparé.

2 – Par le soma, les Âdityas sont puissants. Par le soma, la Terre est grande. Maintenant, le soma est préparé et se tient près des étoiles.

3 – Celui-ci pense avoir bu le soma, quand ils ont écrasé la plante. Mais ce que le brahmane connaît, personne ne le boit, c’est sûr¹.

4 – Caché par les dispositions de tes gardiens, Ô Soma, protégé par eux, tu restes à écouter les pierres à presser, aucun terrestre ne te boit.

5 – Quand ils te boivent, Ô Dieu, tu débordes et tu t’étends à nouveau. Vâyu est le protecteur du soma. La Lune est l’aspect des conditions météorologiques².

6 – Tu es Raibhî, la demoiselle d’honneur, tu es le vêtement de la mariée, célébrant les hommes. La robe fait le Bonheur du Sûryâ³, et nous entoure par un chant.

7 – La compréhension était l’oreiller⁴, l’œil était l’onction. Le Ciel et la Terre étaient la coupe quand Sûryâ a amené son mari.

8 – Les éloges étaient la traverse du poteau du char, le désir était la coiffe, le désir, l’oreiller. Les Ashvins étaient les prétendants, Agni était celui qui guidait.

9 – Soma était l’amoureux. Les Ashvins étaient les deux prétendants, quand Sûryâ a accepté que Savitri⁵ lui donne son mari, par la pensée.

10 – L’esprit était son char, le Ciel était son toit. Les deux brillants⁶ étaient les deux bœufs quand Sûryâ est venue à la maison.

11 – Tes deux bœufs, attelés par les shlokas et les chants, sont partis ensemble. Les oreilles étaient les deux roues. Les chemins qui mènent au Ciel sont mobiles et immobiles.

12 – Les deux radieux étaient les deux roues et ton essieu. Le souffle a été secoué. Sû-

1 Ce shloka semble indiquer que cet hymne a été composé au moment de la grande sécheresse de 2200 BCE. La pénurie de soma n’a pas frappé tout le monde. Seuls les brahmanes pouvaient en boire, ce qui est contraire à l’esprit du Véda.

2 Pour la première fois, le soma est associé à la Lune. La pénurie se confirme.

3 La sœur du Soleil.

4 Ou le coussin.

5 Le Soleil, sous sa forme incitatrice.

6 Sûrya et la Lune.

ryâ est montée sur son char spirituel en allant vers son mari¹.

13 – La cérémonie nuptiale du Sûryâ est venue quand Savitri l’a lancée. Chez les Aghas², les Vaches de Arjunî³ sont tuées, quand elles sont amenées.

14 – Ô Ashvins, quand vous êtes venus par vos trois roues à la cérémonie nuptiale de Sûryâ, tous les dieux ont compris. Pûshan vous a choisi comme parents pour son fils.

15 – Quand tu es venu, Ô Maître de la splendeur, vers Sûryâ, pour la demander en mariage, où se trouvait la roue unique ? Dans quelle direction allais-tu ?

16 – Tes deux roues⁴, les brahmanes les connaissent au bon moment⁵, Ô Sûryâ, mais la seule roue, celle qui est cachée, les sages la connaissent⁶.

17 – Pour Sûryâ, pour les dieux, pour Mitra et pour Varuna, ces sages sont venus pour ceux qui ne rendent pas hommage.

18 – Par-devant ou par-derrrière, vous êtes allés, par votre magie, vous les deux enfants, vers le sacrifice. L’un devient visible pour toutes les créatures, l’autre donne la renaissance⁷.

19 – A chaque nouveau⁸, il renaît. Comme Lumière des jours, des aurores, il vient le premier. Il donne la portion aux dieux, en s’approchant. Les lumières de la Lune font prolonger la longue vie.

20 – De toute splendeur, comme un bon Kimshuka⁹, comme un Shalmali¹⁰, comme une bonne roue tournant bien, monte vers Sûrya¹¹, vers le monde de l’immortalité. Sois un mari agréable pour le cortège nuptial.

21 – Monte, car cette femme est mariée. Je chante Vishvvasu¹², avec des hommages, avec des hymnes. Trouve une belle autre qui vit avec son père, c’est ta portion¹³, par nature. Comprends-le.

22 – Monte, Ô Vishvvasu, nous te vénérons par des hommages. Cherche une autre fille légère, et laisse la femme à son mari.

23 – Que les chemins soient sans épines et qu’ils aillent droit au but. Par ceux-ci, les amis viennent en tant que prétendants. Aryaman et Bhaga, ensemble, nous conduisent.

1 Ou le maître, seigneur...

2 Litt : « mauvais ».

3 Litt : « claire, pure ». La mariée.

4 Les deux sortes de soma, semble-t-il.

5 Ou en fonction de la saison. Il pourrait s’agir d’une image pour relater les deux types de soma, au moment de la pénurie due à la sécheresse de 2200 BCE.

6 Là, il s’agit probablement de l’effet du vrai soma, qui n’était plus bu que par les brahmanes.

7 La réincarnation.

8 Nouveau lever de Soleil.

9 Un hêtre, chêne, châtaignier...

10 Un arbre à coton de soie.

11 Le Soleil.

12 Litt : « toutes les Richesses ».

13 Ta part de Richesse.

Qu'ils nous puissent nous guider facilement, comme des pères de famille, Ô Dieux.

24 – Je te libère du piège de Varuna, par lequel Savitri, le favorable, t'avait attaché. Dans la matrice de la vérité, dans le monde bien réalisé, je te place avec ton mari, à l'abri des difficultés.

25 – Je libère, d'ici et pas de là-bas, celle qui a été très serrée, d'ici, pour qu'elle¹ ait de bons fils, Ô Indra le généreux, et une bonne portion.

26 – Que Pûshan te conduise hors d'ici en te prenant la main. Que les Ashvins t'amènent dans leur char. Va à la maison puisque tu es la maîtresse de maison. Ce n'est pas lui, c'est toi qui as la connaissance.

27 – Prospère ici avec ta chère descendance, éveille-toi pour être la maîtresse de maison, dans cette maison. Libère ton corps avec ton mari, puisque vous annoncez l'ancienne connaissance².

28 – Elle³ devient rouge foncé. Très énergique, elle s'orne. Le mari prospère grâce à ses proches relations, car il se lie dans des liens⁴.

29 – Donne la chemise en laine⁵ aux brahmanes, qui te donnent des Richesses. Par cette action, elle est devenue une panthère. La femme est pénétrée par son mari.

30 – Son corps est devenu déplaisant, luisant de décadence, mais pas lorsque le mari exprime, par son membre, son désir à la mariée dans son vêtement du bas.

31 – Les maladies des vivants suivent la resplendissante mariée et la cérémonie nuptiale. Les dieux, qui méritent le sacrifice, la guide jusqu'à la maison, quand ils sont arrivés.

32 – Que ceux qui détournent les chemins, ne connaissent pas la maîtresse de maison.

Qu'ils ne traversent pas l'épreuve facilement. Que les hypocrites s'en aillent. Courez !

33 – Cette épouse est de bon augure, venez la voir tous ensemble. Après lui avoir souhaité le Bonheur, allez-vous-en.

34 – C'est sec, piquant, c'est barbu⁶, c'est toxique, ce n'est pas pour être mangé. Le brahmane qui a compris Sûryâ mérite ce qui est lié à la mariée.

35 – Abattez ! Tuez ! Coupez-en deux ! Voyez les formes de Sûryâ. Le mantra les purifie.

36 – Je saisis ta main, pour le Bonheur, de sorte qu'avec moi, ton mari, nous atteignons la vieillesse. Bhaga, Aryaman, Savitri, pour la plénitude hautement honorée, tous les dieux t'ont donné au maître de maison.

1 La mariée.

2 L'annonce des naissances ?

3 La robe de mariée.

4 Liens familiaux ou amicaux.

5 Une tenue de mariage.

6 « barbu » comme une pointe de flèche en bronze.

37 – Ô Pûshan, le plus bienveillant, tu es venu dans cette semence que les humains ont étalée. Puisqu'elle le désire, elle écartera les cuisses pour y amener le pénis.

38 – Pour toi, ensemble, ils ont amené Sûryâ, lors de la cérémonie nuptiale. Redonne la femme à son mari, Ô Agni, pour une descendance.

39 – Agni a rendu la maîtresse, la vie et la splendeur, ensemble. Ils vivront une longue vie et cent automnes.

40 – Soma t'a trouvé le premier. Le gandharva le plus haut t'a trouvé. Agni est ton troisième mari. Celui qui est né des hommes est ton quatrième mari.

41 – Soma t'a donné au gandharva. Le gandharva t'a donné à Agni. Agni m'a donné des fils et la Richesse, donc à elle aussi.

42 – Restez ici, sûrement, ne vous séparez pas. Vous avez toute la vie. Jouez avec vos fils et vos petits enfants. Soyez heureux dans votre propre maison.

43 – Que Prajâpati génère pour nous une lignée. Qu'Aryaman nous embellisse jusqu'à la vieillesse. Sans mauvais présage, qu'elle entre dans le monde du mari. Sois le Bonheur pour les bipèdes et pour les quadrupèdes.

44 – Sois avec un bon regard, ne heurte pas ton mari. Sois bienveillante pour les animaux, avec un bon esprit et une bonne parole. Sois la mère de héros, aie une bonne parole, aime les dieux, sois douce. Sois le Bonheur des bipèdes et des quadrupèdes.

45 – Fais que cette femme, Ô Indra le généreux, aie de bons fils, une bonne portion. Donne-lui dix fils. Fais de son mari, le onzième.

46 – Sois la reine pour ton beau-père. Sois la reine pour ta belle-mère. Sois la reine pour ta belle-sœur. Sois la reine pour ta belle-famille.

47 – Que tous les dieux, ensemble, t'ornent. Que toutes les eaux, ensemble, aillent dans nos cœurs. Qu'avec Mâtârishvan, qu'avec le donneur, qu'avec le responsable, qu'elle nous les donne¹.

Mandala 10 ; Hymne 86

À Varuna, Indra, Indrânî, Vrishâkapi²

De : indra; indrânî; vṛṣâkapi aindra

Mètres : nicṛtpañkti ; pañktiḥ ; virāṭpañkti ; pādanicṛtpañkti

1 – (Indra parle) Parce qu'ils ont arrêté de presser le soma, ils ne prennent plus Indra en considération en tant que dieu. Là, mon ami Vrishâkapi³ s'est enivré des Richesses de

1 Donne des enfants.

2 Un singe.

3 Litt : « homme-singe ou singe-mâle ou singe puissant.

l'Ârya. Indra est au-dessus de tout.

2 – (Indrânî) Puisque, Ô Indra, tu cours au-delà de la sécurité, Vrishâkapi, tu ne connais pas un autre endroit pour boire le soma. Indra est au-dessus de tout.

3 – Qu'est-ce que ce Vrishâkapi t'a fait, cette bête fauve ? Es-tu en colère à cause de ça ? Ou à cause des excellentes Richesses de l'Ârya ? Indra est au-dessus de tout.

4 – Ce cher Vrishâkapi que tu protèges, Ô Indra, le chien avide de sangliers lui mordra les oreilles. Indra est au-dessus de tout.

5 – Le singe a gâté ce qui me rend mince¹ et m'embellit. Je vais lui broyer la tête. Je ne serai pas gracieuse ni facile à vivre. Indra est au-dessus de tout.

6 – Aucune femme n'a de plus belles fesses ou n'est plus sexy que moi. Personne n'est plus agréable à serrer, ni ne lève les cuisses aussi haut que moi. Indra est au-dessus de tout.

7 – (Vrishâkapi) Hé mignonne, tu es facile à séduire, c'est ce qui va se passer. « Mes fesses, mes parties secrètes, mes cuisses, ma tête », ça ne m'excite pas. Indra est au-dessus de tout.

8 – (Indra) Qui est celle qui a de beaux bras, des belles mains, une belle touffe de cheveux, des belles hanches, quelle est cette épouse de héros, qui heure Vrishâkapi ? Indra est au-dessus de tout.

9 – Ce lâche qui m'insulte pense à moi², et moi, je suis une femme, la maîtresse d'Indra, l'ami des Maruts. Indra est au-dessus de tout.

10 – Jusque-là, la femme était la compagne de l'invocateur, ou devait s'en aller. Maintenant, elle est vue comme la femme de la vérité, pour être la sage maîtresse d'Indra, et c'est réjouissant. Indra est au-dessus de tout.

11 – J'ai entendu dire que Indrânî serait celle qui aurait de bonnes portions parmi les femmes. Mais, jamais, même plus tard, son mari ne peut vieillir jusqu'à la mort. Indra est au-dessus de tout.

12 – Ô Indrânî, je ne me réjouis pas vraiment sans l'amitié de Vrishâkapi dont cette chère offrande liquide va parmi les dieux. Indra est au-dessus de tout.

13 – (Indra) Ô femme de Vrishâkapi, riche, ayant de bons fils et de belles-filles, Indra³ dévorera ton taureau et la chère offrande qui réalise tout. Indra est au-dessus de tout.

14 – Car ils cuisinent quinze ou vingt taureaux pour moi, et moi, je mange gras. Ils remplissent mon ventre. Indra est au-dessus de tout.

15 – (Indrânî) Comme un taureau aux cornes acérées, toujours au milieu du troupeau, le mélange⁴ t'apporte le Bonheur dans le cœur, Ô Indra. Celui qui le presse, en prend

1 Une robe ?

2 Avec des envies sexuelles.

3 Indra parle de lui à la troisième personne.

4 Boisson à base de soma, de lait et d'eau.

grand soin. Indra est au-dessus de tout.

16 – Il n’est pas ce maître, au pénis pendant entre les cuisses, pour qui la poilue baille¹, ce seigneur, assis. Indra est au-dessus de tout.

17 – Cette poilue qui baille, n’est pas pour le maître qui est assis. Ce qui est pour le maître, c’est le pénis qui pend entre ses cuisses quand il est assis. Indra est au-dessus de tout.

18 – Ô Indra, ce Vrishâkapi a trouvé un âne sauvage mort, un couteau, une fille, une nouvelle coupe, un char chargé de bois. Indra est au-dessus de tout.

19 – (Vrishâkapi) Moi, je vais regarder et réfléchir en distinguant le Dâsa de l’Ârya. Je bois le soma qui est offert sincèrement. Je brille résolument. Indra est au-dessus de tout.

20 – (Indra) Désert et gouffre, combien, pensez-vous, qu’il y ait de lieues entre eux ? Vrishâkapi, rentre chez toi, pas loin des autres maisons. Indra est au-dessus de tout.

21 – (Indrânî) Réussis à prendre un lointain chemin, facile à suivre, toi qui détruis le sommeil. Va chez toi par les chemins qui vont au loin. Indra est au-dessus de tout.

22 – Quand, Ô Vrishâkapi, Ô Indra, vous vous élevez vers la maison, où était cette bête sauvage, qui fait beaucoup de mal, où était ce serpent qui vexe les hommes ? Indra est au-dessus de tout.

23 – Parshu² de son nom, la fille de Manu, a en procréé vingt en même temps. Le Bonheur était sûrement là, pour celle dont le ventre a été blessé. Indra est au-dessus de tout.

Mandala 10 ; Hymne 87

À Agni Rakṣohan³

Rishi : pāyū bhāradvāja

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; anuṣṭup

nicṛdanuṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – J’humidifie⁴ ce tueur de démons, efficace. Je m’approche de ce vaste ami qui aiguise ma protection, avec de lumineuses intentions. Qu’il nous protège du mal le jour et la nuit.

2 – Ayant des dents métalliques, touche les démons avec ta Lumière, Ô Jâtavedas, puisque tu es bien allumé. Touche, par ta langue⁵, ceux qui se moquent des dieux. Abats les mangeurs de viande et place-les dans ta bouche.

1 Sexe féminin.

2 Litt : « hache, côté, nervure ».

3 Agni (= la Lumière) qui tue les démons.

4 Allusion à l’offrande liquide versée dans le feu.

5 Flemme.

3 – Toi qui en a des deux côtés, place tes dents affûtées, celles du haut comme celles d'en bas, avec cruauté. Circule dans le monde intermédiaire, Ô Roi, et serre-les sur les démons.

4 – Ajuste tes flèches, par les sacrifices, par la parole, Ô Agni, oint tes javelots avec la foudre. Perce les démons dans le cœur. Attache leurs bras derrière.

5 – Agni, fends la peau des démons. Casse ceux qui nous injurient. Que la foudre les tue. Écrase leurs articulations, Ô Jâtavedas. Que les mangeurs de corps, voulant de la viande crue, soient détruits et entassés.

6 – Maintenant, tu les vois qui se tiennent là, Ô Jâtavedas, O Agni, ou quand ils s'en vont. Ou encore, quand ils volent le long des chemins, ou percés par la flèche de l'archer.

7 – Et mets en sécurité ce que le démon a voulu tuer, Ô Jâtavedas, avec des flèches. Ô Splendide Agni, tues ce vieux babouin qui mange ce qui est cru.

8 – Dis ici, quel est le démon qui t'a fait cela, Ô Agni. Saisis-le avec ton bois d'allumage, Toi le plus jeune. Soumets-le pour qu'il voie qu'il est vu par les hommes.

9 – Ô Agni, par ton œil acéré, protège le sacrifice. Guide-nous pour les Richesses, Ô Sage. Sois splendide et ne nous déçoit pas à cause des démons envieux. Que les démons soient vus par les hommes.

10 – Toi qui es vu par les hommes, cherche le démon parmi les clans alentour et casse ses trois faces. Ô Agni, casse-le par une prise son dos. Coupe les trois racines du démon.

11 – Que les trois démons, qui attaquent la vérité par le mensonge, soient tués. Ô Agni. Le grondement de la flamme, Ô Jâtavedas, l'abat pour celui qui te vénère, devant les yeux.

12 – Pour ce craquement, Ô Agni, regarde en arrière. Vois-tu le démon qui casse les sabots ? Comme un Atharvan, brûle ces imbéciles qui heurtent la vérité avec ta Lumière divine.

13 – Quand, Ô Agni, ce couple¹ qui maudit, quand la parole rauque génère des murmures, quelle flèche née de la fureur de l'esprit perce les démons dans le cœur ?

14 – Écrase par ton austérité les démons. Tue les démons, Ô Agni. Brûle, par tes flammes, ceux qui se moquent des dieux. Envoie-les au loin, ceux qui volent la vie, Toi qui es splendide.

15 – Que les dieux écrasent les sournois, aujourd'hui. Que leurs injures rugueuses reviennent sur eux. Que tes flèches atteignent le point faible de ceux qui font du mal par leurs paroles. Que les démons soient victimes de tous les assauts !

16 – Ce démon s'orne de la chair crue des hommes, avec ce qui vient du Cheval, il apporte le lait de la Vache, avec le bétail, Ô Agni. Attrape-les et coupe-leur la tête.

1 Couple de démons.

17 – Un an de lait de Vache rougeâtre : que le démon n’en ait pas, Ô Toi qui es vu par les hommes. Qui veut profiter de ce lait ? Perce le point faible de ceux qui viennent par derrière, avec tes flammes.

18 – Que les démons boivent le poison des Vaches. Que les mal disposés soient abattus pour Aditi. Que le dieu Savitri chasse au loin et les débarrassent de leurs plantes !

19 – Depuis toujours, Ô Agni, tu tues les démons. Jamais les démons ne t’ont vaincu dans les combats. Brûle ces imbéciles qui mangent la chair humaine. Qu’ils n’échappent pas à ta flamme divine !

20 – Toi, protège-nous, Ô Agni, du bas, du dessus, de derrière et de devant. Que celles qui ne vieillissent pas brûlent ceux qui ont de mauvaises invocations, Ô Radieux.

21 – De derrière, de devant, du bas, du haut, protège le sage, par la sagesse, partout, Ô Roi. Donne ce qui ne vieillit pas à l’ami, l’amitié éternelle, Ô Agni, et l’immortalité à nous les mortels.

22 – Puisse-nous te placer, Toi le puissant sage, autour de nous comme une place-forte, Ô Agni, pour tuer, chaque jour, les perfides de nature audacieuse.

23 – Avec du poison, brûle ces perfides démons, Ô Agni, tue-les par tes flammes pointues, par tes lances¹ à la pointe brûlante.

24 – Brûle ce couple de démons Kimîdi. Je t’affûte. Éveille-toi, toi qui ne dérois pas par tes pensées.

25 – Écrase de tous côtés, Ô Agni, ce qui détruit avec ce qui détruit. Casse la force des démons démoniaques et son énergie.

Mandala 10 ; Hymne 88

À Agni et Sûrya²

Rishi : mûrdhanvat ângirasa ou mûrdhanvat vâmadevya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; svarādārcītriṣṭup

1 – La boisson offerte en offrande a été versée dans Agni, celle qui ne vieillit pas, celle qui fait découvrir le Ciel, celle qui touche le Ciel, celle qui est agréable, Les dieux ont étendu la création pour qu’il la soutienne et la porte par leur pouvoir inhérent.

2 – Le monde a été avalé par les ténèbres et s’est révélé. Le Ciel s’est manifesté quand Agni est né. Les dieux, le Ciel, la Terre, les eaux et les plantes se sont réjouies de cette amitié.

3 – Maintenant, mu par les dieux dignes du sacrifice, je vais vénérer Agni, le grand, celui qui ne vieillit pas, lui qui par sa splendeur s’est étendu sur la Terre et le Ciel. Sur le

1 Flammes.

2 Soleil.

Ciel, la Terre et le monde intermédiaire.

4 – Celui-ci était le premier invocateur, aimé des dieux. Il a été honoré par le beurre clarifié par ceux qui l'ont choisi. Il a créé ce qui vole et ce qui marche, ce qui bouge et ce qui ne bouge pas, quand il a été revigoré, Agni Jâtavedas.

5 – Quand Ô Jâtavedas, tu te tenais à la tête du monde avec ta Lumière, tu nous as stimulé, par des pensées, par des hymnes et par des chants. Tu es devenu digne du sacrifice pour avoir rempli le Ciel et la Terre¹.

6 – Agni devient le chef du monde la nuit. Le Soleil naît et s'étend au petit matin en se levant. C'est la magie de ceux qui méritent le sacrifice, quand les eaux naissent en coulant rapidement.

7 – Celui-ci, grand, splendide, bien allumé, a brillé, en tant que matrice du Ciel, favorisant l'émotion. Par celui qui dit les hymnes, les dieux ont placé l'offrande dans Agni. Ils ont tous fait une offrande à celui qui protège les corps.

8 – Les dieux ont, en premier, généré la récitation des hymnes, puis Agni, puis l'offrande. Ce sacrifice était pour le protecteur des corps ce que le Ciel, la Terre et les Eaux connaissent.

9 – Les dieux ont généré cet Agni dans lequel tous les vivants ont versé les offrandes. Allant droit au but, celui-ci a chauffé le Ciel et la Terre pour la grandeur.

10 – Par un éloge, les dieux ont engendré Agni, par leurs énergies, remplissant le Ciel et la Terre. Ayant fait trois dons sur la Terre, il a fait mûrir les plantes de toutes sortes.

11 – Quand les dieux ont placé Sûrya, le fils d'Aditi, quand le couple errait², ils ont vu toutes les créatures avancer.

12 – Les dieux ont fait la Lumière pour Agni Vaishvânara et tous les vivants. Celui qui s'étend à travers les splendides Aurores a révélé les Ténèbres en allant avec ses flammes.

13 – Les dieux, sages, méritant le sacrifice, ont généré Agni Vaishvânara, non soumis à l'âge, l'ancien astre, errant, ne transgressant rien, le vigoureux observateur de la grande et puissante apparition.

14 – Nous honorons, par des mantras, Agni Vaishvânara qui brille partout, le sage, le puissant dieu qui entoure la Terre, par-dessus et par-dessous.

15 – J'ai entendu des pères, qu'il y avait deux voies : celle des dieux et celle des mortels. Tous les vivants les suivent, ensemble, quand ils vont entre le père³ et la mère⁴.

16 – Ces deux-ci, ensemble, apportent, en approchant, l'être surnaturel né par l'esprit. Ils se tiennent face à toutes les créatures, allant plus loin vers la Lumière.

1 Rempli de ta Lumière.

2 Le Soleil et la Lune, probablement.

3 Le Soleil.

4 La Terre.

17 – Quand, ceux qui viennent de loin ou qui sont d’ici, se disent entre eux, lequel de ceux qui cherchent le sacrifice connaissons-nous vraiment ? Les amis invités s’approchent du sacrifice pour s’enivrer ensemble. Quel est celui qui chante le sacrifice ?

18 – Combien bien y a-t-il de feux, combien de soleils, combien d’Aurores, et aussi, combien d’eau, pensez-vous ? Ô Pères, je demande ou je dis : qui, les amis, vous donne la connaissance ?

19 – Dans quelle mesure Mâtarishvan qui a de belles plumes, faisant face aux Aurores, brille-t-il ? Pendant ce temps, le brahmane prépare le sacrifice, et s’assoit près de l’invocateur.

Mandala 10 ; Hymne 89

À Indra et Soma

Rishi : reṇu vaiśvāmitra

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; ārcītriṣṭup ; pādanicṛtriṣṭup ; svarāḍārcītriṣṭup

1 – Je chante Indra, le plus viril, qui a séparé les limites de la Terre de la grande Lumière, par sa grandeur. Celui qui soutient les hommes a rempli les larges rivières qui avaient été vidées, par sa grandeur¹.

2 – Le Soleil entoure de larges espaces. Indra peut faire tourner ses roues, comme un cocher. J’ai vu celui qui domine les libérer² en détruisant les noires Ténèbres, par son énergie.

3 – Honorez-le sans relâche par un mantra nouveau, inégalé sur Terre et au Ciel, comme le noble Indra, qui observe le dos des générations, comme celui d’un ami qui est libéré.

4 – Voici, pour Indra un hymne qui coule comme les Eaux, dans un flot incessant venu d’en bas³, pour celui qui a fixé le Ciel et la Terre des deux côtés, comme les roues sur un essieu, avec ses pouvoirs.

5 – Celui⁴ qui donne de l’esprit quand il est bu, réjouit quand il est offert, rugissant, turbulent, riche en flèches, il reçoit le jus du troisième pressurage. Tous les arbustes comme tous les arbres se réjouissent du soma. Ici tous les adversaires ont été tués par Indra.

6 – Le soma coule vers lui, comme vers le Ciel et la Terre, comme vers un arc-en-Ciel, comme vers le monde intermédiaire, comme vers les pierres. Comme, celui qui conduit

1 Allusion à l’histoire d’un combat dans lequel les rivières avaient été bloquées par des démons.

2 Libérer les eaux ou les rivières.

3 Venu du sacrifice, ici-bas.

4 Le soma.

vers l'esprit, il casse ce qui est épais et détruit ce qui est solide¹.

7 – Il a abattu Vritra, comme une hache abat un arbre. Il a cassé les places-fortes, comme des rivières qui rongent². Il a fendu la montagne comme une jarre neuve. Indra a libéré les Vaches.

8 – Il n'y a que toi, Ô Indra le sage, qui n'a pas de dette. Comme un couteau avec des nœuds³, tu fends ceux qui déçoivent. Ceux-ci violent la résidence de Mitra et Varuna, comme les vivants qui violent une union amicale.

9 – Ceux qui suivent une mauvaise voie, agressifs envers Mitra, envers Aryaman, violent l'amitié envers Varuna. Ô Indra, affûte ton arme de destruction rougeâtre, efficace, puissante parmi les puissantes, parmi les ennemis.

10 – Indra est le seigneur du Ciel. Indra est le seigneur de la Terre. Indra est le seigneur des Eaux. Indra est le seigneur des Montagnes. Indra est le seigneur de la force. Indra est le seigneur de la sagesse. Indra est le seigneur de l'Union. Indra est le seigneur de la Paix. Indra est l'offrande.

11 – Indra, le puissant, est au-dessus des nuits, est au-dessus des jours, est au-dessus du monde Intermédiaire. Indra est au-dessus de la matrice de l'Océan. Indra est au-dessus de la propagation du vent, est au-dessus des limites de la Terre, est au-dessus des rivières, est au-dessus des résidences.

12 – Comme la Lumière de l'Aurore, qui illumine, que ta flèche insatiable vole, Ô Indra. Comme une pierre qui vole jusqu'au Ciel, transperce, comme une arme brûlante, les amis trompeurs.

13 – Les mois ont cédé, les forêts ont cédé, les plantes ont cédé, les montagnes ont cédé à Indra, le Ciel et la Terre ont cédé, en le désirant, les Eaux lui ont cédé à sa naissance.

14 – Quand, penses-tu, toi, Ô Indra, as-tu perçu ce mal quand tu as détruit ce démon qui t'agressait ? Quand les démons ne tuent pas les Vaches, elles se reposent au contact de la Terre.

15 – Ces ennemis qui viennent vers nous, qui nous attaquent, nous ont unis à la grandeur, nous font grandir, même, Ô Indra, s'ils s'unissent aux ténèbres aveugles. Les bonnes lumières existent malgré les ténèbres.

16 – Parce que les nombreux pressurages des peuples et les mantras des rishis enivrent ceux qui t'invoquent, par tes aides. Unis en invocation, ils les chantent malgré ceux qui approchent.

17 – Pussions-nous comprendre, de cette façon, les bons esprits des nouveaux qui se réjouissent. Et avec tes aides, pussions-nous comprendre, avec tes aides, Vishvâmitra, alors que nous t'honorons maintenant.

1 Ce qui empêche l'illumination.

2 Qui rongent les rives.

3 Nœuds de plantes.

18 – Puissions-nous appeler dans ce sacrifice le Généreux Indra pour notre Bonheur, le plus puissant des hommes, qui obtient la Force, le puissant qui écoute et aide dans les combats, qui tue les Vritras¹, qui conquiert les Richesses.

Mandala 10 ; Hymne 90

Au Purusha²

Rishi : nārāyaṇa

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; virāṭtristup

1 – Le Purusha a mille têtes, mille yeux, mille pieds. Ayant couvert la Terre de tous côtés, il l’a étendue de dix doigts.

2 – Le Purusha est le Tout : ce qui est né et ce qui va naître. Et, il est maître de l’immortalité quand il élève au-delà d’ici, par la nourriture³.

3 – Sa grandeur est vraiment importante, mais le Purusha est encore plus grand. Un quart de lui est composé de tous les vivants ; trois quarts de cet immortel sont dans le Ciel⁴.

4 – Trois-quarts s’est élevé, un quart est revenu ici. Il a marché vers tout ce qui mange et ce qui ne mange pas⁵.

5 – Donc, de lui le Souverain⁶ est né, et du Souverain, le Purusha est né. Dès qu’il est né, il a rempli la Terre, par-devant comme par-derrière.

6 – Quand les dieux ont reçu l’offrande par le Purusha, ils ont étendu le sacrifice. Le printemps était son beurre clarifié, l’été son bois d’allumage, l’automne son offrande.

7 – Sur la jonchée, ils ont fertilisé le sacrifice pour le Purusha, celui qui est né au début. Avec lui, les dieux ont sacrifié pour les Sādhyas⁷ et pour les rishis.

8 – Le lait caillé de ce sacrifice, offert en entier, a été recueilli. Il a été réalisé pour les animaux, ceux qui volent, ceux qui vivent dans la forêt et ceux du village.

9 – De ce sacrifice, entièrement offert, les shlokas⁸ et les chants sont nés. D’eux, les réjouissances sont nées. D’eux, la vénération est née.

10 – D’eux, les Chevaux sont nés, ainsi que ceux qui ont des dents dans les deux mâ-

1 Les ténèbres.

2 Mot très difficile à traduire. L’homme cosmique, l’humanité et les animaux, la création...

3 Par le soma.

4 Première notion d’inégalité. Un quart de la population semble être exclu de la spiritualité : les Shûdras.

5 Ou les mobiles et les immobiles.

6 Le Brahman.

7 Ceux qui ont atteint l’illumination.

8 Les versets.

choires. D'eux, les Vaches sont nées. D'eux, les chèvres et les moutons sont nés.

11 – Quand ils ont fixé le Purusha, en combien de parties l'ont-ils conditionné ? Qui était son visage ? Qui était ses deux bras ? Qui était ses cuisses ? Qui était ses pieds ? Dites-le !

12 – Les Brahmanes¹ étaient le visage. Les Râjanya² ont été faits par ses deux bras. Quant à ses cuisses, c'étaient les Vaishas³. Les Shûdras⁴ sont nés en tant que pieds.

13 – La Lune est née de son esprit. De l'œil est né le Soleil. Du visage sont nés Indra et Agni. Du souffle est né Vâyu⁵.

14 – Du nombril était le monde intermédiaire. De la tête, le Ciel s'est étalé, de ses pieds, la Terre et des oreilles, les directions⁶. Ils ont organisé les mondes de cette façon.

15 – Ses trois paridhis⁷ étaient sept. Ses bois d'allumage étaient trois fois sept, quand ceux qui réalisent le sacrifice ont lié l'homme et le bétail.

16 – Par le sacrifice, le sacrifice est né : les dieux ont fait naître les premières règles. Celles-ci ont uni la grandeur au Ciel, où les dieux et les anciens Sadhyas résident.

Mandala 10 ; Hymne 91

À Agni

Rishi : aruṇa vaitahavya

Mètres : virāḍjagatī ; nicṛjjagatī ; pādanicṛjjagatī ; jagatī ; pādanicṛttriṣṭup

1 – Allumé, il est allumé, dans la maison, par ceux qui sont éveillés, ensemble. Les amis de la maison, se rafraîchissent sur la trace du rafraîchissement, l'invocateur de toutes les offrandes désirables, omniprésent, ouvre l'esprit, l'ami qui va à l'ami.

2 – Cet invité, d'une remarquable beauté, s'est installé dans chaque maison, dans chaque forêt, comme un oiseau. Appartenant au peuple, né pour le peuple, il n'oublie aucun peuple et réside en chaque peuple.

3 – Très efficace, tu es compétent par ton intention, Ô Agni, tu es, par ta volonté, le sage qui connaît tout par la sagesse. Richesse des Richesses, tu résides toi seul, dans le Ciel et sur la Terre qui te nourrissent.

4 – En naissant, Ô Agni, tu es assis dans ta matrice⁸ au bon moment, sur la trace du ra-

1 Ceux dont le devoir est de faire grandir l'esprit.

2 Les dirigeants.

3 Les producteurs, propriétaires de leur outil de production.

4 Les serviteurs ou, aujourd'hui, les salariés.

5 Le vent déifié.

6 Les points cardinaux.

7 Un paridhi est un bâton qui sert à délimiter l'aire sacrificielle.

8 Le foyer.

fraîchissement. Tu es vu comme des aubes qui approchent, sans faute, comme les rayons du Soleil.

5 – Tes splendeurs sont comme la foudre qui donne la pluie, lumineuses, visibles comme les lumières des aubes. Quand tu te rues vers les plantes et les forêts alentour, tu les prépares comme nourriture pour ta bouche.

6 – Les plantes ont installé ce germe, au bon moment. Les eaux, les mères, ont généré Agni, aussi, les herbes et les plantes, enceintes, le génèrent de tous côtés.

7 – Alors que tu étais secoué par le vent, tu t’es animé, tu as suivi tes désirs et tu t’es activé par la nourriture que tu aimes. Tes cochers¹ qui ne vieillissent pas, vont, séparément, vers les hypocrites pour les détruire.

8 – Générant la compréhension, réalisateur de la connaissance, Agni l’invocateur conquiert les esprits. Les petits comme les grands, sur la jonchée, te choisissent, et non pas un autre.

9 – C’est toi qu’ils ont choisi, Ô Agni l’invocateur, ceux qui vont à toi sont les pratiquants qui vivent dans la connaissance. Quand ceux qui vont aux dieux obtiennent les plaisirs. Celui qui porte l’offrande de Manu a étendu la jonchée.

10 – Ô Agni, tu es la coupe de l’invocateur, tu es la coupe du Potri², tu es la coupe du Nestri³, tu es la coupe de l’Agnidh⁴ qui mène à la vérité, au bon moment. Tu es la coupe du Parshâstri⁵, tu es la coupe de l’Adhvaryu⁶, tu es le maître de maison et tu es le Brahman⁷, dans notre maison.

11 – Ô Agni, le mortel qui t’a bien allumé, toi l’immortel, et qui te donne ou qui te prépare l’offrande, pour lui, tu deviens le Hotri⁸. Tu es le messenger⁹ qui la leur apporte. Tu récites et tu sacrifies comme l’Adhvaryu.

12 – Ces pensées, cette parole, ces vers, cet hymne, ces bons éloges, sont venus ensemble pour nous, pour Jâtavedas¹⁰, pour ceux qui font grandir, pour ceux qui veulent des Richesses parmi ceux qui l’aiment.

13 – Je peux dire ce bon éloge, nouveau, pour l’ancien qui le désire. Qu’il nous entende. Puisse-t-il s’approcher, jusqu’au milieu du cœur, comme une femme, bien parfumée, caresse son mari qui la désire.

1 Flammes, lumières.

2 Le potri est l’aide du prêtre appelé brahman qui supervise le sacrifice.

3 Le prêtre chargé de la femme du sacrificiant.

4 Le prêtre qui allume les feux.

5 L’assistant de l’invocateur.

6 Prêtre chargé de la construction de l’aire sacrificielle.

7 Le prêtre chargé de superviser le sacrifice.

8 L’invocateur.

9 Pour les autres dieux.

10 Connue par les hommes.

14 – Pour lui, les Chevaux, les taureaux qui fertilisent celles qui le désirent¹, les béliers sont libérés² et sacrifiés, pour celui qui boit le breuvage, pour le sage qui porte le soma sur son dos³, pour qui génère par mon cœur, une agréable pensée pour Agni.

15 – Une offrande a été offerte dans ta bouche, Ô Agni, comme du beurre clarifié dans la louche, comme le soma dans la coupe. Place en nous la Richesse qui donne la force, qui donne de bons héros et la Grande Splendeur.

Mandala 10 ; Hymne 92

À tous les dieux

Rishi : śāryāta mānava

Mètres : jagatī ; nicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; pādanicṛjjagatī

1 – J’appelle pour vous le cocher, le maître du peuple, l’invocateur des peuples, l’invité de la nuit qui a une excellente Lumière. Brillante parmi les desséchés, scintillante parmi les jaunâtres, la puissante Lumière, digne de vénération, a affûté le Ciel.

2 – Celui-ci, qui boit rapidement, a fait les deux : la maison⁴ et Agni ce qui conduit droit à la connaissance. Les aubes, activement, touchent de près la nuit venant avant les lueurs de celui qui est né de lui-même.

3 – Vraiment, nous percevons le stratagème des Panis. Les brindilles ont été jetées en offrande, pour qu’il les mange. Quand les vénérables sont devenus immortels, ils ont rendu hommage au peuple divin.

4 – Car le large Ciel, qui s’étend, est l’espace de la vérité, car il est l’hommage, la grande splendeur et la puissance. Indra, Mitra et Varuna apparaissent ensemble, et donc Bhaga et Savitri, étant de purs esprits.

5 – Les rivières coulent avec Rudra qui va à travers la grande dévotion. Elles ont couru, avec ceux qui courent en rond, entourant la vaste Terre, en hurlant dans son ventre. Elles élargissent tout.

6 – Les Rudras et les Maruts, rapides, tous les gens, les aigles du Ciel, les compagnons de demeure de l’Asura, avec eux, Varuna, Mitra, Aryaman et Indra l’ont dit, rapidement, avec les dieux qui vont vite.

7 – S’étant réjouis pour Indra, ceux qui se donnent du mal ont atteint le Soleil, le puissant qui est visible pour qui est vigoureux. Ceux qui ont façonné sa foudre pour l’Union dans les résidences des hommes, qui y ont droit.

1 Les Vaches.

2 Libéré du poteau sacrificiel.

3 Agni.

4 Le siège su sacrifice.

8 – Les Chevaux bais du Soleil de Indra se sont réjouis en venant. Qui craint le plus fort ? Du ventre du terrible taureau, la puissance¹ souffle chaque jour, sans entrave.

9 – Par les hommages, faites votre éloge pour le puissant Rudra, qui gouverne les hommes, pour qu’il nous enseigne². Avec ces bienveillants, avec ces rapides, avec ceux qui brillent d’eux-mêmes, il vient du Ciel, avec ses propres plaisirs.

10 – Car ils ont apporté la gloire et une descendance, Brihaspati, le taureau, frère du soma, Atharvan, le premier, les a supportés. Par l’efficacité, les Bhrigus et les dieux sont apparus ensemble.

11 – Car, pour le Ciel et la Terre, riches en graines, le mangeur d’hommes³, ayant quatre pattes, Yama, Aditi, le dieu Tvashtri, celui qui donne des Richesses, Rodasî⁴, les Maruts et Vishnu se distinguent.

12 – Et pour nous qui le désirons, largement, que le sage Ahi Budhnya⁵ entende nos invocations. Le Soleil et la Lune, habitant dans le Ciel, approchent. Éveillez-nous par la pensée, doucement.

13 – Que le fils des Eaux nous protège, ainsi que Pûshan, tous les divins, et que Vâyu nous stimule. Vénérez Vâta, le meilleur, les Ashvins, faciles à invoquer. Connaissez les chemins.

14 – Nous vénérons celui qui règne sur les peuples sans peur, par des hymnes et qui est glorieux de lui-même, Aditi, l’illimitée, avec toutes les jeunes femmes, l’esprit des hommes et donc le Seigneur⁶.

15 – Ici crépite l’ancien Angiras, par sa naissance. Les pierres s’élèvent et voient le sacrifice. Par celles-ci, le chemin est devenu visible, bien installé, car il possède la hache⁷.

1 La puissance du soma.

2 Enseigne la sagesse.

3 Ou Narâshamsa, « qui reçoit la louange des hommes ». Autre nom d’Agni.

4 Habituellement ce mot décrit le Ciel et la Terre, mais là, il semble correspondre à la foudre de Rudra, amie des Maruts.

5 Litt : « le serpent qui vient des profondeurs ».

6 Le Brahman.

7 Le soma.

Mandala 10 ; Hymne 93

À tous les dieux

Rishi : t̄anva p̄ārtha

Mètres : nicṛtpañkti ; bhurigārcyanuṣṭup ; virāḍpañkti ; pādanicṛdanuṣṭup ; pādanicṛtpañkti ; bhurigārcīpañkti ; āstārapañkti ; akṣarapañkti ; nyañkusāriṇībṛhatī ; ārcīpañkti ; pādnicṛdbṛhatī

1 – Devenez grands et larges, Ô Ciel et Terre. Ces deux mondes sont, toujours pour nous, comme deux femmes dynamiques. Avec ceux-ci, protégez-nous des puissants. Avec ceux-ci, buvez ce qui nous fait grandir.

2 – Dans chaque sacrifice, ce mortel honore les dieux, par ces faveurs, il se concilie celui qui est connu au loin.

3 – Il est occupé à préparer le grand sacrifice à tous les dieux, car tous ceux qui sont dignes de vénération sont très agréables dans tous les sacrifices.

4 – Les agréables rois de l’immortalité sont Aryaman, Mitra et Varuna, les omniprésents. Quel hymne des hommes chantent Rudra, les Maruts, Pūshan, Bhaga ?

5 – Et pour nous, la nuit, les eaux, les puissantes Richesses, le Soleil et la Lune donnent l’opulence dans les maisons. Quand Ahi Budhnya¹ s’approche de ce siège, il est placé dans les profondeurs.

6 – Et pour nous, les deux dieux² les Ashvins, maîtres de la splendeur, Mitra et Varuna élargissent le domaine. Celui-ci³ va vers les grandes Richesses, comme un arc, au-delà des difficultés.

7 – Et que Rudra nous sois favorable, les Ashvins, tous les dieux et Bhaga le maître du char, les Ribhus. Ô Ribhus, omniprésents, vous qui avez toutes les connaissances.

8 – Ô Ribhus, ils vénèrent les Ribhus, par une rapide ivresse rougeâtre qui stimule. Ce ne sont pas les hommes, séparément, mais le chant qui rend le sacrifice invincible.

9 – Rends-nous audacieux, Ô Dieu Savitri. Je te chante avec les généreux. Avec tes animaux de traits, Indra nous unit aux cultivateurs⁴ comme les rayons s’unissent à la roue.

10 – Place la grande Gloire dans le Ciel et la Terre, pour tous les cultivateurs et pour nous, les héros, le rafraîchissement⁵ qui nous donne de l’énergie, et le rafraîchissement qui nous fait gagner des Richesses.

1 Le serpent des profondeurs.

2 Les deux couples de dieux.

3 Le mortel qui sacrifie.

4 C’est le sens original de ce mot, qui s’étendra plus tard à tous ceux qui s’activent.

5 Le soma.

11 – Ô Indra, Toi qui nous aimes, viens pour cette louange, où qu'elle soit, pour nous faire gagner ta protection. Protège-nous toujours pour gagner ta protection. Que les Richesses nous engraisent, Ô Excellent.

12 – Ceci est mon éloge continu, comme le chemin qui fait grandir les hommes jusqu'au Soleil¹, comme un Cheval paisible, dressé pour être toujours fiable.

13 – Ceux qui viennent en roulant pour s'unir aux Richesses dorées, sont comme la virilité qui entre dans l'autre côté.

14 – Je le proclame pour Duhshîma², pour Prithavâna³, pour Vena⁴, pour Râma⁵ l'Asura, parmi les généreux : ceux-ci ont attelé cinq cents pour ceux qui cherchent à nous rejoindre, sur le chemin de la gloire.

15 – Et là, maintenant, soixante-dix-sept, en plus, le même jour, que Tâuva nous a donné, le même jour, que Pârthya nous a donné, le même jour que Mânava nous a donné.

Mandala 10 ; Hymne 94

Aux pierres à presser
Rishi : arbuda kādraveya

Mètres : virād̄jagatī ; jagatī ; nicṛttriṣṭup ; svarād̄ārcījagatī ; triṣṭup

1 – Que celles-ci le proclament, proclamons-le. Dites la parole pour les pierres à presser, qui parlent. Quand, Ô Pierres, Ô montagnes, ensemble, vous l'apportez⁶ rapidement à Indra, qui est inspiré par le soma, le tumulte et les shlokas.

2 – Elles parlent par centaines, par milliers. Elles rugissent avec leurs bouches brunâtres. Les pierres à presser, ayant bien travaillé, par ceux qui préparent⁷, ont atteint la bouche de l'ancien invocateur pour goûter l'offrande.

3 – Elles parlent, et donc, elles ont trouvé le doux et vont vers la viande cuite. Mastiquant la branche de l'arbre, les taureaux rougeâtres l'ont mangé en hurlant.

4 – Elles parlent par l'ivresse enivrante. En appelant Indra, elles ont donc trouvé le doux⁸. Avec les sœurs⁹ qui les¹⁰ font résonner, les sages ont fait danser la Terre avec le

1 Jusqu'à l'illumination, la Lumière.

2 Litt : « à qui l'on ne ment pas ».

3 Litt : « large forêt ».

4 Litt : « celui qui désire ».

5 Litt : « agréable ».

6 Quand vous apportez le soma.

7 Qui préparent le sacrifice.

8 Le soma.

9 Les doigts.

10 Les pierres.

tumulte.

5 – Les aigles ont élevé la parole dans le Ciel. Dans leurs tanières, les noires¹ ont dansé vigoureusement. En bas, elles ont rejeté les nombreux flots² d'en bas, et ont installé celui qui est brillant comme le Soleil.

6 – Comme de puissants animaux de trait, les taureaux, unis sous le joug, l'ont apporté. En haletant et en grognant, ils l'ont avalé³, se faisant entendre comme un Cheval reniflant.

7 – Pour ceux qui ont dix voies, pour ceux qui ont dix sangles, pour ceux qui ont dix cordes, pour ceux qui ont dix jougs, pour ceux qui ont dix brides, honorez ceux qui ne vieillissent pas, pour ceux qui coulent⁴, attelés par dix jougs⁵.

8 – Ces pierres rapides ont dix charmants supports placés autour d'elles. Elles ont distribué le premier jus du plant de soma, le jus de la fibre.

9 – Les buveurs de soma caressent les Chevaux bais d'Indra. Trayant la fibre, ils sont assis sur les peaux de Vaches. Ayant bu le soma qu'ils ont trait, Indra s'élève, et s'étend puissamment.

10 – Votre fibre est puissante⁶. Vous ne serez, sûrement pas blessés. Par ce rafraîchissement, vous serez bien nourris⁷. Tenez-vous près de ces puissantes, comme des Richesses. Ô Pierres à presser, réjouissez-nous dans ce sacrifice.

11 – Poreuses ou non, les pierres sont infatigables, non molles, immortelles, sans souffrance, ne vieillissant pas, inébranlables, immuables, grosses, non cupides, non assoiffées.

12 – Vos pères⁸ sont solidement fixés, à chaque époque. Souhaitant du repos, ils ne s'unissent pas à leur siège, ne vieillissant pas, ils s'occupent du brunâtre et le font couler. Leur rugissement se fait entendre du Ciel et de la Terre.

13 – Ces pierres disent, en se décrochant sur leur chemin, par leur bruit, qu'il faut boire instantanément. Comme les producteurs de grains sèment des graines, comme de la semence⁹, elles les fixent dans la Terre, mélangeant le soma, sans le mâcher.

14 – La parole va vers le sacrifice, dans le jus, comme ceux¹⁰ qui jouent avec leur mère en la poussant. Libérez celles qui pressent. Comme des pensées, les pierres sont tournées vers Cāyamāna.

1 Les antilopes noires.

2 Flots de soma.

3 Ont avalé le soma.

4 Les bateaux.

5 Tirés de la berge par dix jougs.

6 Ou : est un taureau.

7 Spirituellement, bien sûr.

8 Les montagnes.

9 Du sperme.

10 Les enfants.

Mandala 10 ; Hymne 95

À Urvashî¹ et Purûravas²

Par purûravas et urvashî

Mètres : nicṛtriṣṭup ; pādanicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup ; bhurigārcītriṣṭup

1 – (Purûravas parle) Oh ! Femme, maîtrise ton esprit, parlons ensemble de ce qui est affreux, maintenant. Ces mantras, même non-dits, ne nous apporteront pas de joie, à l’avenir.

2 – (Urvashî parle) Que faire de ta parole ? Je suis venue comme la première des aurores. Purûravas, retourne chez toi, au loin. Comme le vent, je suis difficile à dépasser.

3 – (Purûravas) Comme une flèche, rapide, lancée hors du carquois, pour la beauté, gagnant cent Vaches, brillant intensément pour le faible, comme la brebis qui bêle bruyamment, je me manifeste.

4 – Cette Aurore donne une excellente énergie au beau-père de la maison voisine, s’il le désire. Elle s’est approchée de la maison dans laquelle elle s’est réjouie. Elle a été transpercée, la nuit, par mon roseau³.

5 – (Urvashî) Trois par jour, tu m’as transpercé par ton roseau, tu me nourrissais, alors que je ne le voulais pas. Purûravas, tu étais le roi de mon corps, je suivais ton désir, mon héros.

6 – (Purûravas) Cette rangée brillante⁴, que tu aimes, est comme des fleurs de lotus vivantes, attachées ensemble. Celles-ci sont un ornement, comme des Vaches rouges, pour t’embellir. Celles-ci sont attachées, comme des Vaches à lait.

7 – (Urvashî) Quand celui-ci⁵ est né, les femmes⁶ se sont réunies, et les rivières, exultant d’elles-mêmes, l’ont fait grandir. Comme pour un grand combat contre les Dasyus, les dieux t’ont fait grandir, Purûravas, dans la joie.

8 – (Purûravas) Quand, je me suis approché de ces femmes non-humaines, qui abandonnaient leurs vêtements, pour avoir des relations sexuelles avec les enfants de Manu, elles se sont enfuies, effrayées, comme les Chevaux de Bhujyu qui se sont enfuis de terreur en touchant le char.

9 – (Urvashî) Quand un mortel touche, en bas, les immortelles, il les touche avec une

1 Litt : « immense ». Une nymphe.

2 Litt : « tonitruant ». Un roi. Ancêtre de plusieurs familles ou clans védiques, dont les Purus, Pandus, Bharatas.

3 Par mon pénis.

4 Rangée de nymphes.

5 L’enfant de ce couple.

6 Les nymphes. Les apsaras.

foule d'intentions. Comme des cygnes, elles font briller leur propre corps, comme des Chevaux avec leurs dents.

10 – (Purûravas) Celle qui en volant, comme un éclair, fait se manifester les désirs que m'apportent les eaux. Cet humain, bien né, est né des eaux. Urvashî prolonge la vie d'Âyu¹.

11 – (Urvashî) Donc, tu es né pour m'accorder une protection, mais tu as placé ta force sur moi, Purûravas. Tu as compris ce que je te l'ai enseigné, ce jour, mais tu n'as pas écouté. Pourquoi parles-tu sans comprendre ?

12 – (Purûravas) Quand le fils que j'ai engendré désirera-t-il son père ? Quand une larme roulera-t-elle, comme une roue, en me reconnaissant ? Quand un couple est-il séparé alors que le feu brille chez les beaux-parents ?

13 – (Urvashî) Je lui répondrai quand sa larme roulera comme une roue. Il crie, car il désire la bienveillance. Je te l'enverrai, quand tu viendras à la maison, pour nous. Personne ne peut m'atteindre, imbécile.

14 – (Purûravas) Ce bon dieu, aujourd'hui, pourrait s'envoler. Il ne retournera pas. Il irait très loin. Donc, maintenant, il risque de s'endormir en s'approchant de la destruction. Les loups sauvages pourraient le dévorer.

15 – (Urvashî) Ô Purûravas, ne meurs pas. Ne t'envole pas. Ne laisse pas les loups malveillants te tuer. Réellement, les femmes ne sont pas des amies, elles ont des cœurs de chacals.

16 – (Urvashî) Quand, sous une forme différente, j'allais parmi les mortels, et passais mes nuits² pendant quatre automnes, je prenais chaque jour et légèrement du beurre clarifié³. Depuis, j'ai atteint la satiété.

17 – (Purûravas) Celle qui traverse le monde intermédiaire et qui distingue les cieux, Urvashî, moi le plus sain, par ce qui est bien fait, je m'approche favorablement de toi. Retourne en bas, mon cœur brûle.

18 – (Urvashî) Et donc, les dieux t'appellent le fils d'Ilâ, puisque tu deviens associé à la mort. Ta lignée sacrifiera, par des offrandes, pour aller à la Lumière, puisque tu t'enivres.

Mandala 10 ; Hymne 96

1 Litt : « qui vit ». L'enfant de ce couple.

2 Avec toi.

3 Du sperme ?

À Haristutih¹

Rishi : baru âṅgīrasa ou sarvahari aindra

Mètres : nicrjjagatī ; jagatī ; triṣṭup ; svarāḍārcījagatī ; virāḍjagatī ; bhurīgārcījagatī

1 – Je proclame avoir compris que tes deux Chevaux bais font obtenir, à celui qui le désire, l'ivresse délicieuse. Comme le beurre clarifié, la boisson brunâtre vient avec tes Chevaux bais. Que ces hymnes entrent en toi !

2 – Car ceux qui parlent du même ton, ont poussé les Chevaux bais vers la matrice rougeâtre, comme vers un siège divin. Que les gouttes brunâtres² le remplissent, comme des Vaches à lait. Vénérez Indra, bruyamment, avec le brunâtre.

3 – La foudre métallique, rougeâtre, de celui qui désire le brunâtre, repose sur ses deux bras. Majestueux, ayant de belles joues, il stimule l'ardeur de ses Chevaux bais attelés ensemble. Celui qui est d'apparence brunâtre³ coule pour Indra.

4 – Comme une Lumière dans le Ciel, le plaisir s'est installé, la foudre rougeâtre se hâte. La mâchoire⁴ rougeâtre métallique a frappé le Serpent. Celui qui porte la rougeâtre est devenu mille flammes.

5 – Toi seulement a été invoqué par les anciens qui sacrifient, qui se réjouissent, Ô Indra aux cheveux brunâtres⁵. Tu es satisfait, toi qui mérites des louanges, tu as toutes les faveurs désirées, toi qui es né rougeâtre.

6 – Ces deux Chevaux bais transportent, dans leur char, le porteur de foudre, enivré, Indra, celui est digne de louanges. Dans ces nombreux pressurages, les jus de soma aimés, désirés, ont couru vers Indra.

7 – Pour le désir de l'aimé, les Chevaux bais, solides et puissants, ont couru, efficacement. Celui-ci vient avec ses Chevaux bais, selon ses envies. Le désir de celui-ci a atteint celui qui a des Chevaux bais.

8 – Barbe brunâtre, cheveux bruns, métallique, buvant vite, celui qui boit le brunâtre a grandi. Avec ses Chevaux bais, il distribue la Force, apportant le brunâtre qui nous amène au-delà de toutes les difficultés.

9 – Ses deux lèvres brunâtres, comme une louche, se sont envolées vers ses joues, allant droit au but, pour la Force. Après avoir fini de boire la coupe de jus de la plante enivrante et précieuse, celui qui l'a bue l'a nettoyée.

10 – Et le siège du désiré se trouve dans le Ciel et sur la Terre. Celui qui a des Chevaux

1 Indra.

2 Couleur du soma.

3 Le soma.

4 La foudre.

5 Dans cet hymne, le rishi fait des jeux de mots en jouant sur les différents sens du mot Hari qui signifie : rougeâtre, brunâtre, fauve, jaunâtre.... Les traducteurs occidentaux du 19^e siècle l'ont traduit par blond.

bais, a triomphé, en hurlant. Même la Terre s'est réjouie, grâce à la coupe. Car, tu y as placé la grande et puissante énergie, aimée.

11 – Tu te réjouis. Alors réjouis le Ciel et la Terre par ta grandeur. Réjouis-toi de chaque méditation, encore et encore. Ô Asura, aimé, rends manifeste l'étable de la chère Vache, pour le Soleil aimé.

12 – Que ceux qui sont attelés t'apportent dans le char aimé des peuples, Ô Indra, toi qui as des joues brunâtres, pour que tu boives les douceurs qui te sont offertes pour boire ensemble dans le sacrifice pour dix protections.

13 – Tu as bu les anciens jus brunâtres de ce pressurage qui est pour toi seulement. Enivre-toi de ce soma, riche en douceurs, et mets ce puissant dans ton ventre, Ô Taureau.

Mandala 10 ; Hymne 97

Aux plantes

Rishi : bhiṣaj âtharvaṇa

Mètres : virāḍanuṣṭup ; anuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

1 – Ces plantes qui sont nées il y a longtemps, avant le troisième âge¹ des dieux, je vais vous décrire, maintenant, leur cent sept variétés fauves².

2 – Cent sont vos variétés et mille sont vos pousses, Ô Mères. Alors, vous qui avez cent intentions, rendez-moi sain.

3 – Réjouissez-vous, Ô Plantes, puisque vous avez des fleurs et des fruits. Comme des Chevaux, les plantes permettent de surmonter et de traverser les difficultés.

4 – Ô Mères plantes, vous les déesses, je vous appelle. Puis-je avoir, pour moi, un Cheval, une Vache, un vêtement, Ô Puruṣa³.

5 – Votre siège est dans le figuier religieux. Votre résidence est faite dans les feuilles. Quand vous faites posséder une Vache, gagnez le Puruṣa.

6 – Ici, les plantes sont venues ensemble, comme des rois dans une assemblée. Il est dit que le sage est un guérisseur qui tue les démons et qui chasse les peines.

7 – Semblables à un Cheval, semblables au soma, énergiques, extrêmement puissantes, sont toutes ces plantes que j'ai gagnées pour soigner celui-ci⁴.

8 – Comme des Vaches sortant de l'étable, les forces des plantes s'élèvent, cherchant à gagner le Trésor et ton âme, Ô Puruṣa.

1 Rien à voir avec la vieillesse.

2 Ou brun foncé, brun rougeâtre.

3 Ce que nous avons vu dans l'hymne 10.90 se traduit différemment selon les circonstances. Ici il signifie le Brahman, impossible à définir par des mots.

4 Un malade.

- 9 – Le nom de votre mère est « la soignante », donc, vous êtes des « régénératrices ». Vous êtes des vaisseaux¹ avec des feuilles. Vous chassez la maladie.
- 10 – Elles sont allées au-delà de toutes les obstructions² de l’enclos, comme des voleurs. Les plantes ont chassé n’importe quelle maladie des corps.
- 11 – Quand je prends ces plantes énergétiques dans ma main, l’âme de la maladie périt comme avant d’être capturée vivante.
- 12 – Chaque membre, chaque articulation dans lesquels vous vous faufilez, vous chassez violemment la maladie, comme quelqu’un de violent, allongé au milieu.
- 13 – Ô maladie, envole-toi, par l’herbe qui soigne, par le rhododendron bleu, par le kiki-dîvinâ³. Périssez par la plante qui soigne par l’explosion du vent⁴. Périssez par la plante qui tourbillonne.
- 14 – Que l’une stimule l’autre, stimulez-vous les uns les autres. Vous toutes qui êtes unies, stimulez ma parole.
- 15 – Que celles qui ont des fruits⁵, celles qui n’en ont pas⁶, celles qui n’ont pas des fleurs⁷, celles qui en ont, poussées par Brihaspati, qu’elles nous libèrent de l’angoisse.
- 16 – Qu’elles me libèrent de la chaîne des malédictions, de la chaîne de Varuna et de la chaîne de Yama, de toute offense aux dieux.
- 17 – En tombant du Ciel, les plantes ont proclamé : « cet homme vivant, que nous atteindrons, ne sera pas frappé⁸ ».
- 18 – Ces nombreuses plantes ont cent apparences et sont les reines du soma. De celles-là, tu es la plus haute, pour que le désir du Bonheur aille dans notre cœur.
- 19 – Ces plantes, reines du soma, sont éparpillées sur la Terre. Stimulées par Brihaspati, donnez de l’énergie à celui-ci⁹.
- 20 – Que votre creuseur ne souffre pas, ni celui pour qui je creuse. Puissent tous nos bipèdes et quadrupèdes ne pas souffrir.
- 21 – Celles qui écoutent de près et celles qui sont sur l’autre rive, au loin, toutes ensemble, Ô Plantes, donnez de l’énergie à celui-ci.
- 22 – Les plantes, ensemble, ont dit « avec le roi soma, pour qui pratique¹⁰, pour qui le mantra agit, nous le sauverons ».

1 Des tiges.

2 Les clôtures ou les murs.

3 Plante liée au rhododendron, qui soigne les diverses maladies résultant de la bile viciée, du flegme et du vent.

4 Vent émis par le corps.

5 Ou la sétaire d’Italie.

6 Ou le tamarix indica.

7 Ou le figuier glomérulaire.

8 Frappé par la maladie.

9 Au malade.

10 Pratique les sacrifices.

23 – Tu es la plus haute, Ô Plante, les arbres te sont inférieurs. Puisse ce qui nous fait souffrir, nous être inférieurs.

Mandala 10 ; Hymne 98

Aux dieux

Rishi : devâpi ârṣiṣeṇa

Mètres : nicṛttriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – (Devâpi¹ parle) Ô Brihaspati, retourne-toi contre les divinités, que ce soit Mitra ou Varuna, ou Pûshan, ou alors, avec les Âdityas, avec les Vasus, avec les Maruts, fais pleuvoir Parjanya², pour Shantanu.

2 – (Brihaspati) Le dieu, efficace et sage, le messenger, est venu de toi à moi. Tourne-toi vers moi, je place sa parole aux pensées lumineuses dans ta bouche.

3 – (Devâpi) Place dans notre bouche la parole aux pensées lumineuses, bénéfiques et efficaces, Ô Brihaspati, grâce auxquelles nous obtiendrons la pluie pour Shantanu. La goutte de douceur céleste est entrée en moi.

4 – Que les gouttes, riches en douceur, entrent en nous, Ô Indra, donne-nous mille Richesses et un char en plus. Assieds-toi en tant qu’invocateur. Sacrifie aux dieux au bon moment. Vénère-les par l’offrande, Ô Devâpi.

5 – Le rishi Ârshtisena³, est assis en tant qu’invocateur, Ô Devâpi, comme les sages pour la faveur des dieux. Et, il a libéré les Eaux divines, qui pleuvaient, en bas, vers l’océan.

6 – Dans cet océan, les Eaux, au plus haut, étaient retenues par les dieux. Elles ont coulé, libérées par Ârshtisena, stimulées par Devâpi dans les torrents.

7 – Quand Devâpi a été choisi comme invocateur, en tant que Purohita pour Shantanu, il a réfléchi, en se lamentant. Brihaspati lui a donné ce que les dieux pouvaient entendre : donnez-nous la pluie.

8 – Ô Agni, Devâpi t’a allumé. Ârshtisena de la lignée de Manu, le Lumineux, vénéré avec tous les dieux, fait venir Parjanya⁴ qui amène la pluie.

9 – Les anciens rishis sont venus vers toi avec des hymnes. Ils vont tous à toi dans les sacrifices, Ô Purohita. Pour nous, il y en a des milliers⁵, avec un char, en plus. Viens à notre sacrifice, Ô Cheval rouge.

1 Litt : « ami des dieux ». Le rishi qui a composé cet hymne.

2 Le nuage déifié.

3 Nom de famille du rishi qui a composé cet hymne.

4 Le nuage déifié.

5 Des milliers de Vaches ou de Richesses.

10 – Ces quatre-vingt-dis-neuf mille, et un char en plus, te sont offerts, Ô Agni. Avec ceux-ci, renforce ces nombreux corps, Ô Héros, donne-nous la pluie du Ciel qui est libérée.

11 – Ô Agni, ces quatre-vingt-dix mille sont pour le puissant Indra, c’est sa part. Connaissant les chemins qui mènent aux dieux, correctement, place Aulâna parmi les dieux, dans le Ciel.

12 – Chasse l’ennemi, Ô Agni. Chasse les dangers. Chasse la peine. Chasse les démons. De l’océan du grand Ciel, libère les Eaux pour nous, sur la Terre, ici.

Mandala 10 ; Hymne 99

À Indra

Rishi : vamra vaikhānasa

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāḍārcītriṣṭup ; pañktiḥ ; pādanicṛtriṣṭup

1 – Lequel de ceux qui chantent bruyamment, brillants, en les observant, excite-t-il sur la vaste Terre, pour les faire grandir ? Qu’il lui donne la Force au lever du jour. Il a façonné la foudre pour vaincre Vritra, pour le faire gonfler.

2 – Car le chant va, avec sa foudre brillante. Il s’est assis dans la matrice divine. Avec ceux qui ont le même nid, avec son frère. Les illusions ne sont pas dans la vérité du septième.

3 – Allant d’un pas assuré, gagnant le Ciel, par sa propre Force, irrésistible alentour, il s’assied. Quand, tuant ceux qui ont le pénis comme dieu, qu’il soit celui qui a la connaissance des cent portes¹, par son stratagème.

4 – Versant sa puissance parmi les Vaches, ce Cheval rapide honore² pour obtenir le Trésor. Celles³ qui sont unies, sans pieds et sans char, ayant des coupes comme Chevaux, vont vers le beurre clarifié et l’eau.

5 – Avec les Rudras, avec les Ribhus, celui qui a des Trésors indescriptibles, qui est venu sans faute, abandonne sa demeure. Je pense au couple de fourmis qui vient voler la nourriture dans le lieu secret.

6 – Ce seigneur a maîtrisé le Dâsa, en faisant un bruit terrible, soumettant ses trois têtes et ses six yeux. Ayant grandi par la Force, Trita, par sa sagesse à pointe métallique, a tué ce sanglier.

7 – Se levant pour Manu, victorieux après avoir tué Arshasâna⁴ avec sa flèche, lui, le

1 Les portes de la perception.

2 Honore les dieux.

3 Les gouttes de soma.

4 Litt : « le malveillant ».

plus viril, né de Nahus et de nous, a cassé la place-forte en tuant les Dasyus qui le méritaient.

8 – Celui-ci, comme un nuage qui irrigue les pâturages, sait comment aller vers les résidences. Quand, assis près des gouttes de soma, avec ses membres, l’Aigle, avec son empennage métallique¹, tue les Dasyus.

9 – Ce puissant, avec ses vigoureux, a donné Shushna à Kutsa, pour l’attrister. Il a guidé le sage, qui doit être vénéré, pour gagner et pour la protection des hommes.

10 – Celui qui favorise, avec ses héros, accomplissant des actes merveilleux, maîtrise la magie, avec les dieux, comme Varuna. Ce jeune, qui boit au bon moment, a été trouvé. Il a mesuré Araru², ce quadrupède.

11 – Par ses éloges, Aushija Rijishva a éclaté l’enclos de Pipru, avec le Taureau³. Quand celui qui sacrifie, et qui mérité le sacrifice, possède le soma, demande l’ancien hymne, alors, qu’il se transforme en être non matériel.

12 – Ô Asura, pour la croissance vers la grandeur, la petite fourmi⁴ rampe avec ses pieds vers Indra. Celui-ci, très demandé, lui a apporté le succès, le rafraîchissement, toute la puissance et une bonne résidence.

Mandala 10 ; Hymne 100

À tous les dieux

Rihsi : duvasyu vādana

Mètres : nicṛjjagatī ; jagatī ; virāḍjagatī ; pādanicṛjjagatī ; virāṭtristup

1 – Ô Indra, reste ferme, Ô Généreux, apprécie ce jus de soma, aussi puissant que toi. Éveille-nous et fais nous grandir. Que Savitri nous protège avec les dieux, après nous avoir entendu. Nous choisissons le Bonheur illimité.

2 – Viens, au bon moment, pour prendre une portion pour Vâyu, pour qu’il boive le clair soma, en rugissant. Il a atteint le jus brunâtre pour le boire. Nous choisissons le Bonheur illimité.

3 – Puisse le dieu Savitri stimuler le sacrificateur, celui qui presse la boisson, pour atteindre le But, pour que nous puissions vénérer les dieux honnêtement. Nous choisissons le Bonheur illimité.

4 – Puisse Indra être toujours bienveillant avec nous. Puisse le roi soma nous faire traverser facilement puisque ses amis sont satisfaits de ce qui leur a été donné. Nous choi-

1 Comme une flèche.

2 Litt : « non-libéral ».

3 Indra.

4 Le rishi qui a composé cet hymne.

sissons le Bonheur illimité.

5 – Par la puissante récitation, Indra a placé l’articulation¹. Ô Brihaspati, tu es celui qui fait traverser les vies. Manu est le sacrifice, car il est notre père protecteur. Nous choisissons le Bonheur illimité.

6 – Maintenant, la divine puissance, bien réalisée, est celle d’Indra. Agni est le chanteur, le barde sage. Et, le sacrifice est devenu notre parent aimé, pour la Connaissance. Nous choisissons le Bonheur illimité.

7 – Sans le cacher, ni même sans le démontrer, nous n’avons pas beaucoup offensé les dieux, Ô Excellents. Que personne n’ait l’apparence du mensonge. Nous choisissons le Bonheur illimité.

8 – Puisse Savitri nous stimuler contre la peine, en bas et en haut. Puissent les pierres la chasser. Là, les pierres à presser chantent quand le doux est largement pressé. Nous choisissons le Bonheur illimité.

9 – Que les pierres à presser s’élèvent droites pour le presseur, Ô Excellents. Qu’elles vainquent et chassent les haineux. Le dieu Savitri doit être invoqué pour être notre protecteur. Nous choisissons le Bonheur illimité.

10 – Puissantes Vaches, mangez dans le pâturage pour grossir, dans la coupe sur le siège de la Vérité, puisque vous êtes embellies. Que le corps soigne les corps, sûrement. Nous choisissons le Bonheur illimité.

11 – Le chanteur, qui réalise son intention, est constamment sous la protection d’Indra, le protecteur bienveillant, le buveur de soma. Nous choisissons le Bonheur illimité.

12 – Ton apparence est lumineuse, tu es le protecteur qui satisfait l’intention. Les audacieux sont ceux qui avancent dans les combats². Celui qui réjouit et qui est vénéré pousse la Vache vers le troupeau, autour et devant.

Mandala 10 ; Hymne 101

À tous les dieux

Rishi : budha saumya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; gāyatṛī ; bṛhatī

pādanicṛttriṣṭup ; virāḍjagatī ; nicṛjjagatī

1 – Amis, éveillez-vous, vous qui avez de l’esprit, et allumez Agni, vous qui avez de nombreuses demeures. J’appelle Dadhikra, Agni et la déesse Aurore, pour les aides qu’apporte Indra.

1 L’articulation du sacrifice.

2 Combats intérieurs.

2 – Rendez la vie plaisante. Élargissez la pensée. Faites traverser le bateau à la rame. Préparez les armes, pour être prêts. Tournez le sacrifice vers l'Est. Venez, les amis.

3 – Attelez les charrues. Étendez le joug. Semez les graines dans la matrice qui est préparée. Si notre hymne était entendu, ce qui sera cuit se rapprochera de la faucille.

4 – Les sages attellent la charrue. Ils étendent le joug largement. Les sages le font pieusement, parmi les dieux.

5 – Sortez les seaux. Attachez les lanières ensemble. Remplissez le puits d'eau, facile à remplir, indemne.

6 – Le puits coule bien pour les seaux préparés avec de bonnes cordes. Non-vieillissant, j'arrose avec beaucoup d'eau.

7 – Faites plaisir aux Chevaux, vous gagnerez ce qui est préparé. Faites que votre char apporte le Bonheur. Puissez dans le puits, garni d'un disque de pierre, avec des seaux en bois, le Trésor, pour le donner aux hommes.

8 – Faites un enclos, car vous donnez à boire aux hommes. Cousez une protection, épaisse et large. Faites une place-forte métallique, invincible. Élevez une coupe qui ne coule pas.

9 – Je tourne vers vous, qui êtes dignes du sacrifice, ma pensée pour des aides, Ô Dieux, pour la divine déesse, digne du sacrifice, ici. Elle nous donne son lait en mille flots, comme une Vache venant de son pâturage, pleine de lait.

10 – Versez le brunâtre coulant dans les coupes de bois. Taillez-les avec une lame de grande pierre. Encerclez-les avec dix lanières. Attelez le Cheval de trait aux deux mats.

11 – L'animal de trait va entre les deux mats, comme celui qui a deux femmes dans son lit. Faites que le maître de la forêt¹ se tienne dans le bois. Placez-le en bas, sans creuser la source.

12 – Le pénis, élevez le pénis, Ô Hommes. Stimulez-le et copulez pour gagner la Force. Stimulez le fils de Nishtigrî², pour de l'aide. Stimulez Indra pour boire le soma, ici.

1 Arbre.

2 Nom de la mère d'Indra.

Mandala 10 ; Hymne 102

À Indra

Rishi : mudgala bhārmyasva

Mètres : nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛdbṛhatī ; pādnicṛdbṛhatī
bhuriktriṣṭup ; pādanicṛtriṣṭup

1 – Qu’Indra avance son char, qui est en difficulté, qu’il le protège fermement. Dans ce combat pour être célébré, Ô Toi qui es tant invoqué, aide-nous pour les joies et pour les Trésors.

2 – Le vent a soulevé sa robe quand elle a gagné mille¹ Richesses sur le char. Mugdalânî² était cochère par le désir des Vaches. Elle était la flèche d’Indra. Elle était celle qui peut faire s’incliner.

3 – Limite la foudre qui veut nous frapper, Ô Indra. Éloigne l’arme du Dâsa ou de l’Ārya, pour surmonter le Dâsa, pour gagner.

4 – Se redressant, il a bu un lac d’eau. De ses cornes, il a écrasé les sournois. Celui qui a des gros testicules³, désirant la gloire, cherchant le Trésor, a étendu ses bras⁴.

5 – Ils se sont approchés, en hennissant, faisant uriner le taureau au milieu du combat. Grâce à lui, Mudgala a gagné cent mille Vaches bien nourries pour le Trésor.

6 – Le taureau était attelé pour détruire les ennemis. Son cocher, portant un chignon, a crié. L’urine de ce Puissant, de celui qui était attelé, a fait apparaître le char de Mugdalânî.

7 – Et la comprenant⁵, il a frappé son essieu et a voulu atteler le taureau. Indra a aidé le maître⁶, se dépêchant avec ses pieds de taureau à bosse.

8 – Le faisant obéir à l’aiguillon, celui qui a les cheveux tressés et noués par une corde, a fait gonfler le bois. Réalisant des actes virils pour de nombreux peuples, celui qui a des Vaches a donné la Force.

9 – Regardez ce compagnon de joug du taureau, la massue est allongée au milieu de la mare. Avec celui-ci, Mudgala a gagné cent mille Vaches dans les combats.

10 – Les difficultés s’éloignent. Qui donc l’a vu ? Ils attellent celui qu’ils tiennent. Ils ne lui apportent pas d’herbe, ni d’Eau. Ils apportent le poteau le plus haut, qui est celui qui apporte ce qui est montré.

11 – Elle a réussi à trouver un mari, comme une épouse délaissée, comme avec son sein

1 Mille Richesses.

2 Femme de Mudgala, le rishi qui a composé cet hymne. Litt : « Phaseolus Mungo, Haricot Mungo ».

3 Le taureau.

4 A allongé ses pattes.

5 Comprenant la situation.

6 Le mari des Vaches.

coulant. Pussions-nous gagner, avec un char rapide, de la nourriture qui apporte le Bonheur. Que soit obtenue la Richesse en nourriture.

12 – Ô Indra, tu es l’œil de tout ce qui bouge, l’œil de l’œil, quand, Ô Taureau, tu gagnes le combat avec un taureau, stimulant l’eunuque par l’union.

Mandala 10 ; Hymne 103

À Indra; Bṛhaspati; Apvā¹: les Maruts

Rishi : apratiratha aindra

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; svarāṭtriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; virāḍanuṣṭup

1 – Rapide, ayant aiguisé ses cornes, comme un taureau redoutable, aimant les conflits, procurant des émotions aux cultivateurs, il les a fait crier ensemble. Le héros solitaire n’a pas cligné les yeux. Indra a vaincu cent armées ensemble.

2 – Le triomphant, le combattant, le féroce, l’inébranlable les a fait crier ensemble. Avec Indra, soyez vainqueurs dans les combats, Ô Hommes, par le taureau qui porte des flèches dans sa main.

3 – Celui-ci, avec ceux qui portent un carquois, avec ceux qui ont des flèches dans la main, volontaire, Indra le guerrier, avec sa troupe, les fait tomber. Le buveur de soma, qui prend appui sur son bras, qui a un arc puissant, a lancé sa flèche et est vainqueur.

4 – Ô Brihaspati, vole avec ton char, toi qui chasses les ennemis, ô tueur de démons. Brisant les armées, détruisant, vainqueur dans les combats, sois pour nous, le protecteur des chars.

5 – Reconnu par sa Force, puissant, précédent les héros², victorieux, héroïque, conquérant, entouré de héros, solide, aidé par les héros, produit par la force, triomphant, Ô Indra, monte sur le char pour nous donner des Vaches.

6 – Comme celui qui a ouvert l’enclos, qui donne des Vaches, qui a la foudre dans les bras, victorieux, qui détruit pas sa Force, soyez héroïques, reprenez-vous, les amis.

7 – Enfonçant les enclos avec Force, Indra le héros impitoyable, ayant la colère au centuple, impossible à abattre, vainqueur dans les combats, invincible, puisse-t-il protéger nos armées dans nos combats.

8 – Qu’Indra soit le guide, que Brihaspati, le don aux prêtres, le sacrifice, le soma, aillent devant. Que les Maruts aillent devant les armées des dieux, fracassantes et victorieuses.

9 – Des puissants rois, Indra le taureau et Varuna, des Âdityas, de la puissante troupe

1 Une déesse qui fait fuir la peur.

2 Les Maruts ou les Rudras.

des Maruts, des grands esprits des dieux, secouant le Monde, le tumulte des vainqueurs s'est élevé.

10 – Élève et réjouis nos armes, Ô Généreux. Élève les esprits de mes soldats. Élève, Ô Tueur de Vritra, l'héroïsme des héros. Que le tumulte des chars des soldats s'élève et qu'ils se mettent en route.

11 – Indra est avec nous dans les rencontres¹. Il est parmi nos bannières. Puissent nos flèches vaincre. Puissent les plus grands héros être avec nous. Les dieux nous protègent dans les offrandes.

12 – Saisis leurs membres, ayant observé leur perplexité, Ô Apvâ, et pars. Fais sortir la peine, les ennemis et les ténèbres aveugles des cœurs, ensemble.

13 – Vainquez, Ô hommes. Qu'Indra vous offre sa protection. Que vos bras soient puissants pour être invincibles.

Mandala 10 ; Hymne 104

À Indra

Rishi : aṣṭaka vaiśvāmītra

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – Le soma a été pressé pour toi, Ô Indra, toi qui es beaucoup appelé. Viens vite jusqu'au sacrifice avec tes Chevaux bais. Les hymnes, faits par de sages héros, courent. Ô Indra, bois le jus.

2 – Toi qui es riche en Chevaux bais, bois ici celui qui est allongé d'eau, pressé par les hommes, remplis-en ton ventre. Celui que les pierres solides ont préparé pour toi, avec lui fais grandir ton ivresse, toi à qui nous offrons des hymnes.

3 – J'apporte la puissante boisson pour toi, pour la véritable puissance du jus. Ô Indra, enivre-toi de ces flots, avec l'aide de toutes nos pensées qui te vénèrent.

4 – Par tes aides, toi qui es riche en aides, ceux qui connaissent la vérité ont installé la puissante boisson héroïque désirée. Ô Indra, les Hommes, riche en descendance, qui sont installés dans les maisons, t'ont appelé au festin.

5 – Grâce à ta guidance, toi qui es très célébré, qui as des Chevaux bais, qui es gracieux, qui brilles beaucoup, les peuples, par leurs éloges, obtiennent tes aides pour traverser², grâce à tes vérités lumineuses.

6 – Toi qui as de Chevaux bais, viens ici pour boire le jus du soma, avec tes Chevaux bais. Ô Indra, le sacrifice est venu à toi, t'honorant patiemment. Tu es la connaissance

1 Dans les combats.

2 Traverser les difficultés, la vie.

du sacrifice.

7 – Ayant mille forces, le généreux, vainquant les sournois, se réjouissant du jus, reçoit de bons hymnes. Ils s’efforcent de rendre hommage, par un hymne du chanteur, à Indra qu’ils vénèrent.

8 – Sept sont les divines Eaux¹, joyeuses, indemnes. Par celles-ci, Ô Indra, tu as traversé l’Indus, toi le destructeur de forteresses. Tu as trouvé les quatre-vingt-dix-neuf flots pour les faire venir pour les dieux et pour les Hommes.

9 – Tu as délivré les grandes Eaux de leur malheur, et toi, le dieu, seul, tu as veillé sur elles. Ô Indra, ces Eaux que tu as libérées quand tu as vaincu Vritra, avec celles-ci les corps fleurissent toute la vie.

10 – Indra, avec une intention héroïque et de bonnes récitations qui sont comme un flot, est invoqué, lui qui est beaucoup appelé. En secouant Vritra, il a créé le monde, pour gagner les combats, lui le puissant protecteur.

Mandala 10 ; Hymne 105

À Indra

Rishi : durmitra kautsa ou sumitra kautsa

Mètres : virāḍuṣṇik ; nicṛḍuṣṇik ; pipīlikāmadhyoṣṇik ; svarāḍārcyanuṣṭup ;
bhuriguṣṇik ; virāḍanuṣṭup ; triṣṭup

1 – Quand, Ô Excellent, l’hymne ira pour le désiré, il débordera des berges, comme le jus, coulant longuement.

2 – Tu es le maître des Chevaux bais, bien attelés, rapides, fougueux, qui suit leur queue, tu es le maître de ces deux colorées, qui sont comme de longs cheveux, et qui vont tout droit.

3 – Indra est reparti fatigué, comme un mortel effrayé, quand les deux puissants ont été attelés pour la splendeur.

4 – Se tenant sur son char qu’ils tirent, Indra est célébré et honoré. Indra, se tenant dans un char, est honoré, avec deux réfractaires hennissants.

5 – Celui-ci est monté derrière les Chevaux comme sur les deux grands espaces² pour être prospère. Il l’obtient³ pour ses joues riches en dents.

6 – Celui qui a une grande Force fait une louange avec les nobles. Les héros l’a fabriquée par son énergie, comme un sage, par ses intentions. C’est Mâtarishvan.

1 Les sept rivières affluentes de l’Indus.

2 Ciel et Terre.

3 Obtient le soma.

7 – Celui-ci a fabriqué sa foudre, pour tuer facilement les Dasyus, lui qui a la barbe dorée et des Chevaux bais, avec sa mâchoire intacte, extraordinaire comme le Monde intermédiaire.

8 – Écrase les trompeurs pour nous. Par le mantra, nous pouvons vaincre les sans-mantra. Sans mantra, le sacrifice ne peut pas te réjouir.

9 – Quand la triple flamme s’est élevée sur les jougs du sacrifice, sur le siège¹, en même temps, comme un bateau, il s’approche de Âyu², lui qui est illustre par ses propres actes.

10 – Pour ta splendeur, que la louche tachetée soit dans la coupe en bois, pour la splendeur sans tache. Par celle-ci, tu te le verses³, pour toi, le buveur.

11 – Qu’ils soient cent ou quand ils se retournent contre toi, l’Asura, Sumitra t’honore, Durmitra t’honore, lorsque tu as protégé le fils de Kutsa pour tuer les Dasyu, lorsque tu as aidé l’enfant de Kutsa pour tuer les Dasyus.

Mandala 10 ; Hymne 106

Aux Ashvins

Rishi : bhūtāmśa kāśyapa

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Maintenant, vous avez ce que vous désirez ! Vous étendez vos pensées comme un vêtement est étendu par les Eaux. Vous vous êtes éveillés pour aller vers le même but : vous apportez une brillante nourriture.

2 – Comme des bœufs qui tirent la charrue, vous vous dirigez parmi les semeurs. Vous ordonnez qu’il pousse⁴. Parce que vous êtes comme des messagers à la belle apparence parmi les peuples, ne restez pas devant l’abreuvoir, comme des buffles.

3 – Unis comme les ailes d’un oiseau, magnifiques comme deux bœufs, venez pour notre vénération. Brillants comme le feu de celui qui cherche les dieux, comme enveloppant, vous sacrifiez généreusement.

4 – Vous êtes des amis pour nous, comme deux parents pour leur fils, comme des puissants et brillants maîtres des hommes. Comme des particules nourrissantes, venez m’aider pour que je me réjouisse, par l’offrande.

5 – Comme deux taureaux, très mobiles, comme Mitra et Varuna, vous êtes les deux défenseurs de la Vérité, possesseurs du Bonheur sans limite, comme deux taureaux bien nourris, vivants, résidant dans la coupe, comme deux béliers adorant la Terre avec le ra-

1 Sur la jonchée de Kusha.

2 Litt : « vivant ».

3 Tu te verses le soma.

4 Que le grain pousse.

fraîchissement.

6 – Comme deux éléphants qui tuent, comme des généreux qui tuent ce qui remplit, comme ceux qui sont nés dans l'eau, qui boivent ce qui est très enivrant, faites que je ne vieillisse pas, moi le mortel qui dépérit.

7 – Puissants comme deux puissants, vous laissez ce mortel, périssable et entaillé, atteindre les étoiles par ses objectifs. Comme les Ribhus, comme sur de l'Eau, très fort, il arrivera vite, comme Vâyu, il possède et donne des Richesses.

8 – Comme la chaleur, Ô Doux, le généreux tueur a distribué au vieux la portion efficace qui protège. Alors qu'ils s'en allaient, ceux qui ont un ornement brillant², qui méritent le sacrifice, ont dirigé les esprits pour toujours.

9 – Comme ces deux vastes³, vous pourrez vous tenir debout en traversant le gué des Eaux profondes, qui sera comme un chemin que vous trouverez. Comme deux oreilles, vous suivrez nos instructions, car vous vous en souviendrez. Distribuez-nous comme une part de l'extraordinaire Richesse.

10 – Comme des abeilles, vous produisez du miel dans la Vache ouverte par en dessous. Comme un cultivateur vertueux qui transpire, le puissant accompagne le faible, vers un bon pâturage.

11 – Puissions-nous faire grandir notre éloge. Puissions-nous obtenir la Force. Faites venir ici, près de notre mantra et notre superbe miel cuit parmi les Vaches. Bûthamsha⁴ a comblé le désir des Ashvins.

Mandala 10 ; Hymne 107

Aux dons⁵

Rishi : divya ângirasa ou dakṣiṇā prājapatyā

Mètres : niçṛtriṣṭup ; triṣṭup ; pādanicṛtriṣṭup ; niçṛjjagatī

1 – Leur grande générosité s'est manifestée. Tous les vivants ont été libérés des Ténèbres. La grande Lumière a été donnée par les Pères est venue. Les dons⁶ sont devenus visibles.

2 – Ceux qui font des dons aux prêtres se sont élevés dans le Ciel. Ceux qui donnent des Chevaux viennent avec le Soleil. Ceux qui donnent de l'or reçoivent l'immortalité.

1 Probablement le char.

2 Les Maruts.

3 Ciel et Terre.

4 L'auteur de cet hymne.

5 Aux dons aux prêtres.

6 Les dons aux prêtres.

Ceux qui donnent des vêtements traversent la vie, Ô Soma.

3 – Le don aux prêtres est la récompense divine. Il est comme un sacrifice aux dieux et n'est sûrement pas pour les avares qui ne l'apportent pas. Cependant, de nombreux hommes l'apportent et le présentent, sans peur.

4 – Celui¹ qui voit les hommes fait gagner la Lumière divine, en cent flots, comme Vâyû². Il voit l'offrande. Ceux qui l'apportent à l'assemblée traitent le don des sept mères³.

5 – Celui qui est riche en dons est le premier à être appelé. C'est le chef du village qui marche devant. Je pense qu'il est le maître des hommes, des peuples, puisque c'est le premier qui fait des dons.

6 – Ils disent que c'est sûrement un rishi, un brahmane, un guide du sacrifice, un chanteur qui a des mantras. Il connaît les trois corps du lumineux. C'est le premier à réussir⁴ par le don.

7 – Il offre le don de Cheval, le don de Vache et quand il donne de l'or, il gagne la Lumière. Celui qui nous aime et qui le sait, fait du don sa propre cuirasse.

8 – Les généreux ne sont pas morts, ni ne sont allés à l'échec. Les généreux ne se font pas tuer et n'échouent sûrement pas, puisque tous obtiennent le Ciel et la Terre, puisque ces dons leur sont offerts.

9 – Le généreux a gagné, pour commencer, le ventre qui sent bon. Le généreux a gagné une femme bien parfumée. Le généreux a gagné la boisson qui donne de bonnes Richesses. Le généreux a vaincu ceux qui viennent, alors qu'ils ne sont pas invités.

10 – Ils ont purifié un Cheval rapide pour le généreux. Pour le généreux, une splendide jeune fille attend. Cette maison du généreux est entourée d'un bassin rempli de lotus, lumineuse comme la demeure des dieux.

11 – Les Chevaux qui transportent rapidement apportent le généreux. Le char du don, agile, roule. Les dieux ont protégé le généreux dans les batailles. Le généreux a vaincu les ennemis dans les combats.

1 Le don.

2 Ou comme le vent.

3 Les sept rivières.

4 Le premier à atteindre la Lumière.

Mandala 10 ; Hymne 108

À Saramâ¹ et à un Pani²

Par : le pani et saramâ

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – (Le Pani parle) Quels sont les chemins que Saramâ désire, car, ils conduisent au loin ? Quelle est la direction pour nous ? Pourquoi était-ce dangereux ? Comment as-tu traversé les eaux de la Rasâ³ ?

2 – (Saramâ) En tant que messagère, je cherche les grands trésors cachés, Ô Pani. À cause de la peur de sauter par-dessus, cela m'a protégée. De cette façon, j'ai traversé les flots de la Rasâ.

3 – (Pani) Comment est Indra ? Est-il magnifique, celui pour lequel tu as couru de si loin ? Et s'il vient ici, nous en ferons notre ami, et il deviendra le vacher des Vaches.

4 – (Saramâ) Je ne le connais pas comme quelqu'un de décevant, ni de la déception. J'ai couru de loin en tant que sa messagère. Les rivières profondes ne le cachent pas. Battus par Indra, vous les Panis, vous resterez à Terre.

5 – (Pani) Ce sont les Vaches que tu cherchais. Elles sont tombées des limites du Ciel pour une bonne part. Qui nous les rendra sans combat ? Nos armes sont acérées.

6 – (Saramâ) Vos paroles ne blessent pas, Ô Panis. Que vos corps néfastes soient invincibles par les flèches. Faites que votre chemin soit résistant. De toute façon, Brihaspati n'aura aucune pitié.

7 – (Pani) Ce trésor, caché dans la montagne, est rempli de Vaches, de Chevaux, de Richesses, Ô Saramâ. Les Panis sont de bons vachers et les protègent. Tu es venue pour rien par un chemin vide.

8 – (Saramâ) Les rishis, affûtés par le soma, viendront ici : Ayâsya⁴, les Angiras, les Navâgvâs. Ils viendront se partager le grand enclos des Vaches. Alors, les Panis vont-ils vomir ma parole ?

9 – (Pani) Même si tu es venue, conduite par la Force divine, Ô Saramâ, tu seras ma sœur. Ne rentre pas chez toi. Nous te donnerons une bonne partie des Vaches.

10 – (Saramâ) Je ne connais ni la fraternité ni la sororité. Indra et les sublimes Angiras, eux, le savent. Je pense qu'ils désiraient les Vaches qui sont cachées, quand je suis venue. Partez, Ô Panis, et éloignez-vous.

11 – Éloignez-vous, Ô Panis, allez très loin. Que les Vaches s'élèvent par la vérité, au-

1 La chienne d'Indra.

2 Un des voleurs de Vaches.

3 Un affluent de l'Indus.

4 Litt : « agile ». Autre nom d'Indra.

dessus de ceux qui leur nuisent, celles qui étaient cachées, et que Brihaspati a trouvé, avec les pierres à presser, le soma, les rishis et les sages.

Mandala 10 ; Hymne 109

À tous les dieux

Rishi : juhū brahmajāyā ou ūrdhvanābhan brāhma

Mètres : triṣṭup ; anuṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Nous avons été les premiers à parler de l’offense contre les brahmanes. Mâtarishvan est un océan illimité. Apportant les austérités, les puissantes Eaux divines, réjouissantes, sont les premières-nées par la vérité.

2 – Le roi Soma, le premier, a restitué la femme du Brahmane, sans hésiter. Mitra et Varuna étaient les invités. Agni, l’invocateur, l’a prise par la main et l’a conduite ici.

3 – Ils ont dit que la femme du Brahmane, dans cette situation, ne doit être saisie que par la main. Elle n’aime pas être dirigée par un messenger. De cette façon, le royaume du guerrier est protégé¹.

4 – Les anciens dieux et les sept premiers rishis, en pleine austérité, en ont parlé : « la femme du brahmane est terrifiante quand elle est dérangée, quand on s’approche d’elle. Elle doit être placée plus loin, dans le Ciel ».

5 – Le futur brahmane s’active le plus dans ses travaux, il devient un membre² des dieux. Grâce à lui, Brihaspati a trouvé la femme, conduite par Soma, comme la langue des dieux.

6 – Les dieux et les humains l’ont restituée. Les rois ont vraiment restitué la femme du brahmane.

7 – Ayant restitué la femme du brahmane, après avoir expié l’offense avec les dieux, ils ont mangé la puissance de la Terre³ et sont venus s’asseoir près du feu.

Mandala 10 ; Hymne 110

À Agni, Âprī;: Uśás, Nakta; Ilā, Bhāratī, Sarasvatī

Rishi : jamadagni bhārgava ou rāma jāmadagnya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup ; ārcītriṣṭup

1 Ou : le royaume est protégé du guerrier.

2 Membre du corps des dieux.

3 Ils ont bu le soma.

1 – Bien allumé, aujourd’hui, dans les maisons des Humains, toi le dieu, tu sacrifies aux dieux, Ô Jâtavedas. Apporte ici, toi qui l’as observé, le grand Mitra. Toi le messager, tu es le sage qui observe.

2 – Ô Tanûnapât¹, oignant de miel les chemins de la Vérité, rends-les agréables, toi qui as une belle langue. Fais retentir le sacrifice, par les pensées. Fais que notre sacrifice soit parmi les dieux.

3 – Honoré comme celui qui doit être vénéré et estimé, viens ici avec les Richesses, Ô Agni. Tu es l’invocateur le plus jeune des dieux. Tu les vénères puisque tu leur envoies les vénérationes.

4 – Face à l’est, selon les directions de la Terre, la jonchée est retournée, pour les premières lueurs des jours. Il s’étend plus largement, agréablement pour les dieux, pour les Âdityas.

5 – Que les expansifs s’allongent, comme les maris avec leurs splendides femmes. Ô Portes divines, élevées, omniprésentes, soyez faciles à approcher pour les dieux.

6 – Très fertiles, digne du sacrifice, Aurore et Nuit, asseyez-vous à côté du foyer. Divines jeunes filles, magnifiquement ornées, apportez la beauté, richement ornées.

7 – Les deux divines invocatrices, les premières, à la bonne parole, ont mesuré le sacrifice de Manu, pour sacrifier. Les deux poétesses ont indiqué à la Lumière la direction venant de l’Est.

8 – Que Bhârâtî vienne vite à notre sacrifice. Qu’Ilâ, qui nous fait comprendre, comme les enfants de Manu, vienne ici. Que ces trois déesses, dont Sarasvatî, aux bonnes actions, viennent s’asseoir, ici, sur la jonchée accueillante.

9 – Celui qui a orné le Ciel et la Terre, les deux géniteurs, et qui a orné toutes les créatures, c’est le dieu Tvashtri, l’invocateur spirituel, qui vient ici aujourd’hui.

10 – Libérez les offrandes ornant le chemin des dieux, au bon moment. Que Vanaspati, Agni le dieu tueur², l’adouçissent avec du miel et du beurre clarifié.

11 – Dès qu’il fut né, il a mesuré le sacrifice. Agni est devenu le guide des dieux. Indiquant la direction de l’invocateur, dans la parole de vérité, que les dieux mangent l’offrande, en criant Svâha.

Mandala 10 ; Hymne 111

À Indra

Rishi : aṣṭrādaṃṣṭra vairūpa

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 Litt : « fils de toi-même ».

2 Tueur de ténèbres.

1 – Vous les méditants, apportez une pensée, qui, de toute façon, est la pensée des hommes. Allons vers Indra avec de vraies actions, car ce héros, qui se réjouit des invocations, existe vraiment.

2 – Car la brillante pensée est née au siège de la Vérité. Le taureau, né d'une génisse, est venu avec les Vaches en beuglant. Se levant, en hurlant puissamment, il a uni les nombreux royaumes célestes.

3 – Indra le sait, bien sûr, pour l'avoir entendu, car il est celui qui a créé, victorieusement, la route pour le Soleil. Il a vraiment fait la femme à partir d'une Vache. Il est devenu le maître du Ciel permanent, né depuis longtemps, inattaquable.

4 – Indra, par sa grandeur, a violé la règle du grand Flot, vénéré par les Angiras. Il a étendu les nombreux royaumes célestes. Il est le support qui soutient réellement.

5 – Indra est un homologue du Ciel et de la Terre. Il connaît tout par le pressurage. Il a tué Shushna. Grâce au Soleil, il a étendu les grands Ciel et la Terre et les a soutenus fermement par un support.

6 – Car, avec ta foudre, Ô Tueur de Vritra, tu as rejeté Vritra et les ruses du sans-dieu, gonflé de magie. Alors, courageusement, tu l'as tué, et tu es devenu un homme fort, Ô Maghavan.

7 – Quand l'Aurore a suivi le Soleil brillant, leurs lumières ont trouvé ce qui brille. L'étoile¹ du Ciel est devenue visible. Personne ne sait vraiment si elle va s'éloigner, encore.

8 – Bien sûr, ces premières Eaux sont allées au loin, elles ont coulé sous la stimulation d'Indra. Où est le haut, où est le bas ? Où est votre milieu, Ô Eaux ? Maintenant, où est votre fin ?

9 – Tu as laissé couler les rivières, qui avaient été avalées par le Ahi². Celles-ci ont coulé rapidement. Celles qui voulaient être libérées ont été libérées. Alors, elles ne se sont pas arrêtées. Elles étaient excitées.

10 – Convergentes, elles sont allées vers l'Indus, comme si elles l'avaient désiré. Depuis longtemps, le destructeur de places-fortes est vénéré par l'offrande. Dans ta maison sont venues les Richesses terrestres. Pour nous, les nombreuses vérités lumineuses sont venues.

1 Le Soleil.

2 Le serpent céleste.

Mandala 10 ; Hymne 113

À Indra

Rishi : śataprabhedana vairūpa

Mètres : virāḍjagatī ; jagatī ; svarāḍārcījagatī ; nicṛjjagatī ;

pādanicṛjjagatī ; pādanicṛttriṣṭup

1 – Le Ciel et la Terre, d’un même l’esprit, ont aidé le vigoureux avec tous les dieux. Quand il a créé sa grandeur, propre à lui, Indra a grandi en buvant du soma, riche en intentions.

2 – Vishnu, par sa Force, a fait déborder la fibre, avec du lait caillé et du miel. Indra le généreux, désiré par ceux qui vont à la Grandeur tant désirée, a tué Vritra, avec les dieux.

3 – Lorsque, en portant des armes, vous vous teniez ensemble pour combattre Vritra le serpent, vous avez trouvé une invocation. Tous les Maruts, ensemble, ont fait grandir la Grandeur, propre à Indra.

4 – Dès qu’il est né, il a chassé les combattants. Le héros a observé le combat qui venait avec Force. Il a coupé la pierre¹ et a libéré celles qui coulent². Il a soutenu le vaste Ciel par son bon travail.

5 – Indra était vraiment maître de sa Force. Il a écarté, largement, le Ciel et la Terre. Le courageux a apporté sa foudre métallique pour tuer le Serpent, pour Mitra, pour Varuna, pour les pieux.

6 – Les exubérants ont couru là-bas, pour la puissance d’Indra, pour la fureur des combats. Quand le puissant a tué Vritra, par sa Force, il a sorti les Eaux de l’enclos ténébreux.

7 – Des deux, qui ont fait les premières actions héroïques, il a rencontré leurs deux causes, par la grandeur. Il a détruit et rendu évidentes les sombres ténèbres. Indra est devenu le maître de l’ancienne invocation, par sa grandeur.

8 – Tous les dieux ont grandi vers la puissance, en murmurant³, aidés par le soma. Ayant maîtrisé Ahi et Vritra par l’arme d’Indra, comme Agni, il a aidé ceux qui désirent la nourriture avec leurs mâchoires.

9 – Avec des paroles efficaces et avec de nombreux chants, proclamez l’amitié des amis. Indra est connu pour avoir manipulé Cumuri et Dhuni⁴ pour Dhabîti, pour son esprit de confiance.

10 – Tu apportes de bons Chevaux, avec ceux-là, j’ai pensé que je peux réciter ce man-

1 La caverne.

2 Les rivières.

3 En murmurant ou en disant des mantras.

4 Litt : « qui grogne ».

tra. Puisseons-nous traverser facilement les difficultés, par ces chemins faciles à suivre.
Trouve-nous un large gué, aujourd'hui.

Mandala 10 ; Hymne 114

À tous les dieux

Rishi : sadhri vairūpa ou gharma tāpasa

Mètres : triṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; jagatī ; pādanicṛttriṣṭup

1 – Les trois chaleurs¹ contiguës ont atteint les trois mondes. Mâtarishvan est venu pour ces satisfactions. Les dieux ont trouvé le jus du Ciel, en s'activant. Ils connaissent le chant et l'hymne.

2 – Trois calamités se sont dirigées pour une grande écoute, car elles connaissent le feu. Les sages ont observé ce qui les rapproche parmi ces lois secrètes et lointaines.

3 – La splendide jeune femme², au visage brillant de beurre clarifié, avec quatre touffes³, s'habille d'activité. Deux aigles, comme un taureau, se sont posés là où les dieux ont pris leur part⁴.

4 – Un seul aigle est entré dans l'océan. Il observe les vivants. Je l'ai vu de près, avec mon jeune esprit. Sa mère le lèche, et il lèche sa mère.

5 – Les sages, les poètes préparent le seul aigle, par leurs paroles, de différentes façons. Et plaçant les hymnes dans les sacrifices, ils mesurent douze coupes de soma.

6 – Ayant préparé les hymnes de quatre à trente-six⁵, et les ayant arrangés en douze⁶, ayant mesuré le sacrifice par leur pensée, les poètes ont fait avancer le char avec des shlokas⁷ chantés.

7 – Quatorze sont l'autre grandeur de ce sacrifice. Sept sages le conduisent par la parole. Le chemin mène au sacrifice. Qui proclame le chemin par lequel ils boivent du jus de soma ?

8 – Mille sont les quinze chants, aussi grands que le Ciel et la Terre, Cela⁸ est aussi grand. Mille sont les mille grandeurs. Les mantras sont aussi nombreux que les paroles.

9 – Quel est le sage qui connaît l'Union des hymnes ? Quel est le sage qui fait voler la

1 Les trois feux du sacrifice.

2 Le sacrifice.

3 Ou quatre tresses, chignons...

4 Leur part de soma.

5 Il s'agit du nombre de padas dans le shloka.

6 Il s'agit de la métrique qui a une importance considérable.

7 Le mot d'origine est Rik qui signifie la même chose.

8 Une façon de désigner le Brahman.

parole ? Quel est le héros qui est le huitième Ritvij¹ ? Qui a observé les Chevaux bais d'Indra. ?

10 – Ceux-ci errent autour des limites de la Terre, unis aux poteaux du char. Ils leur distribuent les dons en récompense de leur effort alors que Yama s'installe dans leur maison.

Mandala 10 ; Hymne 115

À Agni

Rishi : upastuta vārṣṭihavya

Mètres : virāḍjagatī ; jagatī ; bhurīgārcījagatī ; nicrījjagatī
pādanicṛttriṣṭup ; pādanicṛcchkvarī

1 – Extraordinaire est la croissance du jeune enfant, même s'il ne s'approche de ses deux mères que pour les téter. Si celui qui n'a pas de sein l'a fait naître, même là, il a grandi, immédiatement, allant faire le grand messenger.

2 – Il s'est installé, dans ce qui est dressé², ayant Agni comme nom, comme le plus actif, s'unissant à la forêt par sa dent dévorante, avec sa langue³ qui détruit, comme un taureau puissant qui renifle dans un pâturage, lui qui fait de bons sacrifices.

3 – Je chante pour vous ce dieu assis sur le bois, comme un oiseau dans un arbre. La goutte de la plante se répand en ondulant, en reniflant. Il est comme la bouche d'un animal de trait, brûlant, exubérant avec ses flammes, comme celui qui libère le chemin qui mène à la grande Règle.

4 – Ô Toi qui ne vieillis pas, tu t'étends comme des vents brûlants, qui tournent autour de la montagne. Hostiles comme des guerriers, ils atteignent Trita⁴, commandant ses désirs.

5 – Cet Agni est le meilleur des Kanvas, le noble ami des Kanvas, le vainqueur de l'intérieur et de l'extérieur. Qu'Agni protège ceux qui le vénèrent. Qu'Agni protège les sages. Qu'Agni nous donne ses aides.

6 – Ô bon Ancêtre le plus héroïque, ta flamme active, assoiffée est-elle désireuse de Jâtavedas ? Pour le courageux, est-il le plus grand qui aide pour le désert⁵.

7 – Agni est ainsi loué par les sages mortels et par les hommes pour sa Force qui réjouit. Ceux qui l'ont bien préparé, comme des amis, sont comme le Ciel qui domine, par ses

1 Un des prêtres.

2 La maison.

3 Sa flamme.

4 Agni.

5 Pour traverser le désert.

splendeurs, les enfants de Manu.

8 – Ô puissant Fils de la force, la parole de Upastuta¹ te vénère. Nous t’honorons, nous les bons héros. Nous nous créons une plus longue vie.

9 – Ainsi les fils de Vristihavya², les rishis, les Upastutas, t’ont proclamé, Ô Agni. Protège ceux qui te vénèrent et les sages qui t’ont atteint en disant tout haut « Vashat, Vashat³ ». Ils t’ont atteint en disant tout haut « hommage, hommage ».

Mandala 10 ; Hymne 116

À Indra

Rishi : agniyuta sthaura ou agniyūpa sthaura

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup ; svarāḍārcītriṣṭup

1 – Bois le soma pour une grande force, digne de toi Indra. Bois pour le plus puissant tueur de Vritra. Bois pour augmenter la Richesse et la Force. Bois et fais pleuvoir la douceur qui réjouit, Ô Indra.

2 – Bois de ce puissant jus de soma préparé, Ô Indra, le meilleur. Il donne le Bonheur. Il favorise l’ivresse de l’esprit pour une abondante bonne portion.

3 – Que ce divin soma te réjouisse, Ô Indra. Que celui qui est pressé réjouisse les terrestres. Qu’il te réjouisse pour avoir fait un grand espace. Qu’il te réjouisse, car il chasse les ennemis.

4 – Deux fois puissant, non diminué, qu’Indra, le taureau, vienne avec ses Chevaux bais pour écraser la plante sur la peau de Vache, pour extraire le jus qui apporte la douceur et chasse la dépression. Fais pleuvoir en frappant la peau rouge⁴.

5 – Émoussez les lames aiguës, diminuez la tension de ceux qui sont possédés par les démons. Je donne force et énergie aux puissants. Abattez les ennemis qui approchent en hurlant.

6 – Entends la gloire des pieux, Ô Indra, sa puissance, contre les hostiles, comme un arc solide. Tourné vers nous, ayant grandi avec les énergies, invaincu. Fais grandir le corps.

7 – Cette offrande a été donnée pour toi, Ô Généreux, Accepte-la en retour, Ô Souverain. Ce jus est pour toi, Ô Généreux. Mange ce qui est cuit, Ô Indra, et bois ce qui t’est donné.

8 – Mange ces offrandes qui te sont offertes, Ô Indra, réjouis-toi de ce qui est cuit et du

1 Les fils, auteur de cet hymne.

2 Litt : « pluie d’offrandes ».

3 Une exclamation de l’invocateur.

4 Ou en frappant les nuages rouges. La peau de Vache sur laquelle les plants de soma sont écrasés.

soma. Rappelle ce qui te réjouit. Que les désirs du sacrifiant soient sincères⁵.

9 – J’envoie mon éloquence à Indra et Agni, comme un bateau sur l’Indus. Je l’ai envoyé par des hymnes. Les dieux tournent en rond comme des dés. Les dieux nous donnent la Richesse et nous pénètrent.

Mandala 10 ; Hymne 117

À la générosité

Rishi : bhikṣu âṅgīrasa

Mètres : nicṛtriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛjjagatī ; pādanicṛjjagatī ; virāṭtriṣṭup ; bhuriktriṣṭup

1 – En vérité, les dieux n’ont pas donné la faim comme colère qui tue, même les bien nourris finissent par mourir. Et aussi, la Richesse de celui qui donne ne s’épuise pas, et celui qui ne donne pas ne trouve personne pour l’aider.

2 – Celui qui a de la nourriture, quand un faible et misérable s’approche, désirant manger, ferme son esprit, même s’ils se connaissent depuis longtemps, ne trouvera personne pour l’aider.

3 – Celui-ci est un hospitalier. Il donne au mendiant qui erre, affaibli, désirant de la nourriture. Il devient facilement celui qui répond à sa demande d’aide et devient, plus tard, son ami.

4 – Il n’y a pas d’ami qui ne donne pas à manger à l’ami qui l’accompagne, en étant son ami. Il devait le quitter, ne pas le faire venir sans sa maison. Il devrait en trouver un autre, un inconnu, qui le nourrisse.

5 – Celui qui est plus fort devrait donner à celui qui souffre. Il devrait voir le long du chemin, car les Richesses tournent comme les roues d’un char, et vont de l’un à l’autre.

6 – L’imbécile trouve sa nourriture en vain. Je dis la vérité. C’est simplement une arme pour lui. Il ne prospère pas comme Aryaman, ni comme ami. Celui qui mange seul n’a que du mal.

7 – C’est seulement quand il laboure que le soc fait qu’un homme est bien nourri. Il tourne ses pieds hors du chemin. Celui qui dit les mantras obtient plus que celui qui ne fait pas. Un ami qui nourrit est au-dessus de celui qui ne nourrit pas.

8 – Celui qui n’a qu’un pied va plus loin que celui qui a deux pieds. Le bipède rattrape par derrière le celui qui a trois pieds. Le quadrupède vient à l’invocation du bipède et voit celui qui en a cinq s’approcher.

9 – Deux mains, même si elles se ressemblent, ne travaillent pas de la même façon,

5 Lors de la consommation du soma, il est impératif que les désirs spirituels soient sincères, sinon, ça peut mal se passer.

comme elles ne traitent pas de la même manière. Deux héros, même parents, ne nourrissent pas de la même façon.

Mandala 10 ; Hymne 118

À Agni Rakṣohan¹

Rishi : urukṣaya âmahīyava

Mètre : nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī ; gāyatrī ; gāyatrī ; pipīlikāmadhyāgāyatrī

1 – Ô Agni, tu tues le dévoreur², alors que tu brilles, ici, parmi les mortels, dans ta propre résidence, Toi qui as une règle lumineuse³.

2 – Tu t'élèves sous l'effet du beurre clarifié, quand tu as reçu l'offrande. Tu te réjouis, quand les louches vont vers toi.

3 – Quand l'offrande est versée, il brille intensément. Agni doit être invoqué par un hymne. Sa bouche est ointe par la louche.

4 – Agni, au visage de miel, s'oint avec le beurre clarifié versé dans le feu. Il brille, riche en Lumière.

5 – Vieillissant, tu es allumé pour porter les offrandes aux dieux. Les mortels t'appellent.

6 – Ô Mortels, vénérez Agni, l'immortel, avec du beurre clarifié, fiable pour le maître de maison.

7 – Par ta Lumière fiable, Ô Agni, brûle le démon. Brille, en tant que vacher de la Vérité.

8 – Par ton visage, Ô Agni, brûle les démons, toi qui brilles dans les grandes maisons.

9 – Avec leurs hymnes, les grandes maisons t'ont entièrement enflammé, toi le porteur d'offrande, le plus honoré par le peuple humain.

Mandala 10 ; Hymne 119

À l'hymne de Laba Aindra

Rishi : laba aindra

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 Tueur de démons.

2 Un démon.

3 La règle lumineuse est celle-ci : Atteignez l'illumination.

- 1 – Oui, bien sûr, mon esprit va comme un Cheval qui gagne, bien sûr. Parce que j’ai bu du soma.
- 2 – Poussé en avant comme par des vents furieux, ce que j’ai bu m’a élevé. Parce que j’ai bu du soma.
- 3 – Ce que j’ai bu m’a élevé comme les Chevaux d’un char rapide. Parce que j’ai bu du soma.
- 4 – Une pensée est venue à mon esprit comme une Vache va vers son cher fils. Parce que j’ai bu du soma.
- 5 – Moi, comme un fabricant de siège de char, j’incline ma pensée avec le cœur. Parce que j’ai bu du soma.
- 6 – Parce que les cinq peuples ne me sont pas apparus, ne serait-ce qu’un peu. Parce que j’ai bu du soma.
- 7 – Le Ciel et la Terre ne sont sûrement pas égales à une seule de mes ailes. Parce que j’ai bu du soma.
- 8 – Par ma grandeur, je me suis élevé au-dessus du Ciel et du sol de cette grande Terre. Parce que j’ai bu du soma.
- 9 – Regardez-moi, je vais placer cette grande Terre ici ou là. Parce que j’ai bu du soma.
- 10 – Je frappe avec ardeur la Terre, ici ou là. Parce que j’ai bu du soma.
- 11 – Dans le Ciel se trouve une de mes ailes, j’ai étiré l’autre en dessous. Parce que j’ai bu du soma.
- 12 – Moi, je suis gigantesque. Je me suis élevé jusqu’au Ciel. Parce que j’ai bu du soma.
- 13 – J’ai préparé la maison pour les dieux, moi qui apporte l’offrande. Parce que j’ai bu du soma.

Mandala 10 ; Hymne 120

À Indra

Rishi : bṛhaddiva âtharvaṇa

Mètres : pādanicṛttriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāḍārcītriṣṭup

- 1 – Celui-ci était le meilleur parmi les vivants qui l’ont fait naître, le puissant au pouvoir lumineux. À peine né, il a fait fondre les ennemis alors que ses amis s’enivraient.
- 2 – Devenu fort par son énergie grandissante, ennemi du Dâsa, lui créant la peur, il rend victorieux celui qui respire et celui qui ne respire pas. Qu’ils te vénèrent, toi qui les fais grandir, tous ensemble, dans les ivresses.
- 3 – Tous s’inclinent devant ton intention, même quand ces amis deviennent deux ou trois fois plus nombreux. Faites couler celui qui est plus doux que la douceur du savou-

reux¹. Avec cette douceur, faites vaincre le doux par la douceur.

4 – Car, toi tu es celui qui gagne la Richesse. Les sages s’enivrent et gagnent la Richesse dans chaque ivresse. Étends ta force, solide, puissante. Que les démons malveillants ne te détruisent pas.

5 – Tu triomphes dans les combats, alors que nous voyons qu’il reste de nombreux combats à gagner. Je t’incite, par les armes et par la parole. J’affûte ta force par le mantra.

6 – Celui-ci est louable. Il a de nombreuses formes. Il est habile et très énergique, le plus Âptya² des Âptyas. Il a brûlé, par sa force, les sept Dânu³ et a vaincu ses nombreux adversaires.

7 – Tu as déposé, le meilleur et le pire, dans la maison, que tu as protégé par tes aides. Tu as immobilisé les deux mères⁴, qui bougent, et réalisé de nombreuses actions.

8 – Brihaddiva a chanté fort le mantra à Indra, le principal qui donne le Ciel. Il a ouvert la grande étable de celui qui est roi par lui-même, il a détruit toutes les portes, qui étaient les siennes.

9 – Et donc, Brihaddiva, l’Atharvan, a parlé à lui-même, c’est-à-dire à Indra : « les sœurs immaculées, stimulent par l’énergie et elles font grandir ».

Mandala 10 ; Hymne 121

À qui ?

Rishi : hiraṇyagarbha prājāpatya

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; svarāṭtriṣṭup

1 – Au début, le germe doré existait. Le maître était le seul à exister. Il a soutenu le Ciel et la Terre. Quel dieu devons-nous honorer par l’offrande ?

2 – Qui est celui qui donne la force individuelle, qui commande toutes les vénération de ces dieux, qui est l’ombre de l’immortalité, l’ombre de la mort ? Quel dieu devons-nous honorer par l’offrande ?

3 – Qui est devenu le seul roi qui cille, qui respire, qui bouge par sa grandeur ? Qui est le maître des vivants, bipèdes ou quadrupèdes ? Quel dieu devons-nous honorer par l’offrande ?

4 – À qui sont ces immenses Himalayas⁵ ? À qui est cet océan et la Rasâ, disent-ils ? À qui sont ces directions indiquées par ces deux bras ? Quel dieu devons-nous honorer par

1 Du savoureux soma.

2 Autre nom de Trita.

3 Des démons.

4 Le Ciel et la Terre.

5 La pure traduction dirait plutôt les neigeuses.

l'offrande ?

5 – Par qui les puissants Ciel et Terre ont-ils été fixés ? Qui a installé le Soleil ? Qui a fixé le firmament ? Qui a mesuré les Cieux pour le monde intermédiaire ? Quel dieu devons-nous honorer par l'offrande ?

6 – Vers qui les deux armées¹ regardaient, renforcées par des aides, secouées par l'esprit, sur lesquelles le Soleil brillant s'est levé ? Quel dieu devons-nous honorer par l'offrande ?

7 – Qui a suivi toutes les grandes Eaux qui ont généré le germe et installé Agni alors qu'il était le seul des dieux à vivre sa vie ? Quel dieu devons-nous honorer par l'offrande ?

8 – Qui, par sa grandeur, a vu les Eaux qui ont créé l'efficacité générant le sacrifice ? Qui était le seul dieu parmi les dieux ? Quel dieu devons-nous honorer par l'offrande ?

9 – Qu'il ne nous nuise pas, lui le géniteur de la Terre, ou qui, par la vraie règle, a généré le Ciel et qui a engendré les brillantes grandes Eaux. Quel dieu devons-nous honorer par l'offrande ?

10 – Ô Prajâpati, aucun autre que toi n'a généré tout ce qui est né alentour. Que ce que nous désirons soit pour nous, par des offrandes qui te sont adressées. Puisseons-nous être les maîtres des Richesses.

Mandala 10 ; Hymne 122

À Agni

Rishi : citramahas vāsiṣṭha

Mètres : pādanicṛjjgatī ; nicṛjjgatī ; triṣṭup ; jagatī ; nicṛttriṣṭup ; svarāḍārcījagatī

1 – Comme une Richesse, j'honore le précieux invité bienveillant, l'ami, qui a une extraordinaire grandeur, celui qui nous a donné les herbes médicinales, tout ce qui nous nourrit, Agni, l'invocateur, le maître de maison qui fait de bons héros.

2 – Réjouis-toi, Ô Agni, apprécie ma parole, connaissant tous les chemins, toi qui as de bonnes intentions. Couvert de beurre clarifié, viens vers le mantra. Les dieux t'ont engendré en suivant ta loi.

3 – Toi l'immortel, entoure les sept demeures, bien réalisées pour les pieux, réjouis-toi avec une Richesse, qui a de bons héros prêts à aider. Réjouis celui qui t'a atteint, toi qui es bien allumé.

4 – Lumière du sacrifice, premier placé devant les sept héros² qui font des offrandes,

1 Selon certains traducteurs, il s'agirait du Ciel et de la Terre.

2 Les sept prêtres qui font des offrandes.

Agni, le taureau couvert de beurre clarifié, les entend, lui le dieu qui comble¹ ceux qui le comblent², avec de bons héros.

5 – Tu es le premier messager, tant désiré. Enivre-toi pour celui qui sacrifie. Tu as sacrifié pour les Maruts, toi qui donnes pour la maison des pieux³. Brille pour les Bhrigus par des éloges.

6 – Trayant le rafraîchissement, facile à traire, nourrissant bien, pour le sacrificiant qui aime le sacrifice, avec de bonnes intentions, en faisant trois fois le tour des vérités, toi dont le dos est brillant de beurre clarifié, tu te montres habile en entourant le sacrifice.

7 – Pour toi, aux lueurs de l’aube, les enfants de Manu ont fait le sacrifice. Ils ont fait de toi leur messager. Tu as fait grandir les dieux dans le sacrifice avec du beurre clarifié qui purifie, pour leur plaisir.

8 – Les Vasishtas t’appellent, toi le héros, en chantant les connaissances, Ô Agni, dans les assemblées. Apporte la Richesse, qui fait grandir, chez les sacrificiants. Vous, protégez-nous toujours avec la prospérité.

Mandala 10 ; Hymne 123

À Vena⁴

Rishi : vena bhārgava

Mètres : triṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Celui qui la désire⁵, stimule le germe de couleur variée, dont le placenta brille et traverse les Cieux. À l’union des Eaux et du Soleil, les sages, par leurs pensées, lèchent l’enfant.

2 – Celui qui la désire, soulève la vague de l’océan. Ce qui est né du nuage est vu sur le dos du désirable. Allant vers le sommet de la Vérité, comme vers la grande matrice, vers la foule qui la vénère.

3 – Les nombreuses mères du veau qui l’ont désiré, comme venant du même nid, se tiennent là. Approchant du dos de la Vérité, leurs voix lèchent la douceur de la Vérité.

4 – Connaissant la forme de l’antilope, les sages se sont lamentés du son du buffle, car il approchait. Venant par la Vérité, ils sont allés vers l’Indus. Le Gandharva a trouvé le nom des immortels.

5 – L’Apsara, la femme souriant à son amant, le porte au plus haut dans le Ciel. L’aimé

1 Comble de Richesses.

2 Qui le comblent d’offrandes.

3 L’aire sacrificielle.

4 Litt : « celui qui désire ».

5 Qui désire l’illumination.

a erré parmi les matrices de l'aimé et s'est assis sur une aile dorée. C'est celui qui désire.

6 – Quand ils t'ont vu, avec leur cœur, toi l'aigle volant dans le firmament, tu étais le messager, le grand oiseau aux ailes dorées volant vite vers les matrices de Yama.

7 – Le Gandharva se tenait au plus haut dans le Ciel, tourné vers l'ouest, portant des armes extraordinaires. Vêtu d'un habit parfumé, vu comme le beau Soleil, il a généré les chers noms.

8 – Quand la goutte¹ va vers la mer, voyant avec l'œil d'un vautour, arrivant à l'enclos, le rayon de Lumière, par sa Lumière, a illuminé celui qui désire. Il a créé ses chers noms, dans le troisième royaume céleste².

Mandala 10 ; Hymne 124

À Agni; Varuṇa; Soma; l'Indus

De : agni; soma; varuṇa

Mètres : triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup; pādanicṛtriṣṭup ; jagatī

1 – (Indra parle) Viens vers ce sacrifice, Ô Agni, toi qui as cinq chemins, trois cercles et sept continuités. Tu es riche en offrandes et notre guide. Pendant longtemps, tu t'es étendu dans les hautes ténèbres.

2 – (Agni parle) En tant que dieu, je m'éloigne du sans-dieu, secrètement, en me cachant, découvrant l'immortalité. Quand je tue le malveillant, alors que je suis bienveillant, je vais vers le nombril de l'étranger, m'éloignant de mon proche ami.

3 – (Varuna) Puisque je le vois³, invité de l'autre branche, je mesure les nombreuses résidences de la Vérité. Je dis qu'il est aimable, pour le père de l'Asura. Ignorant ce qui est indigne du sacrifice, je vais vers une portion⁴, digne du sacrifice.

4 – (Soma) J'ai agi, durant de nombreuses années, au milieu d'Indra⁵. J'ai choisi de tuer le père. Agni, Soma et Varuna circulent dans ton royaume. Je l'aide⁶ en venant ici.

5 – (Indra) Ces Asuras n'ont plus leurs mauvaises illusions, et toi, Varuna, tu me désires, distinguant les menteurs par la Vérité. Ô Roi, viens vers le commandement de mon royaume.

6 – (Indra) Celui qui est aimable a observé le Soleil qui brillait dans le large monde in-

1 Goutte de soma.

2 Dans le troisième monde.

3 Je vois Agni.

4 Une portion de Richesses.

5 Dans le ventre d'Indra.

6 J'aide le royaume.

termédiaire. Tuons Vritra et sortons, Ô Soma, nous te vénérons par une offrande, alors que tu en es une.

7 – Le sage, avec sa sagesse, a accroché la forme du Soleil dans le Ciel. Avec un petit effort, Varuna a libéré les Eaux. Les femmes ont fait la paix, comme les rivières qui portent leurs pures couleurs.

8 – Ils s’unissent au meilleur qui plaît à Indra. Il réside par sa propre nature chez ceux qui s’enivrent. Ceux-là l’ont choisi comme un peuple choisit son roi. Ils se tenaient, prudemment, à l’écart de Vritra.

9 – Ils disent qu’une oie est l’amie des prudents. Une oie qui va, suivant l’Anustubh¹ dans les divines Eaux. Elle a été vue par l’esprit des sages, comme étant Indra.

Mandala 10 ; Hymne 125

À la Parole

Rishi : vāc āmbhṛṇī²

Mètres : virāṭṛiṣṭup ; triṣṭup ; pādanicṛjḡgatī ; nicṛṭṛiṣṭup

1 – Moi, je vais avec les Rudras, avec les Vasus. Moi, je vais avec les Âdityas et avec tous les dieux. Moi, je soutiens le couple Mitra et Varuna. Moi, je soutiens le couple Indra et Agni. Moi, je soutiens les deux Ashvins.

2 – Moi, je soutiens le soma pressé. Moi, je soutiens Tvashtri, Pûshan et Bhaga. Moi, je place la Richesse en celui qui fait des offrandes, pour le sage sacrifiant qui le presse³.

3 – Moi, je suis la reine qui assemble les Richesses, la première qui observe ceux qui méritent les sacrifices. Moi, j’ai les dieux placés en de nombreux endroits, dans beaucoup de places. J’ai beaucoup de maisons.

4 – À travers moi, il mange de la nourriture, il voit, il respire, il écoute mon chant.

M’ignorant, ils résident près de moi. Écoute, toi qui entends, ce que je dis est crédible.

5 – Moi, personnellement, je dis que ce qui me réjouit avec les dieux et avec les humains, c’est chaque puissant mantra que je fais, ce rishi et ce bon sacrifice.

6 – Moi, je tends l’arc et la flèche à Rudra pour tuer ceux qui sont hostiles au mantra. Moi, je crée l’ivresse pour le peuple. Moi, je pénètre le Ciel et la Terre.

7 – Moi, je stimule la tête du père. Ma matrice est dans les eaux de l’océan. Alors, je me tiens dans tous les mondes, et je touche le haut Ciel.

1 Un mètre.

2 Une femme rishi.

3 Qui presse le soma.

8 – Moi, sûrement, je souffle comme le vent, saisissant tous les mondes, au-delà du Ciel, au-delà de la Terre, si grande. Je deviens aussi grand.

Mandala 10 ; Hymne 126

À tous les dieux

Rishi: kulmalabarhiṣa śailūṣi or aṃhomuc vāmadevya

Mètres : nicṛdbṛhatī ; virāḍbṛhatī ; bṛhatī ; ārcīsvarāṭṭriṣṭup

1 – Ni l’angoisse, ni les difficultés n’atteignent ce mortel, Ô Dieux, qu’Aryaman, Mitra et Varuna, ensemble, guident au-delà des hostilités.

2 – Car nous choisissons cela, Ô Varuna, Mitra et Aryaman, par lequel vous protégez le mortel de l’angoisse. Vous le conduisez au-delà des hostilités.

3 – Vous nous protégez, maintenant, Varuna, Mitra, Aryaman. Vous nous guidez de la meilleure façon, vous qui êtes les plus puissants pour nous aider, pour nous porter au-delà des hostilités.

4 – Vous protégez tout, autour de vous, Varuna, Mitra, Aryaman, puissions-nous être dans votre cher refuge. Vous nous guidez au-delà des hostilités.

5 – Les Âdityas nous guident au-delà des erreurs, Varuna, Mitra, Aryaman. Nous appelons le puissant Rudra, avec le Maruts, Agni pour une prospérité au-delà des hostilités.

6 – Vous nous guiderez bien pour traverser, Varuna, Mitra, Aryaman, au-delà des difficultés, vous les rois des peuples, au-delà des hostilités.

7 – Qu’ils nous donnent le succès, pour de l’aide, Varuna, Mitra, Aryaman, et un large refuge, avec les Âdityas quand nous allons au-delà des hostilités.

8 – Puisque vous avez libéré la bufflonne qui était attachée par le pied, Ô Excellents, alors, libérez-nous de l’angoisse. Prolonge longtemps nos vies, Ô Agni.

Mandala 10 ; Hymne 127

Éloge de la Nuit

Rishi : kuśika saubhara ou rātri bhāradvājī

Mètres : virāḍgāyatrī ; gāyatrī ; pādanicṛdgāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – La déesse Nuit, bien connue, venant ici, a regardé dans toutes les directions, avec ses yeux. Toutes les Splendeurs, sont placées sur elle.

2 – La déesse immortelle a rempli le large¹, sa profondeur et son altitude. Par sa Lu-

1 Le monde intermédiaire.

mière, elle chasse les Ténèbres.

3 – Elle a chassé sa sœur, l’Aurore, en venant ici. Les Ténèbres ont abandonné¹.

4 – Sois avec nous, aujourd’hui, en bas, sur ce chemin sur lequel nous sommes installés, comme des oiseaux dans leurs nids sur un arbre.

5 – En bas, nous sommes entrés dans les villages, les pédestres et les volants, en bas même les aigles actifs.

6 – Éloigne la louve et le loup, éloigne le voleur, Ô Nuit. Mais, pour nous, sois facile à traverser.

7 – Les noires Ténèbres, se sont approchées de moi, ornées et décorées². Ô Aurore, corrige ce qui s’enfuit.

8 – Je l’ai conduit³ près de toi, comme les Vaches. Choisis-le, Ô Fille du Ciel, comme un éloge pour un vainqueur.

Mandala 10 ; Hymne 128

À tous les dieux

Rishi : vihavya âṅgīrasa

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; pādanicṛjgāī

1 – Que la Lumière soit mienne dans les invocations. Ô Agni. Puisseions-nous prospérer dans notre corps, nous qui t’allumons. Vous les quatre directions, inclinez-vous devant mon éloge. Puisseions-nous prospérer, avec vous comme guide. Puisseions-nous vaincre dans les combats.

2 – Que tous les dieux soient miens, accompagnés par Indra, les Maruts, Vishnu et Agni. Que le large monde intermédiaire soit mien. Que les vents purifient selon mon désir.

3 – Que les dieux m’apportent la Richesse. Sacrifiez ! Que mon désir soit en moi. Que l’invocation des dieux soit en moi. Les anciens invocateurs divins nous la font obtenir⁴. Puisseions-nous avoir nos corps indemnes avec de bons héros.

4 – Qu’ils sacrifient avec mes offrandes. Que mon désir et mes intentions deviennent réalité. Ne me laissez pas tomber dans l’infortune. Vous, tous les dieux, dites-le-nous.

5 – Vous, les six déesses, faites un vaste espace pour nous. Vous, tous les dieux, soyez des héros, ici. Puisseions-nous ne pas être privé de descendance, ni de notre corps. Puisseions-nous ne pas être soumis à la haine, Ô Roi Soma.

6 – Ô Agni, chassant l’esprit de ceux qui sont au loin, toi le vacher impassible, protège-

1 Abandonné la partie.

2 Ornées d’étoiles.

3 J’ai conduit cet hymne.

4 Obtenir la Richesse

nous alentour. Que les ennemis retournent chez eux, maintenant. Leurs pensées disparaîtront quand ils se réveilleront.

7 – Celui-ci est le Créateur des Créateurs, le dieu, maître du monde, le protecteur qui vainc les ennemis. Que les deux Ashvins et Brihaspati protègent le sacrifice. Que les dieux protègent le sacrifiant de l'échec.

8 – Le buffle des larges endroits étendus est un refuge dans l'invocation, lui qui est beaucoup appelé, qui a beaucoup de nourriture. Sois gracieux pour la création, Ô Indra aux Chevaux bais. Ne nous donne pas de malheur, ni de pertes.

9 – Que ces ennemis s'en aillent, quels qu'ils soient. Avec Indra et Agni, nous les chassons. Les Vasus, les Rudras, les Âdityas ont fait de moi quelqu'un qui s'élève, un puissant observateur, un Roi suprême.

Mandala 10 ; Hymne 129

Hymne à la Création

Rishi : prajāpati paramēṣṭhin

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – Le non-existant n'existait pas. L'existant n'existait pas, à ce moment. Il n'existait ni le Monde intermédiaire, ni le Ciel. Qui a tourné ? Où était la protection ? Quelles Eaux étaient impénétrables et profondes ?

2 – La mort n'existait pas. L'immortalité n'existait pas, à ce moment-là. Il n'existait aucune forme de nuit ou de jour. Celui-là¹ respirait, sans vent, par sa propre volonté. Il n'existait sûrement rien d'autre, au-delà.

3 – Les Ténèbres existaient, cachées par les Ténèbres, au commencement. Tout cela existait, sans distinction, instable. Tout cela existait ? Le vide était caché par le vide. Un seul est né par la grandeur de la chaleur.

4 – Le désir, par l'esprit, est né, au début. C'est le premier sperme. En cherchant, par l'esprit, les sages ont trouvé dans le cœur, le lien entre l'existant et le non-existant.

5 – Les rayons de Lumière s'étendaient. Qu'y avait-il au-dessous ? Qu'y avait-il au-dessus ? Le don de sperme existait. La Grandeur existait, par elle-même, au-dessous. L'offrande existait au-dessus.

6 – Qui le sait vraiment ? Qui le proclamera ici ? Pourquoi cette naissance ? Pourquoi cette création ? Les dieux sont postérieurs à elle. Alors, qui sait d'où elle vient ?

7 – Comment a existé cette création ? A-t-elle été réalisée ou ne l'a-t-elle pas été ? Celui

1 Le Brahman.

qui, dans le Ciel le plus loin, observe ce monde le sait sûrement. Et, s'il ne le savait pas ?

Mandala 10 ; Hymne 130

À la Création¹

Rishi : yajña prājāpatya

Mètres : triṣṭup ; virāḍjagatī ; bhuriktriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Ce sacrifice s'étend de tous côtés, par les fibres, et s'étire par les cent-une actions des dieux. Les Pères, qui sont venus ici, s'assoient sur l'extension². Tissez devant ! Tissez derrière !

2 – Un homme l'étend vers le haut. Un homme l'étend dans le Ciel. Près de leurs chevilles, ils s'asseyent dans l'assemblée. Ils ont créé des chants, des navettes pour le tissage.

3 – Quelle était sa forme, son image ? Qui donnait le beurre clarifié ? Quelle était sa circonférence ? Quel hymne était-ce ? Quel était le joug ? Quels étaient les chants quand tous les dieux ont sacrifié au dieu ?

4 – La gāyatṛī³ s'est unie à Agni. Savitri s'est uni à l'ushniha⁴. Soma s'est uni au tristubh⁵ par des chants réjouissants. La brihatī⁶ a protégé la parole de Brihaspati.

5 – Le virāḍj⁷ s'est uni à Mitra et Varuna. Le tristubh⁸ est la portion quotidienne d'Indra. La jagatī⁹ est entrée dans tous les dieux. Par tout ceci, les rishis humains l'ont organisé.

6 – Les rishis, les enfants de Manu, nos pères, l'ont organisé, en fonction de cela, lorsque le sacrifice est né, jadis. Le voyant, par mon esprit, par mon œil, je pense aux anciens qui sacrifiaient.

7 – Unis à l'éloge, unis à l'hymne, les sept rishis divins l'ont organisé et se sont unis¹⁰. Observant le chemin des anciens, les sages l'ont saisi comme des cochers, par une corde¹¹.

1 Création du sacrifice.

2 Probablement sur la jonchée de Kusha.

3 Le plus célèbre mètre de tout le veda.

4 Autre mètre.

5 Un mètre.

6 Un mètre.

7 Ibid.

8 Ibid.

9 Ibid.

10 Unis au sacrifice.

11 Ou par un rayon de Soleil.

Mandala 10 ; Hymne 131

À Indra, aux Ashvins

Rishi : sukīrti kākṣīvata

Mètres : pādanicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

1 – Ô Indra, chasse tous les ennemis de l’Est, chasse-les de l’Ouest, avec ton pouvoir supérieur. Chasse-les du Nord, chasse-les du Sud, pour que nous puissions nous réjouir de ta protection.

2 – C’est, probablement, en Vérité, comme ça que les cultivateurs de grain coupent le grain, l’égrenant régulièrement. Place des repas dans chaque endroit, pour ceux qui ne sont pas venus retourner la jonchée, avec révérence.

3 – Aucun char ne peut être tiré par un seul Cheval et donc, la gloire ne peut être trouvée dans les combats. Les sages, voulant des Vaches, voulant des Chevaux, voulant la Force, voulant Indra, voulant le taureau, veulent l’amitié.

4 – Ô Ashvins, vous avez bu ce qui illumine avec l’Âsura Namuci, vous avez aidé Indra dans ses actions, vous les Maîtres de la Splendeur.

5 – Comme des parents pour leur fils, les deux Ashvins t’ont protégé, Ô Indra, par des actes merveilleux, par des sagesses. Quand ils ont bu ce qui enivre, Sarasvatî, t’a soigné, Ô Généreux.

6 – Qu’Indra nous protège bien avec ses aides, lui qui a une bonne compassion, lui qui connaît tout. Qu’il chasse la haine. Qu’il crée l’héroïsme. Puissions-nous être les Maîtres des bons héros¹.

7 – Puissions-nous être dans les bonnes dispositions de celui qui mérite le sacrifice, dans son auspiciuse faveur. Qu’Indra, qui possède des Richesses, qui nous protège bien, chasse l’hostilité, au loin, pour nous.

Mandala 10 ; Hymne 132

Aux Aśvins. À Divaḥ, Pṛthivī, Mitra, Varuṇa

Rishi : śakapūta nārmedha

Mètres : pādanicṛtpañkti ; virāṭpañkti ; bṛhatī ; pañktiḥ ; mahāsatobṛhatī

1 – Celui-ci a sacrifié au Ciel, dont les Richesses sont les bienvenues. Celui-là a sacrifié à la Terre qui offre beaucoup. Celui-ci a sacrifié aux deux dieux, les Ashvins, qui font

1 Des actes positifs vis-à-vis de sa propre spiritualité.

grandir par leurs faveurs.

2 – Nous sacrifions avec excitation à Mitra et Varuna, vous deux, qui soutenez la Terre, vous êtes gracieux. Avec votre amitié, puissions-nous vaincre les démons, pour celui sacrifie.

3 – Alors, même maintenant, quand nous vous installons, ici, nous allons vers ces chères Richesses qui tombent¹. Ou quand le donateur fait totalement prospérer la Richesse, personne ne nous empêchera de l'obtenir.

4 – Alors, l'un a été consacré dans le Ciel, mais toi, Ô Varuna, tu es le roi. Toi, le grand, tu te réjouis du char et non pas de toutes ces calamités et de l'hostilité mortelle.

5 – Mais, même en ce Shakapûta², celui-ci a placé, en Mitra, ceux qui descendent et tuent les héros. Ou quand ils ont placé la protection dans les corps, dans les aimés qui méritent le sacrifice.

6 – Car, Aditi, est la mère de vous deux, Ô Sages, comme le Ciel et la Terre, vous êtes purifiés par le jus. Donnez ces Richesses. Purifiez le héros par des rayons de Lumière.

7 – Car, vous les rois de la Richesse, vous êtes assis comme sur les deux poteaux d'un char, comme assis sur un arbre. Celles qui sont en détresse³, les nôtres, ont été sauvées de l'angoisse dans la traversée⁴ par Nrimedha⁵. Sauvées de l'angoisse par Nrimedha dans la traversée.

Mandala 10 ; Hymne 133

À Indra

Rishi : sudās paijavana

Mètres : śakvarī ; mahāpañkti ; virāṭṭriṣṭup

1 – Honorez à haute voix cet ancien char d'Indra. Celui qui a créé le monde. Éveille-nous dans les combats, dans les batailles, Ô Tueur de Vritra. Sois celui qui nous stimule. Que les cordes des autres éclatent dans leurs arcs !

2 – Tu as fait couler les rivières. Tu as tué le serpent. Tu es né sans opposition, Ô Indra. Tu fais prospérer tout ce qui est précieux. Nous t'embrassons. Que les cordes des autres éclatent dans leurs arcs !

3 – Toutes les hostilités des égoïsmes disparaîtront quand nos pensées seront bonnes. Tu es l'arme de jet qui tue l'ennemi qui veut nous tuer, Ô Indra. Tu es le gracieux qui

1 La pluie ?

2 Litt : « purifié par la bouse de Vache ». Le rishi qui a composé cet hymne.

3 Nos femmes ?

4 Lors du voyage intérieur qu'est l'illumination.

5 Autre nom du même rishi. Litt : « le sacrifice des hommes ».

donne des Richesses. Que les cordes des autres éclatent dans leurs arcs !

4 – Indra, le peuple qui approche comme un loup, nous désigne. Place-le sous tes pieds. Tu es devenu un propulseur victorieux. Que les cordes des autres éclatent dans leurs arcs !

5 – Ô Indra, que ce soit un parent ou un étranger qui nous frappe, surpasse sa violence. Tu es comme le grand Ciel, vraiment. Que les cordes des autres éclatent dans leurs arcs !

6 – Nous qui t’aimons, nous saisissons ton amitié, Ô Indra. Guide-nous sur le chemin de la Vérité, au-delà de tous les dangers. Que les cordes des autres éclatent dans leurs arcs !

7 – Ô Indra, tu trais pour nous la faveur que tu donnes au chanteur, pour que la grande Vache, au pis indemne, coule d’un jus en mille flots.

Mandala 10 ; Hymne 134

À Indra

Rishis : māndhātṛ yauvanāśva; godhā

Mètres : mahāpañkti ; pañktiḥ

1 – Quand tu as rempli le Ciel et la Terre, comme les Aurores, comme le roi des peuples, roi par lui-même, la déesse génitrice t’a-t-elle engendré ? La génitrice a-t-elle engendré le Bonheur ?

2 – Repousse le méfait du mortel qui nous veut du mal. Place sous tes pieds celui qui nous menace. La déesse génitrice t’a-t-elle engendré ? La génitrice a-t-elle engendré le Bonheur ?

3 – Secoue ces grands rafraîchissements¹ qui donnent toutes les Lumières, toi le tueur d’ennemis, avec tes compétences, Ô Indra, avec toutes tes aides. La déesse génitrice t’a-t-elle engendré ? La génitrice a-t-elle engendré le Bonheur ?

4 – Parce que tu les chasses au loin, Ô toi, qui fait cent actions, comme la Richesse pour le presseur, ensemble, avec tes aides, la déesse génitrice t’a-t-elle engendré ? La génitrice a-t-elle engendré le Bonheur ?

5 – Comme des gouttes de sueur, que les flèches volent, dispersées partout, comme de l’herbe dure². Que la malveillance s’éloigne de nous. La déesse génitrice t’a-t-elle engendré ? La génitrice a-t-elle engendré le Bonheur ?

6 – Parce que tu apportes ton énergie, comme un long crochet à éléphant, Toi le sage,

1 Les jus de soma.

2 Agrostide.

comme une chèvre le fait avec une branche coincée dans son pied¹, Ô Généreux. La déesse génitrice t'a-t-elle engendré ? La génitrice a-t-elle engendré le Bonheur ?

Mandala 10 ; Hymne 135

À Yama

Rishi : kumāra yāmāyana

Mètres : anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; bhuriganuṣṭup

1 – (Le garçon parle) Dans les arbres aux belles fleurs, où Yama boit avec les dieux, là, le maître du peuple, notre père, prend soin des anciens.

2 – (Le garçon) Ayant la nostalgie des anciens, errant dangereusement, j'ai souhaité, à contrecœur, que ce désir apparaisse à nouveau.

3 – (Le père) Ce nouveau char sans roue que tu as construit avec ton esprit, Ô Garçon, n'a qu'un seul arbre qui va de tous côtés. Tu es dessus, sans le remarquer.

4 – (le père) Ô Garçon, tu as fait rouler ce char pour les sages. Il a roulé en même temps que le chant placé dans un bateau.

5 – Qui a généré le garçon ? Qui a fait rouler le char ? Qui peut nous le dire ? Était-ce un don ?

6 – Puisque le don était le début, alors, le sommet est né. La base a été étendue devant, la sortie a été faite derrière.

7 – Ceci est le siège de Yama, qui est appelé le siège des dieux. Ceci est sa pipe qui brûle. Le voici décoré par les hymnes.

Mandala 10 ; Hymne 136

Au chevelu

Rishis : les frères vātaraśana

Mètres : anuṣṭup ; nicṛḍanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup

1 – Le chevelu porte le feu. Le chevelu porte ce qui agit vite². Le chevelu porte le Ciel et la Terre. Le chevelu porte le Soleil qui est vu par tous. Le chevelu s'appelle Lumière.

1 Dans son sabot.

2 Il s'agit d'une boisson. Ce mot est habituellement traduit par poison, venin, mais là, il semble s'agir du Bhangā, une boisson traditionnelle indienne à base de cannabis dont les ascètes sont friands.

2 – Les ascètes, ceinturés de vent, s’habillent de cendre¹, ils suivent la Force du vent² quand les dieux sont entrés en eux.

3 – « Poussés dans un état extatique, nous chevauchons les vents. Vous les mortels, vous ne voyez que nos corps ».

4 – Il vole dans le monde intermédiaire³, voyant toutes les formes⁴. L’ascète a été établi comme ami de chaque dieu pour sa spiritualité.

5 – Le Cheval du vent, l’ami de Vâyu⁵, conduit par les dieux, l’ascète réside dans les deux océans, celui de l’Est et celui de l’Ouest.

6 – Il se déplace autour des Apsaras⁶, des Gandharvas⁷ et des animaux sauvages. Le chevelu est leur doux ami, le plus enivré, connaissant leurs intentions.

7 – Vâyu l’a broyé pour lui, Kunannama l’a écrasé⁸ fermement quand le chevelu a bu ce qui agit vite avec Rudra⁹.

Mandala 10 ; Hymne 137

À tous les dieux

Rishis : bharadvāja bārhaspatya; kaśyapa mārīca; gotama rāhūgaṇa; atri bhauma; viśvāmitra gāthina; jamadagni bhārgava; vasiṣṭha maitrāvaruṇi

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup

1 – Ô Dieux, vous avez relevé celui qui était tombé. Ô Dieux, et celui qui a fait une erreur, Ô Dieux, vous le faites vivre à nouveau.

2 – Ces deux vents soufflent de l’Indus, au loin. Que l’un souffle les compétences quand l’autre souffle le malheur, pour toi.

3 – Ô Vent, souffle ici ta guérison. Ô Vent, souffle le malheur, car tu possèdes tous les remèdes. Dépêche-toi, puisque tu es le messenger des dieux.

4 – Je suis venu avec ce qui est bénéfique et d’autres qui ne sont pas nuisibles. J’ai apporté l’habileté auspicieuse, pour toi, j’éligne ta maladie.

1 Les ascètes, notamment les naga babas, se couvrent de cendre. Le mot sanscrit malâ est habituellement traduit par poussière, saletés.

2 Ils errent, sans attache.

3 Ceci montre qu’il boit du Bhanga et non pas du soma, car, si c’était le cas, il volerait dans le Ciel. Les effets sont différents.

4 Toutes les formes de vie

5 Le vent déifié.

6 Les nymphes célestes.

7 Les musiciens célestes.

8 Le cannabis est écrasé entre deux pierres, et copieusement arrosé d’eau, jusqu’à former une sorte de bouillie qui est mélangée au lait, à l’eau et de nos jours au lassi.

9 Rudra est l’ancien nom du dieu Shiva, seigneur du Bhanga.

5 – Que les dieux nous protègent. Que la troupe des Maruts nous protège. Que tous les vivants soient guéris.

6 – Les Eaux, elles-mêmes, sont de remèdes. Les Eaux chassent la maladie. Les Eaux sont le remède à tout. Qu’elles te soignent.

7 – Avec deux mains, avec les dix amies¹, ma langue est le guide de ma parole. Avec ces deux qui soignent, nous t’approchons et te touchons.

Mandala 10 ; Hymne 138

À Indra

Rishi : aṅga aurava

Mètres : pādanicṛjjagatī ; virāḍjagatī ; nicṛjjagatī

1 – Parmi tes amis, Ô Indra, ces animaux de trait, qui méditent sur la Vérité, ont cassé la caverne, quand, favorisant les Aurores, tu as libéré les Eaux pour Kutsa, dans un hymne qui stimule et détruit².

2 – Tu as libéré celles qui produisent³, ouvrant la montagne, quand les petits matins sont venus, et tu as bu la chère douceur⁴. Par tes pouvoirs merveilleux, tu as fait grandir le bois⁵. Le Soleil a brillé par l’hymne qui naître la Vérité.

3 – Le Soleil a dételé son char au milieu du Ciel. L’Ârya a trouvé un adversaire pour le Dâsa. Les solides⁶ de l’Asura trompeur, Pipru, ont été ouvertes, par Indra après avoir agi avec Rijishvan.

4 – Attaquant, il a ouvert les invincibles⁷. L’Agile a détruit les trésors des sans-dieu. Comme le Soleil avec la Lune, il donne les Richesses qui étaient dans la forteresse⁸ à qui le vénère. Il a fracassé les ennemis avec son arme brillante⁹.

5 – Ayant des armes invincibles, le tueur de Vritra, par la destruction du Dâsa, a affûté ceux qu’il chasse. Effrayées par la foudre d’Indra, les splendides Aurores sont sorties, par l’ouverture, abandonnant leur charrette.

6 – Ces glorieuses actions sont uniquement les tiennes, puisque tu les as faits seul. Seul

1 Les dix doigts.

2 Détruit la caverne ou les ténèbres.

3 Qui produisent du lait, qui donnent la Lumière =les Vaches.

4 Le soma.

5 Le bol en bois ?

6 Solides parois rocheuses.

7 Invincibles rochers.

8 La caverne.

9 Sa foudre.

contre ceux qui ne sacrifient pas. Le père apporte le disque, qui avait été cassé par toi, dans le Ciel.

Mandala 10 ; Hymne 139

À Indra

Rishi : viśvāvasu devagandharva

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Avec les rayons de Soleil, Savitri aux cheveux rougeâtres, a élevé la Lumière éternelle à l’Est. Sous l’impulsion de Pûshan, le sage vacher va, lui qui a vu tous les vivants.

2 – Voyant les hommes, il s’assied au milieu du Ciel, après avoir rempli le Ciel, la Terre et le Monde intermédiaire. Tourné vers toutes les directions, il les voit, dégoulinant de beurre clarifié, entre la Lumière¹ et l’Ouest.

3 – Racine de la Richesse, unificateur des Richesses, il observe toutes les formes², avec ses aides. Comme le dieu Savitri, Indra, par sa vraie règle, se trouve comme à la confluence des Richesses.

4 – Les Eaux, Ô Soma, ont vu Vishvasu³, le Gandharva. Elles ont coulé, par la Vérité. Indra est venu en courant, et les a vues tourner autour du Soleil.

5 – Que Vishvasu nous la chante⁴, lui qui est le divin Gandharva, que nous le sachions ou pas, mesure le Monde intermédiaire. Stimulant nos pensées, il nous fait comprendre qu’il peut nous aider.

6 – Il a trouvé le vainqueur au pied des rivières. Il a ouvert la porte au troupeau dans le rocher. Les Gandharvas immortels ont déclaré qu’Indra a su, par son efficacité, contourner le serpent.

Mandala 10 ; Hymne 140

À Agni

De: agni Ppāvaka

Mètres : nicṛtpañkti ; bhurikpañkti ; saṃstārapañkti ; virāṭtriṣṭup

1 La Lumière qui se lève = l’Est.

2 Formes de vivants.

3 Litt : « toutes les Richesses ».

4 La vérité.

1 – Ô Agni, la gloire et la grande Force sont tiennes. Tes rayons de Lumière brillent largement, Ô toi, qui es riche en Lumière. Toi qui as de grands rayons, tu donnes la Force, par ta Force, au sage et au pieux.

2 – D’une brillance pure, d’une vigueur brillante, d’une vigueur parfaite, tu t’élèves par tes rayons. Comme un fils allant entre ses deux mères, tu les aides. Tu remplis le Ciel et la Terre.

3 – Ô Enfant de la Force, Jâtavedas, réjouis-toi de cette ivresse, par de bons hymnes et des méditations. Ils ont placé en toi le rafraîchissement, pour des aides extraordinaires, sous de nombreuses formes, Toi qui es né agréable.

4 – Ô Agni, étends ta couleur, par des enfants, pour nous, par des Richesses immortelles. Tu règnes sur de magnifiques et belles formes. Tu mélanges l’intention et la victoire.

5 – Sage préparateur du sacrifice, régnant sur les grandes Richesses, tu places¹ une bonne portion du rafraîchissement, généreusement, pour une grande Richesse victorieuse.

6 – Toi, qui te conformes à la règle, buffle de toutes beautés, les peuples t’ont placé devant, Toi Agni le bienveillant. Toi, qui as des oreilles attentives, qui es le plus étendu, les générations humaines t’honorent avec un hymne divin.

Mandala 10 ; Hymne 141

À tous les dieux

Rishi : agni tāpasa

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; anuṣṭup

1 – Ô Agni, parle-nous, en face de nous, aie un bon esprit pour nous. Viens vers nous, Ô Maître du peuple, tu es celui qui nous donne des Richesses.

2 – Qu’Aryaman vienne vers nous. Que Bhaga vienne. Que Brihaspati vienne. Que les dieux nous apportent le Bonheur. Que la Déesse nous donne des Richesses.

3 – Nous appelons par des hymnes Soma, le roi, Agni pour de l’aide, et les Âdityas, Vishnu, Sûrya le brahman², et Brihaspati.

4 – Par une bonne invocation, nous appelons Indra et Vâyu, Brihaspati, pour que tout le peuple ait de bons esprits dans l’assemblée.

5 – Incitez Aryaman, Brihaspati, Indra, pour des dons, Vâta, Vishnu, Sarasvatî et Savitri, le vainqueur.

1 Tu places en nous.

2 Le prêtre qui supervise le sacrifice.

6 – Toi Agni, avec tes feux, fais grandir le mantra et le sacrifice. Toi, stimule la descendance divine pour nous donner des Richesses.

Mandala 10 ; Hymne 142

À Agni

Rishis : jaritṛ śārṅga; droṇa śārṅga; sārīṣṛkkva śārṅga; stambamitra śārṅga

Mètres : triṣṭup ; nicṛjjagatī ; svarāḍārcītriṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup

1 – Ce chanteur est venu pour toi, Ô fils de la Force, car il n'existe pas d'autre ami. Puisque son agréable protection est comme une triple défense, chasse au loin la flèche hostile.

2 – Ta naissance, Ô Agni, est comme une pente de travers, cherchant de la nourriture, descendant vers les vivants pour les faire obtenir¹. Pour gagner des Chevaux, pour faire gagner nos pensées comme des protecteurs de bétail qui marchent vigoureusement.

3 – Et, bien sûr, tu tournes autour des nombreuses² qui broutent l'herbe Ulapa³, toutes seules. Et il y a des terrains vagues dans les champs. Ne fâchons pas ta flèche puissante.

4 – Quand tu vas en hauteur ou en profondeur, en mâchant, tout seul, tu te dépêches comme une armée qui se hâte. Quand le vent attise sa flamme, comme un barbier rase la barbe, tu rases la Terre.

5 – Ses rangs sont apparus en face, de nombreux chars qui descendent seuls. Quand, Ô Agni, toi qui purifies avec tes deux bras, tu vas, penché vers le bas, le long de la Terre.

6 – Que tes Forces s'élèvent. Que ta Lumière s'élève. Que les énergies du Bonheur s'élèvent, Ô Agni. Arque-toi, penche-toi, puisque tu grandis. Que toutes les Richesses soient assises près de toi.

7 – C'est le réceptacle des Eaux, la demeure de l'océan. Fais-toi donc un chemin, autre que celui-là, et par celui-ci suis tes désirs.

8 – Sur ton parcours, qui approche ou qui s'éloigne, que l'herbe fleurie et les fleurs de lotus poussent. Voici les maisons du lac.

1 Pour les faire obtenir les Richesses.

2 Nombreuses Vaches.

3 Une herbe particulièrement douce.

Mandala 10 ; Hymne 143

Aux Ashvins

Rishi : atri sām̐khya

Mètres : anuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

1 – Cet Atri, ayant vieilli, dans l’ancienne Vérité, comme un Cheval, va vers son but, puisque pour Kakshîvat, vous avez fait un nouveau char.

2 – Ceux-ci sont comme un Cheval rapide, sur un chemin étendu, non poussiéreux. Détachez Atri, le plus jeune, qui est comme un nœud solide, qui va dans le Monde intermédiaire.

3 – Vous les deux hommes, à la Force merveilleuse, vous faites gagner la pensée lumineuse, car vous êtes des hommes célestes. Votre éloge ne sera jamais découpé.

4 – Ô Ashvins, très généreux, ayant un bon esprit, vous donnez l’abondance pour l’esprit quand vous venez vers le large siège de l’assemblée pour nous aider, Ô Hommes.

5 – Bhujyu a été jeté dans l’océan au plus loin des Cieux. Venez avec votre char ailé, Ô Nâsatyas, faites nous gagner.

6 – Venez avec vos faveurs, vous deux, les généreux, avec une abondance bienfaisante, vous qui connaissez tout. Donnez-nous le rafraîchissement qui est comme une source, active, bienfaisante, Ô Hommes.

Mandala 10 ; Hymne 144

À Indra

Rishi : suparṇa tār̥kṣyaputra ou ūrdhvakṛ̥śana vāmāyana

Mètres : nicṛdgāyatṛī ; svarādārcībṛhatī ; bhuriggāyatṛī ; satobṛhatī ; nicṛtpaṅkti

1 – Parce que cette goutte immortelle est comme un Cheval, est comme un seigneur, efficace toute la vie pour les pieux.

2 – Cet artisan est parmi nous, les sages, généreux, par sa foudre, l’artisan apporte ce qui est puissant en surface¹, pour l’ivresse, pour une ivresse efficace.

3 – Pour l’aigle actif, le Taureau parmi ses propres joies, a pensé à chasser Ahîshuva².

4 – Celui qui a de belles plumes, le fils de l’aigle, l’a³ apporté de loin, lui qui a cent roues, sur le chemin de la Vache.

5 – Cette plante rougeâtre que l’aigle a apportée ici, par le chemin, est agréable et inof-

1 Le soma.

2 Un démon.

3 A apporté le soma

fensive. Par cet oiseau, la vie est traversée et vécue. Par lui, il prend soin de la parenté.
6 – Et donc, par les gouttes, Indra apportera cette grande difficulté parmi les dieux. Par l'intention, l'oiseau fait traverser la vie, avec de bonnes intentions. Par son intention, il nous apporte le jus.

Mandala 10 ; Hymne 145

À la victoire sur la coépouse

De : indrāṇī¹

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; svarāḍārcyanuṣṭup ; nicṛtpañkti

1 – Je creuse cette plante qui pousse la plus forte avec laquelle elle² chasse les coépouses, avec laquelle elle garde son mari.

2 – Toi, à la belle apparence, produite par les dieux, puissante, je souffle au loin ma coépouse. Qu'elle fasse que mon mari soit uniquement à moi.

3 – Je suis la plus élevée, pour le plus élevé³, plus élevée que les plus élevées, mais celle qui est ma coépouse, est plus basse que les plus basses.

4 – Personne ne me dit que je saisis le nom de celle-ci. Elle ne se réjouit pas avec l'homme. Tu l'as éloigné à une longue distance, sûrement, cette coépouse.

5 – Moi, je suis victorieuse, toi, tu es victorieuse, nous sommes victorieuses. J'ai surmonté cette coépouse.

6 – Près de toi⁴, j'ai placé la victorieuse, sur toi, j'ai placé la puissance. Que ton esprit me suive rapidement, comme le veau suit sa mère, comme le parfum sur le chemin.

Mandala 10 ; Hymne 146

À la Dame de la forêt

Rishi : devamuni airaṃmada

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; bhuriganuṣṭup

1 – Toi, la Dame de la forêt, la dame de la forêt, toi, tu es perdue, là-devant. Pourquoi ne demandes-tu pas où est le village ? La peur ne te trouve-t-elle pas ?

1 Nom de la version féminine d'Indra. Probablement une femme rishi (mot masculin)

2 L'épouse.

3 Indra ? Le mari ?

4 Près de toi, mon mari.

2 – Quand le Ciccika¹ aide celui qui rugit comme un taureau² quand il parle. La Dame de la forêt se réjouit comme celui qui est comme une cymbale.

3 – Et c’est comme si les Vaches mangeaient, comme si la maison était vue. Et la Dame de la forêt, le soir, craque comme une charrette.

4 – C’est sûrement quelqu’un qui appelle sa Vache, et un autre qui casse du bois. Mais en demeurant près de la Dame de la forêt, on pense que quelqu’un se lamente.

5 – Réellement, la Dame de la forêt ne tue pas si personne ne l’attaque. Elle est confortable pour celui qui mange des fruits qui sont tombés.

6 – Parfumée d’un onguent, odorante, donnant beaucoup de nourriture, en n’étant pas agricultrice, je dis que la Dame de la forêt est la mère des animaux sauvages.

Mandala 10 ; Hymne 147

À Indra

Rishi : suvedas śairīṣi

Mètre : virāḍjagatī ; bhurigārcījagatī ; jagatī ; pādanicrjagatī ; virāṭtristup

1 – Je place ma confiance dans la première fureur, quand tu as tué Vritra par tous tes actes héroïques, parce que le couple Ciel et Terre, et surtout la Terre, tremblent à cause de ton énergie, Ô Possesseur de la pierre.

2 – Toi, illusionniste sans reproche, avec tes illusions, tu as détruit Vritra, par ton esprit, pour la gloire. C’est toi que les hommes choisissent dans leur désir de Vaches, dans les offrandes, dans les sacrifices.

3 – Réjouis-toi parmi les sages, Ô Toi qui es beaucoup invoqué, qui ont grandi et atteint la Richesse, Ô Généreux. Honorez-le, pour la descendance, pour les corps, pour les difficultés³, par des offrandes, pour une Richesse audacieuse et rapide.

4 – Cet homme se réjouira des Richesses qui lui sont apportées. Il a compris que l’ivresse doit venir vite. Grandi par toi, le Généreux, celui qui sacrifie dans le sacrifice, trouve vite la force qui apporte la Richesse avec les hommes.

5 – Toi, fais pour la troupe qui honore ta grandeur, un large espace, pour gagner les Richesses. Tu es notre ami⁴, ainsi que Varuna. Tu distribues la grandeur comme un distributeur partage la nourriture.

1 Un oiseau.

2 Un animal sauvage

3 Pour surmonter les difficultés.

4 Le mot sanskrit est Mitra qui signifie ami. Il est utilisé ici parce que Varuna est cité. Habituellement, c’est le mot shaki qui est utilisé.

Mandala 10 ; Hymne 148

À Indra

Rishi : pṛthu vainya

Mètres : pādanicṛtriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; ārcībhuriktriṣṭup ; svarāṭārcītriṣṭup

1 – Nous les presseurs de soma, nous te vénérons, Ô Indra, puisque nous avons gagné la Force, toi qui es puissamment viril. Apporte-nous la prospérité qui réjouit. Puissions-nous gagner la longévité, protégés par tes aides.

2 – Tu étais sublime, Ô Indra, quand tu es né, Ô Héros, par le Soleil, nous sommes devenus vainqueurs du peuple des Dâsas, celui qui est caché, apte à être caché dans les Eaux. Nous apportons le soma, comme dans un flot.

3 – Chantez la noblesse ou l’hymne, la connaissance des rishis, le sage qui a un bon esprit qui réjouit. Puissions-nous être ceux qui se réjouissent par les jus de soma et par les boissons qui sont apportées dans un char.

4 – Ce mantra a été récité pour toi, Ô Indra. Donne la force des hommes aux hommes, Ô Héros. Sois celui qui a une bonne intention. Réjouis-toi et protège ceux qui sacrifient et leurs aides.

5 – Écoute l’appel de Prithî¹ et tu seras honoré par les lumières de Venya² qui est allé vers la matrice riche en beurre clarifié. Comme une vague³ brillante, elles ont surgi des profondeurs, elles courent en bouillonnant.

Mandala 10 ; Hymne 149

À Savitri

Rishi : arcat hairanyastūpa

Mètres : bhuriktriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛtriṣṭup

1 – Savitri a fixé la Terre par ses supports, là où il n’y a pas de piliers. Savitri a renforcé le Ciel. Savitri a trait le Monde intermédiaire, hurlant, comme un Cheval, s’unissant à l’océan.

2 – Là où l’océan a été fixé et coulait, le fils des Eaux le sait. De là, la Terre, de là a surgi le Monde intermédiaire, de là, le Ciel et la Terre se sont étendus.

3 – Après ce monde des créatures est né un autre, méritant le sacrifice, celui de l’immor-

1 Le rishi qui a composé cet hymne.

2 Litt : « désirable ».

3 Une vague de soma.

talité. En vérité, l’oiseau Garutmant¹ de Savitri, à belles plumes, est né avant, en suivant la règle.

4 – Comme des Vaches allant au village, comme un guerrier va à ses Chevaux, comme la bienveillante² que l’on trait va à son veau, en beuglant, comme un mari va à sa femme, que Savitri fasse descendre du Ciel tous les Trésors.

5 – À la façon de Hiranyastûpa³ l’Angiras qui t’a appelé pour la Force, Ô Savitri, je reste vraiment éveillé, en t’honorant pour de l’aide, comme j’honore la fibre du soma.

Mandala 10 ; Hymne 150

À Agni

Rishi : mṛṛīka vāsiṣṭha

Mètres : bṛhatī ; nicṛdbṛhatī ; upariṣṭājyotirnāmajagatī ; upariṣṭājyoti

1 – Même allumé, tu es toujours allumé pour les dieux, Ô Porteur d’offrandes. Viens vers nous avec les Âdityas, avec les Rudras, avec les Vasus. Viens vers nous pour la compassion.

2 – Approche-toi de ce sacrifice, de cette parole réjouissante. Nous les mortels, nous t’appelons, Ô Bien allumé, pour la compassion, nous t’appelons.

3 – Je te vénère par ma pensée, toi qui connais tout, qui as tous les trésors. Ô Agni, apporte-nous les dieux qui ont la chère règle. La chère règle pour la compassion.

4 – Le dieu Agni était placé au-devant des dieux. Les rishis, humains, ont allumé Agni. Moi, j’appelle le grand Agni, pour gagner de Richesses, pour la compassion et pour gagner des Richesses.

5 – Agni a aidé Atri, Bharadvâja, Gavisthira, Kanva, Trasadasyu pour nous dans le combat. Vasishtha appelle Agni, le Purohita⁴ pour la compassion, le Purohita.

Mandala 10 ; Hymne 151

À la confiance

Rishi : śraddhā kāmāyanī

Mètres : anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

1 Un oiseau mythique.

2 Vache.

3 Un autre rishi. Litt : « chignon doré ».

4 Prêtre chapelain du roi. Litt : « placé devant ».

1 – Avec la confiance, Agni s’enflamme. Avec la confiance, je verse l’offrande. Avec la confiance, à la tête de la portion, nous le faisons savoir par la parole.

2 – Ô Confiance, ce qui est aimé⁵ est donné, Ô Confiance, ce qui est aimé est donné aux généreux sacrificiants. Fais-moi m’élèver.

3 – Puisque les dieux ont placé la confiance parmi les Asuras, parmi les puissants, parmi les généreux sacrificiants, fais-nous s’élèver.

4 – Les dieux, les sacrificiants, les vachers de Vâyu vénèrent la confiance. Par le désir, la confiance est trouvée dans le cœur, Ô Vasu.

5 – Nous appelons la confiance au petit matin, la confiance autour de midi, la confiance au coucher du Soleil. Ô Confiance donne-nous, ici, la liberté.

Mandala 10 ; Hymne 152

À Indra

Rishi : śāsa bhāradvāja

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup

1 – Donc, toi le dirigeant surnaturel, tu es le mangeur des grands ennemis, toi, dont l’ami, ne peut sûrement pas être tué ou vaincu.

2 – Toi qui donnes la prospérité, tu es le maître du peuple, Ô tueur de Vritra, le chasseur d’ennemis, par ta volonté. Que le taureau, Indra, nous précède, nous les buveurs de soma, nous rendant sans peur.

3 – Vaincs les démons, ceux qui tuent. Détruis les mâchoires de Vritra. Ô Indra, tueur de Vritra, détruis le violent ennemi.

4 – Vaincs celui qui veut nous tuer, Ô Indra, descends au combat. Envoie celui qui nous met en danger dans les Ténèbres les plus profondes.

5 – Chasse l’esprit des haineux. Chasse au loin l’oppression du destructeur. Détruis la protection du violent. Chasse le destructeur au loin.

Mandala 10 ; Hymne 153

À Indra

Rishi : devajāmaya indramātarah

Mètres : virāḍgāyatrī ; nicṛdgāyatrī

5 Le soma.

1 – Les femmes qui le bercent activement, sont assises près d’Indra, qui vient de naître, obtenant de bons héros.

2 – Toi, Ô Indra, tu es né de la puissance, de la force, de l’énergie. Toi, Taureau, tu es vraiment un taureau.

3 – Toi, Ô Indra, tu es le tueur de Vritra. Tu as traversé le Monde intermédiaire et fixé fermement le Ciel par ton énergie.

4 – Toi, Ô Indra, tu portes dans tes bras, la foudre et la Lumière, affûtées par ton énergie.

5 – Toi, Ô Indra, tu es celui qui surpasse tous les vivants, par ton énergie. Tu es venu vers tous ces mondes.

Mandala 10 ; Hymne 154

À Bhāvavṛttam¹

Rishi : yamī vaivasvatī

Mètres : anuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

1 – Le soma se purifie pour chacun. D’autres approchent le beurre clarifié. Que le doux coule vite vers eux, sûrement. Pour eux, alors, qu’il parte !

2 – Ceux-là sont devenus invincibles par l’austérité². Par l’austérité, ils sont allés au Ciel. Ils ont fait de l’austérité leur grandeur. Pour eux, alors qu’il parte !

3 – Ceux qui combattent pour le Trésor, ces héros abandonnent leur corps³, ou gagnent mille Richesses. Pour eux, alors, qu’il parte !

4 – Ces anciens qui accomplissent la Vérité, qui maintiennent la Vérité, qui favorisent la Vérité, ces pères pleins d’ardeur. Pour eux, alors, qu’il parte !

5 – Les sages, qui ont mille expédients, préservent le Soleil. Les rishis, plein de fervents, produisent l’austérité. Alors, qu’il parte !

1 Litt : « relatif à la création ».

2 Ou l’ardeur qui est déployée pour arriver à l’illumination. Ceci nous confirme, indirectement, que le soma s’était raréfié et qu’il commençait à être remplacé par d’autres techniques d’illumination. Elles sont toujours utilisées aujourd’hui.

3 Sortent de leur corps.

Mandala 10 ; Hymne 155

À Alakṣmīghnam¹; Brahmaṇaspati; tous les dieux

Rishi : śirimbīṭha bhāradvāja

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; virāḍanuṣṭup

1 – Démone éborgnée, horrible, va dans la montagne, pour pleurer éternellement. Tu effrayes les oiseaux du nuage.

2 – Elle est bannie d'ici, car elle a effrayé tous les fœtus. Ô Maître du mantra, aux cornes acérées, va à la démonsse car elle s'envole.

3 – Alors, ce morceau de bois qui flotte jusqu'à l'autre rive de l'Indus, inanimé, attrape-le, avec tes affreuses mâchoires. Avec lui, pars le plus loin possible.

4 – Quand celle qui est en face² est venue, avec son sein et sa vulve impure, tous les ennemis d'Indra, qui tuent, ont éjaculé.

5 – Ceux-ci ont guidé la Vache alentour. Ils ont emporté le feu, alentour. Ils se sont fait une gloire. Qui osera les attaquer ?

Mandala 10 ; Hymne 156

À Agni

Rishi : ketu āgneya

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – Que nos pensées stimulent Agni, comme un Cheval rapide, dans les combats. Par celui-ci, nous avons gagné chaque Richesse.

2 – L'arme avec laquelle nous avons fait nôtre les Vaches, par ton aide, Ô Agni. Stimule-nous pour nous donner les Trésors.

3 – Ô Agni, apporte une opulente Richesse, large et riche en Vaches et Chevaux. Orne le moyeu et roule sur le Pani³.

4 – Ô Agni, tu fais monter le corps céleste qui ne vieillit pas, le Soleil qui donne la Lumière aux peuples.

5 – Ô Agni, tu es la Lumière des peuples, la plus désirée, le meilleur refuge. Éveille-toi pour donner la santé au chanteur.

1 Nom formé par deux mots signifiant : tuer et malheur. Une démonsse.

2 La démonsse.

3 Le voleur de Vaches.

Mandala 10 ; Hymne 157

À tous les dieux

Rishi : bhuvana āptya ou sādhana bhauvana

Mètre : dvipadātriṣṭup

1 – Nous avons atteint ces mondes, Indra et tous les dieux.

2 – Puisse Indra harmoniser le sacrifice, notre corps, notre descendance avec les Âdityas, ensemble.

3 – Qu’Indra avec les Âdityas, avec la troupe des Maruts, soit le protecteur de nos corps.

4 – Les dieux, après avoir tué les Asuras quand ils sont venus, les dieux ont surpassé les démons.

5 – Ils ont guidé la Lumière venant de devant eux, avec des aides. Alors, ils ont observé la vigueur personnelle de leurs corps.

Mandala 10 ; Hymne 158

À l’hymne de Shacī Paulomī

Rishi : shacī paulomī

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; pādanicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup

1 – Que le Soleil du Ciel nous protège du vent du Monde Intermédiaire. Qu’Agni soit le protecteur pour nous, les terrestres.

2 – Tu te réjouis, Ô Savitri de cette boisson, toi qui as mérité cent pressurages. Protège-nous des flèches qui volent.

3 – Que Savitri, le créateur, place un œil en nous. Qu’il place un œil en nous et la montagne.

4 – Place en nous un œil pour la vue. Un œil pour voir par nous-mêmes. Pussions-nous le voir.

5 – Pussions-nous te voir, toi qui as une belle apparence, Ô Sûrya. Pussions-nous voir, toi qui vois les hommes.

Mandala 10 ; Hymne 159

À l’hymne de Shacī Paulomī

Rishi : śacī paulomī

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; pādanicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup

1 – Le Soleil s’est élevé, là-bas. Il s’est élevé pour me donner la portion. Moi, je suis rusée, j’ai vaincu mon mari et je suis victorieuse.

2 – Je suis la Lumière, je suis la cheffe, je suis la puissante décideuse. Mon mari, que j’ai vaincu, doit suivre mon intention en obéissant.

3 – Mes fils sont des tueurs d’ennemis. Maintenant, ma fille règne et moi, je suis victorieuse sur mon mari. Mon shloka est le plus élevé.

4 – Indra, par cette offrande qui a été faite, est devenu le plus haut et le plus majestueux. Celle-ci, qui a été faite, Ô Dieux, est devenue, sûrement, sans rivale.

5 – Sans rivale, détruisant les rivales, vainqueuse, victorieuse, j’ai retourné la beauté des autres, comme des molles¹.

6 – Je les ai complètement conquis, moi, j’ai vaincu les coépouses, puisque je suis la reine de mon mari et du peuple.

Mandala 10 ; Hymne 160

À Indra

Rishi : pūraṇa vaiśvāmītra

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – Bois de ce puissant et frais², libère tes Chevaux bais, ton char et tout. Ô Indra, que les autres sacrificateurs ne t’arrêtent pas. Ces jus réjouissants sont pour toi.

2 – Ces jus sont pour toi. Ce qui a été pressé est pour toi. Les savoureux t’appellent par l’hymne. Ô Indra, ce pressurage est réjouissant. Connaissant tout, bois ici le soma.

3 – Celui qui désire le soma, par son esprit, de tout son cœur, désirant les dieux, le presse pour lui. Indra ne donne pas ses Vaches, il l’acclame et le rend agréable pour lui.

4 – Celui-là est observé, l’homme riche ne presse pas le soma pour lui, le généreux le tient par le coude. Ceux qui ne montrent pas de faiblesse, tuent les ennemis du mantra, pour lui.

5 – Voulant des Chevaux, voulant des Vaches, désirant la Force, nous te demandons de t’approcher. Avec tes nouvelles bonnes dispositions, dont tu te décores, nous t’appelons, Ô Indra, pour la prospérité.

1 Comme des crêpes.

2 Jus de soma.

Mandala 10 ; Hymne 161

À Rājayakṣmaghnam¹

Rishi : yakṣmanāśana prājāpatya

Mètres : bhurikriṣṭup ; triṣṭup ; nicṛtriṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

- 1 – Je te libère, par l’offrande, de la maladie inconnue, pour que tu revives de la maladie royale. Ou, si, il a vraiment saisi celle qui l’a saisi, Ô Indra et Agni, libérez-le.
 - 2 – Si la vie s’achève ou si elle s’approche de la fin, allant vers la mort, sûrement, je soigne qui s’approche de la destruction, pour lui faire gagner cent automnes.
 - 3 – Par une offrande aux mille axes, donnant cent automnes et cent vies, je l’ai soigné. Ainsi, Indra le conduira jusqu’à cent automnes, l’amenant au-delà de tous les dangers.
 - 4 – Vis, fort, pendant cent automnes, cent hivers, cent printemps. Pendant une centaine² que Indra, Agni, Savitri, Brihaspati, lui donnent cent vies encore, par une offrande.
 - 5 – Je t’ai apporté ici. Je t’ai trouvé. Tu es revenu ici, jeune à nouveau, Toi, qui as tous les membres sains, j’ai trouvé ton œil et ta vie sains.
-

Mandala 10 ; Hymne 162

Contre la fausse-couche

Rishi : rakṣohan bāhma

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup

- 1 – Avec un mantra, qu’Agni le tueur de démons chasse d’ici cette maladie, au mauvais nom, qui est dans ton fœtus, qui reste dans ton ventre.
- 2 – Cette maladie, au mauvais nom, qui repose sur ton fœtus, dans ton ventre, Agni, par le mantra, a fait disparaître ce mal avec le mangeur de viande.
- 3 – Celle qui tue le tien³ quand il tombe, quand il est installé⁴, quand il rampe. Celle qui tue le tien, nous la chassons d’ici.
- 4 – Celle qui écarte les cuisses, s’allonge entre les deux époux, qui lèche à l’intérieur de ton ventre, celle-là, nous la bannissons d’ici.
- 5 – Celui qui est ton frère, ton mari, l’amant qui couche avec toi, qui veut tuer ta descendance, celui-là, nous le chassons d’ici.
- 6 – Celle qui te fait dormir avec les Ténèbres, qui t’a rendue inconsciente, qui veut tuer ta descendance, celle-là, nous la chassons d’ici.

1 Une maladie mortelle.

2 Centaine d’années.

3 Ton fœtus.

4 Quand il est né.

Mandala 10 ; Hymne 163

Contre la maladie

Rishi : vivṛhat kās̥yapa

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup

1 – De tes yeux, de ton nez, des oreilles, de ton menton, de ton cerveau qui est dans ta tête, de ta langue, j'extrais la maladie de toi.

2 – De ton cou, de ta nuque, de tes vertèbres, de ta colonne vertébrale, de tes muscles, de tes épaules, de tes bras, j'extrais la maladie de toi.

3 – De ton ventre, de tes intestins, de tes viscères, de ton cœur, de tes entrailles, de ton foie, de ton colon¹, j'extrais la maladie de toi.

4 – De tes cuisses, de tes genoux, de tes talons, de tes orteils, de tes hanches, de tes fesses, de tes reins, j'extrais la maladie de toi.

5 – De ton pénis, de tes testicules, de tes poils, de tes ongles, j'extrais cette maladie de tout ton corps.

6 – De chaque membre, de chaque cheveu, de ce qui naît dans chaque articulation, j'extrais cette maladie de tout ton corps.

Mandala 10 ; Hymne 164

Contre les cauchemars

Rishi : pracetas âṅgīrasa

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; anuṣṭup ; bhurīgārcītriṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; paṅktiḥ

1 – Pars, Ô Maître de l'esprit, va-t'en loin, éloigne-toi, regarde la destruction qui vit de différentes façons dans l'esprit.

2 – Bienveillant est le choix qu'ils font, bienveillantes sont les Richesses qui unissent², bienveillant est l'œil du fils de Vivasvant. L'esprit du vivant est partout.

3 – Quand, par désir, par affaiblissement, par imprécation, nous avons été idiots, éveillés ou endormis, qu'Agni chasse, au loin, tout ce qui nous fait mal ou qui nous attriste.

4 – Ô Indra, Maître du mantra, si nous pratiquons l'injure, que les sages Angiras nous protègent de la haine et de l'angoisse.

6 – Nous avons vaincu aujourd'hui. Nous avons gagné : nous sommes devenus sans-stu-

1 Ou de ton rectum.

2 Au Brahman, à l'Univers, au grand tout.

pidité. Que le rêve éveillé, les mauvaises manières aillent vers ceux qui nous haïssent, qu'elles aillent vers ceux qui nous détestent.

Mandala 10 ; Hymne 165

À tous les dieux

Rishi : kapota nairṛta

Mètres : nicṛtriṣṭup ; svarāṭtriṣṭup ; bhuriktriṣṭup ; triṣṭup

1 – Ô Dieux, quand la colombe a été envoyée comme messagère de la destruction, elle est venue en le désirant. Nous l'avons vénérée et nous réalisons le rétablissement. Que le Bonheur soit pour nos bipèdes, le Bonheur pour nos quadrupèdes.

2 – Que la colombe qui nous a été envoyée, soit bienveillante avec nous, Ô Dieux, que l'oiseau de bon augure soit sans faute dans les maisons, qu'Agni, le sage, se réjouisse de notre offrande et que la flèche ailée nous contourne.

3 – La flèche ailée ne nous prendra pas par surprise. Elle a fait un chemin dans la grande forêt pour le foyer du feu. Que le Bonheur soit pour nos Vaches et les humains. Que la colombe ne nous tue pas, Ô Dieux.

4 – Quand la chouette hulule, c'est en vain, ainsi que quand la colombe fait son chemin dans le feu. Que celle qui a été envoyée comme messagère rende hommage à Yama¹ et à la Mort.

Mandala 10 ; Hymne 166

À Sapatnagham²

Rishi : ṛṣabha vairāja or ṛṣabha śākvara

Mètres : anuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup ; mahāpaṅkti

1 – Fais de moi le meilleur de mes rivaux, victorieux de mes ennemis. Tueur d'ennemis. Vacher qui règne sur les Vaches.

2 – Moi, je suis un tueur d'ennemis, comme Indra, indemne, non blessé. Les ennemis sont sous mes pieds. Je me tiens sur eux.

3 – Là, je te lie, sûrement, comme les deux extrémités d'un arc, avec une corde. Ô Maître de la parole, abats-les pour qu'ils parlent plus bas que moi.

1 Le dieu qui s'occupe de la mort des humains. Cette notion n'apparaît que dans ce mandala et sera développée dans le vedānta.

2 Litt : « tueur d'ennemis ».

4 – Me tenant sur eux, je suis venu de la maison avec Vishvakarman. Moi, je vous les donne¹, vers votre esprit, vers votre règle, dans votre assemblée.

5 – Je pends ce qui a été acquis grâce à vous. Puis-je être le plus haut, très haut, pour vous, sa tête étant sous mon pied ? Chantez comme des grenouilles dans l'eau, comme des grenouilles dans l'eau.

Mandala 10 ; Hymne 167

À Indra

Rishis : jamadagni bhārgava; viśvāmitra gāthina

Mètres : virāḍjagatī ; svarāḍārcījagatī ; jagatī

1 – Ce doux est versé pour toi, Ô Indra, tu règnes sur le jus de la jarre. Fais-nous une Richesse, de nombreux héros. Ta chaleur, brûlant tout autour, nous a fait gagner le Ciel.

2 – Nous appelons, ici, le puissant qui a gagné le Ciel, qui s'enivre des plants², autour des pressurages. Éveille, ici, notre sacrifice. Viens ! Nous allons vers le généreux vainqueur des combats.

3 – Suivant les directions des rois Soma et Varuna, sous les protections de Brihaspati et Anumatī, aujourd'hui, j'ai bu ce qui était placé dans les jarres, dans nos hymnes, Toi le régulateur.

4 – J'ai bu ce qui a été produit dans la coupe. Et puisque je suis le premier sage, j'ai purifié cet éloge, et je suis revenu vers vous, Vishvāmitra et Jamadagni, dans la maison avec des Richesses.

Mandala 10 ; Hymne 168

À Vāta³

Rishi : anila vātāyana

Mètres : nicṛtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Je chante la grandeur du vent et de son char, qui détruit, qui va en sonnante. Ce vacarme touche le Ciel, faisant courir les Chevaux bais, soulevant la poussière sur la Terre.

2 – Les tourbillons du vent, avancent ensemble, derrière lui. Ils viennent ensemble, comme les jeunes femmes vont au festin. Le dieu va, avec eux, ayant un char, étant le

1 Les Richesses.

2 Plants de soma.

3 Le vent déifié.

roi de tous les mondes.

3 – Allant par les chemins du Monde intermédiaire, il ne s’installe pas une journée. Ami des Eaux, premier-né, suivant la Vérité, pourquoi pensez-vous qu’il soit né ? D’où vient-il ?

4 – Âme des dieux, germe du monde, ce dieu va, selon son plaisir. Ses bruits s’entendent, pas sa forme. Nous honorons Vâta, par l’offrande.

Mandala 10 ; Hymne 169

Aux Vaches

Rishi : śabara kākṣīvata

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; nicṛttriṣṭup

1 – Que le vent, qui donne du plaisir, souffle au petit matin. Pressez les plantes abondantes, riche en pouvoir vital. Qu’ils boivent cette boisson, pour être agréable à celui qui a des pieds, Ô Rudra.

2 – Celles qui ont la même forme, celles qui ont des formes différentes, celles qui n’en ont qu’une, dont Agni connaît les noms par le sacrifice, que les Angiras ont fait venir ici, par des austérités, Parjanya¹ leur fait une grande protection.

3 – Celles qui sont parmi les dieux, dont Soma connaît toutes les formes, celles-là ont un jus, qui coule pour nous, mets-les dans notre étable, Ô Indra, toi qui donnes des enfants.

4 – Prajâpati me les a données, en accord avec tous les dieux, avec les Pères. Il a envoyé les femelles bienveillantes dans notre étable. Puisse nous nous asseoir avec notre descendance.

Mandala 10 ; Hymne 170

À Sûrya

Rishi : vibhrāj saurya

Mètres : virāḍjagatī ; jagatī ; āstārapaṅkti

1 – Que le grand et brillant boive la douce boisson de soma, plaçant une vie non-soumise dans le maître du sacrifice. Stimulé par le vent, il protège et fait prospérer les descendances. Il règne de différentes façons.

2 – La grande Lumière, bien née, donnant la meilleure Force, support et maison du Ciel,

1 Le nuage déifié.

installe la Vérité¹. Tueuse d'ennemis, tueuse de Vritra, la plus grande tueuse de Dasyus², la Lumière naît, tueuse des rivaux Asuras³.

3 – C'est la meilleure, la Lumière des lumières est appelée la plus Haute, la victorieuse de tout, la gagneuse de Richesses, la Grande. Le grand Sûrya, illuminant tout, radieux, est vu comme étendant largement sa Force et son Énergie pour toujours.

4 – Brillant par ta Lumière dans le Ciel, tu es venu, Lumière du Ciel. Par toi, toutes les créatures ont apporté ce qui plaît aux dieux, par toutes leurs actions.

Mandala 10 ; Hymne 171

À Sûrya

Rishi : iṭa bhārgava

Mètres : virāḍgāyatrī ; nicṛḍgāyatrī ; gāyatrī

1 – Toi, Ô Indra, tu as fait avancer le char de Itata⁴, qui est riche en jus. Tu as entendu l'appel de celui qui offre le soma.

2 – Toi l'actif, tu as arraché la tête et tu apportes la peau de celui qui t'agresse. Tu es venu dans la maison de celui qui offre le soma.

3 – Toi, Ô Indra, le mortel Venya⁵, tu as l'a encore relâché pour Âstrabudhna, pour ceux qui le désirent.

4 – Toi, Ô Indra, place ce Sûrya à l'Ouest, alors qu'il est à l'Est, même à travers le désir des dieux.

Mandala 10 ; Hymne 172

À l'Aurore

Rishi : saṃvarta āṅgīrasa

Mètre : pipīlikāmadhyāgāyatrī

1 – Viens ici avec ta splendeur. Les Vaches suivent ton chemin, quand elles viennent avec leurs pis⁶.

1 Installe la vérité en chacun.

2 Je rappelle que les Dasyus symbolisent ce qui empêche l'illumination (égoïsme, agressivité, cupidité...). C'était probablement un ancien peuple il y a environ 6000 ans.

3 Les Asuras ne sont pas des démons, ni des ennemis, mais les rivaux des dieux. En Iran, ce sont eux qui ont gagné contre les dieux. En Inde, c'est l'inverse.

4 L'auteur de cet hymne.

5 Litt : « aimé, adorable ».

6 Leurs pis pleins de lait.

2 – Viens ici avec ta pensée la plus généreuse, avec des Richesses abondantes pour pratiquer le sacrifice.

3 – Comme celui qui apporte de la nourriture, l’apportant généreusement, nous tirons la corde. Sacrifions !

4 – L’Aurore, bien née, chasse les ténèbres de sa sœur¹ et roule sur le noble chemin.

Mandala 10 ; Hymne 173

À l’hymne à la royauté

Rishi : dhruva āṅgīrasa

Mètres : anuṣṭup ; bhuriganuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

1 – Tu es venu ici. Sois au milieu, tiens-toi fermement, solidement. Que tout le peuple te désire. Que ta royauté² n’échoue pas.

2 – Sois ici, bien sûr. Sois permanent, ne bouge pas, comme une montagne. Comme Indra, tiens-toi ici, maintiens ta royauté.

3 – Celui-ci a soutenu Indra, fermement, par une offrande ferme. Pour lui, Soma le dira. Pour lui, le maître du mantra.

4 – Le Ciel est soutenu. La Terre est soutenue. Les montagnes sont soutenues. Tout ce qui est vivant est soutenu, Ô Roi, tout cela.

5 – Varuna t’a soutenu, Ô Roi. Le dieu Brihaspati t’a soutenu. Indra et Agni ont soutenu ta royauté, fermement.

6 – Tu touches le soma qui est soutenu par l’offrande soutenue. Alors, qu’Indra et le peuple fassent une offrande pour toi seul.

Mandala 10 ; Hymne 174

À l’hymne à la royauté

Rishi : abhīvarta āṅgīrasa

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; virāḍanuṣṭup ; pādanicṛdanuṣṭup

1 – Par une offrande victorieuse, par celle-ci, Indra approche. Ô Maître du mantra. Viens pour la royauté, pour le pays.

1 La nuit.

2 Le mot Râja que l’on traduit habituellement par roi est trompeur. La racine signifie : régner, administrer, gérer, représenter et peut convenir à un monarque comme à un simple maire. Les Varnas, que nous avons vu dans l’hymne 10.90 citent les rājanyas comme deuxième « caste » et non-pas kshatriyas dont la racine signifie « domination, suprématie ».

2 – Les ennemis, ceux qui nous sont hostiles, approchent de nous. Tiens-nous au-dessus de ces combats, au-dessus de ce qui nous est hostile.

3 – Vers toi, le dieu Savitri et le soma ont roulé. Vers toi, tous les vivants rouleront, si tu es victorieux.

4 – Par l’offrande qui a été faite, Indra est devenu le plus lumineux. Par celle-ci, les dieux sont, assurément, devenus sans rivaux.

5 – Puis-je régner sur les vivants et sur le peuple, sans rival, tueur d’ennemis.

Mandala 10 ; Hymne 175

Aux pierres à presser

Rishi : ūrdhvagrāvan ārbudi

Mètres : gāyatrī ; virāḍgāyatrī

1 – Que le dieu Savitri, sur le support¹, stimule les pierres à presser. Unissez-vous parmi les secoués², pressez !

2 – Ô Pierres à presser, chassez la calamité, chassez les mauvais esprits. Les lumières du matin nous soignent.

3 – Les pierres à presser³, ensemble, se réjouissent sur les pierres du bas, donnant la Force virile au taureau.

5 – Maintenant, Ô Pierres à presser, que le dieu Savitri vous presse sur votre support. Il presse pour le sacrifiant.

Mandala 10 ; Hymne 176

Aux Ribhus, à Agni

Rishi : sūnu ārbhava

Mètres : virāḍanuṣṭup ; nicṛḍgāyatrī ; anuṣṭup

1 – Les enfants des Ribhus ont vénéré le grand enclos. Celles⁴ qui mangent tout, ont mangé la Terre, comme la Vache, la mère.

2 – Apportez, par une divine pensée, le dieu qui connaît tous les vivants. Il nous a gui-

1 La pierre à presser inférieure.

2 Je ne voulais pas mettre ce mot-là, mais c’est difficile de faire autrement. Une chose est sûre, c’est que boire le soma : ça secoue.

3 La pierre à presser, plate, sur laquelle est posé le soma est écrasée par une pierre cylindrique, facile à manier.

4 Les flammes.

dés correctement par une offrande.

3 – L’invocateur conduit celui qui cherche les dieux qui conduit le sacrifice. Comme un char, il brille, entouré de Richesses, il observe¹.

4 – Cet Agni s’élargit de sa naissance immortelle. Ce dieu a créé les Forces pour la vie.

Mandala 10 ; Hymne 177

À māyābhedah²

Rishi : pataṅga prājāpatya

Mètres : jagatī ; virāṭtriṣṭup ; nicṛṭtriṣṭup

1 – Ils voient l’oiseau, par leur esprit, oint par la magie de l’Asura, par leur esprit inspiré. Les sages voient au milieu de l’océan, les traces des rayons de Lumière qui font trouver la connaissance.

2 – L’oiseau apporte la parole, par son esprit. Le Gandharva l’a dit au germe. Les sages protègent les sons des brillants esprits sur le chemin de la Vérité.

3 – J’ai vu le vacher, qui n’est jamais fatigué, qui va et vient, aller sur le chemin. S’habillant de ceux qui vont dans la même direction et de ceux qui sont dispersés, il tourne au milieu des créations.

Mandala 10 ; Hymne 178

À Tārksya

Rishi : ariṣṭanemi tārksya

Mètres : virāṭtriṣṭup ; nicṛṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Ce héros, stimulé par les dieux, puissant, victorieux des autres chars, dont la roue ne peut pas être détruite, se rue dans les combats, rapidement. Nous appelons Tārksya pour la prospérité.

2 – Appelant la générosité, comme celle d’Indra, nous montons dans un bateau, pour la Prospérité. Vous deux, qui êtes larges comme les deux mondes, spacieux et profonds, puissions-nous ne pas souffrir, quand vous venez ou quand vous partez.

3 – Celui qui s’étend, par son énergie, sur les cinq peuples, comme le Soleil sur les Eaux avec sa Lumière. La ruée fait gagner des milliers, des centaines. Ils ne le cachent pas comme une jeune flèche.

1 Il observe le déroulement du sacrifice.

2 Litt : « ce qui détruit les illusions ».

Mandala 10 ; Hymne 179

À Indra

Rishis : śibi auśīnara; pratardana daivodāsi; vasumanas rauhidaśva

Mètres : nicṛdanuṣṭup ; nicṛttriṣṭup ; triṣṭup

1 – Debout ! Regardez la part d’Indra, qui lui est due. Si elle est cuite, offrez-la¹ ! Si elle est crue², enivrez-vous !

2 – L’offrande est cuite, Ô Indra, viens ici, le Soleil est arrivé au milieu de son voyage. Tes amis, assis autour de toi, comme d’un Maître de la foule³, d’un Maître de la Force.

3 – Je pense qu’elle⁴ est cuite. Je pense que celle qui est dans le feu est cuite. Je pense que la Vérité nouvelle est bien cuite. Bois, Ô Indra, porteur de foudre, ce que le pressurage de midi donne. Réjouis-toi de ce qui est beaucoup fait.

Mandala 10 ; Hymne 180

À Indra

Rishi : jaya aindri

Mètres : triṣṭup ; virāṭtriṣṭup

1 – Beaucoup appelé, tu as vaincu les ennemis. Ta force est la meilleure. Qu’Indra soit notre don ! Apporte les Richesses, par le don aux prêtres. Tu es le Maître des rivières abondantes.

2 – Comme une bête sauvage, terrible, errant au loin dans les montagnes, tu es venu d’encore plus loin. Ô Indra, ta flèche et ta jante sont aiguisées. Taille les ennemis ! Stimule le combat !

3 – Ô Indra, tu es né pour la domination et l’agréable énergie. Ô Taureau des peuples. Tu as chassé les ennemis, tu n’abandonnes pas le peuple. Tu as fait un large monde pour les dieux.

1 Offrez-la au feu. Il s’agit d’une offrande solide, comme un gâteau à base de grain.

2 Il s’agit du soma.

3 Ou du peuple, de la multitude, de la famille.

4 L’offrande.

Mandala 10 ; Hymne 181

À tous les dieux

Rishis : pratha vāsiṣṭha; sapratha bhāradvāja; gharma saurya

Mètres : nicṛttriṣṭup ; triṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – Celui dont le nom est Largeur et Vastitude, qui est l’offrande de l’offrande de l’Ânu-shtub¹, du lumineux créateur, de Savitri et de Vishnu, Vasishta a apporté le Rathamtara².

2 – Ils ont trouvé ce qui était installé au-delà, la plus lointaine demeure cachée du sacrifice, celle du brillant créateur, de Savitri et de Vishnu. Bharadvāja a fait la grandeur d’Agni.

3 – Les sages t’ont trouvé, par leur esprit. Les vénération ont jailli, d’abord pour celui qui va aux dieux. Ils ont apporté la chaleur et la Lumière du créateur, de Savitri, de Vishnu et du Soleil.

Mandala 10 ; Hymne 182

À Brihaspati

Rishi : tapurmūrdhan bārhaspatya

Mètres : bhuriktriṣṭup ; virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 – Que Brihaspati nous guide à travers le danger, mais, pour celui qui menace, il ramène son esprit. Il rejette la haine et tue la malveillance, faisant le Bonheur du sacrificiant.

2 – Que Narāshamsa³ nous protège pendant le premier sacrifice. Que le Bonheur soit pour nous dans les offrandes du deuxième sacrifice. Il rejette la haine et tue la malveillance, faisant le Bonheur du sacrificiant.

3 – Que celui qui a une tête brûlante brûle les démons qui haïssent les dieux par une flèche qui tue. Il rejette la haine et tue la malveillance, faisant le Bonheur du sacrificiant.

Mandala 10 ; Hymne 183

À la naissance d’un fils, au sacrificiant, à la femme du sacrificiant, à l’invocateur

Rishi : prajāvat prājāpatya

Mètres : virāṭtriṣṭup ; triṣṭup

1 Un mètre.

2 Un chant.

3 Autre nom d’Agni. Litt : « qui mange les hommes ».

1 – (La femme parle) Je t’ai vu par mon esprit aiguisé. Tu es né de l’ardeur produite par l’ardeur. Celle qui donne ici une naissance, ici une Richesse. Génère une naissance, toi qui veux un fils.

2 – (Le mari) Je t’ai vu, par mon esprit réfléchi, dans ta recherche d’aide durant tes règles, dans ton corps. Près de moi, la femme est devenue supérieure. Génère une naissance, toi qui veux un fils.

3 – J’ai placé l’embryon dans les plantes, dans tous les vivants. J’ai généré les naissances sur la Terre. Je peux générer des fils pour les futures femmes.

Mandala 10 ; Hymne 184

Pour être enceinte ; à tous les dieux

Rishi : tvaṣṭṛ ou viṣṇu prājāpatya

Mètres : anuṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

1 – Que Vishnu prépare l’utérus. Que Tvaṣṭri taille les formes. Que Prajāpati le verse¹. Que le créateur place le fœtus en toi.

2 – Place le fœtus Ô Sinîvâlî². Place le fœtus, Ô Sarasvatî. Que les Ashvins, les deux dieux aux guirlandes de lotus, placent le fœtus en toi.

3 – Celui que les deux aranis³ ont écrasé, Ô Ashvins, ce fœtus que nous appelons doit naître dans dix mois.

Mandala 10 ; Hymne 185

À aryaman ; mitra ; varuṇa; ādityās

Rishi : satyadhṛti vāruṇi

Mètres : virāḍgāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – Qu’elle soit grande, l’aide céleste des trois : de Mitra, de Aryaman, de Varuna et invincible.

2 – Car à la maison, sur les routes, dans les bois, celui qui déçoit et qui ment ne domine sûrement pas.

3 – Pour lui, les fils d’Aditi sont dans la Lumière éternelle, pour que le mortel vive.

1 Verse le sperme.

2 La déesse qui gère la fécondité.

3 Deux pièces de bois qui servent à allumer le feu.

Mandala 10 ; Hymne 186

À vāyu

Rishi : ula vātāyana

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – Que Vâta¹ souffle, dans notre cœur, un remède qui donne le Bonheur, qui cause du plaisir. Il nous fera traverser la vie.

2 – Tu es notre père, Ô Vâta, et notre frère, et notre ami. Fais pour nous un remède qui redonne la vie.

3 – Puisque Ô Vâta, tu as l'a placé dans la maison de l'immortel, alors donne-le-nous pour vivre.

Mandala 10 ; Hymne 187

À agni

Rishi : vatsa āgneya

Mètres : gāyatrī ; nicṛdgāyatrī

1 – La parole va à Agni, au taureau de peuples, celui qui nous a protégé des haines.

2 – Celui qui brille, le mieux, de loin, à travers le désert, c'est celui qui nous a protégé des haines.

3 – Celui qui brûle les démons, le taureau à la Lumière radieuse, c'est celui qui nous a protégé des haines.

4 – Celui qui voit toutes les créatures séparément, et qui les voit toutes, c'est celui qui nous a protégé des haines.

5 – Celui qui est de l'autre côté du Monde intermédiaire est né : c'est Agni l'enflammé. C'est celui qui nous a protégé des haines.

Mandala 10 ; Hymne 188

À agni jātavedas

Rishi : śyena āgneya

Mètre : gāyatrī

1 – Stimulez, maintenant, Jātavedas, le Cheval héroïque, pour qu'il s'asseye sur notre jonchée.

1 Le vent. Autre nom de Vāyu, le vent, lui aussi.

2 – Pour ce Jâtavedas, dont les héros sont des sages, qui est généreux, je viens avec un grand et bon hymne.

3 – Ces lumières de Jâtavedas apportent l’offrande parmi les dieux. Qu’il stimule notre sacrifice, avec elles.

Mandala 10 ; Hymne 189

À sārparājñī¹ ou sūrya

Rishi : sārparājñī

Mètre : gāyatrī

1 – Cette Vache tachetée est venue s’asseoir devant sa mère et son père, celui qui va dans le Ciel.

2 – Elle va au milieu de la Lumière, respirant le souffle vital. Le buffle a vu à travers le Ciel.

3 – Il règne sur trente demeures². La parole est installée pour l’oiseau, pour les aubes et les jours, avec les Cieux.

Mandala 10 ; Hymne 190

À ce qui est relatif à la cosmogonie

Rishi : aghamarṣaṇa mādhucchandasa

Mètres : virāḍanuṣṭup ; anuṣṭup ; pādanicṛttriṣṭup

1 – La Réalité et la Vérité sont nées de la chaleur quand elle est provoquée. De là est née la nuit, de là est né l’océan tumultueux.

2 – De l’océan agité est née l’année qui donne les jours, eux qui ont du pouvoir pour ceux qui clignent des yeux.

3 – Le créateur a créé le Soleil, la Lune, comme avant³, le Ciel, la Terre et le Monde intermédiaire et la Lumière.

1 Litt : « reine des serpents ». Femme rishi.

2 Ou trente domaines ou trente peuples.

3 Une allusion au big crush, théorie contredisant le big bang ?

Mandala 10 ; Hymne 191

À Agni; l'Union

Rishi : saṃvanana āṅgīrasa

Mètres : virāḍanuṣṭup ; anuṣṭup ; triṣṭup ; nicṛdanuṣṭup

1 – Ô Agni, tu unis, étroitement, tous les Aryas. Apporte-nous toutes les Richesses quand tu es enflammé, sur le chemin¹.

2 – Venez ensemble. Parlez ensemble. Connaissez par vos esprits, puisque les anciens dieux connaissent la portion² et la vénèrent.

3 – Commun est le mantra, commune est l'assemblée, commune est leur pensée par leur esprit. Je vous déclare ce qui nous unit et que je pratique le sacrifice.

4 – Commun est notre désir. Communs sont nos cœurs. Que votre pensée soit commune pour que vous soyez vraiment ensemble.

Fin du dixième mandala

Fin du Rig Veda

1 Sur le chemin de l'illumination.

2 Portion de Richesse spirituelle, l'illumination.

Bibliographie

- "Les Védas : Les quatre recueils sacrés de l'Inde ancienne" par Jean Varenne.
- "Introduction aux Védas" par Madeleine Biarreau.
- "Religions de l'Inde" par Louis Renou.
- « Hymnes spéculatifs du Véda » par Louis Renou.
- « The Rig Veda" (traduction) par Wendy Doniger.
- « "Rig Veda : A Metrically Restored Text with an Introduction and Notes" par Barend A. van Nooten et Gary B. Holland.
- "The Secret of the Veda" par Sri Aurobindo.
- "La Civilisation de l'Indus" par Jean-François Jarrige et Maurizio Tosi (disponible en anglais : "Indus Civilization: Texts, Excerpts and Contexts").
- "The Indus Civilization: A Contemporary Perspective" par Gregory L. Possehl.
- "Ancient Cities of the Indus Valley Civilization" par Jonathan Mark Kenoyer.
- "The Saraswati Flows on the Continuity of Indian Culture" par B. B. Lal.
- "Les Upanishads" par Swâmi Prajñânpad.
- "Mahabharata" (traduction) par Jean-Claude Carrière et André Markowicz.
- "Mahabhara" "On the Trail of the Lost River: Annotated Translations from the Sanskrit" par Michel Danino.
- « L'Inde ou l'invasion de nulle part" par Michel Danino.
- "Le Livre des psychédéliques" par Jim DeKorne.
- "DMT: The Spirit Molecule" par Rick Strassman.
- "The Doors of Perception" par Aldous Huxley.
- "Le Psychedelic Experience: A Manual Based on the Tibetan Book of the Dead" par Timothy Leary, Ralph Metzner, et Richard Alpert.

Table des matières

Mandala 7 ; Hymne 1.....	6
Mandala 7 ; Hymne 2.....	8
Mandala 7 ; Hymne 3.....	9
Mandala 7 ; Hymne 4.....	10
Mandala 7 ; Hymne 5.....	11
Mandala 7 ; Hymne 6.....	12
Mandala 7 ; Hymne 7.....	13
Mandala 7 ; Hymne 8.....	13
Mandala 7 ; Hymne 9.....	14
Mandala 7 ; Hymne 10.....	15
Mandala 7 ; Hymne 11.....	16
Mandala 7 ; Hymne 12.....	16
Mandala 7 ; Hymne 13.....	17
Mandala 7 ; Hymne 14.....	17
Mandala 7 ; Hymne 15.....	18
Mandala 7 ; Hymne 16.....	19
Mandala 7 ; Hymne 17.....	20
Mandala 7 ; Hymne 18.....	20
Mandala 7 ; Hymne 19.....	23
Mandala 7 ; Hymne 20.....	24
Mandala 7 ; Hymne 21.....	25
Mandala 7 ; Hymne 22.....	26
Mandala 7 ; Hymne 23.....	27
Mandala 7 ; Hymne 24.....	28
Mandala 7 ; Hymne 25.....	28
Mandala 7 ; Hymne 26.....	29
Mandala 7 ; Hymne 27.....	30
Mandala 7 ; Hymne 28.....	30
Mandala 7 ; Hymne 29.....	31
Mandala 7 ; Hymne 30.....	32
Mandala 7 ; Hymne 31.....	32
Mandala 7 ; Hymne 32.....	33
Mandala 7 ; Hymne 33.....	35
Mandala 7 ; Hymne 34.....	37
Mandala 7 ; Hymne 35.....	38
Mandala 7 ; Hymne 36.....	40
Mandala 7 ; Hymne 37.....	41
Mandala 7 ; Hymne 38.....	42
Mandala 7 ; Hymne 39.....	43
Mandala 7 ; Hymne 40.....	44
Mandala 7 ; Hymne 41.....	44
Mandala 7 ; Hymne 42.....	45
Mandala 7 ; Hymne 43.....	46

Mandala 7 ; Hymne 44.....	46
Mandala 7 ; Hymne 45.....	47
Mandala 7 ; Hymne 46.....	47
Mandala 7 ; Hymne 47.....	48
Mandala 7 ; Hymne 48.....	49
Mandala 7 ; Hymne 49.....	49
Mandala 7 ; Hymne 50.....	50
Mandala 7 ; Hymne 51.....	50
Mandala 7 ; Hymne 52.....	51
Mandala 7 ; Hymne 53.....	51
Mandala 7 ; Hymne 54.....	52
Mandala 7 ; Hymne 55.....	52
Mandala 7 ; Hymne 56.....	53
Mandala 7 ; Hymne 57.....	55
Mandala 7 ; Hymne 58.....	55
Mandala 7 ; Hymne 59.....	56
Mandala 7 ; Hymne 60.....	57
Mandala 7 ; Hymne 61.....	58
Mandala 7 ; Hymne 62.....	59
Mandala 7 ; Hymne 63.....	60
Mandala 7 ; Hymne 64.....	60
Mandala 7 ; Hymne 65.....	61
Mandala 7 ; Hymne 66.....	62
Mandala 7 ; Hymne 67.....	63
Mandala 7 ; Hymne 68.....	64
Mandala 7 ; Hymne 69.....	65
Mandala 7 ; Hymne 70.....	66
Mandala 7 ; Hymne 71.....	67
Mandala 7 ; Hymne 72.....	67
Mandala 7 ; Hymne 73.....	68
Mandala 7 ; Hymne 74.....	68
Mandala 7 ; Hymne 75.....	69
Mandala 7 ; Hymne 76.....	70
Mandala 7 ; Hymne 77.....	71
Mandala 7 ; Hymne 78.....	71
Mandala 7 ; Hymne 79.....	72
Mandala 7 ; Hymne 80.....	73
Mandala 7 ; Hymne 81.....	73
Mandala 7 ; Hymne 82.....	74
Mandala 7 ; Hymne 83.....	75
Mandala 7 ; Hymne 84.....	76
Mandala 7 ; Hymne 85.....	76
Mandala 7 ; Hymne 86.....	77

Mandala 7 ; Hymne 87.....	78
Mandala 7 ; Hymne 88.....	79
Mandala 7 ; Hymne 89.....	79
Mandala 7 ; Hymne 90.....	80
Mandala 7 ; Hymne 91.....	81
Mandala 7 ; Hymne 92.....	82
Mandala 7 ; Hymne 93.....	82
Mandala 7 ; Hymne 94.....	83
Mandala 7 ; Hymne 95.....	84
Mandala 7 ; Hymne 96.....	85
Mandala 7 ; Hymne 97.....	85
Mandala 7 ; Hymne 98.....	86
Mandala 7 ; Hymne 99.....	87
Mandala 7 ; Hymne 100.....	88
Mandala 7 ; Hymne 101.....	89
Mandala 7 ; Hymne 102.....	89
Mandala 7 ; Hymne 103.....	90
Mandala 7 ; Hymne 104.....	91
Mandala 8 ; Hymne 1.....	94
Mandala 8 ; Hymne 2.....	97
Mandala 8 ; Hymne 3.....	99
Mandala 8 ; Hymne 4.....	101
Mandala 8 ; Hymne 5.....	103
Mandala 8 ; Hymne 6.....	106
Mandala 8 ; Hymne 7.....	109
Mandala 8 ; Hymne 8.....	111
Mandala 8 ; Hymne 9.....	113
Mandala 8 ; Hymne 10.....	114
Mandala 8 ; Hymne 11.....	115
Mandala 8 ; Hymne 12.....	116
Mandala 8 ; Hymne 13.....	118
Mandala 8 ; Hymne 14.....	120
Mandala 8 ; Hymne 15.....	121
Mandala 8 ; Hymne 16.....	122
Mandala 8 ; Hymne 17.....	123
Mandala 8 ; Hymne 18.....	124
Mandala 8 ; Hymne 19.....	125
Mandala 8 ; Hymne 20.....	128
Mandala 8 ; Hymne 21.....	130
Mandala 8 ; Hymne 22.....	131
Mandala 8 ; Hymne 23.....	133
Mandala 8 ; Hymne 24.....	135
Mandala 8 ; Hymne 25.....	137

Mandala 8 ; Hymne 26.....	138
Mandala 8 ; Hymne 27.....	140
Mandala 8 ; Hymne 28.....	142
Mandala 8 ; Hymne 29.....	142
Mandala 8 ; Hymne 30.....	143
Mandala 8 ; Hymne 31.....	143
Mandala 8 ; Hymne 32.....	144
Mandala 8 ; Hymne 33.....	146
Mandala 8 ; Hymne 34.....	148
Mandala 8 ; Hymne 35.....	149
Mandala 8 ; Hymne 36.....	151
Mandala 8 ; Hymne 37.....	152
Mandala 8 ; Hymne 38.....	153
Mandala 8 ; Hymne 39.....	154
Mandala 8 ; Hymne 40.....	155
Mandala 8 ; Hymne 41.....	156
Mandala 8 ; Hymne 42.....	157
Mandala 8 ; Hymne 43.....	158
Mandala 8 ; Hymne 44.....	160
Mandala 8 ; Hymne 45.....	161
Mandala 8 ; Hymne 46.....	164
Mandala 8 ; Hymne 47.....	167
Mandala 8 ; Hymne 48.....	168
Mandala 8 ; Hymne 49.....	170
Mandala 8 ; Hymne 50.....	171
Mandala 8 ; Hymne 51.....	172
Mandala 8 ; Hymne 52.....	173
Mandala 8 ; Hymne 53.....	174
Mandala 8 ; Hymne 54.....	174
Mandala 8 ; Hymne 55.....	175
Mandala 8 ; Hymne 56.....	176
Mandala 8 ; Hymne 57.....	176
Mandala 8 ; Hymne 58.....	177
Mandala 8 ; Hymne 59.....	177
Mandala 8 ; Hymne 60.....	178
Mandala 8 ; Hymne 61.....	180
Mandala 8 ; Hymne 62.....	181
Mandala 8 ; Hymne 63.....	182
Mandala 8 ; Hymne 64.....	183
Mandala 8 ; Hymne 66.....	184
Mandala 8 ; Hymne 67.....	185
Mandala 8 ; Hymne 68.....	186
Mandala 8 ; Hymne 69.....	188

Mandala 8 ; Hymne 70.....	189
Mandala 8 ; Hymne 71.....	191
Mandala 8 ; Hymne 72.....	192
Mandala 8 ; Hymne 73.....	193
Mandala 8 ; Hymne 74.....	195
Mandala 8 ; Hymne 75.....	196
Mandala 8 ; Hymne 76.....	197
Mandala 8 ; Hymne 77.....	198
Mandala 8 ; Hymne 78.....	199
Mandala 8 ; Hymne 79.....	199
Mandala 8 ; Hymne 80.....	200
Mandala 8 ; Hymne 81.....	201
Mandala 8 ; Hymne 82.....	202
Mandala 8 ; Hymne 83.....	202
Mandala 8 ; Hymne 84.....	203
Mandala 8 ; Hymne 85.....	204
Mandala 8 ; Hymne 86.....	204
Mandala 8 ; Hymne 87.....	205
Mandala 8 ; Hymne 88.....	206
Mandala 8 ; Hymne 89.....	206
Mandala 8 ; Hymne 90.....	207
Mandala 8 ; Hymne 91.....	208
Mandala 8 ; Hymne 92.....	208
Mandala 8 ; Hymne 93.....	210
Mandala 8 ; Hymne 94.....	213
Mandala 8 ; Hymne 95.....	213
Mandala 8 ; Hymne 96.....	214
Mandala 8 ; Hymne 97.....	216
Mandala 8 ; Hymne 98.....	217
Mandala 8 ; Hymne 99.....	218
Mandala 8 ; Hymne 100.....	219
Mandala 8 ; Hymne 101.....	220
Mandala 8 ; Hymne 102.....	222
Mandala 8 ; Hymne 103.....	223
Mandala 9 ; Hymne 1.....	225
Mandala 9 ; Hymne 2.....	226
Mandala 9 ; Hymne 3.....	226
Mandala 9 ; Hymne 4.....	227
Mandala 9 ; Hymne 5.....	228
Mandala 9 ; Hymne 6.....	229
Mandala 9 ; Hymne 7.....	229
Mandala 9 ; Hymne 8.....	230
Mandala 9 ; Hymne 9.....	231

Mandala 9 ; Hymne 10.....	233
Mandala 9 ; Hymne 11.....	233
Mandala 9 ; Hymne 12.....	234
Mandala 9 ; Hymne 13.....	235
Mandala 8 ; Hymne 14.....	236
Mandala 9 ; Hymne 15.....	236
Mandala 9 ; Hymne 16.....	237
Mandala 9 ; Hymne 17.....	238
Mandala 9 ; Hymne 18.....	238
Mandala 9 ; Hymne 19.....	239
Mandala 9 ; Hymne 20.....	240
Mandala 9 ; Hymne 21.....	240
Mandala 9 ; Hymne 22.....	241
Mandala 9 ; Hymne 23.....	241
Mandala 9 ; Hymne 24.....	242
Mandala 9 ; Hymne 25.....	243
Mandala 9 ; Hymne 26.....	243
Mandala 9 ; Hymne 27.....	244
Mandala 9 ; Hymne 28.....	244
Mandala 9 ; Hymne 29.....	245
Mandala 9 ; Hymne 30.....	245
Mandala 9 ; Hymne 31.....	246
Mandala 9 ; Hymne 32.....	246
Mandala 9 ; Hymne 33.....	247
Mandala 9 ; Hymne 34.....	247
Mandala 9 ; Hymne 35.....	248
Mandala 9 ; Hymne 36.....	249
Mandala 9 ; Hymne 37.....	249
Mandala 9 ; Hymne 38.....	250
Mandala 9 ; Hymne 39.....	250
Mandala 9 ; Hymne 40.....	251
Mandala 9 ; Hymne 41.....	251
Mandala 9 ; Hymne 42.....	252
Mandala 9 ; Hymne 43.....	252
Mandala 9 ; Hymne 44.....	253
Mandala 9 ; Hymne 45.....	253
Mandala 9 ; Hymne 46.....	254
Mandala 9 ; Hymne 47.....	255
Mandala 9 ; Hymne 48.....	255
Mandala 9 ; Hymne 49.....	256
Mandala 9 ; Hymne 50.....	256
Mandala 9 ; Hymne 51.....	257
Mandala 9 ; Hymne 52.....	257

Mandala 9 ; Hymne 53.....	258
Mandala 9 ; Hymne 54.....	258
Mandala 9 ; Hymne 55.....	258
Mandala 9 ; Hymne 56.....	259
Mandala 9 ; Hymne 57.....	259
Mandala 9 ; Hymne 58.....	260
Mandala 9 ; Hymne 59.....	260
Mandala 9 ; Hymne 60.....	260
Mandala 9 ; Hymne 61.....	261
Mandala 9 ; Hymne 62.....	263
Mandala 9 ; Hymne 63.....	265
Mandala 9 ; Hymne 64.....	266
Mandala 9 ; Hymne 65.....	268
Mandala 9 ; Hymne 66.....	270
Mandala 9 ; Hymne 67.....	272
Mandala 9 ; Hymne 68.....	274
Mandala 9 ; Hymne 69.....	275
Mandala 9 ; Hymne 70.....	276
Mandala 9 ; Hymne 71.....	277
Mandala 9 ; Hymne 72.....	278
Mandala 9 ; Hymne 73.....	279
Mandala 9 ; Hymne 74.....	281
Mandala 9 ; Hymne 75.....	282
Mandala 9 ; Hymne 76.....	282
Mandala 9 ; Hymne 77.....	283
Mandala 9 ; Hymne 78.....	284
Mandala 9 ; Hymne 79.....	284
Mandala 9 ; Hymne 80.....	285
Mandala 9 ; Hymne 81.....	285
Mandala 9 ; Hymne 82.....	286
Mandala 9 ; Hymne 83.....	287
Mandala 9 ; Hymne 84.....	287
Mandala 9 ; Hymne 85.....	288
Mandala 9 ; Hymne 86.....	289
Mandala 9 ; Hymne 87.....	294
Mandala 9 ; Hymne 88.....	295
Mandala 9 ; Hymne 89.....	296
Mandala 9 ; Hymne 90.....	296
Mandala 9 ; Hymne 91.....	297
Mandala 9 ; Hymne 92.....	298
Mandala 9 ; Hymne 93.....	298
Mandala 9 ; Hymne 94.....	299
Mandala 9 ; Hymne 95.....	300

Mandala 9 ; Hymne 96.....	300
Mandala 9 ; Hymne 97.....	303
Mandala 9 ; Hymne 98.....	308
Mandala 9 ; Hymne 99.....	309
Mandala 9 ; Hymne 100.....	309
Mandala 9 ; Hymne 101.....	310
Mandala 9 ; Hymne 102.....	311
Mandala 9 ; Hymne 103.....	312
Mandala 9 ; Hymne 104.....	312
Mandala 9 ; Hymne 105.....	313
Mandala 9 ; Hymne 106.....	313
Mandala 9 ; Hymne 107.....	314
Mandala 9 ; Hymne 108.....	316
Mandala 9 ; Hymne 109.....	318
Mandala 9 ; Hymne 110.....	319
Mandala 9 ; Hymne 111.....	320
Mandala 9 ; Hymne 112.....	321
Mandala 9 ; Hymne 113.....	321
Mandala 9 ; Hymne 114.....	322
Mandala 10 ; Hymne 1.....	324
Mandala 10 ; Hymne 2.....	325
Mandala 10 ; Hymne 3.....	325
Mandala 10 ; Hymne 4.....	326
Mandala 10 ; Hymne 5.....	327
Mandala 10 ; Hymne 6.....	328
Mandala 10 ; Hymne 7.....	329
Mandala 10 ; Hymne 8.....	330
Mandala 10 ; Hymne 9.....	331
Mandala 10 ; Hymne 10.....	331
Mandala 10 ; Hymne 11.....	333
Mandala 10 ; Hymne 12.....	334
Mandala 10 ; Hymne 13.....	335
Mandala 10 ; Hymne 14.....	336
Mandala 10 ; Hymne 15.....	337
Mandala 10 ; Hymne 16.....	339
Mandala 10 ; Hymne 17.....	340
Mandala 10 ; Hymne 18.....	341
Mandala 10 ; Hymne 19.....	342
Mandala 10 ; Hymne 20.....	343
Mandala 10 ; Hymne 21.....	344
Mandala 10 ; Hymne 22.....	345
Mandala 10 ; Hymne 23.....	346
Mandala 10 ; Hymne 24.....	347

Mandala 10 ; Hymne 25.....	347
Mandala 10 ; Hymne 26.....	349
Mandala 10 ; Hymne 27.....	349
Mandala 10 ; Hymne 28.....	352
Mandala 10 ; Hymne 29.....	353
Mandala 10 ; Hymne 30.....	354
Mandala 10 ; Hymne 31.....	355
Mandala 10 ; Hymne 32.....	357
Mandala 10 ; Hymne 33.....	358
Mandala 10 ; Hymne 34.....	358
Mandala 10 ; Hymne 35.....	360
Mandala 10 ; Hymne 36.....	361
Mandala 10 ; Hymne 37.....	363
Mandala 10 ; Hymne 38.....	364
Mandala 10 ; Hymne 39.....	364
Mandala 10 ; Hymne 40.....	366
Mandala 10 ; Hymne 41.....	367
Mandala 10 ; Hymne 42.....	368
Mandala 10 ; Hymne 43.....	369
Mandala 10 ; Hymne 44.....	370
Mandala 10 ; Hymne 45.....	371
Mandala 10 ; Hymne 46.....	373
Mandala 10 ; Hymne 47.....	374
Mandala 10 ; Hymne 48.....	375
Mandala 10 ; Hymne 49.....	376
Mandala 10 ; Hymne 50.....	377
Mandala 10 ; Hymne 51.....	378
Mandala 10 ; Hymne 52.....	379
Mandala 10 ; Hymne 53.....	379
Mandala 10 ; Hymne 54.....	381
Mandala 10 ; Hymne 55.....	381
Mandala 10 ; Hymne 56.....	382
Mandala 10 ; Hymne 57.....	383
Mandala 10 ; Hymne 58.....	384
Mandala 10 ; Hymne 59.....	385
Mandala 10 ; Hymne 60.....	386
Mandala 10 ; Hymne 61.....	387
Mandala 10 ; Hymne 62.....	389
Mandala 10 ; Hymne 63.....	390
Mandala 10 ; Hymne 64.....	392
Mandala 10 ; Hymne 65.....	394
Mandala 10 ; Hymne 66.....	396
Mandala 10 ; Hymne 67.....	397

Mandala 10 ; Hymne 68.....	398
Mandala 10 ; Hymne 69.....	400
Mandala 10 ; Hymne 70.....	401
Mandala 10 ; Hymne 71.....	402
Mandala 10 ; Hymne 72.....	404
Mandala 10 ; Hymne 73.....	404
Mandala 10 ; Hymne 74.....	405
Mandala 10 ; Hymne 75.....	406
Mandala 10 ; Hymne 76.....	407
Mandala 10 ; Hymne 77.....	408
Mandala 10 ; Hymne 78.....	409
Mandala 10 ; Hymne 79.....	410
Mandala 10 ; Hymne 80.....	411
Mandala 10 ; Hymne 81.....	412
Mandala 10 ; Hymne 82.....	412
Mandala 10 ; Hymne 83.....	413
Mandala 10 ; Hymne 84.....	414
Mandala 10 ; Hymne 85.....	415
Mandala 10 ; Hymne 86.....	418
Mandala 10 ; Hymne 87.....	420
Mandala 10 ; Hymne 88.....	422
Mandala 10 ; Hymne 89.....	424
Mandala 10 ; Hymne 90.....	426
Mandala 10 ; Hymne 91.....	427
Mandala 10 ; Hymne 92.....	429
Mandala 10 ; Hymne 93.....	431
Mandala 10 ; Hymne 94.....	432
Mandala 10 ; Hymne 95.....	434
Mandala 10 ; Hymne 96.....	436
Mandala 10 ; Hymne 97.....	437
Mandala 10 ; Hymne 98.....	439
Mandala 10 ; Hymne 99.....	440
Mandala 10 ; Hymne 100.....	441
Mandala 10 ; Hymne 101.....	442
Mandala 10 ; Hymne 102.....	444
Mandala 10 ; Hymne 103.....	445
Mandala 10 ; Hymne 104.....	446
Mandala 10 ; Hymne 105.....	447
Mandala 10 ; Hymne 106.....	448
Mandala 10 ; Hymne 107.....	449
Mandala 10 ; Hymne 108.....	451
Mandala 10 ; Hymne 109.....	452
Mandala 10 ; Hymne 110.....	452

Mandala 10 ; Hymne 111.....	453
Mandala 10 ; Hymne 112.....	455
Mandala 10 ; Hymne 113.....	456
Mandala 10 ; Hymne 114.....	457
Mandala 10 ; Hymne 115.....	458
Mandala 10 ; Hymne 116.....	459
Mandala 10 ; Hymne 117.....	460
Mandala 10 ; Hymne 118.....	461
Mandala 10 ; Hymne 119.....	461
Mandala 10 ; Hymne 120.....	462
Mandala 10 ; Hymne 121.....	463
Mandala 10 ; Hymne 122.....	464
Mandala 10 ; Hymne 123.....	465
Mandala 10 ; Hymne 124.....	466
Mandala 10 ; Hymne 125.....	467
Mandala 10 ; Hymne 126.....	468
Mandala 10 ; Hymne 127.....	468
Mandala 10 ; Hymne 128.....	469
Mandala 10 ; Hymne 129.....	470
Mandala 10 ; Hymne 130.....	471
Mandala 10 ; Hymne 131.....	472
Mandala 10 ; Hymne 132.....	472
Mandala 10 ; Hymne 133.....	473
Mandala 10 ; Hymne 134.....	474
Mandala 10 ; Hymne 135.....	475
Mandala 10 ; Hymne 136.....	475
Mandala 10 ; Hymne 137.....	476
Mandala 10 ; Hymne 138.....	477
Mandala 10 ; Hymne 139.....	478
Mandala 10 ; Hymne 140.....	478
Mandala 10 ; Hymne 141.....	479
Mandala 10 ; Hymne 142.....	480
Mandala 10 ; Hymne 143.....	481
Mandala 10 ; Hymne 144.....	481
Mandala 10 ; Hymne 145.....	482
Mandala 10 ; Hymne 146.....	482
Mandala 10 ; Hymne 147.....	483
Mandala 10 ; Hymne 148.....	484
Mandala 10 ; Hymne 149.....	484
Mandala 10 ; Hymne 150.....	485
Mandala 10 ; Hymne 151.....	485
Mandala 10 ; Hymne 152.....	486
Mandala 10 ; Hymne 153.....	486

Mandala 10 ; Hymne 154.....	487
Mandala 10 ; Hymne 155.....	488
Mandala 10 ; Hymne 156.....	488
Mandala 10 ; Hymne 157.....	489
Mandala 10 ; Hymne 158.....	489
Mandala 10 ; Hymne 159.....	489
Mandala 10 ; Hymne 160.....	490
Mandala 10 ; Hymne 161.....	491
Mandala 10 ; Hymne 162.....	491
Mandala 10 ; Hymne 163.....	492
Mandala 10 ; Hymne 164.....	492
Mandala 10 ; Hymne 165.....	493
Mandala 10 ; Hymne 166.....	493
Mandala 10 ; Hymne 167.....	494
Mandala 10 ; Hymne 168.....	494
Mandala 10 ; Hymne 169.....	495
Mandala 10 ; Hymne 170.....	495
Mandala 10 ; Hymne 171.....	496
Mandala 10 ; Hymne 172.....	496
Mandala 10 ; Hymne 173.....	497
Mandala 10 ; Hymne 174.....	497
Mandala 10 ; Hymne 175.....	498
Mandala 10 ; Hymne 176.....	498
Mandala 10 ; Hymne 177.....	499
Mandala 10 ; Hymne 178.....	499
Mandala 10 ; Hymne 179.....	500
Mandala 10 ; Hymne 180.....	500
Mandala 10 ; Hymne 181.....	501
Mandala 10 ; Hymne 182.....	501
Mandala 10 ; Hymne 183.....	501
Mandala 10 ; Hymne 184.....	502
Mandala 10 ; Hymne 185.....	502
Mandala 10 ; Hymne 186.....	503
Mandala 10 ; Hymne 187.....	503
Mandala 10 ; Hymne 188.....	503
Mandala 10 ; Hymne 189.....	504
Mandala 10 ; Hymne 190.....	504
Mandala 10 ; Hymne 191.....	505
Bibliographie.....	506

